



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

XV.

*A Dictionary of the Abnaki Language, in North America ; by
Father SEBASTIAN RASLES. With an Introductory Me-
moir and Notes,*

By JOHN PICKERING, A. A. S.

INTRODUCTORY MEMOIR.

THE impulse which has been lately given by our distinguished American scholar, Mr. Du Ponceau, to the study of the Indian Languages of America, has been already attended with the most important advantages to the science of Philology. His profound learning and untiring zeal have irresistibly drawn the attention of the learned in Europe and America to this extraordinary, but long neglected class of languages, and have been the means of not only inciting our students in the pursuit, but also of bringing to light, and preserving, various dictionaries and grammars, particularly manuscripts, which, but for his interest in the subject, might have perished for ever.

The learned have been already informed, by his admirable Report on the Indian Languages (published in the Transactions of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society at Philadelphia*), that several Grammars, Vocabularies, copious Dictionaries, and other manuscript works on the Indian Languages have been collected, and are now deposited in the Library of that Society; one of which, the invaluable Grammar of the *Lenni-Lenápe*, or Delaware Language, written in German, by the Rev. David Zeisberger, has with great labor

* Vol. I. p. xvii. Philad., 1819.

been translated by Mr. Du Ponceau himself, and enriched with an able and interesting Preface and Notes by the translator.*

In consequence of the great interest which was thus excited by that learned writer in the study of these languages, my own attention was drawn to the subject; and I began to make inquiries, in this part of our country, for such memorials of them as were still to be found among us; hoping that I might render some small service, by collecting and preserving these valuable materials for the use of those persons, whose leisure and ability would enable them to employ them more advantageously, than it was in my power to do, for the benefit of philological science.

The printed books relating to these languages are well known to readers in general. Among them, the wonderful work of Eliot, "the Apostle," I mean his entire translation of the Old and New Testaments, and his Grammar of the Massachusetts Indian Language, are in every respect the most remarkable.

But of all the memorials of the aboriginal languages in the Northern Atlantic portion of America, the following Dictionary of the *Abnaki* language (or *Abenaki*, as it is often called, after the French writers,) is now among the most important. In order, however, that its value may be justly appreciated by those who have never directed their attention to this subject, it may be necessary to make a few general remarks upon the dialects of this continent.

According to Mr. Du Ponceau, whose opinion is adopted by other American philologists, the various Indian dialects on the Northern Atlantic side of America may be classed under four principal stocks or families: 1. The Karalit, or language of Greenland and the Esquimaux; 2. The Iroquois, called by some of the early French writers the *Huron*; 3. The Lenni-Lenápe, called

* Published in the Transactions of the American Philosophical Society, Vol. III., New Series, 1827.

by the French Canadians, Lénôpé, and by us, the Delaware;
4. The Floridian, or Southern stock.

The Lenápe is the most widely extended of the languages spoken eastward of the Mississippi. It is found, in various dialects, throughout Canada from the coast of Labrador to the mouth of Albany River, which falls into Hudson's Bay, and from thence to the Lake of the Woods. All the Indians, indeed, who now inhabit this portion of the continent (with the exception of the Iroquois, who are by far the least numerous, and are mostly within the limits of Canada,) speak dialects of the Lenápe. When the Europeans arrived in America, these Indians were in possession of the *eastern* coast of this continent, from Virginia to Nova Scotia; and hence, as we are informed, they were called *Wapanachki*, or Abenakis, that is, *Men of the East*, or Eastlanders.* By La Hontan and some other writers they were called *Algonkins*, or as more usually written by the French travellers and historians, *Algonquins*.

The generic name, *Abenaki*, or, as the author of the following Dictionary writes it, *Abnaki*, has not been used by Europeans in the extended sense above mentioned, — comprehending the whole of the Atlantic coast, — but has been restricted to the principal tribes or nations which inhabited a part of Canada, Nova Scotia, and the adjoining northeastern territory of the United States, now called the State of Maine.

The principal residence or settlement of those *Abnakies*, who inhabited that part of the United states, appears to have been the village of *Nanrantsouack* (as the name is written by the author of this Dictionary), which was on the river *Kennebec*, near its confluence with the Sandy River, and about two hundred miles east of Boston. The Indian appellation is still preserved in our corrupted American name, *Norridgewock*, sometimes writ-

* Heckewelder's Historical Account of the Indian Nations, p. 107.

ten Norridgewalk, now an important and flourishing town on the same spot where the Abnaki settlement formerly was. The natural situation of the place is described, by an American writer, as “one of those beautiful prairies or spots of alluvial ground, to which nature seems to have invited the residence of man, as if to free him from toil, and to lavish upon him all the goods which spring from fertility, and all the pleasure which conversation with the finest scenes of a romantic solitude can afford. Above, the rapid of the Kennebec gave the unceasing music of a waterfall; little islands below, studded the expanse at the confluence of the streams; and the horizon around rested on a gently waving line of hills. To Quebec was a distance of more than five days of painful travel, and it was a journey of two days to the dwellings of the English. The country around in every direction was a wilderness inhabited only by savages.” *

In that village the author of this Dictionary, Father Sebastian *Rasles*, or *Râle* (for the name is written in both ways), a French Catholic missionary of the order of the Jesuits, took up his residence. He began his work in the year 1691, after he had resided a year among the Indians, as appears by his memorandum prefixed to the Dictionary. His talents, learning, and commanding influence over the natives, made him a formidable adversary to our ancestors; and his character has accordingly been portrayed by our earlier historians, with all the strong coloring of religious and political prejudice. He has, however, in our own time, found a candid and learned biographer, and of the Protestant faith, who has endeavoured to rescue his memory from the imputations of his contemporaries, and to do justice to his merits. I allude to the interesting memoir of his Life, written by the Rev. Dr. Harris, and published in the “Collections of the Massachusetts Histori-

* Gov. Lincoln's Papers, published in the Collections of the Maine Historical Society, Vol. I. p. 331.

cal Society.” * To that Memoir, in which will be found all the most material facts and authorities in relation to his eventful history, I beg leave to refer for more particular information on that subject.

So copious a Dictionary of an aboriginal American dialect, written by a man of acknowledged talents and learning, who possessed an extraordinary facility in the acquisition of languages,† and had resided upwards of thirty years among the natives, is, as I have already remarked, one of the most important memorials in the history of the North American Languages.

The learned will now be in possession of authentic historical documents, of different periods of time, in relation to the most important and widely spread native language on the Atlantic side of America, from Virginia to Nova Scotia and Canada, — an extent comprehending a large part of North America. The documents, to which I allude, are, the works of the Rev. Mr. Zeisberger, and the Rev. Mr. Heckewelder, for the *southern* portion of that tract of country; the Bible, Grammar, and other works of Eliot and Cotton, for the Massachusetts, or *middle* region; and the present Dictionary of Father Rasles for the *northern* part.

It is not my intention, at this time, to enter upon a consideration of the use which may be made of this collection of philological materials. The object of this communication is merely to give some account of the present Dictionary, and of the dialect preserved in it; together with a few very general comparative views of kindred dialects. But as these objects involve details not necessarily connected with each other, I have reserved them for the *Supplementary Notes and Observations*, which will be found at the end of the Dictionary, and to which the reader is referred.

* Massachusetts Historical Collections, Vol. VIII. p. 250; Second Series.

† Lettres Édifiantes, Vol. XVII. p. 333.

A
DICTIONARY
OF THE
ABNAKI LANGUAGE,
IN
NORTH AMERICA.

BY FATHER SEBASTIAN RASLES.

PUBLISHED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT OF THE AUTHOR.

WITH AN
INTRODUCTORY MEMOIR AND NOTES

BY JOHN PICKERING, A. A. S.

ABBREVIATIONS USED IN RASLES' DICTIONARY.

abs'tum	absolutum	pl's	plusieurs
b'p	beaucoup	q'	que
cab.	cabane	q'q'	quelque
co'e, cõe,	comme	q'q' ch.	quelque chose
d'r	dicitur	R.	Réponse
ē	est	tō, to'	tout
id. ē	idem est, id est.	t'rs	toujours
ign.	ignobilis <i>or</i> ignoble ; mean- ing the <i>inanimate</i> form of nouns and verbs.	t'tum	tantum
imp.	impératif	t'te	toute
m.	mon	v'bis	verbis
m̃da	mānda, not, no.	vō, vo'	vous
me'e	même	v.	vel, Latin conjunct.
nob.	nobilis <i>or</i> noble ; meaning the <i>animate</i> form of nouns and verbs.	v. g.	verbi gratiā
nō <i>or</i> no'	nous	3(as 3. s̃é)	the 3d person of the verbs ; as, under <i>Esprit</i> , the first per- son, j'ai de l'esprit, is <i>ñs̃é-</i> <i>sāñdam</i> ; and the 3d is 3. <i>s̃é.</i> , that is, <i>s̃ésāñdam</i> .
Part.	Particulæ, the title of the list of Particles, at the end of the <i>French</i> part of the Dic- tionary.		

IL y a un an que je suis parmi les sauvages, je commence à mettre en ordre en forme de dictionnaire les mots que j'apprens.

ABA

ABR

[1.] [ABANDONNER.]

J'abandonne, je laisse, cela, v. g. viande, cabane, robbe, &c. *nenegatemen*, *sios*, *sigšam*, &c. imper. *negāti*; *nedākstsenank*, j'en prens la moitié v. partie, pour emporter, laissant les autres, &c., ig. *nedakstsénemenar skamsnar*; v. *nenegatenai*, *nenssenai* *penak namessak*, &c. en aiant porté ma charge je laisse les autres pour les venir quérir; ig. *nensssenemenar skamsnar*.

J'abandonne, v. g. poisson, oiseaux, &c. pour emporter les autres, venant ensuite pour le quérir, ne pouvant tout emporter, *nenegatenai* *names*, *sipsis*, &c.

Je l'abandonne à lui-même, le laisse faire à sa tête &c. *netsighi'tasan*, ig. *nenegatsihadsn*.

Je l'abandonne, je le quitte, *nenegárañ* v. *nenegatsiharañ*. ign. *nenegátemen*. imper. *negāti*.

J'abandonne mon corps à la mort, *nemétanaskérdamen* v. *nemétérdamen nhaghé* v. *némédérsi*; item, *nemeghen nhaghé*.

J'abandonne mon fils, v. g. le laissant aller en guerre, je le regarde comme si je n'en avois plus, *nekiséрмаñ nenémañ*; v. *neméteremañ*.

J'abandonne cela pour ne le plus reprendre, *nebaghitamen*.

J'avois abandonné cela, mais je le reprends parce qu'il est beau, je l'agréee, &c. *nedabañsi* v. *tsin*, *is*, nob. *nedabañsinasañ*, 3. *sdab*.; v. les autres l'avoient abandonné, *mitssangan* v. *kikkann*. Je lui souhaite ce qui est beau, bon, &c. *nedabañsin*, 3. *sdabañsinar*; *nedabañsinéna*, *ked*, *keda-*

bañtsinañ, *sdabañtsinañ*; *sdabañtsinañ sderérmañ* *nikksañbi pemañšits ssañmi* *srigs*; *piššisi kedabañtsinañ nhaghé*, *srahamsi* *spemkik nsrighi*.

J'abandonne, hōem v. mulierem cum quo v. quā, &c. *nebaghírañ*.

Je l'abandonne le jettant, *neksaṇsakkāñ*.

J'abandonne ma prière, *nebaghitamen éri pañbátamañneban*.

Je l'abandonne, v. g. étant blessé à la bataille pour ne, &c. *nenegadzárañ*, 3. *sn*.

J'abandonne mon champ, v. g. *nedé'ksikina-* *men nedakkikañ*.

[ABATTRE.]

J'abbas un arbre, securi, *nekašhámen*, nob. *nekašhañ*, v. g. *aṅmaks*, 3. *ak*, v. *nekaštéhemen*.

Je me laisse abattre par une médisance v. g. *nenanésañsiteha*, 3. *nané* - .

[ABJET.]

Cela est abjet, méprisable, *keneskérmegšat*.

Je suis abjet, méprisab., *nekeneskérmegšsi*.

[ABSTENIR, ABSTINENT.]

Je suis abstinent au manger, *netagasi'ppi*, 3. *tag*.

— au boir, *netágastesemi*.

Je m'abstiens de manger, no. *nedsdasahasébena*.

— de la viande, *nedsdasahasé*.

— de manger de quolibet, *nedé'ksi'tamen*, nob. *nedé'ksipan*, &c.

[ABRI.]

[2, 3.]

A l'abri, *añbagasisi*.

Je suis à l'abri du soleil, *añbagašatek* v. *aṅgasatek nedapin*; d'un arbre, *aṅgasaksók nedapin*.

— du vent, *añbagašramsek nedapin*.

Añbagasisi, faits [?] . . . qu'on le mette à l'abris du vent; *añbagasañki*, faits [?] qu'on le mette à l'abris d'un coteau, petit couteau; *añbagsanképan*, il y avoit un petit couteau qui se [?] mettoit à l'abri, v. g. . . . *añbagasatéhañsits*, . . . qu'on le mette à l'abri du soleil.

— du feu, d'être chauffé, j'en suis éloigné, *nedañbagasapi*; *kedañbagasapí-tasi*, tu m'empêches de me chauffer, tu es devant moi.

Je le mets à l'abri, *nedañbagahsttsn*, nob. *hsrañ*.

— du soleil, mettant couverte, écorce, afinque, &c. *nedañbagasatéhemen*, 3. *sd*, nob. *-hemañ*.

Je m'y mets, *nedañbagasatéhéma*, nob. *nedañbagasatéhemasañ*, je le mets à l'abris dormant, v. g. un malade; parasol, *añbagasatéigan*; son, *sdanb*.

[ABSOUDE.]

J'absous, je délie, *nedañbeksné*.

Je l'absous, *nedañbeksnai*; *nedañbenesi*, je me délie, scil. la ceinture.

[ACHETER.]

Je vais acheter quelq^e chose, etc. *nenañ-taïñks^era*.

Je l'ai après l'avoir acheté, *nedañbaññks^era*.

J'ai des marchandises pour qu'on les achète, *nensdaññks^era*.

J'achète, je traite, *netatañsé*, 3. *at*; cela, *netatañséttsn*; *keta^etañmer*, j'achète de toi; *sghik*, *étañsésgghik*; *netatansébañk*, *nema^eterak*, je traite mes castors.

— de lui, *netatañmañ*, 3. *sd*at; pour lui, *nemanshmsésañ*.

— pour lui, *netatañsesé* v. *nenañtatañ-sésañ*.

— cela, *nemanshsmen*, 3. *ama*.

— cela de toi, *kemanshmsren* v. *nedañrasanshsmāñghen*; achat, traitement, *atasésaangan*; *nemanshsmanghi*; avec cela, *nemanshighétsn*, v. *netatásétsn*, *is étañsé-tasa*; c'est avec quoi on l'achète, cela, *ni manshighé^etsmek* v. *étañsétsmek*; on l'achète avec cela, *manshighé^etañss*, v.

atañsétañss; *nedañrasanshsmen*; *pisañs-ads* v. *tagassañsads*; *masaïrañsads*, *ssañ-mañsads*; *kedagassanshsmen*, nob. *nshañ*; *tañni arañsads*? *ni étañsadi*; *tañne sa serañkadín*, chemise v. *ni éransadi* *pezeksnkeni étañsad* . . . (?) qu'ils (?) aient le même prix; ig. *pezeksnkeni étañsadi*.

— v. g. un esclave, *nemanshañ*, *asakan*, de lui, *-hsmasañ*; j'achète de toi cela, *kemanshmsren*.

— avec cela, *nemanshighé^etsn*, nob. *nemanshighéhañ*; tu l'as trop acheté, *kssañmimesaïrañshsmen*, nob. *hshan*; il se vend moins, *tatañgassañsads*; combien s'est acheté cela, *tañni edsdañsads*? un castor, 2. castor, *negsdsnskā-sdsn*, *nissmsksādsn*; il s'achète, *menshañss*; & beaucoup, *mesaïrañshañss*.

J'achète pour moi, *nenetataséhssi*.

Je m'achète, *nemanhssi* n. *nekisanshssi*; je traite, *netatañmesi* . . . v. *nemanshmañsi*.

[ACCOUCHER.]

[4, 5.]

J'accouche, *nsnitzañni*, 3. *snitzañns* v. *-nsio*.

— d'un garçon v. &c. *nsnitzañni sskinnssis* v. &c.; je n'ai fait que des garçons, *nsskinssssotsasa sibisi* v. *nsskinsssit sighiha sibisi*; je n'ai fait que des filles, *nañkskséssistsasa* v. *sighiha*; j'ai fait 2. enfans, *netakéssistsasa*, 3. *takéssistsasé*; les jumeaux, *taksésisok*.

J'ai accouché d'un garçon et puis d'une fille &c. & sic, *nekekéreketsasa*.

J'accouche, *nenighihé* v. *nenitsé* dicatur etiam de ailib. [animalibus.]

Elle est prête d'accoucher, *kadási neghihé*. Elle é [est] sur le point d'accoucher, *kadási métsiné*.

J'accouche de lui, *nenighihañ*; j'en viens, *nemetsiskssi*, *nedañbimetsiskssi*; je vas, *nenañtsimetsiskssi*.

[ACCOMMODER.]

J'accommode lui, le, avec cela, *nsrihise^etsn*, *nsrihssi*; je me pare avec cela, *nsrihssi^etsn*.

J'accommode cela, *nsri'tsn*, nob. *nsrihañ*.

—— en paquet, *nsisasañtsi* v. *negagxé-sasañtsi*; natte, sac, &c. *nšisañnemen*; item, lettre la pliant, *nsisasañnemen asiñigan*; l'ayant accomodé je le mets quelque part, *nšisasa'tsn*.

[ACCOMPAGNER.]

J'accompagne pour peu de tems celui qui s'en va, *nemetsiskasañ*.

Je l'accompagne par honneur, v. &c., je vais avec lui, je me joins à lui, *nesitsi'rémañ*; *tikékamasiks*, accompagnez moi, par honneur, allant où est ma femme.

—— *nešitsésañ*, 3. *asit*.

[ACORDER.]

Je lui accorde, *nsrédamasañ* &c. v. *nesi-gāndamasañ*.

[ACCOUCHER. Vide supra.]

[ACCOUPLER.]

J'accouple, je mets 2 ch. [chiens?] ensemble, *nenissañbikké*; lie avec deux colliers l'un aux épaules, l'autre à la tête, *nenisañbe*.

[ACCOUDER.]

Je m'accoude, *netéskéssin*, 3. *téskéssin*.

—— sur lui, *netéskéssin arenañbek*, v. *abasik*, sur un arbre.

[6, 7.] [ACCROCHER.]

Je l'accroche, je le pens, *nenañbittetsn*. 3. *sn*, *nenañbittrañ nepedinek kouksis*, v. g. je le pens à mon bras, *nañbitsin*.

Je m'accroche à un bois, v. g. *nenañbitsin*, 3. *nañbitsin*; vide entortillé.

[ACCROUPIR.]

Je m'accroupe à terre sans natte, *nemitsi-kapi* 3. *ts*, *nepaṅṅsika* v. *nepapaṅṅsika-pi*.

[ACCUSER.]

Je l'accuse, *nepitigarañ*; *nepitigaršé*.

Je m'accuse, *nepitigaresi*.

Je l'accuse, le décèle, *nemsskenañ*; ne me décèle pas, *mssak msskeni'kan*.

[ACHETER.]

J'achète. Vid. *superiùs*.

[ACHEVER.]

J'achève quelq chose, nob. *nekisihañ*, *neki-*

si'tsn, 3. *akis*, v. *nemétanaski'tsn*, nob. *nemétanaskihañ* v. g. *ps'ksañbi*.

J'achève de parler, *neméttañtsemi*, 3. *mét*.

—— d'écrire cela, *nekisasi'xamen*, 3. *akis*.

[ACRE.]

Acre, amer, aigre, *sssaghipégšat*; nob. *psgšss*.

[ADMIRER. Vid. infra.]

[ADONNÉ.]

Il est addonné à tte [toute] sorte de vices, *nipskenasákess*; 1^a. *nenipskenasak*.

[ADOUCIR.]

[8, 9.]

Je l'adoucis, appaise, de parole, *nedasighi-mañ*, 3. *sdasi*.

Je l'adoucis l'appaise par quelq chose, *nedasighihañ*.

Je l'adoucis, l'appaise pour lui, *nedasighi'tasañ nedsighitasesañ*, ign. *nedasighi-sátsn*.

Je l'appaise pour lui, v. *nedasigšésañ*, 3. *sdas*.

[ADMIRER.]

J'admire, *añsagherdamināṅsat*, nob. *gess*; *nedañsakérdam*, 3. *sdañ*.

—— cela, *nedañsakghérdámen*.

—— le voiant, *nedañsakinámen* v. *nedañsaghi*, &c.

—— lui *nedañsakérmañ*; lui le voiant, *nedañsaghinasañ*.

J'admire l'écoutant, *nedañsaghitam*.

Je l'admire l'écoutant, *nedañsaghi'tamen*.

—— lui l'écoutant, *nedañsaghi'tasan*.

Je suis admiré, *nedañsaghérmegssi*.

Je suis admiré & écouté, *nedañsaghittañ-gssi*, 3. *añs*.

Cela est admirable, *añsakérmegšat*; il, *gss*; *mañrehinaṅšat is* v. *mañrehighen*, on n'a rien rien de semblable tant il é [est] beau.

—— a voir, *añsaghinaṅšat*, il, *gss*; *nedañsaghinámen*; je le vois avec admiration; nob. *nedañsaghinasañ*.

Je le fais, rends, admirable, *nedañsaghi'tsn*; nob. *nedañsaghihañ*.

[AJOUTER.]

J'ajoute cela, je mêle &c. *neks'radénemen*, nob. *démañ*, 3. *aks*; en contant de l'or &c., *neksradéghimañk* v. g. *ssriañk*.

[10, 11.] [ADOPTER.]

Je l'adopte pour mon fils, *nsnémaññañ* v. *nsnizaññañ*, pour fils ou fille, sub. *nia sénémañkañia*; pour ma fille, *nsdsskañ*; je l'ai pour fille d'adoption, *nsdsskéañ*.

Je t'adopte, *nsnémañnin khaghe*; pour parents, *nederängmñañ*, sub. *nia éraängmñañia*, 2^a. *ian*, 3. *añt*.

[ADROIT.]

Un homme que n'est point adroit pour tuer des bêtes, &c. *matsighenañbao*; une femme q^e ne sait pas travailler, &c. *matsigsskšao*; un homme v. femme q^e travaille trs. [toujours] *sañsañbao*.

[AFFAIRE.]

J'ai affaire, je suis occupé, *nsdamarókké*.

—— de cela, j'en profite, *nsdañbéda-men*; lui, *nsdañbémañ*, 3. *sd*.

Cela est ma principale affaire, *nemeseghikšérdámen*, v. *nemesérdámen*, 3. *ann*.

[AFFAISSER.]

Ce sac v. g. étoit plein de petun, et maintenant il ne l'est pas, c'est q'il s'est affessé, pressé, *nákarak sdamañk*; cela l'est, *na'ka'ré*.

[AFFERMIR.]

Il faut affermir la cabane, v. g. par des fourchettes, *tsi'tsitsañs*.

Je l'affermis, &c. *netsi'tsitshsmen*.

[AFFILER.]

J'affile couteau, hache, &c. *nekittadsn*, 3. *akitt*, v. *nekittadassi*, 3. *kitt*; j'ai éguisé, *nekisitadassi*; pierre à affiler, *kittadañgan*.

[AFFLIGER.]

Je suis affligé, 3. *gag*, v. *nsssikerdam*.

Je l'afflige v. *nsssikérdamihañ*; 3. *nsssikerdamitkañsi*, j'ai des pensées affligeantes; cela m'afflige, *nsssikérdameskañgoun*; mon cœur est affligé, *ssikté nerésañgan*; *nsssighérdamihssi*, je m'afflige.

[AFFREUX.]

Cela est affreux à voir, *tsibaghinañgšat*, il, *gss*; il me paroît affreux, *netsibaghinámen*, nob. *nasañ*, *netsibaghimatsenasakesi*, *tsibaghitañgšat*, des nouvelles affreuses.

[AFFUT.]

Je suis à l'affut, à l'attente du chevreux, &c. lorsqu'on va un peu loin pour cela, *nedasks'pema sipsak nsrkak*, &c.; j'y vais, *nenañtsisks'pema*, v. *melius*, *nenañ'kspema*.

[Pages 12, 13, 14, of the MS. are blank.]

[AGE.]

Quel âge as tu? *kekéssigadémenasa*; 2. ans, 3. ans, *nenissigadéme*, *nenessigadéme*; 4. ans, 9. ans, *neiesigadéme*, *nenañnigadéme*; 6. ans, *nekstansnekéssigadéme*, &c.; 11. ans, *neksdañtkao nekéssigadéme*; 20 ans, *nisiniské nekéssigadéme*; elle est en âge, v. g. d'être mariée, &c. *kistgs*; je suis de même age q^e lui, *netañérghirébena*, *ketañ*, &c., *añérghirsk*; celui-là est plus âgé, *sa mesáirigadéme*; je suis à la fleur de mon âge, (ait vir,) *nenéranšbañ*, 3. *nér*; j'y suis, (ait mulier,) *nenéranšskšañ*.

[AGRÉER.]

Je l'aggrée de pensée, *nsrérđámen*, nob. *nsrérmañ*, 3. *sr*.

—— de veüe, *nsighinamen*, -*nasañ*, *nsrínamen*.

——, il vit bien, &c. *nsritebi'nasañ*.

[AIDER.]

J'aide cela, *nsitzokkédamen*, v. g. sa prière, &c. nob. *nsitzokkémañ*, je l'aide soit de . . . soit d'effet donnant quelq^e ch. [chose.]

——, *nedarenemassi*.

—— à faire quelq^e chose, *nedarenemásañ*; deus in adiutorium meum intendé, *ikanssmsi*, -*arañbami*.

——, le prens pour l'aider, aide-moi à me lever, *sanañgheni*, 1^a. *nesanañghenañ*.

Je ne le peu étant malade; aide-moi à me lever étant chargé, *añmiken*, 1^a. *nedañmikenañ*.

Aide-moi, lève-moi ma charge étant à terre, l'autre debout.

[15.]

[AIGLE. Vid. ANIMAUX.]

[AIGRE.]

Cela est aigre, *sssaghipsg̃sat*, nob. *psg̃ss*.

[AIGU.]

Cela est aigu, *kesighir's*, ils, ig. *kesighirsar*, ils, nob. *-rsak*.

[AIGUISER.]

Je l'aiguise, *nekittadsn*, 3. *ak*; — pour lui, *nekittadásañ*; pierre à aiguiser, *kittatāngan*.

[AILE.]

A l'aile d'oiseau, *srg̃sanign*; il a des ailes, *srg̃sañso*; ils, *gsnak*.

[16, 17.]

[AIMER.]

Je l'aime, ign. & nob. *nemsssañtzin*.

Je l'aime, *nemsssañrañ*; fere tantum usurpatur in passivo, v. g. *nemsssañriks*, &c.

Je l'aime avec affection, *nemsssañtziťhañmañ*, ig. *tchādamen*.

Je l'aime de tō [tout] mon cœur, *nenekstiras'assañtzin*, 3. *sn*; je suis cōe [comme] rempli de son am. [amour] ig. *nebég̃saserdāmen*.

Je l'aime avec attache, *nekesañtzin*, ignob. *nekessāntekañ'damen*, *kikkañ*, v. *nekakésañtkandam*, 3. *kakésañtkandam*, *nekesañtēkañdamen*; *ki*, je t'aime avec attache; *isnasa é'to kederāsañtsinañk kenitzañnsañk*, est-ce donc ainsi q' vō [vous] aimez vos enfans? si tu n'étois pas si aimable, &c. *saédasanregssiané mdahaba kederghiksasañrersn*, &c.

Je ne l'aime point, je ne le trouve point à mon gré, *nebég̃saséremañ* v. *nepirséremañ*; illum eperditē amo, *nedatsšérmañ*, ign. *dāmen*; item, il me fait du bien v. mal, & je lui en fais davantage, &c., *nederānbirasāmañ, séhañ*.

AIR. Aer, *sékissks*; dans l'air, *pisskisksé*; au delà de l'air, dans le ciel, *asassekisksé*; je le prens en l'air en passant, *nenitspētsn*, 3. *sn*, nob. *nenitsphañ, sipsis*, v. g.; air d'un chant, *ararañmstañss, ni erarañms'tamek*; un bel air, *srarañms'tañss*; il est différent, *pirsarañms'tañss*.

AIRAIN, cuivre rouge, *šisañ'sa'raks*.

AIS, planche, *psikasks*.

[AJUSTER.]

Cela ne s'ajuste pas, trop gros, v. g., *ésse-riré io*, 1^a plur. *nederānbāñsibena*.

[ALLER.]

Allons à son t'beau [tombeau] &c., *nemañ kederānbāñsibena* v. *aranbāñsida éresik*; *ni eribst kesérmeğssitsik, pa'triañskskéťéhañrasi metsinésa*.

Je ne veux pas aller là, *m̃da nemañ nekadasi aiañ*. Vid. Je vas.

Je pense à aller là v. là, v. g. pour peu de tems dans les terres [?], *nekisitēhañsi*.

Je vai absolom't là sans biaiser, détourner, &c., c'est où je souhaite aller, *nédāñtsossé*.

On ne peut aller deux, le chemin ē [est] trop étroit, v. g. on ne vas qu'un, *m̃da kisini-ssssésn, neksitsssañn, neksitssskéks*, &c. *ni arānbāñsiks*, allez l'un après l'autre, ○ ○ ○ ○, v. g. *tekahānbansin*; on va l'un après l'autre, ○ ○ ○ ○; *neksnañtsi é'to*, est-ce qu'il y a long tems q' je m'en étois allé? *ké'seta pstsakañsik, ne ké'seta arānbāñsin*, autant qu'il y a de galerie, v. g., on y va, &c.

[P. 18 of the MS. blank.]

[ALLONGER.]

[19.]

Je l'allonge, une courroie, couverte, *neksnañbéghenemen*, 3. *ak*; *nesasagañbéghenemen nesiptaghenemen*; *ksnañbéghēnañss*, &c.

[ALLUMETTE.]

Allumette seu feuilles, paille, bois pourri pour allumer, *peténigāñ, ar*.

Allumette v. g. de souffre, v. un bois mince, &c., *tsatsekesañsé'tsmeghir*; ce avec quoi on allume, *tsekesañsañganar*.

[ALLUMER.]

J'allume une chandelle, *netza'kesemen sasénemañgan*, 3. *stz*.

Allume-la, *tsekesé, netsa'kesañ, calumet*, oiseau, bête, &c.

[AMANDE.]

Amandes, *pagañ, nar*.

[AMASSER.]

Je les amasse, mets, *nedaängséhémenar*, 3. *sd.*; *nemañsaängséhémenar*.

Je fais amas de vivres, v. g. *nemaëads* v. *dsn*, faites, &c. *maëadsks*; il seroit bon d'en faire, *srighenba maëadsmeghé*.

Je vais chercher, amasser glands et autres fruits, *nemasiné*.

J'amasse beaucoup de choses, *nemes'airi' tsn kégsi*.

[AMENER.]

Je l'amène de là ici, *na'xs'rañ*, *na'ksdssa-rañ*, v. *nená'srañ*; (sine notá p'snali [personali] *ne*.)

——, *nepédssadsn*, 3. *aped*; nob. *nepédssarañ*, 3. *apé*.

—— à lui, *nepétasañ*, 3. *apét*.

—— par eau, cela, *nepétsdsn*, nob. *nepé-tsrañ*.

—— à la voile, *nepédékessi*, 3. *péd*. nob. *nepédékessemañ*.

——, *nepétsiphañ*.

Tu m'as amené ici, seu tu es cause, q' je suis venu, *kemesihssari*; ĕponitur ex verbo *nederssarañ*, &c. *nemesitssarañ*.

[20, 21.] [AMBASSADEUR.]

Les ambassadeurs, seu ceux qui viennent, vont, faire la paix, l'alliance, *nañdañgsdaghik*.

Je vais en ambassade, *nenañdañgsdam*.

[AMER.]

Cela est amer, *sssaghípsgât*.

Je le trouve amer de, *nssaghí'tamen*, de or [?].

[AMEÇON, p. HAMEÇON.]

Ameçon, *maghi'kañ* v. *tasapnigañ*; je pèche à l'ameçon, *nedañmé*, 3. *añmé*; *de-dañbañmé*, je viens; j'y mets un amorce, appàs, *nedasañghé*; l'amorce, *asañgan*; de quel appàs te sers tu? &c. *kégsi ésañghétasan*? d'un peu de chair, *siossis nedasañghé'tts*.

[AMORCE. Vid. AMEÇON.]

[ANCIEN.]

Les anciens du tems passé, *negañni arenañbak*; chose ancienne, vielle coutume, *ne-*

gañnié; si c'étoit une ancienne coutume, *negañniañisighé*.

[ÂNE. Vid. ANIMAUX.]

[ANÉANTIR.]

Cela est annéanti, *analish*.

J'annéantis dans lui son péché, *nedañntasañ éri saaghiarasékañsisa*.

J'anneantis cela, *nedanetsn*.

ANGUILLE, *nahañms*, *msak*.

—— salée, *nahañms-sañrañseiéigan*.

—— sèche, *agsañ*, *nak*; les crevilles, *sraghesiar*; le fiel, *sisi*; une clef pour prendre des anguilles, *néssañgañ*, *nar*; je la fais cuire dans les cendres, *nedabigañdésé*.

[ANIMAL. Vid. ANIMAUX.]

[ANIMER.]

Je l'anime, le pousse, &c. *nemerkitéhañmañ*.

—— de parole, *nemerkiñmañ*.

—— l'exhortant, *nekakéssmañ*.

[ANIMAUX.]

[22, 23.]

Les animaux, *asaasak*; les petits animaux di'r. *nañbékiks*, *sksékiks*, du mâle & femelle.

Âne, *españnihahassis*, v. *mémagañraghesesss*.

Bœuf, *káss*,* *ssk*; mâle, *nañb*, &c.

Cheval, *ahassks*, *ssak*; m. *nañbéssem*, &c. les petits, *nssédssks*, *nssédssksak*.

Chevreuil, *norké*, *ak*; le mâle, *aiañbe*, fem. *hé'rar*.

Cerf, *mañrss*, *ssk*, m. *aiañbé*, &c.

Loup-cervier, *mañrsem*, *msk*, v. *msak*; le mâle, *nañbéssem*, *msk*, la femelle, *skséssem*, *msk*; *asé'hañnedo*, *dsak*, bête féroce, quæcumq' sit.

Loup marin, *akiks*, *ksak*; le mâle, *nañbaákiks*, la femelle, *sksaákiks*.

Renard, *ksañksses*, *sak*; *ksañkssset*, renard.

Espèce de lion, *pi'tañrs*, *rsak*; mâle, *nañbéssem*, f. *skséssem*.

Lièvre, *mattegséss*, *ssak*; le mâle, *nañbéssem*, &c. *pezs*. . . .

[* Probably from the English word *cow*; as some of the southern Indians adopted the Spanish word *vaca*, corrupted to *wah-kuh*. EDIT.]

Original, *mss,* msssk*; le mâle, *aiāñbe*, f. *hērar*.
 Ours, *aséssss, sssak*; le mâle, *nañšask*, la femelle, *atsésk*.
 Porc-épi, *mañdasesss*; le mâle, *nañbaañks*, la fem. *atsáañks*.
 Castor, *tema'ksé*; mâle, *atsimesks*, f. *nssémesks*; castor qui a des petit dans le ventre, *nssémesks nssaidé*; le mâle, *nañbémeks*, fem. *skémesks*.
 Loutre, *skšéikiks, nañbékiks*, sic dī'r item de la marte; *kisnighé*; *pagamké*, presq cōe [comme] une loutre, mais q' *maskimañgss*.
 Marte, *hépana'kesss*.
 Rat musqué, *msskséss*, le rat muské, *mssseséss*, cōe [comme] le castor; † cōe [comme] un rat musqué, *mssbéss*.
Anikšess, suisse.
Nañisen skssen.
Mi'ksé, écureuil.
Sagséss, espèce d'hermine, v. *sañbig*s.
Préniks, mesániks; ces 2 ont un beau poil.
Ségañks, bête puante. ‡
Mssbéss, autre bête puante.
Pékané.
 Tortue, *tsrebé*, son ec. [écaille] *amikenaks*; tortue, *nañbékina*ks, *skšékena*ks.
Aketsebañrass, limaçon.
Aréskané, grand cōe [comme] un chien.
 Singe, *tsé'kanébes*.
Tsañghé, gak, écrivisse.
Tsegšares, -sak, grenouille, &c.
Sigssksé, grillot, petite bête; lézard, *keka-tañrañgs*; *trañres, -sak*, sauterelles; *tsrebé, -bak*, tortue.
Bábis, ciron dans les mains, &c.
Maringsin, tsé'ssé, stsésé, sak, mouche.
Brúleaux, pekssisak, sing. *pekssit aïmsé ta-san*.
Pess, érigss, sak, fourmi.

Taupe, *mémérañsskanašéss*.
 Souris, *sañbigsséss*.
 Aragnée, *mémessrabikké*.
Maskeké, crapeau.
Ps'ksé, ksāk, vers q' sont dans la chair sur viands.
 Parties animalis:
step, la tête.
manšé, la joue.
mssit'tan, le muffle.
spighé, gak, plat côté, *msssispighé*, d'original; *nsrkaspighé*, de chevreuil.
ssskšésés, sak, la chair de l'épaule.
sder, l'épaule.
sikšé, la cuisse; *sikšaésaks*, la chair de la cuisse.
asinássaghé, la panse de l'original, v. chevreux, c'est où est 1^o sa mangeaille; *sraghesé*, où est 2^o son manger.
stsršak, mstsršak, où est la graisse.
spának, la fressure, seu le foie.
šssksnn, nar, v. *sssknsagsr*, le dur q' ressemble un peu à la fressure.

[OISEAUX.]

Les oiseaux, *sipsak*.
sašañgan, aigle.
tarégañ, pl. *ñk*, grue.
sigšérré, cigne.
mkasés, courbeau.
sañptégsé, ak, outardes.
nahame, pls. *mak*, coq d'Inde.
matsiresss, perdrix.
metéhši'ré, huart.
pipigss, oiseau de proie.
asé'rérak, oies [?].
kskasss, le coucou.
séraññé, le hiboux.
tatañgs, q' est tō [tout] blanc, c'est pre-tre des mores [?].
préss, préssak, des tourtes.
ksiksimess, canard.
arentegsiresss, cane, espèce de canard.
kara'kara'messs, corneille.
aħašéssss,
sagšanes.

[* In English orthography, *moose*. EDIT.]

[† Hence the popular name of this animal in the New England States, *musquash*. EDIT.]

[‡ Hence the American name of this animal, *skunk*. EDIT.]

sañsattasss, tsgheresks, tsgheresksak,
étourneau.

ksaïssé.

sañsathasss.

meksimins, sak, oiseau tout rouge et les
ailes noirs.

sésibañregsané.

sésésss.

añdšairé.

kasks.

pitampksé.

amskameness, oiseau *q'* regarde le soleil.

kaáks v. kaiaks.

arentigsiresss.

ssidakss.

kakesoksésss.

kakesiketširé.

sisiss.

meretséses.

meskigañdaghi^cré.

esksadadésss.

tsirirésss.

tarégak.

añbitsiraksak.

sanbighiraksak.

tsitsess.

tseskeségšésss.

nénétasss.

[24, 25.] *Anahsgak, asahassak*, il n'y en a point, &c.
Nen^citassm, mon animal domestique, soit
chien, oiseau, &c.

M^ctassak, on les apprivoise, ils sont aāux
[animaux] domestiques.

[ANNONCER.]

J'annonce publiquement, *nsdksémi*, 3. *sds-
^ckséms*; *nia sétksémia*, 3. *sdsksémidé*.

J'annonce publiquement, je fais le cris,
*nebañbañghen, nebañbañghimañk, nebañ-
bañk*, v. *banbank*, imperf. *nebañbangšhs-
ban, ni édtsi, bañbañga, bañbañgañneban*;
ni éri bañga ni édtsi^cbañga, voila cōe
[comme] je peu crier, &c.

[ANCRE.]

Ancre de navire, *tásapenañpskšāngan*; je le
mouille, *netsašpēnañmpskšé*.

Ancre [encre] à écrire, *ašixiganié*, v. *éši-
ghighétémek*.

[ANGE.]

Ange, mon ange, *angéri*,* *ak*; *nedañgérin*,
nedañgérimi.

[ANNÉE.]

Année, 1, *nekstsigaden*; 2, *nissigaden*;
3, *tsigaden*; 4, *iésigaden*; 5, *nañmigaden*;
6, *negsdans késsigaden*; 11, *negsdañtkao
késsigaden*, &c.; 20, *nissiniské késsigaden*,
&c. c'bien y a-t-il d'années? &c. *késsiga-
den*, &c.; c'bien y en a-t-il *q'* tu es ici?
kekéssigadenépinnasa? il y a 2 ans, *nmissi-
gadenépin*.

C'bien y en a-t-il que tu es allé bien loin?
kekessiganésé?

[APPAISER.]

J'appaise, *nedasighihsé, nedasighihémi*.

J'appaise avec cela, *nedasighi^cta*, 3. *asighi^c-
tañ, ni éri asighitañia*.

Je l'appaise de parole, *nedasighimañ*.

Je l'appaise, actione, *nedasighihañ*.

Je l'appaise pour lui, *nedasighisésañ, nedas-
ighitasésañ*, je ne puis l'appaiser p'r lui.

Je l'appaise se querellant, *netsighiharañ*,
3. *st*, item l'enfant *q'* pleure.

Je m'appaise, *nedé^cksimsskérdam* v. *nedé^cks-
inskarra*.

Nedasighi^ctasañ, je ne puis l'appaiser,
quoiq' je lui fasse, &c.

[P. 26 of the MS. blank.]

[APPAROITRE.]

J'apparois après ma mort, *nenamihígssi*.

Voilà comme je fais, apparois, *nederihisin*,
3. *sd*.

C'est ainsi *q'* je parois, voilà cōe [comme]
il paroît, *ni sderinañgssin*.

Voilà cōe [comme] le diab. [diable] appa-
roit, *ni érinañgssit matsiniséssks*.

Cela paroît, *namihigšat*.

[* Corrupted from the French *ange*. EDR.]

[27.]

[APPARTENIR.]

Cela m'appartient, *nstzañnemen*, nob. *nst-zañnañ*.

[APPÂT.]

Appâs pour l'ameçon, *asañgan* ; il y en a, *asañgañss* ; de quel appâs te sers-tu ? *kégsi, ésañghé'tasan ?* R. [Réponse] *siossis nedasañghé'ts*.

APOSTUME, *pemšé v. meri* ; il y en a dans cette enfleure, j'en ai dans le corps, &c. *aps nhaghek pemšé*.

[APPELER.]

J'appelle, fais un cri, *nebañbañk, nebañbañghén* ; 3. *bañbañk*.

Je l'appelle de loin avec un cri, *nebañbañkíman*, 3. *abañ* ; je l'appelle par un signe de visage, *nsíkšigšañnañ*.

Je m'appelle, *nederisisi*, 3. *arisiss*.

J'appelle cela N., seu nomino, *nederisittamen* N., v. *nenedohamen*.

Je l'appelle N., nomino, *nederisi'rañ*, v. *nenedohañ* ; 3. *sd*.

Je t'appelle, &c. *kenesedohsren*.

Cela s'appelle N., *io arisi'tañss* ; q' personne ne m'appelle plus N., *mssak asenni arisirikits* N.

Il s'appelloit (de mortuo) *érisisitbána v. arisissbána* ; *kégsi éhërisissanigak*, &c. *éhërisissbanigak*.

[APPÉTIT.]

J'ai appétit, *nekads'ppi*, 3. *kads'pps* ; de cela, *nekado'tamen*, nob. *nekado'pari*, *kekado'psr*, &c. *kekado'pi*, de moi.

[APPÉTISSER.]

J'appétisse cela, *nepiši'tsn*.

[28, 29.] [APLANIR.]

J'applanis, v. g. le chemin, où il y a, v. g. monticules, *neséssnakéhémén*.

——, j'égale le terrain, &c. *netétebakkéhémén*.

—— la terre, *nsrkéhighé*, v. *nskké'hémén*.

[APLATIR.]

J'applatir q'q' ch. [quelque chose] pour l'aggrandir, v. g. bale, &c. *nesibikkšaketé'hémén*.

[APPLIQUER.]

J'applique la terre grasse, *neda'sshañ mazarsnes*.

[APPORTER.]

J'apporte cela, *nepétsn*, 3. *ap*.

—— de ce lieu-là, *nsdsn*.

Il l'apporte de là, *stškasssadsn, stskašssadañss* ; on ē [est] en chemin pour l'apporter.

J'apporte cela pour lui, *nepétasañ*, v. *nepédsssadasañ, nepétasañ sar*, j'apporte une peau de chevreuil pour lui, v. *nepetasañnar*, ils *nepétasañna* ; 3. *ap* ; *kepétasi*, tu m'a, *kepétsn*, je te.

Je l'apporte, nob. *nepéssañ*.

[MONTRER.]

Je lui montre, &c. *nesésittrañ, v. nenamittrañ*.

[APPRIVOISER.]

J'apprivoise, v. g. un ours, *nenegatsihañ, ašesss*, v. *nsrritassmin*, &c. ; *nitassak*, on les, &c.

[APPROCHER.]

Approche-toi, *pésssdssé*, 1^a. *nepésssdssé*.

J'approche de cela, *nepésssssekámen*, nob. *-kasañ*, hōe [homme], v. g.

J'approche q'q' ch. [quelque chose], seu, je le mets auprès le tenant toujours par la main, *nedasitenemen*, nob. *nedasitenañ*.

[APPUYER.]

Je m'appuie sur q'q' ch. [quelque chose] en marchant, *nedañbadéhssi*.

Contre q'q' ch. [quelque chose], etiam sur un hōe [homme], *nedañbadaškassin*.

Appuie cela c'tre q'q' ch. [contre quelque chose] *añbadétts*, 1^a. *nedañbadéttsn*.

J'appuie un enfant, *nedañbadé'rañ asañsis* ; *nekerékekámen ndassé*, v. g. je me couche sur ma couverte, je m'accoude, ma robbe étant dessus mon coude, qui m'empêche de me lever.

[ARAIGNÉE.]

Aragnée, *némessrabikké*.

—— fait sa toile, *tararabikké* ; elle a fait cela, *arabikéssa* ; sa toile seu les filets, *šdarabi'kañgan* ; *šda'rabar, šdarabessak*, simplifier *r'hab*.

[30, 31.] **ARBRE**, *abási*; ar. [arbre] coupé, *asassn*; dir [dicitur] etiam d'un debout.

Arbre sec, *messaks abási*; verd, *q'* ne peut bruler, *aresksaks*.

Bois blanc, *sighébimisi*.

Bouleau, *masksémssi*.

Cèdre, *manrañdaks*; les, *sedlak*, *mañradagsk* v. *mañrañdaksañdagsk*.

Cèdre rouge, *kšassághess*.

Chêne qui porte des glands, *anaskamesi*,

Cerisier, qui porte cœ [comme] des cerises, *maskšésiminssi*.

Érable, *ssenaišs*.

Épinette rouge, *kessihsk*.

Épinette, *menshsk*.

Frêne, *añgmaks*, *agars*.

Hêtre, *satsšimisi*.

De l'orme, *anibi*.

De l'aune dont le charbon sert à piquer, *sdoppi*.

Merisier, *sigšésks*, v. *messaiñ*.

Noier, *pagañnssi*; noix, *pagan*.

Pin, *kšé*; sa pomme, *kšsi*; rouge, *messkask*.

Bois puant pour faire vomir, *sasañgsbémaks*; *satsirémesi*, pour faire vomir; *ma'ksaiñ*, bon à manger.

Plaine, *aksirémissi*.

Sapin, *pspskaniks*, *ikšak*, les *sediak*.

Arbre, en terre, où il y a une fente qui fait paroître qu'il est creux, *si'néskat*, v. *abikségghen*; arbre creux dedans, mais ne paroît pas, *assigšégghen* v. nob. *apikšégs*.

Saiñbsdégghen, il y a un trou au haut de l'arbre, & à terre; *saiñsdeneskat*, idem.

Psketsanaks, souche.

Arbre pourri, *adssagšio*, v. *adssaks*.

Seskibar, suseaux [suzeau ou sureau.]

Ma'ri'ksk, lieu où il n'y a *q'* du bois franc, seu, où il n'y a point de sapinage.

Arañmakisks v. *abasi'ks* v. *kekakši'ks* v. *sikšakšikek*, *kéghe*, lieu où il y a des arbres, seu forest.

Néteks, lieu de bois franc, il y en a, *nétegši'ké*, *nétigši'ksk is sikhida*.

Le chemin est plein d'arbres, *nekšksitsa-ghi*.

Plaine, lieu où il n'y apoint d'arbres, *babarsksdâi*.

Le chemin est plein d'arbres renversés v. sur terre v. dans l'eau, *kakepessaghirrè*.

Je passe la rivière sur un arbre, *nepikagasságsé*.

Les arbres reverdissent, *sañghibágat*.

— fleurissent, *ni aneghi kédasi sañghibágak*.

Leurs feuilles s't [sont] de la g'deur [grandeur] qu'elles doivent être, *sémibagat*.

J'abas un arbre pour m'en servir, v. pour me chauffer, *nekašhamen* v. *nekaštéhemen*; il le faut abbattre, *kasahañss*.

Pskaañteksnsr, les branches, soit gros soit petites d'un arbre; *pskahakšat*, v. *pskaañteksn*, il ē [est] branchu; *mesāiri*, *pskaañteksnsio*, il ē [est] bien branchu.

ARC, *tañbi*, *ak*; mon, *nedatañbi*; sa corde, *nañpetaiñ*; flèche sans tête, *arss*, *sar*; à tête, *pa'ksé*, *kšar*; *kañkskarss*, flèche où il y a des plumes, &c.; je bande l'arc, *ñsikšaiñkañ*, 3. *asi*, *-ñr*; je décoche, *ne-psnté*; contre *q'q'* ch. [quelque chose] *nepemsdāmen*, nob. *nepemaiñ*.

ARC-EN-CIEL, *managšaiñ*, *nar*.

ARGENT, *maiñi*,* *ak*; *maiñié*, *maiñiañr*, qui est d'argent.

ARMÉE, bataille, on se bat, *aišdin*.

[ARME, ARMER.]

Je lui donne des armes, de quoi se battre, *nenessañks'taiñ*, 3. *sn*.

Je m'arme, *nesañkssi*, v. *nesañksbres*.

Ses armes, *snasañkssānar*; mes, *nenesañkssānar*.

[ARRACHER.]

J'arrache un arbre de terre, v. &c., *nekétképtsn*, nob. *ni'kétkāsān*; nob. *nekétkēnaiñ*, *nekétkēnemen*, v. *nekétkesadnar*, in plur. etiam.

Je l'arrache, je le prens avec la main, *nemanenemen*, *nemanese-men*; j'ôte, je coupe ce qui est méchant.

[* From the English word, *money*. EDIT.]

J'arrache avec les dents, *nekédadâmen*.

J'arrache *q'q'* ch. [quelque chose] bois, v. &c. *nepskšatsi'ptsn* v. *nekétkâmen*, *kétkašits*, nob. *nepskšatsiphañ*, v. g. *pekšahañ*.

Je lui arrache les mammelles, *neteminssañ-ganéphañ*.

Je lui arrache la langue, *netemirašéphañ*; *kétenaïss*, on l'arrache, v. *kétkañss*, 1^a *nekétenemen*, *nekétkâmen*.

Je lui arrache, les cheveux, poil, item de *āāli* [animali], *nepskšasaharañ*.

Je lui arrache les poils de la barbe, *nepskšit-saharañ*.

[ARRÊTER.]

Je m'arrête faisant voiage, en *q'q'* lieu, *netzanssé*.

Je ne m'arrête pas là, je vas plus loin, *neke-skamssé*.

Je m'arrête marchant auparavant, *netsani-gañbasi* v. *peranesakké*.

Je m'arrête voulant m'en aller, &c. *nedera-bi*, 3. *arabs*.

Je l'arrête allant en guerre, v. g. voulant faire voiage, *nekalérhañ*.

La boisson m'arrête, *nekesaïtssémi*, 3. *kes*.

Je suis arrêté par le froid, *neksitañsregs*, 3. *kstañsregs*; *nekesaïtsségs*, je suis arrêté par le vent.

Arrête de poisson, *namesipigahigan*, *nar*, v. *namesipighé*; je suis étranglé par une, *nedarshi*, 3. *arshs*.

[ARRIÈRE.]

Je me retire en arrière, *nedasañgañbasiasi*, 3. *asañ*.

[ARRIVER.]

Je arrive par terre, *neba*, 3. *baïé*; par eau, *nemesaga'rra*; je n'arrive pas, *nensda'ra*; j'arrive, &c. *nesémi'ra*; je viens de loin en canot, *nepétsipié*, 3. *pét*.

Nous n'arriverons pas auj'd'hui, nous demeurerons en deçà, &c. *kensdarañ'bena*; ils arriveront aujourd'hui ici, *isgatsinik-kambi érmekizegak*, *amessagaharedinañ*; c'est bien s't[combien sont] ils arrivé de canots? *késsskamsk méssagarañtsik*? c'est bien

êtes-vous arrivé de canots? *kekéssskameba* v. *kekésssréba*? un, *nensgstsrebena*; 2, *nenissssrébena*; dans le lieu ou je demeure ordinairement; j'arrive par terre sans rien porter, *nepétsi'ra*; j'arrive par terre v. par eau portant le bagage, &c. *nepédsé*; j'arrive où je souhaitois, *nemeskamighe-nem*; à peine arrive-je où je souhaitois, *asakañtsi nemes*, &c.

C'est bien êtes vous qui arrivé par terre? *kekés-* [34, 35.]

ssssébanasa? 2, *nenissssébena*; 3, *nensssssébena*; 4, *niéssssébena*; 5, *nenañssssébena*; 6, *neksdans nekesssssébena*; 11, *neksdañtkao nekesssssébena*; 16, *neksdañnsaïnkao nekes.*, &c.; 17, *tañbasañnsaïnkao nek.*, &c.; 18, *tzañseksañnkao nek.*; 19, *nsrisitzaïnkao nek.*; 20, *nisineské nek.*; 60, *negsdañtineské nek.*; 70, *tañbasañtineské nek.*, &c.; nous arriverons demain où nous prétendons, *nsémirañ'bena*; j'y arrive, *nsémi'ra*; nous coucherons 2 nuits, *kenissgnsdébenatsi*, 1^a *nenissgnsdé*; cela arrive, hoc accidit, *arâi*, *arâighesa*, *arâigheban*; cela n'est pas encore arrivé, *éssema io arâisi*; sub. *arâighé*; mg. mda. *arâinskké*.

[ARRONDIR.]

Je l'arrondis, peau, v. étoffe, v. couverte, *nesañsiañégghisemen*, *nsañsiégghisemen*, 3. *asañ*, *nerañsiañakssemen*, une planche, &c.

[ARROSER.]

Je l'arrose versant, *nessgnebañsadsn*, 3. *ss*, v. *nessgnebañdâmen*, nob. *nessgnebañrañ*; dans le blé entier, v. *nebi nederissgahadsn*; nob. *srañbsass*, *srañbsaté kesañbs*, &c. cela assaisonne bien la sagamité, v. fait bon potage.

ASSAISONNEMENT, *pebihigañn*, v. *segšahigañn*.

[ASSAISONNER.]

J'assaisonne, *nedapebihé* v. *nedapebihighé*, de lui, nob. *nedapebihañ*, *nedapebihéhañ*, 3. *sdap*, v. *nedapebihighéhañ*, ign. *nedapebihétsn*, *pebihighé is*, assaisonné de cela.

Je fais chaud sans assaisonnement, *nepañ-gsbihé*, 3. *pañ*.

[ASSEZ.]

C'est assez, *tébat* ; il est assez bon pour faire cela, *sdereghikkxi kesunñsin*.

C'est assé, *tébat* ; c'est assé à un homme de 10 chats, v. g. pour une robbe, *tébágs* ; de nobili.

Il a assez d'un chevreuil pour se couvrir, *stébagšinar sar*.

Il a assé d'une couverture, *stébagšin moskesé*.

[ASSEMBLER.]

On s'assemble, *maiéssain*.

J'assemble les hommes, *nemaéghimañk are-nañbok*.

Je les assemble, *nemañséssadñnar*, ils le s't [sont], *kisi mañsérrak*, no' [nous], *nemañ-sétañbena*, *nesitsimaérna*.

[36, 37.] [ASSEOIR]

Je suis assis, *nedápi*, 3. *aps*.

Je suis assis les piés devant, *nemámékéssi* ; sur les talons, *nedasitegsakébi*.

—— à terre, *mtsisi nedápi*, v. *nemitsikapi*, 3 *mit*.

Je suis assis auprès de lui, *nedapittasañ* ; de cela, *nedapittamen*, v. *neksanepitasañ*, 3. *sd*.

Je suis assis à mon aise, *nsreképi nsrkéssin*, je suis couché à mon aise ; nous sommes assis tous d'un côté, *nedisiganapibena*, 3. *isiganapšak*.

Je suis assis sur un ban v. haut, *nsskidapi*, 3. *skidaps*.

Je suis assis bas, *netabesabi*.

Je suis assis haut, *nedáspabi* v. *nemšspabi* ; trop haut, *ussañmi mšspabi*.

Voilà qu'on s'asseoit, *ni apšredin* ; *sipkis-kañn*, on est debout long temps.

[ASSISTER.]

Je n'y ai pas assisté à la prière.

J'assiste v. à la prière, guerre, &c. *nesitsi-rañn*, v. *ra pañbabi meghi*, &c.

J'assiste à une cérémonie, *nesésisi*, v. g.*diméghe* ; item, je vais à la cabane de celui qui doit mourir. Je n'assiste pas à sa mort, *nsskéssi* ; à quelq^e assemblée,

c'bat [combat], messe, ; ils sont assemblés, *maéssak*.

[ASSOMMER.]

Je l'assomme, *neduñmasitéhañ*, 3. *aduñ*.

[ATTACHER.]

Je m'attache à qq^e ch. [quelque chose], *nekironbátsi*.

—— à lui, je suis de son parti, *nekirañ-batsi tasan* v. *nekironbátsi šbaghek*.

J'attache, *nekerabísi*, cela, *nekeraberemen*.

Je l'attache bien, *nedassamaberemen*, nob. *-mabi ran*.

J'attache l'esclave, *nebabédagsabi ran*.

—— au poteau, *nedassidabi ran abasik*.

Je suis attache à lui avec attrait, *nemé tan-dérman*.

J'attache v. g. peau de chevreuil à la porte p'r empêcher le vent, *ssé nekébégabirañ*, ign. *nekebégaberemen*.

Nedañkékabisi ; cela, *nedañkékaberemen*.

J'attache, lie, mets linge, couverture, depuis la ceinture en bas, seu cõe [comme] le braiet des femmes Iroquoises.

J'ai de l'attache p'r cela, je l'aime avec attache, *nekesañdérdañmen*, nob. *dérémañ*.

J'ai de l'attache pour cette terre, v. g. *neka-késañtekañdamen iskki* ; pour lui, *nekaké-santekañ*.

Je lui attache à son corps une pierre p'r le jeter dans la rivière, *nekedaskaharañ*.

asakañtsi kerami ré v. *kerams step*, à peine sa tête tient elle, &c.

J'attache qq^e [quelque] chose, *nederégabere-men*, nob. *nederégabiran nederektñ*, *añts-réañséghen*, je mets un linge sur mes épaules, v. g. l'amict.

[ATTAQUER.]

Je l'attaque, *nsneñhan*, v. *negaghiliñian*.

Un fort attaqué, *ntañss* v. *ntañssé*.

Nous l'attaquons, *nenitsnénaśé*.

[ATTEINDRE.]

Je l'atteins de la main, *nenaskañnemen*, nob. *nenaskañ*, sans le prendre, v. g. étant dans un trou, *nañ*, 8. *snas*.

Je ne puis l'avoir, *nenaskañneman*, 3. *snas* v.

Je suis cruellement atteint, souffre, &c.,
nssighiné.

[ATTENDRE.]

J'attens, *nedaskasañbi.*

Je l'attens, *nedaskasi'ttsn*, nob. *nedaskasi-hañ*, v. g. *ketsragr*, item, *pañbatamsaṅgan*, qu'on prie; attens-le, *skasihé*; moi, *skasihi*; attens un peu, *pera menni*.

Je l'attens il y a long temps & ne vient point, je suis las de l'attendre, *nesisskasi-hañ*, abs. *nesisskasañbi*, je suis las, &c.

Je l'attens ici où il doit passer, venir, & je lui parlerai, *nedaskshañrañ*.

[38, 39.] [ATTENTIF.]

Je suis attentif, seu, j'écoute, *nekiktam*; imper. *ki'ta*, ils, *ki'tamsks*.

[ATTIRER.]

La terre grasse, v. g. attire l'huile, v. écorce, elle l'attire, *sripekṣani'ré*.

[ATTRISTER.]

Je m'attriste, *nssighérdamité'hañsi*, 3. *gag*, v. *nssikérdam*; cela m'attriste, *negaghiss-āñdérdamksaṅgn*, 3. *aga*; métsinéda amat-séssn *namitasañné*.

Je l'attriste, *nssikérdamihañ*, 3. *ss*.

[ATTRAIT.]

Je trouve en cela des attraites, *nemé'tañdér-dāmen*; je demeure avec lui avec attrait, *nemétāñdérmañ*.

[ATTRAPER.]

Je l'attrappe en marchant, je le joins, *nedatemi'kasañ*, 3. *sdat*.

Je l'attrappe fuyant soit *q'* je le tue v. l'amène, *nedatmi'kasañ*; Gabriel, v. g. a bien-tôt rattrapé le ciel, *snaptékkamen spemki*; 1^a. *nenapté'kamen*, j'ai bientôt attrapé cela, arrivé, &c.

Attrape, *kerahigan*, *nekerha*, j'y attrappe lac courant, *piañ*, j'en fais, *nederitsnar*, &c. ils, *nak*; j'en fais, *nedapianiké*, v. *nederihan piān*; faisons des attrapes pour les chevreuils, *nepsnañbena*, 1^a. *népna*, imper. *psna*, ils, *psnamsks*.

J'en prens, *nebiṭa*; je m'y prens, *nepiṭsgs*, 3. *peṭsgṣa*; je l'y prens, *nepiṭāmen*; attrape aux ours, *kerahigan*; aux castors, cōe

[comme] des fermoirs de fer, *arenaragṣi-kerahigan*.

Je lui fais une attrappe pour le prendre, *nekerhiganikésañ*.

J'ai bientôt attrapé ce lieu, j'y suis bientôt arrivé, *nenabté'kamen*.

Je l'attrappe fuyant, v. g. *nedatemi'kasañ*; je prens une marte, v. g. dans l'attrappe, *nekérhañ*; étant prise, *kerahsté*; il ē [est] pris, *kerahsks*, ils, *kerahsgsk*; *māda* [mañ-da] *kerahsgsiak*, point pris; je prens à l'attrape, *nekerha*; appât pour l'attrappe; Vid. Appât. Je suis pris dans l'attrappe, *nekerhsgs*.

[AVALER.]

J'avale, *nemesihada*, v. *ds*, v. *nekssihada*, v. *ds*; nob. *neksssi'harañ*.

Je l'avale, *neksssihadsn*, v. *ds*.

Je ne puis l'avaler, il demeure au gosier, *nepesri*.

Je ne puis l'avaler, je suis trop malade, *nedāñrasikssihada*, *ssañmi nssagahapagsn*.

Je ne puis avaler à c'se [cause] d'un os *q'* j'ai dans le gosier, *nedarshi*, 3. *arshs*.

Je me sers de la langue pour détacher l'hostie, v. g. qui est attachée dans la bouche et pour l'avaler, *nepskṣadarappañ*, 3. *aps*.

[AVANCER.]

J'avance la bouche, pour recevoir *q'q'* ch. [quelque chose] *nenitstamen*, l'hostie, v. g. *neni'ts'pañ*, *hostisin*.*

Avancez-vous de ce côté-là, assoiez vo' [vous] plus avant, *mañsépiks nemañari* v. *nspépiks*.

Retirez-vous en deça, *sdsamépiks*.

[AVARE. Vid. infra.]

[AVANTAGEUX.]

J'en tire du profit, *nemanasékké*; *kégsi baghi*, *domghé manasékkañ*, on le prend, on en profite.

[AVENTURE.]

J'ai une bonne aventure, *nsririt*, 3. *sririt*; *nsriritebena*; *ks*, *ksririteba*.

[* From the French. EDIT.]

J'ai une bonne aventure ; de malh'x [malheureux] *q'* j'étois, je suis devenu heureux, *nedaskámesi*, 3. *skámess* ; je lui procure, &c. *nsripegšatasañ* ; cela me procure une heureuse aventure, *nsripegšatañgsn* ; j'ai une bonne aventure, *nsririten*, v. *nsririt*, imper. *sririti*, ils, *sriritsks*.

[AVARE.]

Je suis avare, eu égard aux habits, meubles, *nesa'ksatsesssé*, 3. *sak*.

[AVENTURE. Vide supra.]

[AVERSION.]

J'ai aversion de cela, *netsesérdamen*, de lui, *netsesérmañ*.

[AVERTIR.]

Je l'avertis, le fais souvenir, *nemi'kémañ*.

[AVEUGLE.]

Je suis cœ [comme] aveugle de la fumée, *nepekési*.

Je suis aveugle, *nensrmesssi*, 3. *nsmesssio* ; à l'aveugle, *nsmisi* ; je marche à l'aveugle, *nensrmesssé* ; 3. *nsr* ; je marche dans un lieu obscure, v. *nepsegsssé*, 3. *sseg*.

Je suis aveugle de ce qu'il deviendra, je ne sçai quel sera son sort, *nensrmérmañ*.

Le soleil m'aveugle, *nedagadassi*, 3. *agad* ; la nége, *nedagádassi*.

[AVILIR.]

J'estime cela, je ne le donne pas ; je l'avilis, seu employant *q'q'* ch. [quelque chose] *q'* j'estime à un usage vile, *nenessasañnérdamen*, *kenessa*.

J'avilis ma psœ [personne], *nenessasañnérdamañ nhaghé*.

[42, 43.] AUJOURD'HUI, v. *érmekizégak*, pendant le jour, *kikizekakéban*, avant midi.

AVIRON, le mien, tien, sien, *s'tahagan*, *ns'tahāgan*, *ks*, *st* ; *nsθamen*, je nage p'r détourner le canot, &c. ; j'en fais, *ns'thāganikké*, 3. *st* ; pour lui, *nsthāganikkésañ* ; je me sers de cela, cœ [comme] &c., *nsθaānāganighé'tsn*.

[AUMÔNE.]

Je d'de [demande] l'aumonne, seu p'r manger, *nekisighé* v. *nekisineskasañbšé*, v. *nekisañsi* ; à lui, *nenikésañmañ*.

AVOIR ; j'ai cela, *nstsañnemen*, nob. *nstsañnañ*.

J'ai du petun, v. g. *sdamañmmi*, *kss*. ; *ašdmanmšio*.

J'ai des vivres, *nsmitssañgani*, 3. *amit*, *nsio*.

Il y a de l'eau, vin, v. *q'q'* [quelque] liqueur, *tašbé* v. *tašté*.

J'ai un chien, *nstémisi*, 3. *stémiss*.

Y a-t-il b'p [beaucoup] d'originaux ? *mesai-roknasa sdañnañ msssk* ? il n'y en a point, *mañda sdañnañ*.

Isba arghi'kšghé, si j'en avois, v. g. autant *q'* cela, aussi grand, gros *q'* cela.

Kañketak ni éri tagšānghighé, il y a 3 ans ; s'il n'y en [a ?] *q'* 2 on dit, *ni éri tagšānghighé*.

[AVOUE.]

J'avoue, *nenanañbšé* ; cela, *nenanañbšañ*, 3. *nananañbšé*.

J'avoue ce qu'il me dit, *nena'nañbímañ*.

J'avoue, je dis *hé*, *neneskshsm*, v. *neneskshsmasi*, 3. *neneskshsm*, *neneskshmebena*, *keneskshmsr*, *keneskshsmasi*, *neskshañss*, v. *srañmsedañss*, v. *kitañss*.

[AUTANT.]

Donne moi autant de petun *q'* cela, *ni aksnissin sdamāñ kemiri*.

Je te donne autant de viande *q'* cela, *ni arghikkšn sios kemirer*.

Je te donne autant de bales *q'* tu me donneras de sous m. [marqués], *nañneks-tañsadšarskaronksr*, *ssmarkinak*,* *nekstañsado*, &c.

[AUTOMNE.]

L'autonne où l'on est, *tagšāngs*, v. *tagšāngsio*, c'est l'autonne ; le prochain, *tagšānghighé* ; le passé, *tagšāngsé* ; tous les autannes, *ésitégšānghighi* ; sur la fin de l'autonne, *méta'kkši*, seu, il n'y a plus de feuilles ; il y a un an cet autonne, *ni éri tagšānghighé*, *ni*.

[AUTOUR.]

Autour, à l'entour de *q'q'* ch. [quelque chose], *sésisñisi* v. *sa'kañsi* ; je suis t'rs [toujours] entourré d'eux, un père, v. g.

[* From the French *sou marqué*. EDIT.]

[44, 45.] de ses enfans, ils y sont t'rs [toujours] où *q'* j'aïlle, *nšišnėrskkandaŋšé*; no' [nous] sommes t'rs [toujours] autour de lui, *nšišnėrskkadasaŋna*.

AUTRE, *ketak*, les autres, *ketaghik*, *ig. kedaghir*; c'est une autre ch. [chose], *pirsié*, nob. *piršies*; cela paroît tout autre, *piršinaŋgšat*, nob. *gšss*; je le prens pour un autre, *nėbiθšé*; v. g. croiant tuer un original, je tue un hœ [homme].

Je te tue, fais [?] *q'q'* p'r un autre, *kebi'thr*, *iršé*; tu me, *kebi'thi*, v. *kebittėhi*.

[Pages 46 and 47 of the MS. are blank.]

B.

[48, 49.] [BAILLER.]

Je baaille, *nėnėbaŋšaŋk*, 3. nob. 3. sub. *nėnėbaŋšaŋkeghė*.

Je baaille tant j'ai sommeil, *nėnėbaŋšaŋké*, *ėpegšotsi ėrghikksi kadozia*; 1^a *nėnėbaŋšaŋka* 3. *nėnėbaŋšank*, *nėnėbaŋšaŋkeghėban nia nėnėbaŋšaŋkaneban*; *maghi nėnėbaŋšaga, kadsiaŋnė*, je baïlle t'rs [toujours] quand j'ai sommeil.

[BABILLARD.]

Je suis babillard, 3. *nap*.

BABICHE, courroie, *srėghes, sar*, la babiche, qui attache la couverture devant et aux épaules, *aneskamaŋn*.

[BADINER.]

Je badine, *nėpa'pi, saŋsan, nsnėmihan*.

Je badine avec lui, j'en fais mon joüet, *nėpapi'xaŋ* v. *nėpapihan*; le chat, v. g. badine avec la souris, il en fait son joüet, *apapi'xaŋr*, ign. *nėpapi'tsn*; ils badinent c'tinuellement, ils font les fous, *kaŋghėgahiank ni ėrahiaihadit*; *kėgs sėtsi tara-hiaŋėgs*, p'rquoi faites vo' [vous] là les fous, &c.

BAGAGE, *matsėsssm, matsėssšar*, v. *kėgsi-aŋssr*; mon bagage, *nėmatsėssšmar*; j'en ai, *nsmatsėssšmi*, 3. *am, -ssms*, v. *nskėgši aŋssmi*, 3. *ak, -ssms*.

BAGUE, *sakiritsėhn, nar*; j'en ai, je la mets à mon doit, *nesakiritsėhšsi*; je la retire, *nėghėdenemen*; je ne puis la faire

Je prens une cab. [cabane] p'r une autre, *nėbišighė*; tu me prens p'r un autre, *kepitsi'phi, kepitsinnasi* v. *kepitérmi*; je le prens p'r un autre, *nėpitsinenasaŋ* v. *nėpitsi'phaŋ, nėpitéremaŋ*; je te, *kepitsi'pher*; tu me prens p'r un autre, *kebgšasimi, &c.*; je le prens p'r un autre, *nėbgšassimaŋ*; *kebsθsr ėrsė*, j'ai falli a te tuer, sci't [scilicet] il a tiré sans voir psœ [personne] & après avoir tiré il voit *q'q'* [quelqu'un] à l'endroit où il a tiré; *nėpitetėhaŋ*, je ne pretendois pas lui faire le mal *q'* je lui ai fait.

entrer, *nssi'ré*, v. *nsstė neretsi*.

[BAIGNER.]

Je me baigne, *nėdakássemi*; 3. *tek*.

[BAILLER. Vide supra.]

BAISER, *satšėmedsaŋgan* v. *satšėdsaŋgan*; il paroît v. g. où j'ai baisé, *namihigsat nstšėmsšėsaŋgan*; je le baise, *nstšėdamen*, 3. *st*; *nstšėmaŋ*; baise ta main, *satsėda keretsi*.

[BALAYER.]

Je balaie la cab. [cabane] *netsikekėhėmen šigšam*; * nob. *tebaŋsié'xaŋ*; je balaie avec cela, *is netsikėhighė'tsn*.

[BALAI.] Balet, *tsikkėhigan*.

BALANCE, *tebaŋbé'xigan, tebaŋbé'xaŋss, netebaŋbé'xameŋ*, nob. *bé'xaŋ*, ign.

[BALLE.]

Bâle à fusil, *skaronsks, ksr*; grosse bâle, *ketsisasaŋ, nar*; petite bâle, *tsšanesiė*, pl. *šiaŋr*.

BALEINE, g'd [grand] poisson, *psdėbé, bak*.

[BALUSTRE.]

Le balustre de la chapelle, seu, où l'on communie, *ahadari communiėšredimek.†*

BANC, *tasapšdi, ar*.

[50, 51.]

[BANDER.]

Nėdagšaraŋgšėbi, j'ai le visage couvert v. presq' couvert de ma couverture.

[* Written by the English, *wigwam*. EDIT.]

[† From the French. EDIT.]

J'ai les yeux bandés, *nedasssgsébisi*, 3. ass, v.

Je les lui bande, *nedasssgsébirañ*; la face, le visage, *nedagšarañgsébi'rañ*, 3. sda.

[BAPTISER. Vid. infra, p 52, 53.]

BARBE, *mi'tsar*; je me la fais, *nebesksitšéhssi*, v. *netsikitséhssi*; à lui, *nebesksétséh-hañ*; je me l'arrache, *nebesksitšéharesi*; il n'en a point, *m̄da* [*manda*] *asitsisi*; j'ai de la barbe, *n̄siti*, 3 subj. *m̄da* [*mañda*] *asitsikkšé*; *ni aneghi sañghitšänt mitsar*, sa barbe commence à croître; *nesañghitšéhssi*, je m'en procure; barbe qui est aux branches de certains arbres, *a'sá'kšak*.

[BARRIQUE.] Barique, *mañrikkiré*, ak.*

BARQUE, *sañrspešrags*.

BARRIÈRE, *kebakstéhigan*, *kebenañs*, il ē [est] barré, il y a barrière de castor; barrière de castor, *ssekittásé*.

— d'un champ, v. d'un fort, *sakañrs-senahigan*; j'en fais une de pierre, v. de bois, *nekebenemen* v. *nekebakstéhémen*; je la romps, *neberhámen*, v. *neberhighé*.

BAR, poisson, *magáhaghé*.

BARBUES, poissons, *sañsessak*.

BAS, à terre, *mtsisi*.

[BATTRE.]

Je me bas, *nemiga'ké*; je le veux battre, *nekadasipenarañ*; je me veux battre, *nekadasipenasi*.

Je le bas, v. *nebañktéhañ*, 3. *abañk*; v. *nekistéhäñ*, v. *nematsirañsañ*, 3. *amat*; souvent, *nekañghéktéhañ*, 3. *akañ*.

Je le bas rudement, lui casse bras v. jambe, &c. *nesañghitéhañ*; légèrement, *nssañmtéhañ*.

Je le bas, lapide, *pnapesks nedagamañ*.

Nous no' [nous] bâtons, *nedašdibena*, ils se b. [battent], *ašdšak*.

Je le bas à le faire pleurer, *nesésenañ*.

Je bas à faire pleurer, *nesésenakké*; *sa gakke é'ts nsañdamitéhañ*, je prétens le

faire sage en le battant & au contraire je le rends fou.

Je veux me battre, &c., *nekadasipenasi*. [52, 53.]

Je me bas, *nemigakké*.

J'ai coutume de me battre, ait puer, *netsiriañ*; j'ai coutume de me battre, ait puella, *netsirskšai*; defens toi, bas toi, v. g. c'tre [contre] le démon, un homme a à combattre tant q'il est vivant, *kia atsi kessada kemerkassani kšeni pemañssit arenañbé*, *ni aksnipenasin*; ne te laisse pas vaincre par le démon. *mssak sinihigskkan matsks*.

Kedarhitéhi, tu te laisse battre par moi, *m̄da* [*mañda*] *kedarsdšrs*, tu ne te revenge *m̄da* [*mañda*] *kedarsdasi*; *kedarhitéhsr*, je me laisse battre par toi; *nedarhitéhsks*, je le laisse battre par lui, &c. *nedarhitéhañ*, il me, &c. *nedarhitéhsghé*.

Je le bas à lui causer un mal de tête, *nepaskšétéhañ*.

Je le bas à le faire mourir des coups que je lui donne, *nekšaskstéhañ* v. *nesšés-sañmtéhañ*, v. *nemétsimetéhañ* v. *nedaskamitéhañ*.

Je cherche q'q' [quelque] sujet p'r me battre, je cherche querelle d'Allemands; ait vir, *netsiriañ*; mulier, *netsirskšai*.

Je me bas avec lui, *nedaisdšaïmañ*.

Combien vous êtes qui me battez, *kemesâiro-kasiba*, *késsksasiégs*?

On se bat vigoureusement, *pi'ta sañgripenaredin*.

Ils me battoient, étant tout seul, p'r &c. *nemañskañghé*.

BAS, chausse, *kenéssn* v. *neghikenéssn*, *nar*; je les mets, *nekikenéssnhsderesi* v. *nsrike-néssnhsderesin*, v. *nsrtsn nekenéssnar*; je les ôte, *nekétsikenéssnénesi*; j'en fais de cela, *nekikenéssnçañ*; j'en fais de cela, *nsstikenéssnçañ is*.

BÂTARD, *narásasañs*, tu es, *kenarasasañsši*.

[BATTRE-FEU.] Bate-feu, *sagahañ*; mon bate-feu, *nesa'çañ*, 3. *ssa'çañr*; la pierre, *sagahañapesks*.

J'en bas, *nepeséha*, bas en, *peséha*; p'r moi,

[* Corrupted from the French word. EDIT.]

peséhémasi ; 1^a. *nepeséhemasān* ; il fait du feu, il ē [est] bon, *pesāi'ré* v. *kesipesairé*.

[BAPTISER.]

Je batisse, *nessgnebañrē*.

Je suis batisé, *nekisissgnebañsi*.

Je le batisse, *nessgnebañrañ* ; je supplée les cérémonies, &c. *nepañba'tamasésañ are-nañbē kisissgnebañsssa, māda* [māda] *pañ-ba'tamasésañsisa ssgnebañredé* ; on te suppléa les cérémonies, &c. *kepanba'tamasésghé éri ssgnebañsiasa stsi*.

BÂTON, *añdabéhsn, nar* ; court, *taada'kšat*, long, *ksna'kkšat* ; mon, *nedañbadéhsn* ; *nedañbadéhsni*, je vais avec bâton.

[BATTRE. Vide supra.]

[BAVER.]

Tu baves, *nekebégat kedsn* v. *kemesāirisesegsé*.

[BEAU.]

Je suis beau, *nsrighi*, 3. *srigs* ; beauté, *srighisañgan*.

Je le fais beau, *nsrittsn*, nob. *nsrihañ*.

Je trouve cela beau de veue, *nsrinamen*, nob. *nsrinasañ* ; tout ce que j'ai est beau, *nsasratséssé*, 3. *sasr* ; cela est beau à voir, *srigangšat*, nob. *gss* ; cela est beau, bon, *srighen*, *srighensr*, &c.

[54, 55.] BEAUCOUP, *pesaṅṣi*.

Beaucoup, pl's. ch. [plusieurs choses], *mesāiredsr* ; pl's. ho'es [plusieurs hommes], v. g. *mesāiok*.

Y a-t-il b'p [beaucoup] de viande, *mesāiret é'to sios* ?

B'p [beaucoup] de blé, *mesāiredsr skamsnar*.

J'en ai beaucoup, *nemessit'snar*, 3. *am* ; *nemisitsn messisikégsi*.

[BÉGAYER.]

Je bégaie, *neghegheritañdšé*.

BELLEMENT, *menni*, *néssañma*.

BERCEAU, de bois, *tekinanṅan*.

[BERCER.]

Je le berce, étant attaché, *nederañbéghipš-rañ* ; 3. *sd* ; je le berce sans être attaché, *nenénemenañ* ; berce le, *arañbéghipšré*.

[BESOIN.]

J'ai besoin de cela, j'en profite, *nstañbédamen*, 3. *sdañ* ; nob. *nstañbémāñ*.

J'ai besoin de ce q' j'ai donné, *éskasana mégañneban*.

J'ai oublié de couteau p'r faire q'q' ch. [quelque chose], *nsnitéhañdamen nenetséksaks*, *nsnitéhañdamené nenetséksaksé* v. *nsnitéhañsi* ; je n'en ai qu'un, *nenekstsisiamen* ; j'ai besoin, *nenetseksaks* ; ce dont on a profité, &c. *stañbédamsanṅan* ; de 2 couteaux v. g., l'un donné, celui qui me reste se rompt, c'est p'rquoi je regrette le donné, *éskasana méga* v. *sékasassia*, *éskasanamégan*, &c. 3. *méghek*, j'ai besoin de ce q' je donne v. q' j'ai oublié.

BÊTE, *ašahass, sak* ; bête féroce, quæc'q' [quæcunque] sit, *asé'hañnedo, dsak*.

Bête qui müe. Vid. MÜER.

Je vais chercher, soit bêtes, soit oiseaux, *nepipema* ; on y est allé, *bipemāñ*.

On me donne la bête qu'on a tuée ou une partie, *nenekstkšé* ; 3. *nekst*.

Je vais quérir la bête qu'on a tuée, *nedañmbekshshghé pirisande*, *nairakamigsiak*.

Je vas accommoder la bête sur le lieu, faire sécher, &c. *nenañtkadsssa*.

Les divers parties de la bête. Vid. ANIMAL.

Je lui donne la bête tuée v. une partie, *nedañbekshañ* ; on me, *nedañbekshshghé sa añbekshst*.

BEURE, *merenakssipemi* ; du lait, *merená-kss*.

[BIAIS.]

De biais, *añssighen*, nob. *añssigs*, advr. *añssisi*.

[BIEN.]

Je travaille bien, *nsrarokké*, v. *nenitañsa* [56, 57.] *rokké*, 3. *tañsarrokké*, 3. *sr*, v. *nsa'sra-rokké*, 3. *sa'sr*.

Je suis attaché au bien, j'ai de l'attache p'r les richesses, *nsigatséssé*.

Je lui fais du bien dans sa nécessité, *nena-batsihañ* 3. *sn* ; v. 3. *sdañ* ; abst. [absent ?] *nenabatsihšé*, j'en fais, v. *nenabatsi'tsn*.

Je te fais du bien, *kemess'ren*, à lui, *nemess-rañ*.

Il cesse de me faire du bien à cause q'
je l'ai offensé, *nebariraséhañ*; je lui fais
du bien, *nsritebihañ*; je m'en fais, *nsrite-
bihssi*.

BIENTÔT, *tébné, tébnétsi*.

[BIGARRER.]

Je bigarre, mets diverses couleurs, *nederat-
segšañrighé, 3. ara, ara'tegšañrigaïñ v.
mesaira'tegšañrigaïñ*.

[BIGLE.]

Je suis bigle, je vois de travers, *nebimañra-
ghígša, 3. bi*.

[BLANC.]

Cela est blanc, *sañbighen io, sañbighensr,
nob. sañbigs*.

Je le fais blanc, *nsañbútsn, 3. asañ, nob.
nsañbihañ*.

J'ai les mains blanches, *nsasañbiretsa*; cela
n'est pas bien blanc, v. g. chemise, cela
ē [est] un peu noir, aiant séché à la
fumée, *pesenégghi're*.

Je blanchis, du linge, v. g. Vid. LAVER.

[BLÂMER.]

Je blâme, j'improve, *nedaïnnéstam, 3. aïnes,
ig. -nestamen, nob. tásañ, l'entendant*.

Je blâme cela, *nedaïnnāinamen*; dans lui
absent, *nedaïnnainamasañ v. nematsena-
masañ*.

Je le blâme de pensée, *nedaïnnērmañ, 3. sd*;

—— de paroles, *nedaïnnimañ, 3. sd*;

—— l'écoulant, *nedaïnnéstasañ, 3. sd*.

[58, 59.] [BLÉ.]

Blé d'Inde, *skamsn, nar*; blé entier qui n'est
pas pilé, *mesikstar*.

—— blanc, *sañbighensr skaménar, v.
sañbemenar*.

—— rouge, *mesksbéssīminar, mesksbés-
sār*.

—— noir, *tseghiminar*.

—— jaune, *šissmenar, tarégsmenar*, cōe
e'scil [comme écureuil ?], un rang, d'une
couleur, un autre, &c.

Epi de blé cōe [comme] une main, *sretsī-
min, pl's, minak*.

Épi de blé, *mesasks, ksr*; *mesasks ksr*, épi
de blé qui est entourré de ses feuilles.

Blé qui vient vite, *nenabiminar*.

—— d'une rougeur & d'autres couleurs,
ksrbiminar.

Blé qui est si plein, si fourni, qu'on ne
voit point le tron. [tronçon], *séksaïmin-
kañss*.

Ancien blé de 2 v. 3 ans, v. &c. *kateni-
minar*.

Petit blé, *abaïñ nar*.

Gros blé, *skigsémenar v. peksiganar*.

Blé lesivé, *kétarahaghésiganar, peksana-
skésiganar*; j'en lesive, *peksanaskési-
ganar néderi'ts*; fais m'en, *aritasi
peksa, &c*.

Feuille de blé, *saresks, ksr*.

Ils sont tressés, *arañbégnāñssār*; je le
mets en tresse, *nederañbégníghé, abañn-
sksr*; une tresse, *negsdañbéghenañssār,
v. negsdañbéghi'rar, &c. 2. nissañbé-
ghenañssār, &c*.

Sac de blé, *negstskénar, 2. nissksénar,
3. tssksénar, &c*.

Je bêche la terre p'r semer, *nsaïrké*;
houë, *arakéhigan*; une fosse, *msnañ-
gan, -nar*.

Je le sème, *neda'kikké*; il pousse, paroît,
sañkeki'rar.

Il est grand, *spi'rré*.

Je le rechausse, *nenikakssihíghé; neχakst-
hígañ, le rechaussement; neχakssihé
meghé, neχaksañss*.

Le tige, item, fuseau, *sipskanañgan*; j'en
suce, *nedasipskané*.

Il est tendre, *merigšé'ké, merigsédsmenar
v. merasksr*.

Il ē [est] ferme, *bašasédé*; j'en ôte les
herbes, *nemaséskeníghé*.

Il commence à être bon, bientôt meur,
*bañbañsigset, nsrmapekséré, il ē [est]
meur*.

Il ē [est] propre à manger, *nitsigset*.

Je le cueille, *kasaksnixedin, nekasaksní-
ghé*; je l'arrache les herbes, *nemasé-
skéníghé*.

Je le fais sécher au soleil, *nesiphiminé*;
sisaïntéminar, qui est séché au feu.

Il sèche à loisir, *kesspasantssar*.
 Je l'étens sur l'écorce, v. &c. avec la main
 La chaleur l'a gaté, *nañde*, pl. *nañdar*; le froid les a gaté, *kasadé*, pl. *kasadensr*; la pluie
 Je le mets en monceau v. porte au canot, *nedésadasksé*.
 Sucez de blé d'Inde, *sipskanañgan*, je le suce, *nedassipskéné*.
 Je le porte à la cab. [cabane], *nemañt-sésaré*, *nemañtsésadassi*; je l'apporte soit en canot, soit &c., *nenañdésadassi*, je le vais quérir sur la grève, &c.
nepétésadassi, je viens apportant charge de blé, de la graine, &c.
nesiphiminé, je le fais sécher au soleil.
nesibigsaghipsdn, j'etens l'écorce; abs. [?] *nesibigsaghipsdighé*.
nesibérañkenighé, j'etens le blé avec la main.
nedañgséiminé, je l'amasse p'r le mettre dans le sac.
nepesedamsnké, je fais du *pesedamsn*; p'r lui, *nepesedamsnkésan*.
nemamégtéighé, je fais cõe [comme] du gru.
séma^cksañssar kikkannar, on ne les a pas encore rechaussés.
sisiktséiganar v. *sisikíganar*, blé qu'on met dans les cendres qu'on remue cõe [comme] *abiminannar*, qui est gros blé, et accommodé de la sorte, c'est cõe [comme] petit blé.
nedakadssiméne, je le fais sécher dans la cab. [cabane] le mettant sur un petit grenier.
ps^ckšiminkañss, épi qui n'est pas bien fourni.
si^csantéminar, qu'on seigne au feu, &c.
nedabañnké, je fais bouillir des épis de blé pour faire du petit blé.
sigskkénigañn, où il y a un champ, *miri kesigskkénigan*.
tsikskenígañn, on arrache les fuseaux de blé; *tsikskenígañn*.

netsikskenig, *tsikeni^cxedin*, *sañrkañn*, *kikhedin*, on sème; *arakkéni^cxedin*, pl's [?] faisant un nouveau champ.
dasssredin pspstkahádasin, on met le blé dans les fosses.
nepepstkabádassi
nekékéssshads, voilà c'bien [combien] j'en mets.
meraks^ckahádasin, on remet la terre dessus le blé, on le recouvre.
nemeraksakahatassi, je le re. [recouvre].
merakskahadasssrediks, d'*asssredin*
maséskenígañn, on ôte les herbes, *maseskeníxedin*.
nskikéhi^cgañn, *nskkéhi^cxedin*, on gratte la terre, on bêche par tout.
nenskkéhighé
tkaksígañn, *tkaksíxedin*, on rechausse.
nenikaksighé, &c.
kisi sañkké^cré, il pousse, on le voit, *ms^cpi^cré*, un peu grand, *spiré*.
agsidedañssar, on met tremper dans l'eau le blé de semence p'r le faire germer [60, 61.] v. d'abord [?] germer.
kisi agšidensr skamminar v. *kisi agšitsekamininañ*, ils trempent, &c.; 1^a. *neda^cgšitsekamininé*.
sañks^ckañnak sdamañk, 1^a. *nesañks^ckañnak*, *sdamañk*, *sañks^ckañnar éskitameghir*, item *sa^csasar*, on accommode les grains de petun p'r les faire germer, idem di'r [dicitur] des grains de melon & de citrouilles.
 Je le bas, *nebagkhéhiminé*.
 Je l'égraine, *nepsksigséhi^cghé*, *kšigséhemsk*, égrainé, &c.
niédtsi apaskšasit, je fais rôtir un épi; *nedapkska^csi*, p'r lui, *nedapksa^crañ*, blé groulé, pilé, *pesédamsn*, blé groulé, pilé, où on mêle des bluets pilés, *sa^cté^céigan*.
 J'en groule, *nedabiminé*, v. *nedabímisi*.
 Je le vanne étant groulé, *nessiadiminé*.
 Je trie les grains, étant groulé, *nemeghe-nási*.

Blé groulé, *abiminañnar*, il est fleuri, *péskess*, *ssak*, il ne fleurit point, *m̄da* [*mañda*] *péskessisi*.

Je pile du blé, v. dans la pile, v. entre 2 pierres, *nedaksasi*.

Épi dont on a ôté le blé, seu le tronçon, *amitegšakšem*.

Blé pilé comme du gru, *maméstéigan* v. *maméssetsé'téigan*.

As-tu b'p [beaucoup] de blé ? *kemesairs-tsits é'to* ?

Est-il beau ton blé ? *srighensr é'to keda-skamsmar* ?

Il y a peu de blé dans mon champ, *manét nedakkikkañ*.

Blé François, *igriskarnar*.*

[BLESSER.]

Je le blesse ; *nekisstéañsi*, je suis blessé d'une épée.

Je suis blessé d'une bale v. flèche, *nemess-dañsi*, 3. *messdañss*, v. *mesañ*.

Je le blesse, cultro, ense, &c. *nedéstéhan*, 3. *st*.

Je le blesse, *nssaghitéhañ*, 3. *asss*, v. *nssaghi'kasañ*.

Il est blessé, *mess*, étant blessé, *méssdé*, les blessés, *messétsik*.

Un blessé qui doit bientôt mourir de sa blessure, *mañmaañ*, 1^a. *nemáñmaa*.

Je suis blessé de la sorte, *nemañmaa*.

Je suis blessé, *sed ô* [?] mortaliter, *neda-mšitéañsi*.

Je me blesse en t'bant [tombant] *nšéktéssin*, 3. *sék*.

Où l'as-tu blessé, *tañni értéhat* ? R. [réponse ?] *stepek nedertéhañ*.

BLUETS, frais, *sa'tar*, in sing. *sa'té*, lorsqu'ils sont secs, *sikisa'tar*.

[BOIS.]

Bois qui n'est pas sec, *ska'ksr*.

Bois, petits planches de cèdre, p'r faire &c. *kañkskak*.

Bois pourri, *adšssaks*, v. *adšssagšio*, bois vieux, mort, *negañsaks*; bois fourchu, *skahañgan*.

Méchant bois tortu, *nikdasa'kšat*.

Bois, bûche p'r brûler, *asassn*, *nar*; di'r [dicitur] etiam de arbore qui est sur pié mais sec; *srigšak asasñnak*, bon bois à brûler lorsqu' les bûches s't [sont] de bon frêne v. *q'q'* [quelque] autre bon bois, ils le sont, nob.; le bois tire comme coup de fusil, *pés'kedé*, *pé'kédé*, nob. *péskess*.

Bois forest, *abasikkek* v. *kekaksi'ksk*, etiam [62, 63.] broussailles, *si'kšakšikek*.

Je fais du bois p'r brûler, je bûche, *neman-essé*, 3. *ma*.

Kenäñtsesé é'to ? dit on à une p'sœ [personne] qui porte un collier, seu, *vas* tu quérir une charge de bois ?

Kemanessé é'to ? à celui qui porte collier & hache, *vas*-tu faire du bois p'r en apporter une charge ?

Kedañbanessé é'to ? viens tu de faire du bois ? *Nemanessé*, je vais faire du bois, lorsqu'on sort de sa cab. [cabane]; mais lorsqu'on est dans une autre cab. un peu éloigné & qu'on sort p'r faire du bois p'r sa cab. on dit, *nenañtsimanessé*.

Mámanessésiégšéba tsi ménsaégšei sa'sakésis-sar pétasiégšé, *atsegaba mesairedsr nedassnar*.

Nepsnesé, v. *nematštasé*, je fais du feu, j'y mets du bois; *kematštasésr*, j'en mets p'r toi, &c.

Arokkšéhédits sénañbak, *q'* les ho'es [hommes] abbattent du bois, &c. 1^a. *nederekšéhi*.

Ésatseséhédits ghâinemsk, *q'* les femmes l'allent quérir, seil. *asasonar*, 1^a. *nedésat-sesé*.

Voilà tout le reste de mon bois *q'* je mets au feu, je n'en ai plus, *nemétsasi*.

Lieu de bois frans, *néteks*, où il y en a *nétegšiké*; *nétekšik'ksk is sikhída*, cabanons, &c.

Pangšissenañsiku, il n'y a *q'* de l'érable.

[* *Quere*, if a corruption of *English corn*? EDIT.]

[BOIRE.]

J'ai envie de boire, *nekadaśsemi*.

J'ai trop bû, *nssañmesemi*, v. *nebañsitsesemi* ; male sonat hoc ultimum.

Je bois, *negadśsemi*.

—— avec, *sragañ* v. tasse, cuillier, *negś-āñpessemśdi*.

—— avec la bouche dans la rivière, *nekit-sikaśsemi*.

—— avec la main v. plat, &c. *negsañ-pessemitśn neretsi* ; si les 2 mains, *neretsiar*.

Je me sers de *q'q'* ch. p'r [quelque chose pour] boire, *nekadśsemi'tśn*.

Je lui donne à boire, *negadśsemihāñ*, 3. *ag*.

Je bois long tems, *nesipkēssemi*, 3. *sip* ; je bois tout, *nesikahadśn*, 3. *ssi* ; j'en laisse, *nedakstśihadśn*, 3. *śd* ; j'en ai assez, *nśēmśsemi*, 3. *śé*.

Je le mets à la bouche p'r boire, *nśikśbékādāmen*.

Je vais quérir à boire, &c. *nedassihibé*, 3. *as* ; avec cela, *neda'sihibé'tśn*.

Tasse p'r boire, *taśsemśdi*, *ar*.

Je bois sans me servir de rien p'r boire, je mets ma bouche dans le plat, rivière, &c. *nekitśikassemi*.

BOISSON forte, *a'ksbi*.

BOÎTE, *sañsiañtsinigan*.

[BOITEUX.]

Je suis boiteux, *negagasigañda*.

[Page 64 of the MS. blank.]

[65.] [BON.]

Cela est bon au goût, *sripśgśat*, nob. *pśgśss*.

Je le trouve bon à manger, *nśigátamen* v. *nsrítamen* ; nob. *nśigaphāñ*.

Je ne puis manger cela, je le trouve gâté, *nekėnskádāmen*, 3. *agh* ; nob. *nekėnska-masañ*, id ē [est] *nedañrasi-mitsi*.

Cela m'est bon, me fait bien, *nsrirasé'kañ-gśn*, 3. *śr*.

Je suis bon, sage, *nekesaañsi* v. *nsrenasakesi*, v. *nsritéhan*.

Qui peut dire c'bien [combien] il est bon ?

kesaañsines tañni ?

Je le trouve agréable, à mon gré, *nśighina-men*, nob. *nśighinasañ*.

[BONACE. Vide infra.]

[BONTÉ.]

Je lui donne des marques de ma bonté, *neke-saañśsihañ* v. *nekepañśtasañ*.

Je le traite avec bonté, *nekesaañśtasañ*.

BONACE, calme, *asiben*, *ásibek eda-rasibek*, *asibeghé*.

BONNET, *añgśskśśśn*, *nar* ; mon, *nedañ-gśskś*, &c. ; j'en fais, *nedañgśskśśśnké*, 3. *añg*.

—— je le quitte, *neghétkśési*, 3. *ghet* ; p'r lui, *neghétkśétasañ*.

—— je le met, *nedañgśskśési*.

[BONTÉ. Vide supra.]

[BORD.]

L'autre bord du fleuve, *agañmek* ; de ce bord, *sitemek*.

Le long du bord, soit par eau soit par terre, *senstśisi*, le long du bord, *ksar'rebégśé*.

De l'autre bord, de biais, non vis-à-vis, *añśśaga*, id ē [est] *añśśisi*.

De l'autre bord, vis-à-vis, *tétebága* v. *tétebisi*.

Il va le long du bord proche terre, v. étant sur terre le long de l'eau, *senstśisi araks-dañn*.

[BORGNE.]

Je suis borgne, *nenekstañraghígsa*, 3. *nek*.

[BOSSE.] Vide infra.

[BOSSU.]

Je suis bossu, *negagasipeskśana*, la bosse, *pesskśañn*.

[BOSSE.]

La bosse qui est *q'q'* [quelque] fois aux arbres pour des cuilliers, *sreankśaks*.

[BOUCANER.]

[66, 67.]

Je boucane, *nedañmirké*, 3. *añm*.

Je le boucane, *nepássemen*, 3. *apas* ; nob. *nepassañ* ; viande boucanée, *kespásśé*, nob. *kespassś* ; poisson bouc [boucané], *kespassśak agśañnak* ; castor, *śighemeskś* ; anguilles, *kespassśak*, *nahañmśak* ; chair sèche, *ka'ké'sags*.

[BOUCHE.]

Une petite bouche, *pskedsné* ; g'de [grande] bouche, *kessekañrakaksdsné* ; tu as, &c. *kekeskañrakaksdsna*.

Ma bouche, ta, sa, *nedsn*, *ke. sd.* ; dans la b. [bouche] *sdsnek* ; je l'ouvre, *nemi'kdsnési*, 3. *mikdsnés* ; ouvre la, *mikdsnési* ; je la ferme, *nekepedsnési*, 3. *kep*.

Je prens *q'q'* ch. [quelque chose] avec la bouche, *nenimadámen*, nob. *nenimamañ* ; je jette ce qui y est, *nepsnadámen*, 3. *aps.*, v. *ness'karátamen* ; id ē [est] *nedá'ksike-radámen*, nob. *ness'kara'pañ* ; *nekssitañ-gani'ké*, je conserve ma bouche pour cōier [communier] v. g., ne mangeant, ne buvant, ne fumant point ; *messisi sdsnek tsi'tama'té*, il faut *q'* cela soit serré à la bouche, qu'il n'en sorte aucune haleine.

[BOUCHER.]

Je bouche cela, avec &c. bois &c., *nekephámen*, 3. *akep.*, *kebahäss*.

—— avec la main, *nekepenemen*, 3. *ak* ; en mettant, *nekepetsn*, 3. *ak* ; *kepatañs*, un trou, v. g.

J'ai le gosier bouché, *nepeßsri*, 3. *peßsrs*.

J'ai les oreilles bouchées, *negaghé'pessa*, 3. *gaghépeßé*.

Je me les bouche des mains v. g. &c., *negaghépsénesi*.

BOUCHON, *kepahigan*.

Bouchon co'e [comme] de baril, de corne de boitte à poudre, &c. *kepeskšagái'gan* ; d'une quaisse, &c. *asskskéigan*.

BOUCLIER, *añgšian* ; di'r item de deo.

BOUE, *asesks*, il y en a, *asesksio*, à ma robe, *asesksio nedassé*.

BOUEUX, *psazeské*.

Je lui donne du bouillon, *neda'siañbšharañ* ; j'en bois, hume, *nekesañböé*, 3. *kes* ; *nekesañböé'tsn*, avec cela je bois bouillon.

[BOUILLIR.]

Je le fais bouillir, *nšemen*, 3. *ss.*, nob. *nšsañ*, 3. *šsañr*.

Il bout, *sdäi*, nob. *ss.*

BOULANGER, celui qui fait du pain, *nsda-baäñkét* v.

BOULE, qui ē [est] rond, de bois v. de fer, *petegšighen*, nob. *petegšigs* ; de pierre, *petegšapseké*.

BOURBEUX, il y a de la boue, *psazeské*.

BOURGEONS, *sremesks*, *ksr* ; les arbres bourgeonnent, *sdatsni'rar abasiar*.

[BOUT.]

Au bout de l'autel v. g. *atsitsisi*.

Le bout, au bout, *sanaskšisi*, *sanaskšire-masksk*.

—— de l'arbre, *sanaskšensksk* ; du canot, *ssksañr*.

—— du doit, *sanaskširetsi* ; du né, *sana-skšittan*.

—— de la queue, *sanaskšañrs* ; de l'épi, *sanaskšimin*.

Je suis au bout du chemin, *nemé'tanaskámen añsdi*.

Je viens à bout de cela, *nekisi'tsn*, 3. *sn*.

Je n'en puis venir à bout, *nedañrasittsn*, 3. *sdañ*.

Je ne sçaurois venir à bout de *q'q'* ch. [quelque chose], *nedatzérittñ kégsi*, v. *nedatzéri'tsn*.

Je ne sçaurois venir à bout de porter mon paquet, *nedañrašaré*, 3. *añ*.

Je le mets à bout, il ne peut me répondre, *nsrañméhañ*.

[Page 68 of the MS. blank.]

[Page 70 of the MS. blank.]

[69.] BOUILLON de chair, *kesañbs* v. *sioßañbs*.

—— de poisson, *naméßsañbs* ; chaud, *kesebtté*, froid, *tekebi*.

—— d'oiseau, *sipsañbs*, &c. ; nob. *nekesebéßsañ* ; je le rechauffe, *nekesebéßsamen*, 3. *ake*, v. *nšskebéßtsn*.

BOUTEILLE, *potamé.**

BRACELET, *kinskébi*, ar, mon bracelet. . . .

Je les ôte, *nedá'ksikie* ; je les mets, *nekikinskebi*.

[* Corrupted from the French *bouteille* ; the sound of *n* being substituted for *l*, which is wanting in this dialect. EDIT.]

[71.]

—— j'en ai, *nekikinskébi*, 3. *aki*.

BRAIET, *meréghé* v. *ékstsik*, ton, *ahéksrat*, son, *ahéksrsk*, *é'ksrañsir* v. *ksaksskšida-bit*, v. *-ritsir*.

—— j'en ai un, *nsréghéhem*, du moins ai ton braiet, *kinañgši sréghéhi*.

BRANCHE, *peskahaksn*, *peskahantksnr*.

—— de sapin, *sedi*, *sediak*, di'r [dicitur] etiam de ramis; j'en vais quérir, chercher, *nenstsihañk sediak*, v. *nemamañdágšé*; *nedara'kasinak sediak*; je les mets, range a terre p'r servir de natte, *nedanañké*; je l'ébranche, avec la main, mon petit bois, *nenesañtksnémen*.

[BRANLER.]

Je le branle, arbre, *nemamañghén skipšdsn*, nob. *pšrañ*.

Je branle la paille, *nemamañdénksénemen*, 3. *am*.

Je branle les jambes, *nenénémesitéási*.

La terre branle, *nenémképsdé ki*.

Cela branle (d'une chose qui est debout), *éhégañbáo*; il ne b. [branle], *ñda* [*mañda*] *éhégañbasisi*.

BRAS, *pedin*, droit, *arenakaisi*, gauche, *pañtsisi*; mon bras, *nepedin*, droit, *nedarenakaisi*, gauche, *nedapañtsi*; j'ai le bras droit cassé, *pssketéhañss nepedin*, mon bras droit, *nedarenakañsan*; j'ai le bras gauche cassé, *nedapañtsisan*; je l'étais, *nesasaghipedinési*, 3. *sasa*, *-nés*; je le plie, *nepikasipedinési*, 3. *pik*; je le branle, *nemamañtsineskáhasi*, 3. *mañ*.

[72, 73.] [BRASSE.]

Une brasse, *nekstañiganét*, v. *nekstañigané*; 2, *nissañganét*, v. *-é*; 3, *ntsañigané* v. *-net*, 4, *iesañigané*, v. *net*; 5, *nañmañigané*, 6, *negsdañ késsañigané*; de c bien [combien] de brasses est ton canot? *késsabsn-skañnasa ketsr* v. *késsañiganét ketsr*? il é [est] d'une brasse, *negstañiganéss*, de 2, *nissabsnskañt*, de 3, *tsabsnskañt* v. *tsañiganét*, &c.

[BRAVE.]

Je suis brave, généreux, &c. *nekinañbañ*.

Il est brave p'r battre les hommes, mais non pas l'ennemi, *arenañba sibisi kinañbañtasé*, *asennstsu sa'ra mda* [*mañda*] *akinañbañtasañsia*, 1^a *nekirañbañtasa*.

BRETEL, pour porter, &c. *narápekšañn*, 1^a *nenarapa'ksañn*.

[BRISER.]

Segsskipšdé, cela é [est] brisé dans le sac v. sur le traîne.

Segsskipšdar meskikšar v. g. la paille se brise lorsqu'on &c. en fait de semelle seu chaupon, v. sur les sacs, &c.

[BRILLANT.]

Nañmañmkizekipšdé, co'e [comme] un ciel brillant, &c.

BROCHE française à tourner le rôti, *abi'rrésañgan*; broche des sauvages, seu bâton au bout duquel ils mettent, &c. *psakšabésañna'tteks*, *nepešagšabañn*; je le fais rôtir devant le feu avec broche sauvage.

Je tourne la broche, *nekšakšérebénemen*, 3. *akša*.

[BRONCHER.]

Je bronche, peu s'en faut q' je ne t'be [tombe], *érsé nšéktéssin*.

BROUILLARD, *ašanis*, il faisoit brouillard, *asansppan*, *paskasághé nemantsi*; je m'en vas lorsqu' le brouillard sera ôté.

—— sur la rivière, *ašanebégat*.

[BRUIT.]

Chose qui fait du bruit, qui resonance, v. g. *pañseks*, *kedsšitsšan* v. *kedsšésetssañ*; le vent en fait, *kedsrañmpsen*; on entend bruit comme marcher, grat'r [gratter], *mañskskšéss*; une planche, écorce, &c.; les chiens v. g., v. bêtes entendants q'q' [?] chose font bruit comme murmure, &c. *nikimsredšak*.

[BRÛLER.]

[74, 75.]

Je brûle, *nemétkazési*, 3. *mét*.

Je brûle cela, *nemétkazésemen*, 3. *am*; il est brûlé, *métkédé* v. *métkazédé*.

Je brûle, ma cab. [cabane] brûle, *netzakési*, nous sommes, &c. *netzakésténa*.

Je met le feu à *q'q'* ch. [quelque ch.], je l'allume, *netzakesemen*, 3. *st*.

Je mets devant lui une branche un *sedi*, de peur qu'il ne se brûle, *nedakskráni*, mets moi, &c. *akskrsri*.

Je souffre beaucoup par le supplice du feu, *nssagheskstásé*, 3. *ssag*.

Je me suis brûlé la langue mangeant trop chaud, *nirars métkazédé*.

Je brûle un desert, *nepeskésighé*, v. *netsákesaň*, 3. *pesakkésighé*; on brûle les champs, *tsekedar kikkainnar* v. *tsekesaňssar*, on, &c. *tsekesaňhsédin*, *tsekasiphedin*.

Il est brûlé, *mtkédé*, v. *métkazédé*.

J'ai les mains brûlées, *nssaghirtsékazési*, 3. *sss*.

Nsskssitsi, feu t'be [tombe] sur mes piés qui me brûle; les piés, *nssaghesitékazési*, 3. *ss*; les jambes, *nssaghoganđési*, 3. *ss*; un peu brûlés les tenant devant le feu; les bras, *nssaghapedinési*; l'épaule, *nssaghi-deremaňkanékazési*; la face, *nssaghigšé-kazési*.

Je suis trop brûlé, je n'y retourne plus, je ne m'expose plus à être brûlé, *nemesasa-kazési*.

On ne voit point où j'ai été brûlé, le feu ne me fait rien, *netsirkazési* v. *nepegšakazési* v. *nepegšakazési*, v. *mda* [mańda] *tsirighe-nšinhaghé*.

Tsirighen, *srets*i, lorsqu'il eut été brûlé.

Je suis cause *q'* ce qui cuisait est brûlé,

nepekkēsema; *pekikesšak penak*, s't [sont] brûlés, cela l'est, *pekikedé*, nob. *pekikess*, v. *saňradé*, &c. *sipsis*, &c.

Ce bois n'est brûlé *q'* de long tems, il dure long temps au feu, *sipkakédé*, pls. *dar*; nob. *sipkakéss*; vite, *nabakédé*, *dar*, nob. *nabakéss*; *sarakédé dar*, nob. *sarakéss*; *abémeghé kańdak*, p'r ce qu'on rôtit brûle bien, *sipkedé*, nob. *sipkess*, il n'est de long temps cuit; *nabadé*, nob. *nabess*, il est bientôt cuit; *mssak*, *métkazéziégats*, *nemesksé*, ne brûle pas mes robes; 1^a. *nemétkazézan nemeskre*; qu'on brûle tout autour du fort de peur *q'* l'égl. [l'église] ne brûle dans *q'q'* [quelque] tems le feu viendra de loin, et qu'on garde le feu, 1^a. *nemét kazéremam maskesé*, *sésisnikedets pekšatsema kaňrszené neba sėtsi mda* [mańda] *tsekedėnsks paňbesigšam naňkakkėtsi pėtsikédé sesisnisi messisi*, *nėnasėrdaňsits skstāi*.

Arakazéžšé peks pnapesks, la pierre, cendre chaude brûle; *nederekazėzin peks*, *pnapeks*, je m'en suis brûlé; v. *nedabapskesi pnapesks*, je me suis brûlé d'une pierre chaude.

[BŪCHETTE.]


Les bûchettes pour conter, &c. *abasiar*.


Je les porte pour le festin, *nekisšadsnar abasiar*, *skamsnar*.

[Pages 76 and 77 of the MS. are blank.]

C.

[78, 79.] CABANE, maison, *sigšam*,* *mar*; ma cab. [cabane] *nsigšam*, &c.

— grande, *ketsisigšam*; petite, *sigšam-sis*; ronde, *petegšigam* † 

— ronde par le haut ‡  *saňghenigan*; en dos d'âne, *keskaňktėgan*.

[* Hence the English *wigwam*. EDIT.]

[† In the MS. the author has placed after this word a rude figure like that in the text; apparently, to explain the meaning of the term. EDIT.]

[‡ After this word also in the MS. the author has the figure in the text, by way of explanation. EDIT.]

Il y en a une, *negtsigak*, v. *nekstsighėgak*; 2, *nisigak*; 4, *iėsigak*, &c.

Nous sommes 2 cabanes, *nmissigėbena*; 3, *ne-nessighėbena*.

C'est bien êtes vo' de cab. [combien êtes vous de cabanes] *kėssigaknasa*, 4, *iėsigak*.

Je fais la cab. [cabane], *nšikėkė*, 3. *šik*; p'r lui, *nšikkėsaň*. Les fourches, *skahaňga-nak*; les bois qu'on mets sur les écorces p'r les tenir, &c. *spahiganar*.

Je vais chercher des perches p'r la cab.
[pour la cabane], *nemaïnhakšé*, v. *nemaïnhabasié*; les perches, *abasiaksr*.

Voilà la g'deur [grandeur] de la cab., *ni éri ksnek*.

C'est assez, elle est autant g'de [grande] qu'il faut, *tébsghiksn sigšam*; elle est bien haute, *spigañns*.

Je mets les écorces, *nsrigšagheníghé*, v. *nederigšagheníghé*.

Je l'accommode, *nsrigšaghenemen sigšam*; avance, seu espèce de pare-vent au côté de la porte, *keréskañ*, seu, *eréskañ*.

Je la garde, *nekessenasišhé*.

J'ôte les écorces, *nepaskighéhsdé*, 3. *bask.*; au fond de la caba. [cabane], seu, c'tre les écorces, *kikemak* v. *kikisi*.

La cab. [cabane] est froide, il y fait froid, *tkâigamígat*.

Je la quitte, l'abandonne, *nenegatemen sigšam*.

Cab. [cabane] abandonnée, *stšigañn*, *nar*.

Nous débarquons p'r cabaner ensemb. [ensemble], *nsišgšañmsmód bena*; où il est couché, v. g. il n'y a ni cabane, ni rien qui le mette à couvert, *bébarikiskak nsighi-bena*.

Ça cabanons, *tsé sighida*.

Nous cabanons ici, *istsi mšighinéna*.

Je vais cabaner où ē [est] l'original, v. chevreuil, *nenañtkadéssa*, 3. *nañt*.

Nous sommes cabanés ensemble, *nsitsisi-ghibena*.

Où aviez vo' [vous] cabané, couché, *tañmenasa édsskšañméhédiégssa*.

N. a cabané là, &c. *édsskšahadissa* N.

Cabanage, seu, cab. [cabane] abandonnée *stšigañn*, 1^a. *nedé'ksigañné*, seu, *nekšsi*.

Quand quitterons no' [nous] ce cabanage, *tsighétsenasa kedéksigovména*.

Je le quitte, je vais cabaner ailleurs, je change de cabanage, *nekšsi*.

Il y a 2 jours qu'il étoit là cabané, *nissšgnagat é'to sighinéna*.

Cab. [cabane] emportée par le vent, *paski-ghérampsen*.

La natte relevée par des bois & planche, seu, les planches élevées sur lesquelles est la natte, *tâi'sa'ksabšnar*.

J'en fais, *netâi'sa'ksabšnámén*; faites en, *tâi'só'ksabšnamsks*.

Je fais une petite cab. [cabane], dit un enfant, *nšigh si*.

Je fais une cabane *nšikkási*, v. *nšikke*; item, une vieille qui

Cabane qui est basse, qu'on n'y peut être debout, *tsatsighen*, v. *tabassigañns*; voilà de c'bien [combien], *ni tépsigañnik*; elle est haute, *spigañns*; voilà de c'bien [combien], *ni épsigañnik*.

Ils sont cabané une seule cab. [cabane], *spigañnissga*, *nekstsighégak*.

Kebikkañs, on fait le pignon de la cabane. *Nekebikkaññ*, je le fais.

Šikkañs, elle est couverte, v. *apa'ksañs*.

Kesi'kéhañsañk sghik, vo' vo' [vous vous] servirez de les grosses écorces pour couvrir.

Agšitsimégšé, si vo' [vous] les faites tremper dans l'eau, &c., 1^a. *nedagšitsimañ*.

Temesa'tar sigšañmar, le fort est rempli de cabanes, toutes les cab. qui y peuvent être y sont.

Il n'y a qu'une cabane, *nekstsighégak*; 2, *nis-sighégak*; 3, *tsighégak*; 4, *iéssighégak*, &c.

On fait le plancher de dessous v. dessus de la maison, cabane, *assagahañs*.

Cabane logette pour le bois de chauffage, *ts'sañn*, 1^a. *nedats'sañn*, 3. *sdats'sañn*.

Cabane de pieux, à la françoise, *mesagsigamigs*.

[CACHE.]

Espèce d'armoire dans un arbre, v. &c., p'r mettre q'q' ch. [quelque ch.], *tasanakšigan*, v. *sabksaňgan*, *nedasaba'ksañn*

Cache faite de bois en manière de coffre, etiam, faite dans un creux de rocher, *arsagahígan*.

Je mets dans la cache, *nedags*, 3. *ags*.

Cache dans la terre, *ágéné*; je cache q'q' ch. [quelque ch.], *nedagsnar*, &c. v. *nakpo*

[80, 81.]

Je vais la lèver, je la lève, *nemanágs*; je viens de la lever, *nedañbanags*.

Je suis empêché, occupé trop à la lever, *nsdomimanágs*, *nsdamañbanags*, la di'r [dicitur].

Cache dans un arbre. *tasanal'sigan*.

Je vais la lever, *nemanésábeksé*.

Je viens de la lever, *nedañbanasabaksé*.

Je fais cache, v. mets *q'q'* [quelque] part, *metlisi*, *nedassabákksé*.

J'y mets *q'q'* [quelque] chose p'r, &c. manger quand, &c., *nedasaba'ksaän*, 3. *sd*.

Je mets une marque p'r me la faire connaître, *nekikins'rásin*.

Je prends une cache p'r une autre, *nepitsipekahags*.

On a visité ma cache, on y a pris *q'q'* ch. [quelque chose], *stenañssa*; on me l'a levée, je ne l'ai pas trouvée; je cache, je mets en cache v. quelque part p'r qu'on ne le trouve pas, &c., *neda'saba'ksaän*, *neda'saba'ksaänébanir*, &c. *asaba'kšésamik arenañbak tirsaxiganur*, &c.

[CACHER.]

Je me cache de lui, *nekšänsims'tasañ*; *ka-ksänsims'tasi*, tu te cache de moi.

Je me cache, *nekañresi*, 3. *kañ*.; on cache, *kañd'nsadin*.

Je me cache de lui, je le fuis, par la peur *q'* j'en ai, *neksañsrañ*.

Je le lui cache, je ne veux pas qu'il le voit, *nekañ'tosañ*, 3. *akañ*.

Je le lui cache, le mets *q'q'* [quelque] part qu'il ne puisse le trouver, *nekañ'stasañ*.

Je le cache dans le sein, *nessim'srin*, 3. *abi*.

Je cache cela, *nekañdsn*, 3. *ak.*, nob. *nekañ-rañ*.

Je lui cache, ôte *q'q'* ch. [quelque chose] qui me déplaît, v. *nsisighirasémañ*; *nema-anihañ*, dit v. g. celui qui va t'rs [toujours] emprunter et qu'on lui refuse; je loge *q'q'* un qui me déplaît, qui ne travaille point, &c., ne fait rien, *nemanihsks*.

[CACHETTE.]

En cachette, *kimisi*.

[CADET.]

Mon cadet, *ne'o'kkanis*, 3. *sdokkanar*.

Je suis le cadet de tous, posito q'd nullus alius sit, *nemedéssañsi*.

CADRAN, *tebaikizssaigan*, v. *kissssi teba-sksdigan*.

[CAILLOU. Vide infra.]

CAISSE, coffre, &c. *arsagaigan*; caisse, [82, 83.] tonne, d'écorce, *sañsiantsenigan*, il ē [est] nob.

Je l'apporte, *nepéssañ*.

CAJEUX, *sansr*, j'en fais, *nedasansrké*.

Je passe la rivière sur un cajeux, *neda'sa-nsrham*.

Étant fait je dis à celui qui veut, &c. *tsekepssiban*.

[CALME.]

Il fait calme sur la rivière, *ašiben*.

[CALOMNIER.]

Je calomnie, *nepissañskikhémi*, lui, *nepi-ssañskimañ*.

Je le décalomnie, je nie, &c. *nedighésamañ*.

Je me laisse calomnier, je ne lui dis non [?], *nedarhimeks*, seu, *mda* [mañda] *nenesks-temañ* v. *nésksmañsi*, *nedarhimañ*, seu, *mda* [mañda] *nesksmigsi*.

CALUMET, *sdamañgan*, le mien est beau, *srigs nsdamañgan*; il est capable, &c. *peskañss*, il tient peu, *manéss*; son bâton, v. *sdamañganakšem*; je le charge, j'y mets du petun, *nepitsetené*; pour lui, *nebitsentésañ*; charge le p'r moi, *bitsentési*; je le vuide, tire ce qui y est, *neghétsiket-séhañ*, je fume to' [tout] ce qui y ē [est], *nesikabarañ*; je fume, *nebesksrépa*, seu, fais sortir la fumée; je fais sortir la fumée par le né, etiam, je l'avale, *neda'sáhara*.

Remplis-moi mon calumet, *negsdesenéhi*, *sasan*, *sat'sšemasi*.

Je te le remplis, *kenegsdasénéhsr*; j'allume le calumet, *netsakesañ*; pour lui, *netsakesañmasañnar*; p'r toi, *ketsakesemsren*; je petune, *nsdama*, 3. *sdamé*.

Le calumet est a moitié, *nérañšsañghé*; il y

en a peu, bien près du manche, *ketsésaïghé* ; il y en a peu dans un sac, v. g. *ketsé'tur*.

Le calumet est plein, *pesaïnsaïghé*, v. *mitsebs*.

Une calumée, seu, une fois le calumet plein, *nekstsénagat* ; 2, *nissssenágat* ; 3, *tssse-nágat* ; 4, *iésssenágat* ; 5, *naïnsssenágat* ; 6, *negsdañs ké'sssenágat*, &c. ; je ne tire qu'une soufflée du calumet, *nepeskšáma* v. *nepesksré'pa*, v. *pézekšda nepeskšáma* ; je le tiens avec les dents, *nekerámañ* ; *neda-sétairátamen*, je fais entrer mon souffle dans le calumet, v. chalumeau, &c.

CAILLOU, *nimañgan*, nar.

[CAMARADE.]

Mon camarade, *netzses*, v. *nitsié*. Vid. Compagnon.

[CANOT.]

Canot, *agsiden*, *nsr* ; mon canot, *nedagsiden*, v. *netser*.

Canot de bois, *amassr*, *amassrar*.

Racines à canot, *sadabak*, écorce, *massí-gšé*, *gšar*.

Bois, petits planches de cédre p'r faire &c. *kañkskak*.

J'en fais un, *nedattšri*.

J'en fais mieux un q' toi, *nia srahami neni'tañstšri*.

Le bois qui est au bout en dedans, qui est debout, *snighéss* ; *ssskšaïra'kšem*, le bois [?] qu'on cout au rebours, [?] &c.

Les maîtres du canot, *sibodañgan*, *nak*.

Les barres, *pemitsemen*, *nak* ; les varangues, *sañghinañ*, *nañk*.

Les lisses, *ánakan*, *nak*, *anákanak* v. *pikté-higan*, *nak*.

Le bout, *ssksaïr* ; la couture en long, *pepakañgan*.

Les coutures de travers, seu, les coupures, *nekenañganat*.

[84, 85.] J'en ai un, *nsdšri*, 3. *sdšri* ; il y a un canot, *negtsrúgat* ; 2, *nissrúgatsr* ; 5, *naïnsrúgatsr*, &c.

Il est trop chargé, *kedahan*.

Il est trop chargé devant, *atsítašmitsebs*, *ketsrna* ; trop derrière, *keratsiéhen*.

Nous chargeons trop sur le devant, *kedatsitaškékaïmañbena* ; trop sur le derrière, *kegheratsiékaïmañbena*.

La 1^{re} & dern. place du canot, *apšdi*.

La 2^{de} ensuite de chaq' coté, *nañsragšé*.

Celui q' est dans une place devant moi, *ašassraghi*.

Le maillet dont on pousse les varangues, *tagšašrañgan*.

Je la pousse, *nedakšri*.

Je suis devant, *nenikañké* ; sois y, *nikañké*.

Je gouverne derrière, *nstsitsiké* ; gouverne, *stsitsiké*.

Il fait eau, *ssebái* ; j'en jette l'eau, *neda-šighe*, v. *nedakhighe* ; jette-la, *kahighe*.

Nessinebé'xámen, je presse avec couteau, v. bois, &c. l'eau qui ē [est] dans couverte vel peau, p'r la faire sortir.

Je le porte dans les terres, *nekipssadsn*, v. *nekipenigahadsn* v. *nighépesn*, v. *neksaïsenigahadsn*.

Canot emporté, *mani'tan*, pls. *manitansr* ; par le vent, *manerampsené* ; par la glace, *maneregšé*.

Je traîne le canot dans le rapide, *nederañssgads*.

Je tourne en canot, *negsskañsé*.

Je le cache, *nekundsn agsiden*.

Je le décharge, *nekipésadási*.

Ôtez q'q' ch. [quelque ch.], il ē trop chargé, *stsigabañnemskš kégssar*, 1^a. *nstsigabañnemen*.

Je le traîne dans la rivière, *nederañssgads*, v. *dsn*.

Je le porte moi seul ou avec un autre, *nsnighé* v. *neghipenigahadsn*.

Je le prens par le bout, *nesaghesksaïrénenen*.

Je le mets à terre, *nepsnheníghé*.

Le canot est échoué, *kerikassen agsiden*.

Je le mets à terre sur son assiette, seu, [86, 87.] la gueule en haut, *nedénatsi'ntsn* ; la gueule en bas, *agsiden nedapemé'tsn*.

J'y mets de la gomme, *nepekské* ; en dedans, *nedarañmiksakíghé*.

Le canot est rompu, *temi'rré agsiden*.

Je le tire de l'eau sans le porter sur les épaules, *nenāṇḍagahāṇḍaṇṣi'tsn.*

Je décharge le canot, *negapañnemen*, 3. *ag. tsepssé*, il va en canot, il se sert d'un canot, ne s'embarque pas dans un autre, &c.

Je l'atteins en canot, *nenssshési.*

Je le rencontre en canot, *nsnaskshési.*

Je vais chercher en canot, etiam, par terre, *neksiraṣṣésé*, 3. *kṣi.*

Gouverne au large, *mssk ariraṇḍa*, v. *msskkik.*

Tire de ce côté-la, gouverne le canot, p'r aller de ce côté-là, *sdékka arskṣāñ-rāhads.*

Où tire-tu ? &c. *taṇḍékka érskṣāñraháda-san* ? 1^a. *nederskṣāñrahadsn* ; *pisandṣét-sik* dicunt, *sdékka arokkṣéhi.*

Je le porte sur la grève, *nedébésada'si* ; de la grève je le mets dans le canot, *nematañbésada'si nrsragata'si.*

Je le mets dans le canot, *neteptsn.*

Porte cela à la grève, *metañbésada'io* 1^a. *nematañhésadsn*, pls. *-dsk.*

Nedakst'hem, je moule à la perche, v. *neda'ksté.*

Je députe un canot, v. je mes députe, &c. *nedañsṣahsrṣé* ; à lui, *-hṣran.*

Allons à terre, *naṇḍagaraṇḍa* ; 1^a. *nenāṇḍaga'ra.*

Je marche en canot vent devant, *nedapetsigṣéhem* ; vent de côté, *pemetsinerampsen* ; vent arrière, *nsréri* ; 3. *srérs* ; avec la marée descend., *nsriaregs* ; contre marée, *nedapetsitssáné* v. *nenikañnké.*

Je perche en canot, *nedaksté* ; perche, *aksté kibañmkṣésn.*

La perche dont on se sert, *kibañmkṣésn.*

C'est s't [combien sont] ils en canot ? *késsskamsk* ?

C'est [combien] y a-t-il de place dans ton canot ? *késsistsibissnasa ketsr* ?

Il y en a 5, *nañnsak pemitsemenak.*

Le canot est rompu, *taraktéssen.*

La voile du canot, *tsibégghihigan.*

Je vas à la voile, *nesibégghihima.*

Je la hisse, *nenimék'highe* ; hisse-là, *nimé'kihighe*, v. *nimékhamaṇḍa.*

Je l'abbas, *nencségghihadi'ghé* ; imp. *neségghihadaṇḍa.*

Je la mets, *nesibégghihighe* ; je l'ôte, *nene-ségghihadsn.*

Le mat, *tsibégghihibanaksem* ; le hissa, *sikṣ-égghiadigan.*

[CAP.]

[88, 89.]

Cap de terre, *kssaṇsañāñkké.*

Cap dans un lac, *kṣésaṇsañāngamék.*

Cap dans une rivière, *kṣésaṇsañāñmék* ; *ssaṇsañāñmé*, la rivière qui détourne depuis le cap.

CAPITAINE, *sañgmañ, ñk* ; mon, *nesaṅgman* : n're [notre], *nesaṅgmañmema.*

———— je le suis, *nesaṅgmañi.*

———— je le fais, je le nomme p'r cap. [pour capitaine], *nesaṅgmañsisi'rañ.*

———— voilà celui q' j'ai p'r cap. [que j'ai pour capitaine], *sa sésaṅgmañmima.*

Capitaine de guerre, je le suis, *nemañsé*, v. di'r [dicitur] *sañgmañsiχess*, il se fait, melius, *sañgmañsérmess.*

CAPOT, *pskṣanassé* ; j'en ai un, *nedapskṣanessé.*

[SALUER.]

Je le salue, *nedarami'kasañ* ; ign. *nedarami'kamen.*

CARPE, *ki'kañmkṣé, ksâr.*

CARQUOIS, *pi'duraññ, nar.*

[CASSER.]

———— je, *nepeskesemen*, 3. *apes*, di'r [dicitur] de fune v. quid simile.

Je le casse, romps avec la main, *nepssksnemen* ; nob. *nepsskssañ, nepsskstéhem* v. *nepsskskamen, kasañ*, je le casse, brise, marchant dessus.

———— bois, &c., avec les piés, item, avec la main, *nepsskskamen*, nob. *nepsskskasañ. pekskañss.*

———— avec les dents, *nepssgṣadāmen*, nob. *nepsskṣāmañ.*

———— avec instrument, *nepsskssemen.*

Je me suis cassé le bras en t'bant [tombant], *nepssksipetiné'tessin*, 3. *ps.*

Je le lui casse, *nepssksipetinéttéhañ*.

Je lui casse les doigts, *nepssksiritsénañ*;

—— la machoire, *nepssksaïbikañnéttéhañ*.

[90, 91.] [CATÉCHISME.]

Je fais le catéchisme aux enfans, *nekakéki-maïk asaïsi'sak*; p'rquoi [pourquoi] n'y es-tu pas venu? *kégs stsi mda* [mañda] *sitsirañsassa kékékimeghé*?

[CASTOR.]

Castor vivant, *tema'kšé, ksak*; petit, *tema'kšésis*, v. *snitzañnesis*.

—— petit, *piaséssis*.

Paquet de castor, *negstkébissak*.

Castor d'hivers, *pepsnemesks*; d'été, *nipene-mesks*.

Castor sans tête, *temügšé*.

Dent de castor, *sipit*; *tema'ksaïañpitar*.

Queue, *ssegsné*; il bat avec sa queue, *mé-tétebskhit tema'ksé*, v. *édarebéktéssit sse-gsne*.

Mssks, il lève sa tête hors de l'eau, idem de aliis; *kamegs*, il la retire, se cache, &c.

Sa cabane, *sasessé*; le trou de sa cab. [cabane], *sda'kañ*, où il d'mre [demeure].

Je la romps, *nensktéhemén*, v. *nesegsskitéhémen*, v. *nesegsskitéhémen*.

La chaussée q' fait le castor p'r [pour] retenir l'eau, *ssseghítasé*; *aképhighétsn*, il arrête l'eau, 1^a *nekephighé'tsn*.

Je chasse aux castors, q' je trouve par hazard, *nensdemeskšé*.

Attrape aux castors, *kerahigan tema'kséigan*.

J'en prens aux attrapes, *nekerha*, id. de *äalib*. [animalibus].

Peau de castor, *mata'rré, rak*.

Kemésks, grand castor, seu, la peau; *keme-skšésé baremesks*, du 2 rang de g'deur [grandeur]; *baremeskšésé piase*, du 3; *snitzañnesis* du 4^e; rognons de castor, *asisenañk*.

Chien à castor, *tema'kšékks*.

Je vais chercher du castor, &c. *nemasadiéri*, v. *nenadiéri*.

J'en viens, *nedañbadiéri*, 3. *abañ*.

[CAVE.]

—— je creuse, j'en fais, *nšaiñrké*.

CAVERNE, antre de rocher, *arañmapesks*; caverne dans la terre, *pekša'kamiks*.

[CAUSE.]

Je suis cause, en bien, *nemessršé*.

Nemessrañ, je suis cause qu'on ne le bat pas, v. g.

Je suis cause de ce qui lui arrive, &c. de bono, &c. *nemessrañ*; de malo, *nemesihañ*, v. *nedasihañ*.

Je te cause cela, *kemesihšren*.

Je me cause à moi-même, *nemesihssi*.

Je suis cause de cela, *nepegšatsn*.

Je lui cause cela, *nepegšatašañ*.

Je lui fait du bien à cause d'un autre, *nemes-sitéhañdamasañ*.

Je fais du bien p'r [pour] le respect q' j'ai p'r [pour] ton père, *kemessitéhañdamsren kemi'taängss*.

Tu es cause, c'est à cause de toi, q' je viens, *kia stsi pétisirañia*.

À cause de quoi crois-tu? *kégs sétsi srañmpsedáman*?

CENDRE, *pekks*.

Le jour des cendres, *pañba'tami pekkšdin*.

Niksanbi epeksahsdimek messisi peksraghinangsnets.

J'en reçois, *nepañba'tamipekšhšghé, ni sétsi pañba'tami pekšhraghinaängs*.

Je cuis dans les cendres, *nedatsitegšadabaññ* v. *nedabaññ*.

Les choses cuites dans les cendres, *éssé-meghik*, v. *ébipenémeghik*, v. *abipenañnak*.

[CEINDRE.]

Je me ceins, *nepetegšabisi*, lui, *-birañ*; je l'ôte, *nedoñpkšüaresi*.

CEINTURE, *pedegšabissn*; de porc-épi, *kañsiañbi-pedegšabissn*; n'as-tu point de ceinture? *mādanasa* [mañdanasa] *kspetegšabiskni*? je mets entre ma ceinture & ma robbe, hache, sac à petun, &c., *nedé dabañhaksssin*.

CEMETIÈRE, *dari psskenedimek*.

[Page 94 of the MS. is blank.]

[95.] CERCLE, rond, *šänsiañghen* ; de bois, p'r [pour] couvercle, &c., *sañsiañkskañss*, d'ouragan, *srañganakksem*.

CERISE, *cérisar*.

CERVELLE, *asiríteban*.

[CESSER.]

Je cesse, v. g. de manger, *nedé^cksippi* ; de faire *q^cq^c* ch. [quelque chose], *nedé^cksit-tsn* ; d'être malade, *nedé^ckšamarsi*.

[CHAGRIN.]

Je suis chagrin, *nsssikerdam*.

[CHAGRINER.]

Je le chagrine, *nsssikérdamihañ*.

[CHAÎNE.]

Chaîne de fer, *arenarakšänbi*, ar.*

CHAIR, *šios*, fraîche, crue, *skésaks* (ce qui est cru, *skié*) *skiañ* ; pls. *skiañr*.

Chair cuite, *kissédé* ; boucanée, *kesgaté*.

Chair grasse, *si^ckásio*, maigre, qui ne vaut rien, *matésagss* ; maigre qui est bonne, *kakésags* ; il n'y a point d'os, *pañ-gšésags*, di'r de o'i [dicitur de omni] etiam de carne piscium ; ma chair, *nsiossem* ; je lui enlève des morceaux, lambeaux de chair, *nepepekšésañ* ; elle se détache facilement [facilement] des os, étant bien cuite, v. g. *kékétsiganandé*, nob. *kékétsiganañss*.

CHALOUPE, *saraspésrags*.†

[96, 97.] CHAMP. Vid. inferiùs.

[CHANCELER.]

Je chancelle, de maladie, de faim, de crainte, *nenañghiganapssi*.

Lui étant ivre, v. malade, faim, *kisikibi^cré*, 1^a *nekikibi^cka*.

Je le fais chanceler dans le dessein qu'il avoit par tout ce *q^c* je dis, de mourir p'r [pour] Jésus v. g. *nenanekširasémañ*.

CHANDELLE, cierge, fallot d'écorce, &c. *sassénemañgan*, nar.

[CHANGER.]

Je change de pensée, *nepiršitéhañsi* v. *pirsié nederitéhañsi*.

[* *Quære*, if from the the English word *iron* ?
EDIT.]

[† Formed from the French word *chaloupe*. EDIT.]

Je change de sentiment, je pense de moi, je retourne en arrière, *nssšésérmesi*.

Je le fais presq^c changer de dessein qu'il avoit, &c. Vid. Chancellor.

Je lui change seu, le cœur ; de bien qu'il étoit je le rend [?] méchant, *nepiršitéhenañ*.

Je change cela, *nepiršittsn*.

On les change de place, cela est mis à la place de l'autre, *éssa^ctté*.

Changeons, troquons, *éssnemañsadida*, v. *éssadañtida* v. *éssimirédida*, *sirir*.

Je change, troq^c [troque] avec lui, *nedéssnemasañ ketéssnmrsr*, *ketéssnmasi*.

Je change cela, *nedésssnemen*, 3. *sdésssnemen*.

CHAMP, *ki^ckañ* ; mon champ, *nedá kikañ*. Champ en friche, *sigskkénigan*.

Je défriche, *nebireké*, 3. *bir* ; j'applanis, *nederekéhighé*, 3. *ar*.

Je casse les gaçons, &c. v. *nepaské^chadsn*, v. *nepasakétéhemen*.

Si vo' [vous] vouliez bien, &c. *pasakéhadáségšéba*.

Il les faut casser, *pasakéhadañss* v. *pasakétéhañss* ; unde, *nepaségghihadsn* v. *nebasihadsn*, je secoüe la poussière, v. g. d'un habit, &c. ; secoue-la, *basihads*.

Il la faut, &c. *páségghihadañss*, v. *basihadañss*.

Je prens un champ v. partie, où je n'ai pas travaillé, *nemancké*, v. *negherké*.

Je dis *q^c* j'y ai travaillé, &c.

Je le prens à lui, &c. *nemanekémañ*, v. *negherkémañ*.

Ce champ, cette terre est las, ne peut plus porter, *sasighen*.

Étant las on la brûle p'r, &c. *sagsíkeghé ni tsekesañss*.

On voit un champ qu'on a semé, *namihigšat érkikkémighesa*.

Je brûle un désert p'r [pour] un champ *nepeskésighé*, 3. *pes*.

Je le bêche, *nedererké^chemen*, 3. *sd*.

J'agrandis mon champ, *netsitakénighé*, v. *nedañtkaškénighé*.

Je nettoie, j'arrache, *nemasésskeníghé*

Netsikseníghé, j'arrache la, v. les tiges du blé qui ont resté après la recolte, p'r [pour] semer [?].

Le long du champ, *ksa'rkikañné*, *éssenstkik-kañné*.

J'abbas les arbres p'r en faire un, *nemasa-kšíghé*, v. *nekasahaksé*.

Voilà la longueur de mon champ, *ni kšéntek* v. *ni kšénañbañsit nedakkikan*.

Voilà la largeur, *ni késkték* v. *ni késkañbañsit*.

D'ici jusqu'à cet arbre, *ns stsi iéari abasi sékkek*.

As-tu ici ton champ? *isnasa kededara-ki'kañ*.

Faites des champs q' vo' [que vous] aiez du blé p'r un an, *tsšerdamsks ktsikikkañnar nañnegtsigátéghe mé'tsi'rañghir* v. *nañ-nektsigaden né'rañghir*.

On a mangé mon champ, *ketañsé nedakkikan*, *neketamen*, je le gâte, &c. mangeant.

[98, 99.] Il y a des herbes, &c., *sanasksé*, *sanasksé-gar kikkañnegar*; qu'on les arrache, &c. *séneskšéghir kikkañnar sritshsbits*.

Ce q' je fais à mon champ le rendra beau, *nsrekámen*.

Après qu'on a semé q'q' [quelque] tems après on ôte les herbes, on le nettoie entièrement, &c. *ns'kekéañss*.

Nens'keké'ghé, j'ôte les herbes, &c. avec houë, &c. je le nettoie, &c. *nens'keké'hémen nedakkikkañ*, je nettoie, &c.

Kiskikkéañss, on l'a semé, *kikkañdañss*, *nedakkikkañdamen*.

Nekasaksnemen ki'kkañ, je cueille le blé, &c.

Kasaksnañss, il le faut, &c.

Kasaksnemsk nedakkikkañ, *égsami phainemsk nisskamshsbits*, *pe0sdshsbits*, *is ari sa'kañrsren skamsnar nemañ ara isdari kederaresknemenañr késaksnigaégs*. *Nederaresknemen*, j'en arrache les feuilles qui sont autour.

Ka'kšigam, le rechaussement, *ka'ksañss*, il le faut, &c.

Maséskenígam, on ôte les herbes; *maséskenañss*, on les ôte; *nemaséskeníghé*, je les ôte.

CHANSON, *kisadsaŋgan*, de la pière [prière], *pañba'tamintoaŋgan*, *nar*, v. *pañba'tamikisadoaŋgan*.

Chanson de mort, je la chante, *nemétsitsints*. CHANTER.]

Je chante vite, *nenabarañms'tamen*, lentem't, *neménarañms'tamen ménarañms'tamsk dakk*.

Ne dites pas cet air vite, *mssak nabarañmstams'kéks*.

Je chante, *nekisahads*, 3. *kisahads*; pour faire danser, *nenasadsé*; 3. *nas*, *kenasadšéhsr*, *nenasadš'hañ*.

Je chante bien, *nsrinto*; mal, *nematsints*, v. *nematsaündsé*.

—— trop haut, *nsssañmañdsé*; trop bas, *nsssañmipisañdsé*.

Voilà où l'on commence à chanter, *ni édtsi arintsme*, v. *manenintsmek*, initium cantus.

Je chante le premier, *nenitamints*, v. *nenikañmints*.

Je chante le dessus, *nepisañdsé*; la basse, *nemessañdsé*.

C'est ainsi qu'on le chante, voilà le ton, *ni érarañms'tamek*, *pézeksn érarañms'tamek*.

Je prens le ton, je dis l'air, *nederarañms'tamen*, *srarañms'tañss*, *m̄da* [mañda] *srarañms'tañsisi*.

Je ne sçais pas chanter, *nedasañnérdámen*.

Je chante p'r [pour] endormir, apaiser l'enfant, *nedattsmāsi*, *neda'tsmañ*, lui.

Je chante en dormant, *nenipañto*.

Chantons ensemble, *mañsintśda* v. *éhéssintśda*, par tour.

Chantez haut, *pessañgšintsks*.

Ils chantent des chansons déshon. [déshon-nêtes], *nipskintśak*, 1^a *nenipskints*.

Je chante en Iroquois, *nemégšaints*; en Algonkin, *nssañghenaints*.

Je chante en répondant au chant, seu, no' no' [nous nous] répondons, *netésskénétśbena*, v. *nedéhéssintśbena*.

Je chante, je guène, je dis hé hé, *nedatsinham*.

Guenez, faites hé hé, &c. *tsinhamks*; p'r moi pendant q' je chante, *tsinhamasiks neskañsahé*.

Chante p'r qu'on guène, *skañsahé*. 1^a *nene-skañsahé*.

[100, 101.] CHAPELET, *pañba^ctami sañbañbiar*, vulgo, *aiaimihéañganar*.

Je le mets à ma ceinture, *nedékhdsnar nepetgesabitsñek pañba^ctamisañbañbiar*.

CHAPELLE, *pañba^ctamisigsañm*, où sera-t-elle? *tañni é^cto kadasi é^ctek?*

Où sera-t-elle en long? *tañni é^cto kadasi érték pañba^ctami sigsañm?*

Où sera l'endroit p'r [pour] dire la messe? *tañni kadasi érag^satek édari éraméssikémek*.*

Il faut q' l'autel soit au levant, *sétsi néhi-rañt arakstets, édari éraméssikémek*; & au couchant la porte, *ari kerañganétâits éri neki^crant*.

CHARBON, eteint, *mkasé, sar*; ardent, *mkaséskstai, dar*.

[CHARGE.]

Je porte une charge, *nñihi* v. *nñsihin*.

Nemi^ctsa^mañ, je porte l'enfant sur le dos sans collier.

Je charge qq'un [quelqu'un], seu, je le porte v. g. l'enfant, *nñihsmañ* v. *nenanhsmañ*; porte-le, *sihsmé*.

Nñihssderañ, je lui mets sur les épaules & le collier à la tête.

Nñihssderesi, je porte l'enfant sur les épaules & le collier à ma tête.

Je porte cela, *nenañsdamen*; sur le dos, 3. *snañsdamen*.

Je le puis porter, il n'est pas au dessus de mes forces, *nepegsañmptsn* v. *nepegsañsa-damen*.

Je vas quérir sur le dos, sur le cou. Vid. Quérir.

Nemañtsénighé, je m'en vas avec ma charge sur le cou.

Siñderi, aide-moi à me charger, à lever ma charge.

Nesiñderañ, je l'aide, &c.

Je le décharge, *nepsnh^smañ*.

Une charge, *mamañsts*.

Nemamanstsn, j'assemble, &c.

Vas quérir une charge, *mañsagsats, nañtss-are*, 1^a *nenañtssaté* v. *mañsagsattsk*.

C'est la charge d'un, *ni ké^csarét pézeks*.

Je viens avec ma charge, *nepéts^saré*, 3. *pét*.

Je le vas quérir, *nenañts^saré*, 3. *nañ*.

Je m'en vas avec ma charge, *nemañtsésaré*.

Je la mets bas, je la quitte, *nepsnhⁱ*, v. *nine-psnhin*, 3. *psn*.

Je n'en puis venir à bout, *nedañrasaré*, 3. *añ*.

Aide-moi à me charger, *nañsasi, nenañs-asañ*.

Tu charges trop, *kssañm^saré*.

Je charge beaucoup, *nemérk^saré*.

Ne charge plus tant, *mssak mina tekig^sarék-kan*.

Je porte une grosse charge, je vas bien chargé sur le dos, *netekig^ssara*, v. *nedakig^saré*.

CHARIOT, v. g. traîne qui roule, *sdañba-nahask^s k^saksrbips^dék srigheñba arit^s-meghé sdañbanahask^s ksa^cksrbips^déghir*.

[CHARPIE.]

Je fais du charpie, *nisétaghiádsn*, 3. *nisétaghiads*.

[CHARMER.]

Je le charme, donne maléfice, *nebasénárañ*, v. *nederipenarañ*.

CHASSE, [CHASSER, CHASSEUR.] *pi-pemañgan*.

Je vais à la chasse, de l'ours, porc-épi, orignal, *nedabamssé*, 3. *abañ*; j'en viens, *nedañbabañmssé*.

— p'r long tems, du castor, *nñatiéri*, 3. *nat*.

Je vais à la chasse du castor dans q'q' [quelque] rivière proche, *nesib^skké*.

Je vais à celle de l'ours p'r q'q' [quelque] tems, tout proche, *asesss neksirasahañ*; de l'orignal proche, *neksirs^snékkasa*.

[* Formed from the French word *messe*. EDIT.]

—— du porc-épi, *nenadasaĩ'gšé*.

Il est bon chasseur, *netaiĩsi'nradebs*, 1^a *netaiĩsin'radebi*.

Ils vont ensemble p'r [pour] attrapper et entourer les chevreuils, &c. *tsikskakašak* v. *tsikskasédšak* v. *tsikskamsgak*.

Netsikskasaĩbena k. ketsikskasaĩba, &c.

Nenasadskké, 3. *nasatekse*, je vas à la chasse avec les chiens.

[102, 103.] Je vais à la chasse, soit p'r [pour] avoir des vivres, soit p'r avoir de quoi acheter des hardes, *nekadnadn kégsi*, &c.

Nsraĩ'kša, je vais à la chasse du castor p'r peu de tems et c'est en canot.

Nensdemeskšé, j'y vais par terre p'r *q'q'* [pour quelque] tems.

Nepipema, je vais à la chasse du chevreuil v. oiseaux, item de cæteris o d'ir [omnibus dicitur].

Je tue oiseaux et tout petit gibier, je ne les mange pas, &c. *nenitaiĩšrami'ghé*.

Je vois l'original, je l'approche, l'ai trouvé, &c., *nsskasĩmésšé*, 3. *ssk*.

Je vais à la chasse de l'original p'r [pour] long tems, et loin pendant l'hiver, *nemsssskké*.

Je quitte la bête, il est méchant il vient c'tre [contre] moi, &c., *neksitaiĩš'regs*, 3. *kštaiĩš'reks*.

Je vais à la chasse, je vais chercher, &c. des oiseaux, castors, m'embarquant, *ns-raĩ'kša*, 3. *sraĩksé*.

Je vais chercher, soit bêtes, soit oiseaux, *nebipema*.

Je vais chercher de la mangeaille, soit castor, soit &c., *nenatebi'ka*.

Je le chasse honteusem't [honteusement], &c., *nemisagatsihaĩ*.

Je le chasse de *q'q'* [quelque] lieu, v. je le fais chasser, sortir, v. *nemimisiaraĩ*.

Nemimisia'tsu mansssaĩgan, v. g. &c. je chasse, bannis [?], &c.

Je le chasse, le fais sortir, *nensdésšaraĩ*, 3. *nsdes*.

Chasse le chien, mets-le dehors, *nsdétéhé sa aremss*, *nensdétéhaĩ*, 1^a *nensdétéhaĩ*, porte envie [?]

[CHASSIEUX.]

Je suis chassieux, *nesasiĩni'gša*.

J'ai *q'q'* ch. *q'q'* saleté cõe apostume [quelque chose, quelque saleté, comme apostume] au coin de l'œil, *nemameri'gša*.

[CHASTETÉ.]

Les mariés qui garde [gardent] la chasteté, *nénasérdšak*.

—— la pureté, *nénasérdssaĩnik*.

CHAT, *pessis,* sak*; chat-hsant, *šškskass*.

Chat sauvage, *éssebanes*, *sak*.

La peau, *éssebanésé*, *sak*.

Une robe de peaux de chat sauv. [sauvage], *maĩsak*; ma robe, &c., *nemaĩsak*.

[CHATOUILLER.]

Je le chatouille, *neketseghenaĩ*.

[CHAUD. Vide infra.]

[CHAUSSON.]

Chauçon, nippes, pièces de d'étoffe qu'on met dans les souliers, *asĩgan*, *nar*.

[CHAUD.]

[104, 105.]

Il fait chaud, *sraĩdé*, lorsqu'il fait chaud, *sraĩléghé*.

Il fait très chaud, *sésésaiĩmeraĩdé*; tant il fait chaud, *arghiksraĩdé*.

Cela est chaud, *kesabedé* v. *kesidé*, nob. *kesábess*, subj. *kesábésit*.

La peau de chat, v. g. est chaude, tient chaud, *kisšégs*, *m̄da* [māda] *kisšéghisi*.

J'ai chaud, *nedaĩbsési*; aux mains, *nedaĩbséretsési*.

J'ai extrême chaud, *nesaiĩkstési*, 3. *saĩ*.

Je suis percé de chaud, *nebas'kazési*, 3. *basa'kazéss*.

Il fait bien chaud, *keseraĩdé*.

Téba'tai kizssstsi v. *kizsi stébassemen*, il y fait bien chaud, &c., le soleil s'y réfléchit v. g. dans une vallée, &c.

J'ai extrêmement [extrêmement] chaud, *nesaiĩkstaiĩkazési*.

[*Probably corrupted from the familiar English word *puss* or *pussy*; as, in the Massachusetts dialect, *poohpohs* was formed from the English *poor puss*. See Cotton's Vocabulary of the Massachusetts or Natick Dialect, published in the Massachusetts Historical Collections, vol. ii., p. 156; Third Series, 1829. EDIT.]

Je bois chaud, *nekisirasésési*.

Cela est trop chaud, *ssañmbetté*.

Mangeant trop chaud, je tourne le manger dans ma bouche, *netskaraksksési*.

Je m'enveloppe chaudem't [chaudement], &c., *nekisšabisi*.

Cela tient chaud, *kisšégghen is*, v. *kisšé*, nob. *kisšégs*.

Tu verras c'bien [combien] cela tient chaud, *kepiba éri kisšégghék*.

La cabane est chaude, il y fait chaud, *kisšigamigat*, v. *kisšatāi*.

Je suis chaudem't [chaudement], *nekisssés*, 3. *kissssin*.

J'ai une robbe qui tient chaud, je suis habillé chaud, *nekisšasésé*.

Sers toi v. g. de cendres chaudes, *kesaümkedé peks*.

Fer chaud, item, four, v. g. &c., *kesaragghedé*, *kesaragghess sa ksks*.

Pierre chaude, *kesapskedé*.

Bois chaud, *kesa'sksdé*.

[CHAUDIÈRE. Vide infr.]

[CHAUFFER.]

Je chauffe v. g. linge, &c. *nekesabéghisemen* v. *nekeseghisemen*, 3. *ake*, &c.

Je me chauffe, *nedasási*, 3. *asáss*.

Je me chauffe assez, *nsémasási*, 3. *sé*.

Je me chauffe trop, je me brûle, *nssaümka-zési*, 3. *ss*; les piés, *nedapisitési*, 3. *apes*; les mains, *nedabivetsési*, 3. *abi*.

Je me chauffe le dos étant couché, *netsikkási*.

Je l'échauffe dans le sein et entre mes mains, *nekisssnañ*.

Je fais chauffer, v. g. de l'eau, *nekesebesemen*.

Vide Échauffer suo loco, in litterâ E.

Je me chauffe le corps, *nekesabēsemen nhaghé*.

CHAUDIÈRE, *ksks*, pl. *ksksak*; * rouge, *pkšañks*; à pié, *kañteksks*; blanche, *sañbañks*; la mouvette p'r [pour] la remuer,

arbékhi'gan; elle coule, *ssebâi*; elle est sans eau, *sikbéss nekebéss*; elle bout, *šdâi*.

Je fais chaudière, *nebagastañsi*; de cela, *nébagastsn*.

Je fais chaudière de chevreuil, v. g. *nebagassema nsrké*, &c.; je la pens, *nedék-* [106, 107.] *hsrañ*; je l'élève, *neda'spékhhsrañ*; je l'abbaisse, *nedapsékhsrañ*, 3. *sd*. -*hsrañr*.

J'y mets qq' ch. [quelque chose] *nepstsihadsn*, nob. *nepstsiharañ*; de l'eau, *neteghesstañksé*, 3. *teg*; mets de l'eau dans la chaudière, *teghessem ksks*, v. *teghessemé* 1^a *neteghessemañ*; je la fais bouillir, il faut qu'elle bouille, *nssemen*, 3. *ss*. Vid. Bouillir.

Je la partage, je dresse, v. *nedaghenasé*, 3. *aghenasé*, je dresse mets dans les plats, *nesskhamen*; p'r lui, *nesskhamasañ*.

Je l'épuise l'ayant partagée, *nemettaghenasé*, 3. *mct*.

Je n'en ai pas assez p'r [pour] donner à manger à tous, *nensda'rra*, 3. *nsda'rré*.

Je donne les plats à tous, *nedaknasé*.

Nensda'rrañ, je n'ai [en ?] ai pas assez.

Qui est-ce qui fait la chaud. [chaudière] de guerre, *asēñni sékkarañt* ?

Je fais chaudière de guerre, *nesá'kara*, 3. *ská'ré*.

Je la vuide buvant tout le bouillon, *nesi'kka-hañbšé*, 3. *sik*.

Je la dépens, mets à terre, *nekasanañksé*.

Nescserdamen aharañksemek, *tanni edaran-ksemek*, *ni édarañksemek*; la chaudière est cuite, seu, je l'ai fais cuire autant qu'il faut p'r la manger, *ni nekisañksañ* v. *kšé* v. *nekisesemen*.

J'abbas la chaudière p'r [pour] dresser, *nekasanañksé* v. *kšaññ*.

Je mets un peu de farine dans la chaudière p'r la faire vite bouillir, *nederihadásañ* v. *nedangšahadásañ*; dans l'eau p'r [pour] la faire bouillir, *nederihadsn*.

Elle a coutume de faire la chaudière, c'est la cuisinière, *sa né'tasañkšet*, 1^a *nenitasañ kšé*.

[* Probably corrupted from the English word *cook*; as has happened in other Indian languages. EDIT.]

Mishañkšāñss, *mishañkšémeghébasa*, il faut mettre une pièce à cette chaudière.

Nemishañkšé, j'en mets une à la chaudière, *nemishañkšāñn*.

[CHAUSSER.]

Je me chausse, *nedasémi*; je le ch. [chausse], *nsdasémañ*.

[CHAUSSEUR.] Vide supra, p. 102, 103.

[CHAUVE.]

Je suis chauve, *nebabarasāñ'deba*, 3. *abarasāñdebé*.

CHAUVE-SOURIS, *pépagamatéss*, *ssak*.

[CHEZ.]

Chez mon père, v. g. *nemi'taīgssghé*; chez n're [notre] père, *kemi'taīgssnsskké*.

CHEMIN, *añsdi*; beau, *sriḡhen*, v. *srañssesēn*; méchant, *matsiḡhen añsdi* v. *ma-tsāñstsesenna*; un chemin qui monte, *teksañkañstsesēn*; qui descend, *penañkañstsesēn*; qui croise, *pekagañstsesēn*; chemin en serpentant, *pañbēbetgañstsesēn*; *pañbēbetḡhisi*, en serpentant; *sasagḡhisi*, tout droit; je coupe chemin qui va en serpentant, *netsasagssé*; *spemki aharasiḡanss ssanksk pēmadenek edari saagandasésémek*, *edari ahañdañbatsimek*, *edari sisiksañbatsimek nansikansisiḡsé ariteksankessen*, *sa-tsésandasémek*, *meriksaniḡkandanss spemki*; au milieu du chemin, *nañsisi*; au bord, *agañmañsdié*; chemin long, *ksnañstsen*; ch. [chemin] dans la neige qui ne paroît plus parce que la neige est fondue, *sani'té*.

Le chemin est fermé, barré, *kepessagḡrré*.

Je fais le chemin, *nedañsdikké*, 3. *añ*; p'r lui, *ned.-kkésāñ*.

Je suis le chemin, *nenañbamé añsdik*.

Je vais hors du chemin, *nepeskéssé*, 3. *pes*.

Le chemin est plein d'eau, v. il y en a par-ci par-là, soit de pluie, soit de neige fondue, *nespebañsskēsēn*.

[108, 109.] Je sçais le chemin, *nesesérdamen añsdi*, v. *nesésidsn*.

Je suis au bout du chemin, *neméttanákekámen añsdi*.

Je le perds, *nepeské'ra*, 3. *peské'ré*, v. *nepeskéssé*.

Je le cherche, *neksirasattēn añsdi*, 3. *ak*.

Je le coupe, traverse, *nedañsskamen*, 3. *sd*. id. ē [idem est] vel *añssisi nededsdssé*.

Añsdié séghé, il y avoit là un chemin.

Y a-t-il un ch. [chemin]? *añsdiḡionasa?*

Non, &c., *māda [mañda] añsdisi*.

Le vent a couvert le chemin de neige, *sanañbañtsen*.

Où conduit ce chemin? en le montrant, *tañni éraksañstsesek añsdi?*

Je perds le chemin, je m'en détourne, *neki-sañsi*, 3. *kis*.

Je l'en détourne, &c. *nekisañsimañ*, *neki-sañssarañ*.

Je prie en chemin faisant, *nenasatsipañba'tam*.

Faites le chemin, et après q' vo' [que vous] l'aurez fait no' [nous] changerons de cabanage, *añsdikéks* v. *añsdi aritsks*, *kis'añsdikaḡḡsé kekssibena*.

Chemin, vel potius, terrain égal, uni, *tétebakamíghé*; dans, *ḡhek*.

Où il y a montée et descente, *pa'pañmade-niké*; méchant, *matsakamíghé*.

Il est en chemin, il vient, *stsckaḡssé*; 1^a *ns-tsekaḡssé*.

J'entre dans le chemin, &c., *nederinañbamé*.

Je suis le chemin, je n'en sors pas, &c., *nenañbamé*.

Je le joins en chemin, *nedatemí'kasañ*.

Je le conduis dans le chemin, *nenañbamésá-rañ*.

Je passe dans le chemin, j'y marche, la terre faisant un peu de bruit, *neti'késé*.

J'y marche vite, je fais du bruit sur la terre en marchant, on entend q'q'un qui marche, *neti'ké'ra*.

Je lui coupe chemin, il va dans un chemin et j'en prens un plus court p'r lui parler v. &c., v. *nenitspenarañ nenits'kasañ*; 3. *sri*.

CHEMINÉE, *ketsímeri*, * *ar*.

Je la nettoie, ôte la suie, *nekassibadéka-*

[* *Quære*, if from the English *chimney*? EDIT.]

men; on la nettoie, *kassibsdékahañss*; la suie, *piratâi*, il y en a, *piratâio*.

CHEMISE, *añtsréhañsé*, *sak*.

J'en ai une, seu, ma chemise, *nedañtsré-hañsé*, mes, *sak*; je la blanchis, *nekesestaghenañ*, 3. *ake*.

[CHÊNE. Vide infr. p. 111.]

[CHER. Vid. infr. p. 111.]

[CHERCHER.]

Je cherche, *neksirasañbi*, *nekisadasañbi*, par tout.

Je le cherche, *neksirasa'tsn*, nob. *neksirasahañ*, 3. *ak*; de pensée, *neksirasér-dam*, 3. *ksi*; cela, *nek.-damen*; de veüe, *neksirasañbamañ*, 3. *ksi*; cela, *nek.-badámen*; les jeux clos, à tâtons, manu, *nsrmisi neksirsnnemen*, *neksirsnnemen*, nob. *neksirsnañ*; avec le pié, *neksirskámen*.

Je le cherche dans l'eau, *neksirsbéghenemen*; *nañ*, nob.

Netatzérkasi, je vais dans une autre cabane, v. g. q'a ñ. é. [quia non est] locus in mea.

Je le cherche sans le trouver, *neséssemadsnahañ*, ig. *neséssemadsnatsn*.

Je te cherchois sans te trouver, *keséssemadsnahsrshsban*.

Je cherche à boire, *nenat'shsbé*, v. *neksir'shsbé*.

Je cherche ce q' je ferai, *neksirasitéhañdamen*, *éritasa*.

Je le cherche dans sac, coffre, *nemi'kskámen*.

Je le cherche là, *nederadsnatsn* v. *nederik'sirasatsn*, nob. *nederadsnahañ*.

Je le cherche par tout, *nekisadsnahañ*.

Je le cherche absolument [absolument], seu, p'r q' je le trouve absolument, *nedat'sadsnahañ*.

Je cherche par tout, *messisi nederikassin*.

Je cherche sans trouver, *neséssemadsnassi*; lui, *neséssemadsnahañ*; cela, *neséssemadna'tsn*.

Je le cherche dans la terre creusant, *neksirské'hémen*, imper. *sirskkéhémsks*.

On le cherche, *sirskkébañss*.

[CHEVAL. Vide infr. p. 111.]

[Page 110 of the MS. is blank.]

CHEVREUIL, *nsrké*, *kak*, sa peau avec le [111.] poil, *ssé* v. *kákaben*; hoc etiam di'r de o'i a'li [dicitur de omni animali]; *ssé* p'prem't c'est lorsqu'elle est un peu passée, seu, d'un côté; lorsqu'on a ôté le poil, *pañg'sékhañsé*, di'r [dicitur] du chevreuil.

J'ai tué un chevreuil, v. original, *nemessighé*. Il en a tué 2, *nisssskrasé*; 3, *tsssskrasé*; di'r item de l'original.

J'apporte un chevreuil, *nepésssañ nsrké*. Chevreuil en chair, *mesahañ*, *hañk*.

[CHER.]

Cela est trop cher, *ssañmañsado*.

Cela n'est pas trop cher, *m̄da* [*mañda*] *ssañmañsadisi*.

CHEVAL, *ahasss*; * j'y monte, *nedé'sikdaï*; j'en descens, *nenesikdaï ahasssktsi*; j'y vais, *nenahsmeghé* v. *nenahmsks ahasss*.

[CHÊNE.]

Chesne qui porte des glands, *anaskamesi*; gland, *anaskemen*, *nar*.

CHEVET, *ps'ksésímsn*.

Nedaps'ksésinen is, j'en fais un de cela, seu, je me sers de cela p'r chevet.

[CHEVELURE.]

Chevelure qu'on ôte et qu'on remet, seu, *perruq'*, *pir'sañretsks*.

Chevelure d'ennemis, *massksaññ*, *masskksañnegak*.

J'ai la chevelure enlevée, qu'on lève, *nema'ss'ksañsi*, 3. *massksañss*.

Je lève la chevelure, *nemassek'sé*, 3. *mass'ksé* subj. *psinksn* v. *nepsink'sé*.

J'apporte 4 chevelures, *iénsnr nepets níha-g'sé'ksar*.

Je lui enlève la chev. [chevelure], je lui écorche la tête, *nepsk'sanaskañt'bétéhañ*, 3. *ap*.

Chevelure qui est enlevée, *mhaghéks*.

[CHEVEU.]

Mes cheveux, *nepiéssmar*, 3. *apiés*; je les ai longs, *neksañrek'sa*; 3. *kesañrek'sé*;

—— courts, *nematsaïreksa*, —— frisés, *nsé'tstsesaïdeba*, 3. *sé't*.

Je les lie avec rassade os [?], &c. à lui; *nedassskébiran*.

[112, 113.] Je les prens par les cheveux, *nesakskategsépaiñsak*.

Mes cheveux croissent, *mañtséghensr* v. *nesaïkasa*; je me les coupe, *nemsssi*;

—— à lui, *nemssaï*; je les tresse, *nedereskanasaïñ nepiëssm*.

CHIEN, *atié, atiak*; *aremss, sak*; mon ch. [chien], *netémis*, 3. *stémisar*; il jappe, *sghikké*; c'tre *q'q'un* [contre quelqu'un], *sghiraïr nsghireks*, c'tre [contre] moi.

—— j'en ai un, *nstémisi*, 3. *st.*; terme p'r le chasser, *kesse*.

Chienne, *skéssem*; il dérobe, prend *q'q' ch.* [quelque chose], *manadam, ménadak, dághé*.

CHIQUENAUDE, *pañgadšaïgan*.

Je lui en donne une, *nepaïgámaïñ*, 3. *sp*.

J'en donne, *nepaïgaïsi*.

[CHOISIR.]

Je le agrée, *nsighinamen*; nob. *nsighinamāñ*; choisi celui *q'* tu voudras, *tāñni sighinaman si'ksn*.

Je le choisis de veüe, *nedéhérasaïñbadāmen*, 3. *sd*.

Je choisis les meilleurs morceaux, *nedéhé-rasi'ppi*, 3. *éhér.*; choux, *kabits,* tsak*.

Je le choisis par dessus les autres, *nedéhé-rašnaïñ*.

CHRÉTIEN, *Jessssi-ki'tamsinns*.

CIGNE oiseau, *sigsérré, rak*.

CIERGE, chandelle, fallot d'écorce, *sassénemaïgan*; je l'allume, *netzakesemen*, 3. *st.*; allume le v. les cierges, *tsekesé sassen*, &c.; je l'éteins, *nenikaséhémén*; éteins-le, *nekaséhé*.

[CIEL.]

Le ciel, *kizsks*; item, l'air; dans le ciel, seu, dans l'air, qui est au de-là, &c. *asas-sekisskésé*; toi qui es dans le ciel, &c., *easassekisskéséian*, &c.

Le ciel est clair, *šasé'ksat* v. *mšksat*.

Kakasé'kšat, il n'y a pas une seule nuée v. *babarasé'kšat*.

—— couvert, *assé'kšat*; quand to' [tout] d'un coup il se couvre et menace de pluie, etiam, qu'il pleut, *pepkenekši'ré*.

Il est clair pendant la nuit, étoillé, *kakasé-kšitebi'kat*.

CISEAUX, *temespanéhšnur*.

CITROUILLE, *sá'sasé, sak*; j'ôte les [114, 115.] herbes *q'* s't [qui sont] parmi les citrouilles, *nemaséskenemenar sá'sasar*.

L'écorce de la citrouille, *amikenaks*, 1. *amikenakšio*, elle a, &c.; je la lève, l'ôte, *nepeksanipenésighé*; graines de citrouille, *sasasésksr ssaïñksaïñnar sa'sasésksr*, item *škitameghir*; on les mets p'r les faire germer, 1^a. *nesaïñksaïñnar*.

Peskšasasar, sa'sasar, bientôt les citrouilles sont en fleur; *ni édstsi peskšasasek*, voici le tems auquel elle s't [sont] &c.; *peskš-asaséghé*, seu, *kégañ meseghiksghé*, &c.

J'en fais cuire dans les cendres, *nedabas-sasésé*; elle y est cuite, *abassasésaïñ*.

[CLAIR.]

šasséghen v. *pességhen pessénaïgšat*, il est clair à travers ces arbres, il faut qu'il y ait là une rivière, lac, prairie, &c.

CLEF, *pekssagahigan*.

[CLIGNER.]

Je cligne les yeux, *nepeskigšahasi*.

CLOCHE, *sasaïñkšéhigan*; je la sonne, *nedasasaïñkšéhíghé*, 3. *as*; v. *nederipšdsn asaïñkšéhigan*, je remue la cloche; la corde est rompüe, *pesighirésaané*.

[CLOCHER, v.]

Je cloche, claudico, *nedihisagšé'ra*, 3. *ihisagšérré*.

Je saute à cloche-pié, *nenaparegañdé'ksmi*, 3. *nap*.

[CLOUER.]

Je le cloüe, seu, frappe p'r faire entrer, &c. *netsi'tatéhémén* v. *netsi'taïbé'hemen*.

Sitsaktéhaïñsar šretsjar psikaskr, v. &c., ses mains s't [sont] clouées.

[* From the English word cabbage. EDIT.]

Sitsaktéhañssak peksahañk, les grosses écorces s't [sont] clouées.

CLOU, *tsirsaigan*; je le cloue, *nedassida-kstéhémén*, 3. *sd.*

[CLOUER.]

Il le faut clouer, cheviller, &c., *keresaghitéhànss*.

Je le clouie, cheville, *nekeresaghitéhémén*.

[CLOUER. Vid. supra.]

COCHON, *pikess*,* *piksak*.

[CŒUR.]

Mon cœur, *nerésangan*, 3. *sr.*; 1^a *nenemeskē-nemen*, j'ôte ce qui est en dedans, &c.; je te découvre mon cœur, *nerésangan kenemeskenemšren*; je parle du cœur, *nerésanganek*, *nsdsañsi*; je lui tourne le cœur, je l'émus par tout ce que je lui dis, *nepegšañrasémañ*; voilà co'e [comme] mon cœur est fait, *ni éri srésaṅgana*; voilà co'e [comme] ton cœur est fait, *ni éri srésaṅganan*.

[116, 117.] J'ai le cœur bien fait, *srighen*, *nerésangan*.

J'ai le cœur mal fait, *matsighen*.

Le cœur me bat, *mamañtsi^{re} nerésangan*.

Marie conservoit dans son cœur les paroles de son fils, *Marie snémañmar aketsaṅgan nēnasirasandamenéban*.

Je le conserve dans mon cœur, *nenēnasirasandamen*.

À contre cœur, malgré moi, *tsigañsisi*, v. *tsigañsi*.

Mon cœur est triste, *ssiktāi nerésangan*.

J'ai mal au cœur, *nssagapáhagsn nerésangan*.

J'ai le cœur content, *nsiaghirasétéhañsi*.

Mon cœur bat, remüe, signe de *q'q'* ch. [quelque chose], *ma^{re} mañtsi^{re} nerésangan*; *neka^{re} kérhamañgs nerésangan*, il m'empêche co'e [comme] s'il me disoit, ne fais pas cela, tu mouras, v. t'arrivera *q'q'* ch. [quelque ch.] &c., 3. *kakérhamañks*.

J'ai le cœur ferme, *nesaṅgritéhañsi*.

Je pénètre son cœur, *nedāisañbamañ*, 3. *sd.*

Je pénètre, je vois à travers *q'q'* ch. [quelque

chose], v. g. bouteille de verre, *nedāisañbada-men*, 3. *sd.*; *āisañbamañ adamañgañ*, on voit à travers le calumet.

Je le demande de pensée dans mon cœur, *nšiksšerman*.

Mon cœur s'y oppose, *māda* [*mañda*] *nšigañsadérdams*, &c.

Fais connoître à mon cœur ce que tu désires de moi, *mi^{re} kšrasēmi éri tssañdamušian*.

Mon cœur est foible, *nenanésaṅsitéha* v. *nepss*, &c.

J'ai un cœur foib. [foible], facile à vaincre, *nepsskeritéha*.

Mon cœur revient, &c., *sési^{re} ré nerésangan* v. *sésaṅdami^{re}*.

Je reprends l'esprit, je reviens avec esp. [esprit], *nesésitéhañsi*.

Mon cœur me dit qu'il arrivera *q'q'* [quelque] chose de nouveau, des gens qui arrivent, v. l'ennemi, &c., *nedamatam*.

Je lui change le cœur, sive in bonum, sive in malum, *nepiršitéhēnañ*.

Je l'avertis, l'exhorte, le fortifie dans le cœur, *nekakēssmšitéhékasañ*.

COFFRE, *arsagahigan*.

[COLÈRE]

Je suis en colère, je suis faché, *nemssksšerdam*, 3. *mss.*; bien fort, *ncsésésañmirasé^{re}*, 3. *sc.*; je suis en colère contre lui, *nemssksšerman*, 3. *am*.

Je le mets en colère, *nemssksširaséhañ*.

Je le fais mettre en colère lui parlant, *nemssksširasémañ*.

Je le fais mettre en colère le battant, *nemssksširasétéhañ*.

Je lui ai ôté cela en colère,

Je lui parle en colère, *nemteskañghersrañ*.

COLLE, *agsaṅgšeiṅan*.

[118, 119.]

[COLLER.]

Il est collé, *agsaṅgšéaṅss*.

Je le colle, *nepesagsagsaṅgšéhémén*, 3. *ap*.

[COLLETER.]

Je me collette avec lui, *neméménašdibena*.

Ils se collettent, *méménašdsak*.

Je le collette, le surmonte, *nesinihañ, nemañmeri kitasañ*.

COLLET, ce que l'on met autour du coup [cou], *keskšébi*; j'en mets, *nekikeskšébi*, 3. *kike*, &c.; unde, les prêtres, *sañbskšé-siañtsik*.

[COLLIER.]

Collier de porcelaine, *skšañss*; collier qu'on met autour du cou, *pessikssšānar*; j'en ai un, *nepesksšī*, *nepessikssšānar*.

Collier p'r porter une charge, *ssskšāñbi*, *biar*, *piršand*, *ps'ksañbi*, *ak*.

[COMBAT, COMBATTRE.]

Combat, la guerre, *ma'tanbéks aišdin*.

Je combas, *nemi'ka'ké*, 3. *mi'k*; contre lui, *nedašdibena*, 3. *am*.

Ils combattent, *aišdšak*.

Je combas contre le diable, contre ses actions, *nedašdsāñdamen añssañgan matsks*.

Je combas contre lui, *nedašdšāñmañ*.

[COMBIEN.]

Ô combien d'hommes! *paghé arenāñbes tañni*!

Ô c bien [combien] de poissons! *paghé namessis tañni*!

C bien [combien] y a-t-il de ces choses? *késsensrnasa*? v. *késsensar késsensgar*.

C bien [combien] sont ils? *késsaknasa* v. *tañni késsšihidit*.

Voilà c bien ils s't [combien ils sont], *ni késsihidit*.

C bien sommes no' [combien sommes nous]? *kekéssšibena* v. *tañni késsšiangs*?

En c bien de villages s't ils [combien de villages sont ils]? *késsitsebsdénahaknasa* v. *késsdénahaknasa*?

C bien êtes vo' [combien êtes vous] de cabanes? *késsigaknasa*?

C bien de poires de terre, v. g. *ké'sihidit penak*.

Voilà tout, voilà t'tes [toutes] les poires de terre, voilà reste [?], *ni aké'sinañ*.

[COMBLE.]

Je le mets comble, surabondant, le remplis à comble, *nepébañsitamka'tsn*, nob. *nepébañsitamka'rañ*; qu'il soit soit comble, surabondant, *pébañsitamkatéts*; il l'est, *pébañsitamka'té*.

Kskšamka'tar skamsnar, le blé est comble, il est rempli surabondamment de blé.

Kskšamka'tak éssak, il l'est de coquillage.

[Page 120 of the MS. is blank.]

[COMMANDER. Vid. infr.]

[COMME. Vid. infr.]

[COMMENCEMENT.]

Au commencement, *sétsitasi*.

[121.]

[COMMENCER.]

Je commence par cela, *nstsimaneni'tsn*, v. *is sétsi maneni'tasa*; je fais cela finalement [finalement], je finis par-là, *nemétanaski'tsn*.

Je commence v. g. à manger, *ni aneghi mitsessia*.

Je commence v. g. à manger, *sibisi mitsēssia*.

[COMMENT. Vid. infr.]

[COMMANDER.]

Je commande, gouverne, *nedaro'kemi*.

Je commande, donne commission, je loue, *nedarokkēmi*.

Je lui donne commission, &c. *nedarok-kañrañ*, 3. *arok*.

[COMMISSION.]

Commission, *arokkēmšāgan*.

[COMME.]

Je te ferai comme tu me feras, *ni arihiané netse*, *nañbi kederihšren*.

Je lui montre comme il fera, *nekikimañ érittāñgs* 3. *akikiman éri'tsrit*.

[COMMENT.]

Comment mentirois-je? *kégstba sétsi piss-añtsēmia*?

Comment sçais tu q' Dieu a dit? *kégs pegsa sétsi sésérđaman*, *tañni idāghesa ketsinisésk*.

[COMMUNIQUER.]

Je lui communique en secret q'q'. ch. q'. [quelque chose que] je lui raconte, *neki-māñdokkesañ*, 3. *kim*.

Je lui communique c'se [cause] du mal, *nemesihāñ*.

Le mal se communique, *mesihšdin*; il ne se, &c., *māda* [māñda] *mesihšdin*.

Comme si Marie communiquoit avec no' [nous] la haine *q'* Adam no' [nous] a attiré, &c. ! *sa pegšaba é'to Marie asitkamighessañghémín !*

[COMMUNIER.]

Je communie, usus nunc invaluit, *necommuniési.**

J'ai co'ié [communié], seu, Jésus ma visité, *ntsihigs Jesss.*

[Page 122 of the MS. is blank.]

[123.] [COMPAGNON.]

Mon compagnon, *netsšes*, v. *nitss* ; 3. *stsšésar* ; mes compagnons, *netsšésak*, &c. ; où est ton compagnon ? *tañnenasa ketsšésa* ? mes compagnons, in imperat., *netsšésedsks* ; je suis avec eux de c'pagnie, *nekésssssañména*.

COMPAGNE, idem.

[COMPARER.]

Je pense en quel tems est arrivé, &c., *netétebeskasitéhañdámén*.

Je compare cela, je l'estime comme, *netétebédámén*.

COMPAS, *tebaksnígan*.

[COMPASSION.]

Je suis digne de compssion, *neketemañghérmegssi*.

J'ai c'passion [compassion] de lui, *neketemañghérmañ* v. *nssšéremañ*, 3. *aket*.

P'sonne n'a c'passion [personne n'a compassion] de moi, *m̄da* [*mañda*] *asennir neketemañghérmegs*.

Je le rends digne de c'passion [compassion], *nssikkarañ* v. *neketemañghihañ*.

Je parle d'une manière pitoiable, *neketemañgšéssi*.

Je regarde cela avec c'pass. [compassion], en pitié, *neketemañgañbadamen*, lui, *-bamañ*.

J'en ai c'passion à cause de lui, *neketemañghérdamasésañ*.

Je suis dur, non compassif, *nekikanérdam*, 3. *kan*, v. *neketemañghihisé*.

[COMPRENDRE.]

[CONCEVOIR.]

Je me comprends, *neséštañsi*.

Je conçois, je comprends cela, *nséstamen*.

Conçois-tu ce *q'* je te dis ? *kšéstasinasa* ?

Je te conçois, je comprends ce *q'* tu dis, *kšéstsr*.

Je le conçois, *nšéstasañ*, il me conçoit, *mšéstangš*.

Je suis conçu, je commence à être, *nenitsirassi*.

[CONCLURE.]

Je conclus, je termine cela, *nemé'térdamen*, seu, *m̄da* [*mañda*] *mina nemi'kšitéhañdamsgn*.

[CONDUIRE.]

Je conduis, je montre, *nekikinsssaršé*, 3. *ki-* [124, 125.] *nss*.

Je le conduis bien, j'ai soin de lui en chemin, *q'* rien ne lui manque, *nsañsrss-sarañ*.

Je le conduis, montre v. g. le chemin, *nekinsssarañ*.

Conduis moi où il est, *kinsssari tañni épít*.

Je le conduis, je le meine, *nedersssarañ*, ign. *nederssadsn* ; malgré lui, *netsigañsarañ*.

Je le conduis par eau, *nederhšarañ*, 3. *sder*, 3. *ar*.

Je le conduis par la main, *nekišisakinskénañ*, 3. *kis*.

Je lui dis de le mettre d'un autre côté, le redressant, *neté'kamssaran*, ig. *nete'kamsssa'dsn*.

Je le c'duis [conduis] v. par la main, v. par un bâton, v. corde, v. g. aveugle, v. &c., *nemañtsaañbéghenañ*.

Je l'ameine, j'arrive où je le c'duisois ainsi, *nepétañbéghenañ*.

[CONFESSER.]

Je me confesse, (usus invaluit,) *neconfessési.**

[CONFIANCE.]

J'ai confiance en lui qu'il m'assistera dans mes besoins, *nsiasétessañmañ*.

J'ai c'fiance [confiance] qu'il m'assistera

[* From the French verb. EDIT.]

[* Formed from the French verb. EDIT.]

dans le besoin q' j'ai de mangeaille, *neni-késaṁmañ*.

[CONFUS.]

Je le rends confus par mes réponses, il ne me peut pas répondre un mot, il n'a pas le mot à dire, *nesékśahāmasaṁ*, 3. *asé*.

[CONNOISSANCE.]

[CONNOÎTRE.]

Je connois cela de pensée, *nśésérdāmen*; lui, *mśésérmañ*, 3. *sé*.

Je le connois distinctem't de pensée, *mśésité-haṁ'damen*, 3. *asé*.

Je te connois, seu, je vois q' tu me veux prendre ce q' j'ai, *kesésri*; lui, *nesésrañ*.

Je le connois de veüe étant présent, *neśésinamen*, 3. *asé*; lui de veue, *nesésinasañ*.

Je connois parfaitem't cela, *nepébétérdāmen*.

Je ne le connois qu'obscurém't, *nensremérda-men*, *nensreméremañ*.

Je ne le connois pas, je ne le pénètre pas, je le méconnois, *nedasañnérmañ* v. *nensr-mérmañ*, ign. *nedasañnérda-men*.

Fais connoître à mon cœur ce qui tu sou-haites de moi, *miksrasémi éri tssaṁdama-sian*.

Je suis connoissable, *nesésinaṅgssi*.

Je n'ai pas la moindre connoissance d'un ho'e [homme], tant je suis pure, vierge, *nedasañnérmañ*.

Je le fais connoître, déclare, *nesésiharañ*, *nesésaṁdokkañrañ*.

Tu as beau nier, v. g. on connoît assez à tes manières, visage, que c'est toi, tu es assez reconnoissable, *ksésikśénaṅgssikki* v. *kśési-naṅgssikki* v. *ksésaṁbamegssikki*.

Je le connois p'r être sage, liberal, brave, &c., v. je dis qu'il est sage, &c., (le terme est avantageux,) *nemañmetsimañ*.

Je le connois p'r être méchant, je dis qu'il est, &c., (le terme est désavantageux,) *nedakśéremañ* v. *nedahakśéremañ*.

Pirśinass, di'r [dicitur] de puero qui mé-connoît les hommes, 1^a. *nepirśinassi* v. *nedāṁsaghinassi*.

Je suis connu p'r avoir fait cela, *nesési'ra*, 3. *sési'ré*, v. *nesésisi*.

[CONSEIL.]

Nous tenons conseil, *nekersredibena*, *netepś-ébena*.

Vous tenez c. [conseil], ils tiennent c. [con-seil], *keghersrediba*, *ghersredśak*.

Je lui donne conseil, *nekakékimañ*.

[CONSENTEMENT.]

Je lui donne mon c'sentem't [consentement], *neneskshmasañ*.

[CONSENTIR.]

Je consens à cela, *neneskshsmen*.

[Page 126 of the MS. is blank.]

[CONSÉQUENCE.]

[127.]

Cela est de conséquence, *saagat*, v. *peskásat*.

Je suis de conséquence, *ndsérsi*.

[CONSERVER.]

Je le conserve, *nenénasérdāmen*, 3. *snén*, nob. *nenénasérman*; de veüe, *nenasañbadāmen*, 3. *snéna*.

[CONSIDÉRER.]

Je le considère, j'en cherche t'tes [toutes] les circonstances, *netebínamen*, 3. *steb*.

Je le considère, j'ai de la complaisance p'r lui, *nsrérmañ*.

Je le rends considérab. [considérable], *ne-saṅgmañsihañ*.

Je suis considérable, *nekesermēgssi*.

Je suis celui p'r qui on a de g'des c'sidé-raons [grandes considérations] de g'ds [grandes] égards, *nesaaghérmēgssi*.

Cela est considérab. [considérable], *kesérme-gśat*; q' vo' [que vous] êtes aussi g'd [grand], ô Dieu, *kededsdérmeḡssi*.

[CONSOLER.]

Je console, *nedasighihsé*.

Je le console, d'effèt, *nedasighihañ*, 3. *sda*.

Je le console v'bo [verbo], v. *nedasighimañ*.

[CONSTIPER.]

Il est constipé, *kebess*, 1^a. *nekebesi*.

[CONSUMER.]

Je lui gagne tout ce qu'il a, *nené'kañtema-hañ*, 3. *né'k*; je le consume, di'r t'tùm [di-citur tantùm] de cibo, *neketamen*; abs'tum [absolutum], *neketami*, nob. *neketamañ*; je

le donne tout ce q' j'ai de vivre, *nemétsar*,
3. *mét.*; en traittant, *nemé^ctatañsé*; 3. *mét.*
CONTE, fable. Vid. Fable.

[CONTER.]

[128, 129.] Je conte, *nedaghísi*, 3. *aghíss*, *ní sibi*
éghisit.

Je me trompe en contant, *nskašaghísi*.

On ne peut conter c'bien ils s't d'hōes tant
le n'bre est g'd [combien ils sont d'hom-
mes, tant le nombre est grand], *akikesisn*
arenañbé.

Je conte, *nedaghísi*.

Je le conte, *nedaghidamen*, nob. *nedoghí-*
mañ.

Contez nous ensemb. [ensemble], melez no'
[nous] avec &c., *ks^cradéneminé*.

Je le conte de pensée, *nedaghenetéhañdamen*,
3. *sdag*.

[CONTENTEMENT, CONTENTER.]

Je lui donne contentem't [contentement],
nsrérdamihañ, 3. *sr*.

J'en suis content p'r lui de ce qu'on lui
donne v. g. *nsrérdamásañ*.

Cela me contente, m'est utile, cette robbe
me sied bien v. g., *nsrekañsn*, 3. *sr*.

CONTINUELLEM'T [continuellement],
kañghéga v. *nénekemañsisi*.

[CONTRAINDRE.]

Je le contrains v'bo [verbo], *netsatzégañmañ*,
3. *tza*.

Je le contrains à m'obéir, à peine m'obeit-
il, *asakañtsin nekiktañgs*.

Je le contrains à m'obeir, *nekšitañmañ*, seu,
tssiméghé nekiktañgs.

[CONTRAIRE.]

Au contraire, *šańsa^cra* v. *sa^cra*.

[CONTRARIER.]

Il me contrarie, faisant autrement que je ne
dis, &c., *nebañmskémañ*, v. *nesańsasémañ*.

Tu me c'traries, *kebañmskémer*; je te, *ke-*
bañmskémi.

[CONTRE.]

Contre les écorces de la cabane, v. contre
q'q' chose co'e [quelque chose comme]
un paroi, *kikemek* v. *kikisi*.

[CONTREFAIRE.]

Je contrefais, je dis co'e [comme] lui, avec
lui, *nemañma^csksré^ctasañ*, 3. *mañ*.

Le contrefais au dire, v. *nenañberstasañ ne-*
pébéterstasañ.

Je le contrefais en ses façons, *nekakékerasañ*.

[CONVAINCRE.]

Je le convains, il a beau se défendre, *nšé-*
ksāhāmasañ, je le convains.

[COPIER.]

Je copie l'écriture, *nekikinasañbádamen*.

COQ, poule, *éhéms*, *msak*.

Coq d'Inde, *néhémé*, *mak*.

[Page 130 of the MS. is blank.]

COQUILLE, *és*, *éssak*.

[131.]

J'amasse coquillage p'r manger, *nemanésé*;
on en ramasse, *manésañ*.

CORBEAU, *mkazes*.

[CORDE.]

Corde Française, *rabañbi*, *ar*.*

Corde sauv. [sauvage], babiche, *srégghés*,
sar.

Corde sauv. [sauvage] faite avec des
écorces ou des herbes, *pi^ckann*.

CORNE, *asisir*.

Corne d'orignal, de chevreuil, de cerf, et
de bœuf, *sdasisi^cra*.

Il en a, *asisiršio*; il n'en a point, *māda*
[*mānda*] *asisirisi*.

Elles croissent, *nitsisi^cré*, elles t'bent [tom-
bent], *peksskasé*.

Corne à poudre, *ahañren*; † ma corne, *neda-*
hañrenem; 3. *sdahañrenemar*.

CORNEILLE, *kara^ckara^cmesss*.

[CORPS.]

Mon, ton, son corps, *nhaghé*, *khaghé*, *shaghé*;
no's [notres], *nhagéna*; vo's [votres],
khaghésañ, 3. *shaghésañ*; n're, n're et
v're, v're, [notre, notre et votre, votre,]
leur corps, *nhaghéna*, *khaghéna*, *khaghé-*
sañ, *shaghésañ*; je l'ai gros, *nemesa^ckssi*,

[* *Quere*, if from the French word *ruban*? EDIT.]

[† *Quere*, if from the English word *horn*? EDIT.]

3. *mes.* ; je l'ai menu, *nepisakssessi*, 3. *bis* ; j'ai un corps, *nshagaï*.
 Je lui fais un corps, *nshagaïkésaï* ; on me fait un corps, *nshagaïkésks* ; on lui en fait, *shagaïkésaï* ; j'ai un me'e [même] corps avec lui, *nšidagaēmañ*.
 Corps mort, *kétañšs*.

[Page 132 of the MS. is blank.]

[133.] Les parties du corps humain.

Metep, tête ; *netep*, ma t. [tête] ; 3. *step*.
Manañsksañtep, le dessus de la tête.
Meskátegsé, front ; *neskátegsé*, m. f. [mon front] ; 3. *ssk*.
Nesisségsk, ma face ; *ss*.
Tšiseks, œil, *tsisegr*, les yeux, *nets.*, &c. m. [mon.]
Mañmañnak, *nemañmañnak*, les sourcils, en sing., *mañmañ*, *nemañmañ mañsi^ere*, va, marche, signe de saluta'on [salutation] &c.
Ki^etan, né ; *neki^etan*, m. né [mon nez.]
Manšé, joue ; *nanšé*, m. j. [ma joue] ; 3. *sansé*.
Nedsn, ma bouche, mes lèvres, 3. *sdsn*.
Nipit, ma dent ; *sipit*.
Mirars, la langue ; *nirars*, m. l. [ma langue], *sirars*.
Nkši, mon menton ; 3. *sksi*.
Mtasaks, oreille ; *netasaks*, m. o. [mon oreille], 3. *stasaks*.
Agangāghem, devant du cou ; *negañgāghem*, m. [mon d.] ; *nedabsks^ekšé*, m. cou derr. [mon cou derrière], 3. *sdabsks^eksar* ; *mekstañgan*, gosier, *neksdañgan*, 3. *aksdangan* ; *metabsks^ekšé*, le derr. et les 2 côtés du cou.
Pesksan, le milieu des épaules, le dos.
Nederemañgan, mon épaule ; *sd*.
Nañhigan, mon épine du dos ; *sañhigan*.
Nsdsreké, ma poitrine ; *sd*.
Nemighigan, mon estomac.
Nañigan, ventre.

Šrésaňgan, cœur.

Širi, nombril, le boieau qui y est attaché en naissant, *annikitaňgan*.

Mhadé, gros ventre (malè sonat) ; *nhadé*, *khadé*, *sadé*, *mhaghés tañni*, quel gros ventre ! (ō [omnino] malè sonat illud verbum,) *nhaghés*, *khaghés*, *shaghés*.

Nepigaňgan, ma côte, mon côté ; *sp*.

Neregši, mon aisselle ; *sr.* ; j'y mets, *ne-détsiregšan*.

Pedin, bras ; *nepedin*, mon bras.

Nesksân, mon coude ; *ssksanar*.

Neretsi, ma main ; *sretsjar*. Vid. les doigts, suo loco.

Nekañt, *kek.*, &c., di'r gn'rice [dicitur genericé] depuis le pié inclusive, jusqu'au dessus de la hanche.

Ni^ekšé, le haut (la cuisse), *nebskskan*, le bas ; *nerañn*, le gras ; 3. *srañnar* ; *nessskšigan*, *nessskšigan*, le devant, l'os ; *neghetsk*, l'os qui est à la jointure.

Nesepskiršgan, ce qui tient attaché le haut de la cuisse.

Nekedeks, mon genou.

Nesit, mon pié ; 3. *sšitar* ; talon, *magšan* ; m. [mon], *nagšan*.

Sigšat, un os.

Meghitkšésit, le gros arteil [orteil] ; m. [mon], *neghitkšésit*.

Pskésidañnar, les autres arteils [orteils], seu, les fourches, &c.

Virilia, *siraghé* v. *sétzañnek*, v. *sdaséhañgan* ; semen, *stikša* ; testiculi, *sresša* v. *apenakesksma* ; muliebria, *stseski* v. *sétzañnek* v. *sdaséhañgan* ; ventrem ex-
 onero, *nemeskedi* v. *nensdésé* ; materia, *mītseگان* ; fundamentum, *snesekediar* v. *sastsi péskaghir*, v. *nsdšsštsir* ; les fesses, *manšéteti*, *manšé* ; mingo, *nese-ghi*, v. *nessgnebé* v. *nensdésé* — substantivum, *segsdi*, 3. *sšegsdi* ; pedo, *nebigheti* ; aiunt nunc, *nepeskam*, 3. *pe-skaghé*, &c., — substantivum, *abighetsaňgan*, *nar* ; *nenssinbena*, *nissinsda*, *nissinsk*, nous couchons 2 ensemble,

[134, 135.]

de 2 viris non malè audit de viro et
fœminâ malè.

[CÔTÉ.]

À mon côté droit, *nedarenakaisi*, 3. *sdar*.

À mon côté gauche, *neda'pañtsisi*, 3. *sd*.

Añsaïsi, d'un côté, vid. Particulas; * *añsaïsi*
kstiγssañtsé, on le racle d'un côté, tu
le racle des 2 côtés, *ketitasaiγssañn*.

À l'un & l'autre côté, des 2 côtés, *itasisi*.

De quel côté? *tañdékka aragšisi*? de ce
coté-là, *aragšisi*.

De quel côté est-il allé? *tañni éragssset*?

De ce coté-là, *sdékka aragšisi*.

D'un [côté] et puis de [l'autre], *éhésskké*, de
travers.

Cela est à côté, il n'est pas à l'égalité de
l'autre, *añssatté*; qu'il y soit, *añssatetsis*.

Nous sommes assis d'un côté, *nedisikanapi-
bena*; 3. *isiganapšak*.

Je suis tondu d'un côté, *nedisiganeskáma*,
3. *isiganeskamé*.

De quel côté? *tañdékka*?

Il regarde du côté qu'il ne faut pas, seu, où
regarde-t-il? *tañneda sa érañbit*?

De l'autre côté de la montagne, *agañmádené*;
— du fleuve, *agañmek*.

COTTON, *cattenté*; † peloton de cotton,
petegšitasdigan.

Je le mets en peloton, j'en fais, &c., *nepe-
teksitasdigañn*.

[COU.]

Mon cou, *nedabsksksé*, 3. *sdabsksksar*, &c.

J'y pends *q'q'* ch. [quelque chose], *nepesks-
sin*, *io*.

Je lui pens v. g. pierre au cou p'r qu'il
baisse la tête en devant, *nenasaskšébirañ*,
v. *nedatsi'taskkšébirañ*.

[COUCHER.]

Je le couche, le fais coucher, *nederesims'xañ*.
Étant couché, assis, (adverbe) *téssenisí*,
skañsahé téssenisí.

Je me couche sans dormir, *nederesin*; 3.
aresin; p'r dormir, *neda'téssin*, 3. *téssin*.

Je me couche aiant la pensée *q'* je me
leverai bientôt p'r prier v. g., et je dors
toujours, *nekéspekssi*.

Je suis couché à mon aise, *nsressin*, 3. *sr*.;
mal, *nematsekéssin*, 3. *mat*.

Je vais coucher dehors, je vais là passer la
nuit, *nededszeksām*.

J'ameine ceux-ci p'r coucher dans ta cab.
[cabane], *adssksaïmshsédits* v. *pedasighé-
hédits kšigšañmek*; si unus t'tum di'r
[tantum dicitur], *adssksaïts* v. *pedasi-
ghets*.

Je couche dans une autre cab. [cabane],
nenañsekšam, *nañksaïmsaïgan mda* [*mañ-
da*] *srighansí*.

Netsssksšm, je suis couché sur le dos. [136, 137.]

Nšrmiké'sin, je suis couché sur le ventre.

Nedapemé'sin, sur le côté droit v. gauche.

Netsikkási, le dos au feu.

Skstaik nedereskadé'sin, le ventre du côté
du feu.

Nemémásaghesin, je suis couché nud.

Je couche ici, *is nededsksšañm*, *édssksšañma*,
3. *édssksšañk*; impf. 3. *tañni édssksšañghe-
sá*? imper. *adssseksa*, pls. *adssksšañmsks
mda* [*mañda*] *nededsseksšañmsi*, *mda* [*mañ-
da*] *sdedsseksšañmssn*.

Je vais coucher avec lui, *nenañksšásañ*.

Je viens coucher avec toi, *kenañksšr*.

Je couche auprès du feu, *netsikkasi*.

Je suis trop couvert étant couché, *nekishssin*.

Nous couchâmes à terre sans cabane, &c.,
nemitebañsébena.

Je le couche d'assis v. debout qu'il est,
neghipenāñ.

[COUDE, ACCOUDER.]

Mon coude, *neskšan*, 3. *ssksšañnar*.

Je m'accoude, *netsinssksšañébi*, 3. *tsi*.

Je le frappe du coude, *nekšagssksšanañmañ*,
3. *agša*.

[COUDRE.]

Je cous chemise, *nedáskšasañ*.

Je cous avec cela, *nedaskšañsé'tsn*.

Il la faut coudre, *skšasañ*.

Tagšakstañsits, qu'on couse cela entre 2

[* At the end of this Dictionary. EDIT.]

[† From the English word. EDIT.]

bâton, bois, &c., *netagšakstšnar abasiar*, un de chaque côté, v. *netéitasakstšnar*.

Je couds, *nedasksañtsé* v. *nederikšassi*, 3. *ksañtsé*, il faut, &c., *ksañdañss* v. *ari-ksañdañss* v. *ksañssksañts*.

Je le couds, v. g. canot, item vestem, &c., *nedaskšamen*, 3. *sda.*, v. g. *agšiden*; minus aptum est, *nedaskšahsri*, je coups [couds] le canot.

J'achève de coudre, *kégañ nekisikšamen*, 3. *akisi*; de plusieurs couleurs, *mañmañ-righen*, nob. *mañmañrígss* v. *mañmañrasi-chañss*; cousus ensemble, *mañsikšañss*.

Je le recouds, *neminasikšamen*.

Je le découds, *nskañsemen*; découds-le, *kañsemé*.

Il le faut découdre, *ksañsañss*.

[COULER.]

Il coule, v. g. le sang, *aritsšain*.

Coule, cela coule, *ari'tssain*; vite, *kesitsšain* v. *kesi'tain*.

Vois si cela coule, applique ta bouche p'r [pour] voir, &c., *ksdara'ta*, 1^a. *neksdara'tamen*.

Il ne coule pas, il ne sort point de vent, *m̄da* [*mañda*] *sibési* v. *m̄da sdaratañsisi* v. *m̄da aranañragatši*.

COULEUR. Vid. Peinture.

[COUP.]

Tout d'un coup, *sara'kkisi*.

Je lui donne des coups de poing, *neseksskesidété'kasañ*.

Nedakeskásañ, je lui donne un coup de pié.

Nedagámañ, je le frappe.

Je lui en donne sur les yeux, *neneségšéhañ*.

J'évite le coup, *nedábasi*; cela v. le coup, *nedabasi'tamen*. Vid. Je pare.

En 2 coups je le tuai, *nenissagamañ ni amé-tsinañ*.

J'ai retenu mon coup, *kisi mészaka asakañtsi netsanipetsn*.

Les Iroquois ont fait coup, *megšak n'rikkak*.

On a fait coup sur nous, *neni'reghébena*.

Je vais faire coup, *nenañtsipha*, 3. *nañtsiphé*, no' [nous], *nenañtsiphañbena*.

COUPER.]

Je me suis coupé, *nšéksksi*; je le, *nšéghesañ*, d'un couteau, d'une hache, *nšéktéhssi*, *nšéghitsi*, d'une épée, bois, &c.

Je le coupe, *netemesemen*, *netemesñ*, 3. *št.*; coupe-le, *temesé*; — bien juste, *nsresemen*, nob. *nsresañ*; — en rond, *nesañsiañéghisemen*, 3. *asan*, v. *nsañsiansemen*.

En coupant je le fens, *nepesigañbésemen*, *ap.*; le doit v. g., coupé, v. écorce d'un arbre coupée reprent, *énighen*, ne &c. *m̄da* [*mañda*] *énighensi* [?].

Je ne le puis couper, *nedañrašsemen*.

Je me suis coupé avec un couteau, *nšéksksi nepitsssi*, 3. *ptsesss*.

Je coupe la peau, *neseksskañbésemen*; [138, 139.] — en long, *nebessiksesemen*.

Je lui coupe un morceau de peau, v. g. *nebakéghismasañ*, 3. *apaké.*, &c.

Coupe m'en un morceau, *pekéghismasi*.

Je coupe en petits morceaux, v. g. viande, &c. Vide Morceaux.

Je coupe autrement qu'il ne faut, *nepitsese-men*.

Je coupe de la viande, *netemesemen* v. *nederese-men*.

— p'r la faire boucaner, *nederéssíghé*.

Je coupe en morceau la graisse, chair, v. g. p'r la fondre, *nesekssemen*; *sekssé*, coupe en morceau la graisse v. viande.

Je lui coupe le né [nez], *netemitanésañ*; — les oreilles, *netemi'tasagšésañ*; je les ai coupées, *netatemi'tasagša*, 3. *dadé.*; — la tête, *netemigšétéhañ*, 3. *tem*, v. *netemikssañ* v. *netemigšé'harañ*.

Je coupe une partie de bois, v. g. p'r qu'un autre y soit inséré, *nederetéhémen*.

Je le coupe avec les dents, *nepeskadámen*, nob. *nepeskámañ*.

Je coupe les terres p'r me rendre à un endroit, seu, je traverse là, &c. Vid. Terre.

Je lui coupe les mains, les poignets, *netemiretsétéhañ*.

Je lui coupe la langue, *netemirašétéhañ*.

Baraghesss, seu, *baraghiissi aresss*, il s'est un peu coupé.

[COURAGE. Vide infra.]

[COUTEAU.]

Mon couteau coupe bien, *kesighi'rs netsé-ksaks*; — mal, *matsighi'rs*.

COURAGE, prens courage, *zoktaṅṣadets*, v. *zoghiri*.

Prenez courage, *zoktaṅṣadets* v. *zoghiri*ks.

Prenez courage, di'r [dicitur] etiam, *zoktaṅṣadskéks*.

Prenons courage, *zoktaṅṣadskéda*.

Je pers courage, *nedaskšitéha*, 3. *skšitéhé*.

Homme courageux, *kinanbé*, *kinanbas*, je le suis, *nekinanbai*; je l'encourage, lui fortifie le cœur, *nemerkitéhékasān*.

[COURBER.]

Je suis courbé profondém't [profondément], disant v. g. c'fiteor [confiteor], *nenasssi-gaṅbasi*.

Je courbe en devant, *nenasaṅghi*, 3. *nas*; — en derrière, *nesamaghigaṅbási*, 3. *sama*; — la tête, *nenasaskšébi* 3. *na*, v. *nenasaskšégaṅbasi*; je la baisse en marchant, *nenasaskšéssi* v. *nedatsitaškkšé*, v. *nedatsitaškkšéssi*.

Je vais courbé, *nepikaṅgssé*, 3. *pik*.

[Page 140 of the MS. is blank.]

[141.] Je le courbe, manu, *nepikaṅghénemen*, 3. *ap*.

Je courbe une planche, bois, *nepikaṅghéskámen*, 3. *ap*.

Cela est courbé, croche, *saṅghighen*, v. *saṅghetséghen saṅketsaakšat saṅakšat*.

C'est bien [combien] ce bois est différemm't [différemment] tortu, *ntsedaṅnaṅs arakšat*.

COURONNE, *tsi'tokšébi*; j'en ai, *netsi'tokšébisi*, 3. *tsi*; je la mets, *netsi'tokšébinsretsn*, 3. *st*; je lui mets, *netsítokšébi'rañ*, 3. *tsi*.

Couronne de prêtre, j'en ai une, *nedasaṅde-bémsssi*.

[COURROIE.]

Courroies sauvages, babiches, *sraghes*, *sar*; — de souliers, *taťesagšanaṅbš*.

[COURIR.]

Je cours, je vas vite, *nemaṅtserra*; 3. *mañt*. v. *nekesirra* v. *nekeskarra'* v. *nekesssé*.

Voions qui coura mieux de no' [nous] 2, v. g. jusqu'à ce pin, je courai mieux q' toi, *nénegaṅsadida kšé sékkét arikenegarerba*.

De 2 q' nous étions à courir, je cours le mieux, *nenegaršé*.

Courons à qui mieux mieux, *nénegaṅsadida, nenénegaṅsadibena*.

Je cours en deçà, je reviens, *nepé'tsi'ra*, 3. *bet*., en de-là, *nederemi'ra*, 3. *are*; deçà et de-là, *nebabanmi'ra*; 3. *bab*.

Je cours après, &c., *nensssspenárañ*, 3. *nss*; abs'tum [absolutum], *nenssspena'si*.

[COURT.]

Cela est trop court, *ssañmi taatetakesesen*; de fune silvestri; nob. *taattakesess*, de fune, v. g.; nob. *-kesess*. Vid. Long.

Il est court, nob. *taaddéss* v. *taakséss*, ig. *taada'ksāt* v. *tasa'ksāt*; long, *ksné*; voilà c'est bien [combien] long, &c., *nikšé-nek*, &c. Vid. Long; je suis grand, *neksna'kssi*, 3. *ksn*.

Je cous. Vid. superius, Je couds.

[COUSSIN.]

Coussin de tête, *ps'kšésímsn*, *nar*.

Nedaps'kšésinen, *is*, j'ai cela p'r coussin; 3. *sdapskšésinen*; imper. *ps'kšésin is*, ai cela p'r coussin.

COUTEAU, *ntsé'ksaks*, *gsr*; mon couteau, *nenetsé'ksaks*, 3. *sneti'ksaks*.

La gaine p'r le pendre au cou, *pitaraksān-gan*.

Couteau à 2 trenchants, *idasuraks ŋtasixi ntsikkšakšio*.

J'ai un couteau, *nsntsé'ksakš*; il coupe bien, *kesighi'rs*, v. *arara'ghí're*; mal, *matsighi'rs*.

Couteau croche, *pekaraknígan*, *arakamighé*; coupe bien, *arara'ghí're*, *éarakamighek*.

[142, 143.]

[COUTUME.]

C'est la coutume, *arenasagat*, sub. *érnasa-gšak*.

C'est ma coutume, *ni érkamigsia*; c'est sa c. [coutume], *ni érkamigsit*, v. *ni ésia, ésian*, *ni ésit*.

C'est n're c. [notre coutume], *ni érkamigsi-eg*, c'est la v're [votre], *ni érkamigsiégs*.

C'est une vieille coutume, *negañnié*.

J'ai coutume, *nederékamigsin*, 3. *sd*.

Je n'ai point cette coutume, *māda* [mānda] *nederenasákēsīn*.

J'ai les me'es [mêmes] coutumes q' lui, *nšitkamigšānmañ*, v. *nšitkamighessmañ*.

J'ai coutume de faire cela, *nedahasin*.

Je veux t'rs faire co'e [toujours faire comme] j'ai coutume de faire, je ne veux point me repentir, v. je ne puis autrem't, *nedérighésérdam*, 3. *éri*.

[COUVERCLE.]

Couvercle de caisse, &c. *assskšéigan*. [Vid. infra.]

[COUVERT.]

Je marche à couvert de q'q' ch. [quelque chose], je le mets à couvert, &c. Vid. particulam *añbagasisi*.

[COUVRIR.]

Je le couvre, manu, *nedañbagsnemen*, 3. *sd*; avec instrument, *nemeragšāhamen* 3. *am*. v. *nedasshsmen*, *nedasshañ*.

Je couvre le visage de l'enfant v. g. *nedagšarañgšéhañ*.

Le vent a couvert le chemin de nége, *sanañbañtsen*.

Je me couvre, étant couché, *nšresshssi*, v. *nšrésšderesi*, 3. *sres*.

Je suis trop couvert, étant couché, *nekishssin*.

Je ne suis pas encore assez couvert, *éssema netépsésé*.

Je me couvre de ma robe, *nedágsin nedassé*.

Couvrons no' [nous] de ma robe, *tagšisi agšida nedassé*.

Je couvre un hōe q. [homme qui] est couché, *nšrasshañ*.

Je le couvre de belle manière qu'on ne peut

lui rien faire, ni battre, ni &c., *nedañks-té'kasañ*.

De quoi couvres-tu ta cabane? *kégšī épks- [144, 145.] añsian?* 1^a. *nedépkšāñsi?*

De quoi couvre-on? *kégšīé pkšémek*, v. *épks-añstmek?*

Arigšaghenañss, on couvre d'écorce.

Nederigšaghenemen masksé, je couvre d'écorce.

Nederigšaghenañ peksahañ, je couvre de grosses écorces.

Kégšīnasa érigšaghenasitsmek 1^a. *nederigšaghenasi*, de quoi couvre-t-on?

Arapšāñsits nšigsāñm, qu'on la couvre de, *peksasañk*.

Meskikšigāñsits, qu'on la couvre de pailles.

Nederetsnar psikaskšr v. *meskikšar*, je les accommode, place, pose.

Abáksāñnar meskikšar v. *ébkšāñmeghir*, on couvre de pailles.

Je couvre cela, j'y mets un couvercle, *neda'sskšéhémén*.

Éri sañghenañsik arañmisi, psikaskšr sibisi kisi sañghenighétañss, p'r la voûte il faut des planches.

Asšéktañss, il faut couvrir les images, tirer les rideaux, &c.

Paskégghenañss, il faut les découvrir, &c.

COUVERTE, *maskesé, maskesar*, ma c. [couverte], *nemasksé*.

— de drap v. étoffe, *arenégghen*.

Une g'de [grande] couverte, *mesa'taks*.

Je m'en couvre, la mettant sur la tête de telle sorte qu'on ne voit qu'un peu le visage, *nedagšarañgšéssin* v. *nedagšarañgšéhssi*.

Couverte de laine, *messañié*, pls. *iar*, v. *mesañiésisar*.

Je lui donne une partie v. tout de ma couverte, robe, je le couvre, *nedasshañ*.

[COUVERCLE.]

Couvercle de pot, de chaudière, *assskšéhígan*.

CRACHAT, *sšsseks*; je crache, *nesšsegšī*, 3. *sšssegs*.

[CRACHER.]

Je lui crache contre, un peu par moquerie,
v. sans moquerie, *nesessegśmañ*.

[CRAINDE. Vid. infra.]

[CRAINTIF.]

Je suis craintif, *nesaśśeghesi*, 3. *sañ*.

[CRAINDE.]

Je crains, *nesėghesi*, 3. *śeghes*, v. *nenane-
kapañhi*.

Je tremble de crainte, *nenanekpañi*, 3. *na-
nekpāñś*.

Je le rassure dans sa crainte, *nekėrhamasañ*.

Je suis à craindre, *neksī'taėrmegśsi*, 3. *ks'ta*.

Je crains la mort, *neksītadsaṅganė*, 3. *ksta-
dsaṅganė*.

Je le crains, *neksi'tamen*, v. *neksi'taėrda-
men*, 3. *ak*.

Je le crains, *neksi'taėrmañ* v. *neksañksi'-
taėrmañ*.

Je crains le châtement, je le fuis, &c., *nesa-
kśītėha*, 3. *skśītėhė* ; dicit etiam *hō* [homo],
masimañdi snėśineridė nesakśītėha, je
pleurs, &c.

Je cesse de craindre, *nedė'kśīpañi*.

C'est de craindre, *ė'kśīpañi*.

Je les dissipe en leurs imprimant de la
crainte, *netzėtzėpañśrañ*.

Cela est à craindre, *ks'taėrmegśat*.

[CRAPAUD.]

Crapeau, *maskekė*.

[CRAQUER.]

Cela craque, arbre v. *matė'rrė* ; mes doigts,
matėskėrar neretsiar ; mieux, *pāñkskė'rar*.

[CRASSEUX.]

Je suis crasseux au visage, *nemi'kassėsigśa*,
3. *mkaś* ; par le corps, *nemi'kassėshagha*,
3. *mkazėshaghe* ; à mon habit, *asesksio
nedassė*, &c.

[Page 146 of the MS. is blank.]

[147.] [CRÉDIT.]

Je lui donne à crédit, *ntzaiñnemaṅś*.

Je te donne à crédit, *kstzaiñnemsr* ; donne-
moi, *ntzannemasi*.

Je n'ai encore fais crédit à p'soe [personne],
ėśsema asėñni ntzaiñnemangś.

CRÉMAILLIÈRE, *kessperañksaṅgan*.

[CREUSER. Vid. infra.]

[CREUX.]

Cela est creu dedans v. arbre v. noix v. &c.,
apikśėghen, nob. *apikśėgė*.

Cela n'est pas creu v. g. plat d'écorce, item,
sac, *manėt*, nob. *manėśś* ; il est creu, pro-
fond, *peskañt*, nob. *peskañśś*.

[CREVER.]

Je crève, *netaraghi'ra*, 3. *tara*. ; ne pouvant
respirer, *nekeparañdam*, 3. *kep*.

Je crève de manger, *netaraketsė'ra*, 3. *tara-
ketsė're*, usitatus, *taraghi're*.]

Je le crève de la main, *netaraghnemen*,
3. *sd*. ; du pié, *nedaraghikamen*, 3. *sd*.

Cela est crevé, *taraghirrė* ; par le feu,
tarakazidė, *tarebė'rrė*, *dėgste*.

Je lui crève les yeux, *nebėpesskañraghigśėtė-
hañ*, 3. *abė*.

[CREUSER.]

Avec quoi creuseras-tu ? *kėgśinasa sañrkė-
'tasan*, *isnsañrkėttśn*.

Je creuse avec instrum't, *nśañrkėhemen*, 3.
as. ; de la longueur du bras, *ni ėri sėmi-
neskėmek* ; dans la nége, *nśañrañrihakká-
men*, 3. *asañr*.

[CREUX. Vid. supra.]

[CRI, CRIER.]

Je fais un cri, *nebañbañghĩmi*.

Je le fais p'r l'appeller, *nebañbañghimañ*,
kebañbañghimeren, je l'appelle par un
cri, &c.

Je crie, *negagañrśė* ; à lui, *negagañrśmañ*.

Cri public, *sabėtañgśssaṅgan*.

Je le fais, *nepemśañsi*, 3. *pem*.

Je fais le cri p'r avertir, &c., *nebañbañk* ;
un, *bañbank*, plusieurs, *bañbañgsk*.

Fais le cri, *bañbañghė*, faites-le, *bañbañksks*.

Je fais le cri, *nebañbañghen*, 3. *bañbañghen*,
bañbañghėś asami.

Je crie, *nekañgañrśė*, 3. *kañ*, v. *negagañrśė* ;
par surprise, *neksa'rsė*.

L'enfant crie, *śśedarapañsin*, 1^a. *ni nede-
darapañsin*.

Je fais le cri de mort, *neksėmi*, 3. *kśėms*,
kśėmsak.

Je crie disant *q'q'* [quelque] chose, *nstkšémi*.

Je crie apres lui p'r lui dire *q'q'* ch. [quelque chose], *nstkšémitasañ*.

[148, 149.] [CROCHET, ACCROCHER.]

Je l'accroche, je le pens, *nenañbitetsn*, v. *nedé'hsdsn*.

Crochet, *anēskamañn*, nar.

Cela est crochu, v. g. couteau, v. &c., *peganighen* v. *sr sañtséghen*.

Cela ne l'est pas, il est droit, *sasaghighen* v. *sra'kšat*.

CROIX, *skahésa'tks*, *ksr*.

Je fais le signe de la croix sur moi, *neda-skahésa'tkskhañmesi*, vulgo, *netsibahatekské*; sur *q'q'* ch. [quelque chose], *nedaskahésa'tkskhañdamen*, 3. *sdot*.; sur *q'q'* un [quelq'un], *nedaskahésa'tkskhañmañ*.

Ça fais le signe de la croix sur toi, *tsénasa skahésa'tkskhañmesi*; mets ta main et touche 1^o ton front, *keskategšékareni keretsi*; *tsénasa ketsrekék*, estomac; ensuite ton épaule, *tsénasa ni nemañ agoñmi teremai'gané*, v. *pañtsisi aragsisi*.

[CROIRE. Vide infra.]

[CROISER.]

Je croise les piés, jambes, *nedansšiganassin*, 3. *añs*.

[CROIRE.]

Je crois, *nekiktam*; lui, *nekiktasañ*.

Je le crois, *nsramtamen*, *nsramsedamen*, 3. *sr*.

Je le crois en l'entendant raconter, &c., *nsrañtasañ*; credo nunc illud vere eē [esse] anteà vix, &c., *nsrañmérdamen*, nob. *nsrañmérmañ*.

Je me crois, *neketzasi'ttam*; lui, *neketzasi'ttasañ*, 3. *ket*.

Je ne crois pas, je désavoüe, *neketzasérghé*, cela, *neketzasérdámen*; *ketsasi're pegša io*, peut-on désavoüer cela, peut-on ne le pas croire.

Vraiment je te crois, ironicè, seu, je méprise ce *q'* tu dis, *keghenskiikt sr*.

Je ne me crois pas, je ne crois pas ce *q'* je dis, *neketzaštansi*, 3. *ketzaštansi*.

J'ai beau lui dire, je ne suis pas cru, je ne puis le persuader, *nedatsérineba*.

[CROÎTRE, DÉCROÎTRE.]

Je crois, cresco, *nemañtségghi*, 3. *mañtségs*, [150, 151.] v. *nedañptségghi*, 3. *añptségs*.

šé'kénangš téhañrasi, près, *érghikksi nabi-ghian*, co'e [comme] une tourte.

Je crois avec cela, &c., *nenespighin*, &c.

Je crois avec la folie, v. g. seu, le caractère de ma croissance est ma folie, *nenespighšandamen nedazsgsañgan*.

Il cesse de croître, *ni sdé'kšimañtségghin* v. *ni stzañnighin* v. *tzanigs*.

Il décroît, *ni ssañn* 1^a *nssšé*, 3. *sasšé*.

[CRUCHE.]

Espèce de cruche d'écorce, faite en dos d'ane en haut, froncée au 2 bouts; elle sert à mettre l'huile, &c., *iañtss iañtssar*.

Espèce de cruche d'écorce, ronde en haut, p'r aller quérir de l'eau, *potañtss*, *poñañtss* v. *pekenañtss*.

Une autre espèce plus longue *q'* large, &c., *pekenañtss*.

CRUD, *skié*, je mange crud, *nedaski'ppi*, 3. *ski'pps*.

Cruement, on le mange cru, *skisi*; cru, nob. *skihan*, pls. *skihanik*.

[CUEILLIR.]

Je cueille, je ramasse, *nemasiné*, 3. *mas*.

Je vais cueillir, chercher des fruits, *nemasisi*, 3. *mas*, v. *nemasiné*.

Je monte sur l'arbre p'r les cueillir, *nedaksminé*, 3. *aks*.; di'r [dicitur] etiam verso [?], &c.

Je cueille du blé, *nekasaksníghé*.

Je cueille *q'q'* ch. [quelque chose] d'ign. [ignoble], *nenstsi'tsn*, nob. *nensthihañ*.

On cueille des coquillage, *manésañn* v. *nsthihañk essak*.

On ne ramasse point, *māda* [mañda] *manésésn*.

[CUIRE.]

Nedabipesi, je fais cuire dans la cendre.

Je fais cuire, v. g. de la viande, *nebagas'tsn*.

Faisant cuire de cela, *bagastsmeghé*.

Qu'elle soit bien cuite et fort tendre, *pskteredéts*.

Cela est-il cuit? *kisedé é'to*? il ē [est] dur à

cuire, *sipkedé* v. *sipkess* ; vite, d'abord cuit, *nabedi*, nob. *nabess*.

Qu'il le soit bien, *pessaängsi kisedets*.

Je fais cuire des poires de terre [terre], *nebagassemañk penak*, &c.

Fais-en cuire, *tsipené penak* v. *bagassemé*.

Fais m'en cuire, *tsi'peri* v. *bagastasi penak* ; *bagastasi* di'r de o'ibus [dicitur de omnibus] ; *kenesiperer nenesiperañ*.

Je les fais cuire dans la cendre, *nedabipesi penak*, 3. *abipess*.

Fais m'en cuire, *abi'peri*.

Je fais cuire sur les charbons, *nedabamégsé* ; à la broche, *nepesakšabamégsé*. Vid. Rôtir ; — dans les cendres, *nedabañn*, &c. ; de pisce, etiam de ave di'r [dicitur], *nedabañn*.

Nssagamadamen v. *nssagapáhagsn*, *añsañds-étsik nedakšamadamen*, cela me cuit bien, me fait bien mal ; *añrasi nedakšamadá-*

mèn é'rimék, ce qu'on me dit me fait à la vérité de la peine, me cuit bien, mais je le souffre p'r l'amour de Jésus.

[Page 152 of the MS. is blank.]

Cela me cuit, me fait mal, *nebsθsgsn*, *absθ*. [152^a]

CUIVRE, *šisañsa'ragšité*.

[CUILLER.]

Culiere, *emksañn*, *nak* ; à dresser, *kabaigan*.

[CUILLERÉE.]

J'en avale une cuillerée, *negsdemksañne*, 3. *neg*.

CURE-DENT, *asigšañbi'téhsn* ; je les cure, *nedasigšañbi'téhssi*, 3. *asi*.

CURE-OREILLE, *asigšañraksésañn* ; je les cure, *nedasigšañragheséhssi*, 3. *asi*.

[Pages 152b, 153, 154 of the MS. are blank.]

D.

[D'ABORD.]

[155.] D'abord qu'il sera arrivé je lui parlerai, *aneğhisi messagaráñd negheršrañ*.

[DAME.]

Dame, femme c's'dérab, [considérable], *sañgmañskšé*, *kšak* ; je le suis, *nesañgmañskšai*.

[DANGER.]

Je me sauve, *nepeskami*, 3. *pes*. ; je me sauve, di'r t'tū [dicitur tantum] de mancipio [?]

Je cours le mēē [même] danger, *nšipenédamen*, 3. *asi*. ; avec lui, *nšipenémañ*, 3. *asi*.

Je suis en danger de mort, *nedañminé*, 3. *añ*.

[DANS.]

Dans la maison, v. g. *sigšañmek* : *tañni is érasékañsisa* ? R. [Réponse] *sigšañmeghé-dari*.

Je suis dans l'arbre, *nedapin arañmisi arañmensinesksask*.

Dans c'bien [combien] de jours partiras-tu ? *késssgnakétsi kemañtsi* ? dans 2 jours, *nisssgnaké*, &c.

Tépté, il est dedans, le sac, v. g. &c. ; *téptets*, qu'il y soit, &c.

[DANSER.]

Je danse, *nepemega*, 3. *pemegañn*, v. 3. *pemega* ; en entrant, *nepitighéga*, 3. *pitighégañ*.

Je dans et chante en mēē [même] tems, *neskañsahé*, 3. *skañ*.

Je le fais danser, je badine en le, &c., *nepemega'xañ*.

Je danse le mort, *nepemegámañ* ; on le danse, *pemegañn*.

No' [nous] dansons à qui mieux mieux, *nepemeghadibena*.

Nšikkega, je prens plaisir à danser.

Nsrega, je danse bien.

Nenetañšga, j'ai coutume de danser ; je sçais, &c., 3. *ntañšgañ* ; pls. [?] [plusieurs] *gañk*.

[Page 156 of the MS. is blank.]

DARD, *masa'ké* ; mon, *nemasaké*.

[157.]

[DARDER.]

Je le darde, *nedéstéhemen*, nob. *nedéstéhañ*.

DAVANTAGE, *mina*, *amp^tsi*.

Il y en a un davantage, *baëmi^rré pézeksn*.

Je lui donne avec, de petun, v. g., *kira-daïsi nemi^rraï sdamai^r negsdaïiganéssar*.

[DÉBARQUER.]

Débarque-toi vite, *kabáhasi nenaïdagáhasi*.

Je me débarque sans précipitation, *nega-baïsé, nenaïdagaïsé*.

[DÉBAUCHER.]

Je n'ai point d'esprit, &c., *nsnaïdam*, 3. *san*.

Je le rends méchant, &c., *nsnaïdamihaï, snaï*.

[DÉBONNAIRE.]

Je suis débounaire, *neksaïsi*, 3. *kes*.

[DÉBOUCHER.]

Je débouche, j'ouvre un baril, v. g., *nepsksdénai*, ig. *nepsksdénemen*; il coule, *sgaïtsäïnn*.

Débouché, caché, v. g. *päïnenai^{ss}*; je le débouche, cache, v. g. *nepäïnenemen*, 3. *ap*; un baril, *nepsksaghenai*, un pot, *nepsksks^aghenai*.

[DEBOUT.]

Je suis debout, *nesakké*, 3. *ské*, auprès de cela, *nesekkékadamen*.

Je suis las d'être debout, *nesaïiganäbasi*, 3. *sas*.

Je me lève debout, *nsnaïghi*, je le lève.

[158, 159.] DEÇÀ, en deçà, *nsdaïsi*.

Un peu en deçà, *sdasamek*; de ce bord, *is aragsagäïmsaïsi*.

Retirez vous en deçà, *sdasamépiks*.

[DÉCENT.]

Cela est décent, *srinaïg^sat*, *srinaïg^{ss}*; cela me sied bien, *nsrinaïg^{ss}*, 3. *sr*.

[DÉCHARGER.]

Je me décharge d'un fardeau, *nepsnhi*, 3. *psnhs*.

Je décharge le canot, *negabaï^rnemen*, 3. *agab*.

[DÉCHAUSSER.]

Je suis déchaux, j'ai les piés nuds, *nema-mésaghesidé*.

[DÉCHIQUETER.]

Je le partage v. lambeau, *nederaïbéssemen*, *nederaïbéssai*.

Je me déchiquette, *nederaïbés^hssi*.

On le déchiquette, par le corps, *pepk^séhaï^{ss}*; je le &c., *nepepk^sésai*.

[DÉCHIRER.]

Je déchire mon habit, *nebighinahadsn neda^ssé*, v. *nedaraghiptsn*, v. *nedaraghinéptsn*, v. *nedaraghinahadsn*; déchire, imp. *taraghi nahads*.

Je le déchire, *nederaghinéptsn*, 3. *sd*.

Je le déchire, *nederaghinéphaï*, 3. *tarag*; je le pince, *nepepsaghi^kasaïnnai*.

Je lui gratine le visage, *nepepsaghi^sénai*.

Mes habits s't [sont] déchirées, *nebaski^rra*, 3. *bask*.

Cela est déchiré, *taraghi^rrré*.

Je le déchire avec mes ongles, *nepepsaghi^kkazaïnnai*.

Je lui déchire la bouche, la gueule, *nenesadaïpikanénai*.

[DÉCLARER.]

Je lui déclare entièrem't [entièrement], *nesaïbinaï*.

Je déclare la calomnie, v. g. *q^r* j'ai faite, *nemanändokkaändamen nepissaï^kskighémsaïgan*, 3. *amanaï*, &c.

Je déclarerai la faute *q^r* j'ai faite en me confessant, *nemanändokkaändamen confes-sésiaïne*,* &c.

[DÉCOCHER.]

Je décoche, *nepsnté*, 3. *psnte*; contre lui, *nekenpemaï*.

[DÉCOUDRE.]

Je le découpe, *nskaïsemen*; découpe-le, *skaïsi skaïsihiis skaïsets*.

[DÉCOUVRIR.]

Je découvre, je vois, *nenami^ttsn*, nob. *nenamihaï*, 3. *sn*.

Je lui découvre, lui montre, *nenami^ttraï*, 3. *nam*.

Je lui découvre le visage, *nepaskaïg^sénai*, 3. *pas*.

Découvre lui le milieu des épaules, v. g. p'r [160, 161.] l'oindre, &c., *pasghenemas pesksäï^s pas-kipesksänéné nepaskipesksanénai*.

[* From the French verb *confesser*. EDIT.]

Je découvre la cabane, *nepaskighésdédé*, 3. *pas*.

À découvert, *metsinaïsi* v. *petsinaïsi*; je le vois &c., *nemitsinaañbadámen*, lui, *nemetsinañnamihaiñ*.

Je découvre sa faute, *nemsskenaiñ* érasé^c *kaiñsideban*.

[DÉCOUVERTE.]

Je vas à la découverte, *nenadasaha*.

[DÉCOUVREURS.]

Les découvreurs, *nadasahak*; je cherche où ils ont passé, *neksirasañpersé neksirasañperañ*, pls. *añk*.

[DÉCRASSER.]

Décrasse-toi le visage, *kassigséhési*, 1^a. *nekassigséhési*.

[DÉCROÎTRE.]

Cette oiseau, v. g. qu'on fait rôtir a bien décu, seu, s'est fondu, *mébtéss* sa *sipsis*.

[DÉDIRE.]

Je me dédis de la calomnie &c., *nedighésamoñ*. [Vide infra, p. 175.]

[DÉFAILLANCE, DÉFAILLIR.]

Je t'be [tombe] en défaillance, tant ma tristesse è g'de [est grande], *nesaïkstéssikérdam*, 3. *sañ*.; de chateur, *nesaïkstési*; de marcher, *nesaïkstéssé*, 3. *sañ*.; de traîner, *nesaïksténasi*; de manger, *nepasssé*, 3. *pas*.; de courir hors d'haleine, *nekeparañdami^cra*, 3. *kep*.; ne pouvant respirer, *nedé^ckšarañmi*, 3. *é^ck*.; de boire, *nesaïksté^cssemi*; de danser, *nesaïkstéga*.

Les bras me défaillent, *nesasi^cpediné^crra*, 3. *sas*.; les jambes, *nesaïssé*, 3. *sas*.; tout le corps, *nssss^cšamadamen nhaghé*, 3. *ss*.; *shaghé*.

Je tombe en défaillance, *nssseka^crré*. Vid.

Pâmer [p. 374, 375]; j'en reviens, *nedañbarañmirañ*, v. *ra*.

Je lui jette de l'eau étant t'bé [tombé] &c., *nedskakssimañ*.

[DÉFAIRE.]

Je défais, v. g. une cabane, un autel paré, *nensghenemen*, *ngghené*; défais-le, *ngghenemsk*, pls.

Je cherche à me défaire de lui, *negagañsskañs*.

Il cherche à se défaire de moi, *negagañsskasaiñ*, &c., irrégulier.

Je défais la cabane, *nens^cχamen*.

On la défait, *ns^cχañss*, v. *ngghenañss*; *ke^ctañss*, p'r [pour] la transporter.

[DÉFAUT.]

Tu es plein de défauts, *kedaññainañ^cgssi*; il paroît sur ton visage *q^cq^c* ch. [quelque chose] de défectueux.

[DÉFILER.]

Les grains de mon chapelet s't [sont] défilées, *taraghirar*.

[DÉFENDRE.]

Je défens, *nekerhama*; lui, *nekerhamasañ*; [162, 163.] à lui le passage, *nekepeté^ckasaiñ*.

Je le défens c'tre *q^cq^c* un [contre quelqu'un], *neti^ckaiñrañ*.

Je le défens de parole, *nedikañssmañ*.

Toi qui me défens c'tre [contre] le démon, v. g., *ikañrian*, &c.

Je me défens, *nedikañssmesi*; défens-toi, *ikañssmesi*.

Je me défens contre lui, *nedarsdasaiñ*.

Je rends la pareille, je me venge, *nedarsda*, 3. *arsdañ*.

Je le défens, j'empêche qu'on ne lui fasse rien, *nekerhamasañ*, *sa*.

Je défens, je retire v. g. de la gueule du loup, *nepskšarshmasi*.

Je défens sa personne, la retire de la gueule du loup, *nepskšarshmasin shaghé*.

Je le défens, empêche qu'on ne lui fasse du mal, *nepskšarshañ*.

Je le défens a c'se [cause] d'un autre *q^c* j'aime v. g., *nepskšarshsmañnar srir*.

Ils se défendent dans un fort attaqué, *nskañbašak* v. *pi^cta kesi arsdarik*.

Nous nous défendions, &c., *nañbiki kessada neskaraiñbenshsban*.

[DÉFIER.]

Je me défie de moi-même, de mes forces v. g. p'r [pour] les tourmens, *nenanésañsitéhañmesi*.

Je me défie de lui, *nenesahañ*.

Défiez-vo' [vous] de l'Anglois, *-ntsahskasennsts*.

[DÉFRICHER.]

Je défriche un désert, *nibi^rreké*. Vid.
Champ.

[DÉGELER.]

Je le fais dégeler, *nsskepéssemen*, nob. *sañ*,
3. *ass*.

Je le mets là p'r [pour] le faire dégeler,
nob. *nsskesañ*, 3. *ass*.

Je me dégèle, *nsskesi*, 3. *ss*.

Je suis gelé, *nedagsatsi*.

Cela est dégelé, *ssskitsé*, nob. *sskiss*, imper.
sskesé, sub. *sskessk*; la rivière l'est, la
glace ne vaut rien, *méttebéhen sips*, id. *ë*
[idem est], *sanabs peksann*.

Skañn, il dégèle.

Cela est dégelé, *ssski^r*, nob. *sskiss*.

[DÉGOÛTER.]

Je suis dégoûté, de viande, *nessäsäüsé*, v.
neghenskahsgsn.

—— de cela, *nessihádsn* v. *nekeneskadá-*
men, 3. *ak*, v. *nesshsdsn*.

—— de lui, *nekeneskámañ*.

—— de poisson, *nessámégsé*; de poire de
terre, *nessipené*.

—— de manger de la viande, *neghenska-*
hsgsn.

—— de boire, *nšemessemi*, 3. *sem*.

—— de manger, *nšemi^rppi*, 3. *sé*.

L'eau dégoûte, *tarebé^r*.

Cela me dégoûte, *nekeniskigañgsn*, 3. *agh*.

Je suis dégoûté d'être sur la terre, *nesiskañ-*
dam isdarikik.

[DÉGRAISSER.]

Je le dégraisse, *nekassipemékámen*, nob. *ne-*
kassipeme^rχañ.

[Vide infr. Graisser.]

DEGRÉ, *arañdšañgan*, *nar*.

Je les monte, *nedakssagšé*, v. *nederandasé*.

Je les descends, *nebensägsé*, v. *nepenandasé*;
añtsesagahañss, il est en degré; *nedañtse-*
sagahamen, je le mets en degré; *aññtse-*
sagahañss, ces planches, v. g., v. bois sont
mis en degré; *sésépesaghi*, mis en degré.

[DEHORS.]

[161, 165.] Dehors, hors de la maison, *pekšatsemek*;
hors du fort, *pekšatsemakañrsenek*; je

vas, sors, dehors, *nensdessé*; de-là, de ce
côté-là, *sdékka* v. *ara^rkañsi*; je vas en
de-là, *nederemssé*, 3. *are*; j'y cours, *ne-*
derem^rrra, 3. *are*.

[DÉJOINDRE.]

Cela se déjoint, je déjoins &c. la lame v. g.
sors du manche, l'os de la viande étant
bien cuite, &c., *kékétsi^rré*.

[DÉLIBÉRER.]

Je délibère, je pense, *nederitéhañsi* v. *nede-*
rérdam, 3. *ar*.

—— de cela, *nederérdamen*.

[DÉLIER.]

Je me délie, *nedañpkšiaresi*.

Je délie l'esclave, v. g. *nedañbekšiharon*;
q^rq^r ch. [quelque chose], *nedañbekšihadsn*;
lui, *nedañbkšiharañ*.

Je délie v. g. ceinture, &c., *nedañbkšiaši*,
3. *am*.

Cela est délié, *añmksi^rré*.

[DÉLIVRER.]

Je délivre l'esclave, v. g., seu, je l'adopte,
nenarenañbaikañn.

Je délivre, suis cause qu'on laisse un chien
qu'on veut tuer, *nepskšarshsmasin*.

Je délivre de la mort, un chien qu'on vouloit
tuer p'r avoir dérobé, *nepskšarshañ*.

DÉLUGE; la terre est inondée, *ki neke-*
bé^rrré, v. *ketašé*, 3. sub. *kéda^rrañghé*.

DEMAIN, *séba*; après-demain, *nissgnakie*.

[DEMANDER.]

Je demande, *nšikštéma*.

Je demande cela, *nši^rkstemen*.

—— à lui, *nši^rks^rtemasañ*; je te d'de
[demande], *kšikstemsr*.

Il me demande *q^rq^r* ch. [quelque chose] il
m'interroge, *neksaksétsimsreks*.

Je lui d'de [demande], l'interroge, *neksaksé-*
tsimšrañ.

Je lui demande fortem't, absolument [forte-
ment, absolument], *nedañssstemasañ*.

Je le d'de [demande], je le désire, *nšikši-*
mañ.

Il demande ce qu'il voit par envie, *tañsisi-*
kstemañ, 1^a. *nenitañsi-sikštéma*, seu, *kégsi*
namittañgsé asikstemañ.

Il me donne ce que je lui demande, *nekšī-taiṃaṇ*.

Il me refuse ce que je lui d'de [demande], *nesikšémaṇ*.

[166, 167.] [DÉMANGER.]

Cela me démange, *netsitsighi* v. *nemamega-ki'ra*.

—— à la tête, *neketsēgaṇḍeba*.

[DÉMÊLER. Vide infra.]

[DÉMEMBRER.]

Je le démembre, *netemeskaharaṇ*, *netemeskē-haraṇ*, 3. *sd.*, di'r de a'li [dicitur de animal] chevreuil, orignal; *netemesitēsan*, je le démembre, de ave.

—— p'r lui, *netemeskēhadasaṇnar*, 3. *stem*.

[DÉMÊLER.]

Je démêle, v. g. fil, *nedaṇpeksīhadsn*, 3. *sd.*

Cela est démêlé, *aṇpeksī'ré*.

[DEMEURER.]

Je demeure, habito, *nšighi*, 3. *sigs*, v. *nsiti-ghémšé*.

Voilà où je demeure, voilà ma cab. [cabane], *ni sighia*.

Où demeure N.? *taṇni sighit* N.? (sed usitatius in pl.) *taṇni sighihidit* N.?

Je le fais demeurer, *nsighi'ḥaṇ* v. *nšitighémaṇ*, 3. *sig*.

Je demeurerai 3. jours à Kébek [Québec], *tsogništi nedapin Kébek*.

Je demeure avec lui, je le loge, *nšidasémaṇ* v. *nšitighémaṇ*, 3. *sid*.

Je demeure là, *nedarakaṇ'damen* v. *nededarakai'damen*.

Je le retire v. g. dans mon ; mon hôte, chez qui je demeure, *nšitighémšks*, v. *meks*.

C'est bien êtes-vous qui demeurez ensemb.? [combien êtes-vous qui demeurez ensemble?] *kekéssšīnēna?*

Voilà ceux, seu, c'est bien no' [combien nous] sommes, *ni késsinsieg*.

Je demeure pendant l'hiver, *nepepsnámi*, 3. *pep*.

—— avec lui pendant l'hiver, *nesitsipe-psnamémaṇ*.

Je demeure auprès de lui, *nederapi'tasaṇ*.

Je demeure dans cela, *nedapi'tamen*; dans lui, *nedapi'tasaṇ*.

Je l'invite à demeurer avec moi, je désire, &c., *nedatssīhaṇ*.

[Page 168 of the MS. is blank.]

J'ai ton corps p'r demeure, ait Jesus v. g. [169.]

Mariæ, *khaghé nšigšaṇmkaṇt*.

J'ai assez demeuré ici, v. g. *neséniapi*, 3. *šigšaṇnikaiṇ shaghé*.

Je demeure ici avec plaisir, avec attache, *nekesaṇtzin*.

Allicio ad habitandum in me, *nekesaṇtssraṇ*.

Je demeure avec lui avec attache, attrait, *nemétaṇdermaṇ*.

Je demeure v'l'tier [volontiers] v. g. dans ce lieu, &c., *nemétaṇtké*; une terre belle qui a des attrait, *métaṇtkaṇgansio*.

La pluie me fait demeurer, *nekesaṇderaṇnámi*, 3. *kes*; le vent ———, 3. *kes*, *nekesaṇderaṇmšpenami*; la neige ———, *nekesaṇtāṇgšaraṇnámi*, 3. *kes*; le froid ———, *neksi'tádemi ssaṇmi tkāi*; la marée ———, *nsriharegs*, 3. *sr*, pls. *nsriharegsbena*.

Je demeure là un peu en passant, *nenaṇmškébi* v. *nekepetabi*.

Je demeure ici, je ne vas pas avec les autres, *nekaḥesaṇteké*.

DEMI, en large, *ps'kksšé*; demi-pain, *ps'kksšé abaṇn*, v. *temi abaṇn*.

Je l'emploi à demi, *nedaṇptahsbé'hadsn*, 3. *sd.*, nob. *haraṇ*.

À demi plein, *néraṇšbé*; sac à demi plein, *néraṇšté*.

[DENT.]

Ma dent, *nipit*; 3. *sipit*; d'en haut, *neda-spemaṇbida*; d'en bas, *nenasksaṇbida*; de derr. [derrière], *neki'taṇbida*.

Je ne mange q' des dents de devant, *nsna-sksaṇbi'ḥáma*, 3. *sa*.

J'ai mal aux dents, à c'se [cause] des vers q. les rongent, *nedaṇbidaṇgs*.

Il me manque une dent, *nsaṇsaraṇbida*, 3. *saṇ*.

Je suis édenté, je lui en fait manquer une, seu, je la lie et la tire, *nsaṅsaraṇbidébiraṇ*.
Je suis édenté, di'r t'tùm [dicatur tantùm] de sene, &c., *neméttarśra*.

La dent revient, *sdaṇbidaṇss*.

[170, 171.]

Les dents me viennent, *nesaṅgaṇbida*, 3. *saṇ*.
J'ai une dent, *nenekstaṇbita*, 3. *nekstaṇbité*.
J'en ai deux, *nenisaṇbita*, 3. *nisaṇbité*.
Je les ai aigues, *nekesaṇbita*.

Pekṣatsi'ré sipité, une dent est t'bée [tom-bée].

Elles me t'bent [tombent], *nekédaṇbidé'rsa*, 3. *ghed*.

Je les ai agacées, *nebapessaṇbida*, 3. *bap*.

Cela me les agace, *nebapessaṇbité'kaṅsnaṛ*.

J'ai les dents fort grosses, *nemamesaṇbida*.

Elles sont bien affilées, *kesighirśar mipitar*.

Nekakesaṇbida, je les ai affilées.

Je les grince, *netsitamaṇbidési*, 3. *tsi*.

Je les cure, *neda'siksaṇbidéhksi*, 3. *asi*, me-liūs, *neda'siksaṇbisi*; cure-dent, *asiksaṇbitéhsn*.

Je les lui arrache, *nekédaṇbidéphañ*.

Elle est cassée jusqu'à la gencive, *sikkṣi siosseisik adtsi temi'ré*.

Je le coups avec les dents, *nepssksaṇbidaṇdāmen*, 3. *pss*.

Je le prens avec les dents, *nekeradāmen*.

Je le tiens avec les dents, *nesagadāmen*, 3. *ss*.

[DÉPÉCER. Vid. infr.]

[DÉPÊCHER.]

Je me dépêche à faire cela, *nena'nabarśkké* v. *nekérbarskké*.

[DÉPENDRE.]

Je le dépends, 3. *snes*. *nenesēnemen*, nob. *nenesaṇ*.

— en tirant, *nenessiptsn*, 3. *sn*.

Je dépends de lui, *netebéremeks*, &c.

[DÉPÉCER.]

Je dépèce, v. g. un oiseau, *nesekskesaṇ*; *segsskesé pi'ta*, cela est en pièce.

[DÉPITER.]

Je me dépîte, *nematsiteha*, 3. *mat*.

— contre lui, *nematsitéhaṇmaṇ*.

[DÉPLAIRE.]

Cela me déplaît, *nematsérdāmen*, *nematsité-haṇdāmen*.

[Page 172 of the MS. is blank.]

[DÉPLIER.]

Je déplie v. g. une [robe ?] v. peau d'original, [173.] *nesibégheṇemen*, 3. *ssi*; nob. *nesibégheṇaṇ*, *ssé*, v. g.

Je déplie couverte, &c., *nesibéregheṇemen*.

[DÉPLOTER.]

Je le déplore, le regrette, *nekṣirśmaṇ*; illius teneor desiderio.

[DÉPOUILLER.]

Je le prens, *nekétenemen*, nob. *nekétenaṇ*, 3. *ghé*.

[DEPUIS.]

Depuis quand es-tu arrivé par eau ? *taṇne sipisi kemesagaraṇnésa* ?

Depuis Kébek [Québec] jusqu'à Tadoussak, *Kébektsi Tadṣsagṣghéari*; j'ai mis trois jours, *nenessgnibié*, 3. *tssg*, 1^a *neneks-tsgnibié*, *nenissgnibié*, *nitsgnibié*, *nenaṇ-nsgnibié*, &c.

[DÉPUTER.]

Je le députe, *nepetsitaṇmaṇ* v. *nepetsita'raṇ*.

[DÉRACINER.]

Je le déracine, une médecine, *nemsnemen*, 3. *am*. nob. *nemsaṇ*; racines à coudre, j'en arrache, j'en déracine, *nemanadábé*, 3. *ma*.

[DÉRANGER.]

Je le tire, *neseksksiptsn*, *ness'ksiptsn*, 3. *ss*. Cela est t'bé [tombé], *ss'kksi'rré*.

DERECHEF, *mina*.

[DERNIER.]

Je, tu, il vient le dernier,

[DÉROBER.]

Je dérobe, *nekemstené*, 3. *kem*; à lui, *neke-* [174, 175.] *mstemaṇ*.

— p'r lui, *nekemstenésañ*.

— de la boisson, *nekems'θebé*, canot, *nekems'θsri*.

— des vivres, *nekemstenaṇ mitsaṅgan*, 3. *ak*.

DERRIÈRE, plus avant, *ašassisi*.

Derrière mon dos, *nepeskšānek*.

Derrière la cabane, *asassigamīgšé*; l'isle, *asassenaghisi*.

—— la montagne, *asassadene*; l'arbre, *asassághi*.

—— le canot, *asassáraghi*.

Il est derrière, il vient des derniers, *sksāñik pemssé*.

Je le laisse derrière, *nenegatsiharañ*.

[DÉSALER.]

Je le désale, le mets désalé, *nedagšidedsn*, nob. *nedagšitsimañ*, 3. *sd*.

Les anguilles s't [sont] désalées, *kisi agšit-sinsk nahanmsak*.

[DESCENDRE.]

Je descends de la montagne, *nenessañ'ki*, 3. *nes*. v. *nepenassé*.

J'y monte, *neda'ksañbi*.

Je le descends, posant, v. g. de la montagne dans la vallée, *nepenañkssadsn*, 3. *pen*.; *nepensagssadsn*, du grenier je le descends.

—— d'un arbre, *nepenañdasé*.

J'y monte, *nederañdasé*.

La descente de la montagne, *penañkañstcessen*.

Je le descends v. g. du grenier, *nepenssadsn*, *nepenssé*, *penšadañss* v. *penadasadañss*.

Je le descends avec une corde, *nepenañbéghenemen*, 3. *abc*.

Je descends d'un lieu un peu élevé, v. g. d'un cheval, *nenesikdāi*.

Je le descends d'en haut avec corde attaché, v. g. le paralitique qu'on, &c. *nepenañbé'xañ*, 3. *apen*.

Je le lève avec corde attaché, v. g. un mort, &c., *nesiksāñbé'xañ*; on le lève, &c. *siksāñbé'xañ*.

[DESCENDANT.]

Mes descendants, *nssessak*, 3. *ssessa*. v. *nsdañnkasinsdiak*, v. *nsmak*.

[DÉDIRE. Vid. supra, p. 160 – 161.]

176, 177.] Je me dédis, *nepirššé*, 3. *pír*.

[DÉSESPÉRER.]

Je désespère du malade, *nenepšéremañ*; di'r

[dicitur] etiam d'un ho'e [homme] qui va en guerre, &c.

Ne désespère pas, v. g. de la miséricorde de Dieu, *mssak érañbérđamskkan*, 1^a *nedé-rañbérđam*, v. *mssak séksnésérđamskkan*.

Je désespère de lui pouvoir persuader ce q' je prétendois, je renguaine, &c., *nedé-hérañbšé*, 3. *ahérañbšé*, v. *nenaskatañgssi*, 3. *naskat.*, &c.

Je le fais désespérer, seu, j'ajoute même q'q' ch. [quelque chose] à ce qu'il me dit (sive in bonum sive in malum), *nedéhé-rañbihañ*: *nedéhérañbimañ*, item, en lui faisant plus qu'il ne me fait.

Je désespère de cela, *nedérañbérđamen*.

Je le fais désespérer, *nederorañbérđamihañ*.

[DÉSIRER.]

Je désire v. g. d'aller, d'être, à Kébek [Québec], *nederipañskké*.

Je désire cela de pensée, *nešigkérđamen*, 3. *asi*, *nepañsérđamen*, v. g. *spemki neda-tssañ'damen*.

—— de veüe, seu, le voiant, *nšighina-men*, 3. *asi*.

Je le désire (illius teneor desiderio), *neksirémañ*, v. *nepañsadsnoñ neroñsadsnemen*; summo illius desiderio teneor, *nesañkstéksirsmañ*.

Je le désire, je voudrois qu'il vint, *nšisa-skasihañ*, 3. *asi*.

Je désire cela avec impatience, *nesisizakka-men*, nob. *nesisizakkasañ*.

Je désire ch. q' [chose que] je vois, *nšighi-nasi*, 3. *sig.*: *nepañskké*, v. g. *asassenaghé*, v. *spemki*, je désire, &c.

Je désire q'q' [quelque] chose q' je n'ai pas, q' j'ai perdu de q'q' [quelque] manière q' ce soit, &c., *nekširstem*; cela, *nekširstemen*; lui, *nekširsmañ*.

[DESSEIN.]

Sans dessein, *areni* v. *narasisi*.

Il le fait sans dessein, *areni stessin*.

DESSOUS, *arañmek*; sous l'arbre, *arañ-ma'kšémek*.

DESSUS, au dessus, *ssskitsisi*; de l'eau,

ssskidebé ; de la montagne, *spemañ^cksk* ; de la tête, *ssskitañ^ctebi*.

Je les mets les uns sur les autres, *nenañ-nssketśnar*.

Je suis assis dessus, *nsskidapi*, 3. *ss*.

Là-dessus il arrive, *ni abaññ, ni kebaññ, ni nebaññ*.

Je le mets dessus *q^cq^c* ch. [quelque chose], cheval v. g. *messisi kégsi nsskittrañ*.

Je te donne à manger, &c., *kesskhamsr*.

[DESTINER. Vide infra.]

[DÉTACHER.]

Je détache *q^cq^c* [quelque] chose attachée, *nepekśatenemen*, nob. *nepekśatenañ*.

Je détache avec la langue, v. g. l'hostie q. est prise dans ma bouche, *nepksādarappañ*, 3. *aps*.

[DESTINER.]

[178, 179.] Je me destine le meilleur et lui donne le pire, je prens le meilleur, *nenessasaghérmañ*.

[DÉTERMINER.]

Je détermine le jour, le tems *q^c* je reviendrai, *netephama*, 3. *tebahamañ*.

Détermine-le, *tebahama* ; à moi, *tebahamasi*.

L'a-t-il déterminé ? *tebahamañsanasa* ? Non, *māda* [mañda] *tebahamañsasi*.

C'est le jour qu'on avoit déterminé, *ni ēdtsi* v. *ni ēri tebahamañsa*.

[DÉTERRER.]

Je le déterre, le tire de terre, &c. *nepika-hañ* ; qu'on le déterre, *pekahsnéts*.

[DÉTOURNER.]

Je le détourne de faire *q^cq^c* ch. [quelque chose] l'empêchant, *nekerahamasañ*, 3. *ker*.

Tu n'as *q^c* peu de penak, j'en ai b'p [beaucoup] par moquerie, *nedaññimañ*, 3. *sd* ; je me moc^{q^c} [mocque] de lui, je lui dis *q^cq^c* ch. [quelque chose] par moquerie, v. g. illud q'd [quod] attuli ex'plum [exemplum] de penak.

Je l'empêche, *nsdamimañ*, 3. *sd*.

Je détourne la glace avec instrument, *neda-sigśasañ pkśami* ; avec la main, *nede-dasergsnañ*, 3. *sded*.

Je le détourne de son dessein, je lui dis *q^c* cela est difficile, &c., *nedéhétsimañ*.

Je le détourne de son dessein en le trompant, par finesse, *neképskáharañ*, 3. *akés*.

[DÉTREMPER.]

Je détrempe *q^cq^c* ch. co'e [quelque chose, comme] couleur, terre &c. avec de l'eau, *nemsebégaiñkenemen*.

Nemsañmkenañ, je détrempe avec graisse.

[DETTE.]

Mes dettes, seu, je dois, *nstzañnemassin*, v. *nstzañnemasi*.

J'en ai b'p [beaucoup], je dois beaucoup, *nemesāir-atzañnemasi*.

Je les paie, *nedañbenkaññ*, 3. *sd*, 1^a. *nedañbenké*.

— de cela, *nedañbenké'ttsn*, 3. *anb*. -*kasañ*.

[DEVANT.]

Je suis devant son jour, *nedañbagaśkasañ*.

Tu es devant mon jour, *kedañbagaśkasi*.

Je fais cela devant, seu, par avance, *maāsa is nederittsn*.

Je pense qu'il va devant et *q^c* je le suivrai &c., *nenikañnermañ* ; devant lui, *nenikkañ-nssśtsañ* ; *nikkañnaisi*, devant, par avance.

Je vais devant, marche le 1^r [premier] par terre, *nenikkansse* ; par eau, *neni'kkañ-ni'rra*.

Je suis assis devant, *nstskasapi*, 3. *sts*.

— devant lui, en regard, *nstska'sa^cpi't-tasañ*, 3. *st*.

Kesésdo'kśébibena, nous regardons, nous sommes visage c'tre [contre] visage.

Nstskasapi, je suis assis en regard, j'ai le visage tourné, c'tre [contre] le sien.

Je me mets devant lui p'r l'empêcher de passer, *nedétsigañbasítasañ*.

Je suis devant lui, l'empêche de passer, *nekepeté'kasañ*, 3. *akep*.

Je vais au devant de lui par honneur, *nedaptsikasañ*, v. *nedapitkasañ* ; 3. *sd*.

— pour le décharger, *nenañtsarésañ*.

[DEVENIR.]

Qu'est ce qu'est devenu cela ? *tañni ésisik* ?

nob. *ésit*? *kégsi asssé*, v. g. qu'est devenu la peau de chevreuil?

Isga é'to assio, voilà ce qu'il est devenu.

[DÉVIDER. Vide infra.]

[DEVINER.]

Je devine ce qu'il a dans le cœur, *nsésité-hañmañ*, 3. sé.

[DÉVIDER.]

[180, 181.] Je dévide, fais pelotton, *nedatebabéremen*.

[DEUIL.]

je porte le deuil aiant seulem't [seulement] le bonnet &c., *nedassssi*, 3. as.; je le porte les cheveux épars, (di'r [dicitur] etiam de habente biretum &c.) *nenitañghi*, 3. *netañgš*, *netangsio*, ign.; je le porte aiant coupé mes cheveux, *temesañss nepiésssm*; no' [nous] le portons de Jésus mort, *nenitañghibena Jesss stsi n'rede*; *nekassigšénañ*, je lui ôte son bonnet de deuil en quoi je lui essuie ses larmes, *ni cdtsi nctanghisik panbatamisigamigr añbagaségaberanssar asiçiganar tai mesisi sésrikeghir, sésinangsar sibisi mi-ksitéhandansi netsinet Jesss*.

[DEUX.]

Marchez 2 à 2, *nissssséks*; il y en avoit 2, de ignobili, *nissensbanir*; no' [nous] sommes 2, *nenissšibena kenissšiba, nissšak*; je les lie 2 à 2, *nenissanbikké*; 3. *nis.*; *nenissanbikañmak*, je les lie 2 à 2.

Je mets 2 ch. [chose] l'une joignant l'autre, en 2, *neniss'ttsn*; 3. *sn*.

J'en prens 2, *nenissnemenar*; nob. *neniss-nañk*.

J'en mets 2, je les joins, *nenisstsnar*; 3. *sn*.

—— en 2, *idasisi*, v. g. *idasisi temi're agšiden*, un canot rompu en deux.

[DÉS.]

Dès q' la marée montera embarquons no' [nous], *aneghetsi tamagaghé kepssšibena*.

[DEVOIR. Vide infra.]

DIABLE, *matsiniséks, ksak*.

Le diab. [diable] le possède, *matsinisesksr sdapitañgsr*, 1^a. *nedapi'tañgs*.

DIEU, le g'd génie, esp. [grand génie, esprit], *ketsiniséks*.

Neniséksšéremañ, je le connois p'r Dieu.

DIFFÉRENT, *diversum, pirsšié*; cela l'est, *piršinañgšat, gsss*.

Différent de parole, *kikkāñdin, kikkāñdsak*; co'e [comme] si nos sentimens n'étoient pas différens, *pézeknsšio pegša éritéhañsieğ*; cela est différent, *mañskšighen* v. *piršighen*.

[DIFFICILE.]

Il est difficile, *saagat, saaghinañgšat, gsss*.

—— à dire, seu, je dis avec difficulté, *nesaagañdšé*, 3. *saag.*, 1. *saagandsañn*.

—— à faire, *nesaagarokké*, 3. *saag.*, 1. *saagarokkañn*.

J'ai de la peine, *nesaaghérdam*, 3. *saag.*, 1. *saagherdam*.

Les ch. [choses] les mots difficiles, c'posés [composés] &c., *saaghisittameghi* v. *saaghisireğšadsr* v. *gšakir*.

Je les dis, *nesaaghisitteamñ*.

Les ch. [choses] v. mots qui ne le s't [sont] pas, *nekemisittameghi*, v. *nekemisireğšadsr*.

Je les dis &c., *nekemisittamen*.

[DIMINUER.]

Je fais cuir p'r lui, *nstsibaghésmasñ*, 3. *stsi*.

Je diminue soit chantant, pleurant, parlant, *nepisāñdšéssi kšaskšaisi*.

Le feu diminue, *pšikedé*, v. *sikkakozédé*.

L'eau diminue, *si'kekat*; dans la chaudière, *sikkebétte*.

[DIRE.]

J'ai coutume de lui dire, *nedañran, neda'rañ, keda'rer, keda'ri*.

J'ai coutume de dire, dis souvent, pl's [plussieurs] fois, *nesañ*, 3. *ahidam, nesañbena*, v. *nesibena, kesañba, ahidamsk*.

Je dis, *nesi, kesi, idam*; je dis cela, *nesitamén*, 3. *si't.*; à lui, *-nsi'tamasañ*.

Je dis autrem't [autrement] qu'il ne faut, *nebarisi'tamen*.

Je ne pense pas à ce q' je dis, *māda* [mānda] *nederitéhañsi itsti idama*.

Je dis sans dessein, *areni nesin*, 3. *ss*.

Je dis comme, avec les autres, *nšidšañsi*; lui, *nšidšañsémañ*.

Tu en dis trop, *kssañmibaémañ'tsemi*.

[182, 183.]

Qu'est-ce q' cela veut dire, comment s'appelle-t-il ? *kégsi arisitañss* ?

Je me dis à moi-même, *nedi'resi*, 3. *ress*.

Ils disent ensemb. [ensemble], *sitšak* v. *sitsañssak*.

Que dit-on, quelles nouvelles ? *kégss arittañ-gšat* ?

J'entens dire, *nederetáma*, 3. *aritamé*.

C'est de la manière q' no' [nous] le disons, qui est bien, *nisna érenāñdsuég*.

Je dis ce qu'il dit, je l'interprète, *neghers-si'tamasésañ*.

J'oublie ce q' je veux dire, *nsnitéhañdamen kédasi idamañneban*.

Je prépare ce q' j'ai à dire, *neksirasitéhañdamen kédasi idamañneban*.

Je n'ai pas to' [tout] dit, *nensdañsi'ttamen*.

Je dis to' [tout], *netégšagsisi'ttamen*, 3. *st*.

On dit, v. dit-on, *añinga* ; on a dit, *inésa* ; on dit, *imek*.

On ne dit pas cela, *mañda is isñ*.

Je lui dis, *nedi'rañ*, 3. *sd*. ; des ch. [choses] facheuses, *nesaghimañ*.

Je cesse de lui dire, *nedé'ksimañ* ; cesse de me dire cela, *é'ksimi*.

Je disois, *nedidamshsban*.

Ce q' je dis est mal, parlant v. g. de la prière comme j'en parle, *nepa'tañsé*, seu, *saagat idama*.

C'est p'r cela q' je dis, *nšé'tsa* v. *ni sé'tsa* 2. *sétsan*, 3. *sé'tšét*.

Je me dédis, *nedanbantsikerssi*, 3. *sdan*.

Je dis q' je n'ai pas cela, v. q' je n'ai pas vû &c., *neséssemšé*.

Je le dis à lui, &c., *neséssemimañ*, v. *neséssemersmañ*.

Je suis dis, *nedi'ršé*, 3. *ršé*, *ršéppan*, &c.

Je lui dis, ignobili, *nedi'ređamen*.

Je lui dis q'q' ch. [quelque chose] qui lui fait plaisir, *nedaramimañ*.

Je dis cela d'une autre manière, *nemañskšisitamén* ; cela est différent, *mañskšighen*, v. *piršighen*.

Je dis avec &c. *nesi'tamassi*.

Je dis q' cela est bien, v. g. *nsreršhsmen*.

Je lui dis q' cela est bien, *nsreršhsmasañ*.

Je dis du bien de lui, *nsreršhsmasin sa*.

Je lui dis qu'il est capitaine, *nesañgmañšrs-hañ*.

Je lui dis q' je le méprise, *nekeneskershañ*.

Je lui dis qu'il est Dieu, *neketsinisésksrshañ*.

Je lui dis qu'il est méprisable, *nekeneskeršsmasi*.

Je lui dis q' celui-là est méprisable, *nekene-skershsmasañ*.

Je dis q' cela n'est pas de valeur &c., *nene-kemershsmen* ; je lui dis &c., *-rshsmasañ*.

Je lui dis des choses qui lui s't [sont] dures v. difficiles, *nesaagakrañ*.

Je dis to' ensemb. [tout ensemble], *ne-* [184, 185.] *mañsisi'ttamen*, 3. *am*.

Je le dis et redis, *nsañsi'ttamen*, 3. *asañ*.

Je le dis et dirai t'rs [toujours], *nesañihintsi*, 1. *nesañintsi*.

Je lui en dis, je lui en conte, *nsañsi'ttamasañ*, 3. *as*.

Je lui dis son conte, son fait, *nesésimañ*.

Que dis tu, q' veux tu dire ? *kégši kesi* ?

Je dis du bout des lèvres, *ketzasai nesin*.

DISCIPLINE, *sasémihiganar*.

[DISPOSER.]

Je dispose de cela, *is nederitebi'tsn* ; donne ce q' j'avois fait, mangeailles, v. *matsesss*.

[DISSIMULER.]

Je dissimule, *m̄da* [mañda] *nesañbše* v. *m̄da* [mañda] *nesañbikerssi* ; id. ē [idem est] *nedaksina nesin*.

Je ne lui dissimule pas, *nesañbikersrañ*.

[DISTRAIT.]

Je suis distrait, *barisi nederitéhañsi*, 3. *ar*.

[DISTRIBUER.]

Je dresse la chaudière,

Je distribue viande, blé &c., *nedagnasé*, 3. *ag*.

—— à eux, *nedagnasésañk*.

Je distribue, *nedagnasamañ*, 3. *sd*.

Je distribue cela avec justice, égalem't [également], *nsritebimégghen*, nob. *nsrite-bimireñ* v. *nsritebeskasimirañk* ; nézañsi *nedi'rañbipassisi nedir'rañ*.

J'en mets 2, 3, 4, &c., *nenissttsn*, *nesgttsn*, *neniésttsn*, *nenañsttsn*, &c.

J'en ai pl's [plusieurs], je puis &c., *nemesairetsnar*, 3. *am*.

[DOIGT.]

Mon doit, *neretsi*, *ar*, 3. *sr*.

Le petit, *nedasksaïmiretsi*, 3. *sd*. ; annularis, *nepskéretsar*, *nar*, commune o'ib. [omnibus.]

Medius, *nenänsiretsi*, 3. *sn*. ; l'index, *nedaróhiretsi*, 3. *sd*.

Poll'x [pollex], *neghitkšérets*, 3. *ag*.

Je montre du doit, *nederohíghé*, 3. *aro*.

Je le montre au doit, *nederohigañdamen*, 3. *sder*. ; lui, *nederohigañrañ*.

J'appelle du doit, fais signe, *nsatsipetasañ neretsi*, v. *nsatnemasañ*, abs'tum [absolutum ?], *namatsenemassi*.

Je lui fais les doigts crochus, seu, les cornes, c'est mocquerie, *namatsenemasañ* v. *namatsenighé'tsn neretsi*.

Il me les fait, *namatsenemañks*.

Les doigts craquettent, *pañgheské'ré*.

Je les fais craquetter, *nepañgheskénemenar neretsiar*.

Mes doigts craquettent, *pañgheské'rar neretsiar*.

[DEVOIR.]

[186, 187.] Je dois v. g. castor, blé, *nstzañnemassi mata'rre rak. skamsnar*.

On me doit, *nstzañnemañghé*.

Il me doit, *nstzañnemässs*.

Je lui dois, *nstzañnemasañ*.

[DOLER.]

Je dolle, *nederikamañsi* ; cela, *nederíkemañdamen*, *arikmañdañss*.

[DONNER.]

Je me donne cela, *nemiresin is*.

Je donne cela, *neméghen*, 3. *am*. ; à lui, *nemírañ*, 3. *am*. ; gratuitement't, *nepisšimirañ*.

—— à manger, *neda'samañ*, 3. *sd*. ; à petuner, *neméksenamañ*, 3. *mek*.

—— à boire, *negadossemihañ*.

Je ne lui fais rien presque faute qu'il fasse au c'traire [contraire], je l'appaise, *nedéhérasihañ*, v. g. *nenitzañ*.

Je lui donne la bête tuée, *nedañbekshañ* ; on me, *nedañbkshghé* ; *nesisséméghen*, je

donne aux uns et aux autres séparém't, *nesissénemen*, *netzatzipiméghen*, *sissaisi neméghen*.

[DORMIR.]

Je dors, *nekasi*, 3. *kas*. ; volontiers, *nšikekšassi*, 3. *sik*.

Je dors trop, *nsssañmekšassi*, 3. *ss*.

J'ai assez dormi, *nšemkšassi*, 3. *šem*.

Nekesañtegšassi, je dors b'p [beaucoup] jusqu'au g'd [grand] jour.

Je dors sur q'q' ch. [quelque chose], *nekasi'ttamen*.

J'ai envie de dormir, *nekadori*, 3. *k*.

Je ne dors pas quoiq' je sois couché, *nesañsañbesin*.

Je parle en dormant, *nebañbašdsnké*.

Je suis éveillé, *nebégšira*.

Je feins de dormir, *nekasi'kañsi*, 3. *ka*.

Je dors t'te [toute] la nuit sans m'éveiller, seu, *nšikkassin*, v. *si*.

Je ne dors pas t'te [toute] la nuit, je m'éveille, identidem, *māda* [mañda] *nesañkaškssi*.

Je l'endors, *nekasikañ*, en chantant, v. &c., *neda'ttšmañ*.

Je dors le visage découvert, *nepaskañgšéssin* ; le visage couvert &c., *nedagšarañgšéssin*.

[DOS.]

Mon dos, *nepesksân*, 3. *pes*. ; derrière m. [mon] dos, *nepesksanek*.

Je tourne le dos, *nedaremigañbasi* ; à lui, *nedaremigañbasitasañ*.

[DOUBLER.]

Je le double, il n'y avoit qu'un fil v. g., l'ayant doublé, il y en a 2, &c., *nedakstaghemen*, j'alonge courroie ; *nenisstaghañ hsañsštagšk*, je les double, ig. *ghenemonar pikannar*.

Je le double, Jais boucle, *nepikasañbéghemen*, □ v. g. hac notâ ; il le faut doubler, *pekašbégañss*.

[DOUX.]

Doux au gout, *sripšgšat*.

[DOULEUR.]

J'ai un extrême regret, *ids pitansdérdamen*.

Je suis dans le regret, doul. [douleur], *ne-*

*dañmbdérdañmen, nedsdérdañmen, nssikka-
rañ, id. nia stsi matsa'rokké.*

—— à cause de lui, *nšassikérmañ.*

Je t'en cause une extrême, *kssikkarer.*

Je ressens une extrême doul. de cela,

[188, 189.] Il me cause bien de la douleur, *nssikérda-
mihks.*

[DOUTE.]

Je suis en doute de ce q' je dois faire v. g.,
nenénisitéhañ'mesi.

Je suis en doute de ce q' je dois faire &c.,
*nenénisitéhañ'mesi tañni ksina éragšitéhañ-
mesia.*

[DOUZE.]

Nous sommes 12, *nisañnkáo nekéssšibena.*

[DÉRIVE.]

Cela s'en va à la drive [dérive], l'eau l'em-
porte, *añ'tañ.*

Les pins qui sont sur le bord de l'eau s'en
iront à la drive [dérive], *maniaregsktsi
sg'hik kšak éragšétsik sitemeghé, péssdé
ssañksk.*

[DRESSER.]

Je dresse, je distribue la chaudière, *ness'kassi.*

Lorsqu'on dresse, *ss'kassimeghé.*

Je dresse p'r lui, *ness'kamasañ.*

DROIT, *sassaghiši*; cela l'est, *sassaghi-
ghen*; crochu, *pegañghighen* v. *sañtséghen.*

Chemin droit, *sassagañstsesen*; bois droit,
sassagakkšat v. *šrakšat.*

Je le dresse, *nesassaga'ksnemen*, 3. ss.

Je dresse une fourche, je la plante droite,
nesakáharañ skahañgan.

Je pense droit, à cela, *nesassakérdámen*, 3. ss.

Cela va droit, *sassaghi'ré*, n'est pas droit,
m̄da [mañda] ara'ksadši.

Il est droit horizontalem't, *tétebighen.*

Ce bois, cette règle, v. g. est droite, *tétebi-
ghen, tétebighéts.*

Fais-la droite, *ketétebikemañdamen* v. *tétebi-
kemañdañsits.*

[DUR, DURCI.]

Cela est dur, *sañgheré.*

Trop durcis au feu, *sañgheráskedé.*

Il est dure à cuire, *sipekedé.*

[DURER.]

J'ai de la peine de me défaire de ce q' j'ai,
nekikanérdam, 3. kik; id. ē. *m̄da* [idem est,
mañda] tégne *deri nederitéhañsi nekik-
kañmeghé*; *barisi* v. *bagsasisi nedererdam*,
kanisi nederérdam; *istsi ketak nedrirsñ*,
*kanisi nederarokké m̄da [mañda] nederir-
dames istsi ketak nederitsñ.*

Je dure long tems, je vis long tems, *nesibíne.*

[Pages 190, 191, of the MS. are blank.]

E.

[192, 193.] EAU, *nebi*; claire, *sassébégat*, v. *srebégat*;
puante, *maskebégat.*

—— boueuse, *pipeghebégat*; salée, *ssbé-
ks*; froide, *tekebi.*

—— chaude, *kesebétte*; profonde, *messi-
temé.*

Eau qui tournoie, *sdañksibesks* v. *sdañksibe-
sksk.*

Eau d'érab. [érable], *ma'ksaññ*; j'en fais
couler, *nedatsbahadsñ.*

Eau de vie, *á'ksbi.*

Eau froide, fraîche, *tekebi*; elle l'est, *tekebé-
gat.*

Eau qui est chaude, v. g. l'été in fluvio,
kissbégat.

Eau bénite, *pañba'tami nepi*; j'y trempe
mon doit, *netsašpínské*, v. *kaññ*, 3. *tsasa-
pínské.*

Dans l'eau, *nebi*; le chevreuil s'y est
jetté, *tsasa'ps*, di'r de o'i item de ho'e
[dicitur de omni, item de homine]; nob.
poissons, *msskagšahsk*, pls. *msskagšahs-
gsk.*

Au dessus de l'eau, *ssskídebé.*

Cela se lève au-dessus de l'eau, *msskagša-
haññ.*

L'eau a inondé, *psaṅgasessen.*

šraṅgasessen, id ē [est], *sriisaṅgasessen*,
je me mouille les piés passant le ruis-
seaux, v. g. &c.

J'entre dans l'eau, *nederañsghé*, 3. *ar*.

J'y suis jusqu'à-là [jusque-là], *ni é'kšamta*,
3. *ni é'kšamit*.

Je vois au fond, *nekeda'rra*, 3. *ked*.

J'y saute, *netzas'ppi*, 3. *tza*; j'en sors,
nstágsa, 3. *stágsaän*, *nedagšaisé*.

Je parois au dessus de l'eau venant du fond,
nemsski'rra, 3. *mss*, nob. *mssks*; *arañbé-*
kks, au fond de l'eau.

Je vais au bord de l'eau, *nemattañbé*, 3. *mat*,
nob. *sárañ*.

Je l'y porte, *nemattañbéssádsn*, 3. *am*.

Je vais contre le fil de l'eau, *nedagsté'hem*,
3. *dag*.

Sikarahassio, il n'y a point d'eau étanché.

Je t'be [tombe] dans l'eau, *netzas'pi'rra*,
3. *zasapi'rré*.

Je l'y fais t'ber [tomber], *netza'paxaäñ*,
3. *stzas*.

Je le mets dans l'eau, le mouille, *nepasbañs-*
adsn, 3. *pas*, nob. *nebasbátasañ*.

Cela est emporté par l'eau, *maniñtanäñ*, nob.
se v. g. *maniäre'ks*.

L'eau dégoûte, *tarebé'rré*.

Je la fais dégoûter, *nededarébáhadnsn*, 3. *sded*.
Nebikagañanssghé, je passe, traverse la ri-
vière.

Nstagsaäñssghé, je sors de l'eau, soit en
canot, soit aussi après le bain, &c.

Nebagañsé, je sors du canot p'r aller à terre.
Sikarahass kks, l'eau, seu, les bouillons ne
s't [sont] plus.

[194, 195.] Je vais quérir de l'eau, *nedasihíbé*, 3. *asi*.

J'en puise, *nedasiem nebi*, 3. *as*.

Viens-tu d'en quérir? *kedañbasihibé é'to*?

Nedasihimasañ, j'en puise p'r lui.

Ā sihi nebi, vas quérir, puise, de l'eau, soit
du ruisseau, soit à la cab. [cabane.]

J'en mets à la chaud. [chaudière], *neteghes-*
semañ, 3. *sd*.

Mets de l'eau dans la chaudière, *teghéssemé*
kks.

Il y a de l'eau, vin, v. *q'q'* [quelque] liqueur,
tašbé v. *tašté*.

Je lui jette de l'eau t'bant [tombant] en
foiblesse, *nedakakssímañ*.

Je pris l'eau dans un creux, v. g. rivière,
nedakhíghé v. *nedákebé*; on la tire,
akaikédin v. *kaikédin*.

J'y t'be [tombe], v. &c. *nedagsitsin*.

Je le jette dans l'eau, *nedagšitsimañ nebi*.

Je l'en retire, *nenañdagaiñnañ*.

J'arrête l'eau par une chaussée v. g. vel
par bois, terre, &c., *nekephéghe'tsn*.

Nekepenemen, je fais une chaussée p'r
prendre castor.

Nekebakstéhighe, j'en fais.

Šseghitasé tema'kšé, le castor en fait.

[ÉBAUCHER.]

Je l'ébauche, *nemasihadsn*, 3. *am*.

Je l'ébauche, je le fais grossièrem't, *nemañ-*
mañšittsn.

[ÉBLOUIR.]

Je suis ébloui du soleil v. feu, *nedagadassi*,
3. *agad*, v. *nedagadasssgsn skstāi*, v. &c.

—— de la nége, *nšisañsairi-agañbadam*,
3. *si*.

[ÉBRANLER.]

Je l'ébranle en tirant de la main un arbre
v. bois couché, *ñemamañdaksnemen*, 3. *am*.

Je l'ébranle étant debout, *nenénémañghiptsn*.
—— avec instrum't, *nemamañté'hemen*,

3. *am*.

[ÉBRÉCHER.]

Nepskšérs'tamen, J'ébrèche un couteau avec
les dens.

Je l'ébrèche, couteau, dans un bois, *nepsk-*
kšéršnemen, 3. *aps*.

—— dentibus, un bois, *nepskkšé'ttamen*;
instrum'to, *nepskkšété'hemen*; couteau,
poskkšérs'rré v. *pokšérstessen*.

[ÉCAILLE, ÉCAILLER.]

Écaille de poisson, *sarahághé*, *ghak*.

Je l'écaille, *netsikaghéhañ*, 3. *stsikaghéhañr*.

Je fais freler viande, poissons, *nedañmirké*,
v. *kaññ añmirkémeghé*.

[196, 197.]

[ÉCHANGE.]

En échange, *añsitāisi* v. *éssisi*. Vid. *Éssisi*,

Donne moi cela en échange, *añsitāisi io*
miri.

Je te donne en échange, *kedañsitaimirer*.

Je le donne en échange, *nedañsitémeghen*, 3. *sd*.

Jelui rends en échange, *nedéssadañmañ*, 3. *sd*.
En échange je lui fais &c., *nedañsitéhañ*, 3. *sd*.

Añsiténañss nedañsiténemen, je joins, j'appens un bois, je le mets à la place d'un autre, &c. v. g.

[ÉCHAPPER.]

Je m'échappe v. g. de l'ennemi, de mancipio t'tum [tantum], *nepesskámí*, 3. *pes*.

Cela m'échappe des mains, je laisse t'ber [tomber] ce q' je tenois, *nepasségsnemen*, 3. *apas*.

Je m'échappe des mains qui me tiennent, *nepskšatsiretsé'phštñ*.

[ÉCHARPE.]

Je le porte en écharpe, v. g. baudrier, épée à la ceinture, *nedañssita'kámen*, 3. *sd*.

[ÉCHAUFFER.]

Je l'échauffe par mon souffle, *nekisšarañmañ*.

J'échauffe mon enfant le tenant dans ma couverte, &c., *nšipémañ nenémañ* v. *nedassañ*.

Il ē [est] échauffé par sa mère (di'r [dicitur] etiam de ave matre, v. &c.), *sipémegsr sigasssar*; *sipédiks*, dit-on v. g. à 2 garçons, v. à 2 filles, dormez-là tous 2; male m [?] sonat hoc v'bum [verbum] de viro et muliere; *nšipémañ*, sollicito ad peccatum.

Je m'échauffe, suis échauffé, *nekesabessi*, 3. *kes*.

Je l'échauffe, *nekisšasshemen*, nob. *nekisšasshañ*, 3. *aki*; le pressant, *nekissskamen*, 3. *akiss*, &c., nob. *nekissskasañ*.

Je l'éch. [échauffe] in sinu meo v. manib. [manibus], *nekissnañ*.

Je l'échauffe étant v. g. auprès de lui, *nedañbsékasañ*.

Cela m'échauffe, *nekissskañgsn* v. *nedañbsékañgsn*.

La cab. [cabane] est échauffée, *kesigamikdé*. [Vid. Chauffer.]

ÉCHELLE, *arañdasañgan*; j'y monte, *ne-*

derañdasé, imper. *arañdase*; j'en descens, *nepenañdasé*.

[ECHOUER.]

Je suis échoué, *nekérkassin*, 3. *kér*.

Le canot l'est, *kerikassen agšiden*.

[ÉCLAIRER.]

J'éclaire, *nesassénema*, 3. *sassénemañ*, imper. [198, 199.] *sassen*.

J'éclaire avec cela, *is nesassénemé'tsn*.

Je l'éclaire, *nešassénédamen*, 3. *asa*.

Je l'éclaire, *nšassenedašañ* v. *nebagadassemañ* v. *nesassénemasañ*.

Qu'est-ce q. [qui] éclaire? *kegsi é'to bagadassék*?

Il v. elle éclaire, *sasaksré*.

Éclaire-moi, *sassénemasi*.

Il fait des éclairs, fulgurat, *sa'sañbigšâk*. Vid. Tonnerre.

[ÉCLAIRCIE.]

Éclaircis sur la rivière parmi les glaces, *tašbéghe*.

Éclaircis sur t'rre [terre] où il n'y a point de bois, *baba'rekamighé*.

J'en fais, j'abbas le bois, *nemassa'kšighé*, 3. *mas*.

ÉCO, *pagadañkšésé'rré*; je le fais retentir, *nepagadañkšéséharegs*, 3. *pag*.

[ÉCORCE.]

Écorce de bouleau à cabaner, *maskšé*, *ksûr*; etiam, p'r faire des ouvrages.

Grosses écorces à cabaner, *pkšahañ*, *hañk*.

J'en vais chercher, *neps'kša*, 3. *pekšahé* v. *nekadšnarañk pekšahañk*.

Grosses écorces p'r brûler, *saraghéšks*, *ksk*.

Écorce à canot, *massšigšé*, *ar*.

J'en vais chercher de bouleau, *nenštsitsn* v. *nemañnhigšaé*, *nedatssi'tsn* v. *nekadšnadsn maskšar*; des grosses à cab., v. *neté-satsipkšahañsé* v. *neps'kanena* [?].

Je vais à l'écorce, etiam, à canot, *nenanñtšhads*, 3. *nan*.

Je la lève, *nepskhigšaé*.

Je la lève, *nepskhámen maskšé*.

J'en vais lever, *nenañtsigšaé*, 3. *nan*.

Je fais des pointes à l'arbre p'r lever l'écorce, *netemikehéhighé*.

Je la roule, *nedatbigšaghēnemen maskšé* ;
di'r [dicitur] etiam de aliis.

Ecorce machée et figurée, *arigšakadigan, nar*.
Je la mache, *nederigškadighé*.

Je lève une feuille de l'écorce, *nepitohadsn*
v. *nepitogšagéhamen*.

L'écorce plate se roule, se replie &c. par la
chaleur, *atebaraskedé*, nob. *sikšáskess*.

[ÉCORCHER.]

[200, 201.] J'écorche, *nepessihadassi*, 3. *pessihadasss*.

Je l'écorche, tout entier, *nepessiharañ*, 3. *pes*.

Je m'écorche, par un bois, pierre, *nepsğša-*
nasketéssin, 3. *peg*.

La corde de la raquette m'a écorché le pié,
nepekssitébisi, 3. *p*.

J'ai le pié écorché, *nekikitsésida*, 3. *kik*.

[ÉCOUTER.]

J'écoute, *nekiktam*, 3. *kik*.; cela, *nekikta-*
men; lui, *nekiktasañ*.

Nssksstasan, je l'entens de dehors la cave,
lui qui parle dans la cab. [cabane] v.
vicissim.

Je l'écoute avec plaisir, *ñšikedasañ*.

Barisi aragss tañğat ézsghitsik, ils le
tourne d'un mauvais sens.

Je l'écoute cœ pauvre, cœ misérab. [comme
pauvre, comme misérable],

Barisi, aragss tañğat ézsghitsik, ils le
tourne d'un mauvais sens.

Écoute-moi autant qu'il faut, seu, exauce-
moi, *tépsdasi*.

Je ne l'écoute pas, *nebaresetasañ*, id ē [est],
barisi nedaragssstasañ.

Tu ne m'écoutes pas, *kebaresetasi*, (p'prie
[proprie] solus Deus ita loqui p't [potest].)

Il m'écoute v. g. moi qui l'ai prié de faire
q'q' ch. [quelque chose], *neksittañmañ*;
resp'det v'bo [respondet verbo] *nekiktañ-*
gs; est v'bum anomale.

Tu m'écoutes, tu m'obéis, *keksittañmer*.

Je t'écoute, je t'obéis, *keksittañmi*.

Je l'écoute avec admira'on [admiration],
nedañsaghestásañ.

Je l'écoute et ce qu'il dit me fait de la peine,
nesaghestásañ, 3. *ssag*.

ÉCRAM [écran], item un rameau, qu'on met

devant soi p'r qu'on ne se brûle, *akskršss-*
an; je lui en mets un, *nedakskršsañ*, 3. *ak*.

[ÉCRASER.]

Je l'écrase, *nesegsskíkamen*, nob. *nesegsskí-*
kasañ.

Il l'a été par un arbre, *kasağs*; 1^a *nekağrs-*
gs, je l'ai été, un arbre est t'bé [tombé]
sur moi.

J'écrase v. g. pou, punaise, *nesegsskiphañ*,
ign. *nesegsskiptsn*.

Je lui écrase le né [nez], *nesagskitanétéhañ*.

[Page 202 of the MS. is blank.]

[ÉCRIRE, ÉCRITURE.]

J'écris, je peins, *nedasiχighé*, 3. *asi*.; *is* [203.]
nedasiχighétsn.

J'écris, je peins, cela, *nedasiχamen*; lui,
nedasiχañ, 3. *sd*.; sub. *ésiχak*, qui écrit.

Je lui écrit v. g. à Kébek [Québec], *neda-*
siχamasañ.

Il m'écrit, *nedasiχamañks*.

Je lui fais réponse, *nedañsitésiχamasañ*.

Écris cela, *asasiχia*; cela est écrit, *arasi-*
χañss.

Il ne l'est pas encore, *éssema arasiχañsisi*.

Instrum't à écrire, *asiχigaññé*.

J'écris à l'aveugle, *nenipeskasiχighé*.

Je décris, copie, l'écriture, *nekikinasañba-*
dāmen.

Écriture, lettre, image, *asiχigan*.

Ni érañbañdessa, voilà co'e il ē [comme
il est] écrit, voilà co'e il ē [comme il est]
marqué, *srañbañdé*; ce bois v. &c. marque
bien, écrit bien, nob. *srañbañss srgšanigsn*;
nsrañbañdsn; je marq' bien écrivant, fai-
sant traits, *sérañbañdek*.

ÉCUME, de chaudière, de rivière, de la
bouche, *pi'tté* v. *pitté*; cela en a, *pittasio*;
cela écume, *pi'ttétté*.

Pi'tté'tté sdsn, il écume par la bouche.

Je l'ôte, *nemanipitté'sé*, 3. *ma*, v. *nenstsi'tsn*
pitté.

[ÉCUMER.]

J'écume par la bouche, tant je suis faché,
nepi'ttéğamedsné'si.

ÉCUREUX [écureuil], *mi'kšé*, *ak*.

[EFFACER.]

Noχasshâmen, nekashamen, j'efface, &c.

J'efface, v. g. l'écriture, *nekassasi^cχighé*.

J'efface cela, l'écriture, *nekassasi^cχamen*, 3. *kas*.

Cela est effacé, ne paroît plus, *kasi^crré* v. *ara^cté*.

Je l'efface, il ne paroît pas tant, v. g. je le surpasse en beauté, *msaṇsani^ckkasaṇ* v. *nsnkâsaṇ*.

Marie efface ce q' Eve nous avoit, &c., *M. sdénasi^cttsné, sdénasittsṇ, 1^a. nenénasittsṇ*.

J'efface, j'absous, *nedaṇbksnṣé* ; lui, *nedaṇdbksnan*.

J'efface, je rends nuls les péchés, après qu'il se repent, il dit, *nedannhikkamen, nedannhikkamasāṇ*, idem.

[EFFORCER.]

[204, 205.] Je m'efforce, mais je ne puis le porter, *nedāṇrasnemen*.

[EFFROYABLE.]

Cela est effroyable, *tsibaghinaṅṣat*.

Il m'effroie, *netsibaghinaṅs, netsibaghinasāṇ*.

Je l'effroie, *nesegpākasaṇ*, v. *neségpaṇhsraṇ*, 3. *ss*.

J'ai des pensées d'effroi, *nesaṇkstâitēhaṇsi*.

[ÉGALEMENT, ÉGALER.]

Égalem't, *tétebisi* ; no' sommes égalem't g'ds [nous sommes également grands], *netétebeghirēbena*, 3. *tétebeghirsk*.

Je le divise égalem't, ce qui est dans la chaudière, (v. o'is cibus qui ô [omnis cibus qui omnino] est in ollâ,) *netétebaghenâsé*, 3. *tét*. ; *sra^ckēhaṇss*, v. *nsra-kéhémén*.

J'égle le fort, le terrain, *netétebakkéhémén*. Les ho'es [hommes] sont égaux en noblesse, &c., *tétebesṣak arenānbak*.

[ÉGARER.]

Je m'égare, me détourne du chemin, *neki-saṇsi*, 3. *kisaṇs*.

Je l'égare, le faisant détourner du chemin, *nekisaṇsihaṇ*, 3. *ki*. , abs'tum [absolutum], *nsnihadaṇsi*.

J'égards, perds q'q' ch. [quelque chose], *nsnihadsn*, 3. *sn*.

[ÉGARD.]

Sans aucun égard, *naṇnsasi*, in comp. t'tum [tantum].

Sans aucun égard, difficulté, familièrement, *narasi*.

[ÉGOUSSER, ÉCOSSER.]

J'égousse poix, fèves, blé, *nebskṣaresksnemen*.

[ÉGRENER.]

J'égraine du blé, *nepskṣikṣéhíghé*, 3. *psg*.

Je l'égraine le blé avec les ongles, *nepessaghikasaṇpetsn*, 3. *pes*.

[ÉGRATIGNER.]

Je l'égratigne, *nepessaghikasaṇnaṇ*.

[ÉGUILLE, pour AIGUILLE.]

Éguille p'r faire des nattes v. raquettes, *tsamaks*.

Eguille Française, *tsaṇkkaṇdi* v. *sksaṇ^csṣdi*.

[ÉGUISER, pour AIGUISER.]

J'éguise, *nekittadassi* ; cela, *nekittadsn* ; p'r lui, *nekittadasāṇ*.

Psskeripṣdé, tendre à éguiser ; *saṅgripṣdé*, dur.

[ÉLANCER.]

Je m'élance contre lui p'r le battre, mais je ne le bas pas, *nemémṣpahaṇ*.

[ÉLARGIR.]

J'élargis, éparpille la braise, *nedapskaṇsé-ghé*.

Drap, peau s'élargis étant mouillée, v. g. *siptaghiré*, nob. *siptags* ; se retressis, *stsa^cta^cghi^cré*, nob. *stségghi^cré*, au feu v. soleil, *stsi^cté*, n. *stséss*.

[ÉLEVER.]

J'élève un enfant, j'en ai soin, &c., *nekaṇ-* [206, 207.] *kisighenaṇ*.

Je m'élève en haut, v. g. Jésus montant au ciel, *neduspigṣssé*.

J'élève un enfant avec b'p [beaucoup] de peine, *nesaagakeraks*.

J'ai de la peine à élever mes enfans, *nesaa-gakeregsk*.

[ÉLOIGNER.]

J'éloigne, je battie [?], *netsikkéhíghé*.

Nekṣakṣaṇmaṇsé, seu, *kṣakṣaṇmaṇisi nede-*

rssé, je m'éloigne un peu; loin, *nañsa-déghé*, v. *nañsat*.

C'est bien [combien] est éloigné d'ici l'autre village? seu, y a-t-il loin d'ici? *nanśadś-ghénasa ketuk sdéné tîi?*

Il paroît éloigné, *nañsinañgśat*.

Éloignez vo' [vous] les uns des autres, *néna-ñsapitañsadiks*, 1^a *nénénañsapitañsadibena*.

Éloigne-toi de moi, retire-toi de moi, *aiémátasi*. Vid. Retirer.

J'éloigne, je me fais de la peine p'r qu'il n'en vit pas, *nesaaghéśśaïmañ*.

Je m'éloigne de lui, je quitte son parti, *nekśagśaïmañsaïmañ*.

Éloignez de moi les ch. q' s't [choses qui sont] indignes de mon amour, *menennemasî* v. *aiémañnemasi*, 1^a *nemañnemasañ* v. *nedaiéinañnañnemasañ*, ign. *nedaiémañnemeñ*.

[EMBARRASSER.]

Je l'embarrasse par les d'des [demandes] q' je lui fais, &c., je le surprends, &c., *nekśakśétsincb' kadasaï*.

[EMBARQUER.]

Je m'embarq', *nepśsi*, 3. *psss*; dans ce canot, *nepssi'tamen agśiden*.

Je l'embarq', *nepssi'ttsn*, nob. *nepssihañ*, 3. *ap*.

On s'embarq', *pssredin*; embarquons-nous, *pssredida*.

Il y a trop de pierre, on ne peut s'embarquer, *pañ'kśkat*.

Nematañbé, je vais à la grève p'r m'embarquer.

[EMBELLIR.]

Je l'embellis, *nsri'ttsn*, nob. *nsrihañ*, 3. *sr*.

Je l'embellis noblem't, *neséséśśihañ*.

[EMBOUCHURE.]

Embouchure, sortie de la rivière, seu, la source, le commencem't d'en haut, *sanke-dé'ttegsé*, *sañgsk*, *pitiłégsé*.

[ÉMBRASER.]

Le feu embrase tout, v. la maison, v. g. s'embrase, *tsekā'tîi* v. *tsekedé*.

[EMBRASSER.]

Je l'embrasse, le prenant par le cou, *nekike-skésénañ*, 3. *kik*.

Ils s'embrassent, se prenant par le cou, *keskśendśak*.

J'embrasse, v. g. un arbre, *nedañkesenemen*.

J'embrasse, v. g. un enfant, *nedañkesemañ*. (Non male sonat illud v'b'm [verbum].)

[EMBROCHER.]

J'embroche une grillade, *nebattekahamen*, [208, 209.] nob. *nebattekabañ*.

Neda:kśhañrañ, je l'attens ici p'r le battre, v. p'r lui parler.

Kedeskśhañrr, je demeure ici p'r te parler, sçachant q' tu y viendras.

J'attens p'r battre v. p'r parler [?], &c., *nedas-kśhîbi*, 3. *skśhîbs*, *skśhîbsak sakaiñrsre nek aksirasañsamañsañr asennstsar*, qui y doit venir.

[EMOUVOIR.]

Je l'êmeu à la colère, p'r lui dire ne pas se fâcher, il fait le c'traire [contraire], *neke-sśîmañ*, 3. *ake*.

EMISSAIRE, je me sers de lui, p'r mes messages, il parle en mon nom, *nedañinka-sañdskañdamañgs*.

[EMMAILLOTTER, DÉMAILLOTTER.]

J'emmaillotte l'enfant, *neda'kinañ*.

Je le démaillotte, *nedañbekśîharañ*.

[EMMENER. Vid. infra, Enmener.]

[EMOUSSER.]

Mon couteau est émoussé, *kescbi'rré nenet-sé'kśaks*; de ligno di'r [dicitur] *kesebé*.

[EMPÊCHER.]

Je suis empêché, qu'on me parle, *nsdami-highé*.

Je suis empêché, par le travail, *nsdamarokké*, 3. *sd*.

—— par la pluie, *nsdamerañ'nami*, 3. *sd*.

—— par la maladie, *nsdamîne*.

—— par la fumée, *nsdamarssi*, 3. *sd*.

Je l'empêche d'entrer v. g. dans la cab. [cabane], *nekaképetéhémasaï*, v. *nekepetéhémasaï*.

Je ne sçaurois m'empêcher, *m̄da* [*mañda*] *nekeskiśsi* v. *m̄da* [*mañda*] *nekeskitosn*.

J'empêche (molestus sum), *nsdamisé*, *sda-miséio is*; cela empêche.

Je l'empêche, *nsdamihaiñ*, 3. *sd.* v. *nsdami-kasañ*.

Nsdamitéhañmañ, la pensée *qf* j'ai de lui m'est un empêché'mt p'r faire, v. g., ce *qf* je prétendois.

Cela m'empêche, *nsdamihásgn*, 3. *sd.*

Je, *nsdamikangsn*, 3. *sd.*, ce qui est auprès.

Les arbres abbatus empêchent, embarrassent, *sdañnkássar abásar*.

Ils s'entre-empêchent, *sdamihsdáar*.

Je l'empêche par ce *qf* je lui dis, *nsdami-mañ*.

J'empêche, *nsdamighémi*.

Je l'empêche, *nsdami-kasañ*.

Nous sommes empêché par la crainte, *nsdamapañsreglé-bena*, v. *nsdamapañibena*.

Nedañbagasatasañ, je suis devant lui l'empêchant de se chauffer.

[EMPLIR.]

J'ai emplis passant le ruisseau, j'ai mis le v. les piés dedans, &c., *nederañsghé*.

[Page 210 of the MS. is blank.]

[EMPLOYER.]

[211.] J'emploie, je louë, *nedarokkëmi*, lui, *nedarokkaiñrañ*, 3. *ar*.

Nstsins-sittsn, 3. *stsin*, je prens, la cueille, blé, v. g. dans le champs.

J'ai tout employé, *kisi nemétsíhadsn*, 3. *met*.

Kisi nemétsíhadsnégar skaniminar, j'ai employé to' [tous] mon blé de semence, j'ai semé, je n'en ai plus.

[EMPOISONNER.]

Je me suis empoisonné mangeant *qf* ch. [quelque chose], *nenaspamsresi*. Vid. Poison.

Je l'empoisonne, *nenespañsrañ*, 3. *sn*.

[EMPORTER.]

Je l'emporte, *nemañtsadén*, nob. *nemañtsarañ*, 3. *mañ*.

Cela est emporté par le vent, *manerañpsen*.

—— par l'eau, *maní-tan*, *manitané*.

Je l'emporte, l'ayant pris, chargé sur mon cou, *nemañtséphañ* v. *nemañtsésamañ*.

Je continue à l'emporter, *nederimiphañ*, v. *nedañptésamañ*.

[EMPRUNTER.]

J'emprunte, *nenemkasi* v. *nenemkasin*, v. *ne-makasihsé*, v. *nemakasihi*, 3. *snemkasin*, 3. *ne makas*, imper. *nemakasi*; les *sañsana-kets* disent, *nematemihsé*.

—— de lui, *nenemkasihañ*, 3. *sn.*, v. *nematemihañ*.

J'emprunte de toi, *kenemkasihsr*; tu de moi, *kenemkasihi*.

J'emprunte une p'so'e p'r [personne pour] lui faire faire *qf* ch. [quelque chose], *nematmímañ*.

[ENCEINTE.]

Je suis enceinte, *nedarenskéké*, v. *nebimsri*, 3. *bimsrs*; *abimsrinar Joannar*, v. g. &c.; l'enfant est porté ici, *bimsrin*.

—— de lui, je le porte dans mon sein, *nedarenskkañmañ*, 3. *sd*.

Je cesse d'avoir mes mois, je suis enceinte, *nedá-kségni*, *nedé-ksitsebíghé*.

Neneskítáhada, je suis enceinte quoiqu' j'aie un enfant qui tette. encore, *māda* [mānda] *nsrérdamsgn néskítaiñt nenitzañ* v. *néskítahadañia*; (de puero di'r [dicitur],) *tsé-ksitañ*, il tette et il y en a un autre, &c.

ENCORE, *mina*, *amptsi*.

[ENDROIT.]

En c'bien [combien] de forts? *késssdénahak*?

En 2 divers endroits, *nissdénahak*.

En quel endroit? *tañmi*, *tañdékka*?

[Page 212 of the MS. is blank.]

[ENDURER.]

J'endure *qf* [quelque] peine, *nesaagakké*, [213.] 3. *saag*.

[ENFANT.]

Enfant, *asañsis*, *sisak*; enfant mort-né, *ns-déms*; enfant à peine formé dans le sein de sa mère, *pa'too*; puer orbus patre v. matre, *kiapes*; s'il est petit, *kiapimis*; puella orba patre v. matre, *ssé-ksis*, dimin. *ssé-ksimis*. Vid. Parenté, *nedasañsem*.

Je n'ai eu *qf* cet enfant, *nenekstsetsasañ*.

Je suis enfant, *nedasañsis*, 3. *asañsis*.

J'ai un enfant, *nsnizaañni*, 3. *snitzañns*;
nsnizaañnin, 3. *snitzañnar*.

Je le regarde co'e [comme] mon enfant,
nsnizaañnséremañ.

C'est l'ainé, le pr. [premier] quem *peperi*,
nenitametsasañ, 3. *snitametsasañnar*.

C'est le cadet, le dern. [dernier] quem
peperi, *nemeté'ssañ*, 3. *ametéssañnar*.

Sa mère étant malade, une autre l'allait, v.
lui donne à manger, *tsebatzañnañasañsis*.

Métsiminigs, qui meurt naissant.

Une femme q. [qui] avorte, qui se fait avor-
ter, q. [qui] tue son enfant dans son sein,
rasañsés.

J'ai un enfant, *nsiasañ*.

J'ai un enfant toute seule, *neneksi'tsiśasañ*.

Tu regardes tes enfans co'e [comme] s'ils
étoient à un autre, tu n'en as pas soin,
ketsebérémañk kenitzañnak, id est, *ketzé-
biarérmañk*.

Je l'ai adopté p'r mon enfant, *nsnizaañ-
xañ*; p'r mon fils, *nsnémañxañ*; p'r
ma fille, *nsdssxañ*.

[ENFANTER.]

J'enfante, *nenighihé*, *nenitsé*, 3. *nig*; lui,
nenighihañmañ; la sage femme, *nstsihset*,
1^a. *nenstsihsé*; je vais p'r voir, &c., *neki-
kinatsi*, *nekikihasañ* niset.

Je charge l'enfant, je le porte, *nsihsmañ* v.
nenahsmañ, v. *nekisamañ* v. *nekisadañsi*;
porte-le, *sihsmé*, &c.

Je le mets sur le dos, *nsihsderañ*, 3. *sih*.

Je le décharge, *nepsnhsman*.

Je lui fais, *tse*, *tse* p'r l'appaiser, *netsitse-
sman*.

Tu parle en enfant, *kedasañsishikerəsi*.

[Page 214 of the MS. is blank.]

[215.] Suis-je donc un enfant? *nedasañsisši pegša*?
Tu fais l'enfant, *kepapi'tsmkañsi*.

Je fais ce q' font les enfans, *nepapi'tsm-
késañ*.

Nisšiañné v. *nisetzasañné* v. *niseda pémisni-
tzañniañné*, tu me prens p'r un enfant,
v. g. moi qui en ai deux.

[ENFERMER.]

Je l'enferme, dans la maison, coffre, &c.,
nekepesakhámen, 3. *ak.*, nob. *hamasañ*.

—— dans un sac, *nekepsberemen*, 3. *akep*,
nob. *nekebsbirañ*. [Vid. infra, v. Ferme,
p. 247.]

[ENFILER.]

J'enfile de la porcelaine, *nedasksañsskké*.

Je l'enfile en collier, *nenañpetsn*, 3. *nañ*.

J'enfile, *nenañpeañbié*, 3. *nañpeañbié*.

[ENFLURE.]

Enfleure, *magšin*.

[ENFLÉ.]

Le pain enflé se lève, de mince qu'il étoit,
&c., *pétsess abañ*.

Je suis enflé, *nemagšisi*, 3. *mag*.

—— d'eau, *nepassebé*, 3. *pas*.

J'ai les mains enflées, *nemagširetsa*, 3. *mag*;

les bras, *nemagšipedina*; les jambes, *nema-
gšikañda*; les piés, *nemagšsida*; le vis-
age, *magšin nesisseks*, &c.; les yeux, *ne-
magšañraghigša*; les joues, *nemagšañsa*.

Le blé, les poix, &c. enflés après avoir été
dans l'eau, *passagsssen nsr*.

Je le mets p'r qu'il enfle, *nedagšidedsn*.

[ENFONCER.]

J'enfonce, v. g. dans la glace, v. nége, dans
la terre, *nepstebaham*, 3. *ps*, v. *nepstbe'ra*
v. *nededasi'xámen*.

Je vais au fond de l'eau, *nekeda'rra*, 3. *ghe*.

Je l'enfonce dans l'eau, et va au fond, *ne-
ghedúhamen*, 3. *agh*.

J'enfonce dans la glace, la glace manq'
[manque] sous mes pieds, *nedagšitsin*;
item, *agsitsinnsrkké*, se jette dans l'eau;
(item, *hō* [homo]), *sderagšitsinan*, il se
jette dans l'eau p'r passer de l'autre
bord.

On enfonce dans la nége, jusqu' là [jusque-
là], &c., *peksahañsi*, &c.

[ENFOUIR.]

Je l'enfouis dans la nége, *nenéksañriaghene-
men*, 3. *šn*.

Cela l'est, *akšanañriaghi'rré*.

[Page 216 of the MS. is blank.]

[ENFUIR.]

[217.] Je m'enfuis, *neksaäsi neksaäzstsé*, 3. *ksaäss*,
idem, *neksaäsi'rra*.

—— de cela, *neksaässdämen*; de lui, *neksaässräñ*.

Je le fais fuir, cacher, *neksaäsi'ktsn*, nob. *neksaäsi'xan*.

[ENGENDRER.]

Je l'engendre, *nsnizaañi*, v. *nin*.

Ils engendrent ensemb. [ensemble], *nighiañ-redsäk*, v. *snitzaañkéšsäk*.

[ENGOURDIR.]

Je suis engourdis de froid, *nepapésegátsi*, 3. *papésegátss*.

Je suis engourdis aux jambes, aux piés, *nekskimi*, 3. *keskims*.

—— aux mains, *nekskimiretsa*, 3. *kes*.

[ENGRAISSER.]

J'engrais, je deviens gras, *nepirsigaañi*, 3. *pir*; je suis gras, *nsi'kañ*, 3. *si'kaš*.

Je l'engrais, je le fais manger c'tuelle-
em't [continuellement], soit lui donnant,
soit disant 'Mange,' *nepirsigamshañ*.

N. m'a engrossi, ma rendu grosse, *nsnizaañ-
žesks sa*.

[ENLEVER.]

Je l'enlève, la conduis loin, v. g. fille, femme,
neksaäsi'phañ.

[ENMENER, pour EMMENER.]

Je l'enmeine, *nemaätsadsn*, nob. *nemaätsa-
rañ*, 3. *mañ*.

Je l'enmeine malgré lui, *neksaäsehšräñ*, en
canot; differt ab eo, je le fuis, *neksaäss-
rañ*.

[ENNUI.]

Je m'ennuie, je désire q'q'un [quelqu'un],
negaghisaäsi, 3. *agagh*.

—— de penser à cela, *negaghisérdämen*,
3. *agag*.

—— de l'entendre, &c., je l'entens avec
mépris, *neghenski'ttasäñ*, 3. *aghen*.

—— de le voir, avec mépris, *neghen-
skinusañ*, 3. *ag*.

Je fais cela avec ennui, à regret, *neghen-
ski'ttsn*, 3. *ag*.

Je l'ennuie, suis cause de son ennui, *nega-
ghisérdamihañ*, 3. *agag*.

—— lui parlant, *negaghisi'mañ*, 3. *agag*.

—— lui faisant q'q' [quelque] chose, *ne-
gaghisihañ*.

[Page 218 of the MS. is blank.]

[ENROUER.]

Je suis enroué, *nekepesésé*, 3. *kep*.

[219.]

[ENRHUMER.]

Je suis enrhumé, *nssegsiné*, 3. *sss*.

[ENSANGLANTER.]

Je l'ensanglante, *nebakkani'ttsn*, nob. *nebak-
kaníhan*, 3. *ab*.

Je le suis, *nebakkani'si*, 3. *bakkani'sio*.

—— à la tête, *nebakkani'deba*, 3. *bak*.

—— aux mains, *nebakkani'retsa*; aux piés,
nebakkani'sida.

Mesikkšaghes, ce chien, v. g. à tué bête, il
est ensanglanté; a's'tum [absolutum],
nekikkimi v. *nekakkékighémi*.

[ENSEIGNER.]

Je l'enseigne, *nekikímañ*, v. *nekakékíman*,
3. *ak*.

Je lui enseigne le chemin, *neki'kinšssarañ*.
Maître, celui q. [qui] enseig. [enseigne],
kakékighémsinns, 3. *kik*, v. *kikémsinns*.

Enfin on no' [nous] enseigne, *nesibisi kéké-
kameraghinags*, *nesibisiksina kékinsmsh-
raghinags*.

ENSEMBLE, *mañsisi*; je les y mets, *nema-
ñsénank*, 3. *mañ*.

Je les mets ensemb. [ensemble], *nemañséné-
menar*, v. 1^a. *nemañsénemen*.

Je lie ensemb. [ensemble], *nemañsañbi'kké*,
3. *mañ*.

Ils demeurent ensemb. [ensemble], *mañsi-
gak*; ils vont ensemb. [ensemble], *ma-
ñssak*.

[ENSEVELIR.]

Je l'ensevelis, *nsrëkabírañ* v. *ñsisaségabírañ*,
3. *si*, v. *ñsiségheñañ*, 3. *asi*.

[ENTASSER.]

J'entasse l'un sur l'autre, *netsi'ttakasi*, 3. *tsi*.

Je les entasse, les mets ensemb. [ensemble],
nemañséhadsnar.

[ENTENDRE.]

J'entens, audio, *nenédam, nederesedam, nederetama*, v. *nederesedamen* v. *dama*; lui, *dasañ*; cela, *nensdamen*; lui, *nensdañ*, 3. ns.

—— distinctement, *nesés'ttamen*, 3. sés.

Je cherche à entendre, *nekširsstam*; cela, *nekširsstamen*; lui, *nekširsstasañ*.

Je l'entens dire, *nedertámañ*, v. *nederesedasañ*.

[220, 221.] Je prens plaisir à l'entendre, *nšizedasañ* v. *nsresedasañ*, ig. *nširedámen*.

Je ne prens pas plaisir à l'entendre, au c'traire [contraire] je l'entens avec déplaisir, *nematsedam*, nob. *dasañ*, 3. *matsestam*.

On m'entens, *nensdañgssi*.

Je ne prens pas, &c., *nematsedasañ*.

Je l'entens, comprends ce qu'il dit, *neséstásañ*.

Je t'entens, c'prens [comprends], *kesés'tsr*.

Je ne l'entens pas, ne c'prens [comprends] pas, *nedasañnetasañ*.

Je l'entens avec c'plaisance, *nemétañtse-dasañ*, v. *nedasañnesedasañ*.

Cela se fait entendre, *nsdañgšat*.

J'entens cela avec plaisir, je l'aggrée, &c., *nširedámen*.

Je ne veux pas q' ceux-là m'entendent (je parle pour cela d'un langage différent), *nederérmañk sghik é'ksisés'tasiks*.

Je ne veux pas qu'il m'entende, &c., *nederérmañ é'ksisés'tasi*.

On me parle de la prière et je ne fais pas semblant d'entendre, *nekeneskese'tam* v. *nekeneskese-dami pañba'tamiketouñgan*.

[ENTERREMENT, ENTERRER.]

On va faire l'enterrem't, assistez-y, *psskenigan, sšisirañks*.

Je l'enterre, *nepšskenañ*.

Je mets l'écorce, et puis la terre sur la cache, &c., *nedagšanakénemen*, nob. *nedagšanakénañ*.

—— dans le sable, *nedagšanamkáhamen*, 3. sd.

—— dans la neige, *nedagšanaiñriakkámen*.
Cela est enterré dans le sable, *agšanamki'rré*.

Je suis enterré, *nepšskenañsi*.

Je m'enterre, *nepšskenesi*.

[ENTIER.]

Cela est entier, n'est pas rompu, *sdaghé*, nob. *sdaghirs*, v. g. *peksahañ*, bois de raquettes.

[ENTORTILLER.]

Je l'entortille, *neda'tebakšénemen*, 3. dat., nob. *nedatba'ksénañ*.

Atebissar v. *atepsrdšar*, nob. *atebíss, atepsrdšak*, entortillé à q'q' [quelque] chose, &c.

Atebissar skamsniksk ateba'ksāar, les fèves sont entortillées au blé.

ENTONNOIR, *sakésskšāngan*; j'entonne q'q' [quelque] liqueur, *nepi'thebé*.

J'entonne de l'huile, *nepitsipemé*, 3. pit. v. *nessgnípemé*.

[ENTORSE.]

Je me suis fais une entorse, *nekeregšira*.

[ENTOURER.]

Nous sommes entouré d'ennemis, d'Iroquois, no' [nous] en sommes assiégé,

[ENTRER.]

J'entre, *nepitighé*, v. *nepetasighé*, 3. pit, 3. pet.

—— vite, *nepedasighé'rra*.

Je le fais entrer, *nepitigadsn*, nob. *nepitigarañ* v. *nepetasigarañ*.

J'entre dans la cab., je lui en sort, *nedéssipitighé*; id ē [est] *éssisi arssé egma nsdésé, nia nepi'tighé*.

J'entre dans son corps, *nepitighékadásañ sa gakké'to asennir apitighékadañgs*, il faut q' qq'un soit entré dans son corps, tant il est méchant.

Je l'empêche d'entrer v. g. dans la cab. [cabane], *nekaghépetéhémasañ*.

J'entre à reculón, *nedassétañpitighé*; q'q' [222, 223.] ch. [quelque chose] m'est entré dans l'œil, *nepešsri*.

Entrons dans la rivière, *pi'tirañda*; entrez, *pi'tirañks ni* v. *arirañda is érmitegšék*.

EN VAIN, *areni, pissisi*.

Arihiré, id ē [est] *māda. [mañda] stañbémegšatsi*, en vain.

Cela est en vain, (hoc in vanum recidit,) *anahšio, ánahšé séghé.*

C'est en vain *q'* tu, seu,

[ENVELOPPER.]

J'enveloppe cela, *nšiséktsn*, nob. *nšséghenomen*; *nšiséghenañ*, j'enveloppe, ensevelis, mort, *nšisékkañ*, imper. *sisékri* v. *nsrasšañ*, *srasši* v. *nsrékrañ*, *srékri*; enveloppe-moi, *srasši srékri*.

Nšisékkamenébañ, banir, v. *nšiséghenemenéban*, j'enveloppois.

[ENVIE.]

Envie, substantivum, *éskasésaŋgan*; il y en a partout, *messisi pematâiéskasésaŋgan*.

Je lui porte envie, *neteskasaiñmañ*, 3. *sts*, v. *nedeskasaiñmañ*.

Je lui porte envie, *nedeskasihsk*; il me, *nedeskasiañ*; je te, *nedeskasi*; tu me, *kedekasisr*.

Neteskásié, je porte envie; à lui, *tâika'tai neteskasaiñmañ*.

Ils se portent envie l'un à l'autre, *skasaiñmedšak*.

No' no' [nous nous] portons envie, *nedaskasaiñmedšibena*.

J'ai envie de cela de pensée, *nedatss'érdamen*, 3. *sd*.

— le voient, *nšighinámen*, nob. *nšighinasañ*, 3. *sig*.

J'en perds l'envie, je ne m'en soucie plus, *nemessasérdam*, 3. *mes*.

Je la lui fais perdre, *nemessasihañ*, 3. *ames*.

Je te cause de l'envie, *kedaskasaiñmeren*.

[ENVOLER.]

Il s'envole, *tši'rré*, 1^a *netši'ra agša*; je le fais, je le laisse envoler, *netšiharañ*.

[ENVOYER.]

J'envoie *q'q'* part, *q'q'* ch. [quelque part, quelque chose], *nepétsida'kké*.

Je lui envoie *q'q'* ch. [quelque chose], *nepétsidakkésan*, 3. *apet*.; je t'envoie, *kepetsidakkésr*.

Je l'envoie, v. g. en France, je pense, je veux qu'il aille en France, *nederaghiñmañ agaiñmenskkik sa*.

J'envoie cela, seu, je donne cela à un p'r donner, porter, à un autre, *nepetsida'kkaiñis*, 3. *apet*., v. *nepetsidakkésañ*, je lui d. [donne.]

Kepetsita'rer, *nepetsitañmañ*, je t'envoie porter ma parole.

ESCLAVE, (ponendum inferiùs, non est hic [224, 225.] ejus locus,) *asakañ asakañnak*.

Il s'est sauvé, *peskams*, 1^a *nekadasipeskami*.

Ša sdaškañnemar, son esclave.

Šdasakañninin nhághé, je suis son escl. [esclave.]

Šdasakañnihémiané nihaghé, si tu m'avois p'r esclave.

Šdasakanihemi, ai moi p'r escl. [esclave.]

Je le suis, *netasakañsi*; j'en ai un, *nedasakañnem*, 3. *sdaske*.

Je le fais escl. [esclave], *nedaškañmekaiñ sa*.

Je le prens fais escl. [esclave], *kedaksner*.

J'achette v. g. un escl. [esclave], *nemanshañ asakañ*.

Il me traite, regarde co'e un escl. [comme un esclave], *asakañneghé nederihšghé*.

L'esclave est condamné à mort, *tebersmañ kadási n'rañ*.

J'ameine un escl. [esclave], *nekighésarañ*, v. *nepéššo asakañ*; je le prens, *netaksnañ*.

Je le ramène, s'étant fuit, *nsséššúrañ*, 3. *sass*.

[ESPACE.]

D'espace en espace, *kšaskšai*.

Cela est dans cette espace, *is arspisi*, v. *is arghikšisi*.

[ÉPAIS.]

La sagamité est épaisse, *pañkssabañss*, v. *pañ'ksdâi*; claire, co'e [comme] de l'eau, *nebisañbañss*.

Épais en rond, *mesa'ksat*, nob. *mesa'kšss*.

Planche, bois épais, en plat, *kepághé*; *érgghikksi kepaghek*, tant il ē [est] épais, nob. *kepaghégs*.

Voilà co'e [comme] il doit être épais, *is éspagšak*.

[ÉPARGNER.]

Je l'épargne, je ne le traite pas co'e [comme] les autres, *netsaiñsérmañ*.

J'épargne le blé, v. g. les vivres, &c. *neks-paérdamenar skamsnar*; à lui, *nekspaérdamasan*.

Je l'épargne, je ne le tue pas, je ne lui fais rien, *nedakstsitéhan*.

[ÉPANOUIR]

La fleur s'épanouit, *psksasasé*.

[ÉPARPILLER.]

Éparpillé, *sisse'rré*; je l'éparpille, *nesissaañ-kénmen*, 3. ss.

[ÉPAULE.]

Mon épaule, *nederemañgan*, 3. sd.

J'y porte, canot, bois, &c., *nsnighé*; *q'q'* ch. [quelque chose], *nsnighéhadn*.

[ÉPÉE.]

Je frappe avec l'épée, *nemasaké*; lui, *ne-masakamañ*.

Épée Française, *ssemañgan*; sauvage, *éskšisan*. Vid. *inferiùs*.

Je la porte au côté, *nsdañsšitákkamen*, 3. sd.

Je la tire du fourreau, *nekétaraghi'ptsn*.

Je la remets, *nepida'ragšāñdamen*.

Épée sauvage, épée emmanchée, *éskšisan, nar*.

J'en ai une, *nedesksšisani*, 3. sd.

[ÉPIER.]

[226, 227.] J'épie, *nedaskšibi*, 3. sk.; je l'épie, *nedaskšhañ'damen*, 3. sd.; lui, *nedaskšhañ-rañ*.

ÉPI de blé, *mesasks, ksr*.

[ÉPINE, ÉPINEUX.]

Épine, *kañsis, kañsiak*; cela est épineux, rude, aigu, *kañséo, kañsiss*; mon épine du dos, *nañhigan, kañhigan*, 3. *sañhigan*.

ÉPINGLE, *pinss, * sar*.

ÉPONGE v. ce qui sert, &c. p'r puiser l'eau du canot, *kahabañgan*; j'en puise l'eau, *nedakhíghé*; puise-la, *kahíghé*; *kahíghéts is*, puise avec cela.

[ÉPOUVANTER.]

Je suis épouvanté, *neséghesi*; je l'épouvante par *q'q'* [quelque] action, *nesékpāñhšrañ*; par parole, *nesékpāñmañ*.

[ÉPROUVER.]

Je l'éprouve, *neksstiharañ*; éprouve-moi, *kstsihari*.

Je m'éprouve p'r voir si je pourrai faire, &c., *negšagšétsksháresi*.

On éprouve, *kstsiadasss*; *édari kstsihare-dimek*, on s'éprouve, novitiat, v. g.

[ÉQUARRIR.]

On l'équarre, *tsiktéhañss*; qu'on, *tsiktéhañsits*.

J'équarre une piece de bois, arbre, &c., *netsikté'hemen*.

Iañsañsi tsiktéhañssar, v. *isiganisi*, équarrées d'un côté, t'tum [tantum] en long.

[ÉQUILIBRE.]

Je mets cela en équilibre, *netebañbékhámen*.

[ÉQUIVALENT.]

Je lui donne l'équivalent de la perte *q'* lui a faite mon chien, v. g. *nenañbenañ*.

Je lui donne p'r un autre, je paie p'r lui, *nenañbenemasan*.

ÉRABLE, *ssenañs*; eau, [i. e. d'étable,] *ma'ksañ*; j'en fais couler, *nedatsbahadn*.

ESCLAVE. Vid. p. 224.

[ESPACE. Vid. supra. p. 225.]

Amañnté, namihsk pa'triañsak ksañbañsihidit is stsi sa'kañrsnek ari, je voudrais voir autant de père [pères?] qu'il y en pourroient avoir dans l'espace d'ici au fort, &c.

[ESPÉRER, ESPÉRANCE.]

J'espère, seu, je pense fortem't [fortement], (vid. Penser), *nemerkitéhañsi*, 3. *mer.*, v. *nemerkérdam, dámen*, je

J'espère un jour la joie, *nekéttetéhañdamen, sighérdamsañgan*.

J'espère en lui, *nsiasétsesšāñmañ*.

Mon espérance, *nsiasétsesšdi*.

[ESPRIT.]

Je n'ai point d'esprit, *nsnañdam*, 3. *sanañdam*, v. *nedazšghi*.

J'ai de l'esprit, *nšesañdam*, 3. *sé.*; je lui en donne, en fais avoir, *nšesañdamihāñ*; — lui parlant, *nšesañdamímañ*.

Je n'ai pas beaucoup d'esp. [d'esprit], je ne sçais rien faire, (de viro,) *nenañba-*

[* From the English word *pins*. EDIT.]

sañbāi; (de fœminā,) *nenananbaseskšāi*.

[Vid. infra, v. Homme.]

[228, 229.] Je te regarde co'e une p'so'e q. [comme une personne qui] n'a point d'esprit, *kekassghérem*; il n'en a point, il est fou, *asšgs*, 1^a. *nedasšghi*; je pense qu'il en a, *mšés-añdaméremañ*, 3. *asé*; je lui remets l'esprit, *mšésañdamāmañ*; j'élève mon esp. [esprit] à Dieu, je pense à lui, *nekerité-haïmañ kesks*.

[ESSAYER. Vid. infra, p. 294, 295.]

J'essaie une robe v. g., *nsrsšsderesi sdasse*; essaie-la, *sdassé sderesi*; j'essaie, éprouve *q'q'* ch. [quelque chose], *nekštsihadsn*, nob. *-harañ*, v. ign. *neksdasé-kañ*; j'essaie de faire *q'q'* ch. [quelque chose], *nekštsitsn*; j'essaie une robbe p'r voir si elle va bien, *neksdagšin*; essaye v. g. de faire ce *q'* je te dis, *kštsisiga*, in pl. v'ò di'r [vulgò dicitur], *aritsksga*; essaie de dire cela, *kštsisi'ta*, v. *kšakšštsisi'tta*, vos, *kštsisi'ttamsks*; je fais *q'q'* ch. p'r [quelque chose pour] voir si je le ferai bien, j'essaie &c., *negšagšštsi'ttsn*, nob. *-tsihañ*.

[ESSUYER.]

Je l'essuie, torche, *nekassehamen*, 3. *ag.*, nob. *nekassa'amasañ*, *nekassamasañnéban*; qu'on l'essuie &c., *kassehats*; essuie cela, torche cela, *kassehais*; je m'essuie le visage, *nekassigšéhksi*, 3. *gas.*; à lui, *nekassigšéhāñ*, 3. *ak.*; *nekassibigšānéhksi*, 3. *gas.* mes larmes avec un mouchoir, *kekassibigšānéhsren*, tes larmes; avec la main, v. *kegsis*, *nekassibigšānénesi*; je lui essuie le sang qui est à son visage, *neka'ssigšagahamasāñ*; à lui, les larmes, *nekassibigšānéhañ*, 3. *agas*, v. *nekassigšagahañ*; *ni sskassahamašāñ sauranr saghé angeri*, un ange lui essuie, &c.; je l'essuie v. g. plume &c., *nekashañ*; je lui essuie les piés, *nekassesitēhañ*; les mains, *nekassiritsēhañ*; le corps, *nekassaghēhañ*.

[ESTIMER.]

Je l'estime. Vid. pag. sequentem [231].

[ESTOMAC.]

Mon estomac, *nemighigan*, *nar.*; je le

touche, frappe, *nederetēhssi*, imperat. *aritetēhssi*, 3. *aritetēhssso*; di'r [dicitur] etiam de celui q. [qui] s'est coupé, *nederetēhssi temaigan* v. *ntse'ksaks*, v. *nederetēhsgen*.

[ÉTANCHER.]

Je lui étanche le sang, en lui mettant *q'q'* [quelque] chose p'r l'arrêter, *nekepi-kšēbi'rañ*, *nekepi-kšēberemen*, is.

ÉTANG, lac, *peksasebem*, pl. *-bémar*.

ÉTANÇON, fourche, *skahañgan*, *nak*.

ÉTENDARD, *metēsēghen*.

[ÉTÉ.]

L'été passé, *nīpené*; présent, *nīpen*; dans [230, 231.]

l'été, *érminipek*; un peu avant dans l'été, *añgsaïne nīpeghé*; l'été prochain, *nīpeghé*; tous les étés, *ési nañnīpeghi*; il y a 3 étés *q'* je suis malade, *tsinipenaisi aneghi nssagamaresi*; tout l'été, *erigninīpek*, v. *kšéninīpek*; pendant l'été, *nīpenisi*.

[ÉTEINDRE.]

Éteignez, v. g. les cierges, *nekasénighéks*.

J'éteins cela, v. g. chandelle, &c., *nenikazéhēmen*.

Éteins le cierge, *nekazéhé sassénemangan*, pls. *nekasséhémks*.

J'éteins le feu, *nenikassasé*. Vid. v'bum [verbum] Feu.

Mets ta main devant la chandelle de peur que le vent ne l'éteigne, *añbagāšni*, 1^a. *nedañbagāšnemen*. [Vid. infra, v. Éteint.]

[ESTIMER.]

Je l'estime, *nekesérdāmen*, nob. *nekesérmañ*, v. *nsrérmañ*; grand, *nesaňgmañsérdāmen*, 3. *ss.*, nob. *nesaňgmañsérmañ* v. *nemesérmañ*; cela l'est, capitaine, *saňgmañsérmegšat*; je le suis, b'p. estimab. [beaucoup estimable], *nesaňgmañsérmegssi*, 3. *saňg.*; je suis celui qu'on estime b'p., p'r [beaucoup, pour] lequel on a t'rs [toujours] de grands égards, *nesaaghérmēgssi*; on estime ce qui est rare, et on méprise ce qui est commun, *tagasēseghé kégsi kesérmegšat*, *mesāireké kégsi keneskérmegšat*; voilà c'bien [combien] on m'estime, *nedsdérmegssi*; il ne fait point de conte de sa p'so'e [personne], il n'en a point d'estime,

negmérmess; je l'estime moins, *nesédéremañ. ign. dāmen*; je l'estime autant, *netétebérdāmen*, 3. *st.*, nob. *netétebérdāman*; je l'estime plus, *nébaēmérdāmen*, 3. *abañ.*, nob. *nebaēmérémañ*; *nsiédérdāmen*, nob. *mañ.*, j'estime cela au dessous; *nebaēmérdāmen*, nob. *mañ.*, j'estime cela par dessous; je l'estime petit, seu peu, &c., *nepisérda-men*; cela l'est, *baēmérmegsāt*, nob. -*gsss.*

[ÉTAT.]

Je ne fais point d'état de ma p's'oe [personne], *nessasanérdāmen nhaghé.*

[ESTROPIER.]

Je l'estropie, casse l'os de la jambe, &c. *nepsskšisañdété'kkañ.*, 3. *ap.*

[ÉTEINDRE. Vid. supra, p. 231.]

[ÉTENDRE.]

J'étens le bras p'r prendre q'q' ch. [quelque chose], *nesa'saghipedinési.*

J'étens le bras v. en baillant, v. de lassitude, v. m'éveillant, *nesiptaghī, nesiptaghin pera* [?]

Je m'étens étant couché, *nesaṣsadssin. v. nesa'sāghesin.*

J'étens la main, 3. *énat*; les piés, *nesaṣsāti*, 3. *saṣsāts.*

[Page 232 of the MS. is blank.]

[ÉTERNUER.]

[233.] J'éternue, *neketsekí'ttana*, 3. *ghe.*, v. *nenékkāims nenénékkāimi.*

[ÉTEINT.]

Lorsq' tu verras la chandelle v. &c. éteinte, tu l'allumeras, *nemitasané sassénemañgan kasséghe ketsakesemen.* [Vid. supra, v. Éteindre.]

ÉTINCELLE, *sisésskstaté'rré*; le feu étincelle, *pépéskesátté is.*

ÉTOILE, *sa'ta'sésss, šak*; elle paroît, *ni édañt*; pls. *ni édahadit.*

[ÉTONNANT, ÉTONNER.]

Je suis étonné, *nedaṣsakérdam*; de cela, *nedaṣsakérdāmen*, 3. *añs.*

Chose étonnante, *aṣsaghérdamings*; cela l'est, *aṣsaghérdaminañgsāt.*

ÉTOURNEAU, *tssgheres, tssghereskšak.*

ÉTOFFE, drap, seu, qui n'est pas grosse couverte, *arenégheñ, sértañkské.*

[ÉTOUFFER.]

Je l'étouffe avec la main, *nekeparañmsnañ*, 3. *ak.*; avec violence, *nekeparañms'k-kañ.*

[ÉTOUPE.] Chanvre, *sé'ttags, gsk.*

[ÉTOURDIR.]

Je suis étourdi, *nekišanaskšési*, 3. *kisan.*

—— de la fumée, *nsdamipeghesi*, 3. *dami.*

—— de parler, *nekišanaskšémesi*, 3. *kis.*

—— de boire, *nsñesemi*, 3. *san.*

Je l'étourdis faisant q'q' ch. [quelque chose], *nsnañdamikañ*, 3. *snañ.*

—— lui parlant, *neksaskstéhañ*, 3. *akis.*

—— le frappant, *nekisanaskšétéhañ*, 3. *ak.*

Tu parles en étourdi, *kedasgghikerési.*

[ÉTOURNEAU. Vid. supra.]

[ÉTRANGER.]

Homme étranger, *piršiarenāñbé*; femme étr. [étrangère], *piršiphainem*; je parle une langue étrangère, *nepirsoñdšé*; j'agis en étranger, *nepiršakamighési*, 3. *pir.*; je le crois étranger, *nepiršéremān*, 3. *apir.*

[ÉTRANGLER.]

Un os v. &c. dans le gosier m'étrangle, *nedaršhi*, 3. *aršhs.*

Je l'étrangle, *nekeskedsnébirañ*, 3. *agh.*; avec la main, *negheskedsnénañ*, 3. *agh.*

ÊTRE, *tanni ait, kseni ait*; qui est, *ait*, ceux qui sont, *aihidit*; qui cessent d'être en ce monde, v. g. *é'ksiaihidit*; il n'y est pas, *māda* [mānda] *tési v. añdatañmañ.*

ÉTROIT, v. g. arbre v. to' [tout] &c., *tsitsigšésss, šar*; chemin, *tsitsigšāñstessen*; cela est étroit, *tsitsigšé is*; couverte étroite, *tsitsigšégheñ maskesé*; chemise étroite, *tsi'tsigšé'ghess*; cela va en étroitissant, *ssskšāghen*, nob. *ssskšāigs.*

ÉTUI, *pita'raksāngan.*

ÉTURGEON, *kabassé.*

[ÉVANOUIR.]

Šani'ré, il s'est évanoui, perdu, on ne sçait qu'il ē [est] devenu.

Šani'ts, fais, q' ce q' tu as mangé, qui est amer, s'évanouisse.

EVANTAIL, *añbassén*; mon, *nedañbassén*.

[Vid. infra.]

[ÉVEILLER.]

Je m'éveille, *nebégši'ra*, 3. *pé. v. netski'ra* ;
pour ne plus dormir, *nšémegšasi*.

Je l'éveille, moi parlant, *nebégšimañ*, 3. *abé*,
v. netskkimañ, *v. neto'ksimañ*.

—— par le bruit *q'* je fais en marchant,
nets'kasañ.

—— de la main, le poussant, je l'éveille,
nebégšanañ, 3. *abeg.*, *v. netskiharan*, *nebégšiharan* ; je le bas, ce q. [qui] le fait
éveiller, *netsktéhañ*.

[ÉVENTER.]

Je m'évente, me rafraîchis, *nebañbaséhési*,
nedañbeséhési ; item, je chasse le marin-
gouin, &c.

[ÉVENTAIL.]

Évantail, *bañbeséhésañ* ; j'en ai un, seu, le
mien, *nebañbeséhésañ*. [Vid. supra, v.
Évantail.]

[Page 236 of the MS. is blank.]

[ÉVENTRER.]

[237.] J'éventre un poisson, *v. g. nebskšétsírañ* ; je
le fens, *nedaraghesañ*.

[ÉVITER.]

Je ne sçai où il est allé, il m'évite, me
fuit, *nepesatzsreks*.

J'évite le coup, *neda'bási*, 3. *da'báss* ; je le
fuis, *neksāñsrañ*, 3. *ksāñ*, 3. *ks*.

J'évite, je fuis cela, *neksāñssdámen*.

Je l'évite, je ne vas pas où il est, *nekeska-
mi'kasañ*.

Nekeskamssé, j'évite, je ne vas pas où il est
quoiq' proche.

EXCRESCENCE de chair, *tséggar*, *ak*.

[EXHORTER.]

Je l'exhorte à cela, je l'y porte, *nedatsšémañ*
v. nedatsšéremañ.

Je l'exhorte, le presse, *neka'késmañ*, 3. *ak*.

Je m'exhorte, j'exhorte ma p'so'e [personne],
neka'késmaññ nhaghé, *v. neka'késmesi*.

J'exhorte, *neka'késghémi*, 3. *kak*.

[EXEMPLE.]

Je donne bon exemple, on me prend
p'r exemple, *nekikinasañbámeghe* ; je
suis son ex'ple [exemple], je fais co'e
[comme] je lui vois faire le bien, *neki-
kinasañbamañ* ; tu fais mal qu' [quand?]
tu me le vois faire, *kematsikinasañbami* ; ne
fais pas mal qā [quand?] tu me le vois
faire, *mssak nematsenasakessañgan kina-
sañbadamskkan*.

[EXPLIQUER.]

J'explique sa pensée qu'il ne sçait pas bien
expliquer, *nedaññaitasañ*.

[EXPOSER.]

J'expose ma p'sonne [personne] à la mort,
allant *v. g.* en guerre, &c., *nemétanasker-
dámen nhaghé* ; je l'expose aux bêtes p'r
en être dévoré, *arenañbar nedassamañnar
asenhañndšak*, *pi'taĩrsk*, &c.

[EXPRÈS.]

Il ne le fait pas exprès, *sskítsissi stesin*.

[EXCITER.]

Je m'excite, *nekihirshši*, *v. nekakéssmesi*.

Je l'excite, *nekihirshañ*, &c.

[238.]

[Page 239 of the MS. is blank.]

F.

[240, 241.] FABLE, *antr's'kan*, *nak* ; j'en raconte,
nedañtr's'kké, 3. *añ*. ; je lui en raconte,
nedañtr's'kkésañ.

Nedañtro'kañmañ essebanes, *v. g.*, la fable du
chat.

[FACE.]

Ma face, *nesisegsk*, 3. *ss*.

[FÂCHER. Vid. infra, p. 245.]

Fâché, *v. pag. 245* [infra].

[FÂCHEUX.]

Je lui suis fâcheux, importun, *nsnemihañ*.

Je lui suis fâcheux, importun, je l'empêche,
v. g. de travailler, *nsdamihañ*, *v. nsdami-
'kasan*, *nsdamitéhādamen*, nob. *téhāmañ*.

[FACILE.]

Il est facile, *nekemat, nekemess* ; il est facile de &c., *nekemessak éssak, penak*.

Je le pense facile, *nekemézdamen*, v. *nekemitéhañ'damen, hañmañ*.

Je suis facile, *nenekeminañgssi, 3. nek*.

[FAÇON.]

Façon de faire, coutume, *arenasákesin, ni érenesakesime*.

C'est ma façon de faire, *ni érkamighesía*.
Vid. Coutume.

FAIM, *mansssañgan* v. *aspsn* ; j'ai faim, *nemansssé, 3. man*, v. *nedaspsnami, 3. aspsnams*.

J'ai g'd [grande] faim, *nsssgarañmi* v. *nemansssé sésemísi*.

Je toujours mange, *nemssattam*.

Je n'en puis plus de faim, *nedamadarañmi, 3. amad*.

J'ai faim marchand, *nepeskarandamssé, 3. pes*.

J'ai faim de cela, j'ai envie d'en manger, *nekads'tamen*.

Je pleure de faim, *neséssarañmi, 3. ses*.

J'ai une faim canine, *m̄da [mañda] nekisisé-mipi*.

On a faim, *mansssañgans*.

No' no' [nous nous] avons faim les uns aux autres, *nemanssédibena*.

J'ai faim n'ayant point de viande, ni poisson, quoiq' j'aie bp. [beaucoup] de blé, v. g. *nessodñ* ; *nedaspsnem, 3. sdaspsnemar*, j'efface les marques qui sont sur mon visage, qui marquent q' j'ai eu faim ; *nenanabarañmi*, j'ai d'abord faim quoiq' j'aie mange depuis peu.

[242, 243] Je lui cause la faim, je l'affame, *nemanssé-χañ*.

Je mange t'rs [toujours], *nemssattam, 3. mss-sattam*.

[FAIRE.]

Je fais q'q' ch. [quelque chose], *nederi'ttsn, 3. sd* ; à lui, p'r lui, *nederi'tasañ* ; entièrement, achève, *nekisi'ttsn, 3. aki*.

Je lui fais q'q' ch. [quelque chose], *nederi-*

hañ ; q' lui as-tu fait ? *kégsi kederihañsa* ? rien, *m̄da [mañda], kégsi nederihañsi*.

Je fais q'q' [quelques] choses, je travaille, &c., *nedañsi, 3. añss*.

Mssak añsi'ka, ne permets pas, Jésus, q' je fasse cela.

Je le fais beau, bien, *nsri'ttsn, nob. nsrihañ*.

Je le fais mal, le gête, *nematsi'ttsn, 3. amat*.

Je fais, j'agis, *nedañsi, 3. añss*.

Je ne le fais qu'à demi, *neps'ksi'ttsn, 3. ap*.

Je ne puis faire ce q' je pense, je ne puis penser tant il est beau'p [beaucoup], v. g. *nenaskañérdamen* ; grossièrement, *nemamégñi'ttsn, 3. am* ; vite, *nenabi'tsn, 3. sn* ; lentem't [lentement], *nebenetsañsi'ttsn, 3. ab*.

Je ne puis le faire, soit à cause de maladie, soit ne le voulant pas, v. *nensrhési, 3. nsr*.

Je ne le peux faire, *nedañrasi'ttsn, 3. sd*.

Sçais-tu co'e [comme] il faut faire cela ? *ksésérdamennasa tañni éritémek* ? je ne vois pas, *nenikañbi*.

Je fais q'q' ch. p'r [quelque chose pour] voir si je le ferai bien, *neksaksétsi'ttsn, nob. negsagsétsihañ, v. nekstsitsn, id. kstsisi nedritsn*.

Que fais-tu ? *kégsi éri'ttasan* ?

Voilà ce q' je fais, *ni éri'ttasa* ; co'e [comme] il, *ni éri'ttañgs*.

Je lui laisse faire à sa volonté, *netsiki'tasañ*.

Je te ferai co'e [comme] tu me feras, *ni arihiáné, netse nañbi kederihsvén*.

Fais cela à ton tour, *ne nañbi kederi'ttsn*.

Je défais v. g. une cab. [cabane], v. autel paré, *nensghenemen* ; défais-le, *nsghené, nsghenemskks*, pls. [plusieurs.] [Vid. supra, Défaire, p. 161.]

C'est fait de toi, si tu fais v. g. ce q'l [qu'il] te dit, si tu l'écoute, *ki'tasadé ni kekisána-hsgsn*.

C'est fait de toi si tu écoute le démon, *matskñ ki'tasadé ni kekisanahsgsn*.

Nena'nabi'tsn, j'ai coutume de faire cela bien vite, &c.

Nedéni'tsn, je le refais de telle manière qu'il

ne paroît pas qu'il ait été rompu, v. gâté, &c., *m̄da* [*mānda*] *tsirinaṅṣatši*.
Nedénasi'tsn, seu, *énasisi nederi'tsn*, v. *netétebi'tsn*, je fais un soulier v. g. comme l'autre, v. quid aliud.
 Je ne puis lui rien faire, il n'accepte point mes services, *nedéhérasihāñ éhérasitasāñné neba stsi srighek*.
Nedéhérasit'sn, id est, *éhérasisi nederi'tsn*, je le fais de mieux en mieux.
 Je lui fais t'tes [toutes] sortes de mauvais traitem'ts, *nemanināsañ*.
Nepegṣatéhāñ, ig. -*téhémén*, je puis lui faire *q'q'* [quelque] chose.
 Que veux [?] on faire de cela, p'rquoi est-ce faire ? *kégṣi é'to asin* ?
 On en veut faire cela, c'est p'r cela, *isga ésimek*.
Kesahagakki, je suis mal traité, &c.
Ékksné pegsa sa idak nesahagakki ? ne dit-il pas encore qu'il ne le peut pas faire et qu'il ē [est] mal traité ?
 Il ne sçait rien faire, *m̄da* [*mānda*] *sésine-skési*.
 Je sçai tout faire, *nesésāndamineské*.
 Je lui fais *q'q'* ch. [quelque chose] de mal, le faisant t'ber [tomber], couper, &c., *neségghihāñ*.
[FAMILIÈREMENT.]
Narasisi, familièrement, franchem't.
Nenarasighersrañ, je lui parle familièrem't, &c.; *nenarasihāñ*, j'agis familièrem't avec lui.
FAMILLE, seu, tous les parens, &c., *negs-daṅṣdṣak*.
[FANTASQUE. Vid. infra, p. 245.]
[FAON.]
 Le fan de biche, chevreuil, orignal, *ma'ks-sesis*; d'un an, *kadenadsris*. [Vid. infra, p. 245.]
FARINE, de blé d'Inde, *skamsninskhamen*; farine, *nskhāmen*; de blé François, *asennstssimininskhamen*; de petit blé, *abañntélgan*; de blé groulé, *pese-damsn, nar*.

[FÂCHER.] Vid. pag. 241, [v. Fâcheux.] [244, 245.]
 Je suis fâché, je me fâche, *nemssksérdam*; de cela, *nemssksérdamen*, 3. mss.; *neneska-ra*, v. *nekeska'ra*; c'tre [contre] lui, *neneskarañsañ*.
 Je parois fâché, *neneskañmaṅṣsi*; — de ce qu'on me dit, *negagañsimeghé*, 3. gag.; 3. darh., id ē [est] *aribisi nekikkañmeghé m̄da* [*mānda*] *neskstemañ*.
 Je le fâche faisant *q'q'* ch. [quelque chose], *negagañsihāñ*, 3. agag., v. *nemssksérda-mihāñ*.
 — de parole, *negagañsimañ*, 3. agag.
 Je parle t'rs [toujours], *nekesedṣnké*, 3. kes.
 Je lui parle, étant fâché, *neneskañmañ*.
 Je me fâche beaucoup, *nedereghikkṣasérdam*.
 Je me fâche, *nekeska'ra*; je me suis fâché, *nekisirasé'ra*.
 Je suis à me fâcher, *nedanṣtsirasé'ra*.
 Je veux me fâcher, *nekadarirasé'ra*.
Nedarhimañ, celle *q'* je querelle ne dit mot p'r se défendre.
 Celle qu'on querelle, ne disant mot, dit, *nedarkimeghé*.
[FAON. Vid supra, p. 242.]
 Fan de biche, d'orignal, de chevreuil, *nssé-dsks, kṣak*.
[FAUTE.]
 C'est une faute, péché, cela n'est pas bien, *aññāinaṅṣat*.
 Ces raquettes s't [sont] belles, mais celles-là ne le sont pas, *srigṣak sghik aṅghemak, sghikki aññāinaṅṣṣak*.
[FANTASQUE.]
 Je suis fantasq., je veux t'tôt [tantôt] une ch. [chose] t'tôt une autre, *nenitañsima-tsenamási*.
[FÉLICITER.]
 Je me félicite à moi mēē [même], *nedaramisi*.
 Je le félicite, *nedaramisshañdamasañ*.
FEMME, *phāinem, msk*, v. *manādagṣṣṣs, ṣṣak*; sage femme *q.* [qui] reçoit l'enfant, &c., *nstsihset*, 1^a. *nenstsihsé*; tu es plus sage v. g. *q'* toutes les autres femmes, *nī akésin phainem*; femme étant mariée, si

son mari en prend une autre, la 1^{re}. bat la 2^{de}, (di'r [dicitur] de primâ,) *kṣaṇ'ksné*, (malè audit apud illos.)

FENÊTRE, *taṣṣaṅgan*, nar.

[FENDRE.]

Je fens, *nepsikassi*.

Je lui fens instrum'to, *nepesiktêhemen*, 3. ap., nob. *nepsi'ḥaṇ*.

Je le fens la tête, *nepesigaṇdebéttêhaṇ*, 3. ap., v. *nepetiktêhemen step.*; cela est fendu, *pesighi'rré*.

Je fens la bête par le milieu, (scil. en long depuis la tête aux piés,) *nepesiktêhaṇ*; je fens, j'ouvre la bête, poisson, *nederesaṇ*.

Ce bois, v. g. fent mal, *matsiné'ré*, *sriné'ré*.

[246, 247.] FER, *arenarags*; * cela en est, *arenaragsié*; le forgeron qui travaille au fer, *nsdara-gskket*; je chauffe le fer, *nekesara'ghesemen*; chaines de fer, *arenaragsaṇbi*, ar; fer qu'on met au feu p'r qu'il devienne bon, propre, co'e [comme] battefeu, haches, *ssskanaragskkan*; le fer aiant été mis au feu est co'e [comme] rouillé, &c., *agṣaṅḡsaraghi'ré*.

[FERMER.]

Je ferme v. g. le livre v. *q'q' ch. q'* [quelque chose que] je ferme co'e [comme] je ferme un livre, *nṣisasaṇnaghenemen*.

Je l'ouvre de même qu'un livre, *nebaṇnaṇnaghenemen*.

Je le bouche, un trou, *nekephâmen*, 3. ak.

Je ferme, la main, p'r donner v. g. un coup de poing, &c., *nepetegṣiretsési*, 3. pet.; la bouche, *nekepedsnés*, 3. *kepedsnés*; les yeux, *nepeseghigṣési*, 3. pes.; la porte, *nedenté'hadn*, 3. *ṣden*, imper. *entéhads*; le couteau, *nebi'kaṣnamen*, 3. ab.; le sac, liant, *nekebsberemen*, 3. ak.; cela, cabane v. g. est fermée par une pierre, *kebap-ska'té pnapesks*; *q'q' ch.* [quelque chose] en tournant v. g. les visses, *nepima'rragahamen*, 3. api; je ferme étui, écritoire,

&c. *nekepeskṣagâhamen*; la cab. [cabane] est bien fermée, *tsittamatté*; la plaie est fermée, *nitsekaṇ*; ma plaie est fermée, *nenitsekési*.

[FERME, FERMEMENT.]

Cela qui est debout est ferme, il ne branle pas, *saṅgrégaṇbáo mda* [*māṇda*] *éhégaṇbasi*.

Je suis ferme, forte, d'une forte c'plexion [complexion], *nesaṅgherisi*, 3. saṅ.

J'agis fermem't, *nesasaṇbaṭ*, 3. sas.; je l'enferme, mets en prison, *nekepesakhaṇ*, 3. ake, v. *nekepesagahaṇ*.

Les ho'es [hommes] ne veulent pas abandonner le fort, village, ils tiennent ferme, *saṅgraghenéhémaṅk*.

Celui-la tient ferme, *saṅgraghenéhémaṇ*.

Je tiens ferme, *nesaṅgraghenéhem*.

FESTIN, *maneskaṇsadin*; j'en fais, *nemaneskassi*, 3. ma; de cela, *nemaneskassin*, am.; à lui, *nemaneskasaṇ*.

Je fais festin d'un chien, v. &c., *nemaneskassi aremss*.

Je le fais le maître du festin, *nemaneskas-sihaṇ*, 3. am.; on t'en fait le maître, *kemaneskasssihégghé*; j'y tiens sa place; *nedersssésaṇ*; on me fait festin, *nemaneskaṅghé*; t'a-t-on invité au festin? *kṣitsi-manéskaṅghébasanasa?*

On ne m'y a pas invité, *mda* [*māṇda*] *nṣitsi-manéskaṅghéheban*.

Je fais festin à tout manger, *nṣimaṇsin*.

[FÊTES.] Les fêtes.

[248, 249.]

C'est aujourd'hui fête, *saṇn'té* * *nikksaṇbi*.

C'est demain fête, *sébatsi saṇn'té*.

On fait la fête de St. N., *ksssihaṇ saṅgmaṇsi N*.

C'est le jour de sa fête, *ni édṣtsi ksssihst*.

De 7 en 7 jour c'est la fête du dimanche, *ési taṇbasasṅkṣṣsghenakkisighi saṇnt*.

La circonsision, *ni édṣtsi siresa*, v. *arisisisa Jesss*.

Les rois, *ni édṣtsisi naṇdarami'akasaḥadīs n'räak saṅgmaṅk*.

[* Quare, if from the English word iron? EDIT.]

[* From the French word saint. EDIT.]

La purification, *ni édštsi gherenemek sassé-nemaŋganar gherenemeghé, &c.*

L'annonciation, *ni édštsi naŋdaŋdokkéksssa Marie Gabriëlar.*

Les rameaux, *gherenan̄ sediak.*

Le Vendredi st [saint], *ni édštsi skahésa'te-ksk darinésa Jesss.*

Pâque, *ni édštsi kighéhssisa J. [Jésus.]*

L'ascension, *ni édštsi spēmkik ariraŋsa J. [Jésus.]*

La pentecôte, *ni édštsi srinisésksit pétsiraŋsa, pétsiraŋdé.*

Le Jeudi st. [saint], *ni édštsi samaŋsa shaghé sdokkana, ni édštsi J. [Jesus] sdokkana pa'triaŋsširisa.*

La fête-Dieu, *abaŋmssé aiamihaŋ'meghé.*

La St. Jean, *édštsi péskamek skstâi, péskameghé skstâi.*

L'assomption, *ni édštsi sang-Mari spēmkik arssaresa.*

La visitation, *ni édštsi naŋtsi arami'kasaŋsa Elizabëtar.*

La c'ception [conception], *ni édštsi bimsrimëghesa saŋg Marie.*

La présenta'on [présentation] de la v. [vierge], *ni édštsi arssaresa nessigadenédé saŋg Marie paŋba'tamigsk miredé k'ks.*

Noël, *nibaniaiamihaŋ'meghé.*

Voilà le retour du jour auquel on fit la fête p'r la 1^{re} fois, *tebeskaškizekat.*

FEU, *skstâi, skstar*; il y en a, *skstašio.*

J'elargis, éparpille la braise, *nedapskaŋséighé.*

Il y a trop g'd [grand] feu, *ssaŋmkédé.*

J'en fais, mettant le bois, *nemadšdasé, 3. ma.;* je l'allume, le fais flamber, *nepesks-rénemen, 3. ap.;* je le souffle p'r l'allumer, *nepšdase;* j'arrange le bois par avance p'r l'allumer ensuite, *kéttašsi nsrtsn, asassrat;* le feu est bon, *sra'kkédé,* ardent, *kesa'kkédé;* j'y mets du bois, *nematštasétasaŋ, nepšnesé;* p'r lui, *nepšnsa'raŋ;* le feu petille, *péskesa'té;* j'en vais quérir hors de la cab. [cabane] p'r le mettre au feu, *nepintsé, nepitsé;* p'r lui, *nepitsésaŋ;* je l'attise, *nsrésénemen, 3. sr., v. nemaŋksaŋ-*

senighé, v. nebiksséhigh; attise le feu, 1^a. *nedaŋksaŋsétsn, aŋksaŋséts skstâi;* instrum't à l'attiser, *biksséhigan, maŋmtéhigan;* cela y dure, *sipkakazédé;* j'appliq' le feu où j'ai mal, &c., *nepesi;* à lui, *nepesaŋ;* substant. [substantivement], *pessaŋ;* je le jette au feu, *neketséltétsn, 3. ake, neketsénemen, nob. neketsénaŋ, 3. ak.;* je le tire du feu, *nekétkazénaŋ;* je tombe au feu, *neketsétéssin, 3. ket.;* il faut mettre du feu, v. g. dans la chaudière, *téptaŋsitsskstâi, téptaŋss;* le feu y prend, v. g. à la cab. [cabane], v. &c., *tsekedé, tsekess;* *nenitasé,* je porte du feu m'en allant le soir, v. g.; *éhéapskedâi,* il est tout pénétré de feu, v. g. *damnatus;* *sdsnek stsi sasaŋkaŋmkerâi skstâi,* sort par la bouche, 1^a. *nsdaaŋmkerâi;* je l'éteins, *nenikassasé, 3. nek.;* en soufflant, *nenikas-sépsdasan̄damen, 3. sn.;* en foulant, *neni'kazé'kkâmen, 3. sn.;* avec de la nége, *nenikazé'hemen;* je le tire du feu, *nenan-dagaŋnemen, nob. -dagaŋnaŋ;* ils n'ont point de feu, *nekassasaŋk, 1^a. nenikassa-saŋbena, vous, ba. [?];* j'allūme du feu p'r qu'il fasse beaucoup de fumée, *nepipesâi-hadsn;* il faut creuser, faire un chemin, p'r couper chemin au feu, *psakéhaŋk, 1^a. nepe-skéhémen.*

FÈVE, faisoles [faséoles], *a'teba'kšé, kšar;* *pitsné'ré.*

[FEUILLE, FEUILLER.]

L'ardoise, v. g. se lève, feuille, item le cédre, et autre bois.

Feuille, *mibi, mibiar,* elles t'bent [tombent], *pensbagat;* t'bant [tombant], *pensba-ga'kké.*

Je m'en irai lorsq'elles t'beront [tomberont], *pensbagakkétsi nemaŋtsi.*

Feuilles t'bent [tombent], *pensbagat v. pensbagak v. pensbagakké.*

Les petites feuilles des *sédiak* t'bent [tombent], *ss'kšaŋdaghirak.*

FIANTE [?], *mitseگان.*

[FICHER.]

Je le fiche, *nesa'kkéhadsn, 3. ss.;* le faisant [250, 251.]

tenir droit, v. *nederiganbasihadsn*, v. *neba-dan kahádsn*, idem ac priüs.

FIEL, *sisi*, ar.

[FIÈVRE.]

J'ai la fièvre, *nekesisi*, 3. *kesiss*, v. *kesidé*, *kesassédé nhagké*, &c.; il a la fièvre tierce, double tierce, v. quarte, *ritétebeska-skisksé ssagamaress*; la fièvre quarte v. tierce, seu, q. [qui] vient toujours à la mēe [même] heure, *nsnstessañgan*; je l'ai tel [?], *nensnstesi*, 3. *nsnstess*.

FIGURE, image, *asiχigan*; il prend t'te [toute] sorte de figures, *ntsedañmañgs sderinañgssin inessisi kegši*; je donne une autre figure à mon corps, *nederigšhañsi*, seu, *érighia nepiršitsn*; je me mets dans q/q' [quelque] chose de telle manière q' j'en représente la figure, v. g., le diable dans une statue d'un ho'e [homme] rendant ses oracles, *nesakskésin*; *ssakskésinar*, *meskšar*, il est revêtu de la peau d'un ours, de telle manière qu'il y ressemble.

FIL, nerf, *kikšandi*, ar; fil fait de bois v. d'herbes, *pi'kañn*.

Fil François, *škšañsntags*, *gsk*; j'en fais, je le tors, *nederetaknighé*.

[FILLE.]

Ma fille, *nedss*, 3. *sdssar*; orba patre v. matre, *ssé'kkšis*; orba sum, &c., *nedssé'kšissi*; je l'ai p'r fille, *nsdsskan*, 3. *sds-kañnar*; je lui donne, *nsdsskéañ*, 3. *sds-skéañr*; ma petite fille, *nssses*, 3. *sssessar*; fille, vierge, *nañkskšé*, *nañkskšéssis*, dimin.; elle se pare p'r plaie, *bañreskšäi*, 1^a. *nebañreskšäi*; je suis fille, *nenañkskšéssissi*, 3. *nañk-sšio*; fille Françoise, *asennstšis-skšéssis*; fille Huronne, *abémadenäiskšéssis*, &c.

[FILS.]

Mon fils, *nnemañn*, 3. *snémañnar*.

Je l'ai p'r fils, *nsnémañnin*, 3. *snémañninar*; je lui donne, *nsnémañnkéañ*, 3. *sn-kéañr*; mon petit, *nssses*; j'ai un fils, *nsni-tzañni*, 3. *snitzañns*; je l'ai p'r fils, *nsnémañnin*, *shaghé*.

[FINIR.]

Q'q' [quelque] chose qui est finie, *mané're*, [252, 253.] 1^a. *nemané'ra*.

Je crois q' son pétun, v. g. est fini, *nemanéséremañ*.

Il y a peu de blé v. g. dans mon champ, *manét nedakkkikkäñn*.

Je finis par cela, je fais cela finalement, *nemétanaski'tsn*.

Je finis ma prière, *nemétanaskipañba'tam*.

[FLAIRER.]

Je le flairer, *nekstsimerañsañ*, ig. *damen*; 3. *akst*.

Je le flairer, *nemerañ'damen*, 3. *am.*, nob. *nemerañsañ*.

Flairer p'r voir s'il est bon, *kstse merañda éri mañgšak*.

Le chien flairer l'ours, les bêtes [?], v. &c., *sdahighé*.

FLAME, id est, il flambe, *peskšré* v. *sasakšré*.

[FLASQUER.]

Je flasq' v. g. linge, je l'unis, &c., le rends glissant, *nsasséχámen*.

Il est rendu uni, flasqué, &c., *sasséχañss*.

[FLATTER.]

Je l'appaise, *nedasighihañ*.

Je lui dis des ch. q. [choses qui] le flattent, *nedasighirasémañ* v. *nsrímon*.

Je lui fais des ch. q. [choses qui] le flattent, *nedasighiraséhañ*.

[FLÈCHE.]

Flèche à pointe, *arss*, *sar*; — a tête, *pa'kšé*, *-kšar*. Vid. Arc.

Je le perce des flèches, *nepemañ arss*, v. *pa'kšé*.

FLEUR, *pépskšasäšek*, *ghir*; les arbres fleurissent, *sañghibat* v. *sañghibagadsr abasiar*; je m'en irai quand les arb. [arbres] fleuriront, *sañghibagakkétsi nemañtsi*; fleur sèche, *mesšipté*; il *mesšiptéši*; cet arbre fleuri, *peskšasasé'is abasi*, *ni édtsi peskšasasek*, *peskšasaséghé*.

FLEUVE, *síps*.

FLOT, *tegs*, *tegš'ak*; g'd [grand] flot, *ke-sañtegs*, *ak*.

[FLOTTER.] Cela flotte sur l'eau, *msska-gšahañn*.

[FLUX.]

Il a le flu, soit de sang, soit autre, *na'ariné*, 1^a *nend'ariné*; habeo fluxum menstruum, ait mulier, *netsep'ighé*.

FLUTTE, *piksângun*; j'en joue, *nedere-kšétsi*, 3. *arsk*.

[FOIBLE.]

254, 255.] FOIBLESSE, défaillance. Vide Défaillance.

Nesañgherigana, 3. *soñg.*, j'ai les jambes fortes, je suis fort de jambes.

[FOIS.]

Parfois, v. *nañnekstsisi*, v. *añksañb'kki*; peu-à-peu à la fois, *ési sack'éssimis*; une autre fois, *añsidamtsi*; au moins une fois, *tégné pézekšda*; chacun une fois, *pi-pézekšda*; p'r la dern. [dernière] fois, *metsšsara*; p'r la 1^{re}, *ni aneghi ni sipisi*; cent fois, *negsdattegšé*, *késeta*, &c.; tout à la fois, *otsisi*. Vid. *atsisi*. [In Particul.]

[FOLIE. Vide infra.]

[FOU.]

Il est assez fou p'r faire cela v. g., *sdereghik-ksi* -*asgghin*; je suis fou, je n'ai point d'esprit, *nedassghi*, 3. *as*; je suis fou, *nsnañdaminé*, v. *nsnañdam*, 3. *san*; je parle en fou, *nsnañdsé*, 3. *san*; j'ai des folles pensées, *nsnañdamitéhañsi*.

FOLIE, *azsgsañgan*; cela tient de la folie, *azsktañgs*.

[FOND.]

Au fond de l'eau, *arañmbégsk*; cela y va, *keta'ré*; de la terre, *arañmkik*; du sac, *arañmnsték*; *atsi'tasisi*, à la renverse la tête en bas; *atsi'tasi'ré*, il t'be [tombe] à la renverse la tête la p're [première], 1^a *nedatsi'tasi'ra*.

[FONDRE.]

Je fais fondre v. g. plomb, *ness'ksbéssemen*, v. *nenskbéstsn*; nob. -*béssañ nskbéssemañk ssriañk*; — graisse, *nskbéstañss*.

Je fais fondre de la graisse, *nesarsipémé*, v. *nepemiké*.

Je lève aiant été fondue, *nepemiké*; lève la graisse de cette viande grasse, *xi'ké*.

Nskekšamédé pemi, la graisse fond.

Nskekšaméss, la glace v. nége fond dans l'eau, v. g.

Je le fonds au feu, *nsnsksbéssemen*, 3. *sn*; dans la bouche, *nsnsksbétamen*, 3. *sn*; la glace se fond dans l'eau,; le feu fait fondre v. g. la chandelle, *ssksbé'té skstaiktsi*, idem de sole, *kizss stsi*.

FONTAINE, eau froide, *tekepighé*.

[FORCE.]

Je me sers de force, j'emploie la force, *ne-* [256, 257] *merkasan*; envers cela, p'r cela, *nemerp-kikadamen*.

Je lui fais ressentir ma force, *nesañgrassani-tasañ*, v. *nemerkasani'tasañ*.

Je me procure cela, absolument, *nedatsšittsn*, 3. *sd*.

De t'tes [toutes] mes forces, *érghikkšisania*.

Par force, malgré, *tsigañsisi*.

Je le tiens fortem't, fermem't, *nemerkenañ*, ig. -*nemen*, *nesañgherenañ*, ig. -*nemen*, v. *nedassanenan* ig. *nemen*, *ssanen sa*, veré [1].

Je suis fort, *nesañgherisi*, 3. *soñg.*, v. *nesañ-grañbañ*.

Nesañgritéhékañgsn, le nom de Jésus v. g. me donne des forces, &c., 1^a *nesañgritéhéxañ*, je lui, &c.

Il est d'une odeur forte, *akkšimañgšat*.

FOREST, lieu, où il y a des arbres, *arañ-maki'ks*, v. *abasi'ks*, v. *keka'kšiks*.

FORT, forteresse, *sa'kañrszen*, *nar*; le fort est attaqué, *ntañss* v. *ntañssé*; nous l'attaquons, *nenitsnénasé*.

Je l'entoure de pieux, *nesa'kañrszenáhamen*. Les pieux, la palissade, *sa'kañrszenakšé-mar*; *sa'kañrszenahañss*, on l'entoure de pieux.

Je prens un fort, *neni'ttsn sa'kañrszen*.

J'étois à cette

Je passe par-dessus les pieux du fort, *nebañ-sitañdasañ sakarszen*, v. *nebañsitakañrszenahañdasé*, *nebañsidarikké*, je passe par-dessus une petite palissade.

FORGERON, q. [qui] travaille au fer, *ns-daragskkét*.

FOSSE, *pskenígan*; j'en fais, *nepsskeníghé*; j'en fais, *nsaïrké*, 3. *sañ*.; on ne l'a pas encore faite, *éssema saïrkésn*; quand on l'aura faite &c.; *kisi saïrkémeghé*.

[FOU.]

Je suis fou, je n'ai pas d'esprit, *nsnañdam*, 3. *san.*, v. *nsnañdaminé*, l'habitude.

Je parle en fou, *nedazsgsé*. [Vid. supra, p. 255.]

[FOUDRE.]

Le foudre, tonnerre, *pédañghiags*; — tombe, *arikté kasak*, *pédañghiaks*.

FOUET, *sasémhigan*; je le fouette, *nesasémhañ* v. *nesasasemhañ*, 3. *ss*, abs'tum, *nenasemhsé*; je lui donne un coup de fouet, *nenegsda kamañ*; — 2, *nenissá kamañ*; 3. *nenessákamañ*; 10, *metara neké ssakamañ*; c'est bien [combien], &c. ? *kekéssakameghénasa* ?

[Page 258 of the MS. is blank.]

[FOUILLER.]

[259.] Je fouille, je cherche, *nekširasa tassí*, 3. *kši.*; je le fouille dans le sein p'r voir s'il a dérobé, *nekširskámasañ kémstenét*.

Je le fouille, manu, *nekširsnemen*; nob. *nekširsnenañ*, 3. *ak*.

[FOULER.]

Je le foule aux piés par mépris, *nedakeskámen*.

Je le foule, *nesekkikkamen*, 3. *ss.*, *sekikkañss*.

FOUR, où l'on met cuire le pain, *abaññxañgan*.*

FOURCHETTE, cela est fourchu, *nike-tasakšat*.

FOURMI, *érigss*, *erigssak*.

[FOURRER.]

Je me suis fourré un bois dans le pié v. main, &c., *nséghitsin*; je le tire, *nepskšatenemen séghitsína*; je le fourre, mets dedans, *nepidsn*, 3. *ab.*, nob. *nepi rrañ*;

dans le sein, *nepimsrin*, 3. *ap.*; mets-l'y, *piméri*.

FRAISES, *meskikšiminsak*; j'en vais chercher, *nemasiné*.

FRANBOISES, *pekeskiminak*.

[FRANCE.]

En France, *agañmens kik*; François, *asennsts, tsak*.

[FRANÇOIS.]

Je suis François, *nedasennstsši*, 3. *as*.

Je parle François, *nedusennstsandšé*.

[FRANÇOIS.]

Le village de S. Fran. de Sales [St. François [260, 261.] de Sales], *néssasakamíghé*; les hommes, *snessasakamighésiak*.

FRANGE, *q'q'* [quelque] chose déchiquetée, *asañgan*; il y en a à cette robe v. g., *asañgañss*.

[FRAPPER.]

Je frappe co'e [comme] d'un fouet, seu, peu loin, *nemasa ké*.

Je frappe avec cela, je me sers de cela p'r frapper, *netaghé tsn*.

Je frappe sur une planche qui fait bruit, &c., item à la porte, v. g., *nedabakssaghitéhémén*, *kerangan*.

On y frappe, il y faut frapper, *abakssakstéhañss*.

Je frappe contre les bois, en cadance, c'tre *q'q'* ch. [contre quelque chose], écorces de la cab. [cabane], *nedabagšitéhémén*.

On y frappe, &c. canot, écorce, &c., *abakstéhoñss*.

Je frappe c'tre [contre] une pierre co'e p'r [comme pour] faire bruit, *nemadahape-skitéhémén* v. *netsakšahapeskitéhémén*.

Je frappe avec l'épée, *nemasaké*.

Je le frappe, lui voulant couper la tête, v. g. *nemasákamañ*.

Je le frappe, *nedagámañ*.

Je me frappe, v. g. la poitrine, *nederetéhssi*, v. *sin*.

Je frappe bois, fer, &c., *nederetéhémén*.

Je frappe du bois, je bûche, *nedagámen abasi*.

FOÏNE [faïne], fruit du hêtre, *satsšiminar*.

[* Quære, if from the English word oven? EDIT.]

[FRÉMIR.]

Je frémis, tremble de crainte, *nemañtisipési*.

FRÈRE. Vid. Parentée.

[FRICASSER.]

Je le fricasse, nob. *nedapañ'kšésan*, ig. *neda-pankšésamen*; il est, *apañ'kšéss*.

Je fricasse dans la poêle, *nesarapañpsekša-hadiǵhé*, v. *nedapankšésighé*.

[FROID.]

Pekšaméǵhen, froid co'e [comme] glace.

J'ai froid, *nedañbedutsi*, 3. *añb*.

—— aux mains, *nedañbedaskiretsétsi*.

—— aux piés, *nedañbedaskikátsi*.

—— par tout le corps, *nekesinhaghétsi*.

J'ai froid q'd [quand] je suis habillé legèrem't, *nekesinérdam*.

La sagamité est froide, *tagšaden* v. *tkâi*; le malade est froid, *kisaskatss*; la cabane est froide, il y fait froid, *tekigamígat*; cette robbe est froide, elle ne tient pas chaud, *tekéǵhen*, nob. *tekéǵs*; la terre est froide, *tekighen*.

Je ne me mets point en peine du froid, &c., *m̄da* [*mañda*] *tégné nemsθsgssn añbédatssañgan*.

Froidem't habillé, v. g. v. être, &c., *tekéghisi*.

Je suis tendre au froid, *nepsskeratsi*.

Psatsšak arentañbok, ils ont froid, ils en s't [sont] incommodes, *nemesatsibena*, ke., *kemesatsiba kemesatsibañsa é'to!*

Tkañbañn, il fait froid le matin, *tkañbanšpan tkañbanšssa*; sub. *té'kañbak*, *tkañbághé*, *té'kañbakeban*; *tekerañgs*, *tekerañgší'ré*, il fait froid le soir; sub. *tékerañgšik*, *tekerañgsighé*, *tekerañgsikeban*.

Tekiteba'kat, il fait froid la nuit, &c.

Šdaganitebi'kat, *sskanitebi'kat*, il ne fait pas froid la nuit.

Tekekizekat, un jour froid.

Kesitañtebi'kat, il fait chaud la nuit.

FROMAGE, *atsis*, * *sak*.

FRONT, *meskátegšé*; mon, *neskátegšé*; je le ride, *nedahañtekeskátegša*; il l'est,

ahañtekeskátegšés; j'y ai une loupe, *netse-gšarem* v. *nedañtekeskátegšéra*; loupe, *tseǵšar*.

FRONDE, p'r jetter des pierres, *kekerasné-psdañgan*.

[FROTTER.]

Je frotte cela avec sable p'r le nettoier, *nekesañmkipsdsn*, nob. *kipsrañ*.

Je frotte ma robe où il y a de la boue, après l'avoir fait sécher, *ness'kšipsdsn asesks*.

Je le frotte de q/q' ch. [quelque chose], *nepe-sagšatsn*, nob. *tasañ* v. *sañn*.

Il faut frotter, &c., *kesibaripsdañss*, v. *sspsdañss*, 1^a. *nekesibaripsdsn*, v. *neda'sspsdsn*, nob. *rañ*.

Nsssañmipsdsn, je le frotte trop.

Nederipsdsn, je le frotte.

Psskeripsdé, il est tendre à éguiser v. g.; *sañgripsdé*, dur.

Šasassipsdañss, v. *kasibaripsiañss*, v. *kesibaripsdañss*, il le faut frotter qu'il soit glissant.

Je frotte mes yeux, v. g., *nenañsenemen*.

On le frotte de, seu, met du vermillon v. g., *asšañss sraman* v. *assnañss*.

[FUIR.]

Je veux m'en fuir, *nekadasaza'ra*.

Je fuis, je m'enfuis, *neksañsi*, v. *neksañssršé*, v. *neksañssssé*.

Je me fais fuir, *neksañsrañ*; *reks*, je le; *ssri*, je te; *ssrer*, tu me.

Je l'attrappe, joins, en chemin, *nedatmí'ka-sañ*.

Je m'enfuis de telle manière qu'on ne me trouvera pas, *nepesetsršé*.

Je fuis le péché, *neksañssdamen*, *matsenasa-kessañgan*.

Je le fais fuir, aiant vû v. g. un homme, voulant l'approcher, il s'en va croiant q' je lui ferai q/q' ch. [quelque chose], *nekarabeskasañ*, v. *nekarabañbumañ*; di'r [dicitur] etiam, 2 qui pèchent, s'apercevant qu'on les voit, se sauvent fuient celui qui les voit.

Je fais fuir cela, id ē [est], je le retire, de peur qu'on ne le prenne, *neksañsiktñ*.

[* From the English word *cheese*. EDIT.]

Je le fuis, l'évite sans qu'il sçache où je vas, *nepesetséran*.

- [262.] [FRUIT.] Les fruits des arbres ; —
Atebimin, nar, gros co'e [comme] de gros poix, rouges.
Atokšimin, nar, bons, petits, noirs.
Meskikšiminse, sak, fraises.
Ibimin, nar, rouges, mauvais.
Kepeskimin, nak, framboises.
Négašänmkšimin, nar, co'e, [comme] de gros poix, noirs, meurons.
Ketsirsmen, nar, noirs, bons, gros co'e [comme] le pouce.
Pemšäimin, nak, noirs.
Pesésimen, nar, bons et gros co'e [comme] des prunes.
Pessrimin, nak, noirs.
Masimin, nar, rouges, petits.
Pänbeséganimin, nar, bons.
Ppsksšé, kšar, rouges, âpres, amers.
Taraänimin, nar, petits, noirs, mauvais.
Sa'té, tar, frais, sans être secs ; lorsq'ils s't [sont] secs, *sikisa'tar*.
Éspaksse, sar, v. *mesemenes, sar*, ils res-semble't aux *sa'tar*.
Šsaghirsmenesak, raisins.
Tsighen, nak, pommes.
Känsakšimin, nak, prunes.
Šänbimin, nar, châtaines.
Štsšimin, nar, foines.
Ašebänmskšéminar, groseilles.

Les fruits de terre ; —

- Pen, nak*, poires de terre ; le fer v. p'r les chercher, *lasan, ma neda'tasan* ; *sisäns-säns, kšks*, v. *sisänsi bagastašs, kére-pipšnesékadašs*, v. g. on fait cuir dabort la chaudière, on met b'p [beaucoup] de bois, &c.
Sipen, nak, blanches, plus grosses que des *penak*.
Adššds, šššak, longs, co'e [comme] un bois au milieu, sucrées.
Mesksšit, tar, gros co'e [comme] avelines, seu, fèves de terre.
Käntšs, tššak, petits racines, où il y a co'e [comme] des nœuds.

Nšrépen, nak, gros et longs presque co'e [comme] le doit.

Matsipenes, sar, g'des [grandes] et petites s't [sont] bonnes.

Pesäipen, pesäipenak, ail, &c.

Pesäšs, pesäšpsgšs, il sent l'ail, d'une odeur forte, âcre, &c.

Ils sont meurs, bon à manger, *atsi'tar*, nob. *a'tšess, ni éšštsi atsi'tek*.

Ils sont encore durs, ne sont pas encore bons, &c., *škaretsišar*.

Quand ils seront bons v. g. les bluets, *sa'tar éššitéghé*.

J'en vais chercher, cueillir, *nemasiné, v. nemasisi*.

Il porte fruit, *šängs* ; de bons fruits, *sri-šängs*.

[FUMÉE.]

[FUMER.]

Il fume, *pekedas* ; voilà bien de la fumée, *pemipekedédék* ; vite, avec empressement, *šs šisänsi bagastašs*.

J'en suis incommodé aux yeux par la fumée, *nepekesi*.

La fumée me fait pleurer, *nemsskisebikšané-ršši*.

Le linge se fume, *sisänsšatštsi is*, se fumera séchant dans la cab. [cabane], *sisäššššs, kérepi penesé kadošs*.

Il se noirci par la fumée, *sisänsišs*, il est jaune.

[FUMIER.]

On met du fumier aux champs p'r &c., *pakkikkašš* ; j'en mets, *nedapikkašš*.

FUSIL, *peskšändi, ar* ; je le charge, *nepitka-zéššé, 3. pit.*, v. *nekakazésé'tsn, 3. kaka-zésé'tsn* ; j'en tire, *nepeskam* ; sur lui, idem. Vid. Tirer. J'en fais l'essai p'r voir s'il va droit, *neksäkšétsiadassé, 3. kšš* ; ton fusil est-il chargé, y a-t-il q'q' ch. [quelque chose] ? *kekakazésé'ténasa* ? oui, il y a q'q' ch. [quelque chose], il est chargé, *kakazésé'té* ; s'il se rompoit, *ps-skšššššghé, pskššššs*, v. *taraghiššs, v. temiššs*, se rompt, &c. ; *änrasaragheššs*,

[263.]

il n'a pas pris feu ; *añrasañkeré^{ré}*, il a Fourreau de fusil, *pítarañhígan*.
pris une fausse amorce.

[Pages 264, 265, of the MS. are blank.]

G.

[266, 267.] GADELLES, *asbañmskšémínar* ; rouges, *mes-simínar*.

[GAGE.]

Je donne cela pour gages, *negheretsn* ; à lui, *negherétasañ*, v. *saññ* ; je les retire, *nšiks-nemen*.

[GAGER.]

Je gage contre toi, seu, gageons, *añmadída*, v. *tuñsadída*.

[GAGNER.]

J'ai gagné, *netemhšé*, v. *negahšé*, nob. *negahšañ*, nob. *netemhañ*.

Ils s't to' [sont tous] bons, il n'y en a pas un qui ne soit, &c., je ramène bien, &c., *nsrihara*, *nemessdam*, *pézeksda nederak-kann*, 2. *nenissram*, 3. *nenessram*, *nišsram*.
Nedénési, il n'y en a [qu'un ?] noir v. blanc, tous les autres sont, &c.

Nemessdam, il y en a 2, &c.

Nenisšram, je ramène 2 fois 2 d'une me'e [même], &c. ; trois fois, *nenessram*, *neišsram*, &c.

GALETTE, *abaññ*, *nak*.

GALE, *meghi* ; j'ai la galle, *nemeghisi*, v. *nemanegaki^{ra}*.

Psakédar, espèce de lèpre ; *psakédénereks*, il l'a, &c.

GANT, mitaines, *meretsés*, *sar*. Vid. Mitaines.

[GARDER.]

Je garde cela, *nenénasérdámen*, nob. *nenénasérmañ* ; p'r lui, *damasañ* ; de veüe, *nenénasañbañdámen*, nob. *-bamañ* ; de pensée, *nekeritéhañdamen*, nob. *-hañmañ*.

Je lui garde à manger, *nedakstsénemasañ*.

Je garde cela avec peine, je prens peine p'r les garder, *nesaaghéssi* ; *nesaaghéssinéban*, j'ai souffert, soit du froid, &c. &c.

Je garde la cab. [cabane], *nekesenasíghé*, *nekesenasigan*, *sasan*, *nstíghé*, v. *nekesenasasé*, v. *nekesenasitañsi*, di'r [dicitur]

de puero l'enfant v. g., *nekesenasíhañ* ; prens garde à ce q' tu fais, *sa^{ktésto^{kk}}* ; on me donne gratuitement, *nemégatsés-sšámeghé*.

GARÇON, *sškinss*, dimin. *sškinsssis* ; je suis un garçon, *nšskinsssisši* ; orbus patre v. matre, *kiabes*, dimin. *kiabímis* ; non marié, *kikañbé*.

[GARGARISER.]

Je gargarise, *nekesesedsna*.

[268, 269.]

[GÂTER.]

Je gâte ma robe, v. g., v. &c., *métassesskš-é^{rée}* v. *tetaraghi^{rré}* *nedassé* ; cela est gâté, corrompu, v. g. viande, &c. ; elle sent, *arikkañm*, sub. *érkañghi* ; *arikañk* *arikañgak* *añmptegšak*, les outardes s't [sont] gâtées, &c.

Cela est gâté, *anahšé*, v. *sšghitañsšé* ; qu'on n'y fasse plus, rien qui le gâte, v. g. la barq, *messak sšghits^{kits}* *charspé-srags* ; *pesâisen*, cela ē [est] gâté, cette viande ē [est] corrompue ; *nepesaimerañdamen*, je sens qu'elle ē [est] gâtée ; *nšékarokké*, j'ai gâté q'q' [quelque] chose q' je voulois faire, v. qui s'est rompue par ma faute, &c.

[GAUCHE.]

Je me sers de ma main gauche, seu, j'ai une main gauche, *neda^{pañtsi}*, 3. *pañtss* ; de ma main droite, *nedarenakāisi* ; assoi-toi à ma gauche, *pañtsisi aragšisi api*.

[GELER.]

Je suis gelé de froid, *pi^{ta}* *nedañbedatsi ne-kisátsi* ; j'en suis tout roide, *nedagšátsi* ; je suis gelé en q'q' [quelque] partie de mon corps, il y a ampoullé, *nšégátsi* ; je le suis un peu, *netsirátsi*.

J'ai les doigts gelés, *nebabesgátsi* ; le né [nez], *nedagšatsitanitsi*, *nedañbedasskita-nétsi* ; le visage, *nedañbedasskigšétsi* ; les oreilles, *nedañbedaskitasagšétsi* ; cela est gelé, figé, *tagšaden*, nob. *tagšats* ; la

rivière l'est, *kebaden, kisaden*; elle ne l'est pas, *m̄da* [*mānda*] *kebadensi*; il est tout à fait gelé, *tsitsamāden*; *kasaden, kasadensr, kasadensgak*, les blés sont gelés; de nobili, *kasatss*, pls. *tsāk, tsagak*.

[GÉMIR.]

Je gémis, *nekesāpañsi*; — après elle, v. g. un enfant après sa mère, illius desid-erio teneor, apud illum gemo, *nekesāpañss^c tasan̄*.

GENDRE (vid. Parens); mon gendre, *nedarssseks*; je suis son gendre, *nesīrss*; je viens être son gendre, *nenāntsesīremañ*.

[GENOU.]

Je suis à genou, *nedatsitgšakégañbasi*; je m'y mets, *nedatsitgšakébi*.

[GÎTE.]

[270, 271.] Le gîte de l'original, v. &c., *mss akašdi*.

GLACE, *peksām*; sur la glace, *pkšamik*; il y en a, *pkšānmisio*, v. *mšo*; la rivière en est couverte, *pessaniarsks pksam sipk*; la glace rompt, *pesigheregšī^{rre} pksām*; la glace se fond dans la chaudière, *peksānm, nskebéss, métbéss*, elle ē [est] fondue; *šskisaden*, il gèle, seu, la première glace qui se forme, qui n'est pas forte; je perce la glace, *nedašhebé*; j'y fais un trou p'r tuer le castor, *nepekšamaha*; je marche sur la glace de la rivière, *nebemkšī^{rre}*, v. *nebemkšī*; *nesenstkšī^{ra}*, je vais, &c.; le long de la glace, *senstkšānmé*; la glace est forte p'r porter, *sañgrāden*; les glaces fondent, s'en vont dans la rivière, *pemeregšī^{tañ}*; à la fonte des glaces, &c., *pemeragšī^{tañ}*; elle s'en va, *pemeregšī^{tañ}*; le bord de la rivière est glacé, *assebaskšaten*; les ho'es s't [hommes sont] arrêté par les glaces, *kesāndereksgškarenañbak*; *nekesānderkšgs*, pls. *gébena, peksdami*, v. *ar*, je suis arrêté par les glaces; il s'est perdu aiant enfoncé dans les glaces, *agšitsina é^{to}*; peu s'en est fallu q' je ne me sois enfoncé, &c., *éréé neda-kšitsin*; je glisse marchant sur la glace, v. *nszassānm*; la glace est extremem't glissante, *sasassé*; cela a glissé du haut

en bas v. d'un lieu un peu élevé, *atabi^{ré}*.

[GLAND.]

Glan, *aneskemen, nar*.

Je casse des glands, *nepakañdam*; étant cassé, je les trie, *nepskšanskéhíghé*, v. *nesiñ kañnar srir*; on les trie, &c., *kšāñkšéañssar*.

[GLISSER.]

Je t'be [tombe] en glissant, le pié m'a manqué, *nssasitékkam*; je le fais glisser t'ber [tomber], *nssasitékkasāñ*; je glisse sur la glace, *nedaskéhípsšī*, 3. *skéhípsšs*; cela est glissant, bien poli, *sasassé*; *sasasépsdañss*, on le frotte qu'il soit glissant, bien poli; le chemin est glissant, sur la glace, *sasasseregšé añšdi*, v. *sasassé*; ce sac, paquet, &c. est glissé de dessus l'autre, &c., *atebi^{ré}*.

[GLOIRE, GLORIEUX.]

Je suis glorieux, *nebañredsn*, v. *nebarañbañ*. J'ai des pensée de gloire, &c., *nebañrañbañtéhāñmesi*; je me glorifie de cela, *nebañrañbañ^{tsn}*.

GLUANT, *pesagšé*, nob. *pesagšiss*.

GOUFFRE, naturellement fait, &c., *tasakamiks*; j'y t'be [tombe], *nepeni^{ra}*; *peksakamiks*, le gouffre, trou q' les hommes font.

GOUME [Gomme], *peks*; il y en a, *peksio*; je l'ôte de l'arbre, *nemanikšé*.

[GOURMAND.]

Je suis gourmand, *nšighiřipi*, *neda^{si}pi*, v. *nemétañtsiřipi*; je cherche les bons morceaux, *si^{ké}*, v. g., &c.

[GOÛT.]

Cela a bon goût, *sripšgšat*; mauvais goût, [272, 273.] *matsipšgšat*; cela a le goût du pain, *abañnimañgšat*; je le prens en goûtant, *nenitštamen*; je goûte p'r voir s'il est bon, *nekstadāmen* v. *néktsi^{tamen}*, v. *nektsi^{tsn}*, nob. *nektsi^{pañ}*; j'y trouve bien du goût, je prens plaisir, &c., *nšiga-tamen aksbi*, v. g. v. *nšighessemi*; je trouve en cela le goût du sucre, *nessgari^{tamen}**;

[* *Quære*, if not from the English word *sugar*?
EDIT.]

je le trouve d'un autre goût, . . . 3. *sder*,
v. *nepirši'tamen*, 3. *pir*.

Je le trouve du goût de l'ours, *aséssšiañké*
nederítamen.

Nederi'tamen, je le trouve de ce goût-là.

Je goûte, tâte, le manger, *nedakstsi'tamen*,
nob. *nedakstsi'pañ*.

Nedakstsi'tamašañ, je lui donne le reste,
&c.

Mda [*mañda*] *nesési'tamssn éripšgšak*, je ne
sçai quel goût cela a, je suis enrumé, v. g.
je ne goûte rien.

Nesési'tamen v. *nens'tamen*, *éripšgšak*, je
connois quel goût, &c.

[GOUVERNER.]

Je gouverne, *netebérghé* v. *netebérdam*; cela,
netebérdamen; lui, *netebérmañ*, &c.

Mda [*mañda*] *netebérdamañghésn*, je ne suis
gouverné de personne p'r cela, il est à
moi, &c.

[GRÂCE.]

De grâce attens, *pera menni*.

[GRAFIGNER.]

Je le grafine avec ongles, par le corps, *nemétsikasañnañ* v. *nemétsikasañbehañ*; *nemétsipasañbehsgs*, il me, &c.

Je le grafine au visage, *nepesagigšénañ*.

GRAI, pierre à aiguiser, *ki'tadañgan*.

[GRAND.]

Je suis grand, *nemeseghir*, 3. *meseghir*, 3. pls.
meseghirsk, *rsbanik*, sub. *méseghirek*, *reghé*,
mémeseghirsh sdit, *meseghirshdidé*, &c.

Je suis aussi g'd q' [grand que] cela, *netétebákssin is*.

Tsañsekkéssañkao késseta erghikksk, *ki*, *ni*
éreghirek kizss, le soleil est g'd
[grand] comme la terre. [Vid. infra, p.
275, v. Grand.]

GRAIN, graines, *skaniminar*.

GRENIER, *spemsagsk*.

GRAISSE, *pemi*; de moëlle, *šin*; d'ours,
aséssššipemi; d'original, *mššipemi*; de
loup marin, *akikšipemi*; viande grasse,
seu, il n'y q' de la graisse, *si'ké*; la
bête est grasse, *si'kašio*; — maigre,
pañgšésags v. *kakésags*; je la coupe

en morceaux p'r la fondre, *nesegsše-men*, nob. *nesekssañ*; je la fais fondre,
nesarsipemé; fais-la fondre, *sarsipemé*;
étant fondue, je la lève de dessus l'eau,
nepemi'ké; on la tire, *pemikan*; je la mets
dans une vessie, *nepitsipemé*; je graisse
cela, je l'engraisse, *nepemisittsn*, nob.
nemsihañ, in corpore, *nemsinañ*, in capite,
manu; je me graisse la tête, *nemsisi*;
à lui, manu, *nemsinañ*; je graisse v. g.
souliers, &c., *nemšéghihémen*; graisse-les,
mšéghihé.

[GRAISSER.]

Je me graisse, je gâte mes habits v. g. par
la graisse, *nepemihssi*.

Je me graisse le corps v. g., *nemsihssi*.

[Page 274 of the MS. is blank.]

Je me graisse les mains, *nemširetséssi*. [275.
J'ai les mains grasses, *nepemiiretsa*, 3. *pemiiretsé*.

On graisse v. il faut graisser v. g. les souliers,
mšéghiañssar; je le dégraisse, *nekasipemékámen*. [Vide supra, v. Dégraisser.]

On engraisse la terre par fumier, &c.
pakkikañ; je l'engraisse, *nedapkiké*.

[GRAS.]

L'original v. n. &c., est gras, *si'kaš*; maigre,
añrašs.

Je suis gras, *nsi'kaš*, 3. *si'kaš*; je suis
maigre, *nedañrahssi*.

Je suis difforme tant je suis gras, *nepiršigāñmi*, 3. *pir*.

[GRAND.]

Je suis grand, *neksná'kssi*; cela l'est, *messeghiksn*.

Cet ho'e [homme] est grand, *messeghir arenañbé*.

Je le fais plus grand, *nemeseghiksi'tsn*.

[Vide supra, p. 272, v. Grand.]

[Graton. Vide infra.]

[GRATTER.]

Je me gratte, au corps, *netsitsighēnesi*; la
tête, *netsitsigañdebēnesi*.

Je gratte, *netsitsighi*.

Je me gratte où il me démange, *neketsēka-*

madamen nhagé ketsekamadañs ; par tout le corps, *tsitsigsann*.

Je m'y gratte, *neketsekikasañnesi*.

GRATON, *siksébété, -ttégir*.

GRATTE, instrument à gratter les peaux, *kakhigan*.

[GRATUITEMENT.]

Je lui donne gratuitem't, *nepisimi'rañ*.

[GRAVER.]

Je grave sur du bois, *nedera'kssighe* ; sur de l'écorce, seu, je grave en figure, *nederikshighé*.

[GRÊLER. Vid. infra.]

GRÈVE, bord en deça du fleuve, *sitemek* ; j'en viens, *sitemeghé, nsm, v. nsdssé*.

[Vid. infra, p. 277, v. Grève.]

GRÊLER.]

Il grêle, *si'ksrai* ; s'il grêle, je demeure ; *si'ksrai'ghé nedapi*.

Les blés s't [sont] grêlés, *sskskibaghitéka-menégar si'ksrai skamnégar*.

Les grains de grêle, *pegsan*, pls. *pekšamak*.

[276, 277.] GRÊLOT, sauvage v. François, *éssabañsa-népsdek*, pl. *-psdégir*.

GRENOUILLE, *tsegšares sak*.

GRÈVE, *sitemek sitemeghé*, j'y vais *nema-taibé*.

GRIL, *abeméksaigan*.

Gril de bois sur lequel on fait sécher les huitres, poissons, *kesāsañn*, pl. *nak*.

[GRILLER.]

Je grille, v. g. un anguille, viande, *nepesa-kgsabañn*.

Je grille de la viande sans broche, *nedabé-sañn*.

Je fais griller le poil de la bête, *netsákesañ*.

Je fais griller un poisson frais, *nedabamési*, v. *nedabañn* v. *nedapssi* ; un sec, *nedabagšañnási*.

Je fais griller du blé d'Inde, *nedabimisi* ; de la chair, *nedabésasi*.

[GRIMACES.]

Je fais des grimaces, *nemañmaskigšétassi*.

[GRIMPER.]

Je grimpe à un arbre, *nederañdasé* ; vite,

nederañdasé'rra ; l'ours y grimpe, *arañda-sé aséssss*.

[GRINCER.]

Je grince les dents, *netsi'tamañbidési*.

[GRONDER.]

Je gronde, suis fâché, *nemssksérdam* ; je le, *nemssksérmañ*.

[GROS.]

Cela est gros, v. g. bois, *mesakšat*, sub. *mésakšak mésakšké* ; *šdamañ mesakss*, le petun est gros ; grosse antre de rocher, *arañmapesks*.

Comme s't [sont] grosses v. g. les *penak*, *tañnenasa sdereghireñañ*, in sing. *tañnenasa sdereghiren*, ignob. in sing. *tañnenasa aríghen*.

Il est gros comme un tourte, *présghé érghirsk*. *Isba arghíksghé*, si on m'en donnoit v. g. gros co'e [comme] cela.

Gros, *mesakšat*, nob. *mesákss*, v. *meségs* ; petit, *piségs* ; cette femme est grosse, prête d'accoucher, *messigang*, 1^a *nemeskañgs* ; je suis grosse, ait, *nespikkañgsa* ; *nedarenskke*, hominem in ventre habeo ; habeo fluxum menstruum, *netsepíghé*.

[GROSSIÈREMENT.]

Je fais cela grossièrement, *mañmañgsisi nederi'tsn* v. *nemañmañgsi'tsn* ; à lui, *nemañmañgsihañ* ; lui parlant, *nemañmañgsimañ*.

GRUE, *tarégan*, *tarégañk*.

[GUÉRIR.]

Je suis guéri, *nedé'ksamaresi* ; *nsrañbé'tte-rañ*, je le soulage, il profite de la médecine v. prière.

Je le guéri, *nsrañbési'xañ*.

[Pages 278 and 279 of the MS. are blank.]

[GUÉ.]

Je passe la rivière au guet, *nébi'kagañsghé*, [280, 281.] *kisipukagañssghédé*.

[GUERRE.]

La guerre, *mattanbeks* ; je vais en guerre p'r avoir terre, ville, argent, &c., *nenspé-sssékadamen* ; je vais en guerre, *nenspé-sssé* ; j'en reviens, *nedañbinspéssé* ; contre lui, *nenañskásañ*, v. *nekadsnarañ*, 3. *snañs* ;

je fais la chaud. [chaudière] de guerre, *nesa'kkara*, 3. *skäre*; qu'est-ce q. [qui] fait la chaud. de guerre? *asenni é'to sé'karañt*? Je le veux défaire, prendre l'ennemi, &c., *nekadsnarañ v. nenañskasañ*; les guériers, *mattañbéggi-arenañbak*; je le suis, *nemat-tañbéggi-arenañbaï*; j'entens bien à faire la guerre, *nenitasatañbékské*.

Nenañtemassibena, nous allons p'r les secourir, &c.; ils, *nañtmassäak*. La guerre nous mange, nous défait, *nemshu-gsna mattañbéks*.

[GUEUX.]

Je suis gueux, misérab., *neketemañghesessi*.

H.

[HABILLER, DESHABILLER.]

[282 383.] Je m'habille, *nsresshssi v. nsrékresin*, 3. *srékresin*.

Nedaneskamakkañ, je mets ma robe, couverture intérieure, ait mulier.

Je me déshabille, j'ôte tous mes habits p'r dormir, *neçéssébags'sin*, v. *nedañbiási*.

Je suis habillé de noir, *nemikazéssésé*, 3. *mkaz*; de blanc, *nsañbégnañham*; de rouge, *nemskésgnañham*; de jaune, *nsisañsigna-ham*.

Je fais un habit, une robe, , *nedap-skšanasé'ké*. Vid. Robe.

Je suis habillé légèrement, c'est p'r cela q' j'ai froid, *nekesinátssi*.

Ils vont là habillés co'e [comme] les morts, *nemañ sdañnañ mamétsinétsik araséséhédit érsésétsik*.

Je suis habillé, mais je ne suis point ceinturé, *neséssébágssin*.

Nekesinerdam, je ne suis point joieux à c'se [cause] du mauvais tems qu'il fait, seulement, ce mauvais jour me rend chagrin, &c.

[HABLER.]

Je parle, *nepissañtsemi*, 3. *pis*.

HACHE, *temahigan*; * ma hache, *netemahigan*, 3. *st*.

Je n'en ai point, *māda* [mañda] *nstemahiganisi*.

[* In the Delaware language, *tamahican*; in Mohegan, *tmuhhegan*; and hence in English, *tomahawk*. EDIT.]

Je la casse, ébrèche *nééktéstsn*; *asenni sé-ktañ'gsssa séghétemahigané*? qu'il a rompue? Elle est cassée, *sé'téssen*; par le milieu, *psketéssen*.

Je l'emmanche, *nenassákšadsn v. nsssidak-kskañ v. pekagañssi*.

Je la démanche, *neketsésitakšéhadšn v. neketesida kšéstsn*.

[HACHER.]

Je le hache, mets en pièce, *nesesegssketéhémen*; de la chair, *nesegsskésa'ktéhémen v. nskkésaghitéhémen*; *nesegsssemen*, 3. *sseg*, je hache viande, &c., nob. *neségssañ*, 3. *ss*.

[HAINE.]

Je lui donne, inspire, de la haine de sa coutume, *netsesérdamasañ érkamighesit*.

Je lui en inspire p'r son idole, v. g., *netse-sérdamasañnar*, &c.

Je donne, inspire de la haine, *netsesérdamasi*.

[HAÏR.]

Je le hais, *netsibaghitéhañdamen*; lui, *netsi-bagitéhañmañ*, *netsesérdamen v. nematsérdamen*; lui, *netsesérmañ*.

HALEINE à percer, *tsaंगाñ v. megss*.

[HALENER.]

Je halaine sur lui, en lui batisant, v. g., *nertésémstasañ*.

HAMEÇON, *mkikan*, v. *tasapénigan*.

[HARANGUER.]

Je harangue dans le conseil, dans le festin, [284, 285.] je suis entendu de loin, *nsépétañgssi*, 3. *sa-pétañgss*.

Parle harangue, in impérat., *sapétañgssi*.

Je ne sçais pas haranguer, *m̄da* [*mañda*] *ne-ni'tānsisapétāngssi*.

Je harangue marchand dans le village, *nepe-metāngssi*.

Tsibaghitéhési nangs eritéhansit herode san-kasi métsinéhedits messisi asansisak nisi-gaden stsi erenambaitsik niksambi ari neba setsi kiradén' ret, &c., mssak tagné pezeks kstsetéhakéks temitéhsk̄s tzatsébessks pe-si'ktéhsk̄s nega tanne kirsansa erihegs, sa tami nrsk̄s nenémañ.

HAUT, *spemek* ; je le mets, attache haut, *nedé'χs̄dn*, nob. *nedé'χérañ*.

Je le lève, le mets plus haut, *nedaspigsne-men*, nob. *nedaspigsnañ*.

Tire-toi en haut, dit-on à un qui est couché, *spigssi* v. *sin*, v. *spesin*, 1^a *nedespesin*, 1^a *nedaspigssi*.

La poisson, v. g., s'élève en haut p'r prendre l'air, sortant de l'eau, *ékedas*.

Cette pierre v. g. qu'on jette va trop haut, *ssañmi-spi'ré*.

La cabane est haute, *spigañs* ; voilà de c'bien [combien], *ni éspigañnik* ; basse, *tassigañs* ; voilà de c'bien [combien], *spigañnitsga*, *ni tépsigañnik*, *ni tabassi-gañnits* ; elle est basse, *tsatsighen*.

Il faut qu'il soit haut v. g. ce bois qu'on veut faire en arc en haut, v. g. *∩*, *mss-pāngheñs̄s*, *spāngheñs̄s* ; bas, *tabas-sāngheñs̄s*.

[HAUTEUR.]

Quelle hauteur doit-il avoir ? *tañni spānghe-ñañs̄s* ? *ni spāngheñs̄sik*, voilà de quelle hauteur.

HÉLAS, *sé'kéñāngs* v. *agaie*, *aghé*, *aghia*, &c. ; diverso modo usurpatur.

Nesé'kaérdam, je dis hélas ; on le dit, *sé'kaérdañs̄s*.

Nesé'kaérmañ, je dis hélas sur lui, touchant sa p'soe [personne].

Hélas, *aghè*, *agaie*, *aghia*, &c., termes de plaintes, souffrances.

Nedaghiañmi, je dis *aghé*.

Nesisaérmi, je crie, je crains quelq' malheur,

disgrace, accident, &c ; *sisaérms*, di'r [dicitur] etiam de ægroto.

Éksisizaérnn pera, dit-on à un qui a faim seu cesse d'avoir faim.

Maghisizaérmirna, dit-on à une qui d'de [demande] de la viande, v. g. au retour de q'qu'un [quelqu'un] de la chasse.

HERBES, *meski'ksar* ; le lieu où il y en a, *meski'ks* v. *meskik̄si'ks*.

Je l'arrache du champ, *nemaséskenighé*.

Je la coupe, *nemanéskik̄sé*.

Je mets le feu, *netsakesañsé*. *netsakesemen*.

L'herbe pousse, *sañskat*.

Elle est à la moitié de ce qu'elle doit être, *nérañsskat*.

Elle est à sa hauteur, *sénmskat*.

Il y a des herbes v. g. dans mon champs, *sanask̄sé*.

Il y en a dans les champs, *sanask̄ségar kikkañnar sénésk̄séghir kikkañnar sritshs-dits*.

[HÉRISSEUR.]

Le poil du chien est hérissé, *si'taghi'rré*, ē di'r de ho'e [etiam dicitur de homine.]

[HÉRITIER.]

Je le fais héritier de tout ce q' j'ai, *nemirañ-négar nematsessémegar*.

[HEUREUX.]

Je suis heureux, je vis bien, rien ne me manq', *nsriarenañbaï*.

[HEURTER.]

Je heurte contre une pierre, *nssasapskaham* ; à la porte, *neda'sabessaghité'hemen* ; di'r [dicitur] etiam de aliis.

[HIDEUX.]

Cela est hideux, *tsibaghināngsat*, *gss̄s*.

[286, 287.]

Je le suis, *netsibaghināngssi*.

[HIDROPIQUE.]

Je suis hidropique, *nepeñs̄añbé*, *nedepeñsa-nebañ eto ssseḡsināngan*.

HIER, *srāngsé*. Vide Tems.

[HIPOCRITE.]

Je suis hypocrite, *ketzasai nepañba'tam*, v. *nskitsipun̄ba'tam*.

HISTOIRE, *nainnegainnaitsemsāngan*.

[HIVER.]

L'hiver où l'on est, *pebsn* ; le passé, *pebsné* ; le prochain, *pebsghé* ; le milieu lorsqu'on y est, *nañsipsn* ; il est bien rude, *akši'psn*, v. *tki'psn* ; il est doux, il n'est pas rude, *sdagani'psn*.

[HIVERNER.]

J'hiverné avec lui, *nepebsnapinéna*.

Je demeurerai pendant l'hiver au village, *nepebsnabin sdénék*.

Minasipsn, c'est co'e [comme] un autre hivers en voiant néger, v. g. &c., v. *stsi-tasipsn*.

Baiémipsn, l'hivers dure long-tems, est bien prolongé.

HOMME, homo, *arenañbé*,* *ak* ; vir, *séenañbé*, *ak*.

Je suis un homme sans aucun défaut, *nepék-kañbaï*.

Je n'ai point d'esp. [d'esprit], je ne sçai rien faire, travailler, ait vir, *nenanañba-sañbaï* ; ait mulier, *nenanañbaseskšaï*. [Vid. supra, v. Esprit.]

Tu n'es pas un ho'e [homme], tu es une bête, *areni asènni kia*.

Jeune homme non marié, *kigañbé* ; marié, *ketsdé*.

Un ho'e [homme] sans soucis q. [qui] ne se met en peine de rien, *pañgši-arenañbé*.

Un homme marié, *ssirdam*. Vid. Marié.

Homme qui a 2 femmes v. femme q. [qui] a 2 maris, *niss'kasé*, 1^a. *nenis'é'kasa*.

[HONNEUR.]

[HONORER.]

Je l'honore, *nekssitsn*, nob. *nekssihaiñ*.

Je suis digne d'hon. [honneur], *nekssihigsssi*.

Je suis avec lui digne d'hon. [honneur], *nekssihigssmañ*.

Je je le crains, *nenañnekšitérmañ*.

[Page 288 of the MS. is blank.]

[HONTEUX.]

[289.] Je suis honteux, *nedegatsi*, 3. *ag*.

— de n'avoir rien a lui rendre, *nedagatsi*, *mda* [*mañda*] *kégši nañbi mégssa*.

Je le hontoie, lui fais honte meo ex'plo [ex-emplo], *nedagatsihaiñ* ; tu me, *kekagatsihi*, &c. ; je te, *kedagatsihr*, &c.

Je lui fais honte v'bis [verbis], *nedagatsimañ*, 3. *sdag*.

J'ai honte de cela, *nedagatsiketsn*, v. *nedagatssañdamen*.

Je n'ai point de honte, je ne me mets nulle-m't en peine de la honte qu'on me pourroit faire, *mda* [*mañda*] *tégné nemsösgssn agatssañgan* ; du froid, *añbedatssañgan*.

[HOQUET.]

J'ai le hoquet, *neghetépsri*.

Quand on ne l'a qu'une fois, di'r [dicitur] *neps'kšhada*.

Signe, dit-on, qu'on me donnera à manger, je le fais p'r lui afin qu'on lui donne à manger, *neps'kšahadasaï*.

[HORREUR.]

J'ai horreur de cela, *netsibaghitéhañdamen* ; de lui, *-hañmañ*.

[HORS. Vid. Dehors.]

HOUE, bêche, *arakéhigan*.

Brighenba pétaséghé, *kederekéiganšair*, &c., vo' [vous] ferez bien d'apporter vos houes, &c.

HUILE, graisse, *pemi* ; j'huile, *nemšéghihé*.

[HUITRES.]

Des coquillages, *éssak*.

[HUMIDE.]

Cela ē [est] humide, *kakaïmké* ; il ne l'est pas, *mda* [*mañda*] *mssbékaiïmkési*, nob. *nekeséghisaï*.

Cela est est froid, *tekéghen* ; je le sèche, *nekesabéghisemen*.

[HUMILIER.]

Je m'humilie, *nensdäeresi*, 3. *nsd*.

[HURLER.]

Le loup v. le chien hurle, *tarokšéss*, *sgihiké*, *sghirañr asennir*.

[Pages 290, 291, and 292 of the MS. are blank.]

I, J.

[JALOUSIE.]

[293.] J'ai des pensées de jalousie, *nedaskavété-kañsi*.

JAMAIS, *mañdahatsi*.

[JAMBE.]

Ma jambe, *ñekañt*, 3. *skañt*. Vide les parties du Corps [p. 133.]; je me la suis rompue, *gañdétéssin*; je l'ai enflée, *nemagšigānda*.

[JAPPER.]

Le chien jappe, *tarokkšéss*, v. etiam *zaska-déms*.

JARDIN, *ki'kaññ*, *sda'ki'kaññ* v. *nebizsn-ki'kaññ*.

Jarretière, *kikanañbi*, ar; de porc-épi, *kañs-iañbikikanañbi*; je la lie, *nekikiganañbisi*; je la délie, *nedaampkšiadšnar nekikiganañbiar*.

JEUX, *tsisegsr*, in sing. *tsisegs*; mes jeux, *netsisegsr*.

J'ai de bons jeux, *ñsašrañraghigša*.

Je les ai mauvais, *nemamatsañraghigša*, v. *nesasinigša*.

Je les ai rouges, *megšiketsé'rar netsisegsr*.

J'y ai mal, ils me cuisent, *nepspskigséné*.

Q'q' ch. [quelque chose] y est entré, *nebesri*, 3. *besrirs*.

J'y ai q'q' [quelque] saleté au coin, *nemame-rigša*; qui a de petits jeux, *babisañraghiks*; eux, *bébisañraghiksañtsik*, 1^a. *neba-bisañraghikša*; j'en ai de g'ds [grands], *nemañmesañraghigša*.

[294, 295.] Je cligne les yeux, *nepeseghigšéasi*.

Je les ouvre, *nepeskšadasañbi*, 3. *bes*.; je les ferme, *nebeskigšési*.

Je les lui arrache, *nepškañraghikšénañ*, v. *neghédanrakigšéhañ*.

J'ai les yeux sur lui, je ne le perds point de vue, *nenénasañbamañ*.

Je lui verse d'une liqueur, v. g. dans les yeux p'r les guérir, *nessgnigšesañ*; je te, *kessgnigšésr*.

J'essaie souliers, bas, je les mets p'r voir s'ils sont bien, *nekstkámen*; item, justau-

corps, robe, item justaucorps, robe, chemise, *nekstagšin* v. *nekstsiagšin*; chemise, *nekstagšin* v. *nekstkasain*, *nekstsiagšin*.

[JETER.]

Je jette de l'eau, j'asperge, sur cela, *nedere-béghiadsn*; sur lui, *nederebéghiadasañ*.

L'asperger, v. g., *arebéghiadigan*.

Je le jette, *nederakkañ*, di'r [dicitur] de nob. et ig.

— du haut en bas, *nepenakain* v. *nene-sakkañ*; du bas en haut, *nedasbigšakain*.

Je le jette dans l'eau, *netsašpakkañ* v. *netša'pakkañ*.

Je me jette du haut en bas, *nepenikedai*, 3. *penikedas*.

Je lui jette de l'eau t'bent [tombant] en foiblesse, *nedakakssímañ*.

Je me jette, rue sur lui, *nekširdasañ*; lui sur moi, *nekširdağsn*.

Je lui jette q'q' ch. [quelque chose], *nederakšesañ*.

Je le jette au feu, *neketesénemen*.

Jette-moi cela, *nañsdakési*.

Je jette l'eau depuis le canot, *nessinebékka-men*, v. *neda'xigain*, celle qui est dans le canot.

Je la rejette de ma bouche, *nessgarátamen*.

Je jette cela en versant v. g. l'eau d'une chaudière, &c., *nesskahadsn*, nob. *nesskaharañ*.

Il se jette dans l'eau, *ni stsapitéssinen*.

Je le jette contre lui, *nederakšesañ*.

Je le jette par terre (de ignob. et nob.), *nekiba'kaññ*, pls. *nekiba'kañnak*.

Je le jette c'tre q'q' [contre quelque] chose, illum allido, *nekšasksté'símañ*.

Je le jette au feu, *neketsénañ*, ig. *neketsénemen*.

Je le jette dans l'eau, *netša'pakkañ*, nob. *netša'pakkañrañ*.

Je me jette du haut en bas, je me fais t'ber [tomber], *nepenikedai* v. *nnesikdai*.

Kšaṇsakkañ is, kṣaṇsakkañna, 1^a. *nekṣaṇsakkañ*, on le jette à la voirie, abandonne, &c.

[JEUNE.]

Mes jeunes gens, *nsskinssesmak*.

[JEÛNER.]

Je jeûne, *nemanssṣekaṇsi*, 3. *man*.

Voilà c' bien [combien] de tems j'ai jeûné, *ni kṣssgnearamia*.

À peine ai je pu venir, tant j'ai jeûné, *asa-kāṇsi nepetarami*.

ÎLE, insula, *menahan* ; dans l'île, *menahan-sk*.

Métnghéghé, sigṣak, su ari métnaghéghé, ils st [sont] cabanés au bord de l'île en long. *Assamenaghisi* d'autres demeurent aussi à mes côté dans l'île où je demeure.

Ceux qui demeurent dans cette île, où je demeure, et demeurent à un bout de l'île directem't opposé où je demeure, di'r [dicatur] ils demeurent, *asassenaghé* ; di'r t'tum [dicatur tantum] de la largeur, seu, qui demeure sur la largeur vis-à-vis, *asassenaghisi*.

Presqu'île, seu, la terre de la presqu'île, *kṣṣaṇsañms* ; ils demeurent là, *asighinañ kṣṣaṇsañmék* v. *kṣṣaṇsañéik*.

Anakṣaṇsañmisi, au bout de la presqu'île, v. *sanaskṣaṇmék*.

IMAGE, *asiḡigan*.

[IMAGINER.]

Je m' imagine, je pense, *nederitéhañsi*.

[IMMENSE.]

Je suis immense, par tout, *netémesañbi*, 3. *tem*.

[IMITER.]

Je l' imite, je fais ce qu'il fait, &c., *nesi'tsi-remmañ*.

Kégs stsi sitsi'remmat sghik ézsghitsik, ou p'r le vol ou péché, &c. [Vid. infra, p. 297.]

[Page 296 of the MS. is blank.]

[297.] *Nederasañ*, je lui ressemble.

[INCITER.]

Je l' incite à condescendre à mon inclina'on,

v. in bonam v. in malam partem, je fais tant par mes importunités q' &c., *neghṣps'kaharañ*. [Vide infra, p. 299.]

JEU, *añmkañ* ; j'y suis addonné, *nekañghé-gañmké*. Vid. Je Joue.

[IMITER.]

Je l' imite, je le regarde p'r faire co'e [comme] lui, *nekikinasañbamañ*. [Vide supra, p. 295.]

[IMPLORER.]

Je l' implore, *nesi'sinsémañ* ; pour qq'un, [quelqu'un] *nesisinsañssésañ* ; p'r moi, *nesi'sinsañsséhssi*.

J' implore avec instance, *nesañkstâisinsañsi*. J' implore Jésus avec t'te [toute] l' instance possib., *nesañkstâisinsañsi Jesssssek* v. *Jesssghe*.

[IMPORTANT.]

Il est important q' je parle, j'ai q' ch. [quelque chose] à dire de c's'q' nce [conséquence], *nesaaghiketsañgané* ; il est important, *saaghitebat*.

[IMPORTER.]

Il n' importe, *negadáhari*, v. *minagsba*.

[IMPORTUNER, IMPORTUN.]

Je l' importune le visitant trop souvent, *nemaanihañ* ; il, *nemaaniheks*.

Je m' enfuis me voiant trop importuné, *neksañsrṣe*, v. *nskṣaṇsi*.

Je lui suis importun, je l' afflige, le tourmente, par les visites, *nsnemihan*, *nsdami-meghe*.

Il est importun, il court les cab. p'r [cabanes pour] avoir à manger, non t'n [tamen] ipsi datur, *manihṣé*.

Il m' importune venant bis [?] dans ma cab. p'r [cabane pour] avoir à manger, &c., *mneāaniheks*.

Je suis importun par mes visites, *nṣigsdañ*, 3. *sigsdas*.

[IMPOSSIBLE.]

Cela paroît impossible, infaisable, &c., *na-skantéhañmegṣat* v. *naskañnañṣat* v. *nas-kāñhértmegṣat*, v. *penérdaminañṣat*, *nenas-kāñhértamen*.

[IMPRIMER.]

J'imprime une chose sur un autre, *nedasi'-xámen*.

[IMPROVISTE.]

Je le prens, je vas à lui à l'improviste, *nekimeskásan*, v. g. les

[IMPUTER.]

[298, 299.] Je lui impute *q'q'* [quelque] faute, *nepissí-mañ*.

[INCARNER.]

Jésus s'est incarné, s'est fait *hō'e* [homme] dans le sein de Marie, *Jesss arenānbaēhs-ssssa sdaramhaghékdari Marie*.

INCESSAM'T [Incessamment], *sañghé'ga*.

Je parle incessam't, *nekañghékdské*.

[INCITER.]

Je l'incite; vid. anteriorem pag. [p. 297.]

[INDIGNE.]

Je me crois indigne, *nensdañeresi*.

[INFORMER.]

Je m'informe, *nekšaksétsimskké*; de lui, *nekšaksétsimśrañ*; je rapporte ce *q'* j'ai appris, *nedañkasañtsemi*, 3. añn.

[INTERPRÈTE.]

Tu me serviras d'interprete p'r parler à N., tu lui diras ce *q'* je te dirai, *kenañberstasi-tsi gheśrsrēghé N.*, *ési kedañdökkésañ*, 1^a. *nedañkasañdökkésañ*.

Tu me serviras d'interpr., tu parleras p'r moi, *kegherssitamasésitsi*.

D'de [demande] lui, v. g. s'il a été batisé, *kšakkétsimsre kisi ssgnebañsssaé'to*.

J'interprete la lettre, v. g. *nedañkasañdokañdamen*.

[INTERROGER.]

J'interroge. *nekšaksétsimskké*; je l'interroge, *nekšaksétsimśrañ*.

[INTERROMPRE.]

Je l'interromps parlant, *nsnibírañ*, *nsnimañ* v. *nsntémañ*. Vid. Part. *Pemetsinisi*.

[INSTRUIRE.]

J'instruis *q'q'*un [quelqu'un], *nekakékimañ*, &c. Vid. Je l'enseigne.

Jésus a le p'r [premier] instruit ses apôtres à prier, *Jesss akakékimañsaani*, *tami sdokkana pañbatam stsi* v. *pañba'tam*.

[INTENTION.]

Quelle est ton intention lorsque tu fais cela, p'r qui le fais-tu? *kégssnasa kederitéhañsi érokkani*, *asénni é'to érokkésat?*

[INVENTER.]

J'ai inventé cela, je suis le p'r [premier], &c., *nemi'kasitéhañdamen*, 3. *amik*.

[INUTILE.]

Je le rends inutile, je pare le coup, *nedanat-tsn*, *nšikšitéhañdamen*, *nšikšéremañ*.

[INVOQUER.]

Je l'appelle dans mon cœur, je le , *neideremañ amañté baañt*.

[JEU. Vid. supra, p. 297.]

[JONGLERIE.]

Les espèces de jongleries; —

Metesrensangan basénardsangan, le jongleur qui tué *q'q'*un [quelqu'un], *basibsesangan basi handé aschanndsar aregssangan namikande asenni asehandsar tebeskssidé et kitasande*, &c.

Simansin v. *simanssđin*, v. *simanssangan*.

Vid. inferiùs. *Štsipéde simanssđin*.

Ksranssangan arerdaghe amesihsgrs ksranssar ara asansisar nemihanritsir setsi mda [mānda] *neratebiks*.

Ksssigann, le feu fausses observa'ons de futuro; *masinebissnar*, in distans.

Ksssittangan, v. *ksssitanganikann*, ne manger de certaines de peur de porter malheur, item, les os d'un castor pris à l'atrape; on ne donne point les os aux chiens, *mesittann*, *kegs stsi mesitasian samade sigsadsr aremss*.

Pissiksssihsesangan, idolatrie, *amesihsgrs*, &c.

Metesi siphamasangan, v. *siphamassangan*, sacrifice p'r avoir bonace, &c.

Ansimesangan, *ansimeside kadasinede ansimansaane meghireté ni setsi metsinet*, v. *stsibaahsregsr meghiretsir setsi kadsnet ansihdsangan*.

Amattamsangan, sentir sur soi-même, *netsi-ramadama kemetsinebena*, &c., *kakerhamañ sadsangan*, *nekakerhamangs manman-*

tsaranghe sresangan. [Vide Jongleur, p. 301.]

Nedañnéрмаñ, je le pense de lui.

Nedañmiman, je lui dis, je ne ferai pas ce q' tu fais.

Nipskansdesangan snipskimanr nanksksar novit illam ut impotentem, &c.

[JOIE, JOYEUX.]

[300, 301.] Je suis joyeux, *ñsiagañbaï*, *ñsihérdam* (de viro), *ñsiakskāi* (de muliere).

Je suis joyeux, *ñsiagakké*.

J'ai des pensées de joie, *ñsiaghitéhañsi*.

Je suis entendu, je fais paroître une g'de [grande] joie, *ñsēstañgssi*.

J'ai une très grande joie, *neksa' rirasémañ*, j'ai une grande peur,

Je cause de la joie à cela, *nesañsiaghi'tsn*; à lui, *nesañsiaghi'tavañ*.

Je lui dis des ch. q. [choses qui] remplissent son cœur de joie, *nepessanisrirasémañ*; usitatus, *nsrirasémañ*.

Je marq' sur mon visage ma joie, *nedaramigšé'rá*, 3. *aram*.

Nedaramigšáharañ, je lui fais un bon visage p'r le remercier, v. g. de ce qu'il me donne à manger.

Neksa' rirasémeghébena éri n'rañt ersé kemi-tañgssena, on no' [nous] a avertis, &c., no' [nous] n'aurions pas pensée à cela.

Neksa' rirasémañ, je lui raconte une chose qui lui c'se [cause] de la joie v. douleur.

Nedé'ksisēs'ké, je cesse p'r ainsi dire d'avoir de l'esprit voyant la p'so'e [personne] q' je desirois passionné'm't voir.

[JOINDRE.]

Je le joins en chemin, *nedatemi'kasañ*.

Je joins une chose à une autre, *nepébagadsnemen*.

Je joins les mains, *nedakširetsési*, v. *nebébagadsnemenar neretsiar*.

Je joins 2 écorces, v. g., *nebébagadsnemen*.

Une jointée. Vid. Poignée.

2 goutes d'eau se joignent p'r n'en faire qu'une, *mamañsbégghi* v. *mañsbégghi'ré*.

Tsi'tamisi, bien joint; cela l'est, *tsi'tamáté*; ces planches le sont, *tsi'tamapšak kšak*;

les pins [?] s't [sont] bien joints, *tsi'tama'tarsrír psikaskr netsi'tama'tsn*, nob. *netsi'tama'rañ*.

Nebébagadsnemenar neretsiar, je joins les mains.

JONC, *anañsnask*, *ksr*; j'en vais chercher, je le tire, le coupe, *nemananañsnaskšé*.

[JONGLER, JONGLEUR.]

Jongleur, *metēsrens*, -*nsak*; la jonglerie, *metēsrenšdi*.

Je jongle, *nenebi'ké*; je le jongle, *nenebi'rañ*.

Le jongleur invoq' le diab., *mtēsrens snañ-dérmañr matsksar*.

Je chante et on répond à mon chant, *nene. kshsmassi*.

Je donne au jongleur ce qu'il me d'de [demande], p'r q' q'q'un [pour que quelqu'un] ne meure pas, *nesipamasañ*; on donne, &c., *sipamañsadin*.

Je porte ma *manits* (dit le jongleur), *nebasiañ*, v. *nebasiañ*. [Vid. Jonglerie, p. 298.]

Simañsin v. *simañssdin*: c'est une jonglerie qui se fait en pendant à la crémaillère un petit serpent ou espèce de petit serpent qui a le bout de la queue blanc, (il s'appelle *sañbañršess*), et on fait cuire du blé entier; cela se fait le soir et le lendemain; le jongleur chante pendant que le blé bout, and après avoir chanté, il boit de l'eau qui est dans une petite chaudière pendue vis-à-vis de lui, et fait manger le blé cuit aux autres qui sont dans la cabane, &c. *Štsipinésa simañssdin*, il a mangé de ce blé cuit, &c.

Kssigaiñ: c'est une jonglerie par laquelle; on fait un feu qu'on dispose de telle et telle manière pour avoir tel et tel effet; on observe de quel côté le feu jette, &c.; c'est pour savoir si ceux qui sont allés en guerre ou à la chasse dont on ne reçoit point de nouvelle, le tems qu'ils a mis étant expiré, — c'est pour voir s'ils sont morts ou vivants, &c.

JOUE, *mansé*; ma joue, *nansé*, *kansé*, *sansé*.

[JOUER.]

Je joue, ludo, *nedañmké*, 3. *añmké*.

[302, 303.]

Mesairetassidé [?], *m̄da* [mañda] *saghensi*.

Temahsté asenni m̄da [mañda], &c., *si-gaïmketsik*, joueurs.

Je gagne, je tire ce qui est sur le jeu, *netemhsé*; lui, *netemhañ*.

Ils jouent, ils gagent, *aïmadśak*; jouons, gageons, *aïmadido*.

Is s̄etsra, je joue cela c'tre [contre] toi; *neda'ta'sin is*, je joue cela; je joue cela, *is nedaïmké'tsn*.

Que jouerons nous? *kégsi étañsadiags?*

Nos fusils, *kepésksaïndinasar tañsadida*.

Je ne joue rien, *m̄da* [mañda] *neni'tañsita'si*; 3. *m̄da* [mañda] *ne'tañsita'sisi*.

Je joue avec des ronds blancs d'un côté et noirs de l'autre, *nederakké* v. *nedaïmké*, v. *nedasé'aïnnar*.

Les ronds, *éssé'sánar*; les grains, *tagssak*.

Lorsqu'ils s'en trouve (du n'bre de 8) [nombre de 8] 5 blancs et 3 noirs, v. 5 noirs et 3 blancs, *nebarham*, *keb*. &c., (on ne tire rien); idem fit de 4 blancs et 4 noirs.

Lorsqu'il y en a 6 d'une couleur, et 2 de l'autre, *nemessdam*, (on tire 4 grains).

Lorsqu'il y en a 7 d'une mēē [même] couleur, et qu'un de l'autre, *nedénési*, (on en tire 10).

Lorsqu'ils s't to' [sont tous] 8' de mēē [même] couleur, *nsrihara*, (on en tire 20).

Nesákasi, je plante un bois dans terre p'r marquer les parties.

Je lui gagne une partie, je mets un bois p'r &c., *negsdagśaharañ*.

Nedasahamañks, il me démarque une partie, il ôte un bois, &c.

Nemétasahamañks, il me démarque entièrement, il les ôte to' [tous], &c.

Pirśané negahśks, il me gagne, *keg*. 3. *agaśgsr* v. *stemhgsr*; (dans le jeu du chariot) *m̄da* [mañda] *temaśdisn*, on n'en prend pas des grains q. [qui] font chariot, &c.

Je saute, je porte, place mon grain t'tôt [tantôt] ci, t'tôt là, &c., *neketchi*.

Nous autres no' [nous] ne sautons point

co'e [comme] cela, *m̄da* [mañda], *keda-hisn niśna*.

Les pailles, avec quoi on joue a un autre jeu, *peseniganar*.

Les grains du jeu du plat, dicuntur etiam, *éssésanar*.

Un autre jeu où l'on place des grains sur des espèce de lozanges entrelassées, di'r [dicitur], *maïmadöāngai*.

Je joue au plat, *nsaïradéhama* 3. *sañ mé*.

No' [nous] y jouons, *nsaïradéhémañbena*, *k.ksaïradébamañba*, &c.

Mets les petits ronds, &c., *psné éssésanar*.

Nederakébena, je les mets.

Que veux-tu joüer? *kégsi étássian*, v. *kégsi étássiags?* rien, *m̄da* [mañda] *kégsi neda-tassi*.

Je joue un v. 2 castor, v. &c., *mata'rré*, v. *rak nedátassi*.

Joüets des enfans; —

Sśhé, c'est un bois plat qu'ils font glisser sur la nége, glace.

Nessha, je le fais glisser; imper. *sśha*, *ss-hañts*.

Séskip, ig. une petite seringue, dont ils, &c. *Pébésksamañgan*, toupie sur la glace, &c.; sur la terre, *aripsdañgan*.

Nesasemhañ, je la foïette.

Nenēnañts'ssi, je suis v. g. le coquelimalot, j'ai les yeux bouchés et je cherche à prendre q'q'un [quelqu'un], &c.; 3. *nēnañts'ssio*, celui est pris, est, &c.

[JOUR.]

Un jour, *nekstkiskśémígat*; 2, *nissikiskśémígat*, &c.

Jour, *kizksks*; un jour, *pezéksn kizksks* v. *pezeksn sa'kamek*.

Étsé'kśisighi, étant jour.

Beau jour, *srísá'kamé*.

À la petite pointe du jour, *sspañsisi*.

Tsé'ksât, il est jour, le jour commence.

Śémañban néhi'ré, le soleil va se lever.

Tsé'ksnisi, jusqu'au jour.

Ni aneghiespirassit, il paroît un peu.

Nibadsse, il éclaire, il marche; *paskśé*, le milieu du jour.

Pedegssé, nasé'kšé, añremasé'kšé v. smañ-dondé.

Neki're, il se couche.

Depuis le soleil couché jusqu'à la nuit, sur le crépuscule, *magrañgsi'rré, v. kégañ pesedé.*

Pesedé, añgsañnétebikat, amasiteba'kat, nañsitebikat, aghikiteba'kat, pésssté'kšat, tsé'kšat, &c.

En quel tems de la nuit est-il ? *tañni édtsi tebi'kat ?*

Pendant le jour, *érignkizégak.*

De jour, *spetaisi* ; voilà un beau jour, *sri-kizégat.*

Un mauvais jour, *matsikizégat.*

Jour court en hiver, *tadañgskizégat pépégahi.*

Long en été, *gšagsañnkizégat nipeghi.*

Il y a 3 jours qu'il est venu, *tsgnágat baïep-pan.*

Depuis Kébek [Québec] jusqu'à Tadousak, j'ai mis 3 jours, *Kébektsi Tadssagsghéari nissgnibié, 3. tssg.*

Je demeurerai 3 jours à Kébek, *tsgnistsi nedapin Kébek.*

Je viendrai au jour assigné, *nebagatsi nik-ksmbekizégatki.*

C'est le jour d'aujourd'hui, *is kizégat.*

Pl's [plusieurs] jours, *mesäïrokisi.*

[304, 305.] C'est bien [combien] marcherons no' [nous] de jours ? *kekšssksnsdébenatsinasa.*

Y arriverons no' [nous] ce soir ? *kšemihañ-benatsinasa, nšémi'ra, nensda'ra* ; non, R. [Réponse], *kensdarañbenatsi*, no' [nous] serons en deçà.

Je revois le jour, je ne suis pas mort, *neda-tsé'kssin* ; lui le voiant, &c., *tséksisghé* ; qu'il le voie, *tsé'kssits.*

Je travaille tout le jour, *nenikégarokké.*

Un beau jour, *srisá'kamé.*

Mauvais, *mastsá'kamé.*

Je connois le tems qu'il fera, &c., seu le jour, &c., *nesésinamen sa'kamé.*

Érmekizégak, pendant le jour.

Kikizéga'keban, ce jour passé.

Kiseksé, lorsqu'il n'est pas encore passé, &c.

Ermikésgnisi, dans *q'q'* [quelques] jours.

Ša'késssgnisi, pendant *q'q'* [quelques] jours.

Ša'késssgna'ké, dans *q'q'* [quelque] jours.

Je prie Dieu *q'* quand tu enfanteras, tu en fasse autant qu'il y a de jours en l'année, *nesi'sinsamañ k'ks. 'kiatsi snitzañniané tanni kesseta kizégat nekstsigadéghéari nitsi akéssšinañ érenañbaitsik kenitzañnak.*

[ISSUE.]

Je ne vois point d'issue p'r sortir d'ici, je marche mais je ne sçais où je vais, *nekiš-añsi.*

[JUGER.]

Je juge, *netebersmšé.*

Je le juge, *netebersšten*, nob. *netebersmañ.*

[JUMEAU.]

Nous sommes jumeaux, *nedagšésšibena, 3. tagšésšak.*

[JUSQUE.]

Donne m'en jusqu'à là, *kesibahagaiokšatéts* ; regarde, il y en a jusqu'à là, *iséksték kina kinañšiga is kšatéts.*

Jusq'-là, *nitsi sikšisi.*

La marée monte jusqu'à là, *sasikšitamágak.*

Voilà jusqu'où elle descend, *sasikškak.*

Si vo' [vous] ne travaillez dès maintenant jusqu'à l'automne, *mda [mañda] arokkésé-gšé nikkšañbi stsi tñi tagšañghighé ari, &c.*

Je marcherai jusqu'au soir, *nepessedénssšétsi.*

[IVRE, IVROGNERIE.]

Je suis ivre, *nsnšemi, 3. sanessemš.*

Je le suis à demi, *netegssemi, 3. deg.*

Je suis addonné à l'ivrognerie, *nesighšemi, 3. sish.*

[Pages 306 and 307 of the MS. are blank.]

L.

[308, 309.] LÀ, quand on ne le voit pas, *nemañ*; là, quand on voit le lieu qu'on montre, *iēs'mañ*.

LAC, *pegsāsebem*, *mar*; anse dans un lac, *sañrinaṅgamek*.

[LAID.]

Il est laid, il rend son ame laide, *tsibughi-naṅgesi otsetsakēihags*.

Je suis laid, *nematsighi*.

LAIDEUR, *matsigsaṅgan*.

LAINE, *asibipiésser*; couverture de laine, *nemessañié*.

L'AIR, *kizəke*; dans l'air, *pisəəkiskšé*.

Au de-là de l'air, dans le ciel, *avassekiskšé*.

[Vide Air, p. 16, 17.]

[LAISSER.]

Nsé'kañdsse ésisa asenni, je m'en vais à c'se [cause] de ses façons.

Je le laisse-là (voulant bien le laisser), *nene-gatemen*; imper. *negāti*; pls. [plusieurs], *negateməks*.

Je le laisse par oubli, &c., v. g. mon cou-teau au cabanage, &c., *nskašsiné*, 3. *sakassina*, *nenetsəkšaks*, nob. *nəkašsina*, v. *nskavitēhañmañ*, de l'appeller v. g. au festin, *nəkašsinéban sakassinéban*.

Je le laisse, le quitte, *nenegatsiharañ*.

Qu'on le laisse, qu'on ne le regarde pas, *arapits*, ign. *aretéts*.

Laisse-le, ne lui fais rien, *é'kšihé*; laisse-moi, *é'kšihi*.

Laisse-le, ne lui dis rien, *é'kšime*; laisse-moi, *é'kšimi*.

Je laisse cela, *nedaktsenemen*, 3. *sd.*; cela est de reste, &c., j'en laisse la moitié, je ne le porte pas.

On le laisse, on ne l'embarq pas, *negobañ*, 1^a. *nenegatahañ*.

Je le laisse là, je ne me soucie pas de lui, *nepsnīarañ*.

Lui aiant dit pl's [plusieurs] fois de ne pas faire cela, il le veut faire, je lui laisse faire ce qu'il veut, c'est malgré moi q' je

lui consens de parols [?], *nšékañtsīmañ*, v. *nšékañdaēremañ*, je lui laisse faire.

Nšékañdērdomen nhaghé, je prens une fâcheuse résolution p'r ma p'so'e [personne], n'importe ce q' je devienne tant il me fait chose fâcheuse.

Nšékañdšé, je laisse faire.

Je ne le force point &c., ut ita dicam, *net-satzégañmañ*.

J'ai laissé là mon sac, v. ma traîne, &c., *nederákañné nšiasé*, v. *nsdañbañ'gané*.

Je la vais quérir, *nenañšadamen nšiasé*.

Nenañdenassi, je vais quérir ma traîne laissée, &c.

[LAIT.]

Du lait, *merenákss*.

Cette femme n'en a pas p'r son enfant, *ga-ghébinné*, 1^a. *negaghébinnā*.

Je tire le lait v. g. de la vache, *nesereghinéhé*.

Je le tire à la vache, *nesereghinéhañ*.

[LAME.]

Les lames entre dans n're [entrent dans notre] canot, *kšañpehañ*, *netsrena*, v. *ksāñ'psgšbena*.

[Page 310 of the MS. is blank.]

LANCETTE, *dagadamaṅgan*, *nar*.

LANGUE, *mirars*; ma langue, *nīrars*, *kirars*, *širars*; on lui coupe, *temiraršésañ*; 1^a. *netemire*; on lui a coupé, *temiraršésañsaané*.

Langue d'original, *mssirars*, *mssiraršar*.

Je lui coupe la langue, *neghétširaršésañ*, v. *netemiraršésañ*.

Je tire la langue, *nesañbiraršési*, 3. *sañ*.

Je lui mets sur la langue le corps de Jésus, *nepsnemasañ širarsk Jesss shaghé*.

Je lui perce la langue, *nedésiraršéhāñ*.

[LANGUEUR.]

Je suis en langueur, il y a long tems q' je suis malade, *nedatsaṅgši* v. *nenstsemši*.

LANTERNE, où l'on mets la chandelle, *sassénemaṅganīanr*.

[311.]

[LAPIDER.]

Je le lapide, le frappe avec des pierres, *neda-gāmañ pnapsksr.*

LARD, *pikisi'kké.* *

[LARGE.]

Il ē [est] trop large, trop ample (dont il ē [est] habillé), *ssañmégs*, &c., v. *ssañmi-keskégs keskis*, sse v. g. v. *meskšé*; ig. *ssañméghen.*

Large, cela l'est, *keské*; voilà co'e [comme] il l'est, *ni késké.*

Couverte large, g'de [grande], *keskéghen*, nob. *keskégs.*

LARME, *mesebigšan*, nar; j'en verse, *nss-sebigšani.*

Elles me t'be [tombent] des yeux, *nesebigšan-nar penepétsšansr* v. *nesebigšanar sš'kšiar.*

[Page 312 of the MS. is blank.]

[313.] On essuie les larmes, *mašrsredin.*

Je les essuie, fais presens, &c., *nemašrškké*; à lui, *nemašršan.*

St. LAURENS, *abaméksanganek pensks*, *tarabéks*, *kisikisidé isiganisi i kšrepri*, &c.

[LARRON.]

Je suis un larron, *nenetañsikemštené*, v. *neke-mstenéski.*

[LAS.]

Je suis las de marcher, *nesaššai*, 3. *sassai.*

—— de travailler, *nesasrokké.*

—— d'être debout, *nesasigānbasi*, 3. *sasig.*

—— d'être assis, *nesaškési* v. *nesasigána* v. *nesavamarsi* v. *nesavamadamen nhaghé.*

—— de ramer, nager, *nesaššani*, 3. *sasa-šans.*

—— de porter du bois, *nesašgs asañsonar.*

—— d'aller en raquette, *nesasañghemé*, 3. *sas.*

Les mains me lassent, *nesaviretsévi.*

[LAURENT, St. Vide supra.]

[LAVER.]

Je lui verse de l'eau, le baptise, *nesagnebañ-rañ.*

Je le lave, *nekeseosebéharañ*, (aptiūs est pro baptismo q'm [quām] *nesagnebañrañ.*)

Je le lave, *nekesebėhadn*, nob. *nekesebėharañ.*

Je lave des poires de terres, *nekesešipené*, v. *nekeseosebaharañ penak.*

Je lave du peau, linge, &c., je le blanchis, *nekeseštāghenemen*, *nekesešėghenemen*, v. *nañbėghenemen*, *sañbėghenañs.*

Je lave v. g. une chemise, *nekesešėghenañ.*

Blanchis-moi, lave-moi mes chem. [chemises], *kesesešėghenemasi nedantařrehañsé*, v. pls. *hañsak.*

Je me lave le visage, *nekesešėgā*, 3. *kes.*; à lui, *nekesešėšėnañ.*

Les mains, *nekesešėretsā*, 3. *kes.*; à lui, *nekesešėretsėnañ.*

Les piés, *nekesebahadšnār nesitar*; à lui, *nekesešėsitėnañ.*

[LÉCHER.]

Je lèche, *nensksañsi*, digito v. linguā, 3. *ns.*, ig. *nensksañdamen.*

Ma cuillier, *meršksañmañ*, digito v. linguā, *nedemkoañ*, 3. *nsksañmañ.*

Je lèche avec le doit le plat, v. &c., *nensksašitsse vrañgan* v. *nensksañdamen.*

[LÉGER.]

Je suis léger, *nenañnañkėsessi.*

[314, 315.]

Cela est léger, *nañnañkėssesen*, v. *nanañgan*, nob. *nañnañkėsses.*

Je le trouve léger, *nenanañgšadāmen*; l'absolut. *nenanañgšarė*, *nenanañgšadāmen*, v. *nenanañghenemen*, nob. *nenanañghenañ.*

LENTEMENT, *nesañma*, *menni.*

[LÈPRE.]

Psakėdar, espèce de lèpre; *psakėdé mereks*, il l'a, &c.

LETTRE, *avišigan*, nar.

[LEVER.]

Je le lève en haut, *nedaspiğsnemen*, nob. *nc-daspiğsnañ.*

Nibadenakšañ, on le lève.

Je lève un pieu, v. g. une croix, *nenibadena-kšn*; on le lève, *nibadenañs.*

Lève cela, *nibadené*; lève le pieu du fort, v. g. *nibadenakšé*, 1^a. *nenibadena'kšé.*

[* From the English word *pigs*. EDIT.]

Je me lève, a somno, *nedānimikki*, 3. *ānimikks*.
Je le fais lever, je le lève de terre, *nedāmi-kenāñ*, 3. *sd*.

Je me lève de bout d'assis *q'* j'étois, *nēnāñghi*, 3. *sanāñgs*, *ni* *snāñghin*.

Je lève un fardeau à peine, le puis je soulever, *asakañtsin nepegšāñnemen* v. *nepegšāñnemen*, 3. *ap*.

Je lève la porte, seu, la couverte de la porte, p'r qu'on passe librem't, *netāñsdénemañsi* ; à lui, *netāñsdénemavañ*, 3. *stāñsdénemavañ*, *tanāñsdénemañss*.

Étant levé il a peu d'esprit, il est co'e [comme] endormi, hébété, *vanekass*, 1^a. *nēnēkasss*.

Étant levé il ne sçait ce qu'il fait, tout hébété, *tekkass*, 1^a. *netekasssi*.

Je fais lever, je vais par eau p'r faire lever les oiseaux afin qu'ils volent, où on les puisse tirer, où on les attend, *kekarabahan* ; idem par terre, *nekarabeskasāñ*.

Je fais lever la bête, *nekarabeskasāñ*.

Au moment *q'* je lève le bras, *aneghi mévire gšanahasia*, 1^a. *nemasivregšanáhesi*.

Navikšāñbé *χan*, on le ; *sikšāñbé* *χan*, je le lève avec corde attaché, v. g., un mort, &c.

Je le descend par le toit v. g. le paralitique, &c., 1^a. *nepenāñbé* *χan*.

[LÈVRES.]

Mes lèvres, ma bouche, idem, *nanšé*, *kanšé*, *sañšé*.

Je le dis du bout des lèvres, *ketzavañ nesin*.

Asennenasa ni éraññit ? qui est, qui est piqué co'e [comme] cela ? *māda ni asenni sderaññien*, p's'oe [personne] n'est piqué co'e [comme] cela.

LÉZARD, *é* *katañks*.

LIEN, de cuir, de peau, seu babiche, *vréghes*, *sar* ; babiche qui tient la couverte attaché aux épaules, *aneskamāñ nar* ; *nedaneskamakkañ*, je les mets.

Lien de bois blanc, *sighebi*, *biar* ; de cèdre, *kankeskighébi*.

Lien, seu corde, ou d'herbes, v. &c., *pi* *kan*. *Nekere* *táéhenan*, je le conduis, lui étant lié

et moi tenant la corde, co'e [comme] esclave.

[LIER.]

Je le lie, *nekeraberemen*, 3. *ker* ; nob. *nekerabiran*.

Fortement, *nedassanañbi* *kkañ*, 3. *sd*.

Lui, cela, est lié, *kerabiss*.

Je les lie 2 à 2, *nenisañbi* *kké*, nob. *nenissbirāñk*, 3. *nenissbirāñk*.

Je lui lie les mains, *nekeraberemenar vretsar*.

Il est lié, trop serré, on ne le porte pas commodem't, *ssañmiksnañbé*, nob. *ssañmiksnañbikañss*.

Je lui lie les mains derrière le dos, *nedérmaskébirāñ*.

Érmaskébirāñ v. *biss Jesss*, J. ē c'duit [Jésus est conduit] les mains liées derrière le dos.

On lie, v. g. les pieux d'un fort en mettant des perches de travers, &c., *spañakšabiss*, *spañakšaberōñsits*.

Je le lie de la sorte, *nedaspañakšaberemen*, v. *naderakšaberemen*.

Essema arakšabisisi, *arakšaberemskss*, il n'est pas encore lié ita, &c. ; lie le, *kedaspañakšaberigaññāñ*.

LIÈVRE, *mattegséssss*, *ssak*.

[316, 317.]

J'en cherche, j'en vais chercher, *nema* *tte-gšéssskké*.

LIGNE à pêcher, *meghikanakšam* ; je la jette à l'eau p'r pêcher, *nedāñmé*.

J'y prends poisson, *nebiθa*.

[LIMAÇON.]

Aketsebañrasss, limasson.

LIME, *araraghipsdigan* ; je lime, *nedararaghipsdighé*.

LION v. espèce de lion, *pi* *tañrs*, *rsak*.

[LIRE.]

Je lis, je connois l'écriture, *msési* *namen asi* *χigan*, 3. *asé*.

Lis, lege, *sési* *na asi* *χigan*.

LIT, cubile, *kašdi* ; mon lit, ma natte, *nekašdi*, 3. *ak*.

Lit élevé de terre, *téssákšabšn* ; qui ne l'est pas, *apsn* ; le mien, *netapsn*.

J'accommode mon lit, *nekašdi nsrittsn*, 3. *sr*.

LIVRE, lettre, image, peinture, écriture, *asiχigan*.

Je plie la lettre v. g. v. *q'q'* [quelque] chose, *nšisašnemen asiχigan*.

Je ferme livre, v. *q'q'* ch. [quelque chose] eodem modo, *nšisašnaghenemen*.

Je l'ouvre v. *q'q'* [quelque] eodem modo, *nebašnaghenemen*.

[LOGGER. Vid. infra, p. 319.]

[LOIN.]

Je le trouve loin, je trouve qu'il y a loin d'ici là, *nenāšérđamen* ; proche, *nepešs-đérđamen*.

Je le voudrais voir bien loin de moi, *negaganšskāngs*.

Il me voudrait voir, &c., *negaganšskasañ*.

C'est bien [combien] est-il loin ? *tañnenasa adsdāt* ?

C'est loin, *nañsadšghé* v. *nañsat* ; ce n'est pas loin, *māda* [mānda] *nañsatši*.

Nenāñnašérmegsn é'to aimesšskāñti ? ne croit-il pas que je sois bien loin ?

[LONG.]

Il ē [est] trop long, ceinture, corde d'écorce, &c., *ssañmiksnaťat* ; de fune Gallico, scil. nob. *ssañmiksnaťagss*. Robbe, v. g. v., couverte trop longue, *ssañmiksneghen*.

Il est trop courte, *ssañmi toute, takesesen*, nob. *-kesess*.

Voilà comme il ē [est] long, de nob., *ni aksnisin*.

Niseda kšénisit, ni ksné ssegsné, sa queue est 2 fois la longueur de son corps.

Il est long, *kšnagšat, kšniss, ksné* ; il est trop long, *ssañmi ksné*.

Apporte-m'en un (v. g. bois, bâton), de cette longueur, *maneska ni kšének*.

Il est trop court, *ssañmi taakšéss*, ig. *taakšé*.

Une ceinture, v. g. longue, *ksnaťat*.

LORETTE, *abémadenānek* ; les sauvages (Hurons) q. y s't [qui y sont], *abémadenāak*.

[LOUAGE.]

Je te donne un castor p'r le louage du fusil,

v. g. *pézeks mata'rre kemirer nemkasihiañ-neban*.

[LOUER.]

Je le loue auprès des autres, je dis aux autres du bien de lui, *nsrersšmasañmar srir*.

Je dis du bien de lui &c., *nsrersšmasin sa*.

Je le loue, laudo, *nsreršañ* v. *nsrañdokkañ-rañ*.

Je le loue, eum conduco, *nedarokkairañ*, 3. *sd*, v. *nematemimañ*.

Je loue, absolutum, *nedarokkémí*.

Je le loue lui promettant *q'q'* [quelque] chose, *nedañšadasañ*.

[LOGGER.]

Je le loge, je demeure avec lui, &c., *nšiti-* [318, 319.] *ghémañ*.

Je demeure dans une cabane étrangère p'r *q'q'* [quelque] tems, *nšitighémšé*.

LOUP-CERVIER, *mañrsem, msk* v. *msak* ; sa peau, *mañrsemšsésé*.

LOUP-MARIN, *a'kiks, ksak* ; sa peau, *akikšésé*.

[LOUPE.]

J'ai une loupe, v. g., au front, *netsegšarem*, 3. *stsegšaremar* ; la loupe, *tsegšar*.

[LOUTRE.]

Loutre, *kisnighé* ; sa peau, *kisnighésé*.

[LUIRE.]

Je luitte [?], *neméménāñkké*, 3. *mém.*, *méménāñkahadída, -kahadiks, -kéhédits*.

Cela luit, éclaire, *speté* v. *sassé*.

šassé, après le tonnerre il vente et puis pleut.

LUMIÈRE, *sasáksré*.

[LUNE.]

La lune, *kizss, nibañkizss*.

Elle se lève, *néhiss* ; se couche, *nekiss*.

Le renouveau de la lune, *nañgsss*, (elle paroît.)

Son 1^r quartier, lorsq'elle a 5 ou 6 jours, *nérañšghir*, (elle croît.)

Lorsq'elle a 11 ou 12 jours, *kégañ aéme-ghir*, (bientôt pleine.)

Elle est pleine, *sémeghir, sémeghirghé*.

Après son plein, *pekinem* ; étant après son plein, *pekeneghé*.

Son 16, 17, et 18^e jour, *stsiné*, (elle décroît, elle commence de-là à mourir.)

Son 22, 23^e jour, *pébassiné*, (elle est morte de la moitié.)

À son défaut, *sésemina* v. *métsina*, (elle morte entièrem't.)

Elle morte, *nepa*; étant morte, *nepeghé*.

Environs minuit, seu, *lorsq'*elle est au midi du soleil, *pasksé aňbanáms*.

Elle luit, éclipse, *paňgsásem*; éclipsee, *pkenem kizss*.

Les Mois par les Lunes; —

Janvier, *meksasígsé*, *lorsq'*il fait g'd [grand] froid, &c.

Fevrier, *names kizss*, qu'on prend du poisson.

Mars, *nemattámsi kizss*, on prend quantité de poisson.

[Page 320 of the MS. is blank.]

[321.] Avril, *aňms-kizss*, qu'on prend quantité de harans, poissons, qui dicuntur *aňms'ak*.

Hic mensis appellatur etiam *kiká-kizss*, la lune qu'on sème.

Mai, *nskekéhgá-kizss*, qu'on couvre le blé d'Inde; *nenskkéhgé*, je le couvre.

Juin, *nekakšigá-kizss*, qu'on réchausse le blé; *nenikakšihé*, je le réchausse; *nkakšihigan*, le réchaussem't.

Juillet, *sattá-kizss*, q' les bluets s't [sont] meurs; hic mensis di'r [dicitur] etiam *matsipená mss*; *ni matsinipenáms*, les anguilles c'mence [commencent] en été.

Oust [Août], *kizss*, v. *maňsesadokš-kizss*, les g'ds [grands] jours, le g'd [grand] soleil.

Sept. [Septembre], *masiná-kizss*, qu'on ramasse le gland.

Oct. [Octobre], *asebaskšáts*, quand les bordages sont glaces; *asebaskšaten*, le bordage est glacé.

Novemb. [Novembre], *pekšámhá-kiss*, quand on fait un trou à la glace p'r tuer le castor; *nepeksámaha*, je fais un trou à la glace p'r tuer le castor.

Decemb. [Decembre], *ksne-kizss*, la lune est longue. [Vide infr. Mois, p. 343^b.]

LUNETTE D'APPROCHE, *araňbédi*, di'r [dicitur] etiam des simples lunettes.

[Pages 322, 323, 324, of the MS. are blank.]

M.

[MÂCHER.]

[325.] Je mâche, v. g. viande, &c., *nesegškadámen*, 3. ss., nob. *nesagškámaň*.

— de l'écorce, p'r y faire des figures, *nederagšakadíghé*; écorce mâchée et figurée, *arigšakadigan*, *nar*; elles s't [sont] bien écrites, *srigšakataňss*.

[MAIGRE.]

Je suis maigre, *netáňrašsi*, 3. *aňrašss*, di'r [dicitur] etiam de pecore.

MAIN, *meretsi*; ma main, *neretsi*, 3. *sre-tsiar*; la droite, *arenakaisi*; la gauche, *paňtsisi*; ma droite, *nedarenakaisi*; ma gauche, *neda'paňtsi*.

Je me sers de la droite p'r travailler, *neda-renakérokke*.

— de la gauche, *nedapaňtsarokké*.

J'ai les mains blanches, *nsasaňbiretsa*.

Je le prends par la main, *nesaghipedinénaň*.

Je donne de main en main, *nedaňkahssadsn*, 3. *sd*.

Je lui mets dans la main q'q' ch. [quelque chose], *nedaspaňretsénaň*; mets-moi, *spaňretséni*.

Je mets ma main dans un trou, *nepisineské*. MAINTENANT, *nikksaňbi* v. *neghé'tsi*.

MAISON, *sigšam*, *nar*; dans la maison, *šigsaňmek*. Vid. Cab. [Cabane.]

[MAÎTRE.]

Je suis le maître dans ma maison, *nededari-tebérdam nšigsaňmek*.

Je suis le maître de la vie, *netebérdami-pemañsssañgané*.

Je suis le maître, *netebérdam*; de cela, *netebérdamen*, &c.

Vid. Je gouverne.

Est-on maître de cela, peut-on s'empêcher, v. g., de tousser? &c., *tebérdañs pegša é'to?* &c.

[MAL.]

Cela est mal, cela n'est pas bien, *matsighe-nis*, v. *sahaio*, *māda* [*mañda*] *srighensi*.

Je lui dis du mal, *nematsimamesanimañ*.

Je lui fais du mal, *nemamesanihañ*; je lui en dis, *nemamesanimañ*.

[326, 327.] Où as-tu mal? *tañni édaramársian?*

Netepek, à la tête, *nedapskksik*, au cou; *negsdañ'ganek*, au gosier; *netsisegsr*, v. *tsisegsr*, aux yeux; *pekitanek*, au nez [*nez*], *nañiganek*, au ventre; *nepeskšaneek*, à l'échine du dos; *nerésañganek*, au cœur; *nedañbidañs*, j'ai mal aux dents; imperf. *-gshsban*, 3. *gsppan*, imperf. *añbidañs*, *gsts*, *gsda*, *gsk*, *gshdits*; *asenñi é'to añbidañ?* R. *nia añbidañša*, 3. *abidañs*; *metsiganasin*, il n'a plus q' les os, tant il a été malade, 1^a. *nemétsiganasin*.

Il est toujours malade, il n'a q' les os, *tsaṅšio*, *tsaṅs*, v. *nstsemšio*, *nstsems*.

J'ai mal aux yeux, ils me cuisent, *nepspski-gšéné*.

J'ai mal au gosier, *negsdañgan nssagapáhagn*.

Je suis malade, *nessagamaressi*, v. *nssagapahagn*, v. *nssaganbadamen*, *nepeskšañ kändak*.

Je suis en langueur, languissant, je suis maladif, *nedatsañšio*, v. *nenstsemši*, 3. *tsaṅšio*, *nstsems*.

Il a une maladie habituelle dont il guéri et puis ret'be [retombe], *mañdamarss*, 1^a. *nemañdamarsi*; 1^a. *māda* [*mañda*] *nemañdamarsi*.

Il tombe du haut mal, *stsibireks*, 1^a. *nstsibireks*.

Il en t'be [tombe] tous les mois, *ési pézeksar kisssar néperitsi stsibireks*.

[MALADE, MALADIE.]

La maladie court le village, *pétsinabañgans*. Cette sorte de maladie di'r [dicitur], *pétsinabañgan*.

Nous avons une horrib. maladie, *nesaaghi-nébena*.

Maladie, *ssagamaressañgan*.

Maladie secrète, *snepsañgan*.

Je ne suis plus malade, *nedè'kšissagamaressi*, 3. *ék*. v. *nedèksamarsi*.

Je me porte mieux, *nebapakamarsi*, 3. *bepa*.

Je sers le malade, le soulage, *nenstsetsañša-añmañ*.

Le malade se plaint, *mamañde*, 1^a. *nema-mañde*.

Je le bas étant malade, ce qui fait qu'il l'est davantage, *nenirasitéhañ*.

Je lui fais q'q' [quelque] chose étant malade, qui le rend malade davantage, *neni-rasihañ*.

Tsegšar, une loupe; j'en ai, *tsegšar neni're-gs*.

Si celui qui l'a ne la coupe, on fent, &c., il en meurt, *māda* [*mañda*] *kadsnarañksé tsegšar sni'regs*.

Pemšé, c'est une enfleure q'q'fois grosse co'e [quelquefois grosse comme] la loupe, mais il y a apostume dedans, non dans la loupe.

Nedakšamadamen, cela me fait bien mal, cela me cuit bien.

Añrasi nekakšamadamen é'rimek, ce qu'on me dit me fait à la vérité de la peine, me cuit bien, mais je le souffre p'r Jésus.

Nssagamadamen neretsi, v. *nhaghé*, &c., ma main, &c. me fait mal.

Kighitsé messisi nhaghé, j'ai mal, douleur, par tout le corps.

Nekighidamadamen, v. *nekighitésaghesi*, j'ai mal, douleur par tout le corps p'r avoir trop travaillé, v. *pissisi*.

Sasigané, le corps lui fait mal p'r avoir trop travaillé v. faisant trop chaud.

Nenanépnighi, je ne puis marcher à c'se [cause] de la foiblesse des piés.

So'kši'ré, mon corps est à non plus, &c.,
1^a. *ness'kši'ra*.

[328, 329.] Il y a de l'apostume dans cette enflure,
&c., *penšé*.

J'en ai dans le corps, &c., *nepemšem*, 3. *ape-
mšemar*.

J'ai une maladie habituelle, *nenstsemši*, v.
nedañtsaṅgi, 3. *nstsems*, is, 3. *tsaṅgiö*,
v. *tsangš*.

Je lui donne maléfice, je charme, fais du
mal, *metšrens nederipenarañ* v. *nebaséná-
rañ*.

[MANCHE.]

Manche de femme, *petenaṅgan*, *nak*, 3. *ap*.

Je les mets, *nepitenaṅganašderesi*, v. *nepitte-
nañ* *nepitenaṅganak*.

Je les ôte, *neghěsipetenaṅganénesi*, v. *neghě-
tenaṅk nepitenaṅganak*, 3. *agh*, *ap*.

Qu'on fasse un manche, &c., *ssidakšaṅsits*.

Manche de couteau, *ssitaks* v. *ssidakškañ*.

Je l'emmanche, *nsidakškañ*; p'r lui, *nsi-
daks késañ*; -*késgn*, il m'en fait.

MANCHON, *meretses*.

Taragšo ntséksaks, seu, *m̄da* [*mañda*] *ssida-
kšaṅsisi*, v. *ssidakšisi*, point de manche.

[MANCHOT.]

Je suis manchot, *negagasipedína*; boiteux,
negagasikañda.

Je suis manchot, seu, j'ai le bras coupé,
nenaba'reptína, 3. *nab*.

[MANDER.]

Nšikigšémi, j'appelle.

Je le mande, le fais venir, *nšikšimañ*.

[MANGER.]

Nesakkadañké, 3. *skadañké*, j'apprête à
manger.

Je mange, *nemitsemi*, 3. *mit*, v. *nessgrési*.

— cela, *nemitsi*.

Je mange poisson, poire de terre, pommes,
homines in gr'e [genere], canes in gr'e,
pedes animalium, &c., di'r [dicitur] *nems-
hañ*; v. g., *nemshañk penak*, *nemessak*,
canes, &c.; *nemshañk mégsak*, je mange
l'Iroquois.

Je mange de la chair, *sios nemitsi* v. *nemi-
tsin*.

J'ai envie de manger de cela, *negado'tamen*.

Je lui donne à manger aiant bien faim,
nenabatsihañ.

Je lui donne à manger, *neda'samañ*, 3. *sd*.

Je lui mets le morceau à la bouche, *nesa'-
kamsttrañ*, v. *nepiðamsrañ*.

Je lui mets dans la bouche bonne nourriture,
nsripsderañ.

Je mange avec, *nesitsi'ppi*; avec lui, *nsitsi-
pšmañ*.

Je mange avec mes doigts, *neretsi nedašé'-
kañ*.

Je lui apprête ce qu'il faut, *nensdenañ*, 3.
snsdenañr.

J'apprête à manger, *nensdañké*, 3. *nsdañké*
v. -*ksés*.

À lui, *nesakadañkšarrañ*, 3. *ssak*.; apprête-
moi, &c., *skadañkšarri*, *nikksaṅbi*.

Je lui porte à manger, *nederšsadasañ mitss-
aṅgan*.

Je m'apprête à manger, je fais ma chau-
dière, *nebagastañkšarsi*.

Nsdañkšari, j'apprête dans *q'q'* [quelque]
tems, j'ai coutume, &c.

Je mange avec lui, seu, je prends dans le
mêe [même] plat *q'* lui, mangeons no'
[nous] 2, *nenisskadinéna*. *nisskadida*; ils,
niss'kadsak.

Mangez vo' [vous] 2, *nisskadiks*; vo'
[vous] 3, *tsskadiks*.

Il met la main au plat avant son rang, seu,
il mange 2 fois pendant moi une, *nenegañ-
mišks sa*.

Tu manges 2 fois pendant moi une, *kenéne-
gañmihi*.

Je ne mange pas assez, *nensda'ppi*, 3. *nsd*.

Il mange vite, *nabi'ps*; je suis rassasié, *nšé-
mipi* v. *nšémañbési*.

Je mets *q'q'* ch. [quelque chose] p'r qu'en
mangeant je ne salisse mon habit, *nebara-
dámen anitssaṅgan*; p'r *q'* l'hostie ne t'be
[tombe], v. g., *nebaramañ hostisin*.

Nesipkarañmi, je puis être long-tems sans
manger, je supporte long-tems la faim.

Neni'kékarañmi, un jour.

Nenissgnarañmi, 2 jours.

Nenessgnarañmi, 3 jours, &c.

Nedapamin kégsi, ce qu'on mange avec, &c., seu, qui sert co'e [comme] d'apas pour manger autre ch. [chose], *nedapaminar aneskemenar*, &c.

Nemitsamasañ, je mange ce q'il vouloit manger, je mange p'r lui soit de force, &c.

Nepesigamañ tsighené, v. g., je mors dedans, j'en mange la moitié par cette morsure, &c.

Ni késssgniadasa v. *nikésssgnearamia*, voilà c'bien [combien] de tems je n'ai pas mangé.

Asakañsi nepétarami, à peine suis-je pu venu, tant j'ai jeûné.

Netébipi, j'ai assez mangé.

De cela, *netébi'tamen*, nob. *netébi'pañ*.

Je vais lui porter à manger, je le fais c'tu-mièrem't [coutumièrement], seu, c'est moi qui lui porte vulgò, *nenanañssamañ*.

Nesakadänkšar'eghé, *nekisañkšareghé*, on m'apprête à manger, on me fait le maître du festin.

Šskebedsnié, soit viande ou poisson, &c.

Tu me dis t'rs [toujours] q' je te donne à manger, tu veux par-là faire finir mes vivres, hé-bien je te donne tout, *nšékañtesámañ*, 3. *usek*.

J'ai de la peine de donner à manger p'r vouloir épargner les vivres, *nesaaghesi*.

[330, 331.] J'ai envie de manger de q'q' [quelque] soit poisson, viande, &c., *nesšhsdsn*, 3. *sšhsdsn*; *šskebedsnié*, v. chair, poisson, &c.

Je laisse de mon manger, *nedakstsadámen*.

Je ne puis manger de viande t'te [toute] seule, *nená'nétañsipañšadamen sios*.

Je fournis de la mangeaille, *nesághérghé*.

Celui qui l'a fourni, seu, pastor qui nutrit, *saaghšššinn*.

Les bêtes ont mangé le blé, v. ton blé, *kedañšsgar*, v. *kedamenañgar*.

Je vais quêter, chercher à manger, dans les cabanes, *nekisighé* v. *nekisigheski*, 3. *kis*.

Étant dans la cab. [cabane] il souhaite

qu'on lui donne à manger, *késañss*, 1^a. *nekérañsi*, v. *neneskasañššeski*, 3. *kas*.

Je lui d'de [demande] à manger, *nenikésañmañ*.

Je n'en ai pas assez p'r donner à manger à tous, *nensda'rra*, 3. *ns*.

Je n'en ai pas p'r lui, *nensda'rraìn*.

Je ne mange q' des glands, *nebañgšáttegšé*; q' de la viande, *nebañgšadámen*; q' de la viande grasse, *nebañgšiš'ngšé*.

Je n'ai pas coutume de donner à manger, *nesáakesi*, 3. *suakss*; di'r [dicitur] etiam, sed minùs benè, *m̃da* [mānda] *nenetañsi-sarši*.

Mangeant de cela mon cœur se soulève, *nepetsetsirasa*.

J'ai coutume de donner à manger, à pl's [plusieurs], à tous, *nenekemési*, 3. *nekemss*.

Je ne mange q' de la viande, *nepañgšadámen*; q' de la viande grasse, *nebañgšin-ngšé*; q' des glands, *nebañgšattegšé*.

Je prends plaisir à manger, je mange volontiers, *nšighimitsesi* v. *nšiga'ppi*.

On mange ces choses, *mitsañssar*.

Je mange ce qu'on avoit donné à manger à un autre, *nssañsa'rréni'ppi*.

Je lui donne à manger ce qu'on m'avoit donné à manger, *nesañpesámañ* v. *neghésakassamañ*. Vid. *Sañbisi*.

Je te donne à manger, &c., *késañpesamšren is* v. *keghésaghérmeren is*.

Un petit enfant qui c'mence [commence] à manger, *ntaps*, *ntapess*, 1^a. *nenitapi*.

Je ne puis parler de crainte et de honte p'r avoir cette mangeaille, di'r [dicitur] etiam de suppellectili q'd [quod] habere non possum, *nenesañsañsi*.

Nenesañsañsin is, je prends cela, je dirai pas [?] après à q. [qui] il appartient q' je l'ai pris.

La mangeaille d'un qui est mort, dont on fait festin v. qu'on mange, *masségšiš-mitss-añgan*.

Je vais chercher des vivres, mangeaille, soit castor, &c, *nenatebi'ka*.

Je ne mange *q'* de tems en tems un peu, je n'ai point d'appetit, c'est ma coutume de ne manger *q'* peu depuis *q'* je suis né, *nenánétanbi* v. *nenanétapi*.

Je ne mange point à cause de ma maladie, je ne puis manger, *nedsdenasé*, 3. *nsdenasé*.

Je n'ai rien encore mangé dès le matin, *éssema nsssepañsipi*.

Ce *q'* j'ai mangé me reproche, *neps'kšéri* v. *neps'kšérkañgsn kégši*.

Je me fâche de ce qu'on me donne la plus petite part, de ce qu'on ne me donne *q'* peu à manger, *nemétasé*.

Je me fâche contre lui de ce *q'*il me donne la plus petite part, *nemetasamañ*.

Il y a des vivres, *mitssañganiké*.

Je dresse p'r lui, *ness'kamasañ*.

Je mange tout, *neketámi*; cela, *neketámen*, nob. *neketámañ*.

Je mange avec lui, *nšitsokkadšmañ* v. *nšitsipémañ*.

Je donne v'l'tier [volontiers] à manger, *nenekemesi*.

Je donne à manger, *neda'sar*, k. *sar*, *nedasarshsban*, subj. *nia ésara*, *ran*, *ésarek*, *ésareg*, *rags*, *régš ésamegshsdit*, *m̄da* [*mañda*] *nede'sars*, 3. *sarši*, imp. *sari*, *sarihi is neda'sarené*, donne-moi à manger, &c.

Monadam, le chien prend, mange, &c.; *amanadamen*, cela; *amanamañr sipsar*, v. g., *manadañss*, il est prit, mangé, par un chien.

[Vid. supra, Faim, p. 240, 241.]

[MANQUER.]

Je ne manque de rien, j'ai tout le nécessaire, *nemirañbédum* v. *-damen*.

Je manque de cela, *nenadasihigsn*.

Je manque de to' [tout], *messisi kégši nenasasihigsn*.

Je ne man*q'* de rien, *m̄da* [*mañda*] *kégši nenasasihigsn*.

Patior necessitatem ab o'i [omni] re, &c., *messisi nenasasihigsn*.

1^a subj. *messisi nédasihik*, negat. *higskv*.

2. *nédasihssk*, neg. *hsrskv*.

3. *nédasihot*, neg. *nedasitskv*, qui nullam patitur, &c.

Je le manque, je ne puis l'attrapper, je ne puis le prendre, v. g. pou, *nebareniñ*, ignob. *nebarenemen*.

Je manque en tirant, *nebarchañ* v. *nebarchtghé*, 3. *arakíghé*.

Matsighen pesâi ni šetsi barahsked, &c.

MANTEAU à la Françoise, *sišnéghehek*.

MARCHAND, *nsdañnksrañt*.

MARCHANDISES, la maison où sont les, *nsdañnkərahigamigr* v. *matsessshigamigr*.

[MARCHER.]

Il marche la tête baissée, *atsitaškšéssé*, 1^a *nedatsitaškšéssé*.

Je marche, *nepemssé*, 3. *pem*.; lentem't, *nemennssé*.

Vîte, soit en haut, soit en bas, *negšagšañmañsé*.

Je t'be [tombe] en defaillance de marcher, *nesañksté'ssé*.

Je marche de nuit, *nenibañsé*; je marche t'rs [toujours] jusqu'à la nuit, *nenikégssé*.

Je marche une partie du chemin, je suis [332, 333.] arrivé à une partie du chemin, *neda'kšañbssé*, 3. *kšañ*, subj. *ékšañbssét*; *neda'kšañbssarañ*, je le c'duis [conduis] une partie.

Je marche dans un méchant chemin, *ne-saagssé*.

Je ne puis marcher à c'se [cause] de la foiblesse de mes piés, *nenanépnihi*, 3. *nanp*.

Je fais du bruit en marchant, *neti'késé*; ils, *tí'kañbañbañssak*.

Je marche sur cela, et je le romps, *nebi'tetékámen*, v. *neseğsskitékámen*; sur lui, sur son pié, v. g., *nebi'teté'kasañ*, v. *neseğsskitékasañ*.

Je marche sur une planche, *nepesikkámen*.

Je marche sur un bois et je le romps, *neps-skskámen*.

Aneghi kəskañsañméraña, lorsque je marche &c., di'r de toto c'pore [dicitur de toto corpore], &c.

Nsrekamen, je marche à l'aise, je n'enfonce pas b'p [beaucoup] dans la nége, &c.

Ninissséks tétebeskasséks, &c., marchez 2 à 2, *nissséks*, 1^a *nenissé'bena*.

Je marche bien, rien ne m'en empêche, item, en beau tems, *nsrssé*.

Je marche dans l'eau, *nepemañsghé*.

Je marche après lui tout proche, co'e [comme] à une procession, &c., *nesaake-tsíkusañ*.

Je marche sur mes genoux, *nedatsitegā-ké'ssé*.

Je marche à 4 pattes, *nepemígssi*; seu, en serpentant sur le ventre, *peimígss sksk*.

Je marche avec la pluie, *nekegheraññssé*;
—— vent arr. [arrière], *nenamsgg*;
—— vent devant, *nedaptsigéssé*.

Je marche à 4, *nepemígssi*; ils, *pememañ-ggak*.

[MARÉCAGE. Vid. infra.]

[MARQUE.]

Marque rouge qui paroît sur le corps de l'enfant, la mère aiant mangé *q'q'* [quelque] fruits &c. en étant enceinte, *minse*, *sar*. [Vid. infra, p. 337.]

MARÉCAGE, de l'eau des terres [?], *megśak*, *megśaksr*, v. *nebianaskikké*.

J'y enfonce, *nebsdba'ké kam*.

[MARÉE.]

La marée est haute, *psanessen*; basse, *kisekat*, v. *añptsikat*.

Elle descent, *ssi'kkat*; elle monte, *tamá-gan*, di'r [dicitur] etiam *añptsitamagan*.

Elle ne monte, ni ne baisse, *tzanebéghi*.

Elle monte jusq'-là, *sasikstamagak*.

Elle descend jusq'-là, *sasíkskak*.

Je m'embarq' marée montante, *tamagaghé nepési*.

Je m'embarq' marée descendante, *ssikeké nepési*.

[MARIAGE, MARIER.]

Je veux me marier, *nekadasatzañmañ*, v. *nekadasinissiné'na*, di'r [dicitur] ab utroq'; v. *nekadasisitapśmañ*, id minùs benè audit.

Je veux faire presens p'r cela, *nekadasans-hañ*.

Je les fais, *nemanshañ*, v. *nepsnatšéssé*.

L'ho'e [homme] les fait, *sinnas*, 1^a *nəgin-nasi*, (p'r la p^{re} fois, q. c'sistent [qui consistent] en un fusil v. collier.)

On les a fait, *sinañtin*, v. *psnatšéssadin*.

Si ensuite on donne des couvertes; di'r [dicitur] *agšihsdin*.

Si des chaudières, de la porcelaine, des peaux, di'r [dicitur] *miredin*.

As-tu fais les presens? *kekisisinnasipesa-nasa*, v. *kekisipsnatšéssépesanasa*?

Quels presens a-t-on fait? *tañni éri miredin*?

Elle renvoie les p'n'ts [présents], *asatañss*, [334, 335.]

1^a *neda'sa'ts*; on les a renvoié, *asatañ-sadin*.

Lorsq' la fille ou femme refuse, les autres ho'es [hommes] disent d'elle, *kssikké phâinem*, elle ne veut point de l'ho'e [homme]; mais le père dit seulem't, *sigañdam*; vir autem dicit, *neda'satañghé*, on me refuse, je suis refusé de ce q' je donne.

La manière v. g. qu'on parle au missionnaire p'r avoir une fille v. femme en mariage: —

Qq'un [quelqu'un] des parens du garçon, le père v. g. dit au missionnaire, *nederér-mañ nenémañ*, *tétebakandats*, *nirba sat-zañnandé N.*, *nsritéhañmañ*, *srenasakessé'to*, *neskshmasañ*.

Lorsqu'elle aura consentie v. &c., *kisi neskshtmégghé*, *kemirañ*, &c.

On consent à ma d'de [demande], on m'exauce, *nekisiskshsmañghé*, v. *nekiktañghé*.

Lorsq' le missionnaire parle p'r cela au père v. mère de la fille, il lui dit, *keka-dässiremegghé*.

Si c'est d'un autre q' sa fille, &c., *kadasitsebakanđam sa phâinem N.*

Qui est-ce qui la d'de [demande]? *asenmi kadasatzañnañ*, v. *asenmi kédassiremit*?

Hé-bien j'en parlerai à mes parens p'r sçavoir s'ils le veulent, *peragátsi nedí'rañk kés-sañgsdiég ari srérdamshsdidégatsi*.

Le missionnaire parle à celle qu'on d'de [demande]: —

Te veux-tu marier? *kekadasi tsebakañdam* ?
&c.; *mssak aritêhañsikkān, matsighentsi kélzatašghé nemi tāngss m̄dahoba* [mānda-haba] *is kstsitsšimerssn, m̄da* [mānda] *ketebéremers is stsi, kiāga tānni érérme-sian, &c.*

Ne penses-tu pas à marier ton ainée? *ésse-manasa kederérdams asennirba sitighé-māndé nesesis* ?

Consens-tu qu'il se marie? *kederisrérdamen-nasaba asennir kesesis nissihididé* ?

Nañperañ, une veuve recherchée en mariage par un des parens de son feu mari, v. vicissim, un veuf, &c., 1^a. *nenañpereghé*, v. *nenañperañ*, 3. *srañperañ nenañpereršé*.

Šsiredin, on porte les presens p'r le mariage.

Nssiremañ, je les porte v. g. au père, v. &c. *Nssiredamékkañ*, je fais presens d'une chaudière.

Nssiredamékka kskāak, je fais presens de pls. [plusieurs] chaudières.

Nssiredamékts pesksāndi, v. *sksañss*.

Šsiremsañss, on les porte p'r la femme.

Tsnañss, on les reçoit v. *tsnem sa sēdssit*.

La publication des bans: —

N. N. kemi ksmereba kadási-pañbātami-niss-sak, N. N. ni aneghi pézekšda nširañk, v. *si tāmek*, v. *si ret*.

Le 2^d, *ni aneghi niseda nši rañk*, &c.

Le 3^e, *ni aneghi metsessara nširañk*, &c.

Je vous marierai demain, *sébatsi kenēbasi-xérba*.

Ce q' le p. [prêtre] leur demande; —

N. Kederérmañnasa N. sasé'kkét asskamis. Nenisšinéna érnasagak pañba tami-nissin ? et vicissim.

Prenez-vous la main, *sa xiretsénédiks*.

Insere illi annulum, *sa xiretséđeré*.

Je suis marié, ait vir, *nekitsdé*; mulier verò, *nsssi*.

Ils sont mariés, *nissšak*.

Ils s'entr'aiment, *mssañriditsir*.

Je suis marié avec elle v. avec lui, *nšitapš-mañ*.

Je les ai marié, *nekisinibasi xañk*.

As-tu une femme? *phāinemnasa kstzañmañ* ?

Où est ta femme? *tānšaŋga nissšégša* ?

Il est, v. elle est mariée, *tsebakañdam*; ils le s't [sont], *tsebakañdamsk*.

Il n'est pas marié, il ne trouve p'soe [personne] q. le veuille, *kañghéghihikskšé*.

[MARMO TTER.]

Je marmotte, murmure, *nekikimedsnké*, 3. *kiki*.

[MARQUE. Vid. infr. p. 337.]

MARTEAU, *tsitañbéigan*, v. *amare, amaris*. *

[MARSOUIN.]

Marsoin blanc, *sañbaméks*.

[336, 337.]

[MARQUE.]

C'est la marq', la figure de N, *saŋga édara-si xssida N*.

Je mets ma marq', *nedasi xssi*.

Je marq' avec courroie p'r connoître prenant q'q' mesure, &c., *nekikañbésemen*; idem, avec un bois, *neki kakssemen*; idem, me servant de utroq', v. &c., *netebakssenen*.

MARTE, *pépanakesss*; attrape aux martes, *kerahigan*.

J'en prens, *neghe rha*; item, castor, &c.

Robe de martes, *panakesšésak*.

[MATACHER.]

Eraghinañss, il le faut mâtacher, pinturer, &c.; il le faut mâtacher de noir, v. g., planche, &c., *mekazšéraghinañss*.

Je mâtache une peau, *neniskšéghihémen*; du bois, &c., *nemekssaghenemen*; il le faut mâtacher, *mekssaghenañss*.

Je me mâtache, *nedéraghi*, 3. *érags*.

Je le mâtache, *nedéraghinañ*.

Je suis mâtaché de rouge, je me mâtache, *nemekšanšéhssi*, 3. *mek*.

Je suis mâtaché de rouge v. d'autre par hasard, *nemamskšansa*.

Je suis mâtaché par hasard sans le vouloir, *nemams kšānshé*.

MÂTIN, *tse kšé*; de g'd [grand] matin, *sspañssisi*.

Je partirai demain le g'd [grand] matin, *nes-spañssétsi*, 3. *sp*.

MAURE, v. nègre, *perakamen*, -*ménak*.

[MECHANT.]

Je suis méchant, fâche facilement, &c., *nene-skañbaï*.

Je suis méchant, *nematsenasakesi*, 3. *mat*.

Je n'ai rien de méchant, *m̄da* [*kégssi*] *nems-θsgs*, 3. *m̄da* [*mañda*] *kégssi m̄sθsgsi*.

MÉDAILLE, *pañba* *tami-sriañ*.

[MÉDECIN.]

Je suis médecin, *nenstsängsé*, *nenstsängsañ-rañ*.

MÉDECINE, *nebizsn*; p'r faire vomir, *saga-gsi-nebizsn*.

Médecine p'r les yeux, *sngniksañgan*.

Médecine, onguent, emplâtre, *sipissan nebizsn* v. *sipissañ*.

Je te demande une médecine, *kšikstmsr nebizsn*.

Quelle médecine me d'des [demandes] tu ? *kégssi nebizsn sikstmasian* ?

As-tu profité de la médecine ? *ksramarsinasa* ? v. *ksrañbédamennasa* ?

Je porte t'rs [toujours], je risq' t'rs [jours] avec, mes médecines, *nekisine-pinar nsipenédamenar*, *nenebizsnar*.

[338, 339.] Cette médecine ne me fait bien, plus de bien, je cesse d'en profiter, *nedé* *ksañbédamen*.

Cette médecine n'est pas bonne p'r la brûleure, *m̄da* [*mañda*] *srighensi métkazézime-ghétsi*.

Elle est bonne p'r les coupeures, *srighen séktéhsiméghe stsi*.

Je l'avale, *nekssihadsn*, 3. *ags.*, v. *nemessiha-dsn*, 3. *am*.

Je lui fais avaler, *nesa* *kamsrerañ*.

[MÉDIRE.]

Je médis, *nssksghémi*; de lui, *nssksmañ*, id ē [est] *ssskasis neteberémañ*.

[MÉLANGE.]

Avec mélange, *ks* *radisi*, in comp. *ks* *radé*.

Je mêle cela avec, *neks* *radénemen*, nob. *neksradénañ*.

M̄da [*mañda*] *mina ks* *radénañsisi*, on ne le peut plus mêler avec, &c.

MELON d' eau, *éskitamek sa* *sasé*, pls. *éskitameghir*, id ē [est] qu'on ne fait pas cuire.

Il est meur, *kisi nitsígsét*.

Je le coupe, *nederesemen*, nob. *nederesañ*, v. *nenstsitsnak*, je cueille les pommes.

Coupe-m'en un morceau, *baghésemasi*, ig. *nebaghésemen*, 1^a. *nebaghésemasañ*.

[MÉMOIRE.]

J'ai la mémoire de cela, je m'en souviens, *nemi* *kšitéhañdamen*.

θsañmi téteba *tar katoañganar*, ces sont trop les mêmes mots.

[MÉNAGER.]

Je ménage les vivres, *neks* *poéredemen mitsv-añgan*, nob. *nekspaérmañ sdamañ*.

[MENTIR.]

Je mens, je raconte en vain, *nepissañtsemi*.

Je mens, seu, j'invente ce q' je raconte, et je le dis t'tôt [tantôt] d'une manière, t'tôt [tantôt] d'une autre, *nebabšrebbé*.

[MENTON.]

Mon menton, *nkši*, *kekši*, *skši*.

[MÉPRISER, MÉPRISABLE.]

Nekeneskershsmasi, je dis de lui q'il est méprisable, vraiment il lui appartient bien.

Nekeneskershsmasañ, je dis à q'q'un [quelqu'un], Celui-là est méprisable.

Kekeneskershsmšren, je te dis q' celui-là est méprisable.

Keneskérsms *tañgāt* v. *keneskesetañgāt*, cela ressent le mépris.

Je le méprise, *nekeneskérdamen*, nob. *nekeneskéremañ*.

Je le méprise, l'estime petit, *nekeneskinasañ*; en fais peu d'état, *nemamégšéremañ*.

J'ai lui fais tout à la négligence, grossièrement, *nemamégšihaiñ*.

Je suis méprisé, on ne tient conte de moi, *nekeneskighi*.

[MER.]

La mer, eau salée, *ssbéks*, *ssbégsk*; à la mer, *ssbégsk*.

[MÈRE.]

[340, 341.] Ma mère, *nigass*, 3. *sigassar*. Vid. Parentée.

J'ai une mère, *nëigaëssi*.

Ègak nedaramésékésan̄k, N. N. *métsinidégak*, v. *nésaanigak*.

Is érisisihidisa, v. *deban*, N. N. *ségaknasa éramésékéghigak*.

Ègak kepañba'tamasésaïngaktsi.

Èaŋga pañba'tamasésags.

Ègak poñba'tamasésagšigak.

MESSE, *aramâiskañ*; * je la dis, *nedaramâiské*, (usus invaluit.)

Je la sers, *nensdenaké*; sers-moi la messe, aide-moi, *arenmasi*.

Sers toujours la messe, *ési aramaiskémeghi kensdenaké*.

Sçais-tu servir la messe? *ksésérdamennasa ahari nsdenakémek?* v. *kenitaïnsinsdenakénasa?*

Après la messe, *kisáramâiskémeghé*.

Il vint avant la messe, *éssema ïaramâiskémskeban baiépan*.

Je prie pendant la messe, *nepañba'tam aramâiskañ*.

Je veux vo' [vous] apprendre à servir la messe, *kekakékimereba kadási nsdenakésaŋgan*.

Pertinentia ad missæ ministerium, &c.:—

Èski'tagši, habille-toi, &c.; *sski'tagšiks*, pls.

Kssits srir, *kssitsks srir*.

Mssak matsitskkan, *mssak matsits'kkéks*, ai, aiez soin de ces robes, &c.

Škstâi ataštek, l'encensoir.

Peks étasapit, la navette.

Arebéghiadigan, le guépillon [goupillon], l'aspergès.

Nederebéghiadasan̄k arenan̄bak, je les asperge, &c.

Nikaïnnsséhédits sassénemaŋganar ghéreneghik, q' ceux qui portent les flambeaux marchant les p^{rs} [premiers].

Nikaïnnssétsik nissak na' sdagšisi aragša-bihidits, q' 2 q. [qui] vont devant s'arrêtent là, &c.

Èdésks sghik, v. *sédssétsik nemañ aragsabihidits*, &c.

Èpemaïsi arsséhédits nissak, *nissak arena-käisi*, *nissak aragšisi pañtsisi*, 2 à la droite, 2 à la gauche, &c.

Tétebisi kederaŋghibena, nous saluons, &c., en même tems.

Kinasonbamiks, ne nan̄bi *kirsansa ketesinañ*, regardez comme je fais, et faits de même.

[MESURE, MESURER.]

Une mesure, *tebaksnigan*.

Je mesure, *netebaksnighe*, 3. *teb*.

Araksnaïss pézeksa, une aulne [aune].

Je le mesure, *netebaksnemen*, 3. *st*.

Mesurez vous p'r voir qui est plus grand, *tétebeghirsks anéghirsk*.

Nekstéi v. *š areghir*, il a une palme; *nisséi*, 2; *ntséi*, v. *ntsés*, 3; *iéséi*, v. *š*, 4; *naïnnéi*, v. *š*, 5; *negsdañs ké'séi*, v. *š*, 6; *negsdañnkaö ké'séi*, 12, &c.; *nañsiretsé*, demie palme; *nenighiretsé*, un doit en long.

[METTRE.]

Je le mets, *nepsnemen*, 3. *ap*.

Je le mets dedans, *nepi'rañ*, 3. *api'rañ*; mets-le, *pi'ré*; ne le mets pas, *mssak piriégats*.

Je mets une chose à la place d'une autre q' je prens, *netšsatzañnemen*.

Je mets to' ensemb. dans un me'e [tous ensemble dans un même] lieu, *nemañsit-tsn*, 3. *amañ*.

On me met v. on met dans moi, *nepsnmaighé*.

Je mets dans lui, *népsnmasañ*.

Je le mets là jusqu'à demain, soit p'r le faire cuire, soit p'r achever cela, &c., *nega'degsntsn*, nob. *negadegsnrañ*.

Je le mets parmi, &c., je le mêle, &c., *ne-ki'rádenañ*.

Je le mets là, nob. *nededsrañ*; je m'y mets, *nededsresi*.

Je le mets sous ma robe, *nedarambsé'nemen*, nob. *nañ*, v. *nebimśrin*.

Je le mets dans un ouragan, vase, &c., nob. *nedéperañ*, 3. *sdép*, ign. *netéptsn*.

Je lui mets dans la main q'q' ch. [quelque chose], *nedaspañretsénañ*; mets-moi, *spañretséni*.

Je le mets la dedans, *neda'tusatsn*.

Je le mets dessus q'q' ch. [quelque chose], v. g. cheval, *messisi kegśi nsski'ttroñ*.

Nepitsipsnemen, je mets cela en un lieu croiant le mettre en un autre, *patsi*, part. *nederérđam patsi ni psnema* v. *pissisi nederérđam is éto psnema*.

Je me mets dans quelque chose, *nebiresi*.

Ils se mettent autour de lui soit à genou, &c., v. g., autour du berceau de Marie naissante, *sdakśarapi'tanañsañr*, 1^a *nedakśarapitasañ*.

[MÛR, MÛRIR.]

Le blé est meur, *kisi nitsigśét*.

Les blés meurissent, *skamsnar nitsigśédśr*.

Cela l'est, *kisighen*; les fruits le sont, *atsi'tar*; ils ne le sont pas, *sekaretsiśar*, *éssema atsitésiar*.

[Page 342 of the MS. is blank.]

[MEUBLE.]

[343.] Mes meubles, *nematśéssm*, *mar*.

Les meubles du défunt ou défunte, *śrir sasigśanañghir*; v. celle q. [qui] les apporte dit, Je fais p'nt [présent] p'r le mort, *nepakitenighé sañga stsi metsinédebána*.

[MEURTRIR.]

Je suis tout meurtri, *messisi minañbśi're nhaghé késtéhimek*, 1^a *neminañbśi'ra*.

Tu l'es, *messisi minañbśi're khaghé késtéhsrek*.

Il l'est, *messisi minañbśi're shaghé késtéhtst*.

[MIETTE.]

Les miettes, soit de pain, soit d'autres ch. [choses], *béiérañghir*.

Mes miettes, *nebiétamenar*.

[MIEUX.]

Je fais mieux un canot q' toi, *nia srahami neni'tañstśri*.

MILIEU, *nañsisi*.

Pendant le jour, *érigsnkizekak nañsisi* v. *paskśété*.

Il est midi, seu, le milieu du jour, *paskśé*.

Le milieu du chemin, *nañsisi* v. *añptasisi*.

Au milieu de la rivière, *tsaśteğśé*.

Minuit, le milieu de la nuit, *nañsitebi'kat*.

Il est au milieu de nous, *nedéidopi'tavanna*.

Je suis au milieu, *nedéidopitañgsk*.

[MINE.]

Je le trompe, en lui faisant tourner le visage afin q'il ne me voit pas prendre ce q'il tenoit et q'il avoit quitté pour un moment, &c., idem, *nsnigśétharañ*, *nenitzañn*.

[MINCE.]

Cela est mince, en rond, *pisa'kśat*, nob. *piśá'kss*, *pisa'kssesen*, v. *sasabissabañn*, v. g.

Mince en plat co'e [comme] écorce, planche, &c., *sasobé*, *sasabigśagat*, nob. *sasabéss*.

Mince, v. g., couverte, *sasabéghesen*; épaisse, *kepaktágat* v. *kepaghé*; *sasabéghen*, peau mince.

MIROIR, *bibinastsakśaňgan*.

J'y regarde, *nebibinastsakśañsi*, 3. *bib*.

[MISÉRABLE.]

J'ai de la peine, *nemesāirissaakké tai'ka*, [343^a, 343^b] 3. mes., id ē [est] *ési saugat nederarokké*.

Je suis misérab. *neketemañghesesi*, 3. *ket*.

Je le rends misérab., *neketemañghíhañ*.

Je le regarde co'e [comme] misérab., *nedśśinasañ*.

MISÉRICORDE. Vid. Compassion.

MITAINE, *meretses*, *sar*, *mar*, *nemeretses*, &c.

Je les mets, *nemeretsésahśi*.

Je les tire, *nekétsimeretsessé'nesi*.

[MOCQUER.]

Je me mocq' de cela, *nemamesanśtemen*.

Je me mocq' de lui, je l'écoute avec mépris, *nekeneski'tavañ*; de toi, *keneski'tśr*.

Je me mocq' de lui, *nemamessanímañ*, v. *nematsipenémañ*.

Je me mocq' de cela, *nemamesanśtemen*.

Non pas même cela, non pas même la moindre chose, *ni arghikkśiśsi*.

[MODESTE.]

Il ē [est] modeste, ne badine point, &c., *sañness*, 1^a *nsañnesi*.

MOËLLE, qui est dans les os, *šin*.

Moëlle des arbres, *asip*.

[MOIS.]

Un mois, *pézekz kizss*. Vid. Lune [p. 319.]

C'est bien [combien] y a-t-il de mois qu'il est né ?

késsaknasa kizssak sa iarenanbaidebañ ?

Il y a 6 mois, *negsdañsga késssa kizsssa*.

Elle commence à avoir ses mois, *ksrañss*, 1^a *neksrañsi*.

Elle les a rég'l'em't [régulièrement], *tsebi-ghe*.

[MOISI.]

Cela est moisi, *agšangširé*; le pain l'est, *agšangširé abañ*.

[MOITIÉ.]

La moitié en long, *isies*, ig. *isié*; en large, *ps'ksies*, ig. *ps'ksié*.

[MOQUER. Vid. supra, Mocquer.]

MORUE, *nš'kaméks*.

[MONCEAU.]

Je mets en monceau avec balet, v. &c., *nemañgšékámen*, nob. *nemañgšé'rañk*; mettez-les, *mañgšamsks srir*.

Avec les mains, *nemañgšénemen*, nob. *nemañgšénañk*.

Mets cela plus avant d'un autre côté, *is eri asa'tš*, 1^a *neda'satsn*, item, je décharge, &c.

MONREAL, *Añsitsšansk*.

[344, 345.] [MONTRER.]

Je montre, fais voir, *nenamitršé*, v. *nenamiršé*; à lui, &c., *nenamittrañ*, v. *nebibinettrañ*, v. *nenamirañ*.

Je montre cela, *nenamiren*.

Je lui fais voir, je lui montre, *nesévittrañ*.

Montre-moi cela, *namittri*, v. *namiri*.

Montre q' je vois co'e [comme] il est, *nekinamen tañni érighek*.

Je le mène p'r lui montrer, où j'ai tué la bête, v. g. *nekikinssarañ*.

MONTAGNE, *pemadené*; au dessus de la montag., *esédenšghé*, v. *esañksk*, v. *esañksghé*; au bas, *némekaanki*; le long, *se-*

nsta'dené; à l'entour, *šienadené*; de l'autre côté, *agañmádené*; la descente, *penañkañtsesssen*; la montée, *teksañkessen*.

Je grimpe, je m'agrippe en montant, *neda-hañdañbatsi*.

Il est difficile de monter là, *ni saaghiañdasésen*.

[MONTER.]

Je monte, l'échelle, arbre, *nederañdasé*, 3. *arañ*.

Je pleure en montant tant il est difficile, *nasétañdasé*.

Je monte v. g. à l'autel, *netekassakšé*, 3. *te-kssakšé*.

Je monte la montagne, *neda'kšañki*.

Je la descends, *nepenañki*.

L'ours monte sur un arbre v. écurveux, v. &c., *arañdasé're*; qu'il monte, &c., *arañdaséranšs*, 1^a *nedarañdasé'ra*.

On monte v. g. dans la rivière, p'r aller là, seu, on va contre le fil de l'eau, *akstéhañss*.

Je la monte, *neda'ksté'hemen*.

À la montée de la rivière, *akšdañsi*.

Les poissons montent les rivières, *sderakotañnañ*, sing. *sderakotañ*.

Vous monterez, jusqu'à à ce pin, *kepétaks-téhemba kšésékkét*, 1^a *nepétaksté'hemen*.

[MORDRE.]

Je mords, *nesāghé*.

Je le mords, *nesagamañ*.

Le serpent m'a mordu, *nesagameks škšk*, di'r [dicitur] etiam de cane, &c.

Je lui mords l'oreille, lui coupe avec les dents, *netemañrakesebañ*.

[MORCEAU.]

Je lui mets le morceau à la bouche, *nesa'kamvrañ*, -*ttrañ*.

Je le coupe en petits morceaux, *nesekyskesemen*, nob. *neseksskesañ*; il la faut, &c., *seksksesañss*.

En grands morceaux, *netzatzébesemen*.

[MORT. Vide infr., Mort, p. 347.]

[MOUCHER.]

Mouche l'enfant qui est morveux, *kasseds-*

néné, 1^a. *nekassedné'nañ*. [Vid. infr., Moucher, p. 347.]

[MOURIR.]

Je meure, je suis mort, *nemétsiné*, 3. *mét*.

Comment est-il mort? *tañni sderinann*?

Il a mangé p'r la dern. [pour la dernière] fois, *metsi'ps*, 1^a. *nemetsi'pi*.

Je meure en échange, en sa place, *nebemit-nemasin nhaghé*.

Je meure p'r lui, *nedarinésañ*, v. *nenepsañ-mañ*.

Il est mort, il a rendu l'esp. [l'esprit], *éremié'ksarañms*, v. *é'ksarañms*, v. *ékšañbadam*, 1^a. *nedérmie'ksarañmi*, v. *nedé'ksarañmi*, v. *nedé'ksañbadam*.

Celui qui revient qu'on ne sçait qui s'est, soit esprit, &c., *sanañgmess*, *sšak*.

Un mort qui reviens après sa mort, *ké'ta-ñss*, *sšak*.

J'en ai peur, *nesañsi*, 3. *tsañss*.

Ils vont pleurer le mort, couvrir la fosse [face], &c., *nantsi-mavapanssak*, v. *nantsi-erakenigak*.

Métsinéda érañgemañdebani cōisak, les parens de la mort, cō'ient [conviennent].

Émesis mda [*mañda*] *métsina*, ma sœur aînée ē [est] morte, cadette, *sédskaññ mda* [*mañda*].

E'kéməga métsina, mon frère aîné ē [est] mort.

E'kémda [*ékémañda*] *sa métsina*, son frère aîné ē [est] mort.

[MORT.]

[346, 347.] Je le bats à le faire mourir, il meurt pendant q' je le bats, *nekšaskstéhañ*.

Je tombe mort, to' [tout] d'un coup, *nesarkiné* v. *nekšérksiné*.

J'expose ma p'sonne [personne] à la mort, v. g. allant en guerre, &c., *nemétanaskér-dāmen nhaghé*.

J'ai t'rs [toujours] la pensée q' je mourai bientôt, *nepésssdérdamen* v. *kañghéga*, *nedaskāñdamen nemétsinaññ*.

Nepšéremañ, je crois qu'il moura.

Je fais le cri de mort, *nekšémi*.

Cela me fait mourir, *io nenepsañdamen*, *nene-pšañmegšn sdarssgañgan*.

Je crains la mort, *neséghesi kédasina* v. *nesék-païné*.

Je vis long-tems, je meure difficilem't, *nesibiné*.

On meurt, *messimétsinaññ*.

Un enfant est mort, est éteint, *nekassénigaññ asañsis*.

Je suis mort, éteint, *nenikassé*, *kenikassé*, *nikassé*.

Ils s't [sont] éteints, *nikassénigak*; vo' et no' [vous et nous], toi et moi, *kenikasséni-ghébena*.

Où iras-tu après ta mort? *tañnetsenasa eiaññan kisi métsinaañé*?

Que deviendras-tu si tu venois à mourir sans t'être repenti? *tañnetsi éritōan metsinaañé kändak mda* [*mañda*] *añmersiñané*?

Ceux q. [qui] prirent Jésus t'be'nt [tom-bèrnt] tous morts, *pemañgšak*.

Nous tombons tous morts, &c., *kepemañ-gšébena*.

Vous tombez, &c., *kepemañgšéba*, &c.

Vid. pag. 344, retro, &c.

Kepañba'tamasésaïna N. sedarenemañdu, *tāi snitzaïna*.

Kep. &c. N. ésitsiémañda pézekša, *tāi éphāi-nemsmañda*.

Kep. &c. N. éséssemañdu, v. *ésemesmañda*, v. *séds'kemesmañda*, v. *ékismañda*, v. *sé-dokkañmañda*, *sésagamemañda*, v. *ésiga-sssemañda*.

Nedarokkañrks ésigasssitebana v. *sénitzañni-debana*.

Prions p'r N., *skksdsma nisigaden métsiné-saana*.

Pour le père, *sénighihigs-mañda*; *nedarok-kañregsk snitzañnebani*, ses enfans.

J'ai mes souliers aux piés étant mort dans le t'beau [tombeau], *nekekesin*, 3. *kekesin*.

Nekekesinnar, j'ai tous mes meubles avec moi dans le tombeau, 3. *akekesinnar*.

J'assiste à sa mort co'e [comme] les autres, *neséxisi*.

Je n'y assiste pas, *nsskašisi*.

E'daripiss v. *édaripisit*, il est prêt de mourir par accident, 1^a. *nededaripisi*.

Je couvre la mort faisant présent, &c., *nedaššaṇ*, ma couverte, v. *nedagšanéχaṇ* v. *nemeragšahaṇ*.

Un qui est mort, si on parle de lui, v. g., di'r [dicitur] *ke taṇssā*.

Je reviens d'une pâmoison, *nedaṇbaraṇmi^cra*. *Nemesitéhaṇmaṇ*, v. *nemesāiresi*, je me souviens de lui mort, c'est p'r cela q' je pleure.

Métsinésaana mda [maṇda] *apisaṇné amiraṇ-nésa Jesssar pézeksn, sdakkikkaṇ ni éri aritéhaṇsisa paṇba^ctamasésinets*.

Pezeksnsk nededaripisi, des choses m'empêchent, soit de fuir, de marcher, ce qui est cause qu'on m'abandonne et il faut q' j'y meurs, &c.

MOT, *ghersssaṅgan* v. *ketsaṅgan*; je n'en dis q' une partie, *netagširaršétaṇgssi*, 3. *tag*.

Šsaṇmi tébeba^ctar ketoaṅganar, ce sont trop les mêmes mots.

Cherche un mot qui finisse v. g. par *masaṇ*, *kširasats ketoaṅgan métanaski-si^ctamek*, *masaṇ*.

Je n'entends pas un seul mot de ce q' tu dis, *m̄da* [maṇda] *tégné negsdaṇkšat kšéstsr*.

Je te raconte en un mot, &c., *negsdaṇkšat kedaṇdokkéaren*.

[MOUCHER.]

Je me mouche, *nesaṇigši*, 3. *sanigsa*.

Mouche l'enfant q. [qui] est morveux, *kassedanéné*, 1^a *nekassedanénāṇ*.

[MOUCHE.]

Une mouche, *pstsésé*, *sak*, v. *pstsésé*.

[MOUCHETER.]

Il ē [est] moucheté, *pepesaghikess* v. *pepesaghigs*, ig. *pepesaghigen*, v. *pepesagavi-χaṇsa*.

[MOUILLER.]

Je le mouille avec de la salive, le mettant à la bouche, *nemussebégará^ctamen*.

Me servant d'eau, [peau d'orignal, (?) *nene-ssebégheṇemen*, nob. v. g. sé *nesesenbighi-haraṇ*.

Cela est mouillé, *msssebégat*, nob. *bégess*.

Je suis tout mouillé, *nemoussebéghesi* v. *neba-šbaṇvé*.

Cela est mouillé, *bašbé*; ces ch. [choses] le s't [sont], *bašbar*; je le mouille, *neba-baṇsaraṇ*.

Je me mouille le, v. les piés passant le ruisseau, *nederānséghe*.

Homme mouillé, *bašbavaṇdaṇs*, 1^a *nebašba-sadsn*.

Peau de chevreuil est mouillé, v. g., *bašbé*, pls. *sak*, *bašbak*, v. *mšbeghés*.

Ma couverte v. g. est mouillé, glaçonné, de mon haleine, respiration pendant la nuit, v. g., *nekigšaraṇsin*.

On le mouille, *mšbéghihadaṇs*.

Je le mouille, *nemssbéghihadsn*, nob. *haraṇ*.

MOULIN, *tagšahaṅgan*; j'y mou du blé, *nenāntéassi*, 3. *naṇ*.

MOUSSE, *assakamiks*, *gsr*.

MOUVETTE p'r remuer la chaudière, *ar-békhigan*; j'en remue, *nederebékhighe*; j'en fais une, *nederebékhiganikké*.

[Page 348 of the MS. is blank.]

[MUER. Vide infr.]

[MUET.]

Il est muet, *nanétaṇsé*, 1^a *nenanétaṇsé*.

[349.]

[MUER.]

Bête qui müe, *añptsipeskšavahads*; elle a perdu son poil, *mé^ctaséhads*; il revient, *saṇgasé*; il est cru de la moitié, *néraṇsa-séhads*, v. *néraṇsasé*; il est de sa g'deur [grandeur] ordinaire, *sémasé*.

[MULTIPLIER.]

Les pains sont multipliés, *peska^crak abaṇ-nak*.

Pesk^cré koks, la chaudière s'est multiplié, il y avoit peu et il se trouve co'e b'p [comme beaucoup], il y en a même de reste.

Nepeskaṇnemen mitssaṅgan, je multiplie le manger.

Nepeskaṇghenasé, je distribue et il s'en trouve encore de reste quoiqu'il y en eu peu.

[Pages 350 and 351 of the MS. are blank.]

N.

[NAGER.]

[352, 353.] Je nage en me baignant, *nepemakšitsin*.

Je passe la rivière à la nage, *nebikagáhamen*, 3. *abi*.

Je nage avec l'aviron, *nsθaañbié*, 3. *θθaañbié*, imp. *sθaañbié*, v. *neni'tañsibié*.

Je nage au devant du canot, *nenikañneké*; au derr. [derrière], *nstsitsiké*; au milieu, *nenañšragšaham*.

Je suis las de nager, *nesaššáni*, 3. *sasa'sáns*.

Nepemipiébena nederipiébena, no' [nous] allons, no' [nous] tirons de ce côté-là en canot, &c.; *ari piaredin*, on va, &c.;

Tañni éri piéssa? R. [réponse], *sdékka sderipiañneban*.

Nepemipiébena, nederipiébena, no' [nous] allons là en canot en nageant, &c.

Tañni éri piéssa? où est-il allé? &c.

Sdékka sderipiañneban.

Ari piaredin, on va de ce côté-là, &c.

Je me sers de l'aviron, *nsθam*, 3. *sθatam*, v. *nsθahamen*, 3. *sθáhamen*, imper. *sθahi*.

Je nage t'rs [toujours], *nekeskamipié*.

NAÎTRE.

Un enfant est né, *sdarenanbäi asañsis*, v. *arenanbao*, v. *baïo*.

Il est né avec la malice, *snespighin*, v. *snespigsañdumen matsenasakessangan*.

Un enfant est né, il est [?] sorti, il ē [est] sur terre, *akisi metabi asañsis*, v. *kisi metabs*, pl. *bšak*, v. *nigs*; id ē [est] *kisi metsisi aps*.

[NATION.]

Les diverses nations

[NATTE.]

Je mets ma robe p'r natte, *nedanarrañn nedassé*.

J'accommode ta natte, *nsranakkañn kedápsn*.

Sur quoi m'assoirai-je, qu'aurai je p'r natte? *kégši nedanákasín*, v. *kegši éna'ka*?

J'ai une natte, j'ai sur quoi m'assoir, *neda-na'ké*.

J'ai une peau de chevreuil v. ours, *neda-na'kañn sé*, v. *mesksé*, &c.

Il y a des nattes, la cabane est nattée, *ana'kañss*.

Natte, peau, v. &c., sur quoi on s'assoit, *ana'kañn*.

Natte de jonc, *anañsen*, *nar*; ma natte, *nedanñsen*.

J'en fais, *nederittsn anañsen*.

[NATUREL.]

Il est d'un naturel très méchant, il se fâche, gronde t'rs [toujours], *aksnasakess*, 1^a. *nedaksnasákesi*.

Il paroît d'un méchant naturel, *matsékami-ghesšinanñgss*.

[NAUFRAGE.]

Je fais une perte, il m'arrive accident, *nesé-* [354, 355.] *ghiné* v. *nšéghiné*.

Je fais naufrage, mon canot s'est brisé, &c., *negskañsi*, 3. *gss*.

Aiez pitié de ceux qui ont fait naufrage, embarquez leurs affaires, divisez les ho'es [hommes] dans les canots, &c., *ketemañghérmsks seghi ksskañsésik nétsik*, *pssi-tsks kégssar tzatzébipssihsks arenanbak srinénksérdiks*.

NAVIRE, *ketsraks*, *gsr*.

[NERF. Vid. infra.]

[NEZ.]

Mon né, *neki'tan*, 3. *ki'tan*; je saigne du né, *nebeki'tana*, 3. *beg*.

NÉGE [Neige], *sasañri*; il y en a, *sasañri-ké*; beaucoup, *pessañgša'té* v. *pessañgša'ré*.

On y enfonce jusq'-là, *sdékka pekšahañss*.

Il y en a jusq'-là, *isga arspañsa'té*.

Tu vois t'ber [tomber] les ho'es [hommes] dans le feu aussi dru, q' quand il nége, &c., *kenamihañbanik arenanbak kedaskstâik*, *mátsena pessañghi ni akéssinanñ péni-rañtsik*.

Il nége, *psan*; il a négé, *psanussa*; elle porte, *keraden*.

Elle fond, *ngsbbéss sasari* ; il y en a plus, *métritté*, v. *mébbéss*, v. *méteritté*.

J'ôte la nége de dessus la cab. [cabane], *nemagari'tamen sigsain* ; je l'ôte p'r cabaner, v. *q'q'* [quelque] part qu'elle soit, *nemagari'pi*.

J'en mets dans la chaudière, *negsnhapi'ké*.
Mets-en, *gsnhapi'ké*.

J'en mange, *nemsaariagse*.

Il y a beaucoup de nége, *pessangsa'té*.

Jusq' où y en a-t-il ? *taine nasa arangsa're* ?

Jusq' au genou, v. g., *meketegsk*.

Penaks'té, la nége t'be [tombe] en pluie, des arbres, ex arbore.

Ni arangsa're, il a négé de cela, montrant avec le doit v. la main, &c.

Kesi'ps, v. *kesipsain*, v. *pessanksp*, il nége beaucoup.

[NÉGLIGER.]

Je le néglige, je ne le regarde pas, v. g. *q'q'* [quelque] chose *q'* je trouve, &c., *nedarianbadamen*, *nedarianbamañ asapasé kañdak*.

NERF, fil de nerf, *kiksaindi*, ar. ~

Nerf du corps de l'homme v. a'aux [animaux], *stsét*, *tar*.

[NETTOYER.]

Je le nettoie, me servant de bâton, bois, &c., *nebasté'hemen*, 3. *abas*, nob. *-téhañ sé kañdok*.

—— la chaudière, *nekesebaharañ ksk*.

—— le plat d'écorce, *nekeseitssaghenemen* v. *nekesebahadsn*.

[NEVEU. Vid. infra, p. 357.]

[NEUF. Vid. infra, p. 357.]

[NEZ. Vid. supra.]

NID d'oiseau, *sasesé*.

[NIER.]

Je nie, *nedighésé*, 3. *igh*, v. *nebégasésé* ; S. Pierre v. g. renie Jésus, *abégassainmañ Jesssar*.

Je lui nie, *netighésamañ*.

Je nie cela, *netighésaindamen is*.

[356, 357.] [NOËL. Vide infra.]

NŒUD, [NOUER,] *ketsipriadgan* ; il est noué, *kisi ketsipriadañss*.

Je le noue, *nekitsipriadsn*, 3. *akitsipkiadsn*, nob. *-harañ*.

Nœud, d'arbre, *peskaanteksn*, *nsr* ; *mesarri-peskaanteksnékess*, ig. *mesairipeskaanteksnégat*, ce pain ē [est] bien noueux.

NEVEU. Vid. Parentée.

NEUF, neuf fois. Vid. Les Nombres.

[NOYER.]

Je me noie, je me jette dans l'eau, &c., *netsapakañresi nebi*.

Il s'est noyé, *nebi dari'na*, *tsasapi'ra*, 1^a *erse nebi nededariné*.

NOËL, on prie la nuit, *nibañpañba'tañss*, v. *nibañhaimiañmeghé*.

NOIR, *mkazésighen*, nob. *mekazésigs*, *sasan*, *nesseghighen*, *gs*, sub. *nésseghek*.

Mon habit est noir, *nemikazéssésé*, 3. *mka-zéssésé* ; rouge, blanc, jaune. Vid. Habit.

[NOIRCIR.]

Je me noircis, de charbon, *nemesedañgse mkaé* ; lui, *nemesedañgsénañ mkaé* ; ma chemise est noir, *mkazési nedantérahansé*, v. *nemikazési-añtsréhansé*.

NOISETTE, *pagañnes*, ar.

NOIX, *pagañ*, *nar* ; noier, *pagañssi*.

J'en casse avec les dents, *neseksskadamen* ; avec instrum't, pierre, hache, *nepagañsi*.

J'en abbas, v. aliquid aliud, *nebenté'hemen*.

Les vers les mangent, *amitsinañr skgak*.

NOM, *nëssañgan*.

Son nom, *sderisisañgan* ; mon nom, *nederisisañgan*.

Il resuscite le nom v. g. d'*añbigañsék nañbisiss*, v. *snañbisisina añbigañséda*, 1^a *nañbisisina añbigañséda*.

Je m'appelle. Vide suo loco.

Je prononce v. g. le nom de Jésus, *nenesedóhomen Jesss sderisi ssañgan*, *nenesedohañ Jesss*.

Un nom difficile à prononcer, *saaghisiregšat*

[NOURRICE, NOURRIR.]

Je suis nourrice, *nenssaí*.

Je nourris, j'ai soin de pourvoir de vivre, [358, 359.] *nesaghéssin* ; lui, *nesaghéssainmañ*.

Je le nourris, lui fournis bonne nourriture.

Vid. Manger. [Vid. etiam p. 360.]

[NOMS. Vid. Nom, p. 357.]

La rivière de St. Jean, *Grastegs*.

Orange [Albany], *Temaigan*.

Saikedé'rañk, c'est un lieu assez proche d'ici sur la mer, &c.

Les prêtres, *sañbesksésiañtsik*, a v'bo [verbo] *kesksébi*, collet.

Les Recollets, qui vont piés nuds, *mémesaa-ghikañditsik* v. *mémesaaghñsidétsik*, v. a cucullo dicuntur *añgskkséssnnhaghik*.

Matsibigšadsssek, la rivière, où est Mr. de S. Gastin.

Méssatsšsek, Baston [Boston].

Aghenibékki, la rivière d'*Añmesskkañtti*.

[NOMBRE.]

Les Nombres ; —

N'ri [Numeri]	N'ri [Numeri]	N'ri [Numeri]	To. quoties.
Abstracti.	Concreti, no-	Concreti, ig-	
	biles.	mobiles.	

Une fois,

1, *pézeks*, *pézeks*, *pézeksn*, *pézeksda*.

2, *niss*, *nissak*, *nissensr*, *nisseda*.

3, *nass*, *n'rsak*, *ñhansr*, *ñtseda*.

4, *ïés*, *ïésak*, *ïésnsr*, *ïésda*.

5, *barénesks*, *naññns-* *naññne-* *naññneda*.
ak, *nsr*,

6, *neksdañs*, *negsdañ-* *negsdañs-* *negsdañs-*
skéssak, *késsensr*, *késseta*,

7, *tañbasañs*, *tañbas-* (et sic de cæter.) (et sic de cæter.)
añskéssak,

8, *ñtsañsek*. (et sic de cæteris.) ;

9, *nsrisi*.

10, *mtára*.

11, *negsdañnkáo*.

12, *nisañnkáo*.

13, *tsañnkáo*.

14, *ïésañnkáo*.

15, *naññnañnkáo*, v. *késsañ*.

16, *negsdaññtsañnkáo*.

17, *tañbasaññtsañnkáo*.

18, *ñtsañsek-késsañnkáo*.

19, *nsrisi-késsañnkáo*.

20, *ñisineské*.

21, *ñisineské tâiba pézeks*.

22, *ñisiniské tâiba niss*.

30, *tsineské*.

31, *tsineské tâiba pézeks* et sic, &c.

40, *ïésineské*.

50, *naññineské*.

60, *negsdañskéssineské*,

&c.

100, *negsda'tegsé*.

200, *nesa'tegsé*.

1,000, *negsdamksa'ki* ; 2,000, *nisamksa'ki* ;

3,000, *tsamksa'ki*.

10,000, *negsda'tegséksa'ngsa'ki*, &c.

Combien y a-t-il de cela, v. g., de syllabes ?
késsensio ?

R. [Reponse] 4, *ïéñsio*, 3, *ñhasio*, &c.

Ils sont deux cens guerriers, v. g., *ñisatte-gšéss*.

[NOUVEAU.]

Pirié, nouveau, *ñda* [*mañda*] *piriiañisi* [360, 361.]
ketsiniséksghé stsi, il n'y a rien de nouveau à l'égard de Dieu.

Je te donne de nouveau ma p'sœ [personne],
ñsnsski kemireren ñhaghé.

Šski, de nouveau ; *pirimaskesé*, robbe neuve.

Piri, de nouveau ; *piriné*, cela l'est.

[NOURRIR. Vid. p. 358.]

Je nourris v. g. un oiseau, bête, *nenitassmañ*.

[NOURRISSON.]

Mon nourrisson, mon élève, *nenitassm*, *mak*.

[NOUVEAU. Vide supr.]

[NOUVELLES.]

Quelles nouvelles dit on ? *kégši aritañgšat* ?

Bonnes nouvelles, *sritañgšat* ; mauvaises,
matsitañgšat ; fâcheuses, *saaktañgšat*, v.
meskaštañgšat.

La nouv. [nouvelle] se répand, *kistañgšat*.

J'en dis, j'en raconte, *nederañtsemi*, v. *ñdañtsemi*, 3. *añtsemi*.

J'en apprens, audio, *neki'ktam*.

Je porte la nouvelle, *nepéstañgšadokké* ; à
qq'un [quelqu'un], *-dokkésañ*.

Vas porter la nouvelle, *aritañgšadokké*.

Je l'apporte en me sauvant, *nepétsíphsé*.

Voilà t'tes [toutes] les nouvelles, *ni nemé-tañtsemi*.

Je vais m'informer quelles nouvelles on dit,
neksns'tama ; de lui, *neksns'tamasañ*.

[NUD.]

Je suis nud, *nedañmésaghi'rra*, 3. *amé ghi'ré*,
v. *nemssaghé'ra*, 3. *mss.*

Je le dépouille, le mets à nud, *nepaskenañ*,
v. *neghédénemasañnar sdassar*, 3. *ag.*

Je le meine, c'duis [conduis] tout nud, *ne-*
mémesagéssarañ, v. *nemémesaghenañ*.

Il se met nud, *ni amémesaghenesin*.

NUÉE, *asssks*; le nuage va de ce côté-là,
asssks sda'ksi'ré, v. *asssks stsitan*.

[NUIRE.]

La cabane v. g. nuit, elle empêche qu'on ne,
&c., *atsérkasss*.

Il la faut défaire, *nsghenañss*, v. *ns'kañss*,
du moins la partie, *ps'ksié*, *ns'kañss*; *ké-*
tañss, p'r la transporter.

Je ne puis lui nuire, je ne puis lui rien
faire, *nedañrasihañ*.

Je le secours dans son extrême nécessité,
nesaaghéssañmañ.

[NUIT.]

Une nuit, *kate'ksnisi*, v. *neksstgnisi*; 2. *ni-*
ssgnisi; 3. *tssgnisi*, &c.

Il est bientôt nuit, *kégañ pesedé*; il est
nuit, *pesedé*.

La nuit passée, il étoit nuit, *titebskšigheban*,
v. *se'rañgšighé pesadéghé*.

La nuit prochaine seu commencée v. où
l'on est, v. *éremitebs'ksik*, v. *éremitebakkak*.
Cette nuit, *is tébkšisik*.

-Quelle heure, à quelle partie, quel tems
de la nuit sommes nous? *tañni édtsi*
tebi'kat?

La nuit, *titebskšikeban*, de totâ nocte di'r
[dicitur.]

Ssgherañntsi érmi-teba'kak, il pleura pendant
la nuit.

Nuit froid. Vid. Froid.

[Page 362 of the MS. is blank.]

Les diverses parties de la nuit; — [363.]

1^a. *Pesedé*, il est nuit; 2^a. *añgsañnétebi'kat*;
3. *amasiteba'kat*; 4. *nañsitebi'kat*; 5.
aghikiteba'kat; 6. *pesssté'kšat*, il est
bientôt jour; *tsé'kšat*, il est jour.

Je prie souvent pendant la nuit, *nemañe-*
sâiri-pañba'tam tépkšisighi; chaq' nuit,
tépkšisighi.

Je vais passer là la nuit, *nededszeksañm*.

Il y a 3 nuits q' je ne dors point, *tssgnidebs-*
kšaisi māda [*mānda*] *tégné nekikási*.

Les nuits sont longues, *kšaksañnitebi'kat*.

O.

[OBÉIR, DESOBÉIR.]

[364, 365.] J'obéis, *nekiktam*; à cela, *nekiktámen*; à lui,
nekiktasañ.

Je t'obéis, *kekiktsr*; tu m'obéis, *kekiktasi*.

Je lui obéis, je fais ce qu'il me commande,
neksitastasañ, 3. *akšit*.

Je lui désobéis, *neketzasí'tasañ*.

Je lui obéis t'rs [toujours], *nekesikítasañ*.

Je participe à sa désobéissance, *neketzasi-*
tasəmon.

Je te désobéis, je te suis rebelle, *kekenski'-*
tsr.

[OBSCUR.]

Je ne puis aller là v. g., obscurem't, il n'y a
point de lumière, *pesaghisí*.

Il est obscur, &c., *pesegatâi*.

Je ne le connois qu'obscurém't, *nsremérdá-*
men.

Je ne puis trouver cela sans lumière, dans
l'obscurité, *peseghisí*.

Je suis dans l'obscurité, *nepesegapi*, 3. *pese-*
gaps v. *pesegaté épit*.

Il fait bien obscure (non dans la maison)
mais dehors, nuit obscure, *pekenem* v. *pe-*
keneghé.

Je suis dans l'obscurité, *nebañpesegábi* v. *nepesegábi*.

[OCCUPER.]

Je suis occupé, *nsdamarokké*.

[ODEUR.]

Cela a bonne odeur, *srimaṅṅsat* ; mauvaise, *matsimaṅṅsat*, v. *maskinaré*, t'rs [toujours] mauvaise.

D'une odeur forte, comme pourri, &c., *arik-kañn*.

ŒIL, *tsíséks*, *gsr* ; mon œil, *netsíséks*. 3. *ssiséks* Vid. Œux, [p. 293.]

Il me tombe *q'q'* ch. [quelque chose] dans l'œil, *nepeseri* ; je m'y fais t'ber [tomber], *nepeseresi*.

Je lui ôte ce qui y est t'bé [tombé], *nenste-higšésañ*.

ŒUF, *sañsan*, *nar* ; de poisson, *sssekañnak* ; éclos, *pəkshs* ; elle les couve, *akassí' xa-menar sañsanar*.

Agšitsimés, il ē [est] formé dans l'œuf.

Il a des œufs, *sañsanšio*, de avibus ; de piscibus autem, *ssegāñšio*, *ssegañnak*, v. *sañsañmšio* ; le mâle, *nañbé're* ; femelle, *skšé're*.

Ni ansit matska anšihidit asansisak, asansiskandak kisi teksnande sipsisar, ni ssaghi-kandébirann esi stšiharanr, ni mina asikstaghanañ, &c.

OISEAU, *sipsis*, *sak*, *sipššio* ; son bec, *sdsn* v. *ski'tan*. [Vid. Animaux, p. 22, 23.]

Son gosier, *amédémín*.

Son aile, *srgšana*, *nak* ; sa queue, *saráni*, *seregšansitsik*, *sregšanšio*.

Ses plumes, *asipsnak* ; les plumes de l'aile, *srgšanígsnak* ; il en a, *srgšanšo*, sing. -*gsn*.

Il chante, il fait du bruit, *tarokkšéss* ; il donne à son, &c., *api'tamsrañr*.

Il donne la bécée [becquée] à ses petits, *piðamšsé*.

Le cri *q'* fait la mère quand on prend ses petites, *kesé'tasss*.

Il béquette, il cherche avec son bec *q'q'* ch. [quelque chose] à manger, *mañmghenikadies*.

Oiseaux *q'* j'élève, seu, mes nourissons, *neni-tasšmak* v. *ssminak*.

[OFFENSER.]

Je l'offence, *negagañsihañ*, actione ; *negagañšimañ*, verbo.

Je l'offence, *nemanikañ*, &c.

[OFFRIR.]

J'offre, *nepakiteníghé* ; à Dieu t'tum [tan- [366, 367.] tùm], *nepakitenámasañ*.

[OMBRE.]

Mon ombre, *netsetsaks*, 3. *stsetsakšar*.

À l'ombre, ombrage, *añbagasá'tek*.

Je dors à l'ombre, *añbagasá'tek nekasin*.

ONCLE. Vid. Parentée.

ONGLE, *mekas*, *sak*.

Mon ongle, *nekas*, *sak*, 3. *skásar*.

Je les ai longues, *neksakšañni'kása*, 3. *kšak*.

Elles me t'bent [tombent], *ketsi'rak nekasak*.

Je les lui arrache, *nekétsikaséphañ*.

OREILLE, *metasaks* ; mon oreille, *netasaks ket*, 3. *stasaks stasagsr*, t'tum [tantùm.]

Je les ai percées, *netsirséhésañn*, 3. *stirsirséhésañn*.

Mes pendants d'oreille, seu, j'en ai, *nesagheséhi*, pl. *nesagheséhsnar*.

Je les pens, je les mets à mes oreilles, *nesagheséhsderesi* ; à lui, *nesagheséhsderañ*.

Mes oreilles bourdonnent, *nebañkesa*, 3. *bañkesé*.

Je me bouche les oreilles avec les mains, &c., *negaghépsé'nesi*.

Je lui mets le doigt dans l'oreil, *nedasigšañraghesénañ*, 3. *sdasi*.

Je lui perce l'oreille p'r y mettre, &c., *netsirséhañ*.

Je me, &c., *netsirséhssi*.

ORIGNAL, *mss*, *ssk* ; mâle, *añañbé* ; femelle, *hè'rar*.

Os qui est au milieu du cœur de l'orignal, *sskanitéhañn*, *nar*.

Le pié gauche de derr. [derrière], *skass*.

[ORNER.]

Je l'orne, je l'embellis, *nsrihañ*, ig. *nsri'tsn*. [368, 369.]

ORNEMENT, parures soit de cou, soit de tête, *ssšar*, 1^a. *nsšamar*, *tsi'tokkšébiar*.

OS, *sig̃sat*, *dsr* ; mon os, *nesig̃sadm* ; mes, *-dsmar*, 3. *ssig̃sadm*, &c.

Kékétsi'ré, je déjoins, &c. ; *kékétsigar sig̃sadm*, la chair tant bien cuite, les os se détachent facilement, de carne, v., &c., *kékétsiganändé*, nob. *nskašsina*.

Os qui est au cœur de l'original, *uskanité-haän*, *nar*.

Je casse les os, *neseg̃sskitéhemenar*, 3. *sseg*.
L'os n'est pas à sa place, disloqué, *pata-ské'ré*.

L'os est reprimé, rejoint, *énighen sig̃sat*.

L'os est hors de sa place, disloqué, *barské'téhañss*.

Je l'ai disloqué, *nebarské'tésin*.

[OUBLIER.]

Je l'oublie, *ns'kasérdamen*.

Nskasérmañ, j'ai oublié de le connoître ; *nsnitéhaimañ*, je l'oublie.

J'oublie, *nskasitéhañsi*, 3. *sakasitéhañss*.

Cela, *nskasitéhañdamen*, 3. *sk.*, nob. *nskasitéhañmñ*.

J'ai oublié, v. g., mon couteau au cabanage, *nskasistné nenetsékšaks*.

[OUBLI.]

Je le mets en oubli, *nsäëtsitéhañmañ*, 3. *asaë'*, &c., v. *nsäëdérmañ*.

[OURAGAN.]

šragañ. Vid. Plat.

[OURLER, OURLET.]

On fait un ourle, on le replie, &c., *stebé-ghenañss*.

Nedatébéghenemen, je le replie en ourle, &c.

OURS, *asessss*, *sak* ; il se lèche les pattes, *msskšasirtséhšss*.

Je l'apprivoise, *nenegatsihañ* ; peau d'ours, *meskšé*, *kšak*, item de *hō'e* [homme].

[OUVRIR.]

Je l'ouvre, la porte v. g., *netañsdé'tsn*, *netentéhadsn*, *nepañtéhemen krañgan*, 3. *ap*.

Avec la clef, *nebsksté'hemen*, 3. *absksté'hemen*.

À lui, *nepañtéhé'masañ krañgan*.

Ouvre-moi, *pañtsakámasi* v. *peksdémasi* v. *pañtémasi*. Vid. Porte.

Ouvre cet étui, v. g., *peksdéhé* ; non possum, *m̃da* [*mānda*] *nepeksdéhémssn*.

On ouvre le sepulchre, *pekahañ*, item une cache, 1^a. *nepikahamen*.

OUTARDES, *amptgšak*, sing. *amptegšé*.

[OUVRAGE.]

Son ouvrage, *akisitoañgan*.

Vois c bien [combien] mon ouvrage est beau, *kina šesessi akisitoañganā*.

[Pages 370 and 371 of the MS. are blank.]

P.

[PAIER.]

[372, 373.] Je paie, *nedañbenkē*, v. *nedenké*, 3. *añbenké*, 3. *énké*, *éssema iénkéksban*, v. *kéksp*, *essema énkésa* ; à lui, *nedañbenkasañ*. Vid. paulo inferius.

Kégsi añbenkan, de quoi le paieras-tu ?

Kégsi añbenkasian ? de quoi me paieras-tu ?

Je le paie de cela, *is añbenka*.

Je le paie avec un castor, *sa añbenka mata'ré*.

On me paie après qu'on m'a battu, *nedapté-héghe*, 3. *pitéhaji*.

Je le donne après l'avoir battu, *nedaptéhaji*.

Je ne puis avoir de lui mon paiement *q'* je lui demande, il me dit qu'il m'a païé, &c., *ne-masatstemasañ*.

Nedañbenkañsi, je me paie.

Nedañrašimasatste masañ, je n'ai pu obtenir mon paiement.

[PAYS.]

Ils sont d'un même païs, &c., *neksdskami-ghesšak neksdskamighesibena*.

PAIN, *abañn*, *nak* ; j'en fais, *nederihañ abañn*, 3. *ari* ; pour lui, *nederitasañ* ; tu m'en, *kederitasi* ; je t'en, *kederi'tsr* ; fais-m'en un, *aritasi abañn*.

Le pain enfle, se lève, &c., *pé'tsess abaän*.

Je fais du pain, *nebaänké*.

Je le pétris, seu, démêle la farine avec, &c.,
nedañbassámen.

Je l'entoure de feuilles, *nsisibaghibírañ*
meskikšar.

Aritéstansadin, on donne le pain béni, &c.

Nederetéstassi, je le donne, item, je mets dans
le plat, &c., 3. *aritéstasss*.

Je fais cuire le pain dans les cendres, *nedat-*
sitégšaaabäñ abaän.

J'y fais cuire une anguille, *nedatsitégšaa-*
bäñ nahams.

Je fais cuire le pain dans la chaudière,
nebagassemañ abaän.

Est-il cuit? *kissnasa?*

Je présente le pain béni, *nepakiteníghé*
pañba'tami-abaän.

Demain on le présente, *sébatsi pakitenäñ*
pañba'tami-abaän.

PAILLE, *meskikšar*; j'en coupe, *nemssike-*
skesañsé; pour lui, *nedañbenkadasésañ*.

[PAIER. Vid. supra.]

Je paie, *nedañbenké*, 3. *añb.*; à lui, *nedañ-*
benkasañ, 3. *sd*.

Je me paie, *nedañbentkañsi*.

On me paie bien, on me donne b'p p'r [beau-
coup pour] cela, *nsrahamañghé*; mal, *ne-*
matsamañghé.

[PAIX.]

Je vais p'r faire la paix, *nenañtsisrira*.

Je ne puis la faire, *mādahaba* [*mādahaba*]
nekisisri'ra.

Faisons la paix, *srirañda*, v. *arañgshdída*.

Ils parlent de paix, *srasañšak*.

J'ai des pensées de paix, *nemennitéhañsi*.

Vivre en paix, *sañsañghenaséssañrediks*, v.
sañkaséssañrediks.

Vis en paix, *sañsañghenaséssañtzi*, v. *sañ-*
kaséssañtzi.

Ils vivent en paix, *sañsañghenaséssañredsak*.

[PÁLIR.]

Je pális de crainte, *nsañmbeki'ra*.

[PALME.]

Je fais une palme mesurant q'q' ch. [quelque
chose] avec la main, *nenegstéšnemen*, v.

nekésséšnemen; j'en fais 2, *nenisésnemen*;
3, *neneséšnemen*; 4, *neisésšneinen*; 5, *ne-*
nañnéšnemen; 6, *negsdañs nekésséšnemen*;
&c.

C'est bien [combien] a-t-il de palmes? *késsétana*
késséšnanss? v. *késséšnasa*.

[PÂMER.]

Je pâme, je t'be [tombe] en pâmoison, *ne-* [374, 375.]
métsiné.

Je reviens de pâmoison, *nedañbarañmi'ra*, v.
rañn, 3. *sdañ*. Vid. Défaillance.

PANIER, *abassensdé*, dar; j'en fais, *neda-*
basse nsdéké, 3. *ab*.

[PENCHER.]

Je panche la tête, *nedatsidas'kési*, 3. *ats.*;
-késé.

Le canot panche, *pemé'té agšiden*; je le
panche, *nedapmé'kamen*, v. g. *agšiden*, 3.
sd.

La terre panche, est en talus, *pemañkké*.

De quel côté panche l'arbre? *tañni éragš-*
tasakšak?

Il panche de ce côté-là, *sdé'ka aragšitáha-*
gšat.

[PANSE.]

Le panse de l'original, v. chevreuil, *asinássa-*
ghé.

La terre est en panse, *atsi'tasañké*.

PAPE, *ketsisañgmañsi-pa'triañs*.

PAPIER, *pirask*, *ksr*.

PAQUET, *siasse*.

Mon paquet, *ñsiass*, *sar*; je le fais, *nsrañ-*
bi'ké; de nob. *nsrañbi'kañ*.

Je ne puis le porter, *nedañsaré*.

PARADIS, *spemki*; en paradis, *spemkik*,
spemkíghé.

PARALYTIQUE.

Je ne puis marcher aiant les piés v. mains
coupées, *nešisibíghí*, 3. *sis*.

[PARDONNER.]

Je lui pardonne, je ne lui veux rien faire,
māda [*mānda*] *kégši nekadasirañsi*, 3. *ak*.

Je lui pardonne, *nsritéhañmañ*, v. *nsrirañsañ*.

[PARER.]

Je pare, le coup v. g., je prens ce dont il
veut me frapper, *nenitsptsñ*.

Je pare, j'évite cela seu le coup, morale v. phisiq^{ue}, *nedabasi^ttamen*.

Bäureskšao, une fille qui se pare pour plaire, 1^a. *nebäureskšai*.

[PAREIL.]

[376, 377.] *Änsitaisi*, à la pareil. Vid. Particulæ.

Je lui rends la pareille, je m'en venge, *ne-dänsitéhan*.

Je rends la pareille, *nekaänsitésé^tkaäsi*, 3. *äns*.

Tu méprise Dieu, v. g., il rendra la pareille, *änsitésé^tkaätsi*.

Tu le paieras en enfer eternellem't, *kesagaä-mergsntsi araänekin*.

Tu en souffriras, mais d'une étrange manière, &c., *netänni ari*, v. *kesaghinésäi-damentsi*.

Le renard pronostique q^{ue}q^{ue} [quelque] malheur, *nedänsimeks kvaäkstes*.

Kedaänsimegšai é'to, cet ours v. g., q^{ue} vous avez vû si horrible, vous dit qu'un de vous moura.

Šdaäsi^ttaängər, ce chevreuil v. g., q^{ue} cet homme a tué, où il ne s'étoit trouvé q^{ue} du pus, lui s'étant blessé par après d'un couteau, fut plein de pus long tems, on dit de cet homme *šdaäsi^ttaängər nərkar*, &c., ou bien s'en rend [?] après avoir été co'e [comme] tué.

Je rends la pareille, je me venge, *neda^trəda* v. -*dänn*, 3. *arədaä*.

Je me venge contre lui, *nəda^trədasai*.

[PARENTÉE.]

Les degrés de parentée ; —

Neməssmes, *neməssmi*, 3. *aməssmesar*, mon g'd [grand] père, &c.

Nə^tkšmes, *nə^tkšmi*, 3. *s^tkəmesar*, ma mère v. ma g'd [grande] mère, ma tante, di'r [dicitur] etiam de, &c., *kisšmétsindé*.

Nekisis v. *nekis*, ma tante du côté de la mère, seu, la sœur de ma mère, v. la cousine de la mère, v. à sa belle-mère.

Nemi^ttaängəs, 3. *ami^ttaängəsar*, mon père, &c.

Nigáss, 3. *sigásssar*, ma mère, &c.

Nnemaän, 3. *snémaänar*, mon fils.

Nedəss, 3. *ədəssar*, ma fille.

Nedəsimis v. *nskədəsim*, ma nièce, la fille de ma sœur.

Nnémaänimis v. *nskədəm*, mon neveu, le fils de mon frère.

Tsemes, 3. *əsemesar*, ma nièce, la fille de mon frère.

Nedəvānsem, mon neveu, le fils de ma sœur aînée, v. mon frère, et celui qui est *šda-sānsemar* dit *nenesis* [?].

Nitsié, 3. *asitsiar*, mon frère, &c. ; *asitsian*, tu es mon frère ; no' [nous] sommes frères, *nšitsiētibena*, 3. *asitsiētš^tak*.

Tsisis, mon frère aîné ; *kesisiston*, fr. [frère] aîné ; *šsesisar*, son frère aîné.

Nedə^tkanis, 3. *šdə^tkanar*, mon frère cadet, &c.

Nesis, mon oncle.

Nsses, *nəssis*, pl. *nsssesak*, les enfans de ma nièce, seu, de la fille de ma sœur.

Nnadāngəss, pl. *nnadāngəssak*, mon cousin, dicat vir v. mulier, seu le fils des parens de ma mère.

Nnadāngəssesəkšé, ma cousine, dicat vir, la fille du parent de ma mère.

Les enfans des 2 nièces s'appellent frères, les 2 nièces s'appellent sœurs.

Netsemes, si elle [est] g'de [grande].

Nəsimis, dit le frère v. garçon à la fille de sa sœur ; *nedəsimis*, dit la sœur à la fille de sa sœur ; si c'est un garçon, *nənemānīmīs*.

Nadaängəsis, dicat mulier, *nedaängəsi* *sadaängəsisar*.

Faciam te in gentem magnam, dit Dieu à [378, 379.] Abraham, *keməšāirədəssəkəvərkkəssesak*.

Nənitšəkəssš, ma sœur, ait mulier, 3. *štšé^t*.

Nəbāənəmn, ma sœur, ait vir.

Nšdokkanin khaghé, je t'ai p'r mon cadet.

Nštšesisin khaghé, je t'ai p'r frère aîné.

Nekiabesem, 3. *aktiabesar*, ait puer v. puella, respectu ho'is [hominis] sibi affinis aliquā affinitate, *štšighin nhaghənsk* ; ille autem homo dicat de puellā *nənitzañregəskšé*.

Niseda pəmisnitzañšredin kšəni pəmañssit, il v. elle voit sa 4^e. génération, seu, les enfans de la fille de sa fille.

Nepi'tasirasain, dit l'aïeul des enfans de la 4^e génération.

Ns'ksm, c'est ce qu'on dit à la sœur de son père.

Item *ns'ksm*, dit-on à la femme de son oncle, *sderaängsmegsk s'ksmar ntsems*.

Les enfans de *nsksm*, la parenté, *nadaängss*, v. *nadaängsis*.

Nenitzainreks, dit-on à un beau-père.

Nadaängs, dit-on à la femme de son frère, vicissim, *sderaängsmegsr*.

On dit aux enfans de sa *nadangs*, *ntsems netsemsak*. Les enfans disent, *ns'ksm*.

Nenitzainreks, dit-on à ceux qu'on a p'r *ns'ksm*.

Nadaängs, *nedarssseks*, mon gendre, dit le père au mari de sa fille.

Je suis son gendre, *nesirss*.

Nesem, dit le père à la femme de son fils, ma bru.

Nesegss, dit le gendre à sa belle-mère.

Nedssékšisem, dit-on à la fille de son frère mort.

Nirem, 3. *siremsr*, dis-je à la femme de mon frère aîné, v. sœur aînée, v. cadet, vicissim, *sdi'regsr nirem*.

Nedaïnkasinmak, mes descendans, seu, illi q. [qui] per successionem, &c.

Nssesak, mes descendans, mes petits-fils.

Nsskinssemak, mes jeunes gens.

Mes parens, tes p. [parens], &c., *éraängsm-g'hik*, *éraängsmátsik*, *éraängsmañtsi*.

Ils sont d'une même famille, *nekstsisi'rañk*; nous sommes, *nenekstsisirañbena*.

Je l'ai p'r parens, *nederaängsmañ*, 3. *sd*.

J'ai b'p [beaucoup] de parens, une g'de [grande] alliance, *nemesáiraängsdamen*.

Grâ'as [gratias] ago tibi Jesu, &c., *srisni érérmiasa sa snitzaimits pañbatameritsi*.

Mon frère, seu, un étranger que j'aime comme mon frère, *nidañbé*.

Nadaängsam, dit la sœur à la femme de son frère.

Ksdängši, tu as une belle-sœur, seu, ton frère a pris une femme, &c.

[PARESSEUX.]

Je suis paresseux, *nematsañbañ*, 3. *mat*.

[PARLER, PAROLE.]

Je parle, *nekerési*, 3. *ker*.; à lui, *nekeréraiñ*, 3. *ak*.; à cela, ign. *neghersrdámen*, v. g. *ska'hévaskv*.

Je parle bas, in malis, *nekikimedsnké*.

Je parle bas, in bonis, *nekikimsañsi*, v. *né'sañma nekerési*.

Je parle haut, *nepessaängsñsi*, 3. *pess*.; trop vite, *nenabedsnké*, 3. *nab*.

—— lentem't, *nemennsñsi*.

Je me trouble en parlant, *negaängsraädsnké*, v. *nskaädsnké*.

Je parle avec force de sagesse, *nenebañsé*.

Je parle d'une manière pitoiab. [pitoyable], *neketemañgšéssi*.

Je prens plaisir qu'on me parle de lui, *nsre-sedamsañmañ*, *nematsedamsañmañ*.

Je parle fortem't [fortement], *nedasañsé*.

Je lui parle en secret, *nekikimsmañ*.

Je parle avec les autres, je dis mon sentim't [sentiment], *nsidsañsi*, id est, *nsitsighe-rési*.

Je parle comme lui, j'ai le même langage, *nsitañdsémañ*.

On parle de moi, *neteberstemañghé*, v. *nedañ-dokkañreghé*.

Je parle de lui, j'en juge, *netebersmañ*.

Je parle Abnaqui, *nedarenañdsé*; Algonkin, *nesaängnañañdsé*; Huron, *nedabémadena-añdsé*; Iroquois, *neméksaañdsé*, &c.

Je parle de cela, j'en dis mon sentim't [sentiment], *netebers'temen*. [380, 381.]

Je parle de lui, je dis ce q' j'en pense, *netebersmañ*.

Il parle p'r moi en prêchant, c'est sans doute p'r moi qu'il parle, *nemäghestasañ*.

Je lui parle en me fâchant, &c., *neneskañmañ*, v. *neneskañghersraiñ*.

Je l'attens ici où il doit passer v. venir et je lui parlerai, *nedaskshañraiñ*.

Je parle toujours, je lui réponds à tout ce qu'il me dit, je veux l'emporter sur lui, *nekesedsnké*.

Je ne gagne, avance rien à lui parler, il ē t'rs [est toujours] dans ses sentimens, &c., *nenaskadéstasañ*, v. *nensdañrasémañ*.

Je fais malgré moi ce qu'on souhaite de moi, v. g. on veut *q'* je demeure et je ne veut pas, t'rs [toujours], *maneo*, *nenedanrasémeghè*.

On ne gagne rien à me parler, &c., *nensdañrasémañ*.

J'ai pû le persuader, &c., *nepegḡaṇrasémañ*.

Je lui parle par signe soit de mains soit de visage, &c., *nederssikṣé'tamasañ*, v. *nederssikṣéritamasañ*, v. *nederikṣé'tamasañ*.

Nedasighighersrañ, je lui parle co'e [comme] de loin v. g. de *q'q'* un [quelqu'un] qui est loin, je lui dis *q'* quand il viendra je lui parlerai.

Nitañsé sa asaṇsis, 1^a. *nenitañsé*, il parle, il parle déjà.

Il ne coute rien de parler, mais de faire, &c., *nekemat gherṣsin*, *aṇarokkémek ni saaghérdañss*.

Je parle à *q'q'* [quelque] chose ignoble, *neghersredāmen*.

[380, 381.] PAROLE, *ketsaṇgan*, *ghersṣṣaṇgan*.

Parole peu séante, *matsedsnkesaṇgan*.

Je dis de méchantes, méséantes, paroles, *nematsédénké*.

Je lui en dis de méchantes, *nematsighersrañ*.

Je lui en dis de bonnes, *nsrighersrañ*.

Paroles, termes difficiles à entendre, *saaghisirḡsadsr*, v. *saaghisirḡsa'kir*; j'en dis, &c., *nesaaghiarisi'tamenar*.

Je lui donne, fournis, des paroles, *nemēghike-toaṇganémañ*.

Je porte la parole, *nemañtsadsn aketvaṇgan*, *N*.

Parole du conseil, *aketsaṇganṣañ*.

Je suis sa parole, je l'ai p'r règle, *nenañba-méketsaṇganésañ*.

Garde ta parole en ce *q'* tu me dis, *sittasēi kṣrañmé*.

Garde ta parole, ne t'en oublie pas, ne me désobéis pas, *sakasitéhañdamskkan idaman*; *mssak ketzasi'tskkan*.

J'envoie ma parole, *nepetsitañsé*.

Le père en prêchant parle p'r moi, contre moi, *nemaghimeks pa'triañs*.

Je pense de lui *q'* c'est p'r moi qu'il parle,

nemakesedasañ, v. *nemañtsedasañ*; absolutum, *nemañtsedam*.

Il me parle par signe, seu, je connois par le mouvem't de ses doigts ce qu'il me veut dire, *nesésinamasañnar sretsiaṛ kégss tañni sétsi ariptaṅgs*.

Je parle à bâton rompu, sans penser à ce *q'* je dis, *nemamédénké*, v. *nemañmaṅḡsi-gherssi*.

Je parle incessam't, *nekañghékdsnké*.

Je parle trop, *nssañmdsnké*.

Tu parle en homme ivre, *matsena asenni kederedsnké*.

Je parle co'e [comme] lui, *nṣitañdṣé'mañ*.

Je parle bien de la prière, *nsripaṇba'tami-ketsaṇgané*.

Cesse de me raconter, de me parler de ces ch. [choses], parle-moi de Dieu, *aratets is é'ksiarenandokkési ketsinisésks dakki stsi ghersri*.

Je parle mal de Pierre v. g. *nematsedskkésañnar Piérar*, v. *nematsenasakessandokkésañnañ*.

[PAROÎTRE.]

Je le fais paroître, seu, je le tiens, prens à la main et on le voit, *nṣatenemen*, 3. *sat*.

Je le montre, à lui, *nsatenemasañ*, v. *nenamittrañ*, v. *nenamitañ*, v. *nenamittrsañ*.

Je parois tout autre, *nepirṣinañ'gssi*.

Cela paroît, *se'sinaṅḡsat*, v. *tsirinaṅḡsat*.

PART, PARTIE, en long, *isié*; pls [plussieurs] parties, *sési isiañsar*; *isiganisi*, une partie en long. [382, 383.]

À part, séparém't, *tsatsébisi*.

Je me fâche qu'on me donne la plus petite part, la plus petite plat, *nemētusé*; je à lui, *nemetasamañ*.

Il est là co'e [comme] s'il n'y avoit aucune part, co'e [comme] si ce n'étoit point lui qui eut fait le coup, *kañkanaps*.

La balle passe à travers, seu, je le perce de part en part, *nesésañbeté'hañ*.

[PARTIR.]

Je pars, je m'en vais par eau, *nepési*; on part, *pssrsredin*.

Je pars, je m'en vais par terre, *nenemañtsi* ;
on part, *mañtsredin*.

Je pars de ce lieu par terre, je change de
cabanage, *nekéssi*.

On part, on va cabaner ailleurs, *kssredin*.

[PASSER. Vid. infra.]

Je passerai par-là où il demeure, *nededsssañ sighthidit v. nitsi nepemsssañ*.

[PARTAGER.]

Je partage les vivres, blé ou viande, *nepébassenemenar skamsnar v. sios, &c.*

Je partage pain, anguille, &c., *nedissenañ abañ, nahams*.

[PARTICIPER.]

Je participe à son péché, d'impureté, *nñitsipa'taïsé'kañsmañ, nñitsiarasé'kañsmañ*.

Je participe à sa désobéissance, *neketzasita-sémañ*.

[PARTIR.]

Depuis quand êtes-vous [vous] partis ? *késssgnagatnasa ašassenaghé ksmenān* ? [Vid. supra.]

[PARTI.]

Je me c's'dère co'e [considère comme] si
j'étois robuste, vaillant, &c., *nekinitéhañmesī*.

Il est dangereux, de valeur de dire la messe,
à c'se [cause] q' les particules de l'hostie
sont emportées par le moindre vent,
*hostixin beie'rañk atsi mésiasis nsrampseghé v. psksrampsen ni sētsi séagak isdari
aramāissikémek, v. tañni kétsi bēie'rañk
Jesss shaghé psksrampsen*.

[PASSER.]

Je passe à l'autre bord, *nepikaga'rra, 3. pik, nepikagāñbia*. Vid. Rivière.

Nega'tai nemañ arahsrañ, on le passe la
rivière.

Pekagáhsriks agañmek, passez-moi à l'autre
bord.

Je l'y passe, *nedañsāhsrañ v. -hērsé*.

Passe-moi de l'autre bord, *añsāhēri*.

Je passe la rivière tout seul, *nepikagāñbié*.

Je passe sous un arbre, *nesipassagssé*.

Je passe outre, je passe la ville, je vas plus
loin, *nebaemkāmen sdéné*.

Aneghi kēskañsañméraña, &c., lorsqu' je
marche, di'r de toto c'pore [dicitur, cor-
pore].

*Ké'seta mévare'ka v. mévamérkia ni ke'seta
kedi'reren Jesss kemsssañrer*, autant q' je
fais de pas, &c., 1^a *nemasari'ké v. nema-
vamérki*.

Les maringouins v. g. passent à travers le
crêpe, v. g., *éss'sak*, v. ils passent à
travers de cela, *sdésssañdamenāñ, 1^a ne-
désesañdamen*.

Je ne puis passer à c'se [cause] de la foule,
presse, &c., *nedatsérimañtséssé*.

Nenāñnisképi, je ne suis ici qu'un peu de
tems co'e [comme] en passant.

[PÂTE.]

La pâte p'r du pain, seu, j'ai fait un pain,
nekisihañ abañ.

PATTE, pié, *sssité, tar*.

—— d'ours de devant, *asessss sretsīar* ;
de derr. [derrière], *sssitār*.

PAVILLON, *metéségheñ*.

[384, 385.]

[PAUVRE.]

Je menage les vivres, *negsppahéresi v. neni-
mérsi*.

Je les menage à lui, *negsppaïhañ v. nenimér-
msañ v. aññ*.

Je l'écoute co'e [comme] pauvre, *nedssstá-
sañ*.

Je le regarde co'e [comme] misérable, *nedss-
sāinasañ*.

[PAYER. Vid. supra, PAIER.]

S. PAUL, *ahassar našmeks, pesssdssséde ne-
mañ ni sarakisi spemkik stsi bagadaté sha-
ghek ari nettai apentéssinen kik ari nsda-
sant asennir erit, &c., sdansagherdamenāñ
tañni sītsestsi nsdasahadit asennir mda
[mānda] nemihahadiksir ni snanghin Paul,
mda [mānda] tegne namitansi sītsešantsik
amantsaanbeghenannañ sde'nek ari kisi
pētañbégheñedé, &c.*

[PEAU.]

Ma peau, mon corps, ma p'so'e [personne],
nhaghé, 3. shaghé.

Peau passée, in g're [genere], *maté'ghen, nsr*.

Peau bien passée, *ns'kéghen, nob. ns'kégs*.

Peau d'orig. [d'original], non passée, verte, *mssssé*, v. *mesaskesigan*.

—— de chevreuil non passée, *paṅgšégghihänsé*, *hänsak*.

Šibisi kisi tsiḡaṅss, v. *kákaben*, elle sèche t'tum [tantum] et avec la poil.

—— de cerf, *maṅrssésé*, *sak* ; une robe de me'e [même], *maṅsak*.

—— de chat sauvage, *éssebanésé* ; R. robe de me'e [même], *éssebanésak*, v. *maṅsak*.

—— de castors, *mata'rré* ; d'ours, *messeksé*.

Paṅgssé, peau passée d'original.

—— de loup-cervier, *maṅrsemssésé* ; ma robe de me'e [même], *nemaṅrsemssésak* ; sa robbe, *amaṅrsemssésa*.

—— de loup-marin, *akiksésé* ; *akiksésns-dé*, sac de me'e [même].

—— de l'outre, *kisnighésé*.

—— de marte, le nom de la bête me'e [même], *épanakesss*.

Robe de peaux de marte, *épanakesssésak*.

Peau d'ours, *mesksé*, *ksak*.

Je passe une peau de castor, *nedagšihaimké*, *nedagšihaimkaṅnak*.

Je mets une peau dans l'eau p'r la passer, *nedagšitráé*, v. *Oré*.

Je la tors avec un bâton, *nebimakshighé*.

Je la tors avec les mains, *nesinbéghenemen*, di'r [dicitur] etiam de aliis rebus.

Je l'étiens après l'avoir torsé, *nesibéghenemen*.

Je la gratte, instrum'to [instrumento], *nederégnasésé*, *N. nederégnaṅ mesksé*, v. *ssé*.

La gratte, instrum'tum, *ka'khigan* ; les gratures, *sdiak*.

Je l'étiens à un cercle, *netskabíraṅ* ; il la faut étendre, *tskabi'raṅ*.

Je frotte une peau grasse avec le main, *nsdaghéghenemen*, v. *nederégnenemen*.

Je passe une peau d'orig. [d'original], *nebāṅksse'kké* ; en blan, *nsaṅbégnasésé*.

Je la passe bien, *nenskégghenasésé* ; elle l'est bien, *nskégghen*, *nskéggs*.

J'ôte le poil à une peau de chevreuil v. petit original, *netsi'ḡaṅ* ; on l'ôte, *tsi'ḡaṅss*.

J'ôte la chair, je la gratte, *nederadiétéhighé* ; on l'ôte, *aradiétaṅss*.

J'ôte le poil, je le racle, *nederasésighé*, v. *nepeskšasésighé*.

On l'ôte, *arahikssan*.

Nederhíkssa, passe-la, &c., *arahikssé*, di'r t'tum [dicitur tantum] de bubato.

Je sçais passer les peaux de castor p'r des robes, *neni'taṅsiagšianiké*.

Si tu m'en voulois passer, *agšianikésianéba*.

Robbe de castors, *agšianak*.

Netskabiremen méssé, je l'étiens à un cercle, peau d'original.

Nets'kebíraṅ ssé, une peau de chevreuil.

Nederhíkssé, je passe une peau d'un côté, de o'i di'r [omni dicitur], 3. *arahíkssé*.

Il faut racler d'un côté ce ssé, *aṅsaṅsi kstí-ḡssaṅ*.

Tu le racles des 2, *kebitasaíḡssaṅ*.

PÉCHÉ, *matsenasakessaṅgaṅ* ; grief, l'impureté, *pa'taṅsé'kaṅssaṅgaṅ*. [386, 387.]

Je pêche, *nedaināisé'kaṅsi*, v. *ne áirasé'kaṅsia kégsi kederasékaṅsipesa*.

Je pêche grièvem't, *nepa'taṅsé'kaṅsi*.

En c'bien [combien] de façon offence-on Dieu ? *késsitsébadsr ghégaṅsihstsr ketsiniséks* ?

Je pêche de pensée, *nepa'taṅtéhaṅsi*.

—— par œuvre, *nematsiarasé'kaṅsi*.

—— par parole, *nematsedsnkaṅsi*.

Je remets les péchés, *nedainhíkkamen*, di'r t'tum [dicitur tantum] de Deo.

PEIGNE, *naskšéhsn* ; il est beau, *srígs*.

Je me peigne, *nenaskšéhési*, nob. *nenaskšéhaṅ*.

[PEINE. Vid. infra.]

PEINTURE, *srámaṅ* ; elle est belle, *srígs srámaṅ*.

—— rouge, *mekšigsssi* ; (vid. Vermillon ;) noire, *atemksn*.

—— blanche, *saṅbíramaṅ* ; violette, *petidians* ; bleue, *titiens*.

—— blüe, verte, grise, idem ac noire, *mkozésighen*.

—— jaune, *sisaṅsighen*, nob. *sisaṅsigs*.

Atemksn, 3. *atemksnar*, couleur noire fort belle.

Cette peinture, couleur est vive, éclatante, *kesatsetâi*.

Elle n'est pas éclatante, *aïrstsetâi*.

[PEINE.]

Je ne me mets pas en peine de lui, *nebégša-séremañ*.

Cela me fait peine, *nesaaghérdâmen*.

Cela me fâche, me donne de la peine, *nedak-kšérdâmen*.

Je vois des yeux une chose q. [qui] me fait de la peine, *nesaaghínâmen*.

Je la vois de pensée avec peine, *nesaaghité-hañ'dâmen*.

Nedasañérdamasan v. g. *netsetsaks*, je n'en ai point de soin, je ne m'en mets pas en peine.

Cela me fait de la peine, *nesaaghérdâmen*, nob. *nesaaghérmañ*.

Il a de la peine de ce qu'un tel ne prie pas, *ssaaghérdâmenésâ éri mda* [mānda] *pañbā-tamsriks rikssa*, v. *éri mda* [mānda] *srenasakesiríkssa*.

Je n'ai point de peine de la honte qu'on me pourroit faire, v. du froid q'j'endurerois, *m̄da* [mānda] *tégné némsθsgssn agatssañ-gan* v. *añbedotssañgan*.

J'ai de la peine p'r ta p'soe [personne], *nesaghéssin khaghé*, v. *nemérdâmen khaghé*.

[PELER.]

Je pelle, j'ôte la pelure des penak, des prunes, &c., avec les doigts, *neperághenañ*.

Je pelle avec le couteau, pomme, penak, &c., *neperagáskesañ*, *nebarághenañ*, 3. *ara*.

[PELLE.]

Pele p'r ôter la nége, *magañrasksañdi*.

[PENCHER. Vid supr., p. 375.]

[PÉNÉTRER.]

[388, 389.] Je le pénètre à travers co'e [comme] fit Jésus à travers la pierre, *nedéssekâmen*.

Je pénètre, je vois à travers q'q' ch. [quelque chose], *nedâisañbadâmen*, *pañbamañ*.

[PENDRE.]

8dēkstsínen, il ē [est] pendu ; *sdē'kstsínâñ*, ils.

Je le pens, *nedéχdsn*, 3. *sd.*, nob. *nedé'χs-rañ*, ign. *é'χsdé*, il l'est.

On pens v. g. un homme par le cou p'r l'étrangler, *kesekedsnébírañ*, 1^a. *nekeseke-dsnébírañ*.

Je lui pens q'q' ch. [quelque chose] v. g. pierre au cou p'r qu'il baisse la tête en devant, &c., *nenasaskšébírañ*, v. *nedatsi-taskkšébírañ*.

[PANSER.]

Je pense v. g. un blessé, *nesipirâñ*.

Je me pense, *nesipiresi*.

[PENSÉE, PENSER.]

Je pense, *nederitéhañsi*, v. *nederérdam* ; à cela, *nederitéhañdamen* ; à cela, *nederérdâmen*, *nedereremañ*.

Je pense à cela, *netepitéhañdamen*, v. *nekeritéhañdamen*, nob. *-bañmañ*.

Pense à ce q' je te dis, p'r en délibérer v. g., *tepitéhañda késsireraññir*.

Vois-tu de pensée, &c., ? *kesésitéhañdamen é'to* ?

Je dis co'e [comme] je le pense, je ne dissimule point, *nesañbikerssi*, v. *nesañbšé*.

Pense à ce q' je t'enseigne, *keritéhañda éri kakékímera*.

Je pense à lui, *nemi'ksitéhañmañ*, v. *nekeritéhañmañ*.

Je pense p'r lui, *nemi'ksitéhañdamasañ*.

Je cesse de penser à lui, *nedē'ksimstéremañ*, ig. *nedē'ksim'ssañ*.

Je quitte la pensée de faire cela, *nedē'ksitéhañdamen*, v. *nepsnitéhañdamen*.

J'ai des pensées de fraieur, *nesañkstâitéhañsi*.

J'ai des pensées de crainte qui me causent des tortures dans le cœur, *nedasksitéha*, *sksitéhé*.

J'ai des pensées d'inquiétude, *negaghisañsi*.

J'ai des pensées, je pers la pensée q' j'avois de lui donner, &c., *nepedghitéhañmañ*, *hañsi*, abs'tum [absolutum], je quitte la pensée q' j'avois.

J'ai des pensées peu justes de lui, seu, je pense de lui en deçà, *nsédérémañ*, seu, *nsdañsi nededsdéremañ*.

Je pense juste de cela, vel in bonam v. in malam partam, *nemañsitéhañdamen taini édsttek sérighék*, v. *nedérasérdámen*, &c., v. *matsíghék*.

[390, 391.] J'ai des pensées de paix, de douceur, *nemenitéhãñsi*.

J'ai des attrais, *nemétañdérđámen*, v. *nšigãdamérdámen*, *mérmañ*.

J'ai des pensées désavantageuses de calomnie, &c., v. g., *nepiršitéhãñghémi*.

Je n'ai rien q. [qui] arrête ma pensée, aucun empêchem't, *nesañkasitéhãñsi* v. *nenané-sitéha*, 3. *nanisitéhé*.

Je change d'abord de pensée, t'tôt [tantôt] un chose t'tôt [tantôt] une autre, *nenané-sañsitéhã*, 3. *nanésañsitéhé*.

Je pense à lui en l'examinant par coutume, *netãñtepitéhãñmañ*.

J'ai de bonnes pensées de moi, j'ai de la c'plaisance [complaisance], je suis plein de moi-même, *nemetsiérés*.

J'ai de méchantes pensées, *nematsitéhãñsi*.

J'ai de bonnes pensées, *nsritéhé*; de lui, *nsritéhãñmañ*, -*hãñdamen*.

Je dis et je pense tout autrem't, je me révolte, tantôt bien je pense, tantôt mal, &c., *nepspsrebitéhã*.

Nous sommes de même pensée, *nemañsitéhãñsíbena*.

Je pense à Dieu, j'élève mon esprit à Dieu, *nekeritéhãñmañ ketsiniséks*.

Je pénètre de pensée, je passe à travers, &c., *nedésitéhãñdamen*, v. *nedésañraghitéhãñdamen*.

Ésañraghisi, à travers, penetrativé.

Je dissimule ma pensée, *negañsitéhãñsi*; à lui, *negañsitéhãñmañ*, 3. *agañ*.

Je lui fournis, mets dans le cœur des pensées, sive ad bonum sive ad malum, *nederitéhãñnañ*.

Je pense de lui en arrière, sive in bonum sive in malum, v. g., je lui voulois faire mal v. bien, maintenant je quitte cette pensée, &c., *nedañbãñdérémañ*.

Je pense fortem't à cela, *nekeritéhãñdamen* v. *nekerérdámen*, sub. *kéditéhãñdak*, *kérérdak*,

nob. *nemérkérmañ*, v. *nemerkérdámen*, v. *nesañgréredámen*, v. *neda'sanikeritéhãñdamen*.

Je le fais dans mon idée, ma pensée, *nekisitéhãñdamen*.

[PERCER.]

Je perce un bois avec instrum't, avec *q'q'* ch. [quelque chose], je le perce, couverte, peaux, *nedésañragahamen sañ batkahañss*, *nebatkáhamen*, 3. *bat*, v. *netésibadakámen*; avec fer chaud, *nedasipesemen*.

Percerelle, vrille, *pimenígan*.

Je perce des grains, v. g., *nepesemenar*; il les faut percer, *pessañssar*.

Je perce *q'q'* ch. [quelque chose] avec le fer chaud, *nepesemen*.

Je le perce de flèches, *nepeman arsr* v. *pa'kšé*.

Tasi're neda'sé, ma couverte est percée.

Éhésami're, il perce de part en part; *éhésami're kañsis*, l'épine v. le bois s'est percé de part en part, au pié, v. &c.

[PERDRE.]

Je perds, j'égare *q'q'* ch. [quelque chose] de beau, couteau, v. g., &c., *nsnihadsn* v. *-dšné*, v. *nšanihadsn*, 3. *san*, *netséksaks*, nob. *nsniharañ*, v. *nedantsn* v. *nsnihadsn*, nob. *nedantasañ*, v. *nsnihádasan*.

Tu fais une perte, *ksnihadañsi*.

J'ai tout perdu mes belles ch. [choses], *nemétsisanihads* v. *nenékkãñsanihads*.

Tu es perdu si tu l'écoute, v. g., *ki'tasadé*, *ni kekisanahsgsn*.

Je lui fais pendre,

Je perds, je cherche, &c., *neksirstem*; cela, *neksirstemen*; lui, *neksir's'mañ*.

Je fais un g'de [grande] perte par le mort de mon enfant, v. il me gagnoit ma vie, v. &c., *nesé'kéhsks*.

Il perd b'p [beaucoup] me perdant, &c., *nese'kéhañ*, &c.

Je perds beaucoup, lui s'en allant, &c. v., *nenanékañtsihksks*.

Je perds b'p [beaucoup], ma hache v. g. étant rompue, *nenanékañtsihsgsn netemãgan*.

Je perds,, *nsniadañsi*.

Je lui ai perdu *q'q'* ch. [quelque chose],
nsniadasañnar kégssar.

Je le perds, *nsnihadsn*, nob. *nsniharan*.

PERDRIX, *matsiréssar, sak*.

[PÈRE.]

Mon père, *nemi'tangss*. Vid. Parentée. J'ai
un père, je l'ai p'r père, *nsmi'taängsi*.

[PÉRIL.]

Je suis en péril de ma vie, *érš'é nemétsiné*.

[PERMETTRE.]

[392, 393.] Je permets cela, je l'aggrée, *nsrérđámen*, 3.
sr, nederisrirdámen.

Je te permets, *ksrérđamsr*; de venir, *nsrér-*
damen baiaánáé.

Je lui permets, je lui laisse faire, *netsikí'-*
tasáñ.

Dieu permet au démon v. g. de tenter, &c.,
kks stsikí'tasañr matsksar, &c.

PERRUQUE, *pirsáñratsk.**

[PERSUADER.]

Je ne puis lui persuader, terme de trompe-
rie, j'ai beau lui dire, il ne me croit pas,
nedatsérineba.

Je lui persuade, &c., *nepegšáñrasémañ*; usi-
tative, *nekiktañgs*.

[PESANT. Vide infr., Peser.]

Je suis pesant, *neda'kígsr*, 3. *tekígsr*; nous,
neda'kígsrebena; vos, *kedakígsre'la*, 3. *te-*
kígsrsk.

Cela est pesant, *tekígsan*, nob. *tekígsr*.

Je suis pesant, *neda'kígsr*, 3. *tekígsr*, *neda-*
kígsrebena, *kedakídadakígsreba*, 3. *tekígsrsk*.

[PÊCHER.]

Je pêche, à l'ain, *nedañmé*, 3. *añmé*; avec
cela, *isnedañmé'tsn*; j'en prens, *nebiða*,
3. *petahé*.

C'est bien [combien] en as-tu pris? *késsäak*
kebiðañpesa?

On pêche là, il y a pêche, *añmañgan*.

Il y a pêche dans tous les lacs, *messisikki*
pekšasebemar añmañgánšar.

Negskskšáñmé, je jette la ligne dans l'eau,

ō di'r [omnino dicitur] lorsqu'on a fait
trou dans la glace.

[PESER. Vide supr., Pesant.]

Je le pèse, *netebañbékhámen*, 3. *steb*; on le
pèse, ig. *tebanbé'xanss*, nob. *tebanbé'xan*.

[PELLE.]

Pésle à feu, *mañtseséigan*. [Vid. supra. p.387.]

[PETIT.]

Je suis petit, *nepissessi*, 3. *pis*.

Je suis trop petit p'r atteindre là, seu, je
suis grand en deçà, *nensdañákssi*; ma
robe, *pisèkesesen*, couverte.

Cela est petit, cela est petit, *pissesen*;
d'un *sighebi*, v. g. lien d'écorce, subj. *pisi-*
kebéghekesek, *pisikebégat*, sub. *gak*; gros,
sighebi, *mesikebégat*, sub. *gak*; écorce,
pisigšagassen, v. *pisigšagat*.

Pikkan, lien d'espèce de chanvre; il est
petit, mince, *pištaget*, *pištagesesen*, nob.
piségs; gros, *mesa'tagat*, sub. *gak*.

PÉTUN, *sdámañ*; j'en ai, *nsdamañm* v. *ns-*
damañmi.

Je lui donne à pétuner, *neméksenamañ*,
v. *nszaiñnañ sdámañ*, *pañna netasasenéhañ*
da tasasenéhi.

Je ne pétune pas, *nenadasip'pa*.

Je pétune, *nsdamo*, 3. *sdamé*. Vid. Calumet.

Je n'ai plus de pétun, *nemétsi'ppa ni sési*
é'ksi'pan.

On donne [?] envie de pétuner, *nesañkstái-*
kadasi'ppa.

J'ai envie de pétuner, *nekadasi'ppa*, (*sañsa*,
&c.) *nenaskšssené*, v. *-ksšsenañ*, *nenesks-*
sené.

J'ai coutume de pétuner, *neni'tañppa*.

Je lui demande à pétuner, *nenesksšsenadámañ*.
Donne-moi à pétuner, *méksenami*.

Pétun sauvage roulé en pain, *sañsiañbaghe-*
nañ.

On pétune, *sdamehedin ni édari sdamehedí-*
mek.

Pétun comme [?] des sauvages, *arenipañséié*.

Je lui donne à pétuner de mon calumet,
nepintsenésañ.

Je le hache, *nesegšipesañsé*; p'r lui, *nesegsi-*
pesañsésañ.

[* From the French. EDIT.]

Je lui donne à pétuner de mon calumet, *nedakstsakasé'tamasan*.

Donne-moi du pétun p'r remplir une fois mon calumet, *nekstasenéhi*, 1^a *nenekstase-néhan*.

[394, 395.] PEU, *tagassissisi, mésiassis, paghiessisi*.

Un peu d'eau, *tagassessen nebi*, v. *sa'késsisi* ; il y en a peu dans la cruche, *ketzebéss*.

Peu à peu, goutte à goutte, *tarébé're*, ig. *netagasérdamen*, v. *nemanésérdamen*.

Je crois qu'il a peu de pétun v. g., *netaga-séremañ*, v. *nemanésérmañ*, qu'il ē [est] bientôt fini.

Il y a peu de blé dans mon champ, *manét nedakkikkain*.

[PEUR. Vid. infr.]

PEUT-ÊTRE, *érse*, forsan non veniam, *érsétsi māda* [mānda] *neba*.

[PEUR.]

J'ai peur de lui, *nenesahan* ; j'ai dabort peur, v. g. des tourmens, &c., *nedasksi-téha*, 3. *sksitéhé*.

Je lui fais peur p'r lui faire quitter v. g. la prière, *nsnpañ'srañ*.

J'ai peur, *neséghesi*, 3. *ség.* ; *nek'si'ta'éremañ*, le crains.

Je lui fais peur, *nesékpañhsrañ*, 3. ss, v. *ne-misppañ'sdásan*, je lui fais peur à c'se [cause] d'un autre.

J'ai peur des morts, *nenesansi*, 3. *ntsañss*.

Namespañhsreks matsks, le diable m'épouvante.

Je le fais trembler de peur, *nenanegapañs-rañ*.

[PHYSIONOMIE.]

Il a une méchante phisionomie, il paroît d'un méchant naturel, *matsakamighesëi-nañ'gss*.

[PIÈCE.]

Pièce d'étoffe, &c., de peau, *misshigan*, nar. J'en mets, *nemisshama*, v. *mañn*, 3. *misshamañn*.

À mes souliers, *nemisshaksenási*.

Cela est mis en pièce, *segyskesé pi'ta*, 1^a *ne-segyskesemen*.

J'y mets un oiseau v. g., je le dépèce, *nese-ksskesan*.

Il se briserait en mille pièce si on tiroit contre, *tāikaba'tāi sésegsstéhan is péska-méghe*.

[PIED.]

Mon pié, *nesit*, 3. *ssit*.

On me le coupe, *temesañs'é nesité*.

Je m'y suis fais mal, *nekikitsésida*, 3. *kik*.

Je les ai nuds, *nemémésaghesidé*.

Je lui donne un coup de pié, *nedakskékasan*.

PIERRE, *pnapesks ksr*.

—— à éguiser, grai [grès], *kidadañgan*.

—— à fusil, *pesksaëndiapesks*.

Elles se fendent au feu, *péskedar* v. *péska-peskedar pnapsks*.

De la distance d'une pierre qu'on jette, *sémakémek pnapesks*.

J'en jette une, &c., *nsémakain pnapesks*.

[PILER.]

Je pile dans la pile, *nedak'sassi*, 3. *dak*. v. *minstéassi* ; p'r lui, *neteg'sahamasā* ; q'q' ch. [quelque chose], blé, viande, &c., *nedak'shamen*, v. *mañn*, 3. *sd*.

Il faut piler cela, *ta'g'sahan'sit* ; on le pile, *ta'g'sahan'ss*.

La pile, *tag'sahan'gan* ; le pilon, *ksnasénéks* Je pile entre 2 pierres, *nedaskiminé*, 3. *skai-miné*.

La pierre dont on bat, *nimañgan* ; celle sur laquelle on pile, *sitk'séhsn*.

Le sac où l'on met la pierre, *pahígañn*.

Pek'si're, il ē [est] pilé bien fin ; *ssañmi pek'sité asss*, il ē [est] pilé trop fin.

Añptsiteasss, il est à piler.

Neksntéassi, je suis long, &c.

Nekistéassi, j'ai pilé.

K'séntéassitda, voyez c'bien il ē [combien il est] à piler.

Édaritaassimek te'ksasssrditsik, où on pile.

[Page 396 of the MS. is blank.]

Je pile de viande, dans la pile ou sur la [397.] pierre, *neda'ksé'saïnké*.

Item, je pile de la viande entre 2 pierres, *neda'khsamen*.

Viande pilée, *tagśahésaiṇ*.

Je pile pendant la nuit, *nenibatéassi*.

Je pile la nuit jusqu'au jour, *netsitséksnité-hassi tsé'ks'kéari*.

[PILLER.]

Je le pille, *nemegsgnaiṇ*.

[PINCE.]

Je le pince, *nepesaghikasaṇnaiṇ*, 3. *pes.*, v. *nepesikasaṇnaiṇ*.

[PIQUER.]

Je le pique, *nedésibata'kaṇ*, 3. *des*.

Piqueuse, *añṭsaṇ* v. *añṭsaṇ*, 3. *sdanñṭsaṇ*, *pls. nar*.

Il est piqué, *añṭaṇss*; bien, *ṣrañṭaṇss* v. *srañbaṇss*.

Nsrañbañdsn, je pique cela, &c., v. raie une peau, v. g. &c.

Je pique, grave sur le corps, &c., *nedañṭsé*.

Je le pique, grave sur son corps, &c., *nedañṭaṇ*.

Je te veux piquer, *kedañṭhsr kadási*.

Je suis piqué, *nedañṭi*; il ne l'est pas, *m̄da* [*m̄nda*] *añṭiṣi*.

[PISSER.]

Mingo, *neseghi*; substantivum, *segsdi*, 3. *sse-gsdi*; his vulgò nunc utuntur verbis *nesṣgnebé* v. *nensdésé*.

[PISTE.]

Je vois les pistes ou d'ho'e [d'homme] v. de bête, *nebenrañ arenañbé* v. *m̄ss*, v. g.

Ma piste, *nedaskañpets*.

Pistes fraîches, *skañpets*, *tsak*.

Vielles, *negañmañpets*; *arañpts*, pistes un peu vieilles.

Je suis à la piste, *sequor*, *nenssasañpetassi*, 3. *ss*.

Je le suis à la piste, *nsssasañperan*.

J'ai vu les *arenañbe*, v. g. v. *m̄ss*, &c.

PISTOLET, *arañm̄sséseiē*.

PITIÉ, avoir pitié. Vid. C'passion [Compassion].

[PLACE.]

[398, 399.] Il y a place, *iēsmañ*, *tásé*; il n'y en a point, *m̄da* [*m̄nda*] *tañmañtasési*.

Tout est plein, *pépsaṇredin*, v. *pépsaṇredīśak*, v. *pépsaṇnapśak*.

Cela est mis à la place de l'autre, *éssa'tté*.

Je lui fais place, *nedassapittamaṇ*, v. *nedassématasaṇ*, v. *nedaiématasaṇ*.

Je prépare la place, *neri'ten*, v. *nsranakaṇ*; à lui, *nsritasaṇ* *sdanakaṇ*; avant qu'il vienne, *nenikkañm̄eritsn*.

Fais-moi place, *tassapittamasi*, *-siks*, faites-moi, &c.

Je mets à la place de celui q. [qui] se lève, *nedapin iēsmañ sēsi sanañghimek*.

Nous n'avons pas assez de place, *nenssapibena*.

Je me mets à sa place malgré lui, *nemane-kasaṇ*.

Je tiens sa place, je lui succède, *nenanbekasaṇ*.

J'enseigne à sa place, je fais ce qu'il faisait, *nenanbaméañssésaṇ*.

On va reconnoître la place, v. g. p'r le village, p'r le cabanage, *añṭssredin*.

Ils y vont p'r la reconnoître, *añṭśak*, v. *añṭssredśak*, 1^a. *nenan̄sisidañsi*.

[PLAIE.]

La plaie est fermée, *nitskanñ nitsekaṇ*; la mienne l'est, *nenitsekisi*, 3. *nitsekiss*.

Son corps est tout couvert de plaies, tant on l'a foiétté, battu rudem't, *sisétéhémasañné-sa shaghé*, *sisétéhémasañ shaghé*.

PLAINE, où il n'y a point d'arbres, *babarsksdai*; s'il &c., *babarsksa'ké*.

[PLAINDRE.]

Je me plains, *nedaghiahañmi*; étant malade, *nemamañdé*, 3. *mam*.

Nesisaérmi, je riois v. g. et on ma choqué, &c., quoiqu'on me fasse on ne peut plus faire rire, *nesisaérmi*.

[PLAIRE.]

Je me plais chez lui, j'y suis avec plaisir, *n̄sasigasañdapin is*.

Je cherche à plaire, v. g. une fille q. [qui] s'orne, *nebañresksai*.

Je cherche à plaire, de viro q. [qui] s'orne, se vante, &c., *nebañrañbai*.

Elle cherche à plaire, elle se montre p'r plaire, *snamiṭrshañ shaghé*, 1^a. *nenami-ṭrohañ*.

Je lui fais plaisir, *nsrirasémañ*.

[PLANCHE.]

Une planche, ais, *psíkasks, ksr*.

Je marche sur une planche, arbre, co'e
[comme] un pont, *nedereságé*.

[PLANTER.]

Je le plante dans terre, *nebadankádsn, v. nesakkahadsn, v. nsriganbasihadsn*.

Seskšiganbao abasi, ce pieux, arbre, est planté en pente, il n'est pas droit.

Tsibatsiganbao, il ē [est] planté droit; *pimeskšiganbao*, il n'est pas vis-à-vis de travers.

Je me suis planté une épine, bois, &c., au piés, &c., c'est une épine v. qui me piq', &c., *nemétsitsin*.

PLAT, *sañrâdé*, pls. *dak*; d'étain, *skaron-skšîé sañrâdé*; d'écorce, *srañgan*.

Le rond, le creux du plat, *sañríghen*, nob. *sañrígs*.

Le plat d'écorce n'est pas creu, profond, item sac, *manét*, nob. *manéss*; il ē [est] creu, *peskañt*, nob. *peskañss*.

Il est plein de *q'q'* [quelque] liqueur, *pesañnbé*; il l'est à demi, *añptašbé*, v. *nérañšbé*.

Il y en a peu, *ketzébéss*.

Plat ouragan quarré comme une caisse, *séskitss*.

Espèce de cruche p'r aller à l'eau, *pekenañtss*, v. *psóañtss*.

Ni éksbéssa, ce flacon v. g. étoit plein jusqu'à, *éksbé*, &c.

Je le mets plein, *nepesana'tsn*; *psañtssks*, remplissez-le.

[PLEURER.]

[400, 401.] Je pleure, *nezaskadémi*, 3. *zas.*, v. *nemasíghé*.

Je pleure *q'q'* ch. [quelque chose], *nemasídamen*.

Je le pleure, *nemasimáñ*; p'r *q'q'* un [quelqu'un], *nemasíghésañ*.

Je le fais pleurer, actione, le battant v. g., *neséssiháñ* v. *neséssenañ*, 3. *ss.*; v'bo [verbo], *neséssímañ*.

Je cesse de le faire pleurer, lui faisant peur, *nedé'kšnpañssrañ*.

Je pleure sans sujet, *nepapissapañsi*, 3. *pišsapañss*; qu'as-tu, &c. ? *kégsi, sétpañsian* ?

Je pleure à cause v. g. *q'* ma mère s'en va, *nemañsé*, 3. *mañsé*, nob. *nemañsañ*.

Je te pleure, *kemañsre, kemañharebena, kemañsi*.

Je pleure facilem't, *nemerísemi*.

Je pleure en montant *q'q'* [quelque] chose qui est rude, difficile à monter, *nesésañdasé*.

Je pleure ma malice, *nemasídamen nematse-nasakessañgan*.

Je pleure p'r rien, *nepissapañsi*; item, je fais à pleurer, *nedamptapañsi*.

Je pleure de ce qu'on me va faire mourir, *nedaskšitêha*.

Je ne pleure point de ce qu'on me va faire mourir, *nesañgritêha*.

[PLEUVOIR.]

Il pleut, pluit, *sšgheraññ*; il a pleû, *kisraññ*; il cesse, &c., *ěksraññ*.

Il a trop pleû, *ssañmeraññ*; il pleut b'p [beaucoup], *keseraññ*.

Il pleut bien fort, *keseraññ*; tant il pleut, *arghiksraññ*.

Il pleut dans la cab. [cabane], *matsebé*.

La pluie éteint le feu, *nekassé'gsbé skstâi*.

Il pleut sur moi, *nebagaderañ'nami*, 3. *bag*.

Sšgheraññé, il pleut actuellem't.

Il pleut encore, il est encore à pleuvoir, *añpeteraññ*.

[PLUIE.]

La pluie, m'arrête, *nekesañderañ'nami*.

Je viens pendant la pluie, *nepétsikegherañnssé*, 3. *bét*.

Je viendrai nonobstant la pluie, *mina'gsba-sšgheraññghé nepétsi kegherañnssétsi*.

[PLIER.]

Je plie *q'q'* ch. [quelque chose], v. g., lingé, &c., *nsrégghenemen añtsréaségghen*.

—— le bras, *nepikañghipedinési*.

Cela plie, *sdagañghit*, pls. *sdagañghitsr*.

Štebéghenañss, on le replie en ourle; *neda-tebéghenemen*, je le, &c. [?].

[PLISSER.]

Je plisse v. g. linge, souliers, &c., *nebi^ˈks-hamen*.

PLOMB, *skaronneshs, ksr.*

Mesapesks skaronshs ni kshenek, un lingau [lingot] de plomb de cette longueur.

[PLONGER.]

[402, 403.] Je le mets, trempe, dans l'eau, *nedagshedsn nebi^ˈk*, 3. *sd.*

Je le plonge v. g. dans l'eau, nob. *negamsh-snañ*.

On me plonge dans l'eau, *netsapenaghé*.

Je le plonge, *netsa^ˈpenañ*, 3. *stsa^ˈpenañ*, ign. *netsa^ˈpenemen*.

Je me plonge dans l'eau, *netsapi*, 3. *tsasaps*, imper. *tsasapi*.

Je plonge mon doit dans l'eau bénite, v. g., *netsa^ˈspinské*; plonge-le, *tsa^ˈsapniské*.

Je le plonge, le jette dans l'eau, *nedagshitsi-mañ nebi^ˈk*, &c.

Je plonge dans l'eau, j'y enfonce, *nedagsh-itsin*.

[PLUS.]

Il y en a plus qu'il ne faut, *baemi^ˈré, sémi^ˈré*; il n'y en a pas assez, *nsda^ˈré*, pls. *nsda^ˈrar*.

[PLUMER.]

Je plume un oiseau, *nebeskshpsé^ˈharañ*, v. *nebeskshiharañ*.

[PLUME.]

Plume dont on écrit, *ahasi^ˈshghést shgsani-gsh*.

Plume q^e les François portent à leur chapeau, *sasígsnak*.

PLUSIEURS, nob. *mesâirok*, ignob. *mesâi-redsr*; pluries, *mesâirisi*, *mesairedshbanir*, v. *dsaanir*.

Ils sont plusieurs, nob. *mesâirshak*, *mesâirsh-banik*, *rsaanik*.

PLÔT À DIEU, *amañté*, v. *sésini*.

[POCHE.]

Ma poche, sac à pétun, &c., *nepitsipshañdi*, 3. *ap*.

[POÊLE.]

Une poêle à frire, *apañkshésigan*, v. *sararash-pshkshahadigan*.

[POIL.]

Poil de bête, *piësse*, 3. *apiëssshmar*; son poil è [est] beau, bien fournis, long, *srásé*; il ne l'est pas, *matsásé*.

Je l'ôte de l'orig. [original] en le coupant, *nepeshshaséshghé*; on l'ôte, seu, il faut, *pshshasésañss*.

Netsi^ˈshañ, j'ôte &c. une peau de chevreuil.

Je l'ôte du chevreuil, *netsikshaséshghé*.

J'ôte le poil d'orig. [original], de chevreuil, v. &c., avec un fer, couteau à 2 mains, en le raclant sur un bois, *netsikshasésé*.

POING, la main fermée, *ptekshiretsi*.

[POIGNÉE.]

J'en prends une poignée v. jointée, *nenagsh-nemen*.

Il m'a donné une poignée, &c., *negshdabsrtshannar nekshsiretsannar nemireghé*, 2. *neshsabsrtshannar*, &c.

[POINTE.]

Arakshigan, des pointes en façons de dentelle qu'on fait autour d'un bois, plat, &c. J'en fais, *nederakshsighé*; à cela, *nederakshshemen*, nob. *nederakshsañ*.

J'en fais à un arbre p^r lever l'écorce, *netemikebeshighé*.

[POINTU.]

Cela est bien pointu, *srishskshaaniss*, ign. *srishskshaignen*.

POIS à manger, *ashennstshshimmar*.

POISON, [EMPOISONNER,] *matsinebshshzn*; vel potiùs, *metsinaangani-nebshshzn*.

Je me suis empoisonné sans le sçavoir, *nemeshshpi*; le sçachant, le voulant, *nemeshshpresi*; *nemeshshpshregghé*, on.

Je l'empoisonne, sans sçavoir q^e je lui donne du poison, c'est par accident, *nemeshshpsrañ*, v. *nemeshshpsderañ*. Vid. Empoisonner.

Une rivière, *nebizshnhamen shps*, v. *nematsinebizshnhamen shps*.

Je l'empoisonne mêlant q^eq^e ch. [quelque chose] dans son boire v. manger, *nemeshshpsderañ*.

POISSON, *namés*, *sak*.

Meshshirshhannésa, on en a pris b^p [beaucoup], soit à la ligne, v. &c., 1^a *nemeshshirsha*.

Nespiisitsir, est le nom générique de certains poissons.

Le trident, seu, une longe de fer au milieu de &c., *kañskasihigan*.

Añrasi mesairebégšak, il y a bien à la vérité des poisson où je pèschois, mais, &c.

En prends-on ? *peṭaṇṇnasa* ?

Non, *m̄da* [*mañda*] *peṭaṇṇansiak*, v. *m̄da* [*mañda*] *peṭaṇṇgšgiak*.

J'en prends à la ligne, *nebiṭa*, v. *añn*, 3. *biṭé*.

J'en prends au flambeau, *nsassa* ; j'en darde, *neḍestéhañ*.

Poisson boucané, *agšaiñ*, v. *namessagšaiñ*.

Écaille de poisson, *sarahaghé*, pls. *gak*.

Aileron de poisson, *stañganes*, *sar*. Vid. Péscher.

Je prends p'r les faire sécher, seu, j'en fais sécher, &c., *neḍaṇmirke* ; j'en vais, &c., *nenāñḍaṇmirké*.

Nasse à barer la rivière p'r en prendre, *nēs-saṅgan*, v. *tasaṅgan*.

Espèce de panier fait en capuchon p'r en prendre, *añnékets*.

Les poissons ; —

Kabassé, *sak*, éturgeon ; *mañramégss*, *sak*, co'e [comme] des éturgeons, mais petits.

Mesksámegs, *gšak*, saumon ; *sks'tam*, *msk*, truite ; *kañmégss*, *gšak*, gros et petits.

Nahame, *msak*, anguille ; *sšiganes*, *sak*, très petits.

Nibañms, *msak*, presq' co'e [comme] des anguilles, sans os, *sañgmañ*, *añk*.

Añmss, *sšak*, ; *mesāi*, *mesak*, assez gros.

Ṭašsese, *sšak*, barbue ; *mesamégss*, *gšak*, très petits.

Kikañmksé, *kšak*, long d'un pié et presq' rond ; *apsnañmess*, *sšak*, petits de la mer.

Ṭikéss, *sšak*, assez petits ; *nañmégšéss*, *sšak*, petits.

Magahaghé, *gak*, bar ; *ketamégss*, *gšak*, gros.

Pekaṅgané, *ganak*, petits ; *sañgšategšé*, *gšak*, petits.

Mašms, *msak*, un peu gros.

Ksñssé, *sak*, brochet.

Namégss, *gšak*,

Nškamégss, *gšak*, morüe.

Pekšé, *peksahak*, huitres.

Ṭkañderes, pls. *škañderessañr*, la tête des huitres et autres qui sont dans les coquillages.

Nañbémégss, le mâle ; *skšémégss*, la femelle.

Ṭssegaiña^c, pls. *nak* ; œufs de poisson, il en a, *sšsegaiñšio*.

Les poissons ont fait leurs œufs, ont niché, ils s'en sont allé, il n'y en a plus, *métañ-mšak*.

[POITRINE.]

Ma poitrine, *nedsreké*, 3. *sd*.

POMME, *tsighéné*, *nak*.

Pekšatenañss, on lui ôte la pellure.

Tañni éragšaké'hémañt, v. *rit* ? où est-ce qu'elle en cherche ?

Ṭdékka nederagšaké'héma, j'en cherche de ce côté-là.

J'en vais chercher, *nšé'ṭáma*.

Pommes de terre, *penak*.

Je les fais cuire, j'en fais chaudière, *nenesi-apené*, *nebagassemañk* *penak*.

PORC-ÉPI, *mañdasesss*, *sšak* ; son poil, *kañsiak*.

PORCEAU, *piks*, *sak*.*

[PORCELAINE.]

Grain noir de porcelaine, *segañbi*, -*biak*. [406, 407.]

Grain blanc, *sañbañbi*, -*biak* ; la rassade, *mañsañbiar*.

De petits fuseaux v. co'e [comme] de petits poissons de porcelaine dont on fait des colliers p'r mettre au cou des petites filles et q/q'fois [quelquefois] des garçons, *metšširéañtébessar*, v. *stebesar* ; 30 valent un castor.

Amarssrsak, co'e [comme] des croissans de lune ; 30 valent un castor.

Ṭañbígan, *nak*, canon de porcelaine, 8 petits un castor, 6 des g'ds [grands] sont un castor ; les rouges sont les plus estimés.

Le rond q' les ho'es [hommes] mettent à leur cou, *pagañrañ*, *rañk*, 1 castor.

Rond des femmes, *paghigan, nak* ; six petits

1 castor, 3 g'ds 1 cast. [3 grands 1 castor.]

Collier de porcelaine où il y a plus de noir
q' de blan, *sksañss* ; où il a plus de blan,
sañbighen sksañss ; il est moins estimé.

Je fais un collier de porcelaine, *nedasksañsské*.

Tresse de porcelaine, v. p'r lier les cheveux,
asssksébianbi, ak.

Je les lie avec cela, *nedassskksébisi*, v. *nedassskksébianañbiresi*.

Queue de porcelaine, extrêm'ent large, *pa-tain* ; commune, *taberañgan, nar*.

Je la mets, *nedapaberañgan*.

PORTAGE, *snigan* ; le bout d'en deçà,
*sa'sdagšaiñni gheme*k ; au bout, &c., *séda-gšaiñiganek*.

Le bout d'en delà, *asassenigané* ; au bout,
&c., *asasseniganek*.

Viens-tu du bout du portage ? *sanasa keda asassenigané* ?

On commence le portage, &c., *édari nighémek*.

Où on le finit, *édari kisnighémek*.

Agšaiñnighéda is, faisons ici portage, commençons, c'est le bout d'en deçà, le ici, &c.

Métañbéniganik, v. *asassenigané*, au bout de delà du portage.

[PORTE. Vide infr.]

[PORTER.]

Je porte une charge, je fais un voiage, *nepe-tsits* ; fais-en un, &c., *petsits*.

J'y porte le canot, *nepetsitsn agšiden* ; je fais portage, *nsnighé*.

Porte-le, *petsitašri*, v. *petsits*, 1^a *nepetsitašrin*.

Je porte dans les portages, di'r [dicitur] etiam, *nenasaré*, v. *nemañtsésaré*, v. *nsiási*.

Je ne porte *q'* peu avec moi faisant voiage, *nenanañgšssé*, v. *nenanañghi'ra*.

Je ne porte rien du tout, *nemañmtsi'ra*.

Je vais quérir sur mon cou, *nenañnighé'hadn*, nob. *nsnighé'harañ*.

Je le porte sur mon cou, *nsnighé'hadn*, nob. *nsnighé'harañ*.

Je porte 2, *nenisañbé*.

Nepegšaiñnemen, nob. *nepegšaiñnañ kšé*, v. g. je puis le lever, le porter, il n'est pas au-dessus mes forces.

Pegšaiñnañss, on le peut porter.

Nedañrañnemen, nob. *rašnri* [?], v. je ne puis le porter, &c.

Añrañnañss, on ne peut, &c. [Vid. infra p. 409.]

PORTE, janua, *krañgan* ; j'y frappe, *neda-pagssaghité'hémen*.

Je l'enfonce, *nebskstétéhémen*, 3. *abs*.

Je l'ouvre, *nepañté'hémen*, v. *nepañtsakámen* ; à lui, *nepañtsakamasañ nekepetéhémen*. Vid. Ouvrir.

Ouvre-moi la porte, *pépsdémási* ; ferme-la, &c., *nekepesakámen kepeššagahis kepete*.

Je la ferme, *nekepešsakamen* ; à moi, *kepeššagahamasí*.

Je l'accommode p'r qu'elle joigne partout, *netténettaihadn*, v. *netténéténamen*.

Kessatañ, c'est la couverte v. peau, q. [qui] sert de porte.

La porte est fermée, soit à clef, soit de *q'q'* [408, 409.] autre manière, qu'on ne peut entrer, *étsá-kaiñss*.

Elle est fermée, mais de telle manière qu'on l'ouvrit, &c., *kepesagahaiñss*.

Elle est ouverte, *pañtéhañss*.

Elle est entièrem't ouverte, *tañšdétte*.

Passe par dessous la porte v. couverte, *tabasšikssi*, 1^a *netabassikssi*.

[PORTER.]

Je porte *q'q'* ch. [quelque chose], je le c'duis [conduis], *nederšssadsn*, 3. *sd.*, v. *nemantsadsn*.

Je porte cela partout, *nekišssadsn*.

Je porte avec moi, *nenespšsañ*.

Porte-le, *aršssads*.

Je le porte, le c'duis [conduis], *nederšssarañ*, 3. *sd.*

Je porte hardes, &c., *nenespin*, 3. *sn*, *nene-spšsañ*, 3. *sn.*, negat. *mda* [manda] *nene-spššésn*.

Je ne sçaurois le porter, il est trop pesant, *nedañrañnemen.*

Je le porte d'un lieu à un autre, v. &c., *nekarbssadsn.*

Je lui porte à manger, *nederssadasaṇ mitssaṇgan.*

Je le (nob.) porte sur mes épaules, *nenahsmañ, 3. snahsmañr.*

Je le porte, le transporte ailleurs, *nederagṣatsñ*; on le transporte, *arakstañss.*

Je porte le livre, v. g., *neksrbssadsn, v. nedéksāmarsi.*

Je me porte mieux (de ægroto), *nebapakamarsi, 3. bepak.*

—— bien, *nedéksāmarsi.* Vid. Malade.

Je me porte bien, je n'ai point de mal, v. d'incommodité, *nsripemañssi.*

Lorsq' qq'un [quelqu'un] porte entre ses bras dans le coin de sa robbe v. g. du bien qu'on lui a donné, &c., on dit de lui (ironicè) *stsi'tāi, 1^a nstsesi v. mētkazédé sdassé.*

Nenénasapi'tasañ, je le porte quoiq' je sois plus petit, &c.; *tañmesits é'to sa sri sdañbarapi'tasañr, v. præt. -tasañmésa?* comment est-ce v. g. q' ce petit chien porte cet enfant qui est co'e [comme] à cheval sur lui? [Vid. supra, p. 407.]

[POSSÉDER.]

Je le possède, j'en suis le maître, *nenihi'-rañdamen v. nenihirañtsitebérdamen.*

Lui, *nenihirañdamen.*

Tu le possède uniquement, *kenihi'rañtsi.*

Nihirañtsi satzainnemañne, si j'avois qq' ch. [quelque chose].

Le démon le possède, *matsinisésksr sdapi-taṅsr.*

POUDRE, *pesāi, ménanmkipdéd.*

[POUDRIER.]

Le poudrié coule, *ménnamkipddek*; il n'est pas, &c., *éssema métañmkipdési*; il l'est, *kisi métañmkipdéd.*

POU, pediculus, *kem, kemak*; j'en ai, *neda'-kem.*

Je l'écrase, *nesegsskenañ.*

Je le pouille, je les lui cherche, *neksīramasañ.*

[POULS.]

Pou, pulsus, *ahadarta'kté'ssik.*

Je lui tâte, touche, *neksdañbé'ghenañ, 3. agsd.*

Le pou bat, *tarañbéktéssin.*

Tu es malade sans doute, car ton pou va bien vite, *kssagamaresi é'to tai'kai kesañbéktéssin kepedin, v. pessañṣaṇbéktéssinsk.*

Ton pou est bon maintenant, tu te porte [410, 411.]

mieux, *ksramarsi é'to nikksañbi*; ménanbékté'ssin *ahadarañbékté'ssik.*

[PROMENER.]

Je me promène, je vas et reviens, *nedéhéssssé, id. éhissisi nederssé.* [Vide infr. p. 417.]

[POURRIR.]

Cela est pourri, *métari'kañ.*

[POURSUIVRE.]

Je le poursuis, *nensssp'nárañ, 3. snss. ign. nenssspenadsn*; par eau, *nensssḥañ, 3. snss.*

[POURVOIR.]

Je le pourvois de tout, *nederimi'rañ éri nadasihst*; tu le &c., *ked., &c., éri nad*; il, 3. *sder., -éri nadasihg'srit.*

[POUSSER.]

Il le pousse, du pié, *agṣakskāmen, 1^a negṣakskāmen, nob. negṣakskasañ.*

Je pousse cela du pié, *neksāksāñmakkamen, idem. ac prius.*

Moi étant couché, v. g. et voulant m'étendre je le pousse des piés, *neksāksāñmakkasañ.*

Je pousse bois v. &c. qui ē [est] où je veux me coucher, je me mets ensuite où il étoit, *nemañnkamen, nob. nemañnkasañ.*

Je le pousse, manu, *neksāksnemen, 3. ak.*

Lui, manu, *neksāksīharañ, 3. ak.*

Lui, manu, un peu, *neksāgsnañ*; fortem't, *negsnkṣīharañ.*

Je le pousse de la main p'r l'éveiller, *netski-harañ v. nebégṣīharañ.*

Je pousse cela, *negṣakskāmen, 3. agṣakskāmen*, la marée v. g. pousse l'eau douce.

Je le pousse, *negṣakskasañ.*

POUVOIR. Peus-tu faire cela? *keni'tatsn-nasa?*

Je ne puis le faire, *māda* [*mañda*] *neni'tatssn*,
v. *nedañrasi'tsn*.

Je ne puis me retenir, *māda* [*mañda*] *neke-*
skitssn; fais q' tu le puisse, *keski'ts*.

Neskeskiten *pegša* éto *nekeskimesi*, je peux,
&c.

Je ne puis entrer, *nedatséripitighé*.

Je ne puis entrer à cause q' tout est plein,
nedatsérkassi.

Je ne puis lui rien faire, *nedatsérihañ*.

Je ne puis faire, &c., *nedarséri'tsn*.

PRAIRIE, campagne, *babarssksdāi*.

[PRÊCHER.]

[412, 413.] Je prêche, *nekikinshmasi*; aux ho'es
[hommes], *nekikinshmasañk*, &c., sub.
kekinshmasia.

Il parle p'r moi, il dit cela p'r moi en
prêchant, *nemuaghestasañ*.

PRÈS, propè, *pésot* v. *pesstsisi*; *minagsba*
péssské, quoiq' je sois près.

Pésstsisi *érmssshédidé* v. *éksañbssshédidé*,
étant encore près v. g. au village; *neder-*
emssse v. *neksañbssse*, &c.

[PRÉCIPITER.]

J'y tombe, cache, *netébagné'rra* v. *netép-*
téssin agsneki.

Je m'y jette, *netébagnéssañ is* v. *netébags-*
nakañ'resi.

Je suis en haut et je le précipite en bas,
nedatba'kañrañ.

Je le prens, moi étant en bas, lui en haut,
v. moi dans la rivière, lui sur le bord,
nesiksakañrañ.

Je l'y jette, *netébagnéssarañe sa*.

Je t'y jette, *ketébagnéssarer*.

Je l'en retire, *negabañnañ*.

[PRÉFÉRER.]

Je le préfère, *nekésaghérmañ*; cela, *nekésa-*
ghérdámen, *nenegañmérdamen*.

Qu'il ait cela v. mange cela préférablem't,
c'est bien à moi, &c., *nenessasaghérmañ*.

PREMIER, premièrement, *támi*, *ntámi*.

Je suis le 1^r, v. à moi le 1^r, *nia ntámi*.

Je marche le 1^r par terre, *nenikkañmessé*,
3. *nik*; par eau, *neni'kkañni'ra*.

Je chante le 1^r, *nenitamints* v. *nenikkañmints*.
[PRENDRE.]

Je prens ce q' l'on me donne, je le reçois,
neniténemen, nob. *neniténai*.

Je le prens, v. sans qu'on me le donne, *nši'-*
kšnemen; prens cela, *si'ksn*; *nedassanene-*
men, id ē [est] *pita nesañgrenemen*.

Voilà co'e [comme] je prens ce q' tu me
dis, seu, je t'entens de ce côté-là, *kedera-*
gsstšren.

Je prens v. g. une hache q' je trouve p'r
l'apporter, etiam, p'r la retenir, *nsténemen*.

Je lui prens q'q' ch. [quelque chose] malgré
lui, *nemegsghenañ*.

Je le prens en goûtant, *nenitstamen*.

Je prens v. g. la nappe de communion, *nede-*
réptsn añtsréañséghen.

Je le prens, je le tire, *nederiphañ*.

Je prens avec les doigts q'q' ch. q. [quelque
chose qui] est attaché, &c., *nepeksadene-*
men, n. *nepeksadenañ*.

Je le prens pour un autre, seu, conjungo
alium cum suā p's'nā [personā], seu, in
suā p's'nā [personā] reputatur alio, v. g.
les S. S. [Saints] Innocens furent pris p'r
Jésus, *nedassidéremañ*.

Je prens, j'enlève q'q' ch. [quelque chose]
soit p'r le dérober v. garder, v., *nstenemen*.

On a pris, *stemañss*, &c.

Je prens v. g. l'hostie avec la bouche, *neni'-*
tsban; manu, *nenits'pañ*.

Je prens de cela, *nstenemen*, nob. *nstenañ*,
stenañss.

Il ne veut rien prendre de moi, *nšikšihšks*.

Tu ne veux rien prendre de moi, tu me
donne t'rs [toujours], je voudrais aussi
te donner, tu ne veux rien, &c., *kšikših-*
hihi.

Je le prens vite, *nenimiphañ*, ign. *nenimiptsn*.

Je le prens de force v. malgré, soit de la
main, soit autrem't, *nstšipetasañ*, *nenegs-*
ghenañ v. *nañm*.

Que ceux qui ont pris q'q' [quelque] chose
ne l'apportent, *séteneghesaunik*, *pebsdsis is*.

Štena'rak sdamañk, on a pris du pétun;
cela, *stena're*, *stenañss*, &c.

[414, 415.] Nous en prenons, arrachons, devorons chacun une partie d'un chevreuil, v. g. lorsqu'ils martyrs étoient dévorés par les bêtes, &c., *netzatzé bipetañsadibena*, v. *netzatzé bipaäna*.

Je le prens par le main p'r le saluer, *nederihádasañ*.

Je prens difficilement une chose qui est en haut, *nesisiksäñbatsi*.

[PRÉSENT.]

Présens, respectu Dei, *pakitenígan*.

Je fais présens, *nepakiteníghé*; à Dieu, *nepakitenamasañ*.

[PRESSER.]

Je le presse, manu, il est dans ma main, *nesapañretsañ*; id ē [idem est] *asañmisi neretsiktái*.

Je le presse, je lui dis de faire cela, *netsitsi-gañmañ*.

Je le presse de faire cela, *nensdañrokkañrañ*; id ē [idem est] *nedañisi nedarokkañrañ*.

Je le presse, manu, *nesekekenemen*, nob. *nesekekenañ*.

Nesapañnemen, je tiens pressé toile, couvert, où il y a *q'q'* [quelque] chose, jusqu'à ce *q'* je l'ai lié, v. g.

Je le mets biens avant tout au fond de la cache, v. g. *nesé'kañmkenemen skamsnar*, v. g.

Avec le pié, *nesegsskikámen*, 3. ss.

[PRÊT.]

Je suis prêt, v. g. de partir, *ni nemañtsin*.

[PRÊTER.]

Je prête v. g. castor, *nematmihsé*, *mata'rré*, v. *rak*.; on me, *nematmihsg'hé*.

Je lui prête, *nenemekasihañ*, 3. *snemek.*, v. *nematemihañ*, 3. *amat*.

Je te prête, *kenemekasihsr*, &c., imper. *nemakasihi*, v. *nemekasi*.

[PRÉTENTION.]

Ma prétention, mon souhait, *nedatsäñdamédi*.

[PRIER, PRIÈRE.]

Je prie, *nepañba'tam*; Dieu, *nepañba'tamasañ ketsinisésk*.

—— p'r lui, *nepañba'tamasésañ*, 3. *ap*.

On prie, *pañba'tañs*.

Je laisse, quitte la prière, &c., *nepsniadsn pañba'tamsaangan*.

Je prie du bout des lèvres, *nskitsipañba'tam*.

Achève ta prière, *tégsgaŋsi-pañba'ta*.

Prière, *pañba'tamsaangan*; il la gâte, *matsitsn pañba'tam*.

Je vas prier, *nenañtsipañba'tam*.

J'ai coutume de reciter cette prière, *nederipañba'tamen*.

Je prie N. p'r cela, *nesésinsamañ is stsi*, v. *sa nesisinsañsésañ*.

[PRINTEMPS.]

Le printemps où l'on est, *sígsân*; il ē [est] le printemps, *sigšanšio*; le passé, *sigšáné*; le prochain, *sigšaghé*; no' [nous] sommes au printemps, *nesigšanesinbena*.

[PRISON.]

Je le mets en prison, *nekepesakhañ*.

Je l'en tire, fais sortir, *nedañpeksagahañ*.

[PROCHE.]

C'est proche, *péssst*; je le trouve proche, [416, 417.] *nepésssdérdámen*; loin, *nenañsérdámen*.

Il est proche, il demeure proche, *pésssdaps* v. *péssstisi aps*.

Sa cab. [cabane] v. g. est proche d'une autre, une paroi sert p'r les 2, *añkašté*.

Il est proche le village, *péssstisi tái sdéné*.

Añmesskkañtsi, ne me crois pas si proche de lui, *nenañnañsérmeŋsñ é'to añmesskkañtti*.

Nenañnañsérdámen, je croiois être encore bien éloigné de ce lieu et me voici proche.

[PROCURER.]

Je me procure cela, *nepegšatañsi nstañbési*.

Je procure, soit des vivres, soit des hardes, je vais à la chasse v. g. p'r cela, *nekadsnadsn*.

[PROFITER.]

Je profite de cela, *nederañbédámen* v. *nstañbé'dámen*, v. *nemanaséké*.

Je cesse de profiter de la médecine *q'* tu m'avois donnée, elle m'a fait du bien, mais la maladie ne laisse pas de revenir, *kadossemihiañneban nebizsn nedé'ksañbédámen*.

Kemaïmaskimi, si tu guéris, je profite.

Kemaïmaskimibena, nous profitons, si tu guéris.

Nemaïmaskimegëna, no' p'fitons [nous profitons], si, &c.

Nemaïmaskimesi kiganné, je gagne, p'fite [profite], si tu guéris.

[PROMENER.]

Je me promenne, je vas jusqu'à un espace et je reviens, &c., *nedéhëssssé*. [Vid. supra, p. 411.]

[PROMETTRE.]

Je promets, je lui dis par avance, *nekéttésé*.

Je lui promets, je lui dis par avance, *neké-témañ v. maassa nedi-rañérersk*.

Je lui promets, seu, je dis *he* ! je lui consens, *neneskshmasañ, neneskshmassi*.

[PRONONCER.]

Je prononce cela, v. g. le nom de Jésus, *nesedohomen*.

Lui, *nesedohan* ; on me prononce, *nesedohs-ghé*.

Je ne puis dire cela, seu, je le dis sans effet sans qu'on fasse, v. &c., *nedañrasi-ida-men*.

Je ne puis lui dire, seu, je lui dis sans effet sans qu'il fasse ce à quoi je le, &c., *nedañ-rasi-rañ*.

Je ne puis lui parler, seu, &c., *nedañrasi-ghersañ*.

[PROPRE, MALPROPRE.]

Je suis malpropre avec *q* je fais, *nemaïmañ-gëitsn v. nenanaïbasinaské, messisi kégsi*.

Je suis propre, *nebétarokké v. nebékkisritsn*.

[PROTÉGER.]

Je le protège, *ndaṅskkasésihan*.

[PRUNE. Vid. infra.]

[PUISER.]

Je puise l'eau, fonti v. fluvio, *neda'sihibé*.

Je puise dans la chaudière, plat, bouillon, &c., eau qui est dans la cabane, *neda'sí-hemen*.

Neda'xíghé, je puise de l'eau, me servant de *q* *q* ch. [quelque chose].

Kégsi keda'xíghé, avec quoi puiseras-tu ?

Ni keda'xíghé'tsn, tu puiseras avec cela, &c. [Vid. infra.]

PRUNE, *kañsakëimin, minak* ; pruniers, *kañsakëimin'si*.

PUCE, *babiks*, pls. *këak* ; elle me pique, *nesagameks*.

[PUISER.]

Je puise de l'eau, *nedasiem nebi*, 3. as. [Vid. supra.]

[Page 418 of the MS. is blank.]

[PURGATOIRE.]

Le purgatoire, où ils brûlent p'r un tems, *ïo* [319.] *nësakazétsik*.

Il y brûle autant qu'il aura été jugé, *këni'risa, niksniinasatkazézin*.

[PURIFIER.]

La chaudière v. g. purifiée par le feu, *kese-sa'raghesañ, v. kesesaraghess, v. kesesañkë-épërañ*.

PUS, qui sort des plaies, *meri*.

[Pages 420, 421, and 422 of the MS. are blank.]

Q.

[423.] QUAND, de præterito, *tsíghé*.

Quand, de futuro, semeras-tu ton champ ? *tsighétsenava kedakkiké* ?

[QUARRÉ.]

Je coupe planche droittem't, *tétebesaghé tétebesaghets netétebessaghëssemen, netéte-bëssemen*, 3. st.

La cab. [cabane] v. g. est quarrée, *tétebi-këské*, sub. *-skéghé*.

QUATRE, &c. Vid. Nombres.

QUELQUEFOIS, *nañmekstsisi, añksañbékki*.

[QUE.]

Que deviendras-tu, tu refuse tout ? *tañnetse-nava ésian ? messisi kégsi kesikañdaman ?*

Que veux tu dire ? *q'* d'des [que demandes] tu ? *kégši kesi* ?

Que veux dire cela ? deviendra-t-on ? *tañni ésimek, kégši asin* ?

[QUI.]

Qui a-t-il, qu'est ce *q'* c'est ? *kégši áss* ?

Quel ho'e [homme] est ce qui est mort ? *asennaŋga mátsinéda* ?

Qu'est-ce là ? *kégšni, kégšini, nekégš* ?

QUELQU'UN, *asënni*.

[QUERELLE.]

Je le querelle, *nekikkañmañ* ; ils se querellent, *kikañdsak*.

Je lui répons sans le quereller, *neneskśmañ*. J'accorde ceux q. [qui] se querellent, *netsighiharañk*.

Nous no' [nous] querellons toujours, no' [nous] sommes toujours en trouble, *nenamatsaraberañ'bena* ; vous y êtes, &c., *kemañmatsarabéharegśañ* ; ils y s't [sont], *matsarché' rak*.

[QUÉRIR.]

[424, 425.] Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] par eau, *nenañdsdn, asenni nañdsdañgs*, nob. *nenañðerañ*.

Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] par terre, *nemaneskămen*, 3. *am.*, *nenañtsi'ptsn*, nob. *nenañtsiphañ*.

Je le vas quérir, *nemaneskăsañ*.

Qu'ils allent quérir, seu, qu'ils viennent avec leur charge, *nasaréhédits*.

Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] *q'* j'ai laissée et l'apporter sur mon dos, *nenañtsăre* ; p'r lui, *nenañtssarésañ*.

Je vais quérir sur le dos *q'q'* ch. [quelque chose], *nenañtsshadămen*, nob. *nenañtss-hamañ*.

Je viens quérir *q'q'* ch. [quelque chose], *nemaneskămen nenimeskămen*.

Viens quérir ce *q'* je te veux donner, *nimeska kégši kadăsi mirera*.

Je vas quérir la bête qu'on a tuée, *nenañda-do' kśé*.

—— le chevreuil tué, *nekstkśé*.

—— l'original, *nenegssémss*.

Je vas quérir sur mon cou, *nenañtníghé* ; *nañtnigaégśéba*, si vous vouliez, &c.

Nañtnikhedin, nañtnikhedimeghé, on va quérir sur le cou.

Nedañbeníghé, v. *nepétníghé, pétníghéptañsits*, je viens de quérir sur mon cou.

Nemañtséníghé, je m'en vas avec ma charge sur le cou.

Nedakígsníghé, je porte pesant sur le cou. *Mssak tekígsnighékéks*, nob. *nsnigáharañ*, ne portez pas trop pesant, &c.

Iésak kăndak enigarakadits pézekśar kśar kśénisirsir, *q'* 4 en portent un des grands, longs.

Je vais quérir ma charge v. g. v. traîne *q'* j'ai laissée là, &c., *nenañdsadamen nsăssé. nenañdenassi*, je vais quérir v. g. ma traîne, &c.

[QUITTER.]

Je quitte, *nenegarśé*.

Je quitte cela, *nenegatemen*, 3. *sneg*.

Je le quitte, je quitte son parti, je m'éloigne de lui, *nekśagsañmañsañmañ*.

Je le quitte, mets bas, ne m'en mets pas en peine, *nepsnihadśn*, nob. *nepsnăharañ*.

Je le quitte, *nenegărañ*.

Je le quitte, le laisse, *nenegatsiharañ*.

[QUEUE.]

Queue de castor, *sségśné*.

Je le prens par la queue, *nederenañ sségśnek*.

Queue de porcelaine v. très grande, *pa-tăñ* ; commune, *paherañgan*.

Queue v. g. de chevreux rougie, &c., *ssăar*, 1^a. *nssămar* ; di'r [dicatur] de ornamentis, &c., item *tsi'tokksébiar*.

R.

[426, 427.] [RACLER.]
Je le racle, *nederékhámen*, 3. *sd.*, nob. *nederékhāñ*.

[RACINE.]

Racines, in genere, *satzapkak*; il a racine, *satzapkissio*.

Racine à canot, *sadabi*, *sadábak*; petites, *sadabisar*.

J'en vas chercher, j'en arrache, *nemana-dábe*, 3. *man*.

Je le fens par le milieu, *nederadabéóghé*.

Je la teins en rouge, v. &c., *nedatsádabé*.

Racines, *étsabakivik*.

Racines Françaises, *penak*.

Racines longues, et assez grosses, elles sont sucrées, *sdsššar*.

[RACCOMMODER.]

Je raccommode, j'accommode *q'q'* ch. [quelque chose], *nsrittsn*, 3. *sr*.

[RACONTER.]

Je raconte, *nedañtsemi*, *nederañtsemi*, 3. *añt*.

Je raconte cela, *nedañdokkañdamen*.

Je lui raconte, *nedañdökkésañ*, 3. *sd.*, v. *nesésittrañ*.

En ce qu'il dit, raconte, il ne s'écarte jamais de la vérité, *sésañtsemsinns*.

On raconte cela, seu, cela est racontable, *aññdokkañregšat*.

Je lui raconte, l'avertis, *q' q'q'* un *ē* [que quelqu'un est] malade, *nedamañmañ*; abs-tum [absolutum], *nedamañsé*, 3. *sd*.

Pendant qu'un autre raconte, je prens la parole, je me mets à la traverse, &c., *nsntémañ*, 3. *sntémañr*.

Je lui raconte en passant, &c., *nenasadokkésañ*.

Pendant *q'* un autre raconte, je prens la parole, je raconte, je me mets à la traverse, *nepemetsinañtsemi* v. *pometsinisi* *nsdššañsin*.

Je raconte mes bonnes actions, *nsrenasake-srsršssi* v. *nsrañdokkañresi*

[RADOTER.]

Je radote, *m̄da* [*mānda*] *nsésañdams*, 3. *sé*.

[RAFRAÎCHIR.]

Les herbes me raffraîchissent, v. g., *nedakha-ghékañgsnar meskikšar* v. *teki-rénhaghé*.

Je me raffraîchis, soit en buvant eau froide, soit en me baignant, soit en lavant mon visage avec de l'eau, *nedakagssimesi*.

[RAILLER.]

Je lui parle, sollicite en raillant, *nedahañtsimañ*.

Je raille, *nedaañdšé*; raillerie, *añdšésaṅgan*.

Je raille en paroles impures, &c., *nematsi-añdšé*.

Je le juge ne sçavoir rien faire, (il y a de la raillerie dans ce terme,) *nedañnimañ*.

RAISIN, *ssaghirsmenesar*.

J'en vais chercher, j'en cueille, *nemasiné*, v. *nstsi'tsn*.

[RAISON.]

À plus forte raison, *nega aiaga*.

[RARE.]

Il y'en a là un et là un autre, avec distance, [428, 429.] ils sont rares semé, *pépézeks šmañ*.

[RAMASSER.]

Je ramasse *q'q'* ch. [quelque chose], *nšisa-satsn*; ramasse, *sisasatsn*, nob. *nšisasáta-sañ*.

Ramasser, v. g. les restes, v. g. du manger, *mačadskš* v. *maiahadskš*.

Il ramasse p'r moi, *nemačadañgs mačadañ-sšar*, 1^a. *nemačadsn*.

Je les ramasse p'r lui, *nemačadasañ*.

Je les ramasse, nob. *nšisašnañk*, ign. *nšisas-nemenar*.

RAMEAU, branche, de cédre v. sapinage, *sedi*, *sediak*, *sranakáñnañ éianrit sdase-sanr sdasekannañ*.

[RAMENER.]

Je ramène *q'q'* un [quelqu'un], &c., *nššés-sárañ*, 3. *sass*.

[RAMPER.]

Je rampe, marche sur le ventre, *nepemégssi*.

RAPIDE, chute d'eau, *paänteks*.

Je le saute, *nekaski'ra*.

J'y traîne le canot, *nederänssgads*.

RAQUETTE de femme, *sanmes*, pls. *saäm-sak*.

Raquette, *añghem*, *añghemak*; mes, *nedañghemak*.

J'en fais, *nederihañk*, *añghemak*.

—— p'r lui, *nederitasañ añghema*.

—— p'r moi, *nederitañsi añghema*.

Atemañ, ce dont on en fait, babiche, peau.

Je fais des raquettes, scil. la tissure, *nederhañghemé*, 3. *arahañga*.

J'en faisois autrefois, *nedaharahañgheméhéban*.

J'en fais p'r lui, *nederhañghemésañ*.

Elles s't [sont] tissués, *kishañssak*, 1^a. *nekishañk*.

La tissure, *arahañghemañgan*.

J'ai des raquettes, *nsdañghemi*.

Le bois de la raquette, *saaksuñghemak*.

Je le plie, *nsañkeskási*; je le perce, *nebabéksañghemé*.

Les 2 bois du milieu, *tekaskategsr* v. *ksskatagsr*.

La babiche du milieu p'r la lacer, *atemanar*.

Étant lacée, seu, le milieu de la raquette, *atemañ*.

Je fais le milieu, *nedapirañghemé*.

La tissure de devant, *sssekategsés*.

La tissure de derr. [derrière], *sssegsgnes*.

[430, 431.] *Nsdañghemi*, j'en ai, *nederhañghemé*.

Kishañssak, 1^a. *nekishañk*, elle s't [sont] lassées, faites.

Nenstmé'ra, je marche sans raquette.

Prens tes raquettes, va en raquettes, *añgmahi*, 1^a. *neduñgmaham*.

La babiche p'r le devant et le derr. [derrière], *skahañghemañssnar*.

Je fais le devant et le derr. [derrière], *net-sa'káñghemé*.

Le trou, seu, la bouche, *sdsn*; je le fais, *nederitsn sdsn*.

La babiche qui y est p'r tenir au pié, *nañbesidébi*.

Je passe la babiche dans les trous du bois, *nebesimé*.

Je la passe en faisant la tissure, *nederhañghemé*.

Je la rougis, *nems'ksañbékhíghé*.

Je lie mes raquettes au piés, *nsrsitémekasi*.

Je vas en raquette, *nebemañghemé*, 3. *bem*.

Je t'be souvent en raq. [tombe souvent en raquette], *nenitañstéssin añghemaamañni*.

J'ôte mes raq. [raquettes], *neghékkédañghemé*.

Les miennes sont rompues, sci't le bois, *nekeskañghemé*.

La babiche de ma raquette est rompue, *nedaskasañ nedañghem*.

Je refais la babiche, *nemisshañghemé*.

RASSADE, *maisañbiar*.

[RASSASIER.]

Je suis rassasié, *nsémi'ppi*; de cela, nob. *nesémippañ*; *nerémi'ppañk penak*, de poires de terre.

[RASER.]

Je me rase la barbe, *netsighitséhsgghé*, 3. *st*.

À lui, *netsighitséhañ*, 3. *st*.

Je me rase les cheveux, *nemssi*, 3. *msss*.

[RAT.]

Rat musqué, *msskšéss*; sa cabane, *sasesé*;

rognons de rat mus. [musqué], *msskšésssiriar*; de castor, *tema'kšairiar*; rognon, *siriar*.

Rat, g'de [grande] souris, *mémérañaskana-sé'sss*.

[REBROUSSER.]

Je rebrousse, je reviens sur mes pas, *nsššé*, [432, 433.] 3. *sasšé*, v. *nsššé'ra*.

Je pense à rebrousser du dessein q' j'avois, *nepetekitéhañmesi*, v. *nsššétéhañmesi*.

RÉCIPROQUEMENT, *nañbi*.

[RECEVOIR.]

Je reçois, *nenitsnemen*, nob. *nenitsnañ*; de lui, *nenitsnemasañ*.

Je le reçois vite, lorsqu'il t'be, *q'q' ch. q. t'be* [tombe, quelque chose qui tombe]

d'en haut, je mets ma mains p'r le recevoir, *nenitsptsn*.

[RÉCHAUFFER.]

Je réchauffe v. g. un oiseau qui a été cuit, &c., *nekesebessañ*, ign. *nekesebéssemen*.

[RÉCLAMER.]

Je le réclame, implore son secours, *nesi'si-nsámañ*; *nekakésańské*, je demeure malgré, &c.

[RÉCOMPENSER.]

Je le récompense, seu, je profite de lui, *nsrańbemañ*.

Il p'fite [profite] de moi, *nsrańbémeks*; tu moi, *bémi*; je lui, *-mek*.

[RECONNOÎTRE.]

Je le reconnois, *nesésinamen*; nob. *nesésinasañ*.

Il m'entant [entends] avec plaisir, &c., *ńsi-xedańgs*; je l'entens, &c., *ńsi-xedasañ*; je l'entens, *kńi-xedser*; tu me, *kńi-xedasi*; *ńsi-xedamen*; cela me, *asi-xedamen*.

[RECULER.]

Je recule, *nedasańgańbasiási*.

[RECULONS.]

Je marche à reculons, *nedasé'tańsé*.

[REDRESSER.]

Je le redresse, *nedénaśań'kámen*, 3. *dén*.

[REFAIRE.]

Je le refais, *mina nederi'tsn*.

[REFROIDIR.]

Teki'rańts, qu'il refroidisse.

Je refroidis mon manger le soufflant, *nda'kipstańsándamen*.

— en remuant, *neda'kbé'hémen*.

— en le mettant dans une autre plat p'r qu'il &c., *nedakháma*.

[REFUSER.]

Tu me refuse ce q' je te d'de [demande], *kesikkśémen*; je te ref. [refuse] &c., *kesikkśémi*.

Il me refuse ce q' je lui demande, *nesi'kśémañ*; je lui, *nesikkśémegs*.

Je refuse, *nesikkśémeghé*.

Je refuse ce qu'on me donne, *neda'sáhamen*, v. *neda'sahadsn*, nob. *neda'saharañ*.

Mssak si'kśémers'ka, ne me refuse pas; pls. *si'kśémers'kéks*.

[REGARDER.]

Je le regarde, *nederańbadámen*, nob. *nederáńbámañ*. [434, 435.]

Je le regarde du coin de l'œil, *nesékhser-gsańbámañ*.

Je le regarde — *nekikinamen*, nob. *nekinasañ*.

Je le regarde t'rs [toujours] où il va, *nenss-sasańbámañ*, seu, je le suis de vue.

Je regarde cela avec pitié, en pitié, *nekete-mańgańbadámen*.

Lui, *neketemańgańbámañ*.

Regarde en deçà, *naśsańbi*.

Je regarde p'r m'apprendre, &c., *nekikinasańbi*.

Je suis occupé à le regarder

Je regarde par derrière, tournant la tête, *nedańbarańbi*.

Je regarde par la porte un peu entr'ouverte v. par un trou p'r qu'on ne me voit pas, si non avec peine, *nepssańbi*.

Je le regarde co'e misérab. [comme misérable], *nedeśśinasañ*.

Je regarde ailleurs, je détourne ma vue, *nederańbiási*.

Je regarde derrière moi, par derrière, *nedańbarańbi*.

Je regarde cela par tout p'r voir si j'y trouverois q'q' ch. [quelque chose] qui fut bonne, &c., et je n'en ai point trouvée, *neséseminamen* v. *nedańrasikinamen* v. *neséseminasañ*.

P'rquoi me regardes-tu si long-tems? *kégsi méssiaráńbamian*?

Je le regarde, moi étant fâché c'tre [contre] lui, *nemssksańbámañ*.

C'bien [combien] de fois regarde-t-on? v. g. dans une rivière qui va en tournant, &c., *kéśseta késaańmek*? R. [Réponse,] *neksdaańmek* v. *neksdaańms*, une fois, &c.; 2 fois, *nisańmek* v. *nissaańms*; 3, *tsaańańms*; 4, *iésaańms*, &c.

Kégsi sésańbamíar? 1^a *nederańbamañ*? p'rquoi me regardes-tu? dit celui qui est regardé.

Nensdaañbámañ, à peine le vois-je, et peut-être ne vois-je pas.

Nensdamiarañbamañ, je suis occupé à le regarder.

[RÈGLE.]

Ma règle, seu, je prens p'r règle, *netebes-kssin*, 3. st., *netebesksdasañ*, ign. *netebsksdsn*, *ketebesksdsr tañni érenasakesian*.

Netebesksdasañ, je verrai, connaîtrai, ce qu'il sera ; on me dit qu'il sera sage, hé-bien, j'attens p'r voir s'il ne sera pas co'e [comme] auparavant.

[REGRETTER.]

Je regrette q'q' ch. [quelque chose] perdue v. q' j'aimois, *nsdérdañmen*, nob. *nstsitéhañ*, di'r [dicitur] etiam de nobili, *nsdérdañmen arenañbei métsinéde*.

Ne regrette pas ton enfant, il est au ciel, *mssak sdérdamskkan kenitzañ*, *spemkíghé aps*.

Je le regrette, je voudrois le voir lorsqu'il y a long tems qu'on en est séparé, *nekširśmañ*.

Je regrette mon parent q. [qui] s'en va actuellement, v. g. est éloigné, *nemañsañ*, 3. am.

Je le regrette s'en allant jusq' à me causer de l'ennui, *nenshsskareks* ; il me, &c., *nenshsskarañ*.

[REJAILLIR.]

L'eau rejailli, *sisébéktessen*.

[REJETTER.]

Je rejette cela, *nedasañnemen*, *nedasañnerdamen*, 3. sdas., nob. *nedásañmañ*, 3. sda.

[RÉJOUIR.]

Je me réjouis, *nsighérdam* ; de cela, *nsighérdamen*. Vid. Joie.

[RELEVER.]

Je le relève, *nedañmiki'phañ*, ign. *nedañmikiptsn*, reflex. *nedañmiki'kiphsi*.

[RELUIRE.]

[436, 437.] Cela reluit, *tará'ksré*, v. *sa'sasaksré'ré*, v. *sasa'ksré*.

[REMERCIER.]

Je le remercie, je lui fais du bien, *nedaramihañ*, *kégsi mirsghé aramiss*.

Je te remercie, *kedaramihi*, v. *srisni*.

Je te remercie de ce q' tu me donnes à manger, *srisni éssamian*.

[REEMPLIR.]

Je le remplis, *nepesana'ttsn*, 3. apes., v. *nep-sanipsnemen*, 3. epes., nob. *nepsañnebéharañ*.

—— d'eau, *nepessambahadsn*, 3. pes., de *tsañbañ*, de *kessañbs*.

—— la chaudière, *nepessanañ'kkśé*, 3. pes.

Je le remplis, *nesésatzs'tsn*, nob. *nesésatzs-tañsañ*.

Je le remplis, nob. *nepesánarañ*.

Štsibahrsrsgsr eri kadsnet setsi meghirit, v. g.

le renard a q'q'un [quelqu'un].

[REMUER.]

Je remue l'eau v. g. de la main v. avec q'q' [quelque] chose, la sagamité v. &c., *nedésskañbé kámen nebi*.

Je le remue, *nederipdsn*, 3. sd. nob. *nederiphañ*.

—— la tête, *nenañnañkkśépsi*, 3. nañ.

Je remue, *nemamañdésaghi*, *mémañdésaghit*, *nemamañtsimedam*, item, *mamañdésagsits*, movet se in sinu.

Remue-toi, dit-on a une p'sõe [personne] qui ne veut pas travailler, *mamañdésaghigakki*.

Je remue v. g. le bras, *nemamañdenemen*.

Il ne peut se remuer, de ægroto, *m̄da[mānda]* *kisi māñdésaghisi*, *añrusitts*, *m̄da[mānda]* *kisi mamañtsisi*.

Voilà q' je commence à me remuer, *ni aneghi kisi māñdésaghia*.

[RENCONTRER.]

Je le rencontre en chemin, *nsnaskasañ*, 3. sn.

Je lui vais à la rencontre par honneur, je le salue actuellement, *nedaptarami'kasañ*, 3. sd.

Je vas à sa rencontre par honneur, *nedaptsikasañ*, 3. sd. ; p'r le décharger, v. etiam, p'r le décharger sçachant qu'il vient bien chargé, *nenañtsšarésañ*.

Je vais à la rencontre, *nedaptsikəsi* ; de lui, *nedaptsikasañ* ; imper. *apitkas*, pls. *apitksks*.

[RENYERSER.]

Je renverse q'q' ch. [quelque chose], l'eau

q. [qui] étoit dans *q'q' cho.* [quelque chose] sans le vouloir, *negssaté^ckamen*, 3. *ag.*

Je me renverse, *neghipté^cssin*, 3. *kip.* nob. *neghipté^ckasañ.*

Je suis renversé par le vent, *neghíberañ messgs*, 3. *ghíberañ messgs.*

À la renverse, *atsitasisi.*

Je renverse en passant, une ch. [chose] qui est debout, *neghipté^ckamen*, 3. *aghip.*, nob. *-kasañ.*

[REPENTIR.]

[438, 439.] Je me repens, *netaññersi*, v. *nedaññâtéhañ-mesi.*

Ce sera trop tard *q'* tu te repentiras, *kesa-ghínésañdamentsi*, seu, *métsisitsi ketaññersi.*

[RÉPONDRE.]

Je réponds, *nedañsitési xíghé.*

Je réponds v. g. à sa lettre, *nedañsitésikhamasañ.*

Je ne réponds pas de ce qui arrivera sur la grève, v. g., *m̄da* [*mānda*] *tégné is nepétsi-srañmésn sítmek.*

Je réponds v. g. à ce qu'on me d'de [demande], &c., *nedañsitésé.*

Je le réduis dans la dispute à n'avoir pas le mot p'r me répondre, *neséksāhāmasañ.*

[REPOS, REPOSER.]

Je me repose, aiant travaillé, v. sine labore, *nedaréséssin*, 3. *aréséssin.*

Reposons-nous un peu, *ap̄da pera*, 1^a. *nedapin.*

Demeure en repos, dit-on à celui qui se fâche, badine, &c., *é^ck̄sihaia.*

[REPRENDRE.]

Reprends-moi lors*q'* v. g. je ne dirai pas bien, *énasisitamasi.*

Je le reprends, &c., *neténasisitamasañ.*

Je le reprends, le querelle, *nekerahamasañ*, v. *nem̄sksirasémañ.* [Vid. infra.]

[REPRÉSENTER.]

Je me le représente en sa façon de faire, *nebibinasitéhañmañ.*

Nebibinasitéhañdamen apatsr̄sésaṅgan, je me représente sa fourberie.

[REPROCHER.]

Je lui reproche *q'q' ch.*, *q'q'* [quelque chose, quelque] vice, &c., *nedaññimañ.*

Ce *q'* j'ai mangé v. g. me reproche, *neps^c-ksér̄gaṅsn*, *p̄m̄i* v. g. &c.; il me fait mal, *aramadañss.*

La graisse v. g. *q'* j'ai mangé me reproche, &c., *nedañr̄skssi.*

[REPRODUIRE.]

Je voudrais être reproduis, être en 2 lieux, *amañté niss̄sia* v. *amañté nissens̄ik nhaghé.*

Si j'étois reproduis, *niss̄s̄s̄ighé nhaghé.*

[RÉSERVER.]

Je réserve cela, *nenénasér̄damen.*

—— p'r lui, *nenénasér̄damasañ.*

[RÉSISTANCE.]

M̄da [*mānda*] *kekerahamaṅssnañ shagé Jesss*, ô bourreaux, Jésus ne vo' [vous] fait point de résistance p'rquoi &c.

[RESPECTER.]

Je le respecte, *nenañnek̄sir̄ermañ*, je l'estime uniquement.

Je respecte la prière, *nepañbatam ne x̄ss̄s̄itsn.*

[RESPIRER.]

Je respire, *nenéssé.*

J'ai peine à respirer, *nesasarañdami^crra*, 3. *sas.*

Je retiens ma respiration, seu, de long tems je ne respire, *neda^cséttañrañmi*; id ē [idem est], *nederaḡsinéssé araḡsisi.*

[RÉPONDRE.]

Il ne peut me répondre, je le mets à bout, *nsrañm̄chañ.*

[REPRENDRE.]

Il reprend, se rejoint v. g. un doit coupé v. écorce d'un arbre, &c., *ésn̄ighen*; *m̄da énighensi*, il ne, &c.

[RESSEMBLER.]

Ils se ressemblent, *añér̄iḡs̄ak*, v. *sa ér̄ighit*, [440, 441.] *ni nañbi sder̄ighin*, v. *sder̄inaṅssin.*

Ér̄ighideban sder̄ighin, il est co'e [comme] il étoit, &c.

Je ressemble, *ni neder̄ighin*, 3. *sd.*, v. *neder̄ighi.*

Il ressemble à celui *q'* j'ai vû, *ni sder̄ighin nemih̄skeban.*

Je le ressemble, *nederasañ*, 3. *sderasañs*; je te, *kederśren*, *kedersr*; tu me, *kederasi*, imperat. pl. *araks*.

Je ressemble, *nederasaké*, 3. *arašké*.

Je lui ressemble, seu, nous no' [nous] ressemblons, *nedañérighinéna*, v. *nedañérinañgssinéna*, v. *netañérinañgssmañ*; id ē [idem est] *nederenañgssin érinañgssit*.

Il ne se ressemble plus, *pirśinañgss sa*.

Qu'il soit co'e [comme] cela, *arighetsga*.

Il y a trop de mots semblables, *ssañnir -tétébator ketoañganar*.

[RESTER.]

Il ne reste rien, *m̄da* [*mañda*] *kégši ktsi-^crési*.

S'il reste *q'q'* ch. [quelque chose], *ktsirañghé*.

[RESSUSCITER.]

Je resuscite, *nedañpitsipé^chse*; je le resuscite, *nedañpitsipéhañ*.

Je me resuscite, *nedañpitsipéhesi*.

Il se redonne la vie, *kighé*.

[RETENIR.]

Je ne puis me retenir, &c., *m̄da* [*mañda*] *nekeskitsen*; fais *q'* tu le puisse, *keski^cte*.

À peine, v. g. ai-je retenu l'hostie, à peine n'est elle pas t'bé [tombé] de ma bouche, *asakañsi nemausamañ hostisin*, seu, *m̄da* [*mañda*] *arakañsi peniréśiar hostisinar*.

[RETENTIR.]

Cela retenti, fait du bruit, *tarokkśéss*.

[RETIRER.]

Je le retire d'entre les mains de celui qui le bat, *nemegsghenañ*, v. *nepeskšatsiretsenañ*.

Je le retire d'un lieu bas, *ñsiksiphañ*.

Retire-toi d'ici, v. *aiéma*, v. *aséma*; retirez-vo' [vous], *aiémañks*.

Je me retire, *nedaiéma*, v. *nedaséma*, 3. *aiéma*, 3. *aséma*.

Je retire cela v. g. d'un trou, &c., *neghét-siptsn*.

Je me retire en arrière, *nesa nedasañgañbasíasi*, 3. *asañ*.

Je me retire de lui, je l'éloigne de moi, *nedaiémátasañ*.

Retire-toi de moi, éloigne-toi de moi, *aiémátasi*.

Il se retire de moi, *nedaiéma^ctañgs*.

Retirez-toi de moi, (s'il ē debout,) *aiémañgañbasí^ctasi*.

Je me retire dans une cabane à cause du froid, pluie, &c., v. ailleurs où il ne pleut pas, *nenégši*.

[RETOURNER.]

Je retourne des terres, *kepivi nsm*.

Le cerf, v. g. se retourne, *na^cstsi peteghigañbasar*.

[RÉTRÉCIR.]

La peau v. g. se retraissi au feu v. soleil, se regrigne, *stsi^cté*, nob. *stseso*.

Drap, peau se retraissi étant mouillée, &c., *stsáta^cghi^cré*; de chevreuil, *stséghi^cré*; elle s'élargit, *siptaghi^cré*, nob. *siptags*.

[RETROUSSER.]

Je me retrousse, je relève ma robbe p'r qu'elle ne traîne, &c., *nedaspéghenesi*.

[Page 442 of the MS. is blank.]

RETS, filets, *rhápe*; je les tens, *nederiha^c-* [443.] *rañ nederihara* v. *nederihadasa*, 3. *arīa-rañr*, *ariaré*.

Je les lève, *nedagsāina*; j'y prens poisson, *nebiθa*.

Rets pannier, en forme de capuchon, *añnéketse*; j'en fais, *nedañnéketsiké*.

Je la mets dans l'eau, la tens, *nedagśi^c-trábé* v. *nekepera*.

[RÊVER.]

Je rêve, en dormant, *nederegśassi*, 3. *aregss nederegśassdi*, 3. *sder.*, v. *argssdi*.

À *q'q'* ch. [quelque chose], *ñsinañbadam*; à cela, *dāmen*, *-bamañ*, à lui.

(Les *sansanakets* disent, *nematkšaim*, v. *ñšinampsi* v. *nederegśam*.)

Ce *q'* j'ai rêvé,

Je n'ai pas coutume de rêver, *m̄da* [*mañda*] *neni^ctañsi-arekssi*.

Je cherche ce *q'* j'ai rêvé, *neksiraśitēhañdamen érgśasiañneban*.

Je rêve à l'Iroquois qu'il no' [nous] tueroit, *ñšinañbamshgsk mégsák*.

[RÉVÉRENCE.]

Je fais la révérence, *nederan̄ghi*, 3. *araṅgs*.

Fais-la, *araṅghi*.

Je baisse la tête, v. *nenasassigaṇbaṣi*.

Je la lui fais, *nederan̄ghitasan̄*, 3. *sder*.

[REPRENDRE.]

Je reprends l'esp. [esprit] après avoir été mort, *nedaṇbaraṇmi^cra*.

Je n'écoute point, je ne regarde pas lorsqu'on me parle, *nedaṭségaṇsssedam*, 3. *atsé*, *nedaṭsérgaṇsssedamen*, nob. *dasan̄*.

[RÉUSSIR.]

Je réussis, fais bien, *nsrarskké*, 3. *sr*.

[RICHE.]

Je suis riche, *nsirasighi*, *nemiratsésssé*, 3. *sir-mirat*.

[RIDÉ.]

Je suis ridé, *nedaṇtkesskádegša*, 3. *añt*.

RIEN, *maṇda kégši*; il n'y a rien du tout, *m̄da* [*maṇda*] *kégvi sésemisi*; cela ne vaut rien, *matsighen iv*.

[444, 445.] RIGOLE, en terre, *pesaṇbandé*, *ar*; item au visage v. g. de S. [Saint] Pierre, &c. J'en fais une autour de la cab. [cabane] v. ailleurs p'r faire écouler l'eau, *nepeské^chemen sa^ckaṇisi sigšam*.

[RIRE.]

Je ris, *nedaṇbedérmi*, 3. *añb*; ou on rit, *édarérmsredimek*.

Je fais rire, *nedaṇbedérmsšé*.

Je le fais rire, *nedaṇbedérmsšan̄*.

Je lui souris, *nedaṇbedérms^ctasan̄*.

[RISQUER.]

Je risque avec lui, *nsipenémañ*.

Risquons ensemb. [ensemble], *ksipenédi-ban*; nous risq^cens. [risquons ensemble], *ksipenédi-bena*, 3. *šipenedšak*.

Je risq^c avec mes medicines, seu, je les porte t'rs [toujours], *nsipenedamenar nebi-zsnar*.

RIVIÈRE, *sips ar*; le bas de la riv. [rivière], *na^civi*; le haut, *náremek*; petite, *tsitsiketgšésss*; grande, *kesski^ctegšé*.

Rivière qui entre dans une autre, *érmi^cte-gšek*.

Rivière q. va droit, *sa^csaghí^ctegšé*; q. [qui] tourne, *paṇbébetketegšé*; qui fourche, *niketaštegšé*, v. *niketstegšé*.

Elle est profonde, il'a b'p [beaucoup] d'eau, *tennâi*.

Elle est rapide, *kesitssan̄*, v. *kesi^ctañn*, *men-nitañn*; elle est basse, *paṅgšésss*, v. *pište-mésss*.

L'eau en est claire, *saṇbebégat*, v. *sakame-bégat*.

Na^citssan̄ édari na^citsšak, où la rivière descend, &c.

Le détroit de la riv. [rivière], *sésisasághé*.

L'entrée, *pititegšé*; j'entre dans la riv. [rivière], *nesittaham*; l'embouchure, sortie, *saṅghedé^ctegšé*.

Les 3 Rivières, *médaṇbérsdensk*.

Šsaṇsañamé, la rivière qui détourne d'un cap de terre.

Je le passe à l'autre bord de la rivière, soit en canot, soit sur le dos, &c., *nepikaga-hsrañ*; je vais le passer, *nenaṇdagahsrañ*, v. *nedaṇssahsrañ*.

J'arrive à l'autre bord, *netsesagaham*.

Il y a peu d'eau dans la rivière, *métkat*, v. *paṇkskat*.

Il n'y en a point du tout, *sésemisi sikarakat*.

La rivière est pleine, b'p [beaucoup] d'eau v. g. au printemps, *psaṅgasessen*; elle croît, elle ē [est] grosse, *pétaṅgasésen*; elle décroît, *ssi^ckkat*.

En quel état est la rivière? *tañnenasa adst-tekat*?

Elle a cru v. déçu de la moitié, *nérañškat*.

A-t-elle bien cru? *pessaṅgsinasa pétangases-sen*?

Voilà de c bien [combien] elle a cru, *ni kšéni pétangasésen*.

Ruisseau v. rivière qui vient des terre qui ne coule q^c d'un côté, *piṭibigšé*, v. *armi-bigšé*; d'où elle vient, seu, le commence-m't v. source, *piṭisi*.

Énága, quand on est sur la grande terre et q^c de l'autre bord de la rivière c'est aussi la g'de [grande] terre.

Je monte la rivière, *neda^cksté^chemen*.

On la monte t'rs [toujours] jusque là v. g., *akstéhañss*.

On la descent, *na'ipssin*.

ROBE, *nedasse*, 3. *sd.*, v. *nedapsksaïnsé*, v. *nasé*.

Robe de castor, *agšihanak*; j'en fais, *nedagšihanaké*; de marte, *panakesšassak*, v. *épanakesšassak*; robe de chat, &c. Vid. Peau.

Je lui mets une robe, *nedasséhsderuñ*, v. *nedassékésaï*.

Nedapsksaïnsé nsrtsn, je m'en, couvre, *nedagšin*.

[RACCOMMODER.]

[446 447.] Je raccommode ma robe, *nemishámen*, 3. *am*. Je la quitte, *nekédenemen*, 3. *aghé*.

Elle est usée, *métsi'rré nedassé*, 3. *met.*, *sd*. [ROMPRE.]

Je le romps, nob. *netemenañ*, v. *nepssksnañ*.

Je le romps, manu, *netemenemen nepssksnemen*, 3. *ap.*; *nepskšip'tsn*, nob. *nepsskerpañ*.

Cela est rompu, *pssksirré*, *segsski'rré*.

Le canot est rompu, *temi'rré agšiden*.

Cela est fragile, se rompt facilement, *psskeré*, nob. *psskeréss*.

Romp, *temi'ré*, de ce qui est long; *pekšéré*, de ce qui est large; *éri kšnek niseda temi'ré*, il a été rompu 2 fois autant qu'il est long.

Pssksi're, v. *temi're*, etiam de homine, l'épine du dos v. g.

Cela est entier, est mol [?], *sdághé*, nob. *sda-ghizs*, v. g. *peksahan*, bois de raquettes.

[RONCE.]

Je me suis planté bois, ronce au pied, v. main, v. corps, *nséghitsin*, *nséghinañnar neretsiar*, dans mes mains.

ROND, *sañsiañghen*, en plat; cela l'est, *sañsiañghen is*, v. *petegšighen*, boule; je le fais rond, *nsañsiañghenemen*; il le faut faire rond, *sañsiañghenñss*, v. *sañghenninss*.

Je le fais rond, *nsaïnsitts*, 3. *as*.

Il le faut faire rond en long, *petegšaksañss*.

Il le faut faire rond en boule, *petegšikemañdañss*.

Il le faut faire rond en plat, *sañsiañkemañdañss*.

[RONFLER.]

Je ronfle, *netsigšaré'gssi*, 3. *tsi.*, &c.

[RONGER.]

Je ronge v. g. un os, *netsitsigšadámen*, 3. *sts*. *netsitsigšamañ sa vderi*, partie près de l'épine du dos.

Une écorce, *nederigšagadámen*, *maskšé*, 3. *sd*.

ROSE, fleur, *asekkshéss*, *ak*.

[ROSÉE.]

Rosée du matin, *asañ*, *ssañmasañ*.

Attens q' la rosée soit passée, *pera é'kšiasats*, v. *paskasats* ind. *baskasañ*.

[RÔTIR.]

Je rôtis, me servant d'une corde &c., *nšésé-laps'kšé*, nob. *nšésébaps'ksañ*.

Je rôtis avec un broche, un bâton pointu, au bout duquel, &c., *nelapsnassi*, v. *nepe-sakšabamégšé*, v. *nedapšsin*, v. *nepessagšabañ*, 3. *ap.*, nob. *nepesa'kša bañ*.

La broche v. le bois, &c., *psakšabésaŋga-na'tteks*.

Fais-moi rôtir, v. g. de la viande, *apšri*, *sios*, v. g., 1^a. *neda'psrañ*.

S'il étoit rôti, *apañsidé*; il l'est, *abañss*.

Je rôtis, v. g. un lièvre, *nedabañ mate-gšéss*.

Je fais poisson rôtir sur les charbons, *neda-bamégšé*; chair, *nedabésé*, 3. *abi.*; oiseau, *nedabirésé*, 3. *ab.*; idem *nedapesenassi sios* v. *skamsnar*, &c.

Je fais rôtir, *nedapesené*.

Nedabañ, je le fais rôtir, sub. *éba*, *éban*, *ébanéba*, *ébét ébék*, *ébags*, *ébégs*, *ébéhédit*, *māda* [*mānda*] *ébésa*, *san*, *ébéks*; *nedabañnéban k. sdabañnéban*, -*nensppan k. k-nañpan*, 3. *sdabañnébanir*; imper. *abé*, *abéts*, *abéda*, *abéks*, *abéhédits*, *abañss*, il l'est, nob.

[Page 448 of the MS. is blank.]

[ROUGE.]

Cela est rouge, *mkšighen is*.

[ROUGIR.]

Je le rougis, *nems'kšatsšessen*, 3. *am*.

[449.]

[ROULER.]

Je le roule, *nedatbigšaghēnemen*, v. *nedatebenemen*, v. g. *maskšé*.

Je roule v. g. pierre, arbre, &c., nob. castor v. g., *ghenañ nedatebipsdsn*, nob. *nedatebipsrañ*, v. g. *kšé*; on la roule, *atebipsdañs*.

RUBAN, *sirki*,* ar.

[* Probably from the English word *silk*. EDIT.]

[RUER.]

Je me rüe, *nekširdassi*.

Je me rüe, jette sur lui, *nekširdasañ*; lui sur moi, *nekširdağsn*.

L'aigle se rue sur le poisson, *akširdasañ sasağan namésar*.

[ENRHUMER.]

Je suis enrumé, *nssegšiné*, 3. ss. [Vide supr., p. 219.]

[Pages 450, 451, and 452 of the MS. are blank.]

S.

[SAS.]

[453.] Sa, à passer la farine v. le blé groulé, *sia-diminañgan*.

Je sasse, je la passe, *nesiadiminé*.

Je passe cela, *nesíde*; qu'on le passe, *sia-dañsits*.

SABLE, *néga'ks*.

[SAC.]

Mon sac où je mets mes petits meubles, &c., *nesaghiperañgan*, 3. *ssag*.

Sac, *menšté*; mon sac, *nemenšté*, 3. *am*.

Sac d'une pellure de bois blanc, *pi'kañšdé*.

Sac de *sighebiar* q. [qui] n'est point cordé, *ns'kenšdé*.

Sac de *sighebiar* bois blanc, *kakinsdé*.

Sac de *sighebiar*, mais de diverses couleurs, *vdé'kšénšdé*.

Sac de chanvre, *taghenañ-nšdé*; le chanvre, *taghenañk*.

Sac d'une autre espèce de chanvre dont on fait des rets, *rhabinšdé*.

Sé'tagsk, c'est le nom de ce avec quoi on le fait.

Un autre sac c'posé [composé] de *sé'tagsk*, *kesegssensdé*.

Sac de loup-marin, *akikšésnsdé*.

Sac de porc-épi sans figure, *pagañbi*.

Travaillé avec figure, *arañsiaghenigan*.

Sac à pétun, *pitsipsañdi*.

Je fais un sac, *nemensdé'kañ*, di'r de o'ib.

[dicitur de omnibus.]

Fais-en un, *mensdé'ké*; fais m'en un, *mensdé'kési*.

Je l'ouvre, *nepikainemen*; je le ferme, *nekebsberemen*.

J'y cherche, *nekširs'khámen*.

Sac de blé, *nekstskenar*, *nisssskenar*, *tssskennar*, *iésskenar*, *nañ'nsskenar*, *negsdañs kessskenar*, *arakésssskenédsr*, *tañbasañs kessskenédsr*.

Késssskenédsrnasa ketzainemen.

[SACCAGER.]

Nous sacageons le village, *nesikštéhemebena* [454, 455.] *nesikštékémenénasar*, subaud., *matsessar*.

Nous entrons dans le village p'r tout tuer, *ncpitigadassibena*.

[SACRIFICE.]

Je fais sacrifice. Vid. J'offre.

SAGAMITÉ, *ntsañbann*; j'en fais, *netsañhé* v. *nenetsañbassi*; fais-en, *ntsañbé*.

J'en fais p'r moi, *nenetsañpresi*.

Fais m'en, *ntsañpri*; je t'en fais, *kenetsanprcr*.

Je mets au commencem't un peu de farine dans l'eau p'r le faire bientôt bouillir, *nederihadsn*, nob., seu dans la chaudière, *nederihadasañ* v. *nedañgšahada-sañn*.

[SAGE, SAGESSE.]

Je suis sage, *nsrenasakesi*, 3. *sr.*

Il est sage, ne visite point, ne badine point, travaille t'rs [toujours], *sañness*.

Je suis rempli de sagesse, je n'ai q' la sagesse p'r partage, *nepé'kinsi*, di'r t'tum [dicatur tantum] de Deo ; tu es, in subj., *pé'kinsiañ*, 3. *pé'kinit*.

Je deviens to' [tout] d'un coup sage, aiant été long tems fou, *nesésañdamira*.

[SAIGNER.]

Je saigne d'une blessure v. de o'i [omni], *nstiksāghesi*. Vid. Sang.

Je saigne du né [nez], *neneki'tana*, 3. *neg.*, *sañsan nepskeskéhañ*.

Je le saigne, *nedagadamasañ*, 3. *sd.* ; au bras, *spedinek* ; au pié, *skañ'dek*, absolument, *nedagadamas*.

Je te saigne, *kedagadamsr* v. *msren*.

On me saigne, *nedagadamañghé* ; je saigne, *nedagadamassi*.

Je me, *nedagadamañsi*.

Lancette, seu ce de quoi on se sert, *dagadamāñgāñ*.

Plie ton bras, *mésiassis pekañné*, 1^a. *nepikasnemen*.

Appuie le, laisse le t'ber [tomber] sur le mien, *manenisi psné nepedinek* v. *nepedinek tésts*, 1^a. *netéstsn*.

Ne le tiens pas ferme, *masak merikenemskan*, 1^a. *nemerkenemen*.

La veine ne paroît pas, *māda* [mānda] *nami-higssisi kañtss*.

Le sang sort, *stsikšaghess*.

Je lie le bras, mets la bande, *nedassitabere-mañ*.

S'il se délie, tu le relieras, *pesksikšaghi're* v. *pesksikšaghirāñghé*, *kederaberemen*, *is kederaberemen pedin*.

Crains-tu la saignée ? *kekšitaérdamennasa tagadamañsadin*.

[SALER.] Vid. Sel, pag. 461.

Je le sale, *nesañrañsehamen*, 3. *ss.*, nob. *nesañrañsehañ*.

Cela l'est trop, *ssañmi sañrañsehañss is*.

SALIVE, *neseseks*.

[SALUER.]

Je le salue, *nederami'kasañ*, 3. *sd.* ; je te, *kedarami'ksr*, &c.

Je le salue p'r l'am. [amour] d'un autre, *nedarami'kamasañ*, p. [pour] v. g. *Pierar*, p'r Pierre.

Nedarami'kamañgs p. [pour] *Pierar*, il me salue p'r Pierre.

[Page 456 of the MS. is blank.]

SANG, *ba'gakkāñ* ; mon sang, *neba'kka-* [457.] *nsm*, 3. *ab*.

J'en jette par la bouche, *baga'kkañ nstsia-* *ds* ; *ksts.*, 3. *stsi*.

Je lui étanche le sang, *nekepiskšébi'rañ*.

Je suis ensanglanté, *nebakkanisi*, 3. *baga'k-* *kanšio*.

Je suis tout couvert de sang, *nemesigšaghessi*, 3. *mesigšaghess*.

Le sang est étanché, cesse de couler, *é'kšik-* *ksāgat* v. *é'kšitsan* ; ne cesse, &c., *māda* [mānda] *kisi é'kšitsāñsi*.

[SANGLOTTER.]

Je sanglotte, gémis, *nenesagšarañmi*, 3. *snes*.

[SANGSUE.]

Sangsue, *pabésks* ; q. [qui] boit le sang, *pékkamesemīt*.

[SANS.]

Un ho'e [homme] sans soucis, q. [qui] ne se met en peine de rien, *pāngšī-arenāñbé*.

[SANTÉ.]

Je suis en bonne santé, *nsripemañsi*, 3. *sr*.

SAPIN, *pyskañ'hiks* ; les branches, p'r couler dessus, &c., *sedīak*.

[SATISFAIRE.]

Je satisfais à q'q'un [quelqu'un], *nedasighi-* *hañ* ; p'r lui, *nedasighi'tasésañ*.

SAUMON, *mesksaméks*, *kšak*.

SAVON, *arégnasésāngan* ; je savonne, *nederégnemen*.

SAUTERELLE, *tzañres*, *sak*.

[SAUTER.]

Je saute, *nederikdai*, 3. *arikdas*, v. *nekeθi*, 3. *keθaš*.

Je saute sur, *nekširdasi*, 3. *kšir* ; sur lui, *nekširdasañ*, 3. *akšir*.

Je saute en bas, *nepenikdai*, 3. *ben*.

Je saute à cloche-pié, *nenapargandé'kmi*, 3. *nap*.

Je saute de glace en glace, *nederikdäi*, *pksá-mik*.

Je t'be [tombe] un peu loin, *nebaghesin*.

[SAVOIR. Vid. infra.]

[SAUVER.]

[458, 459.] Je me sauve, fuis, *nepsrsé* ; je le fais sauver, &c., *nepsrsé'xan*.

Je me sauve, j'apporte la nouvelle en me sauvant, *nepétsi'phsé*.

Snabiksánsikedain, la souris v. g. se sauve de l'attrape.

Je lui donne espérance à son cœur qu'il sera sauvé, *nekighérasérmañ*.

Je me sauve de lui, je l'évite, &c., *nepsrañ*.

Je le tiens sauvé, je le veux sauver, *neki-ghésérmañ*.

Je me tiens sauvé, *nekighésérsi* v. *nekighésérmesi*.

Ce par quoi tu sauves, salutare tuum, *keki-ghéhsésaingan*.

L'esclave s'est sauvé, *peskams sa é'to*, 1^a. *nekadasipeskami*, di'r t'tùm [dicitur tantùm] de mancipio.

Je le fais sauver, je le délie p'r cela, &c., *nepeskamsderañ*.

Nepsreks aséθss, il m'échappe, se sauve ; 3. *apsregr aséssssar*, il lui échappe, il sauve.

[SAVOIR.]

Je sçai cela, *mésérdamen*, 3. *ses* ; nescio, *nedasäñnerdamen*, *dámen*, nob. *térmañ*.

On le sçai sûrem't, *pebétérmegsat is*.

On sçai de moi sûrem't, *nepebétérmégssi*.

Je le sçai distinctem't, *nekinasérdamen*.

Je veux tout sçavoir et tout voir, *neni'taïsi-pébétsisérésdighé*.

[SCIE, SCIER.]

Scie, *psipodasaingan*, *psipodaingan*, *temipodaingan* ; je le scie, *nedemipsdsn*, 3. *sd*, *nepsipsdsn*, *psipodañsits*, nob. *nepsipodascāñ*, *psipodsnets*, S. Barth.

[SÉCHER, SEC.]

Je le sèche, au feu, *nekesabéghisemen*, *nekesabessemen*.

Étant mouillé, je le fais sécher au feu, *nebé-gssásemen*.

Il est sec, séché, *kespáte*, nob. *kesePASSS* ; au soleil, *kizsssek stsipá'té* ; au feu, *skstáik stsipá'té*.

Les bœufs v. g. sèchent une petite rivière en buvant une fois, *kassssk pézekéda kadessemihididé ssikahadsnañ sipsssis*.

Je le sèche buvant t'te [toute] l'eau qui est dans la cruche, v. &c., *nssikahadsn*, 3. *ssik*.

Ämirkain, on fait sécher poisson v. viande au feu, soleil.

Nedañmirkain, v. *nedañmirké*, je fais sécher chevreuil, v. g., v. poisson.

Ämirkémeghé, au sèchement, &c.

Je fais sécher cela, *nesiphámen*, nob. *nesiphañ*, *sipañssar*, v. *kespasañssar*, v. *nekesepasemen*, nob. *nekesepasemañ*, nob. *kesePASSS*.

SECOND, seu, tout auprès, *ni ksa'risi*.

Je suis le 2^d. *nia na'ksa'risi*, 3. *égma na'ksa'risi*.

[SECOUER.]

Je le secoue, *nebaséghihadsn*, 3. *ab*. ; la nége, *nebasañriakiadsn*.

Secoue la nége q. [qui] est sur toi, *basañriakssi* v. *kstéssi*.

Je secoue la poussière v. g. d'un habit, &c., *nepaséghihadsn*, v. *nebasihadsn* ; secoue là, *basihads*.

Il la faut secouer, *paséghihadañss* v. *basihadañss*.

[SECOURIR.]

Je le secours dans sa nécessité, en lui donnant vel vivres v. meuble, &c., *nenabatsihañ*. [460, 461.]

Nous nous entre-secourons, soit p'r jeu, soit p'r cuillir *q'q'* [quelque] en co'un [commun], *nekesss'kañnéna*, *késs's'kañda sitzekkédida*.

Je le secours, *nsitsokkémañ*, ign. *nsitsokkédamen* ; secours-moi, *sitzokkémi*, abs'tum [absolutum], *nsitsokkéghémi*.

Je secours v. g. celui qu'on veut tuer, et suis cause qu'on le laisse, *nepskšarshmasin*.

Je le délivre de la mort, &c., *nepskšarshañ*.

[SEIN.]

Je porte dans le sein, *nebimsri*.

Je remue dans le sein, *nemañdésaghi*.

Je le met dans mon sein, *nedarañmsénemen*, imper. *arañmséni*, nob. *nederañmsénañ*.

SEL, *sañrañséi*; il ē [est] salé, *sañrañsé-hañss* v. *sañrañsetéhañss*.

[SALER.]

Je sale cela, *nesañrañséhamen*, v. *nesañrañsetéhémen*, nob. *nesañrañséhañ*.

[SEL. Vid. supra.]

[SEIN. Vid. supra.]

[SEMER.]

Je sème, *neda'kki'ké*. Vid. Blé.

[SENTIR.]

Je le sens, olfacio. Vid. Flairer.

Cela sent mauvais, *matsimañgāt*, nob. *mat-simañgass*, v. *maskimaré*, très mauvais.

Bon, *srimañgāt*, nob. *gsss*.

[SENTINELLE.]

Je fais la sentinelle, je regarde, &c., *nedes-ksibi*, *nedaskubitsn*, 3. *siksib*, nob. *nedas-ksipihan*.

[SEOIR. Vid. infra, p. 463.]

[SÉPARER.]

Je me sépare de lui, *nebagañtsirañsañ*, (d'un ho'e [homme] v. g. q. [qui] quitte sa femme, et puis la reprent et puis la quitte p'r un tems, &c.)

Je les sépare se battant, je c'duis [conduis] l'un d'un côté, l'autre de l'autre, *nenet-zatzebssarañ*.

Je le sépare, mets à part, *netzatsibéremañ*.

Je ne puis me séparer de lui, je suis attaché à sa p'so'e [personne], *nekesandérmañ*.

Je le crois séparé, je les sépare in intellectu, *netzatzébédamen*, nob. *netzatzébérmañ*.

Serpent, *sksk*, *sksgak*.

Serpent à sonnettes, *sisksé*, *sisksak*; la sonette, *ssigšian*; la peau, *sráhaghé*.

Progenies viperarum, disoit Jésus, &c., *sksgak kenighihañregšba*.

Pañbébetgakāt abasi, qui ē [est] en serpentant.

En serpentant, *pañbébetghisi*, v. g. chemin, &c.

Pañbébetgañstessen, un chemin q. [qui] serpente, v. g.

Sasaghisi, tout droit, en coupant droit ce chemin qui serpente, v. g.

Nesagsssé, je vais tout droit coupant ce chemin serpentant.

[SERRER.]

Je le serre, manu, v. g. *nesekekenemen* v. *nemerkenemen*, *neretsi*, 3. *ssek.*, *srets.*

Je le serre la main, *nesekekenañ arenañbe* v. g., v. *nemerkenañ*.

Serre-moi la main, *segkikeni* v. *merikeni*.

Je tiens ma main serrée sur moi, sur mon sein v. g., *nedassitenemañsin*.

[SERVIR.]

Je t'ais p'r serviteur, *nsdo'pañnihemin khaghé*.

Je le sers, illi ministro, *nensdenañ*, absolutum, *nensdenakké*.

[Page 462 of the MS. is blank.]

Je me sers de cela, *nedasékkain*, 3. *sd.*; [463.] sers-t'en, *asé'kké*; je m'en sers actuellement, *nedañptasékkain*.

Il se sert de cela p'r travailler, *sdarokkékkain*.

Kégši io arasékétañss? à quoi doit on s'en servir?

De quoi te sers-tu, servi [?], p'r faire cela? *kégss ésékkassa érokkané*?

Je le chausse, *nedasémenañ*, v. *nedasémsderañ*, de nob. 3. *sdase*, &c.

[SERVANTE.]

Elle est servante, *snsdenegsr*, v. *snénašnegsr*.

Je suis servante, *nsds'pañniéskemmeks*.

[SEUL.]

Je suis seul, *nenekstsinni*.

Je viens seul, *nenektsi'ra*, v. *nenekstssé*, 3. *nekšitssé*.

Je m'en vas seul, *nemañtsénékši'tssé*, 3. *mañ*.

SEULEM'T, *sibisi*; seize, six, vid. les Nombres.

[SEVRER.]

L'enfant est sevré, il cesse de teter, *é'kšitañ*, 1^a. *nedé'kšita*.

Je le sèvre, *nedé^ckšitasañ*.

[SEOIR.]

Cela te sied bien, *kedébekaṅsn*, 1^a *nedéb.*, &c.

[SIFFLER.]

Je siffle, *nekšiksssem*, 3. *kšik.*, contre [?] *nekšiksssemañ*.

[SIGNE, SIGNER.]

Je fais le signe de la croix, *nedaskahésa^cte-kskañmesi*. Vid. Croix.

Je me signe dans la lettre, *nedasikšsi*, 3. *asik*.

Je fais signe à *q^cq^c* [quelqu'un] de loin, je lui montre, *nederšigañdamasañ*, 3. *sd*.

[SINCÈRE.]

Je suis sincère, fidèle, *nesañbenasakesi*.

[SŒUR.]

Ma sœur, ait mulier, *nitsé^ckésss*, 3. *sitsé^ckéssar*, v. *nitsesékéssu*, 3. *sitsesékésssr* v. *nedärenem*, ait mulier.

T'tes [toutes] celles-là s't [sont] sœurs, *sitsékésssdšak*.

Ma sœur, v. aînée, v. cadette, (ait vir,) *nebañnemam*, 3. *abañnemšmar*, v. *aphaibénmsmar*. Vid. Parentée.

[SOIF.]

[464, 465.] J'ai soif, *nekadašssemi*, 3. *gad.* ; je bois, *nekadšssemi*.

J'ai une extrême soif, *nesaṅkštāikadašssemi*, v. *nesaṅkštāiañbaṅšé*.

J'ai soif de cela, *nekadašssemšañdamen*.

[SOIN.]

J'ai soin de lui, je l'accommode bien, *nsrihañ*.

Je lui rends tous les services, v. il me refuse t'rs [toujours], *nedéhérasiañ*.

J'ai bien soin de lui en voiage, v. g., *nsaṅs-rssarañ*.

[SOIR.]

Le soir, la nuit, *pesedé*. Vid. Nuit. Il ē [est] soir, *pesedašio*.

Je viendrai ce soir, *nebatsi pesedéghé* ; nota illud v'bum [verbum] *pesedéghé* usurpatum sine augmento, seu accentu, signat t'pus [tempus] futurum ; cum augmento,

signat præteritum t'pus [tempus], *pésedéghé baiéppan*.

Il est soir, *srañgšio*.

Je revois le soir, je ne suis pas mort [?], je revois le jour, *nedatsé^ckssin* ; *nsrañkssin*, je revois le jour, &c. c'est p'r le soir.

SOLDAT, *sssemañganes, sak* ; l'es tu ? *kəs-semañganesššinasa* ?

[SOLEIL.]

Le soleil se réfléchit là, il y fait chaud, &c., *kizss stébassem* v. *téba^ctāi kizss stsi*.

Le soleil, *kizss*.

Tañnenasa é^cto adstkizegat ? (respondet huic), quelle heure est-il ?

Il est bientôt jour, *péssstsé^ckšat* ; il est jour, *tsé^ckšat*.

Šémañban néhi^cré, il paroît un peu.

Il rebrousse, *sasšé*, v. *ssšaiñ*.

Ni aneghi spirassit, il commence à éclairer.

Néhi^cré, il est levé ; *nibadssé*, il marche, avance.

Paské, au milieu, midi.

Era^csek kizss, ahara^csek, jette des raions.

Pedegssé, nasé^ckšé, añremasé^ckšé, v. *smañdañdé*, près de se coucher.

Neki^cré, il est couché.

Le soleil est là, *ni sdañ* ; où ē [est] il ? *tañni édañt* ? étant là, *tañdé kizss*.

Il éclaire, *pagadassem* ; il m'aveugle, *neda-gadassi* ; *sdékka éškša tañde nia édstsi añbksnša*.

Il est couvert de nuages, *asssks* v. *nekašksv kizss*.

[SOLLICITER.]

Je le sollicite à *q^cq^c* [quelque] chose, je lui dis absolum't, *nedatššimañ*.

L'ayant sollicité à me raconter, v. pécher, v. &c., il fait difficulté, mais le pressant il m'obéit, il me raconte v. pêche, v. &c., *neké^cspskáharañ*.

Neké^cspskahareks, je lui obéis, &c., ut superius.

[SOMMEIL.]

J'ai sommeil, *nekadšxi*, 3. *kadšxs*.

Que j'ai sommeil, *kadoxines tañni*.

Songe, somnium, *areksssdin*, ig. *-tadamen*.
[SONGER.]

Je songe, *nederegšassi*. Vid. Je rêve.

J'ai songé qu'il arriveroit *q'q'* [quelque]
méchante aventure, *nšinanbádam*.

J'ai songé qu'il m'arriveroit, &c., *nšinanba-*
mesi ; à lui, *nšinanbamañ*.

[SONNER.]

[466, 467.] Je sonne la cloche. Vid. Cloche.

[SORTIR.]

Je le fais sortir par la crainte *q'* je lui c'se
[cause], c'est p'r cela qu'il sort, *nsnsd'é-*
pañsrañ, v. *nensd'é'sarañ*.

Nous sortons, *nensdaañbañsibena*, *sigšäimek*
stsi, t'tùm [tantùm] in plur. 3. *sd*.

Je sors de la cab. [cabane], *nemañtsi*, *nens-*
déssé, 3. *nsdaañbañšak*, ils sortent de l'é-
glise, &c.

Ési'ré, v. *si'ré* *siadiminānganek* v. *menstek*,
cela sort du passoir v. du sac, &c.

Ési'rar *škamsnar*, le blé en sort par des
trous, v. feuilles [?], &c

Je le fais sortir, je l'envoie promener, ut ita
dicam, *nensnsdaharañ*, 3. *sn*.

Šésékšañsé, il demeure dedans, ne sort pas,
je l'empêche de sortir.

Tāi nedari šésékšañsé nezaskadémañgan,
v. *nemsskšérdamsañgan*, je voulois pleurer
v. me fâcher, mais j'empêche *q'* ne sortent
mes pleurs v. ma fâcherie.

[SOUFFLER.]

Je souffle contre lui, *neps'tasañmañ*, ig. *ne-*
pstasñdamen.

Ce bois verd qui est au feu souffle contre
moi par le bout, *nepstasañmsks* ; *netsitss-*
megsn, il me fait *tsi tsi tsi* ; *netsitšmañ*,
je lui fais *tsi tsi*, &c.

Je souffle dans mes mains p'r les échauffer,
nekissarañ metamenar neretsiar.

SOUFFLET à feu, *psdasañgan* ; je souffle,
nepsdasé, 1^a. *nepsdasé*. Vid. Feu.

Soufflet, il est souffleté, *gaskigšétéhañ*.

Je lui en donne, *negaskigšétéhañ*, 3. *agas*.

Je lui donne un soufflet, *nebabaghiádasañ*.

Je souffle v. g. vessie, *nepstasañdamen*, nob.
nepstasañmañ.

Neda'sétañra'tamen, je fais entrer mon
souffle dans le calumet, chalumeau.

[SOUFFRIR.]

Je souffre le feu qu'on m'appliq', *nsrerdámen*
éri métkazézimek, *ksr.*, *éri métkazéžsrek*,
3. *sr.* ; *éri métkazéžst*.

Je souffre b'p [beaucoup] j'ai une étrange
aventure, *nesaghiné*.

Je le fais souffrir, *nesaghipenarañ*.

Je le fais souffrir, je le tourmente, *nemamé-*
gahañ.

Je souffre patiemment cela, *nedaññhérdámen* ;
de lui, *nedaññhérdamasañ*.

Tu en souffriras d'une étrange manière, tu
le paieras en enfer (v. g. de ce *q'* tu te
mocq' de Dieu), *kesagañmsrgsntsi arañmki*
ne tañni ari v. *kesaghinésañdamentsi*.

Je souffre beaucoup d'une chose qui fut si
fâcheuse, *netsi'ramadámen*.

Psdedasákšd'é is abasi, ce bois fume au feu.

Nepsdedasákssi, il fume c'tre [contre] moi,
j'en suis incommodé ; improprie di'r [di-
citur] v. ironicé, *nepstasañmeks*.

[SOUHAITER.]

Je souhaite b'p [beaucoup], *nensmérdamen*,
v. *nepasañdamen*.

Je souhaite *q'q'* ch. [quelque chose], *nepañ-*
šérdamen ; avec ardeur, *nedatššérdamen*,
v. *nedatššitsn*.

Je souhaite v. g. d'aller, *nedasssañdamen*.

Mon souhait, ma prétention, *nedatšsañda-*
msdi.

Il y a long tems *q'* je souhaite de le voir,
nañsat ni kekširsmeren.

Je le souhaite, le désire &c., *nekširsmañ*.

Pañ'ské, 1^a. *nepañ'ské*, di'r [dicitur] de pue-
ro, il souhaite dehors d'aller là v. là, &c.,
nederipañ'ské v. *nederipañ'skañ*, 3. *sderip.*,
idem, v. *nederitss'kañ*, 3. *sderitss'kañ*, v.
tss'ké.

Gakisāñšak, ils souhaitent ardem't v. g.
leurs village.

Gakisāñšé gakke sá, tant il souhaite, &c.

[SOULAGE.]

Je le soulage v. g. une ame du purg. [purga-

toire], en priant D. [Dieu] p'r elle, *ns-rañbêðerañ*.

Je le soulage en *q'q'* [quelque] manière dans sa maladie lui parlant, *netsikiharañ*. *Netsikiharegsn*, je me sens comme soulagé par ce qu'il me dit.

[SOUPIRER.]

Je soupire après le blé, v. g., *amañté sdaskamsmia*, abs'tum [absolutum], *nedagsi-ghémi*.

[SOUPÇONNER.]

Je le soupçonne de m'avoir pris v. caché *q'q'* ch. [quelque chose], *nedagsi-mañ*.

On soupçonne v. g. le jongleur d'avoir fais mourir, v. g., *agšimañ metesrens*, &c.

[Page 468 of the MS. is blank.]

[SOULIER.]

[469.] Soulier François, *asennstssákessen*, *nar*, v. *arenekessen*, *nar*, sauvage.

— sauvages, *mkessen*, *nar*; mon soulier, *nemekessen*, *nar*.

Mes souliers s't [sont] percés, *nedas'káma*; s't [sont] usés, *nemétkáma*.

J'en fais, *nemakseneké*, 3. *kiseni'kké*.

Nisskskenagadsr, deux paires.

Je les raccommode, *nemi'sakisené*.

Je les cous, *nedaskšamenar*; je les plisse, *nebi'khamen*.

Les courroies, *tatasagšanañbi*.

Je les fais boucaner, *népasseñemen*; fais-moi, &c., *passemasi nemekessenar*.

Mes souliers s't [sont] durs, *kesšaskedar nemekessenar*.

Je les frotte étant durs, *nenskéghenemenar*.

Je les mets, *nedasémi*, 3. *aséms*.

Je les quitte, *nekedékesené*.

Je les mets sécher étant mouillés, *nedéksd-késené*.

Plis, frongure du soulier, *pekaïgan*, *nak*.

Je les plisse, *nepikhámen*, di'r [dicitur] etiam de panno v. quolibet alio.

[SOURD.]

Je suis sourd, *negaghé'psa*, 3. *gag*, *sé*.

[SOURCIL.]

Sourcil des yeux, le poil, &c., *mañmañ*; mon, *nemañmañ*.

Nemañmañ mañsi're, va, marche, signe de *q'q'* [quelque] salutation, &c.

[SOUTENIR.]

Je soutiens le malade p'r l'aider à marcher, *netsitsmañ*, 3. *st*.

Le fort de l'église v. g. et le fort des sauvages se soutient, s'entr'aide, p'r la défense, *srinisstar erir*.

SOUVENT, *añksañbékki* v. *nañnekstsis*.

[SOUVENIR.]

On se souvient de cela, *miksitéhañdañs*.

Je me souviens de cela, *nemi'ksitéhañdamen*, nob. *-hañmañ*.

Mda [mañda] *nemi'ksitéhañdamssnar*, *négar*, v. *nemi'kséremañ*.

Je me souviens, *nemi'ksitéhañmesi*.

Je le fais resouvenir, *nemiksravéhañ*.

[STÉRILE.]

Elle est stérile, *ptšss*, di'r t'tum [dicitur tantum] de l'original stérile; de muliere, *ptšssskšas*; de viro, *ptššañbao*.

[Page 470 of the MS. is blank.]

SUAIRE, ce dans quoi on ensevelit, *šisé* [471.] *ghenigan*.

Le St. Suaire, *ni Jesss šiséghenessa*.

[SUCER.]

Je suce cela, (les *sasan*, *nesisibadamen*, *sisi-badañss*) v. *nesinebégadámen*, nob. *-bégá-mañ*, *sinebégadañss*.

Sucez de blé d'Inde, *sipskenañgan*; je le suce, *nedassipskáné*.

SUCRE, *ségar**; je trouve en cela le gout du sucre, *nessgarítamen*.

Kedassgarem, ton sucre, seu, tu en as.

J'en fais, *nessgarikké*.

[SUER.]

Je sue, *nedañbesési*; le feu me fait suer, *skstáik nstsiañbesésé*.

Je sue en mangeant, *mitsiañné nebañpestéppi*.

SUERIE, *sakahigan*; j'y sue, *nsakáhama*.

[SUIE.]

La suie de la cheminée, *piratái*; il y en a, *piratáio*.

Je l'ôte. Vid. Cheminée.

[* From the English, *sugar*. EDIT.]

[SUFFOQUER.]

Je le suffoque, . . . , *nekeskedsnénañ*.

[SUGGÉRER.]

Je lui suggère, *nsi'tamasañ*, 3. *asi*.

[SUIVRE.]

Je le suis, sequor, *nensssskasañ*; de veue, *nensssañbamañ*.

Je le suis *q'q'* [quelque] part qu'il aille, *nenssspenarañ*.

SUISSE, espèce d'écureux, *aniksses*, *sak*; écureux, *mi'kšé*.

[SUPERBE, SUPERBEMENT.]

Je suis superbe, (de viro,) *nebañrañbai*, *nebañredsn*; (de muliere,) *nebañrskšai* v. *nebañredsn*, 3. *bañrskšas*.

Je pense superbement, *nepañredsnšitēhañsi*.

[SOUHAITER. Vid. supr.]

[472, 473.] *Nekšari'ra*, j'ai une g'de [grande] joie de voir celui qui je souhaitois, &c.

[SUPPLIER.]

Je supplie, *nesismañsi*; lui, *nšisinsámañ*.

Je supplie p'r les ames du purgatoire, *nšisañssésaňk nañsatkazéztšik*; abs'tum [absolutum] -*gégghémi*.

Je le supplie avec des termes gagnans, *nšisinaňgšmañ*.

Kégs stsi sisinsañgmian, dit v. g. une mère à son enfant q. [qui] l'appelle mère afin d'avoir à teter, v. quasi diceret, Ce n'est pas sans sujet *q'* tu m'appelles mère, &c. On s'en sert aussi dans les conseils lorsqu'on veut, &c., *kesaňsinaňgšmereba*.

[SURMONTER. Vide infra.]

[SURPASSER.]

Je surpasse, *nenegañmihšé*; *nénegañsadsak*, ils se surpassent.

Je le surpasse, surmonte, *nenegañmihañ*, v. *nenegañmkasañ*.

Négañmihšrañné kégsi kemiri, tu me donneras *q'q'* ch. [quelque chose] si j'ai plutôt fait, v. dit cela, *q'* toi.

[SURMONTER.]

Je le surmonte, *nesinihañ*, ign. *nesini'tsn*; surmonte-toi, *sinihšsi*.

J'étois vaincus sans toi, *n'sinihsgghéhébanba mda* [mañda] *kia*. Vid. Vaincre.

[SURPLUS.]

Un de surplus, on se sert de tous hormis un, un de reste, *kstsi're*.

[SURPRENDRE, SURPRIS.]

Je suis surpris de cela, *nedañsaghérdámen*.

Chose suprenante, *añsaghérdaminaňgs*, 1^a. *nesaghestasañ*.

Je suis surpris de ce *q'* tu me dis, de ce *q'* je t'entens dire, *kesaghestsr*, *kesaghinsdšren*.

Je suis surpris de ce qu'on me raconte v. g. étant autrem't *q'* je n'espérois, *neksā'ri'ra*, *kšariráñnes taini*, quelle surprise, &c., *neksarirasémeghé*.

[SUSCITER.]

Je suscite, les Iroquois v. g., *nekašéssmaňk mégsak*.

Je le, *nekašéssmañ*.

[Pages 474 and 475 of the MS. are blank.]

T.

[476, 477.] [TABAC. Vid. Pétun.]

TACHE, labes; cela est taché, *psagatsi'té*, nob. *psagatsess*, pls. *pépsagatsi'té*; je le tache, *nepepsagatsesemen*, v. *nepesagatsesmen*, nob. *nepesagatsesañ*.

[TAIRE.]

Je me tais, taceo, *netsikápi*, 3. *ts*.

Je le fais taire en lui faisant *q'q'* ch. [quelque chose] p'r cela, *netsighiharañ*.

TALON, *magsāññ*; mon t. [talon], *nagsāññ*, 3. *sagšaññ*.

On engraisse la terre p'r la faire mieux porter, *pakkikain*.

Je l'engraisse, j'y mets *q'q'* [quelque], &c., *nedapikké*.

Cette terre, où nous vivons, v. g., est misérab., *iski ketemañghesin*.

L'endroit où on traverse les terres p'r se rendre dans un lac v. rivière, v. p'r aller en *q'q'* [quelque] endroit, *kepañssesek*.

C'est là où il coupa, &c., *sétsi kepañsdédeban*.

Nekepañhañsibena, nous coupons, no' [nous] traversons, &c.

Je coupe, je traverse les terres, &c., *neki-pssé*.

La terre sur le bord du fleuve, seu, le rivage, terrain, *nesañki'ré* v. *penegañki'ré*.

La terre qu'on brûle p'r qu'elle soit bonne, et qui est bonne à cause du feu, &c., *sskikkédé*; *sskikkesañs*, on la brûle, &c.

La terre tombe, v. g. le printemps, celle qui est sur le bord, *pekšateké'rré*.

La terre t'be [tombe] v. montagne, *kétkéáss*.

La terre est en pente, *atsi'tasañké*.

De l'eau où je suis, je vas à terre, *nenānda-gañsé*.

TÊTE, *metep*; ma tête, *netep*, 3. *step*.

La tête d'un ho'e [homme], *arenañbaañtep*; d'un orig. [original], *mesañtep*.

D'un cerf, *marəsañtep*; d'anguille, *nahams-añtep*, &c.

Le dessus de la tête, *manañksaañtep*.

Tête de mort, *tsipanañtep*.

Je lui coupe la tête, *netemigesañ* v. *netemi-gsé'harañ*, *netemigšétéhañ*.

Je lui dis de faire à sa tête co'e [comme] il voudra p'r moi, je ne m'en mêle plus, *nšé-kañtsímañ*.

Casse-tête, *pa'kšé*.

Je baisse la tête, je la courbe, *nedatsitattš-kšési*, v. *nenasaskšébi*, v. *nenavaskšégañ-bavi*, 3. *nas*.

Je la baisse en marchant, *nenasaskšési*.

Je lui fais baisser, pencher, v. g. p'r l'oindre, *nenasaskšénañ*.

Je la lève, *nedaspikskšési*; lève-la, *spikskšési*.

Je me gratte la tête, *neketsəgañdebé'nesi*.

Je suis cause qu'il a mal à la tête p'r l'avoir battu, *nepeskšé'tehañ*.

Il marche la tête baissée, *atsi'taskšéssé*, 1^a *nedatsi'taskšéssé*.

Je penche la tête étant debout, *nedatsi'ta-škšégañbasi*.

Je le laisse faire à sa tête, v. le tenant, v. g., je le laisse aller, &c., *netsighi'tasañ*; *ketsighi'tsr*, je te.

Mšks, le castor, loup-marin, &c., lève la tête hors de l'eau; *kamegs*, il se recache.

[TETER.]

L'enfant tête sa mère, *sigasssar sñsnañ* [480, 481.] *mañr*, 1^a.

Je la tête, *nsnañmañ*; cela, *nensnañdāmen*.

J'allaiter, *nenssañ*.

Je lui donne à teter, *nensrañ*, (*nsni*, tête, tête-moi.)

Je tète, ait puer, *nensni* v. *nededarita*.

Je le sèvre, cesse de lui donner à teter, *nedé'ksitarañ*.

Ša dakkepegša éksa pemi'tañ? tête-il encore?

Je cesse de lui donner à teter en aiant un autre dans le sein, item, sans en avoir, *nedtsinéañ* v. *nepsekaršnañ*.

[TIRER.]

Je tire du fusil sur qq'un [quelqu'un], *nepés-kam*, 3. *apéskañr*; *asenni pėskak?* q. [qui] tire?

C'tre [contre] un arbre, *abasi negeskam*.

En volant, *nenitštéhañ*.

Lui, *nebarhañ*, 3. *abarhañr*.

On tire, *pėskañs* v. *pėskedé*.

Je me tire en haut étant couché, *nedaspesin* v. *nedaspi'gšsin* v. *nedaspi'gssi*, imp. *spigssi* v. *spesin*.

Asa'sin, tire-toi d'un autre côté, du côté des piés, v. g.; *tabasesin*, en bas du côté des piés.

Je manq' en tirant, *nebarhíghé*, 3. *arahíghé*.

Tire-bourre, *kéthígan*.

Je tire *q'q'* ch. de *q'q'* [quelque chose de quelque] endroit, *nensdenemen*.

Je le tire du feu, *nekétkazénañ*.

Il me tire par la robbe, *negheréghiphskks*.

Je lui tire l'oreille, *nsikšairagsénañ*.

Je le tire d'un lieu souterrain, *nsikšañbék-kañ*.

Je le tire v. g. de la cave, cache, *nsdssadsn arañmisi*.

Je le tire, moi étant en bas et lui en haut, *nepenekañrañ*.

Je te tirerai en bas lorsqu' tu iras au ciel, *kepenakañrertsipemkik aiañ'ané*.

Je le tire en haut, *nsiksnañ v. nedaspi-gsnañ*.

Kepeskampesanasas ? as tiré, scil. tué ?

Nepeskamshsban niseda v. péskághé, j'en ai tué 2, v. &c.

Je tire, manu v. g., une épine, bois, du doit v. *q'q'* [quelque], &c., *nekétenemen*.

Avec les dents *q'q'* ch. [quelque chose], *nekétatámen*.

Ni ssin *S. Thomas*, *namitasanné kési késtháñsisa pisineskañné*, *ertéhansisa srésaṅganek neba aiaga nsranmsedamen*, &c. *Kina Thomas kési hestéhansianneban pisineské értéhansianneban nerésanganék masak miña ketzasermikan*.

TISON, *pskskazédé*, ar.

[TOMBER.]

Je tombe d'en haut, *nepeni'ra*, 3. *peni'ré*.

Je le laisse t'ber [tomber] dans sac, ouragan, vase, &c., nob. *netebakkañ*.

Nepenaṣañ, je le laisse t'ber [tomber] de haut.

Je tombe par terre, *nséktessin v. neghipte'sin v. nederetéssin*, 3. *aritéssin*.

Je te fais tomber, *nséktéssimañ*.

Je tombe un peu loin, *nebaghesia*.

Je t'be [tombe] dans l'eau, *netsaṣpi'ra*.

Je t'be [tombe] à la renverse, *nedénatsinotéssin*.

Je le fais t'ber [tomber] en le heurtant, *negḡagsiharañ*.

Je le laisse t'ber [tomber] par mégarde, je le laisse t'ber [tomber], *nebarenemen*, nob. *nebarenañ potanie kandak*, *nebanégenemen*, idem ; 3. ab.

Un arbre est t'bé [tombé] sur moi, *nekasa-ḡghi*, 3. *kasaḡgs*.

Cela est t'bé [tombé], *peni'ré* ; dans la feu, *ketsesétéssin*, nob. *ketseséss*.

Je t'be [tombe] mort, *nekšérkšiné* ; je t'be [tombe] en glissant, *nssasseté'kka*.

Une cabane est t'bée [tombée], *sigsañnmé* ; *messisi sskksrañmsené*, par le vent.

Je le fais tomber, *nepeni'harañ v. nepeneté'simañ*.

Penegañki'ré, la terre t'be [tombe], se détache du bord de la rivière, v. g., le printemps.

Tsana'tâi, elle s'arrête dans sa chute, rocher, v. g. &c.

Je le laisse tomber de ma bouche, *nebaradámen*, nob. *nebarámañ*.

Je le laisse t'ber [tomber] de ma main, *neba-* [482, 483.] *renemen*, nob. *nebarenañ*.

Je lui fais t'ber *q'q'* ch. [tomber quelque chose] sur lui, *nesegsskitthañ*.

Cela est t'bé [tombé] sur moi, *nesegsskité-hsgon*.

Je t'be [tombe] sur lui, *nesegssketé'kasañ*.

Nséktéssin, je suis tombé.

C'est cela qui m'a fait t'ber, *nenañbiskša-ham*, v. *hamen*.

Il est t'bé v. eau v. mangeait [manger] dans mon canal de respira'on [respiration], *neségḡami*.

Je lui fais t'ber, seu, j'en suis cause, *neségḡamsrañ*.

Ss'kširé, v. *peni'ré meghi* v. g. la gale tombe.

Ss'kširé, *sigsañm*, la cab. t'be [cabane tombe].

Je fais, je laisse t'ber un peu d'eau, du doit v. g., *uepesakbétsen*.

Sur lui, sur la langue v. g. du mauvais riche, *nepesakbétsaṣañ*.

TONDRE, p'r allumer, &c., *tsiksāngssaks* v. *iksāngssaks*.

[TONDRE.]

Je le tonds, *nemssañ* ; je me tons, *nemési*.

TONNEAU, *mañrikirés*, sak.

TONNE d'écorce, *sañsañtsénigan*.

[TONNER.]

Il tonne, *pédaŋghiags* ; tonnant, *pédaŋghíghé* ; il faisoit tonnerre, *pédaŋgspan*.

L'éclair, *sa'saŋbígak*, v. *pesaksrahasák* *pédaŋhiak*, *stseskasisasaŋbígak* pt [?] *addi pédaŋhiak*, voilà l'éclaire, il va tonner.

[TONNERRE.]

Le tonnerre est t'bé [tombée], *pédaŋghiags arikté'kkašak*, v. *pédaŋgs*, -*gšio*, sub. *pédaŋghisik*.

Nsdsté pédaŋhiak aneghi nanitsmeghi sasansbigsé hédidé nettai tsibatekskañ ni-keba stsi mda [mānda] *kegsi arihigshsdiks pedanghio*.

[TORCHER.]

Je le torche, &c., *nekassehámen*, nob. *nekasschañ*.

[TORT.]

On me fait tort, on m'a perdu v. g. ma fille q. [qui] est morte faute de secours, *nšéghihghé*.

Je lui fais tort, &c., *nšégghiañ* ; ig. *nšégghitsn*, je gâte, je perds cela.

[TORDRE.]

Je tors, je file, *nederetaknighé*, ig. *nighitsn*.

TORTUE, *tsrebé*, *bak* ; son écaille, *amikenaks* v. *varaghé*.

TÔT, bien-tôt, *tébné*, *tébnétsi*, *kégañ*, v. *né'héni*.

[TOUCHER.]

Je le touche v. g. l'oreil avec salive, *nepesaganmasañ*, v. *sañn*, &c.

Je le touche, tango, *nesaŋmenemen* ; lui, *nesaŋmenañ* ; me tango, *nesaŋnipəsi*.

Je le touche au corps, *neksakšétésaghenañ*, v. *nenanašésaghenañ*.

Je touche cela, tâtonnant v. g. un sac s'il y a q'q' ch. [quelque chose], *nekstenemen*.

Je ne suis point touché de cela, *nekikanitéhañdamen*, v. *nekikanérdamen*.

Je ne suis point touché de ce qu'on, &c., *nekañkañkérdamen*.

Je touche, tâte le pou, *nekstañbéghenañ*.

Je lui fais toucher v. g. reliques, je les lui appliq' et puis les retire, *nedasitenemasañ* ; -*maŋgen*, il me ; *msr*, je te.

Nenašisptsn nhaghé, v. g. je le touche, gratte, prent en le touchant.

Nematsisañmpssi, je me touche mal.

Nepa'tatañmskáhasi, je mets mes mains, &c.

[TOUPIE.]

Espèce de toupie q' les enfans f't [font] tourner, &c., *aripodaŋgan*.

Je la fais tourner, *nederipsdsn* ; fais la tourner, *aripšré*. [484, 485.]

[TOURMENTER.]

Je me tourmente avec les ongles, *nedañmbédaskiretsési*.

Je le tourmente, *nemamégahañ*, ign. *nemamégatsn*.

Je le tourmente, l'afflige, lui suis importun, *nsnemihañ*.

Je suis assez tourmenté, je le suis au-delà, *nšémañbési* ; di'r [dicitur] etiam de cibo.

Je tourmente son père, *nemamégatasañnar am'i'taŋgssar*.

Nsniadasañnar kégssar, je lui ai perdu q'q' ch. [quelque chose.]

[TOURNER.]

Je tourne en canot, *neksdegšira*, v. *nekskañvé*.

Je le fais tourner, *neksdegšité'kkašañ*.

Tourne cela dans ta main, *ksrbipsds*, 1^a *neksrbipsdsn*.

Il faut le tourner co'e [comme] rôti, &c., *ksrbipsdañss*.

Je tourne en marchant, *nšašsiañsé*.

Je tourne autour de l'arbre, *nekistaŋgšépəsi*.

Je me tourne changeant de place, étant couché, *neksrbaké'sin*, v. *neksrbe'ssin*.

Ksrbaskipsdañss, tourner le rôti v. g. pendu à une corde, *neksrbaskipsdsn*, nob. *neksrbaskipsrañ*.

Je le tourne sans dessus dessous, je fais q' ce qui étoit en bas soit en haut, *neksrba'tsn* ; particula, *ksrbisi* ; nob. *neksrbarañ*.

Il le faut tourner, *ksrbetañss* v. *ksreperañ*.

TOURNE-SOL, *kisskañnak*.

TOURTE, *prés*, *préssak*.

TOUT, *messisi*, *nekkikañsi*.

Par tout, *kisi* v. *papañmisi* ; *kisdas*, il visite par tout.

[TOUSSER.]

Je tousse, je fais hé, hé, *nsksâraimi*, 3. *sss.*,
édari sskâraimirsir, &c.

[TRAHIR.]

Je le trahis, Judas v. g. Jésus, *nenebakadâsai*.

[TRAÎNE. Vid. infr.]

[TRAITER.]

Je traite, *ne'ta'taisé*; cela, *neta'taisai*,
netataisé'tsn; lui, *netataiséhañ*.

8ga'ké'to mda [*mañda*] *añsadi*, est-ce qu'on
ne traite pas cela? le donne-on p'r rien?

Ga'kio añsads v. *añsads*, on le veut, &c.

Je traite en cachette le bien d'un autre p'r
en tirer moi-même le profit, co'e [comme]
si c'étoit le mien, *nekemtsiatañsé'tsn*.

Je traite p'r gagner *q'q'* [quelque] chose,
nedatañsasi.

— cela p'r en retirer du profit, *nedatañsasi'tsn*.

Nebaëmerstemen, je le veux plus qu'il ne
m'a coûté.

Baëmerstañss kégsi, on le vend plus.

8sañmerstañss, on le vend trop, &c.

Je vends au même prix qu'à Kebek [Québec]
v. g., *nederhamasin*, v. *si*.

Je lui donne au même, &c., *ni érhamask*;
à toi, *ni érhamšra*, 1^a. *nederhamasañ*, v.
nsrhâmasañ.

TRAÎNE, [TRAIN, TRAÎNER,] *sdañbanasks*, *ksr*; je traîne, *nsdañbé*.

Matsipsdé, elle glisse mal, difficilement, *mat-sipsss*, *sripsss*, &c.

J'en t'be [tombe] en defaillance, *nesaïks-tâinasi*.

Je le traîne, *nsdañsimañ*, 3. *sd*.

Je fais une traîne, *nsdañbanaskské*. Traîne,
chariot. Vid. Chariot.

Traîne d'une peau de chevreuil, *sdañbañgan*.

8dañbéhañsé, on en fait une traîne.

Je la charge, *nsrañbañdiké*.

J'en ai une, *nsdañbainnasks*, neg. *mda* [*mañda*]
nsdañbainnaskss.

Je le traîne, le tenant par la main, lui étant
à terre, *nepemañdañtsipha*.

Je le traîne par terre, *nsdañsimañ*, ig. *nsdañtsitsn*.

TRANCHE. Vid. infr. p. 488.

[TRANSPARENT.]

Basi-namihigšat, on le voit transparent;
quoiqu'il soit dedans *q'q'* [quelque] chose,
on le voit &c.

Basisi, transparemm't.

Basañbadañss, *basañbamegšé*, couverte v. g.
on voit à travers.

Nebasañbadamen, nob. *nebasanbamañ*, je le
vois à travers.

Q. é [qui est] transparant, *ésañbamēgšek*;
cela l'est, *ésañbamegšé*, v. *éhézzatté*.

Éhezatté pirasks, le papier l'est, lorsque le
soleil, &c.

[TRANSPORTER.]

On transporte v. g. la pallisade, *añtekaha-* [486, 487.]
dañss.

Si on transportoit cela, *añtekahadsmegkéba*
is, 1^a. *nedañtekháhadsn*.

[TRAVAILLER.]

On travaille, *aro'kkedin*.

Je travaille, *nedarokké*; p'r lui, *nedarokké-*
sai; p'r moi, *nedarokkéhšsi*.

Je travaille beaucoup, *nemesâiraro'ké*.

Je travaille bien, *nsrarokké* v. *neni'tanstarokké*;
mal, *nematsarokké*.

Sçais-tu travailler? *kesésérdamennasa erarokkáñ*?

Je suis fatigué du travail, *nesasarokké*.

Je travaille tout le jour, *nenikékarokké*.

Je suis long à travailler, *nedabañgarokké*.

Remue-toi, dit-on à *q'q'* un [quelqu'un] qui
ne veut pas travailler, *mañdégghì gakkì*.

Un homme v. femme q. [qui] travaille t'rs
[toujours], &c., *sañsañbao*.

Nšékarokké, j'ai gâté *q'q'* ch. [quelque
chose] *q'* je travaillois v. aliquo modo
periit meâ c'sâ [causâ], &c.

[TRAVERS.]

Je vas de travers, en serpentant, v. g. hâcce
fig. [figurâ] ~~~~~, *nebañbébetegšssé*.

Vid. Particulas *Peteghisi* et *Pemetsinisi* et
Part. *É'sañraghisi*.*

* [At the end of the French part of this Dict.
EDIT.]

Cela est de travers, *añssa'té is*.

Je l'y mets, *nedañssa'tsn*.

[TRAVERSER.]

Je traverse sans m'arriver, *nesañsésé, sañsai-si nepemssé*.

[TREMBLER.]

Je tremble, *nenañghipsi v. namañtsipsi*.

Je le fais trembler de peur, je lui fais peur, *nesékpañ'srañ*.

Le terre tremble, *nénémkípsdé ki. v. nenem-kamighípsdé v. mañtsípsdé ki v. sig'sañm*.

Tremble-terre, *k'sig'sañ*.

[TREMPER.]

Je trempe cela dans l'eau, *netsašpēnemen*, nob. *-penañ*.

Je trempe dans le bouillon, la graisse, *nese-kshíghé*.

Je mets tremper, blé, linge, &c., *nedag'si-dedsn*.

Nedag'sitsimañ peksahañ, v. g., je la mets tremper, &c.

[TRANCHE.]

[488, 489, 490.] Trencher p'r la glace, item, gouge, ciseau à pierre, à bois, *éskan*.

[TRIER.]

Je trie, *nemeghenassi*.

Je le trie, *nemegheneman*, nob. *nemeghenañ*.

Je trie, cultro, choisis le plus beau v. g. de la peinture, *nemeghenañmkahañ šráman*.

[TRISTE.]

Je suis triste, *nssikérdam*; je l'attriste, *nssikérdamihañ*, actio'e [actione]; v'bo [verbo], *mimañ*.

Je sèche de tristesse, *nesikérdam*, 3. *sik*, seu, je suis extrêm't triste.

[TRIPES.]

Les trippes ho'is v. a'alis [hominis v. animalis], *srághesi, srághesiar*.

Trippes de roches, *kañghé'ssanak*.

[TRISTE. Vide supr.]

[TROMPER.]

Je trompe, *nepatssr'sé*, 3. *pat*.; lui, *nepatss-rañ*.

Je le trompe, je lui fais tourner la tête, v. g. v. l'appliq' [?] p'r qu'il ne me voie pas prendre ce qu'il a, *nsnig'sé'srañ*.

Je le trompe, je lui dis q' je ne ferai pas une chose, étant cependant résolu de la faire, *nenesakadámen*, nob. *nenepakadasañ*, v. *nsripakadasañ*.

Voilà comme je trompe &c., ni éri *nebañia*; toi, *nebañian*; lui, *nebañt*, impf. ni éri *nebañneban*; toi, *nebañiasa*, &c., *nederi-neba*, 3. *sderinebañ*.

Moi qui le trompe par réponse, *éssenaérine-bañni*, 2. *-nebañani*, 3. *nebañtsi*.

Messivi kegsi tromperinebañ, tu te sers de tout p'r me tromper par réponse.

Messisi kegsi nederinepakadañsn, &c., je le trompe, je le supplante en sa demande, je lui dis v. g. qu'il n'aura pas ce qu'il demande, qu'il ne le veut pas vendre v. g. parceq' j'ai envie de l'avoir, de lui de mander, de l'acheter, *nedéhétsimañ*.

J'emploie mon esprit p'r le tromper, je dis v. fais q'q' ch. p'r [quelque chose pour] le tromper, *nenepakadasañ*.

Je cherche q'q' [quelque] moi en p'r le tromper, *nenepakadámen*, et ensuite, *nenepakadasañ*.

Je le trompe je lui dis, Allons là, & je le mène ailleurs, *neksañsipehañ*.

Je ne trouve rien p'r le tromper p'r faire valoir ma cause, *nedatsérineba*.

TROMPETTE, *bibisañ*; j'en joue, *nebi-bisé*.

TROP, *ssañmi*; il y en a trop d'eau, v. g. *ssañm'éret nebi*.

[TROU.]

Trou dans le bois, à la cabane, &c., *tétañsaragat*, pls. *-gakir*, nob. *tétañsarághess*, v. *éhésañrághess*.

Il y avoit un trou, *tétañsaragatsssa*, &c.

Trou dans la terre par où les souris viennent v. g., *aremanragat*, pls. *gakir*, nob. *aremañrághess*.

Je mets ma main dans un trou, *nepisi-neské*.

Trou dans la glace p'r pêcher, *tasai'gan, nar*.

Je passe v. g. babiche par le trou, &c., *ne-*

désaraṅgañbéghenemen ; passe cela, &c.,
ésaraṅgañbégheni.

[TROUBLER.]

Je trouble l'eau, *nebibghebégghiadsn*, *nebibghebégghenemen*, v. *nebibkebe'khámen*.

Elle [est] troublée, *bibghebégghi'ré*.

Je me trouble en parlant, *negaṅgeraśdsnké*,
v. *nskaśdsnké*.

Je le trouble, lorsqu'il parle, je lui fais oublier, &c., par ce *q'* je lui dis, *nskasi-mañ*.

Je l'offense par ce *q'* je lui dis, *negagañsi-mañ*.

[TROUER.]

Je troue *q'q'* ch. [quelque chose] instrumento, *nedésibada'xámen*, v. *nebat'xámen* ; on le troue, perce de part en part, *ésaraghi-tédeañss*.

[TROUVER.]

Je trouve ce *q'* j'avois perdu, *nemēskamen*, nob. *nemeskasañ*, *séniadañnéban*, 3. *ames*. Je trouve dans mon esp. [esprit] ce *q'* j'avois cherché long tems, &c., *nemikasitéhañ'damen* ; on l'a trouvé, *meskañss*.

À peine le trouvais-je, *nekēskasañ*.

Je ne l'ai pas trouvé, l'ayant cherché, *nesés-semadonatsn*, nob. *neséssemadonahañ*, v. *nederadenahañ*, v. *nesisadsnahañ*.

Je trouve peu après avoir creusé, *nemikshañ*, v. *kskéhañ*, peu, une poire de terre.

J'ai fais une bonne trouve, je suis heureux d'avoir trouvé cela, *nedaskamesi*.

Je me félicite de l'avoir trouvé, *nenabatsi-hssi*.

[491.] TRUITE, *skstam*, pls. *skstamsk*, *sks'tamsk*.

[TUER.]

Je tue, *nenirké*, *kenirké*, *n'rikké*, 3. pl. *nrikkak*.

Je tue cela, *neni'tsn* ; lui, *neni'rañ* ; je me, *neni'rasimesi*, item, je me tourmente, v. *nemesañ*, oiseau, bête, castor, &c.

Celui qui tue par profession, *kadonnkésinns*. Je le veux tuer, prendre, *nekadsnarañ*.

Je vais p'r le tuer, battre, &c., *nenañskasañ*.

Le cri d'un ho'e q. [homme qui] apporte la nouvelle de ceux qui ont été tués en guerre, *nenekahsghébena nia sibisi némi-hiégs*.

Nenekatēghébena Igrismañmak * *nia sibisi némihiégs*, les Anglois no' [nous] ont tous tués, il n'y a *q'* moi &c.

No' [nous] entrons dans le village p'r tous tuer, *nepitigadassibena*.

Je tue en cachette, *nekiminké* ; lui, *nekimín-narañ*.

C'bien [combien] a-t-il tué de chevreuil ? *kessetanasa messighéssa* ?

J'ai tué un chevreuil v. orig. [orignal], 1^a. *nemessighé*.

Il en a tué 2, *nisssskerasé* ; 3, *tsssskerasé*, &c.

Il en a tué un, *messighé*, v. *nekstsrasé*, *nsdstkšakerasé* ; 4, *iēsttkšakerasé*, &c.

Il a tué un ours, *negsdssksrásé*, 1^a. *nenegsdssksrásé* ; 2, *nissksrásé* ; 3, *tssksrásé* ; 4, *iēssksrásé*, &c.

Nedañmasitéhañ, je l'ai blessé et bien et cependant je ne l'ai pu avoir, &c.

Il ne tue plus rien lors mē'ē [même] qu'il blesse les bêtes, et c'est un signe (disent ils) *q' q'q'* un [que quelqu'un] doit mourir, *psé'kamañ*.

Je ne tue plus, on m'a charmé par *q'q'* [quelque] maléfice, *nemesihéghé*.

Je [?] tue son père, *neni'tasañna ami'taṅgsar* ; on l'a tué, *ntasañnébána*, 3. *sni'rañ*.

[Pages 492, and 493, of the MS. are blank.]

[* An imitation of our word *Englishman* ; in the singular, *Igrismañ*, and in the plural, *Igrismañn-ak*. See under the word *Blé*, p. 60 – 61, a similar formation, *igriskarnar*, *English corn*. EDIT.]

V.

[VAIS, Je.]

[494, 495.] Nous allons diversem't, en divers lieux, *nesisésébena* v. *netzatzébssébena*.

(Hæc inferiùs scribenda.)

Je vas de pensée v. g. au ciel, *nepétsitéhañsi* *spemkik*.Je désire d'aller v. g. à Kébec [Québec], *nederibañshké*.Je fais co'e [comme] lui, *nsitsi'rémañ*, je me joins à lui, je l'accompagne.Je vas, je m'en vas, *nemañsi*.Je vas là, *nemañ neda*, *nemañ nederssé*.Où est-il allé, de quel côté? *tañni éragñi-rañt*?Je vas le plus vite q' je peux, avec empressem't, *ñsisizañsé*.Je vas sans aucun empêchem't, *nesañkassé*.Je vas plus loin, je passe la ville, je passe outre, *nebaemkamen sdené*.Je vas devant, *nenikañssé*.Je vas avec plaisir, volontiers dehors, ailleurs, *barisi ari nebañshké*.Je vas plus loin, je ne m'arrête pas là, *neke-skamssé*.Je vas là tout droit sans m'arrêter ailleurs, *nenénekemañdssé* v. *nesañsésé* v. *nesasagssé*, rien m'empêche, tout de suite, &c.*Sañsaisi nemantsi sasaghisi*, rien ne m'empêche de m'en aller, &c.Je l'évite, je ne vas pas où il est, *neke-skami'kasañ*.*Nekeskamssé*, j'évite, je ne vas pas où il est quoiq' proche.Je vas où les autres vont, *nedersdañ*, 3. *sdersdañ*, *nedersdebena*, &c., imper. *arsdé*, *arsdets*, *arsdéda*, *arsdèks arsdéhédits*, subj. *érsda*, &c., *ni nedasé'kkañ*, *érstedimek*.VACHE, bœuf, *kass*, *ssk*.*VAGUE, *tegs*, *tegsak*.

[VAINCRE.]

Je le vains, surmonte à mon tour, *nedañsi-tésinihañ*.Il te vaincra, *kedañsitésihigsn* v. *kemétsinkañgs*. Vid. Surmonter.Nous voulons tous avoir le dessus, nous voulons l'emporter sur les autres, *neké-kerahamañsadibena*.Je pense de moi q' je vaincrai, seu, q' je suis vaillant, &c., *nekinérmesi*; id. ē [idem est] *nekinañbaërmesi*.VALLÉE, *mémékédéné* v. *mémékkañsi*.La montagne, *spemañksk* v. *pemadené*, &c., v. *sssañksk*.

[VALOIR.]

Que vaut cela? *tañnenasa arañsado*? potest addi quidlibet.Je te donne v. g. cela p'r cela, l'un vaut l'autre, le prix est compasé, je te donne l'équipolent, *tébañsadšak*.Est-ce donc q' ces ch. [choses] valent plus? *baëmañsadšaknasa*?Cela ne vaut rien, *kesa'io* v. *sa'io*, pls. *sa'isrir*; nob. *kesasa* v. *sa'aa*, præteritum, *saagakke séghé*, *saagakke sañga*.Ce n'est pas assez, tu ne me donne pas tant q' je te donne, le prix n'est pas encore égal, *éssema tébañsadišiak*.Il est rude, difficile, cher, à vendre, *sahakamass*.

(Négdsmsksasds, c'est la valeur de 4 frans.)

[VEILLER.]

Je veille, *mañsañbi*.

[496, 497.]

Pendant q' tous le monde dort je veille, *messisi kašrediné nia nsañsañbi*. Vid. Éveiller, Dormir.

[VENDRE.]

Je vends. Vid. Traitter.

[VENGER.]

Je me venge, *nedarsda*, 3. *arsdañ*; de lui, *nedaršdasañ*; p'r lui, *nedarsdasésañ*.

[* See the word Bœuf, pp. 22, 23, and the note upon it. Edrr.]

— de lui, je lui rène la pareille, *nedañ-sitēñ*.

Je me venge de cela, *nedaredsañdamen*.

[VOULOIR.]

Je le veux, *nšigañdam*.

Je ne le veux pas, *nesigañdam*.

Érérmsēt, érérmséhédit érérmsémšetsik, ce qu'on veut, veulent, &c.

[VENTRE.]

Gros ventre, soit d'idropisie soit p'r être enceinte, *mádé*; j'ai, *nádé, kádé*, 3. *sādé*.

VENIR.

Je viens, *neba*; de là, *nsmen*, subj. *sma*, 2. *séman*; *nsañsm*, v. *men*, v. *nsañsdssé*; imper. *sañšma* v. *sañsdssé*; d'où vient-il? *tañni šek*? venant &c., *séghé*; ils, *séms-hsdit*.

Viens, *na'si*; venez ici, *na'smsks*; viens dans q'q' [quelque] tems, *nañkékékéna'skm*.

Je viens ici v. par terre v. par eau portant les meubles, &c., *nepédédé*; ne portant rien, *népetsi'ra*.

Il vient ici, *is abañ*; cela vient, *baiañmšio*.

Je viens de la chasse de l'orig. [original], *nedañbabañmssé*.

D'où viens-tu? *tañni séman*, pls. *sémégs*, *tañni sédagssan sédagssašks*? de là, *sa'nsn*, v. *sakkansm*.

[VENT.]

De quel côté vient le vent? *tandékka séderañsék*?

Il vente, *keseranmsen*; de ce côté-là, *sdékka sderañmsen*.

Le vent est bon, *srerañmsen*; mauv. [mauvais], *matseramsen*.

Il fait un vent chaud, *kesitérañmpsen*.

Le vent vient, *péderañmpsen*.

Le vent entre, *pitighérañmpsen*.

Vois s'il y a du vent dans ce canot, vase, &c., p'r voir s'il coule, s'il y a un trou, *kšdara'ta*, 1^a. *neksdará'tamen*.

Mda [mañda] *kisisdaratañsisi*, on ne peut voir, &c.

Il faut le nétoier au vent v. g. ce blé, le vent jettera loi[n] les pailles, les gousses, &c., *kšksrañmpsedañs*; je le, &c., *ne-kšksrañmpsedsn*.

Il fait vent en tourbillon, *añhañpskšéranmpsen*.

Nepétsenami, v. *nekeserañmsenami*, j'ai le vent, il fait vent dans ma marche, marchant.

Nepétsenamibena, nous avons le vent, &c.

[VÉRITÉ.]

Il ne s'écarte point de la vérité, *sésañtsemsinns*.

VERMILLON, peinture, *šrámañ*.

Cherche-en pour moi, vas en chercher p'r moi, *kširasahi šraman*, 1^a. *neksiravahañ*.

Je le fais cuir au feu, *nedapiramané*.

Fais en cuir p'r moi, *apiramanəsi*, *nedapiramanésañ*. Vid. Peinture.

[VERRUE. Vid. infra.]

VERS, long co'e [comme] la main, *sédi*, [498, 499.] *sédiak*; j'en ai, *škgak neni'regs*; petits vers, *šks'sis*, &c.; vers q. [qui] sont sur la chair, v. g. *ps'kšé, kšak*.

VERRUE, *saaghghem, mak*.

Nesaaghikemiretsa, j'ai verrue aux mains, 3. *saaghikemiretsé*.

[VERS.]

Un vers, versus, d'un chant, le p'r [primier], *šétsi manenintšmek*; la fin, v. *édštsi tsañnarañms'tamek*.

[VERSER.]

Je verse, manu, *nessgnemen*.

Je lui verse dans la bouche, eau, bouillon, &c., *nesskekamasañ*.

VESSIE, *šksé*; j'y mets de la graisse, *ne-pitsipemé*.

[VÊTIR, REVÊTIR.]

Je le revest chaudem't, *nekisšasésañ*.

J'ôte ma ceinture, *neséssébágssin*.

[VUE.]

J'ai la veue courte, *nenikañbi*; je ne le pers point de veue, *nenénasañbamañ*.

J'ai bonne veue, *nsradasañbi*, v. *nsrañraghi-gša*.

VEUF, *sigšit*; veuve, *sigšksšé*.

VIANDE, *sios*. Vid. Chair.

[VIATIQUE.]

Je lui donne l'extrême onction, *metséssara nepañba'tami-mšihañ*.

[VIE, VIVRE.]

Il se redonne la vie, *kighé*.

Je lui donne la vie, *nekighéhañ*.

Je lui donne la vie, le fais vivre, *nepemañs-siçañ*.

C'est à cause de cela q^u je vis, *nsdañssi*, v. *nsañsdañssi*.

Je crois d'avoir la vie, *nekighésérmesi*, v. *sersi*.

Je rends la vie, *nekighétsn*.

Cela me fait vivre, vivo p'ter [propter] illud, *nsañsdañssvañdamen is*.

Je vis avec lui de sa vie heureuse, *nëitsiare-nañbañmañ*.

Nepétañssi, je viens avec [?] la vie.

Asennetse kändak ni pétañssit ? qui est qui vivra v. g. jusqu'à ce tems ? &c.

[VIEIL. Vide infr.]

Je suis vieux, *nemirsesssi* ; qui est vieux, *mërsesssit*.

Viellard, *mersses*.

Je suis vieille, *nesinéssssi* ; q. [qui] est vieille, *sénéssssi* ; vielle, *sinésssis*.

[VEUVE.]

Je suis veuve, *sinéssssio*, *nesigsskšäi*.

[VIEUX.] Vide supra.]

Il est vieux, il ne peut plus aller nul part, *métañdam*, 1^a. *nemétañdam*.

VIERGE, *ksssihsksé*, 1^a. *neksssihsksäi*.

[500, 501.] VILLAGE, *sdäine* ; j'y viens, *neba sdäi-nek* ; j'y vas, *nederssse sdének*.

Je vas à un autre village, *nederssse kedak sdéné é^etek*.

Il n'y a encore point de village, *éssema sde-nañsi*.

No' [nous] qui demeurons dans le me'e [même] village, *négsdakañrszenaëg*.

2 villages se joignent, *mañsdäinahak*.

No' [nous] sommes dans le me'e [même] village, *nemañsdäinaëbena*.

Nous sommes de pls. [plusieurs] nations dans le village, *nekañkëssitsebakamigsi-bena négsdäinaëg*.

Les villages des Abnaquis, *Narañkamigsk epitsik arenañbak*.

Näñrañtssak,* *Añmesskkañtti*, *Pañnasañb-skek*, *Nëssašakamighé*, à St. Fran. [Français] de Sales ; les ho'es [hommes], &c., *snëssasakamighésiak*.

[VIN.]

Du vin, *mé^eksampak*.

[VIPÈRE.]

Progenies viperarum, *sksgak kenighihañre-gšba*.

[VIVRE.]

Je vis, *nedarenañbañ*. Vid. Vie.

Je vis bien, seu, je n'ai point faim, je ne suis point malade, &c., *nsañsrañssi*.

Je vis long tems, *nesibiné*, je meurs difficilement.

VIS-À-VIS, *tetebisi*.

Tétebikaghé v. *tétebeskasikaghé*, l'étoile v. g. étant vis-à-vis de l'étable de Bétlehem.

Netétebí^ekamen, je suis vis-à-vis de cela.

VISAGE, *tsiseks*.

J'ai le visage gelé, *nesisegšé*.

Je marque sur mon visage la joie q^u j'ai, *nedaramigšé^erré*.

Je change de visage, *nepirsigšé^erra*.

Je lui arrache le visage, *nepessaghigšénañ*.

Je lui voile le visage, *nedassrañgšéhañ*.

J'ôte les taches de mon visage, *nekassigšé-hssi* v. *nekesigšé*.

Je les ai ôtées, il n'y en a plus, &c., *nepiki-gšéhssi*.

[VISER.]

Je vise, je mire, *neksakšédan^ekham*, 3. *kša*. [502, 503.]

Je le vise, *negšéssañkamasañ*.

Je donne où je vise, *nemesssdamen*, nob. *nemessañ*.

[VISITE.]

Je visite, *nedsdäi*, 3. *sdas*, subj. *sdäia*, *sdä-ian*, &c. Vid. particulam *Sañbisi*.

Je visite venant de loin, *nstsihsé* ; lui, *nstsihañ*.

Je viens de loin p'r le visiter, *kstsihsr* ; tu moi, &c., *kstsihi*.

[* The name of the Indian village, on the river Kennebec, where the author of this Dictionary resided ; still called *Norridgewock*, from the Indian name here given. EDIT.]

On vient de loin p'r no' [pour nous] visiter,
ktsihighé' bena, 1^a *nstsihighé*.

J'ai communié, Jésus m'a visité, *nstsihigs*
Jesss.

Je visite un malade, *nemasazañbámañ*, in
g're [genere], *nemasasañbi*.

Je le visite, *nedsdé' kasañ*; je te, *kedsdé' ksr*,
v. *-ksren*.

Je viens de loin le visiter, *nemesseds' kasañ*,
v. *nenstsetsihañ*.

[VIVRES.]

Les vivres, *mitssañgan*; je suis chiche à
l'égard des vivres, je les épargne, *nesaa-*
ghesi.

Les vivres sont en commun, *mañsisi mitss-*
añgan.

J'ai beaucoup de vivres, *mesûiret mitssañ-*
gan satzañnema.

J'en cherche, *nekširshmitsebé*.

J'en cherche, co'e [comme] chevreuils, &c.,
nenatebi; *kenatebikaññañ*, vo' en cherch.
[vous en cherchez].

Je ne trouve point mes vivres, *nekširstemen*
mitssañgan, nob. *nekširemañ*.

Je cherche, je procure des vivres, *nekadsna-*
'tsn mitssañgan.

Je prens des vivres p'r le voiage, *neníma*,
3. *nímañ*; p'r moi, *nenimaresi*; je lui en
donne, *nenimarañ*; j'en fais, j'en prépare
p'r lui, *nenimasanikkésañ*; *stenañssar ni-*
marimeghebanigar, on a pris ce qu'on
m'avoit donné p'r mon voiage; j'en em-
barque, *nimañsañ nepssi'tsn*; j'en vais
chercher, *nenátepi*.

UNIVERS, *pépamkamíghék*.

Nous ne faisons qu'un, lui et moi, *nepézekši*
-néna.

Les 2 chaines de S. Pierre v. g. se rejoin-
gnent à une, aiant été mises l'une près de
l'autre, *ksa'risi psnañk nettâi apézekši-*
nañ.

[VOYAGER.]

[504, 505] Je voiage, *nekissé*.

Je vais de ville en ville, *nekišdâi sdâinañksk*.

[VOILE.]

Voile de canot, *tsibégghihígan*; je la mets,
nesil'éghihíghé.

Je la hisse, *nenimékhíghé*, imperat. *nimék-*
híghé, v. *nimékhamánda*.

Je l'abbas, *neneségghihadíghé*, imperat. *nesé-*
ghihadañda.

Je l'ôte, *neneségghihadsn*.

Je vas à la voile, *nesibégghíhima*.

Le mat, *tsibégghihibanakšem*; le hisse, *siksé-*
ghiaradígan.

[VOILER.]

Je lui voile le visage, *nedassrañgšéhañ*.

[VOIR.]

Je le fais voir d'aveugle qu'il étoit, *nšañbi'-*
xañ.

Je vois, je ne suis pas aveugle, *nšañbi* v.
nepesksadašañbi.

Je vois, *nenamihšé*.

Je le vois, *nenami'tsn* v. *nesésittsn*, nob. *ne-*
namihan, 3. *sn*.

Je fais voir, montre, *nenamitršé*; à lui, *ne-*
namittrañ.

Je le vois de près, *nepésssañbámañ*.

Je souhaite avec empressem't de le voir,
msisizákkañsañ, v. *nsnemitéhañmañ*.

Je le vois obscurément, *nsnemérmañ*.

J'ai un extrême désir, de le voir, *nesañkštâi-*
kširsmañ.

Je le vois entièrem't, *nemesañbámañ*.

Je viens voir dans la cab. [cabane] s'il y
est, ce qu'il fait, *netepenasihañ*, abs'tum
[absolutum] *netepenasañbi*, *nekikirasañ*
aps é'to, ign. *netepenasi'tsn*.

Je vais voir si ce soulier v. g. sera propre à
mon pié, *netepinamen*.

J'ôte ce q. [qui] m'empêche de voir, *nebañ-*
nañgšési v. *nepaskañgšési*.

Vois cela, regarde-le, *kina*, 1^a *nekikinamen*.

Je penètre, je vois à travers q'q' ch. [quelque
chose], *nedâtsañbadamen*.

Je le vois obscurément, *nensremañbadámen*,
nob. *nensremañbamañ*.

Je le vois, le salue p'r la dernière fois,
nematsitséremañ.

Amaresin, on a veu les pistes v. *q'q'* [quelque] chose entendu qui marque v. g. l'ennemi, &c.

Nedamaresi, je l'ai veu, &c. ; si on a veu un ho'e [homme], il dit *nenamihšé*.

Je vois, je revois de quasi mort *q'* j'étois v. m'éveillant, *nedapskañraghigšési*.

Je vois, *nenami'ta*, 3. *nami'tañ*, d'un aveugle, v. g., v. qui a mal aux yeux.

Mañdanasa kenami'tan, dit-on, v. g. à celui qui a mal aux yeux, il dit v. g. *mésiassis nenami'ta*.

Je cherche de veüe, *neksirasañbi* ; lui, *neksirasañbamañ* ; cela, *neksirasañbadámen*.

Na'stsi ari pésañbiags v. *pésañbímek*, d'ici là *q'* no' [nous] voions, où s'étend une veüe, &c.

Je le vois sans empêchm't, *nesañkasínasañ*.

Je le vois à travers un trou, *nesañbadámen*, 3. *es.*, v. *nedésañragañbadámen*.

Kesighinsr, je prens plaisir à te voir danser, v. g. v. &c. *ksrinsr*, 1^a *msighinasañ*, v. *nerinásañ*, *pémegañt* v. *pémegañtsik*.

VEÜE. Vid. Veüe.

[VOLER.]

Il vole, volat, *pemitsi'ré*, 1^a *nepemitsi'ra*.

Netši agša matsena sipsis, j'ai songé *q'* je voloie co'e [comme] un oiseau.

Amañté tsia, je voudrois voler, &c.

[Page 506 of the MS. is blank.]

[VOMIR.]

Cela me fait vomir, *nesekagšikañgsn*.

[507.]

Je vomis, *nesekagši*, 3. *sek* ; cela, *nesekagši'tamen*, nob. *nesegagši'tasañ*.

[VRAI.]

Je dis vrai, *nsrañmé*.

Je dis vrai de lui, *nsrañméañ* ; il voit qu'on dit vrai de lui, il est c'vaincu [convaincu], *srañmésérmess*.

Je ne m'écarte jamais de la vérité, *nesésañtsemsinnši*.

Je connois qu'on a dit vrai de lui, *nsrañmésérmañ*.

VERILLE [Vrille], p'r percer, *pimenígan*.

[USER.]

Cela est usé, *métsi'rré*.

J'use mes souliers, *nemétkámen* ; ils le sont, *métkañšar*.

[VUIDER.]

Je vuide le sac, v. g., je mets ailleurs, &c., *nesigšénemen menšté*.

Il y reste encore *q'q'* ch. [quelque chose], *éskšakenasa is mitsebs*.

[YEUX. Vide ŷeux, p. 293.]

[Pages 508, and 509 of the MS. are blank.]

A D D E N D A .

[The following lists of words, Nos. 1, 2, 3, all in Father Rasles handwriting, are on detached pieces of paper, preserved in the Dictionary. EDIT.]

[No. 1.]

Basšé-si' tañss, on reprens ce verset [?], v. g.
Nederangssi, j'ai des parens.
Nepessihadassi, j'écorce.
Arésada'sin, on parle &c.
Nenanätsadassi, j'y vas &c.
Nenanätsadsn, cela.
Kenasadšésr pemega, je te chante, danse.
Nšiganäbšé, j'aime le jus, potage.
Essäisi tãi, il ē [est] sur le bord de la montagne.
Atšisi, nedatsikisitsn, id ē [est] *nemañsiki-sitsn*.
Nsresida'ks'ké, je fais bien un manche.
Messisi nederadsnassi, j'ai cherché par to' [tout].
Kikibi'ra, tu as sommeil, tu dors par reprise.
Sagaskesse, poux d'original.
Nenanädnütskra, je viens vendre.
Nenandäntäñsé, je viens acheter.
Bimksé, 1^a *nebimksa*, je panche naturellem't la tête sur un côté.
Säktšisi, debout; *metsinisi*, de travers p'r chassis, v. g. *pemetsinakstar*, v. *pemetsintar is ketčba'käñ*, tu mets cela p'r offrande.
Nektsiaresti, je m'éprouve.
Esi tsitañsé, 1^a *netsitañsé*, je vais en arrière.

Kstsisiba pera, si tu voulais essayer au para'nt.
Šačšisi, l'un plus avant q' l'autre.
Šačttäits, qu'il soit ainsi.
Nšičttšn, je l'y mets.
Šdägäñ, il fait beau, chaud pendant l'hivers.
Pemetsinsse, il marche de travers.
Asíghé, mets des chauçons, nippes, &c.; *témañrsäñ*, seu, *m̃da* [*mañda*] *essegñéisi*.
Nenekatséhañ, je l'eteins v. g. le tondre q. ē [qui est] noble [?].
Kstsihsskse, na'smsks.

[No. 2.]

Mañsagšatsks, mettez bien un lieu.
Nemañsagšatsn, je le mets
Nemañtsegsatsn, je le tire plus avant, v. je viens de quérir ma charge, v. *nedañbšaré*.
Nenasarésäñ, je la porte p'r lui.
Abäñmšsañgan, où l'on va.
Šassé'ghen, v. *sañbighen*, blanc.
Nenškabi'phañ, v. *nedapiphañ*, je le fais asseoir, je le prens p'r le faire asseoir.
Nesasišana, je suis las de cela, je ne le prens pas.
Nenäräñsi'tsn manste, kaïdap, je les fais la moitié.

Nensghenañ, v. g. il y a q'que [quelque] chose de moi dans une cabane, je le vas quérir &c., je dis à la p'so'e de la cab. [personne de la cabane.]

Kensghener, je te depouille, ut ita dicam, de ce q' tu as de moi.

[No. 3.]

Skghen is e'iañsa asenni, cela est frais q' q'q'un [quelqu'un] v. bête a été là.

Psipenaghé arigs, il ē cōe [est comme] *psipen*.

Nenegatenemen, je ne le tenois pas bien au commence'nt, sed nunc je le tiens bien.

Nskasihadsn, je mêle cela avec &c., *nskasi-hadsnar nedaskamsnmar tai sdaskamenmar* v. *nekéks'radahadsnar*, 1^a. *nekéks'radáhadsn*.

Nesisérdam, je m'ennuie de ne pouvoir travailler moi qui ai coutume v. &c.

Nenesbeghesi, v. *nemissbeghesi*, je suis mouillé.

Nesasts, je suis las de faire cela.

P A R T I C U L Æ .

A.

[510.] [1] *Aaṅṣaṇṇimisi*, incomparablem't plus q', s'p'r di'r c'parativè [semper dicitur comparative] ad alia. *Aaṅṣaṇṇimisi kaṇkesa-reinaṅṣāt Jesss shaghé saṇsrassémsi-nāṅṣāt*, le corps de Jésus paroît b'p [beaucoup] plus éclattant q' ne paroît une lumière. Ex par'là [particulâ] *aṇṣaṇṇmek*, au de-là. *Aaṅṣaṇṇmassemṣi-nāṅṣāt Jesss shaghé sa eda sem v. nsdaṇṣassem*, scil. *kizss*.

Aani, c'est donc cela ; lorsqu'un raconte à un autre v. enseigne quelque endroit à un autre q. [qui] n'y a pas été, celui-ci dit, *aani*, ha c'est là ! oui-da, je conçois, &c.

Aaṅṣaṇṇimisi nedéhéréks v. nedaṅṣaṇṇimimeks, il me dit ce q' j'ai fait v. g. depuis long, et ainsi lui parlant il m'en dit t'rs [toujours] davantage, &c. ; *nedaṅṣaṇṇimaṇṭsemi*, je raconte ce qui est au de-là, qui n'est pas arrivé.

Aētaghisi v. saṇsiba, part. gratum animum testificans alicui in aliquâ necessitate versanti ; *saṇsibakki v. aētaghisi kisitasāṇṇé*, pleut à Dieu q' j'achève ; *aētaghisi siba nedireghé kepssi hsren*, dit-on à celui qui g'de [a grande] envie de s'embarquer.

Aētaghisi éto nekade tamen is, dit celui qui voit b'p [beaucoup] de vivres v. g. n'arrive il pas q' j'ai envie de &c., par dérision.

Agāṇṇimisi, de l'autre bord de la rivière ; *aragṣagṣaṇṇsaṇṇisi*, du bord où est, *énāga*.

Agāṇṇisi, v. *pissisi* ; *agaṇṇisi kedi ripessa kedaṇṇenksr*, c'est en vain q' tu m'as dit, je te paierai puisq' tu ne le fais pas.

Ahaṇṇisi v. ahaṇṇisivi, v. *ahaṇṇeghikkṣi*, de plus en plus ; *ahaṇṇisi negaṇṇimihssi*, surpasse-toi de plus en plus ; *ési ahaṇṇisimsskṣeredam kizegakki*, il se fâche tous les jours de plus en plus ; *ahaṇṇeghikkṣi saṅṃmaṇṣihé ne tannī ari*, rends g'es [graces] de plus en plus éternellement.

Āgāiē, compassio'is part. [compassionis particula] et maximi doloris &c. ; dicens v. g. *agaie*, di'r [dicitur] ab alio *agaiepa sētsi*, *aghēpa sētsi*, &c.

Agāna, atsi.

Agha, c'passio'is part. [compassionis particula.]

Agṣa, dit-il, v. dit-on ; *maṇsṣe agṣa*, il a faim, dit-il.

Agṣadārē v. -ri, admira'o'is part. [admirationis particula], *agṣadārē ! sitsésaṇṇtsik shi akésssssaṇṇāṇ !* bon Dieu, c'bien de c'pagnons [combien de compagnons] avec qui ils vont !

Aia, admira'o'is et c'temptûs [admirationis et contemptûs], *aia azṣgs sa*.

Aiaga, *aiaiaaga*, *aga*, Dieu sçait co'e

[2, 3.]

[comme], Dieu savait c'bien [combien]
Dieu savait si ; *aiaga* v. *netsi*, alors.

Aiôtemi, id ē [est] *pessängsi kesina asskamisi*. *Nedaiotemirdâmen* v. *nenidamikadâmen*, id ē [est] *nemesûiritsn kégssi*, j'amasse beaucoup ; *nedaiotemipañsêrdâmen*, je le désire beaucoup ; *sdaiotemitéhaïr erir*, il le bat b'p [beaucoup], &c.

Aksdaïsi, à la montée de la rivière, &c.

Akstéhaïss, on monte la rivière, on va contre le fil de l'eau ; *nedakstéhêmen*, je la monte, &c. ; *sderakstaïmañ*, les poissons la montent par là.

Amañté v. *sésini*, plût à Dieu ; *amanté keta-maïghermian nesang*, *Jesss kégan mét-sinañné* ! plût à Dieu q' tu aies pitié de moi à ma mort !

Amessañtzi, il est bien tems, oïi vram't, justem't ! *Amessañtziba nsnitzaininéna* ! oïi vram't no' [nous] aurons un enfant ! (dit Zakarie, v. g.) **Ni amessañtzi bé-iañan pesedé*, il ē [est] bien tems d't venir, je t'avois dit à midi et le soleil est bas, &c. *Ni amessañtzi mañtsian*, tu pars enfin, tu pars seulem't, les autres étant partis. *Amessañtzi nsnitzaininéna*, disent ceux qui étant mariés depuis long tems sans enfans, lorsq' ils en ont un, Enfin no' [nous] en avons, &c.

Aimétsä saaghinañss, cet oiseau v. g. est certainem't difficile, &c.

Aimé'tsi kesaaghihi, tu m'as fait un g'd [grand] tort, d'avoir perdu mon canot, v. g., n'ayant pas d'autre.

Aimétsi, aimétsigakki, v. *taikagakki, aimétsi kesaghestsr, kesaghinsdsren*, ce q' tu me dis, ce q' je t'entends dire, &c., me surprend certainem't beaucoup.

Amptaisi (vid. *Äñptaïsi*), v. *né'rañsi* (vid. *Né'rañsi*), qui est au de-çà.

Amptsi, pendant v. encore ; *amptsipañbatam*, il prie encore, il est à prier ; *apmtssédé*, lorsq' il marchait ; *amptsi'p*, il est encore actuellem't à manger ; *amptsi-miri*, donne m'en davantage ;

amptsipenasimek, au milieu du combat.

Amstseghe, même ; *amstseghé mañda nenami-haïsn*, je ne l'ai pas m'me [même] vù, (bien loin v. g. de l'avoir dérobé).

Añ, añ io, añ ioppa, et puis, et puis cela, et voilà.

Äñañgäñmisi, v. *aiäñgäñmisi*, v. *äñañgäñmadéghé*, v. *aiäñgsmadéghé*, c'est au delà qu'on ne dit et qu'on ne croit.

Aiäñgsmadéghé kematsenasakesi, tu es toujours plus méchant, tu l'es [?] plus qu'on ne dit, &c.

Äñbagasisi, à couvert de q'q' [quelque] chose qui fait qu'on ne le voit pas ; *añbagassé assskss*, Jésus montant au ciel, une nuée empêche qu'on ne le voit, &c. ; *sderiañbagasssañnabasik*, v. *pnapeskss*, en marchant il arrive vis-à-vis d'un arbre v. pierre qui le cache ; *nedañbagasëkasañ*, je le mets à couvert, je me mets devant lui de sorte qu'on ne le voit pas.

Añeghi, à l'instant, la première fois, &c. ; *añeghi kisitsnésa*, dès qu'il eut achevé cela ; *ni añeghi sa némihsk*, voilà la première fois q' je le vois ; *ni añeghi nepétsi'ra*, je ne fais q' d'arriver ; *némihsghe sa añeghi pi'ta kširmskeban*, *tai'ka nsigherdamshsban*, dès q' je vis celui q' je désirois, &c.

Äñgsaïmek, en de-là.

Äñgsaïmsöé, c'est maintenant si jamais, v. si jamais ; *pêrabain äñgsaïmsöé sésighittssa aséséssitéhaïnes tañni*, si jamais le cœur, l'affection (de Marie v. g.) a eu une cruelle atteinte ; *agšaïmsöétsi meseghirané kërenasakesi* v. *matsenasakesi*, dit-on d'un enfant né ; *isdari manssé-mek, agšaïmsöé é'to asassenaghé mansssañ*, on a faim ici, mais bien plus là ; *amstseghé isdari ptahañ, äñgsaïmsöé é'to nemañmesairok*, on en prend ici où il ne vienne pas, il faut qu'il y en ait b'p [beaucoup] là ; *is sdaïnañ namessak, agšaïmsöé é'to nemañ, asak*,

[4, 5.]

il y a ici du poisson, il y en aura bien davantage là; *āṅṣaṁsoē nia paṁsērdama arakēiganar ēri kēnskērmegṣak*, lorsqu'elles s't [sont] à bon marché, hæc particula renferme du mépris; *āṅṣaṁsōē sa ēssamerags*, dit-on d'un qui n'a pas coutume de donner à manger quoiqu'il ait b'p [beaucoup] de vivres; voilà p'rquoi il dit *āñ mesāinaṅṣat tañni sékpañhsrik*; *āṅṣaṁsōē nia séghesia*, dit un qui n'est point du tout craintif, mais p'r lors il a peur, parceq' le sujet de sa crainte ē [est] de valeur; *āṅṣaṁsoē paṁsērdama maskese nemēmesaghi'ra*.

Āṅṣnikki, puisq', part. [particula]; *keketaṁāṅhērmissi Jesss, āṅṣnikki kisi pitigan nhaghé*, tu auras pitié peut-être de moi, puisq' tu es venu dans moi; *kedatssi'tsn āṅṣnikki ērkṣē'sian*, tu procure le hoquet q' tu fais, tu te fais éternuer; *sdedarinamihāñnā ēto āṅṣniki ērirāhadit*, il faut qu'ils les aient vû, puisqu'ils s't [sont] alio [?]; *satzañnemen ē'to temahiganar āṅṣnikki miresk v. āṅṣaṁsōē*, un v. g. à qui le père a donné une hache, est dit par un autre, Il faut q' le père en ait puisqu'il t'en donne; *miri tsé'kṣaks, māda [mānda] netzañnemssn, kederérmerṣhsban nemirektsi, āṅṣnikki ē'riañneban kemireretsi*; *kadasi peṣṣak ē'to sghik, āṅṣnikki pékṣkēhédit stsrāñ*, ceux-là sans doute veuillent s'embarquer puisqu'ils joignent, &c.

Āñermisī ari, v. *āñremi, netañni ari, ne netañ ari tañni*, in æternum; *nedañērmisighērdamtsi*, je serai c'ntinuellement joieux.

Āñka, voilà justem't; *ni āñka māda [mānda] nesin*, c'est justem't ce q' je ne dis pas.

Āñkasi, v. *āñkasisi*, l'un après l'autre per successio'em; *nedañkasinmak*, mes descendants; *nsrañmerdamen vēsēssi āñkasi pañba'tamsinnēdi*, je crois qu'il y

a une véritab. église q' no' [nous] avons par succession.

Āñkki, mais.

Āñksañbēkki, nañmekstsisi, parfois.

Āñnrri, particula ornativa.

Āñpetsi v. mina, encore.

Āñptsi, in compositione; *āñptsipps*, il ē [est] à manger; *āñptarrokké*, il ē [est] à travailler. Vid. superiùs, *Amptsi*.

Āñptaīsi v. nērañsisi, à moitié, v. g. à moitié chemin, il est à moitié plein; *asptaīsi nenamihāñ*, je l'ai vû en chemin; *āñptastar, āñplastéghe*, sac, plat, à demi plein; *nedañptasrañ*, je le remplis à moitié.

Āñrasi, à la vérité, &c.; *āñrasgakki nsrērdamen, nedañrasittsnki*, à la vérité je voudrais bien cela, mais je ne puis le faire; *kekiktērgakki āñrasi*, je veux bien t'obéir, &c.; *māda [mānda] pegṣa keghersrañsi? āñrasīga peṣsaṅṣi neghersrañ ssskebisaaaghinaṅṣss pegsa*, ne lui as-tu pas parlé? oui, je lui ai parlé fortem't, mais inutilem't tant il ē [est] difficile; *āñrasitasané is ērokkañrera, nabisi kemi'ksmi*, si tu ne peux faire ce q' je te donne à faire, avertis-moi d'abord; *nekadasi psiihiban, āñrasi nikksañbi nepirsitēhañsi*, je voulois m'embarquer, sed nunc muto, &c.

Āñremi, la continuation d'une action.

Tañni ēremi'rañt? où continue-t-il d'aller? *ēreminipek*, pendant l'été; *ēremitagṣa-āñghik*, pendant l'écoulem't de l'automne; *ēremṣōēdimek*, pendant qu'on va, &c.; *ēremimañtsaredimek*, pendant qu'on s'en va; *ēremikikēdimek*, pendant qu'on sème; *nederemiē'kṣorañmi*, je rends l'esp. [esprit].

Ḑésdatéghe pesighire'tsi, s'il est l'un contre l'autre, il se fendra; *sēsṣisi sratar*, l'un c'tre [contre] l'autre.

Āñsitāisi, l'un sur l'autre; *nedañsitē'tsn*, je les mets l'un sur l'autre; *āñsitē'tasane māñdahatsi pesighirēsi, āñsitē'taṁssar*.

[6, 7.]

Añsitaisi, en échange, à la pareille.

Añssisi, de biais, de travers.

Añsokké, ensuite.

Añtarghikkši, infinem't, (ex v'bo [verbo] *añtarghikkšn*; *añtarghi'ksts*, une citrouille v. g. petite q' je ne cueille pas, aiant la pensée quand'elle sera crüe, q'elle demeure co'e [comme] cela; *Jesssga añtarghikkši messriaked ssaghi-něsañganar*, c'est Jésus q. no' c'se [qui nous cause], procure, des biens infinis, par ses souffrances.

Añttari, là.

Añsaisi, d'un côté; *añsaisi ksti'χssañ sse*, on le raille d'un côté; dès 2, tu le raille, *ketitasai'χssañ*.

Apitasi, in c'posi'ne [compositione], v. *sskitisi*, couvertem't, par fraude; *Herode apitasi ghersrañ n'rsitsi sañgmañ*, Hérodé parle aux 3 rois en déguisant ses sentimens; *nepitasighersrañ*.

Apisi, étant assis; *skaisi*, étant debout; *asitegšakkaisi*, étant à genou.

Ara', admira'o'is part. [admiracionis particula]; *ara'io séritōégsssa*, Dieu sçait c'bien [combien], v. ô c'bien [combien] heureuse fut v're [votre] aventure (ô Marie); *ara'sghik sérir'iteghik, nisna mda [mañda]*, il n'y a q' ceux-là qui soient heureux, p'r nous no' [nous] ne le sommes pas.

[8, 9.] *Aragšagšaiñsaisi*, de l'autre bord de la rivière; *agañmisi*, de l'autre bord; *aragšisi*, de ce côté-là, de l'autre côté; *stsedé'ka nederagsssañ*, j'irai de ce côté-là; *arakaishi*, de ce côté-là, v. *sdélke*, d'une main v. bras v. g. ou de l'autre, seu, de l'un ou de l'autre, separem't.

Araksé, &c. peut-être, sans doute; *araksé kia kederasé'kañsin*, ce pourroit bien être toi, c'est sans doute toi q. [qui] as fais cette faute; *araksé nia nederasé'kañsiañneban*, vo' [vous] direz peut-être q' c'est moi qui ai fait cette faute; *araksé é'to kemssksérdam?* n'est ce point

peut-être q' tu te fâche? *araksénasa kegs tamī sañgmañsérdamags?* q' chanterons no' [nous] donc en p'r [premier] lieu? *arakséna baié, araksé tañni aisit*, v. *ésit*, il viendra donc encore sans doute, q' pretend-il donc faire?

Araré, particula improbans aliquid q'd [quod] fit, &c.

Arenakaishi, à la droite; *pañtsisi*, à la gauche.

Areni, v. *narasisi*, sans dessein, mais &c.; *arenī v. narabisi stesni*, il fait cela sans dessein; *arenī nedsdai*, je visite sans dessein, sans prétendre autre ch. [chose]; *ñsigañdamen añrasi nepañba'tamen, areneki nepatssreks matsinisésks*, à la verité j'aime bien la prière, &c., mais le démon me trompe; *arenī sdamañ*, du petun co'un [commun], du païs; *kedareni asénni*, v. *nsisi*, tu n'est pas un ho'e [homme.]

Ari, dari, v. *nañsat is stsi Kébékari*, il y a loin d'ici à Kébék [Québec]; *na'stsi ari mda [mañda] kegsi aisi*, d'ici là, il n'y a rien; *Marikké'ari*, chez Marie; *kia ari*, avec toi; *neksdañs kekéssšibena kia ari*, no' [nous] sommes b. [bien?] avec toi; *matsena*, ad modum illius; *ne-présa ameghen ari mék kétemañghesitghé*, M. donna, offrit 2 tourterelles co'e [comme] celle quæ sordida est.

Arighési nededararokkain nesi'tsi'ra, neda- [10, 11.] *pi*, prétendant faire autre chose; *arighési*, part. despera'ois [particula desperationis] posse aliquid fieri, et aliud cogitantis, prenant un parti, ne pouvant réussir dans l'autre.

Arihisi, arérdañss tañni érighek, arighets; arihiperañss netsr, id ē [est] ferē *mda [mañda] nekerahamañsn*, on se sert sans cesse de mon canot sans me rien dire, je ne les empêche pas, je les laisse faire, *nedarehitéshghé*, id ē [est] *arihisi nebañktéshghé mda [mañda] neda'rsdañ*; *assebañisi*, sur le bord à fleur; *pesiktébi assebañisi*, fens cela à fleur de bois sur

le bord ; *nedasseba'tsn*, je mets une parois, écorce d'une cabane, &c. ; *nedarekimeghé*, id ē [est] *arihisi nekikkānmeḡhe*, *m̄da* [*mānda*] *neskstemañ is arghikk̄sisi*, dans cette espace, tu le trouveras, je l'ai vus v. g. &c.

Aritebat, quo tandem illud ? comment ça va-t-il *ḡ* ? *kéḡsi é'to aritebat io nhaghé-na sighinamassa* ? comment *ḡ* s'est il pû faire *q' vo'* [vous] agréates nos p'so'es [personnes] (ô Jésus.)

Asiteḡsakkāisi, étant à genou ; *apisi*, étant assis ; *skañsi*, étant debout.

Assamisi assamenaghisi, dans l'île où je demeure, de deçà au bout ; *assamenigané*, je vais v. g. à l'île au bout d'en deçà ; *asassenaghé*, ceux qui demeurent à un bout de l'île ; *asassenaghisi*, opposé directem't au bout où je demeure ; *métnaghéghé*, ceux qui demeurent au bout de l'île, *éri ksnek*.

Asé'tañisi, d'une façon directement opposée v. g. au lieu de me servir de la pointe d'une éguille je me sers de la tête ; *asé'tañarenāñdsé*, p'r dire v. g. *nema-nssé*, j'ai faim, il dit *kemanssé*, &c. ; *nedasé'tañsé*, je marche à rebours, à reculons ; *nedasétaṅga*, je danse à reculons, &c. ; *neda'sé'tañrokké*, je travaille à rebours, &c. ; *érmanñisi*, d'une façon directem't opposée mais d'une autre opposition, v. g. je me sers du dos du couteau p'r le frapper v. p'r &c., au lieu de me servir du trenchant, *érmanñisi nedagañaiñ*, v. *nedasé'kain*.

Atsitasisi, à la renverse ; *atsitsisi*, v. *épe-mañisi*, au bout v. g. de l'autel &c. ; *atsisi*, v. *mañisi*, *ntseda atsivi aramāi-skain*, on les dit tout de suite quasi tout à la fois ; *atsisi nebagasts*, je fais tout cuire tout à la fois ; *atsisi nebagassemañ nsrké*, je fais cuire un chevreux tout à la fois ; *atsi'tasivi*, à la renverse ; *atsi'tasi'ré*, il t'be [tombe] à la renverse la tête la p^{re} ; *dakki is dakki sa dakki*, p'r ce q. [qui] est de

cela p'r ce qui est de celui-là, &c. ; signat etiam, dis-je, lorsqu'on se reprends n'ayant pas dis justem't la p^{re} fois, v. g. c'est Pierre qui a fait cela, *Jacq' dakki*, *Jacq'*, dis-je &c. ; c'bien [combien] en a ces tues ? R. [Réponse,] 4, *iésak*, s. *nañnn̄sak dakki*, 5, dis-je, &c.

Asakañsi, à peine ; *asakañsi neba*, à peine suis-je arrivé.


Azsktaṅg, cela tient de la folie.

Asassisi, plus avant, derrière ; *asassadene*, au de-là, derrière la montagne ; *asassenaghisi*, derrière l'île, de l'autre bout de l'île, en large.

B.

Baberstsisi, d'espace en espace, v. g. je me repose v. je mets, plante *q'q'* [quelque] chose &c. ; *babersstsisi nedapi*, v. *nebaberstapi*, *babersstsisi tsekédé*, ce bois est vite brulé, il en faut mettre d'abord d'autre.

Baēmisi, v. *baiēmisi*, v. *saēbi*, pro gradu superlativo et c'parativo.

Basisi, v. *é'sañraghisi*, vid. *é'sañraghisi* ; *basi-namihiḡsat*, on le voit transparem't, &c. ; *basañbadañss*, *basañbameḡsé*, une couverte, v. g. où on voit à travers ; *nebasañbadamen*, je le vois à travers, nob. *-bamañ* ; *bimsk̄sisi*, de travers ; *nebimsk̄si'tsn*, je fais cela de travers du côté qu'il ne faut ; *nebimsk̄sakesneké*, je fais ce soulier de travers, &c. ; *bimsk̄si'ré aḡsiden*, v. g. allant droit, tout d'un coup il va de travers, hæc figura .

Baraghissisi, *sskitsisi*, un peu ; *baraghessss*, id ē [est] *baraghissi sressss*, il s'est un peu coupé, &c.

D.

Da, indicat admira'o'em ; *da*, *sderesinda*, vois, voiez comme il est couché ; *sde-*

retaṅssinda, écoutez co'e [comme] il parle, &c., ce qu'il dit; *arigšésinda*, voiez quel visage il fait; *érabamimekda*, co'e [comme] on, il me regarde; *aṅsdaītda*, *sdaītda*, co'e [comme] il visite, &c.; *aredsnkétda*, co'e [comme] il répond, parle, &c.; *ké'sihiditda*, voiez c'bien [combien] il y a, v. g. de poissons.

E.

É, postpositum v'bis v. no'ib. [verbis v. nominibus] sign'at [significat] actualitatem actionis v. &c.; *ssgheraṅné*, il pleut actuellement, *psaṅné*, *pemeregšitané*; *neketāmen*, *neketamené*, *gherenāṅsé*, on porte actuellement la hache v. g. *pekšatsi'ré sipité*, &c.

Édaga, *édagasé'kaṅsimeghé*, ch. [chose] étonnante, capab. d'en donner.

Édari, là, ici; *isdari*, ici; *édari paṅba'tamek*, où l'on prie.

[12, 13.] *Édtsi*, *ni édtsikkimaṅt*, id est *ni édtsi kakékimaṅt*, c'est p'r lors q' (Dieu v. g.) lui inspire, &c.; *édsdérmiaked Jesss*, *sderérmaṅ é'to angeria?* J. [Jésus] estime-t-il autant les anges qu'il no' [nous] estime?

Égaṅsi, in c'posit. t'tùm [in compositione tantùm], v. *pissisi*; *égaṅsimanasé'ka*, c'est en vain q' je me sers de cela, *m̄da [maṅda]* *staṅbémegšatsi*.

Éhésokké, tour à tour.

Égšami, tout entièrem't; *nsdégšamimirāṅk areṅaṅbak*, je donne à tous; *nedégšamisritsnar kégssar*, j'accommode tout.

Éhéiasasisi, de deux l'un, interrompu par un, v. g. en contant v. dans les figures, &c.; *éhéiasasisi kizegakki nekakéki-maṅk aṅaṅsisak*, v. g. de 2 jours l'un, j'enseignerai les enfans; *éhéiasasisi asiḡaṅss*, il faut peindre l'un blanc, v. g., l'autre rouge, et puis blanc et rouge, &c., v. de nob.

Éhésokké, tour à tour.

Éidasisi v. *épemaisi*, au bout, aux 2 bouts de q'q' ch. [quelque chose]; *éidasa'tar menahanisar*, *naṅsisi ketsimenahaṅ*, il y a 2 petites îles à chaque côté d'une g'de [grande].

É'ksaṅbi, in compos.

É'ksi, cessatio'em sign'at; *nedé'ksitēhaṅsi*, je cesse de penser; *nedé'ksihaṅ*, je cesse de lui faire q'q' ch. [quelque chose]; *kedé'ksassaṅrer*, je cesse de l'aimer; *é'ksaṅsidé*, lui cessant de parler, &c.; *é'ksaṅbi*, *ni é'ksaṅbssét*, on la vû, il est en marche; *neda'ksaṅbssé*, je suis en marche, *éksaṅbessainé*, &c.

Ékksné, puis, et puis, idem etiam ac *tssī*, absolument, *kaṅghéga* v. *sesi*; *ékksné keztaštaim*, et puis l desobéit v. ne faut-il pas qu'il desobéisse? *ékksné azsgšaṅganis taṅni?* quelle folie v. g. de parler ainsi; *ékksné kšaṅkstaērda*, absolument, crains cela; *ékksné pegšasa sri baṅkséhaṅt?* p'rquoi le bat-il toujours? *ékksné kesāi* v. *kesi kikkaṅredsak*, p'r *kikkaṅdsak*, tu dis toujours, &c.

Épegšatsi, c'salutatis part. [causalitatis particula], quapropter, jusque-là que; *pe-metsinisi sdé'ka nederinamihaṅ* v. *nepe-metsininamihaṅ*, je le vois à côté vis-à-vis de moi; *pe-metsinisi sdé'ka nederssaṅ*, j'y vais, ut figura A indicat, A (C) — Δ

Éremi, qui va laissant, coulant; *éremi é'kšaraṅmit*, qui va rendre l'esprit; *éremekizegat*, aujourd'hui, ce jour qui coule.

Érsé, peut-être, peu s'en faut, quasi, à peu près; *érsétsi baie*, peut-être qu'il viendra; *érsé nšéktéssin*, peu s'en est fallu q' je ne sois tombé.

Éreghikkši, tant il est, &c.; *éreghikkši srenasakesissa*, *pi'ta Sang. Marie*, *tébat-basa asenni areni phainem sdereghikkši srenasakesin*, tant a été Ste [Sainte] Marie, il appartient bien à aucune autre femme de l'avoir tant été; *sdereghik-*

kší azsghin sa, tant il est fou ; *érghik-kší sésaüdaghé*, tant il est sage ; *kedereghikkší kesaänsin*, q'tum [quantum] bonus es ; *éssema tégne ni erghikkšíssi nsesérdamssn*, je n'en sçais pas la moindre chose, non pas me'e [même] autant q' cela.

[14, 15.] *Éri*, en tant q' ; item *ni éri nipeghé*, il y a un an depuis l'été ; *ni ére'sanrian ni éri psghé*, depuis l'hivers ; *ni éri sigraghé*, &c., *ni éri pesedéghé*, le soir devant celui d'hier.

Éssa, nia essa nesésinamen, niokke māda [mānda] nes'sinamssn, vraiment c'est bien à moi de lire, non je ne le puis pas, *nia pe šaba essa v. aiago nesésinamen amstseghé kia māda [mānda] kesisinamssn*.

Ésaüraghisi v. basisi (vid. *Basisi*), à travers un trou, penetrativé ; *nedésitéhāndamen v. nedésaüraghitchānlamen*, je passe à travers de pensée ; *ési're ne leritéhanssaŋgan*, ma pensée pénètre ; *éssé*, pls. *éssak*, les plumes v. g. d'un cousin passent à travers, sortent, &c.

Ési, v. *sési*. v. *é'sena*, à t'te [toute] occasion, ainsi t'rs de me'e [toujours de même] ; *é'sena arihiné éri srérdamani*, fais-nous à t'te [toute] occasion ce q' tu voudras.

Éserisi ; *kia éserisi kemañtsé'rāhaban*, no' [nous] étions dans la même égalité, rang, et toi tu es, allez le premier, &c. ; *nedeserassé*, seu, *ésserisi nederassé*, je vais devant les autres, je quitte le rang.

É'ssema, pas encore.

Énasisi, avec ressemblance d'une chose à un autre ; *nedenasi'tsn*, seu, *énasisi nederi'tsn* v. *netétebi'tsn*, je fais v. g. un soulier co'e [comme] l'autre, &c. ; *éhénasi-sōaham*, le canot v. g. allant heurter c'tre [contre] une pierre, il le détourne par un coup d'avirons ; *érsé neksskañsé ni netéhénasi-sōāhamen*, j'ai failli à fournir, je me redresse, je pare, &c., par un coup d'avirons ; *nedénasi-sittamasāñ*, je le redresse, lorsq'il

a dit un mot p'r un autre, ou qu'il n'a pas bien prononcé ; *éhérasisi*, de mieux en mieux ; *nedéhérasit'sn*, id ē [est] *éhérasisi, nederitsn*, je le fais de mieux en mieux, *éhérasitasāñné neba stsi srighuk*.

Éssisi, par échange, v. *añsitañvi* ; *éssatañtida*, troquons ; *nedéssatañsé*, je donne par échange, je troque ; *nedéssatañmañ*, contre lui ; *nedéssatañtibena*, nous troquons.

É'tassisi, é'tassi, tous les jours sans manquer ; *é'tassisi na kepoñba'tam sésspañsékki, pésedéghé atsi* ? pries-tu tous les jours sans manquer le matin et le soir ?

G.

Ga, insertum penultimæ v'borum v. no'i'um [verborum v. nominum] v. etiam positum, sign'at absentiam v. mortem præteritam ; *métsinak*, ils meurent, *me'tsinégak*, ils sont morts ; *métsinébanik, métsinébanigak, métsinésaanigak psšak*, ils s'embarquent, *psšgak*, ils se sont embarqués ; *édamsbānik, édamsbanigak, &c., manssak, mansségak, sdasé'kañnañga*, ils s'en servent (de absentib.) ; *nscennañga, sañga*, c'est lui qui n'est pas ici, &c. ; *tañni nedaskamsnemegar, nedapenimegak v. nepenegak, nesitegar, neretsigar*, lorsq' j'y ai froid, &c. *Ga* sign'at etiam affirmatam ; *nenasa* ? n'est pas cela ? *niga*, oui, c'est cela ; *asenni kisitañgssa is* ? qu'est-ce qui a fait cela ? *Pierrega*, v. g., c'est Pierre, &c. *Ga* sign'at etiam de grâce : *aba-siga ni*, donne-moi de grâce, je te prie, ce bois ; *tséksaksga ni*, donne-moi, prête-moi de grâce ce couteau ; *tāitsga ni*, laisse-le là, &c.

Ghé ; *Jesssseghe*, apud Jesum ; *Joannesghé*, chez Jean.

[16, 17.]

I.

Iaha, hortativa part. [particula], *iaha*, *iaha*, ça ça partons, &c., *iésmañ*, &c., *nemañ*.
Eidasisi, en 2 endroits; *éidasaps*, il en est 2 endroits; *éitasisi*, d'un côté et d'autre, moi étant au milieu v. g.

Īri. V. *Āñptsi*.

Isiganisi, v. *nañsaisi*, à moitié en long; *ps'ksisi*, à moitié en large; *isiganisi sisibigs*, il est paralitiq' de la moitié de son corps depuis la tête aux piés.

Ittasi spetâinemsk, ces soleils (v. g. Jésus et Marie) éclaireront et la nuit et le jour.

Iskañisi éittasisi, des 2 bouts; *ittasi-gherené is*, prens cela des 2 bouts, tien-le par les 2 bouts; le soleil commençant sa carrière le matin, si le soir au lieu de se coucher il recommençoit sa carrière co'e [comme] il a fait, &c., matin, di'r [dicitur] *ittasikat*, *niseda kisekat pézeksn kizsksn*.

K.

Kadási, in subj. *kédasi*, nota futuri, vel potiùs ad exprimendum je veux, item, afin q' ; *kederérmer māda* [*mañda*] *kadási kesésandams gsskamisi*, je crois q' tu ne seras jamais sage; *kia Jesss keni-reghé'heban k'édasi kighéhiéghé*, on vo' [vous] a fait mourir, J. [Jésus], afin de no' [nous] donner la vie; *nepañba'tam kadási*, v. *nekadasipañba'tam*, volo ora-re; *nekadapsi'pa*, j'ai désir de pétuner; *kédasi msskšérdamañni nekerahamañsi*, lorsq' je suis sur le point de me fâcher, je m'arrête; *kekadasi msskšéremi é'to?* je crois q' tu te veux fâcher contre moi?

Ka'ké'si, combien de choses; *kemírerem ka'ké'si né'sa*, *aritéhañsiañné*, *amañté ka'ké'si né'sa ni kesseta mi'ksitéhañ-mera!* je t'offre tout autant de fois q' je respirerai, en souhaitant qu'autant de

fois je le ferai, autant de fois je me souviens de toi.

Kamañtsi, *mirnin*, ho, ho, tu n'as pas laissé de prendre du poisson, v. g. oui-dà tu as bien pesché; *kamañtsikki kesañ-mañiba*, vous ne laissez pas d'être c'sid-érab. q'q'ues méprisab. v. g. q' vo' [considérable quelques méprisables v. g. que vous] paroissiez à l'extérieur.

Kañdak, par ex'ple [exemple.]

Kañdak, ornativa part. [particula]; *is kañdak* v. *kañdakba*, *asénni mirsk?* pour ce qui est de cela? à qui le donnerai-je? *kégšitsi kedasé'kañn?* *is kañdak*, de quoi te serviras-tu v. g. p'r faire cela? de cela par exemple.

Kañghéga, *kañghéghi*, *kañghéghé*, continu-ellem't, v. *nénkemañtsisi*.

Kañghima, *ni*, *kañghima ssin*, id ē [est] *ni ssin*; *kañghima véghé sani'ré*.

Kanisi, v. *bégšasisi*, idem ferè sign'at *ac barisi*, accedit ad illius sign'ationem; *nekikanérdam* id ē [est] *kanisi nederérdam*, je m'attendois à autre chose q' cela, v. g. on me querelle, *tai'ka'tai*; *nekikanérdamsheban*, je m'attendois plutôt qu'on me l'auroit, v. g.; *māda* [*mañda*] *tégne nederitéhañheban*, *nekikkam-meghétsi -barisi nederérdams*, &c. &c.; *kanisi*, *nederarokk'*, on me commande de faire une chose; je m'attendois à faire autre chose.

Kate'ksnisi, v. *nekstsgheñisi*, une nuit; *ni-ssgnisi*, 2 nuits; *tssgnisi*, 3 &c.

Ké, part. [particula] sign'at ex; *kétsinisé-skšinnskké kétsinisésksinns*, ex deo deus; *bagada'smšinnskké bagada'sms-inns*, ex lumine lumen; *nhaghakké ketétebérmmer*, je t'estime autant q' ma p'sõe [personne.]

Kégan, v. *néheni*, bientôt, sur le point, &c.; v. *méssi*, en corps et en ame, est adverbium notans uniō'em [unionem] etiam in aliis reb. [rebus]; *keghisi ossisi mañtsarañsa spemkik Marie*, en corps et en ame.

[18, 19.]

Kéhera, certainem't.

Kekemitsebaisi, sans rien ôter ; *kekisi*, non-chalamment, sans rien ôter, &c. ; *kekarahagaïsi kekisi nemshañk penak*, je mange les poires de terre sans ôter la pelure, &c. ; *kekisi nedassar netsa'pi nebi*k, je me baigne sans ôter mes habits ; *nekekimekesené'sin*, je me couche sans ôter mes souliers, *nekekimesené'sin*, *nekeskesené'sin*.

Kéni, à la vérité ; *neketemañghesesi mandaki nesaaghir damrsn Jesss stsi*, je te désobéissois, je t'étois rebele.

Késaghi, préféblem't ; *késaghérmer*, je te préfère, seu, *késaghi kederérmer*, je pense de toi préféblem't ; *késaghi steñbéldamsda*, profitons de cela préféblem't aux autres.

Késsada, lorsqu'on a fait ce qu'on a pû en une chose, et qu'on ne sçait pas si on y a réussi ; *kekerahamänsipesanasa matsitéhañsiáné* ? t'es-tu retenu lorsq' tu avois ces méchantes pensées ? R. [Réponse,] *késsada kañkéssada*, j'ai fais tous mes efforts, mais je ne sçai pas si, &c. ; *késsadakki añaimikkia*, je tâche, je fais mes efforts p'r me relever.

Kessadé v. *kessadaïsi*, quand on no' [nous] feroit mourir avec Jésus, dit S. Thomas, no' [nous] serons heureux, &c., *minagsba kessadé nereraghinagsé kariritebantsi*, &c.

[20, 21.] **Kesebétai**si, étant réchauffé, chaudem't ; *tagšatsisi*, gélém't, froidem't.

Kesi, part. [particula] *pi'ta kesi*, id ē [est] *baëmisi* ; *pi'ta kesi bagadasem kizss*, il est très brillant, &c. ; *pi'ta kesi msssañregss*, *kesermegss*, &c., il ē [est] très aimable, &c. ; unde *nekesi'ra*, 3. *kesi'ré*, je vas très vite, &c.

Kesiba, hé-bien, bien ; *kesibatsi kenamittsn*, hé-bien, bien, tu le verras si v. g. la ch. [chose] n'arrive pas ainsi.

Késseta, c bien [combien] de fois.

Kesspené, v. *minagsi*, lorsqu'une fois, *sikañdaghé kañdak asenni arokkain*, il lui ē

dit, *kesspenétsi*, *bañktéhsrañné tåika'tai kepapesañktésr*, si une fois je te bas, je te battraï tout ton sous ; *kesspene nemañ baainé*, si une fois j'étois là, je &c. dit un q. [qui] ne veut pas aller là ; *kesspené mitsesiaini-nepapesañgšipitsi*, dit v. g. un malade, si une fois je mange, je mangerai b'p [beaucoup] ; *kesspené pezeksda ki'tasade matsks ésitsi kekik-tasañ*, si une fois, semel, écoute le démon, tu l'écouteras t'rs [toujours].

Ketsasaï, p'r rire, par raillerie, par semblant, *ketsasaï nemsskšérdam*.

Ketsisi nekadossemi v. *nekitsssemi*, je bois à la chaudière, &c. ; *ketsisi nsighibena namessak éhidit*, no' [nous] demeurons tout proche où il y a du poisson.

Kéttaïsi,

Kétté, v. *maassa*, in antecessum, avant, auparavant ; *io maassa kederitsn*, fais cela auparavant ; *ké'tté aragšérmañ kedañsaghiriten nekstena kadási*, on pense (v. g. de Marie) tu auras q'q' [quelque] jour une aventure c'sidétab. [considérable.]

Ketzasai nesin, je le dis du bout des lèvres &c., seu, désobéissant ; *ketzasai nesin*, je le dis du bout des lèvres ; *ketzasai negherssi*, je ne parle pas franchem't, &c., hinc *neketzasirdam*, &c.

Ki, part. [particula] on me dit v. g. regarde est-ce là ce q' tu avois perdu ? je lui dis, *nikki*, c'est cela mē'e [même] ; tu n'as pas fait ce q' je t'avois fait faire, il me dit, *nikki nederarokkain*, id ē [est] *ni édtsi sderarokka*, voilà q' je te vas faire, &c., je te permets v. g. de faire v. d'acheter cela, *mssakeki asenni mirié-gats*, mais ne le donne à p'so'e [personne] ; *tssisi nemireks Jesss nstañbé-damsaingan vrainméttsnki kégsi idaghi*, illud ki sign'at car, &c.

Kikatsssi, v. *senstsisi*, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre ; item *kikatsisi*, contre q'q' ch. [quelque chose], joignant q'q' [quelque] chose ;

psné is kikatsisi abasik, v. *kikatsa'kšé*, mets cela contre ce bois, joignant ce bois, v. un pié de ce bois.

Kigaisi, tout vivant; *kigaisi sdabañnar tsre-bar*, il rôti une tortue t'te [toute] vivante.

Kikisi, contre la parois, arbre couché, v. g. contre les écorces de la cabane; *kikemek*, &c.

Kimisi, en cachette.

Kinaṅṅsi, au moins; *kinaṅṅsga nssebigšanin*, au moins q' je répande des larmes, voiant v. g. Jésus en croix; *kesikañdam arokkanñ*, *kinaṅsi si'tsi'rañané pañba'tameghé*, tu ne veux pas travailler, du moins assiste à la prière; *kinaṅvai*, du moins; *kinaṅsba kemétsinéheban éri-rañasaané*, &c.

Kinasi, *kinasisi* (en *kira* &c.) distinctem't, specialem't; *saṅga kñkkinasérmañsi*, p'r celui-là, on n'en sçait rien de distinct.

Kiradaisi, v. *ks'radaisi*, avec mélange; *ki'tamsisi*, v. *ki'tamsaṅgan*, *ki'tamsisi nedasirighé*, j'écris écoutant; unde *nekiktam*, j'écoute.

Kisi, cela est fait; *kisi mañtsša*, il est parti; *kekisissgnebañsinasa* ? es-tu batisé ? *kisi* oui, v. *nekisissgnebañsi*.

Kisi, v. *papañmisi*, partout; *kışdas*; il visite dans t'tes [toutes] les cab. [cabanes], *kistañsi*, v. *sésisnivi*.

Ksariwi, *ksa'ri*, proche, in comp. [compositione]; *nskšarirasémañ*, je lui donne une joie proche la sienne, &c.; *neksarinarikañ*, je le vois auprès de moi.

Kšaksanmañsi, *ns'pañsi*, éloignamment, ut ita dicatur; *nekšaksañmoñbi*, je suis assis un peu éloigné; *nens'pébi*, je suis assis un peu éloigné; *nekšaksañmañssé*, je m'éloigne, &c.; *kšaksañmoñsi nederssé*, je m'éloigne un peu, v. *nekšaksañmañsé*; *kšaksaksaisitsi sa'ari nemesa-resameghé*, depuis maintenant jusq' là, on me donnera t'rs [toujours] plus, &c.; *nibañraiañmikañ peghé stsi kšakšaksaisi*

sa ari ka'tšañkisekat, depuis Noël les jours croissent, &c.; *kšaksaksaisi sa ari mesairetsr abasiar*, il y en a peu ici mais en tirant de ce côté-là on en trouve beaucoup; ~~le bois~~ hoc lignum v. g. *kšaksaksaisi keské*, il est étroit au un bout et va t'rs [toujours] en augmentant, il est large à l'autre.

Ks'askša'risi, d'espace en espace, ce qu'il faut, pleinem't l'un après l'autre, (no' [nous] trouverons à la fin tout v. g. ce q' no' [nous] souhaitions); *ksasagsisi is* v. *kšasaksts is peni*, mets cela en arrière, retire-le, il est trop près du feu, v. g.; *kšasagšabi*, retire-toi en arrière, assois-toi plus en arrière.

Kšaksai, *kšaksai tépté*, v. in imperat. *téptets*, rempli tout cela q' ; *kšaksai psañtar skamsnar*, le vaisseau étoit entièrement ras, plein de blé, est vuide [!] nunc; *ksaksai psañtets*, v. *psañnabits*, &c., qu'on le remplisse d'une mē'e [même] sorte de blé, v. de alio &c.

Kšrbaskisi, en tournant no' [nous] le verrons v. g. quand nous aurons doublé l'anse, q' no' [nous] aurons tourné, &c.

Kšéni, si long tems; *kšéni asañnurmian*, quoi tu as été si long tems sans me connoître ? *ksnisi*, pendant cette espace de tems; *ni ksnisi mda [mañda] sañbi-kšssa*, il a été aveugle pendant ce tems-là.

Kšérbisi, en le faisant tourner d'un autre côté, in respectu alterius; *kšérbisi nemireghen*, on me donne cela p'r le donner à un autre; *kšérbisi nemirañ*, &c. je lui donne ce qu'on m'a donné p'r lui.

Ks'radaisi v. *kiradaisi*, v. *kassadaisi*, in comp. [compositione], *ks'radé*; avec mélange, v. *kessadaisi*; *neks'radénemen*, je mêle cela avec &c.; *kessadén'rañ sañgmañ*, le capitaine est mêlé parmi les tués.

Kšrbisi, sans dessus dessous; *neksrba'tsn*,

[22, 23.]

je le tourne sans dessus dessous v. g. le rôti, je mets le haut en bas &c., nob. *neksrbarañ*.

Ksrami, perquam verissimè.

Kstasisi, par détachem't, de travers, séparem't, &c. ; *kstaštegšé*, rivière, ruisseau qui se détache de la g'de [grande] &c. ; *kstasisi tãï armañragat*, le trou est bien avant dans terre.

Kstsisi, éssaiement, épreuvem't, &c. ; *kstsisi nederitsn* v. *nektsi'tsn*, j'essaie, j'éprouve, &c. ; *neda'kstsitamen*, je goûte cela, j'en tâte, nob. *neda'kstsipañ*, *neda'kstsitamasain*.

M.

Maaiñsi, tout droit, v. *tãikamisi* ; *nemaañš-kámen*, je vais la tout droit, j'y tire tout droit ; un qui a trouvé le but de l'affaire, les autres ne l'ayant pû trouver après de g'des [grandes] délibérations, il est allé là tout droit, *amaañsiteberstemen*, v. *-amaañsi-sittamen*.

Maassa, v. *ké'tté*, in antecessum.

Ma'mirisi, *nemamirenemen agšiden*, étant sur de la vase je le tire dans l'eau de peur qu'il ne se gâte sur la vase ; *nemamir-tsn*, je tire *q'q'* ch. [quelque chose] qui étoit contre une muraille, v. écorce de la cabane, et le mets au milieu v. à peu près ; *nemamirssé*, étant dans un bodge, lieu où il y a des arbres, je vas dans une plaine ; *nemamirssé*, les ho'es [hommes] v. g. étant assemblés, moi avec eux, je sors p'r aller ailleurs.

Mañda, part. negat. [particula negativa], non ; *m̃da* [mañda] *nenamihaiñsi*, je ne l'ai pas vû ; *nsinihsgghéhébanba m̃da* [mañda] *kia* v. *égma*, j'étois vaincu sans toi v. sans lui.

Mañmetsits, v. *metsēssara*, p'r la dern. [dernière] fois.

Mañmangšisi, grossièrement ; *nemañmangšit-*

tsa, je fais cela grossièrement, sans façon, &c.

Mañsi, v. *mañsisi*, ensemble ; v. *mañsnisi*, *nemañsnemen mitssañgan*, v. g. je le mets ensemb. [ensemble], &c. ; id ē [est] *mañsnisi nepsnemen*.

Masisi, de loin ; *masisi neghersrañ* ; je lui parle de loin, v. *nemasighersrañ*.

Manenisi, sans réflexion, sans mystère, tout d'un coup.

Matsena, v. *tehañrasi*, c'parao'is part. [comparationis particula].

Megsdarisi, sans mélange d'aucune chose, &c., idem ac *nekstsisi* ; *šétsitsi megsdarisi séséssi kctoañganian*, afin *q'* tu n'aies uniquement *q'* des belles paroles sans mélange, &c.

Mesaghesidañvi, v. *mémésaghisi*, aiant les piés v. le corps nud.

Mémékañsi, v. *méméké'sághi*, en bas, dans la vallée.

Meseghikkši, idem ac *ahañtsi*. Vid.

Mesetsañsi, tout entier, de o'i di'r [omni dicitur], je le fais cuire tout entier, je le prens, &c. ; *messisi*, v. *nekikkañsi*, v. *keghisi*, tout, &c.

Mesikañtsisi, *nekstena*, vulgò additur *tañni*, [24, 25.] ce sera *q'q'* [quelque] jour, ce sera quand il pourra, je ne sçai quand ; *mesikañtsisi tañni sañkasinšra*, ce sera *q'q'* [quelque] jour &c., *q'* je te verrai (Jésus) sans aucun empêchem't.

Meskasat, v. *saagat*, il est difficile, il est de conséquence.

Me'tonaskisi, finalement ; *nemétanaskisi'tamen is*, je ne dis plus *q'* cela, &c. ; *métanaskisi*, finalement, achèvem't ; *nemétanaski-paiba'tam*, je finis ma prière, &c.

Métañtsisi, v. *sigasañtsisi*, volontiers, avec plaisir, &c. ; *nemétañtsisri'pi*, je mange avec plaisir ce qui est bon, je le cherche, je suis gourmand ; *métañtsisi sigasañtsisi nekadssemi*, &c.

Métsimisi v. *asskamisi*, toujours ; *kemetsi-*

minigs, un enfant qui semble toujours naître et qui ne naît jamais.

Metsinai, v. *petsinai*, à découvert.

Metsitsi, finalement, *metassara*; *mimétsike-tōanganéhédiks*, qui non faciunt finem loq'di [loquendi].

Métsisi, v. *métsisitsi*, trop tard; *métsisitsi ketanméresi*, ce sera trop tard q' tu te repentiras.

Metsisi, à terre, en bas, coucher v. g. où il n'y a point de cabane, seu, à l'enseigne de la lune.

Mikasi, v. *ninhi*, d'une manière singulière, singularitatem notat; *Marie mikasi kédasi snitzanñit*, q. [qui] devoit enfanter d'une manière singulière.

Minagsba, v. *negadahari*, n'importe, quoiq'; *minagsba meskšermiáné*, n'importe q' tu te fâche contre moi; *mmina'gsba kikañmiáné ési mi'ksmérañni*, *asskamisi ketsi kemi'ksmer Jesss stsi*, quoiq' tu me querelle lorsq' je t'avertis, je t'avertirai t'rs p'r l'amour de Jésus; *minagsba sarakkisi matsitéhañsiáné, mda* [mānda] *kepa'taísé'kañsi, nabisi kerakamañsiáné*, quelques méchantes pensées q' tu aies d'abord, tu ne pêches pas, si incontinent tu les repousses, tu te retiens; *minagsba kegañ métsinañné, atsega is kemi'ksmeren érgihikkši is mi'ksmera*, quand je serois sur le point de mourir encore alors je t'avertirois, quod te moneo, usq' adeo bonum est id quod te moneo; *minagsba arami'kašghé asskamistsi nemsskšermeks*, quand je l'irois saluer, il sera t'rs [toujours] fâché contre moi.

[26, 27.] *Minagši*, lorsqu'une fois cela est, v. *kesspenémina* v. *minasisi*, encore; *minagši arokkaéigšé mssak idamskéks nesarokké*.

N.

Napisi, vîte; *napisi keba*, reviens vîte.

Náia, [par ticula] adadmiraón. [admirationis], de surprise.

Na'isi, en bas de la rivière soit par eau soit par terre; *nenan'ssé*, j'y vais, soit par eau soit par terre.

Nāighé, pour lors, lorsq'.

Nañka, n'est-ce pas; *is è'to sighimaneban nañka*, voilà peut-être ce q' tu agréois, n'est-ce pas, on nous veut battre? v. g. je dis à mon compagnon, *késsé'kanda nañka?* entr'aidons-nous, n'est-ce pas?

Nañkaisi, dans peu de tems; *nañkañsssi*, dans très peu; *nañgāñdsi*, dans q'q' [quelque] tems, pas long tems après; *mādahatsi nañgāñdsi netse nebañm*, je ne tarderai pas à venir.

Nañkakké, dans peu de tems; *nañkakkétsi baiésak*, ils viendront dans peu de tems.

Nannektsi, v. *-tsisi* v. *ksti anksānbékki*, par fois.

Nañtsi, in comp. t'tum [compositione, tantum] motum sign'at; *nenañtsighersran*, je vais lui parler; *kenañtsinamihsr*, je viens te voir; *snañtsipañba'tam*, il va prier.

Nañsisi, le milieu, au milieu.

Narasi, *neda'sé'kkan*, il ne vaut rien, mais faute d'autre je m'en sers.

Nerasisi, franchem't, avec liberté; *narasisi-keghersrer* v. *kenorasighersrer*, je te parle avec liberté.

Naremek, en haut de la rivière; *naremek neda*, &c.

Nasatsisi, en passant; *nenasatsinstsihañk tsighemak*, en passant je cueillirai des pommes; *nenasadañdökkésañ*, je lui raconte en passant, en m'en retournant; *nenasatsiarami'kasañtsi*, je le saluerai en passant.

Nega aiaga, à plus forte raison.

Negañnié, c'est une vieille coutume; *negañni arenañbak*, les anciens; *negañniañné anaststs*, q' les anciennes coutumes soient anéanties.

Negadahari v. *minagsba*, n'importe, &c.

Nega, tañni épit! on me dit, *néga épit*, il est là; je dis, *nekka apits, atsitsi nemañ*

[28, 29.]

neda, qu'il soit là, qu'il y demeure, je ne laisserai pas d'y aller; *nekka ari pēssta-pidé, isba érihsk*, car s'il étoit proche, je lui ferais cela, &c.

Nekkañ, nekikañsi v. *messisi*, universellem't; *nékkañ-n'tatšinnsi-ketsiniséskə*, Deus universè o'ip'tens [omnipotens].

Neketsisi, uniquement, v. *megsdarisi*.

Neketena v. *mesikañtsisi*, *q'q'* [quelques] jours ensuite, in posterum.

Nekemi, facilement; *nekemat* v. *neghemat*, il est facile; *kenegmi-sinitaŋanak*, tes faciles victoires.

Nenekemañtsisi v. *sañsañsi*, tout de suite, sans interruption de jours, d'années, &c.; *nénekemañtsisi*, tout de suite; *ñda* [mañda] *nénekemañtsi-si'tañsisi*, il ne faut pas dire cela tout de suite, il se faut arrêter là, v. g. &c.; *nénekemañ-daramstañss* v. *sañsérāmstañss*, l'air de ce chant est tout de suite, &c.

Nénisisi v. *éhézokké*; *nénisisi nederitáhañsi is aritasañné*, je suis en doute; *nénisé-sitébañsi nénisésitébañdamenar nisersr*, &c., je suis en doute lequel je ferai, &c.

Népérasí, préférablement, c'est cela en particulier, c'est justem't; *népérasí arokkan*, tu travailles préférablement, seu, toi *q'* n'as pas coutume de travailler, tu travailles p'r venir à bout, v. g. &c.; *isnasa kéggí?* *népérasí kénskérđamšan*, qu'est-ce donc *q'* cela? c'est justement ce *q'* tu ne dois pas mépriser; *népérasí msssañrian ézəghia*, moi *q'* n'ai point d'esprit préférablement tu m'aimes; id. [idem] *kéhéragā msssañrian neduzəghikki*; *népérasí kikkañmion nāighé stsi msssañrera*, c'est justem't moi *q'* tu querelles, et moi cependant *q'* t'aime; *népérasí-arokket patriñs?* p'rquoi travaille-t-il?

Ne'rañsisi, v. *amptasisi*, qui est en de-çà; *Je-ssə ne'rañ'si arañmkik aiéssa*, J. [Jesus] alla en un lieu dans la terre *q'* est au de-çà de celui des dānnés; *nérañsi*, par le milieu; *nénérasí'tsn*, je divise cela

par le milieu; *nérañsi netemesañ nahams*, je divise par le milieu, &c.; *nerañsi nedi'rañ*, id est *bepassisi nedi'rañ*.

Nésañma, doucem't; *nésañma gherssi*, parle bas, &c.; *nesañm'téhañ*, je le bas légèrem't.

[Page 30 of the MS. is blank.]

Nesspi, caracterem indicat; *nespisi ssghe-rañ*, il pleut et grêle en même tems, v. *nespebessen ssghe-tañ tñi siksré*.

Ntsasisi tñi nedakkikkañ, mon champ ē [est] au milieu, v. *nansisi*.

Netsi, p'r lors.

Nitañs tñitsga nī, abasi nī, v. *abasiga-nī, na'sden*.

Ni, nikki, nega, c'est cela, c'est fait, voilà, &c.

Nikkañnisi, devant, par avance; *nenikkañnssé*, je marche devant.

Nenikkañnints, je chante devant, je commence le p'r, &c.

Niaga v. *niaiaga*, v. *netsi*, p'r lors.

Nibañsi, de nuit; *nenibañssé*, je marche la nuit.

Ninhi, v. *mikasi*, singularitatem notat; *ninhihañmat*, toi (Marie), *q'* enfante d'une manière ineffable; *ninhimekdāba tañni Marie nī késsit phāinem*, qui pourroit dire entre c'bien [combien] de femmes Marie se trouve, &c.

Nisisi, tous deux; *nisisi nederitsnar*, je les fais tout 2.

Nsdañisi, en de-çà, v. *nesaédérémañ* v. *néns-daéremañ*, tu ne pourras faire cela, &c.; *nsaédérémañ*, (pro *nsdañisi nederémañ*.) j'ai des pensées peu justes de lui, seu, je pense de lui en de-çà; *nensdañérsi*, je me crois indigne, je juge de moi en de-çà; *nsdañrasérmañk*, on ne peu leur persuader, on leur persuade en de-çà.

Nsrmisi, à l'aveugle.

Ntami, premièrement, le p'r [premier]; *kia ntami*, commence-toi, fais cela le p'r [premier], v. g.

[31.]

P.

- [32, 33.] *Pa*, part. [particula], *agaié*, *agaiépa sétsi*, *sé'kenāngs*, *sé'kénāngs pa sétsi*, &c.; *sa'taik-képa messisi ni arighen*; R. [Réponse], *sa'taik-képa* comment y en auroit-il, puisq^r tout est semblable à cela, scil. une méchante terre, &c.
- Pänsitsisi*, au de-là du rapide, de la chute d'eau; *näighibena*, &c.
- Päntsisi*, à la gauche; *arenakaïsi*, à la droite.
- Paghé*, *paghé arenānbes taïni?* q^r d'ho'es [hommes]? *paghé namessis taïni?* q^r de poissons?
- Pakaïsi*, un peu.
- Pakanitsisi*, *pakatsisi*, loin de nous, à l'écart; *amāntsinēsa pakatsisi āri*, il s'en alla bien loin de nous.
- Pānbébetghisi*, en serpentant; *pānbébetgañs-dessan*, chemin qui va en serpentant; *sasaghisi*, tout droit; *nesagssé*, je vais tout droit, je coupe ce chemin serpentant.
- Pāngsisi*, purem't, sans mélange; *pāngsisi sios nemitsi*, v. potiūs *nepāngsadamen*, je ne mange q^r de la viande.
- Pānsidankisi*, au dessus de la montagne.
- Papañmisi* v. *kisi*, par tout.
- Patsi* v. *pīsōisi*; *patsi é'to kederérmañ sa é'to*, c'est en vain q^r tu penses q^r c'est lui; *patsi nepitsip-nemen*, je mets cela en un lieu, croiant le mettre à un autre; *nederérdam patsi ni psnema* v. *pissisi nederérdam is é'to psnema*.
- Pegša*, donc, &c.; *ni pegša idama*, ce n'est pas cela q^r je dis! est-ce donc ce que je dis?
- Pekagañisi*, par le milieu, v. g. la hache est rompue par le milieu de travers; item, je passe la rivière par le milieu; *peka-gañisi* v. *nepikagañsé*.
- Pemetsinisi arok sts* v. *pemetsints*, met cette écorce, bois, couverte de plat, de travers; *saktsisi*, de long; *saktsais*, &c.; *peme-*

tsinisi v. *pemaïsi*, de travers, je vais, v. g. en un chemin et je vois qq'un q^r va dans un autre de travers; *pemetsinañtsems*, il se jette à la traverse, pendant qu'un autre raconte, lui prend la parole; v. *pemetsinisi sdsānsin*.

Pemi, id ē [est] *añpsi*; *pemapāñss*, v. *añ-ptapāñss*, il est à pleurer, &c.

Penetsañisi v. *penetsañsisi* v. *petsenañsisi*, long tems; *petsenañssé* v. *penetsañssé*, il demeure long tems à venir; *pénetsañsi-kisighék*, *pétsañsighék*, il est long tems à croître; *penetsañsigs*, cet enfant est long tems à croître; *nabigs*, il croît vite; *tsrbé*, dit-on à un qui demeure long tems à croître; *presis*, à celui qui croît vite.

Pēra, de grâce, *pera mēni*, de grâce allons un peu; *pānba'ta pera*, prie auparavant q^r de faire cela, v. g.; *mssak pera kégši riégats*, *pera kšina tepitéhānda*, ne lui dis rien q^r tu n'aies bien pensé auparavant.

Perabain, *perabañmeghe*, peut-on dire c'bien [combien], &c.; *perabain séssinnšis kejsessissēmēna!* potest-ne dici q'm [quam] exquisitus h'o [homo] sit Jesus noster!

Perana, cela très particulièrement; idem ac *pi'ta srahāmī*; *sa perana srenasakess*, les autres, v. g. s't [sont] sages, mais lui b'p [beaucoup].

Pesagañisi, obscurément; v. *peseghisi*, *pesegatāi*, il est obscure ici dans la maison.

Pessañgsi, beaucoup, fortem't; *nepessañks-téhsghé*, on me bat beaucoup.

Petaghisi, de travers, v. g. qui coupe la ligne a;

a
|
—
|

nepetegšssé, v. *nepeské*, v. *nepeskesse*, je vas dans le chemin qui en coupe un autre; *nepeteghitéhañsi*, j'ai des pensées de travers.

Piri, *pirši*, novitatem indicat; *piri masksé*, une nouvelle couverte; *piri sāngmañsi-sadān*, ce nouveau et illustre festin.

[34, 35.] *Pirsisi*, sur le bord du chemin ; *pirissi nebemssé!* je marche sur le bord, &c. ; *nepirsamadamen nhaghé*, je ne ressens point, mon mal est co'e [comme] si mon corps étoit celui d'un autre,

Pissisi, v. *taëgaïsi*, en vain ; v. *agañsisi*.

Pi'ta, tenet locum superlativi ; *pi'ta sañgrâi is*, cela est très fort.

Ps'ksié, une moitié en large ; v. *temisi temi-abain*, un demi-pain, &c. ; *ps'ksiisi*, v. *ps'ksiaïisi*, à moitié en large ; *isiganisi*, à moitié en long ; *ps'ksisi nedagsin*, je m'en couvre de la moitié en large ; *isiganisi sisibigs*, il est paralitiq de la moitié de son corps depuis la tête jusqu'aux piés.

S.

Saëbi, v. *baiémisi*, beaucoup plus, grandem't très fort, &c.

Saïsi, nonchalamment ; *saïsi pits*, mets cela dans le sac, sans l'accommoder, sans le lier, simplem't co'e [comme] il est.

Saëghi'ré, il n'est pas ceinturé, il va à la négligence ; v. additur *sdassé*, v. g. &c.

Saksisi, de long, v. g. une écorce, bois, couverte, &c. ; qu'on mets en long, *saktsisi araksts*, v. *saktsa'ts* ; *pemetsinisi*, de plat, écorce, v. g. bois, couverte, &c. ; *pemetsinisi araksts* v. *pemetsints*.

Ssani, strictè, beaucoup ; *ssani nenaverda kepañba'tamsangan*, garde étroitement ta prière ; *ketzastañsppa ssani srañmêhssé?* peut-on refuser sa foi à celui q' strictè, verè dicte de seipso.

Sanbisi, franchem't, sans feinte ; *m̄da [mañda] nesañbisé*, id ē [est] *m̄da [mañda] ksīnanesisn*, v. *m̄da [mañda] nesañbigersiañ*, je dissimule, je dis avec feinte ; je ne lui dissimule pas, *nesañbigersiañ*, id est *ksina nidi'rañ* ; *sañbisi nemirañ*, lorsq'on m'a donné à manger, pétuner, &c., j'en mange un peu, et je le donne à un autre, &c. ; *sañbssé*

sdamañgan, elle va de main en main, &c. ; *sañbssao mitssañgan*, le manger va de l'un à l'autre ; *sañbisi miredin*, on se donne de main en main ; *nesañbsdaï*, venant, arrivant de q'q' [quelque] part je visite avant q' d'entrer dans ma cabane ; *nesañbsdaï*, je visite dans une cab. [cabane], et puis dans une autre, &c.

Sañkasi, v. *arighési*, hé-bien, je resterai, v. g. je n'irai pas à la chasse, puisqu'on me dit demeurer.

Sañkasi arapitsga nibañ kizss, hé-bien, qu'on laisse, qu'on ne le regarde pas le soleil de la nuit p'r jetter, v. g. les regards un autre, &c. ; *sdāinek sañkañkihīdit*, enfin ils arrivent à la ville.

Sañktāvisi, où il finit d'être ; rivière, v. ruisseau, entrant dans un autre, endroit où il entre, *sañktāvisi*, hæc figura,



Saïsaïsi, v. *nénékemañsisi*, tout de suite, sans interruption de jours ou d'années, &c. ; *saïsaïsi nemañtsi*, rien ne m'empêche de m'en aller ; *nesaïssesse*, id ē [est] *saïsaïsi nepemssse*, je vas là tout droit, &c. ; idem *sasaghisi*, *nesasagssé*, je vas là sans m'arrêter nulle part, sans empêchem't.

Saïtaïsi, v. *kekissañtaïsi*, jour de fête.*

Saïsé, part. [particula] exhortatoria, v. precatória, ça, de grâce ; *saïsé arokkéks*, ça travaillez ; *saïséba ketemañghérmiāné*, si tu voulois bien, v. ai de pitié de moi ; *saïsé arérmañ*, *asenni é'to kena-mihañ*, pense-t-on de Zakarie, v. g.

Sarakkisi, tout à coup ; *ni sarakkisi*, voilà q' to' [que tout] à coup, &c. ; *nesarkiné*, il meurt tout d'un coup.

Sasaghisi apétsnar abasiar ksa' rivi kerañganek, il apporte les arbres tous entiers, &c. ; *sasaghisi*, qui va tout droit, ne-

[* From the French, *Saint. Edit.*]

tsasagssé, je vais tout droit coupant le chemin qui va en serpentant ; *pañbébetghisi*, en serpentant, &c. ; *sa'saghíte-gsé*, rivière qui va droit.

[36, 37.] *Sasisi*, lassem't ; *nesasraskke*, je suis las de travailler ; *nesasimanessé*, las de faire du bois.

Sééssi, v. *mésiassimis*, très peu.

Sésébagšisi, sans être ceinturé ; *nesésébagsin*, j'ôte ma ceinture v. g. p'r dormir, &c.

Sési, v. *ési*, continuellement, et t'rs et t'rs [toujours et toujours], et ainsi t'rs de mê'e [toujours de même].

Senšsisi, près, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre ; *senšsisi araksdañm*, il va le long du bord, &c., v. *kikkatsisi*.

Sésemiši, *sésemiši métsi'ré is*, cela est entièrement fini ; *māda* [*mānda*] *tégné sésemiši* ; *sésemiši srenasakess*, il est très sage, il n'a pas la moindre méchanceté ; *sésemiši nemssaiñreks*, il m'aime ; *sésemiši nekeneskérmeks*, il me mépris, &c.

Sipisi, enfin ; *sipisi Jesús mssaiñrera*, enfin je sçais maintenant q' je t'aime, ô J. [Jésus] ; *sipisi sésañdam*, il commence à avoir de l'esprit.

Sissaisi, d'un côté et d'autre ; *tañni éragširahadit* ? où s't [sont] ils allés ? *sissaisi*.

Skaisi, étant debout ; *apis*, étant assis ; *asitegšakkaisi*, étant à genou.

Skena, *mssak skena sami'rakits*, dit-on à un qui a coutume de perdre ; *skena māda* [*mānda*] *asenni neda'samañ*, de tous tems j'ai coutume de donner à manger, mais dès maintenant je ne donne plus, *skena nikkšañb* ; *skena gakki é'kšimsskšérda*, dit-on à un qui a coutume de se fâcher ; *skena kerepi*, fais vite, &c., *skena nabssé*.

Skisi, crument, étant cru, non cuit.

Skšañik, le dernier, v. *sdésghé* ; *skšañik pemssé* [?] , *ghersss*, il marche, il parle le dernier.

Spetašisi, de jour ; *nibañisi*, de nuit ; *nedaspetéssé*, je marche de jour ; *nenibañisse*, de nuit.

T.

Tagaghisi, v. *sikšisi*, jusqu'à là ; *tagaghisi tamágan*, la marée monte jusqu'à là ; *tagaghisi sétkisia*, ma terre prend jusqu'à là ; *spemkik sikhérdañsits tagaghisi iskkik*, qu'on se réjouisse depuis le ciel jusqu'à la terre ; *tagaghikkšinañgat stebérdamsaňgan*, son domaine s'étend autant v. g. depuis le ciel jusqu'à la terre.

Tagassissi, peu, v. *bagaiñssi*, v. *pakišisisi*, *sa'kéis*.

Tagšatsisi, gélément, froidement ; *māda* [*mānda*] *nekisimitsesi tagšatsisi*, je ne puis manger ce qui est froid ; *kesebétaiši*, chaudement, étant réchauffé.

Tagišisi, tous 2, ensemblem't ; *tagnaéghéba*, *tai'ka nsrañbédamen*, si nous pouvions mourir tous 2, (ô Jésus), ce me seroit un g'd [grand] avantage.

Tāi, est conjunctio ; *Marie tāi Joseph*, M. [Marie] et Joseph.

[Page 38 of the MS. is blank.]

Tai'ka, *tai'ka'tāi*, *tai'kaga'tāi*, certainement, à la vérité, &c.

Tāikamisi. Vid. *Maañsi*.

Tañna, quiconq'.

Tañneba, car enfin, comment ; *tañneba kañdak šétsi manenisi sramsédšra* ? comment pourrai-je croire à l'aveugle, sans autre c's'déra'on [considération] ?

Tañneda, v. *tañni nekikinamenga ni v. pera nekikināmen*, *tañneda nekikinamen*, apporte cela q' je le voie ; *kisi srañméhañt tañneda saňga*, après qu'il lui eut dit vrai de q'q'un [quelqu'un], on ne sçait ce qu'il devint.

Tañnega, v. *sāta* ; *sāta baāndé*, v. *tañnega baāndé*, *tañni éragširañt* ? *tañnega*, où est-il allé ? je ne sçai v. qu'en sçai-je ?

[39.]

neghersrañtsenasa sa ? tañnega kia, lui parlerai-je ? c'est à toi de voir, tu feras ce *q'* tu voudras ; *tañnega mañtsiañné*, *ara apiañné*, je ne sçais si je m'en irai ou si je resterai ; *tañnega sghik kadási sanañdamshsdidé*, *mssak kia sanañdamskkan*, si ceux-là veulent être fous, ne le sois pas toi ; *tañnega añnerside*, *tañnega mda* [*mañda*], peut-être qu'il se repentira, peut-être *q'* non ; *tañnega érséhetsi sigañdamšsk*, peut-être ne le voudrontils pas.

Tañnūghé, de tout tems, v. *ne tañni stsi*.

[40, 41.] *Tañni*, *tañni aiañian*, quo vadis ? *tañni se'man*, unde venis ? *kesaañsines tañni*, quis dicat q'm [*quam*] bonus sit ? *arenañbes tañni* ! ô c'est bien d'ho'es [combien d'hommes] ! *késérmerég tañni*, dici-ne p't q'tum [*potest quantum*] te æstimamus ! *Tari*, là ; *tari sikhérdamshsdít*, là, ils ont la joie.

Tébatbas, *tébatbas kia kemsskšérmer*, tu ne mérites pas *q'* je me fâche contre toi ; *tébatbasa bañrañbao*, c'est bien à lui de s'en faire accroire ; *tébatbasa sésañdam*, on ne peut pas espérer de lui qu'il soit sage ; *tébatbais kikhdari sikhérdañss*, *pi'to spemkik sikhérdañss*, les joies de la terre sont bien c'parables [comparables] aux joies du ciel ; *tébatbas nia neni'tatsn*, il ne m'appartient pas de faire cela.

Téhañrasi, v. *matsena*, c'para'ois part. [comparationis particula].

Tégné, part. [particula] negativa, *mdu* [*mañda*] *tégné kégsi*, rien du tout ; *tégné pézeksda*, au moins une fois.

Tégnéda, celui-là aussi.

Tekéghisi, froidem't ; *tekéghisi nedagšin*, je suis habillé froidem't ; *tekénisi*, à la gelée, au froid, mettre *q'q'* [quelque] chose dehors p'r qu'il gèle, &c.

Témesañisi, universellem't ; *netemé'sañbi*, je suis universel, par tout ; *témesañkiskšé-pian*, toi q. [qui] es par tout, &c.

Temisi, v. *ps'kšisi*, la moitié en large ; *temigabañ* [?], un demi-pain.

Téssenisi, étant couché, assis ; *skañsahé téssenisi*, chante étant couché.

Tétebisi, à l'égalité, égalem't.

Tsebisi, séparém't, *tsatsebisi*.

Tsi, nota futuri ; *nemañtsi*, je m'en vas ; *nemañtsitsi*, je m'en irai.

Tzatzébisi, séparém't.

[42, 43.]

Tsasisi, avec perte ; *nenesasipeskam*, j'ai tiré et j'ai perdu ce *q'* j'avois mis dans le fusil, je n'ai rien tué ; *nenesasiads-nar skarsnskšr*, j'ai perdu mon plomb en tirant, je n'ai rien tué.

Tsepisi sgherañn, il t'be [tombe] de la pluie mêlée avec la grêle.

Tsigañisi tsigañsisi, malgré, à contre cœur ; *tsigañisi mañtsšak*, ils s'en vont malgré qu'un en ait ; etiam, ils s'en vont malgré eux, contre leur gré.

Tsighisi, sans rien dire, en silence.

Tsi'tamisi, jointem't, joint ensemble ; *tsi'tama'té*, cela joint bien ; *tsi'tama'tar srir psikaskšr*, bien jointes ; *netsi'tama'tsn*, nob. *netsi'tama'rañ*.

Tsitsitañisi, v. *tsitsitañ*, de plus en plus, plus fortem't, plus parfaitem't ; *tsitsitañ ksssihsskšaio*, elle en devint plus vierge, (v. g. Marie enfantant Jésus.)

Netsi'tsi'ta'ra, je vais là de plus en plus, je fais cela de plus en plus.

Tsšañ, mais apropos.

Tssbatāi, oui, vram't ; *tssbatāi aršdañ*, oui vram't il se vengera.

Tšši, v. *sittasši*, absolom't ; *tšši is kederi'tsn*, il faut *q'* tu fasse absolom't cela.

Tzatzébisi, *tzebisi*, séparém't.

8.

Šansiañisi aresañsits, idem ac *sésišnisi*, &c. *Šakañisi*, autour, v. *sésišnisi*.

Šanaskšisi, au bout v. g. d'un arbre, seu *šanaskšanskšsk*, au bout, d'en haut d'un arbre ; *šanaskširetsi*, au bout du doit ; *šanaskšri'tan*, au bout du né [nez] ; *šanaskššinim*, de l'épi ; *šanaskšañrs*, de

la queue; *sanasksañnāṃsi*, au bout de la presq'île; *sanasksañnāṃék*, au bout de la presq'île; *ksaṇsañnāms*, la terre de la presq'île; ils y demeurent, &c., *asighīnañ kṣesañsañnāṃék*, v. *kṣesañséik*.

Baṅga, lui absens v. mortuus.

Basaghésio, v. *ghéio*, vacuë.

Basagañsi, inaniter; *basagañ-mensté*, un sac vuide; *sasagheiañsi sañsdṣersṣinnsak sasagañsi gṣagṣañéremat*, ceux q. [qui] s'estiment de c'séquence [conséquence] tu penses d'eux qu'ils s'en aillent sans rien emporter, divites dimittis inanes.

[44, 45.] *Baṇsañghenasi*, doucem't, en repos; *sañsañghenasi arits*, fais cela en paix; *nesaṇsañghenasi-arenañbañ nikksañbi*, je vis maintenant en repos.

Baṇsianñsi, en rond de plat, co'e [comme] assiette, &c.; *sañsianñsi aritañss*, v. *sañsiañghenañss*, v. *sañsikemañdañss*; *petegṣi arikemañdañss* v. *petegṣikemañdañss*, il le faut faire rond en boule.

Baṇsibakki, v. *aṭtaghisi*, gratitud. part. [gratitudinis particula]; *sañsibakki ketemañghérmiāné*, c'est une grâce q' tu me ferois si tu voulais avoir pitié de moi; *sañsibakki* v. *aṭtaghisi kisitasañné*, si je pouvois achever cela, seu, plût à Dieu, &c.

Bassāisi, rebroussem't d'un autre côté.

Bassénemañsi, au flambeau, avec une lumière; *asihibé sassénemañsi*, il va quérir de l'eau portant flambeau.

Bédagṣi, de ce côté; *tañni sédagṣsa?* de quel côté viens-tu?

Bdagṣisi, de là ici; *sdékka sdagsisi nsmen*, je viens de là.

Bdassamek, en de-çà, v. *naṣdagṣisi*.

Bdṣi, hors du co'un [commun]; *sdṣi-asennsts*, un ho'e [homme] hors du co'un [commun]; *sdṣiasañsis*, un enfant de c'séquence; *sañsdṣersṣinnsak*, ils s'estiment gens de c'séquence.

Béghé, alors.

Béḥkénangṣ, hélas.

Bésaṇdamisi, sagement, avec esprit; *sésaṇdam*, il a de l'esprit.

Bémi, q'tum satis, pleinem't; *nega tañni séminaségssa'ga*, lorsq' vo' [vous] l'avez vû autant q' vo' [vous] l'avez souhaité.

Bésébisi, en haut v. g. Jésus q. [qui] sera dans l'air p'r juger, &c.


Bésisñisi, v. *sa'kañsi*, v. *kistañsi*, v. *assebañsi*, tout à l'entour, autour, &c.

Béséssi, noblem't, choism't; *neséséssihañ*, je l'embellis, illustrier [?].

Bésépsághi, v. *spemsadsk*, en haut, en degré.

Bésini, v. *amañté*, plût à Dieu; *kinañgsi gakkeba*, *sésini gakkeba pétasañsaané*, si du moins j'avois apporté cela.

Bisizañsi, avec empressem't; *nsisizañsé*, je vais avec empressem't; *sisizarrañks*, allez au plus vite; *sizankizegatki*, voilà le jour q. [qui] va bientôt finir.

Bésisasisi, l'endroit qui est étroit, aiant v. g. les 2 bouts large, hæc v. g. figura fluminis ; *sésisasághé*, l'endroit de la rivière qui est étroit et puis s'élargit &c.; *sésisasañragat*, un trou large au commencement't, et puis étroit et puis large; *sésisasikemañdañss*, un chandelier v. g. il le faut large et puis étroit et puis large.

Bétsi, c'salitis part. [causalitatis particula], [46, 47.] c'est pourquoi; *agaiépa Bétsi*, v. g. dit-on à celui qui a dit *agaié*, *sékénañgs Bétsi*, &c.

Bibisi, v. *megsdarisi*, seulem't.

Bits, ornativa part. [particula], *sabasits matsinañgssesss*, v'raim't ouï, hæc sordida erit (v. g. quæ peperit pulchritudinem); *ne sits ésiañsa*, à quoi pensai-je donc? &c.

Bitsi, simul, in comp. t'tùm [compositione tantùm].

Bittasṣi, v. *tsṣi*, absolutm't; *sittasṣi kṣrañmé*, garde ta parole en ce q' tu me dis.

Brahami, car enfin, mais bien plutôt, &c.

Bsskasisi, à l'insçu, sans qu'on l'ait vû, sçache, il a pris q'q' ch. [chose] v. g.; *nsskaśinamihañ*, je le vois et ne me voit pas; *nsskasañbamañ*, je regarde, cherche les

oiseaux sans en être veu p'r les tirer
v. g. ex terrâ, eux sur la rivière.

Šskañtsi, *ts'kšiharañtsi*, il l'éveille, &c.;
ts'kšiharéghi, je l'éveille le touchant,
secouant, &c.; *tsksiharetsi*, il est
éveillé de lui, &c.; *ts'ksirahaditsi*, il
l'est de plusieurs, &c.; *pesaŋsi tskšiharé*,
éveille le le touchant, secouant, &c.;
non di'r [dicitur] *sskañtsi ts'kšiharé*, &c.

Šssañsi, sur le bord de *q'q'* [quelque] chose;
ssšégsnek, id ē [est] *sssañsi agsnek*, sur
le bord de la cache.

Šrisni, cela est bien, grand merci.

Štseskasisi, à la rencontre; *stseskasiširak*,
les oiseaux v. g. volent à ma rencontre;
nstseskasinamihañ, je le vois à ma ren-
c'tre [rencontre], &c.

Šsskebi, *ssskebi pegša ksenasakesi*, car enfin
tu es sage; *ssskebi kša'rirasémañ*, *gher-
rsrañt*, peut-on dire, v. ho [?] quelle
nouvelle joie il leurs cause en leurs par-
lant; *ssskebi pegša kebañsrenši*, q'tum
[quantum] ñ [?] vero v. g. ingenio vales;
ssskebérsk pegša, co'e [comme] s'ils
étoient peu.

Šsskisi, v. *ntami*, *ssskisi érenañbairidé sni-
tzañmar*, c'est son p'r enfant, voilà la p're
fois qu'elle enfante; id ē [est] *minasisi*;
de nouveau, *nsnsski mirera nhaghé*, je te
donne de nouveau ma p'so'e [personne];
*ssskiasañsis ghérenavasañsit Marikkéda-
ri*, ce nouvel enfant (scil. Jean Bap.) ve-
nant de naître est porté par Marie; *ss-
skiarañsis, ni aneghi érenañbait*.

Šskitsisi, dehors, à l'extérieur, au dessus
de *q'q'* ch. [quelque chose]; *nsskitsi-
pañba'tam*, je ne prie *q'* du bout des
lèvres, &c.; *sskitsimatassésé*, il est
malhabillé à l'extérieur; *sañsskitsi mat-
sighéssiégs araksé*, vous n'avez *q'* l'ex-
térieur de petits misérab.; *nsski'tapi*,
je suis assis dessus.

Štsi, à cause; *Jesss štsi nedarokké*, je tra- [48, 49.]
vaille pour l'amour de Jésus.

Kikatsisi v. *senstsisi*, le long du bord de la
rivière, soit par eau soit par terre; item
kikatsisi, contre qq. ch. [quelque chose],
joignant qq. chose; *psuné is kikatsiwi
abasik* v. *kikatsa'kšé*, mets cela contre
ce bois, joignant ce bois, v. un pié de ce
bois.

Horum in v'bis [verbis] repertorum
significa'o.

Assr, sign'at [significat] multiplicatatem;
kégši assredšak? quid factitant? *kégš
sits assrdinésa sdâinek?* quid ergo fac-
titatum ē [est] in vico?

Da, indicat admira'onem.

Ba, *ketemañghérmianéba*, si tu voulais bien
avoir pitié de moi.

Ga, *nedarami'kasaŋgatsi*, hé-bien, je le sa-
luerai; *égmaga*, c'est lui-me'e [même.]

Ghé, *Jesusghé*, *Marikké*.

Gšé, *gšérré*, indicat la mine, le visage;
siaghigšérré, *q'* ton visage soit un peu
riant.

Kša'ri novam lætitiam indicat; *nekša'ri-
rasémañ*, je lui cause une nouvelle joie.

Mamirisi, sign'at initium alicujus actio'is
v. rei; *mémirekizekak*, dès le c'mence-
ment de ce jour.

Šiakka, *sia*, lætitiam notat.

Ni, pro *né* in subj. multiplicatatem indicat;
ési sssikérdaméni, *mikšitéhañmé Jesss*,
t'tes [toutes] les fois *q'* tu te voudras,
souviens-toi de J. [Jésus.]

Nə, habitudinem indicat.

Pétsi, locum ad quem indicat.

Tši, nota futuri.

. . . . de nouveau; *nsnsski mirera nha-
ghé*, moi q. [qui] te donne de nouveau
ma p'so'e [personne].

SUPPLEMENTARY NOTES AND OBSERVATIONS
ON
FATHER RASLES' DICTIONARY OF THE ABNAKI LANGUAGE
IN NORTH AMERICA.
BY THE EDITOR.

Father Rasles in one of his letters, dated at *Nanrantsouak* (Norridgewock) the 12th of October, 1723, and published in the *Lettres Édifiantes*,* makes the following general remarks upon the Indian languages and his mode of studying them :

“ On the 23d of July, 1689, I embarked at Rochelle ; and after a tolerably good voyage of about three months, I arrived at Quebec the 13th of October of the same year. I at once applied myself to the study of the language of our savages. It is very difficult ; for it is not sufficient to study the words and their meaning, and to acquire a stock of words and phrases, but we must acquaint ourselves with the turn and arrangement of them as used by the savages ; which can only be attained by intercourse and familiarity with these people.

“ I then took up my residence in a village of the *Abnaki* nation, situated in a forest which is only three leagues from Quebec. This village was inhabited by two hundred savages, who were almost all Christians. Their huts were in regular order, much like that of houses in towns ; and an enclosure of high and close pickets formed a kind of bulwark which protected them from the incursions of their enemies.

“ It was among these people, who pass for the least rude of all our savages, that I went through my apprenticeship as a missionary. My principal occupation was to study their language. It is very difficult to learn, especially when we have only savages for our teachers.

* *Lettres Édifiantes et Curieuses, écrites des Missions Étrangères par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jésus*, vol. xxiii, p. 198.

“They have several letters which are sounded wholly from the throat without any motion of the lips; *ou*, for example, is one of the number, and in writing, we denote this by the figure 8, in order to distinguish it from other characters. I used to spend a part of a day in their huts to hear them talk. It was necessary to give the closest attention, in order to connect what they said and to conjecture their meaning. Sometimes I succeeded, but more frequently I made mistakes; because, not having been trained to the use of their gutturals, I only repeated parts of words, and thus furnished them with occasions of laughing at me. At length, after five months' constant application, I accomplished so much as to understand all their terms; but that was not enough to enable me to express myself so as to satisfy their taste.

“I still had a long progress to make, in order to master the turn and genius of their language, which are altogether different from the turn and genius of our European languages. In order to save time, and to qualify myself to exercise my office, I selected some of the savages, who had the most intelligence and the best style of speaking. I then expressed to them in my rude terms some of the articles in the catechism; and they rendered them for me with all the delicacy of expression of their idiom; these I committed to writing immediately, and thus in a short time I made a *Dictionary*, and also a Catechism containing the principles and mysteries of religion.”*

The *Dictionary* here mentioned was, without doubt, the identical manuscript which is now, for the first time, printed in the present volume. The author has left no other account of it; nor has he, either in the work itself or in his Letters given any other explanation of the characters of his alphabet, than the short remark above quoted respecting the sound which he calls a *guttural*, and which he denotes in his Letter by *ou*, and the figure 8, but in his Dictionary by the character *s*, borrowed from the Greeks.

The MS. is a small quarto volume, in Father Rasles' own handwriting; and on the first leaf the author has made the following note, which is placed at the head of the present edition: “1691. Il y a un an que je suis parmi les sauvages, je commence à mettre en ordre en forme de dictionnaire les mots que j'apprens.”* Immediately below this, on the same page is added, in an old handwriting, the fol-

* Lettres Édif., ubi supr.

† “It is now a year that I have been among the savages; and I begin to set down in order, in the form of a Dictionary, the words I learn.”

lowing: "Taken after the Fight at Norridgewalk among Father Ralle's Papers, and given by the late Col. Heath to Elisha Cooke Esq. — Dictionary of the Norridgewalk Language." It is understood to have been presented by Mr. Cooke to the Library of Harvard University, to which valuable collection it now belongs.

Some years ago I gave a bibliographical account of it, which was published in the *Memoirs of the American Academy*, as an Appendix to an Essay on a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America; to which the reader is referred.*

This Dictionary is now printed from the original in Father Rasles' handwriting, and with as much exactness as was practicable. His abbreviations of words are retained, though, in all cases where an unpractised reader of French or Indian would be at a loss, they are explained by printing the abbreviated word or phrase at full length, in brackets, immediately after the abbreviation.

Lest the numerous errors of orthography and accentuation in the *French* part of the work should be ascribed to the carelessness or ignorance of the Editor, it is proper to apprise the reader, that such of them as are properly errors, and not the authorized orthography of the age when Rasles compiled his work, have been suffered to remain, from a desire of scrupulously following the manuscript.

It should be farther observed, that the leading words of each article, which are printed in capitals and between brackets, have been added by the Editor, in order to lessen, in some degree, the extreme inconvenience which would have been experienced in using the work without such aid. In all other instances, also, every addition by the Editor is printed in brackets.

The manuscript was evidently begun upon the plan of first filling up the *right hand* pages of the book, and reserving the opposite ones for subsequent additions. Most of these blank pages were afterwards either partly or entirely filled with additional matter; many of them, however, still remain blank. This state of the MS. will explain to the reader the reason why the paging in the margin of the present edition is double, as [2, 3.], &c. As the additional words on the *left hand* pages belonged to different places on the *right hand* pages and required to be inserted under their respective heads, it would have been impracticable, and contrary to the author's own plan, to have printed the pages consecutively; it was thought best to consider the corresponding right and left pages as constituting a single entire page, and

* *Mem. Amer. Acad.* vol. iv. p. 358, First Series.

to affix the double numbers as abovementioned. Those readers who may wish to consult the manuscript will now be able to do it with great convenience by means of this marginal paging.

In general the MS. is fairly written, and perfectly legible ; a few places, however, are quite illegible ; and, where this is the case, there is of necessity an hiatus in the printed copy ; of which the reader is apprized by a series of periods placed in this manner, Where a word was not wholly illegible, but the reading doubtful, a note of interrogation is placed immediately after it, in brackets, thus [?]. Many passages, which at first defied the keenest eye-sight, were subsequently restored by the application of the tincture of nut-galls. The discovery of numerous obscure readings is due to the critical sagacity of my friend, Mr. Charles Folsom, A. A. S., whose indefatigable care also detected many errors, which would otherwise have remained unobserved.

The Alphabet used by Rasles.

The Author's *Alphabet* requires a brief explanation. Being a Frenchman, he naturally adopted the French alphabet ; and, as a general rule, the reader will, therefore, pronounce the Abnaki words as a Frenchman would. There are, however, some sounds in the language, which are not known in the French ; and for these he added certain characters and diacritical marks to the common French Alphabet. It is not quite certain, that we can at this day determine what were the precise sounds intended by those additional characters ; but by the aid of the living dialects of the Delaware or Lenápe family, we can make approximations which will be sufficient for the purposes of general philology.

The following is an accurate list, I believe, of all the different letters and characters used in this Dictionary ; with an explanation of their several powers, as well as I am able to determine them :

a, b, d, e, g, h, θ, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, ss, t, s, x, z ; âi, êi.

To these should be added the mark of aspiration (°) which frequently occurs in the middle of words.

It will be immediately perceived, that in conformity with the general character of the North American languages, some of our *labials* are wanting in this alphabet. The letters *f* and *v* do not occur; which is also the case in the kindred dialects of the Delaware family. The liquid *l* is also wanting, *r* being used instead of it; which is just the reverse of some other dialects of the Delaware. This interchange of *l* and *r* is a leading dialectical distinction among many of these languages. The remaining letters of our alphabet, *c*, *q*, *x*, and *y*, were probably omitted intentionally; their places being supplied by *s*, *k*, *ks*, and *i*.

The powers of the common Roman letters in this alphabet are, as above observed, the same with those in the French language. In regard to the others the following particulars are to be noticed.

The Greek *θ* and *χ* are doubtless to be sounded as in the Greek language. In some instances the *χ* is substituted for *kh*; as, for example, under the word *BALANCE*, the Indian word was first written *tebañbékhhigan* (with *kh*), but this was afterwards erased with a pen, and *tebañbé^εχigan*, with both the aspirate and the *χ*, substituted for *kh*.

The letter *ñ*, with a diæresis, is employed to express the usual simple sound of *n*, in those cases where, if not thus distinguished, it would have the nasal sound of the French language, as in *an*, *en*, &c. The double letters *ss* are also employed for the same purpose; as, in the word *pinss*, under *ÉPINGLE*.

The Greek character *s*, as above observed, is called by Rasles a *guttural*; but by this term he only means, that the lips are not used in uttering it; in other words, he calls it *guttural* merely in contradistinction to *labial*, and not to denote that strong, rough sound which in popular language is called *guttural* and is found in the Spanish and Oriental languages. On comparing those words in which it occurs, with the corresponding ones of the kindred dialects, the Massachusetts and the Delaware, there can be no doubt that it represents the same elementary sound which, in the Massachusetts dialect, Eliot denoted by *OO* and *W*, and in the Delaware, Mr. Heckewelder denoted by *W*; and of which, he observes, that "before a vowel it sounds the same as in English; before a consonant it represents a *whistled* sound of which I cannot well give you an idea on paper."* The aspirate (^ε) was probably used as in Greek. The circumflexed diphthongs *âi* and *êi* seem to be used as the French *ai* and *oui*. In one instance I have observed it to be used for the *e* in *messe*, which is written in Abnaki, *mâiss*. I observe an

* Correspondence between Mr. Heckewelder and Mr. Du Ponceau, in the Transact. Histor. and Lit. Committee, &c. p. 397.

irregularity in the use of the kindred letters *g* and *k*; and in many words, which he first wrote with *g*, he afterwards substituted the *k*. In the same manner the author, in revising his Indian words, frequently changes *b* into *p*, and the reverse.

In this connexion a remark may be made upon some of the regular dialectical distinctions observable in languages of the Lenápe stock.

It was remarked by Roger Williams, as early as the year 1643, for example, that the word *anùm*, a dog, had the following forms in four different dialects :

" <i>Anùm</i> ,	the	<i>Cowweset</i>	} dialect."
<i>Ayím</i> ,	the	<i>Nariganset</i>	
<i>Arùm</i> ,	the	<i>Qunnipiuck</i>	
<i>Alùm</i> ,	the	<i>Neepmuck</i>	

To which he adds a remark, that is deserving of notice, as refuting an erroneous opinion of that day, which has been preserved by most writers on this subject : " So that," (says Williams) " although some pronounce not *L* nor *R*, yet it is *the most proper* dialect of other places; contrary to many reports." * A similar observation is made by Eliot : " We in *Massachusetts* pronounce the *N*; the *Nipmuck* Indians pronounce *L*; and the *Northern* Indians pronounce *R*." † Conformably with this remark, it will be perceived that in the present Dictionary, which gives us a dialect of the *Northern* Indians, the *R* is constantly used, while there is no word in which *L* occurs.

An attention to these established differences is indispensable to a just comparison of the various dialects, and the useful application of such comparisons to the purposes of philology; and it will enable us to detect affinities, where at first view there may be little or no appearance of any resemblance. " We should be very careful," as Mr. Du Ponceau justly remarks, " how we ascribe a want of analogy to Indian derivations; although it may not be always observable at first sight, it will be discovered by those who investigate the subject with the necessary attention." ‡ An example or two will illustrate these remarks. The letter *R*, as we have seen, is a characteristic of the Abnaki dialect; as, for instance, in the word *aremss*, a dog, in the Delaware, *L* is used, and they would accordingly say, *n'dallemous*, my dog; the *n* being the inseparable personal pronoun, here signifying *my*. In Abnaki, *mirars* is the *tongue*; and in the Massachusetts dialect, — which takes the *N* instead of *R*, — the same word becomes *meenán*, as written according to our English orthography, or *minañ*, as it would be according to the orthography of

* William's Key, ch. xvii, p. 106, London ed. 1643.

† Eliot's Ind. Gram. p. 2.

‡ Notes to Zeisberger's Delaware Grammar, p. 83.

Rasles. Again; in Abnaki, the word *nsrighi*, — in which the letter *n* is the first personal pronoun, — signifies *I am beautiful, fine, good, &c.*; and, if according to the general rule, we substitute *l* for *r*, and *k* for *gh*, (at the same time dropping the pronoun) we have the Delaware radical *wulik*, of the same form and import with the Abnaki word. In the same manner, we have the abstract term *beauty, goodness, &c.* in Abnaki, *srighisaŋgan*; and in Delaware, with the dialectical differences, *wulissowagan*. The numeral *five*, which in Abnaki is *barenesks*, in the Delaware is *palenach*; between which two words we may trace an affinity in the same manner, though at first view their resemblance is not obvious. So the numeral *ten*, in Abnaki is *mtára*, and in Delaware, with the *l*, becomes *tellen*. This interchange of *l* and *r*, it may be added, is also common in various languages of Europe; of which the Spanish and Portuguese languages afford numerous examples. The Spanish words *obligado, flaco*, etc., in Portuguese become *obrigado, fraco*, etc.

The advantageous use of the present Dictionary and other philological materials of the kind, will demand the more labor and attention, in consequence of their having been collected by individuals of different nations, — principally German, French, and American writers; each of whom naturally adopted his own alphabet as far as it could be used. Without a constant attention to these national differences of orthography, many words, which are in fact the same in different dialects of the same family, will appear so totally unlike, that they may be taken to belong to languages wholly different from each other. No general reader, for instance, would take the Massachusetts Indian word for *meat* or *flesh*, which is *weyaus*, as Eliot writes it, to be the same with the Abnaki word *ouios*; yet they are intended to represent the same Indian word.

To those persons, who have not given particular attention to the structure and peculiarities of the American Languages, it may not be unacceptable to be informed of some of the results obtained from the investigations already made, and to see how far those results are confirmed by means of the present Dictionary. The remarks on this subject will be very brief.

1. *The Animate and Inanimate Forms of Nouns and Verbs.* It is now familiar to every philologist, that in the North American languages nouns are not classed according to genders, or sexes, but under the two generic divisions of *animate* and *inanimate* objects; and their plurals are formed according to that classification. In the ancient Massachusetts language, for example, the plural of the *animate*

nouns was formed in *og* or *ok*, and of *inanimate* nouns in *ash*; as *wosketomp*, a man, *wosketompaog*, men; in which plural it is to be observed, that the *a* is only thrown in for the sake of euphony; * for, strange as we may think it in savages, the Indians, as Eliot says, observed “a curious care of euphonic.” † He afterwards adds, particularly; — “there be also *suppletive syllables* of no signification, but for *ornament* of the word; as *tit*, *tin*, *tinne*; and these, in way of elegance, receive the affix which belongeth to the noun or verb following; as *nuttit*, *kuttit*, *wuttit*,” &c., ‡ which we should now write *n’tit*, *k’tit*, *w’tit*, &c. In the same dialect the *inanimate* nouns formed their plural in *ash*; as *hussun*, a stone; plural *hussunash*, stones. So in the Delaware, the *animate* plurals are generally formed by *ak*, and the *inanimate* by *all* or *wall*; as, *lenno-wak*, men, *achsin-all*, stones. In the Abnaki also, the plural *animate* ended in *ak*, but the plural *inanimate*, in *ar*, which is in analogy with the Delaware *all*, by the usual dialectical interchange of *l* and *r*.

2. According to this principle of classification, the *verbs*, as well as the nouns, have two forms, called conjugations; the one applied to animated objects, and the other, to inanimate ones. Examples of this may be seen in the present Dictionary under *AIMER* and various other verbs.

3. *The verbs TO HAVE and TO BE.* It is a general characteristic of the American languages, that they have neither of these verbs in the abstract, European, sense. Their verb *to have* always conveys the idea of possession; and *to be*, that of a particular situation of body or mind. § Father Rasles, it is true, has given the French verbs *avoir* and *être*, and accompanied them with an interpretation in the Abnaki language. But, upon examining the phrases annexed to them, and in other parts of the work, we shall find that they had not the abstract signification of the European verbs.

4. *Specific or concrete Character of the Indian Verbs.* It is observed by Mr. Heckewelder, that the Indians are more in the habit of using particular or specific terms than generic ones; and, hence, as he remarks, when he first began to ask them the names of objects, he found himself much embarrassed by their answers. “I would point to a tree,” says he, “and ask the Indians how they called it; they would answer, an *oak*, an *ash*, a *maple*, as the case might be, so that I found in my vocabulary more than a dozen words for the word *tree*. It was a good while before I found out, that when you asked of an Indian the name of any thing, he would always give you the specific, and never the generic denomination.” ||

* Eliot’s Indian Grammar, p. 9.

† Ib. p. 6.

‡ Ib. p. 23.

§ Zeisberger’s Delaware Grammar, p. 49.

|| Correspondence with Mr. Du Ponceau, p. 437.

The Indian *verbs*, accordingly, partake of this character, and have specific forms applicable to the particular thing which is the object of them. Thus, for example, the verb *to wash* (under *LAVER* in this Dictionary) appears in various forms according to the object and the person in question ; as,

Nekesígsa, I wash my face.

Nekesigshénan, I wash his face.

Nekesiretsa, I wash my hands.

Nekesiretsénan, I wash his hands, etc.

Similar examples may be found in various parts of the present work.

5. *The general and particular, or limited, Plural.* The Indian languages generally, if not always, have two forms of the *first person plural*; the one being unlimited, like our own plural, and the other limited, or restricted to a particular number of persons. In the Delaware family, the *general* plural is denoted by the pronominal prefix *n'*, which imports, *we in particular, our family, our nation, &c.* But, when no such distinction is intended, the first person plural is denoted by *k'*. This division of the plural number was not understood till it was explained by Mr. Heckewelder in his Correspondence with Mr. Du Ponceau.* The latter also traced it out in the Massachusetts dialect, though it had not been mentioned by Eliot ; † and we have now, I think, proof of its being found in the Abnaki ; for which the reader is referred to the word *CORPS*, and some other articles in the present Dictionary.

Many other observations might be made upon the philological results to be obtained from an attentive examination of the present Dictionary ; but the occasion does not admit of them. I will only add, that besides philological facts, we may derive from it no inconsiderable information of the history, habits of life, and modes of thinking, of the Indian inhabitants of this Continent. We see, for example, proof of their having had their first intercourse with our English ancestors, in the fact, that nearly all the common foreign words adopted by them are English, and not French ; as, *kass*, cows, under *ANIMAUX* ; *mañni*, money, under *ARGENT* ; *igriskarnar*, English-corn, under *BLÉ* ; *kabits*, cabbage, under *CHOUX* ; *pikess*, pigs, under *COCHON*, etc. ; while their terms relating to religious worship are obviously taken from the language of their *French* Catholic teachers, whose mode of worship has prevailed among them. Thus the present work, when examined with attention, will prove to be of no small value in the history of this remarkable people, as well as in the study of their languages.

* Correspondence, p. 429.

† Mr. Du Ponceau's Notes to Eliot's Indian Grammar, p. xix.